叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 阿伯费尔迪的主人，第3卷（共3卷）(the Master Of Aberfeldie, Volume 3 (of 3)) 000001

2. 阿伯费尔迪的主人，第3卷（共3卷）(the Master Of Aberfeldie, Volume 3 (of 3)) 000002

3. 阿伯费尔迪的主人，第3卷（共3卷）(the Master Of Aberfeldie, Volume 3 (of 3)) 000003

4. 阿伯费尔迪的主人，第3卷（共3卷）(the Master Of Aberfeldie, Volume 3 (of 3)) 000004

5. 阿伯费尔迪的主人，第3卷（共3卷）(the Master Of Aberfeldie, Volume 3 (of 3)) 000005

6. 阿伯费尔迪的主人，第3卷（共3卷）(the Master Of Aberfeldie, Volume 3 (of 3)) 000006

7. 阿伯费尔迪的主人，第3卷（共3卷）(the Master Of Aberfeldie, Volume 3 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿伯费尔迪的主人，第3卷（共3卷）(The Master of Aberfeldie, Volume 3 (of 3))

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv]
THE **MASTER** **OF** **ABERFELDIE**
这 掌握 的 阿伯费尔迪

阿伯费尔迪的主人

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] [grænt]
JAMES **GRANT**
詹姆斯 授予

詹姆斯·格兰特

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

" [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [wɔːr] , "
" **THE** **ROMANCE** **OF** **WAR** **,** **"**
" 这 浪漫 的 战争 , "

《战争的浪漫》

" [ðə; ði] [ˌkæmə'roʊniənz] , "
" **THE** **CAMERONIANS** **,** **"**
" 这 卡梅伦人 , "

“卡梅伦人”

" [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ˌkævə'lɪr] ,
" **THE** **SCOTTISH** **CAVALIER** **,**
" 这 苏格兰的 骑士 ,

《苏格兰骑士》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
" ETC . , ETC .

等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[hɜːrst] [ænd; ənd] ['blækiːt] , ['pʌblɪʃərz] ,
HURST AND BLACKETT , PUBLISHERS ,
赫斯特 和 布莱克特 , 出版商 ,

赫斯特和布莱克特出版社

- , [greɪt] ['mɔːlbərə] [striːt] . - .
13 , GREAT MARLBOROUGH STREET . 1884 .
- , 伟大的 马尔堡 街道 . - .

13, 大马尔伯勒街。1884 年。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər]
Chapter
章

章

[aɪ] . [sə'spɪʃ(ə)n]
I . Suspicion
我 . 怀疑

一、怀疑

[iː] .
II .
二 .

二、

[æt; ət] [tel] - [el] - ['kiːbɪr]
At Tel - el - Kebir
在 电话 - el - 凯比尔

在泰勒凯比尔

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[æt; ət] [grænd] ['kaɪəroʊ]
At Grand Cairo
在 盛大 开罗

在大开罗

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['telɪgræm]
The Telegram
这 电报

《电讯报》

[viː] . [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd]

V	.	Dead	and	Buried	in	the	Sand
V	.	死的	和	埋葬	在	这	沙

五、死而复生，埋葬于沙中

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt]

A	Skirmish	in	the	Desert
一个	小规模冲突	在	这	沙漠

沙漠中的一场小规模冲突

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

-	[hɔːl]
Hurdell	Hall
-	大厅

赫德尔大厅

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[sɜːr] ['hæri]

Sir	Harry
先生	哈里

哈里爵士

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [kʌb] - ['hʌntɪŋ]

The	Cub	-	hunting
这	幼兽	-	打猎

幼崽狩猎

[eks] . ['ælənz] [əd'ventʃər]

X	.	Allan's	Adventure
X	.	艾伦的	冒险

X.艾伦的冒险

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn] [tents]

Among	the	Dwellers	in	Tents
之中	这	居民	在	帐篷

帐篷居民

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['kɪzmet]
Kismet
命运

命运

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [sɜːr] ['pædʒɪt]
The **Last** **of** **Sir** **Paget**
这 最后的 的 先生 佩吉特

帕吉特爵士的最后一部

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ]
The **Young** **Widow**
这 年轻的 寡妇

年轻的寡妇

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ɪn] [ðə; ði] ['dezərt]
In **the** **Desert**
在 这 沙漠

在沙漠

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

['iːstwərd] [hoʊ] !
Eastward **Ho** **!**
向东 何 !

向东走!

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[æt; ət] [ˌizmai'liːə]
At **Ismailia**
在 伊斯梅利亚

在伊斯梅利亚

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[klaʊdz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn]
Clouds **and** **Sunshine**
云 和 阳光

云和阳光

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] .
THE MASTER OF ABERFELDIE .
这 掌握 的 阿伯费尔迪 .

阿伯费尔迪的主人。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[sə'spɪʃ(ə)n] .
SUSPICION .
怀疑 .

怀疑。

['meni] [ə; eɪ] [waɪf] , ['mʌðər] ,
Many a wife , mother ,
许多 一个 妻子 , 母亲 ,

许多妻子、母亲，

[ænd; ənd] [meɪd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [truːps] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɪn] ['iːdʒɪpt]
and maid watched the progress of our troops from point to point in Egypt
和 女佣 观看 这 进步 的 我们的 军队 从 观点 到 观点 在 埃及
,
,
,

女仆目送着我军在埃及境内行进。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændriə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['lændɪŋ] ,
from the bombardment of Alexandria , with the subsequent landing ,
从 这 轰击 的 亚历山大 , 和 这 随后的 降落 ,

从亚历山大港遭到炮击，到随后的登陆，

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪts] [ɔː'spɪʃəs]
up to the last telegram which announced that the army had begun its auspicious
向上 到 这 最后的 电报 哪个 宣布 那 这 军队 有 开始 它是 吉祥
[naɪt] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] - [tɔːrdz] [tel] - [el] - ['kiːbɪr] ,
night march from Kassassin towards Tel - el - Kebir ,
夜晚 行进 从 - 向 电话 - el - 凯比尔 ,

直到最后一封电报宣布军队已开始从卡萨辛向泰勒凯比尔进行吉祥的夜间行军，

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [duː] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [æŋ'zaɪəti] [ðæn; ðən] [hæd; həd] ['ɑːlɪv] ['reɪmənd] [ænd; ənd]
but none could do so with more anxiety than had Olive Raymond and
但 没有任何 可以 做 所以 和 更多的 焦虑 比 有 橄榄 雷蒙德 和
['iːvlin] .
Eveline .
伊芙琳 .

但没有人比奥利弗·雷蒙德和伊芙琳更焦虑。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [haʊ] ['meni] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [nekst]
To them and to how many loving hearts at home were the next
到 他们 和 到 如何 许多 爱 心 在 家 是 这 下一个
['telɪgræm] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] !
telegrams fraught with terror and anxiety !
电报 充满危机 和 恐怖 和 焦虑 !

对他们以及家中无数颗充满爱意的心来说，接下来的电报充满了恐惧和焦虑！

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
Olive was free to rush to the newspapers as soon as they arrived .
橄榄 曾是 自由的 到 匆忙 到 这 报纸 作为 很快 作为 他们 到达的 .

报纸一到，奥利弗就可以立刻冲过去拿报纸了。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['iːvlin] ,

But	not	so	Eveline	,
但	不是	所以	伊芙琳	,

但伊芙琳却并非如此。

[fɔːr; fər][soʊ] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['siːkrət] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [hæd; həd][sɜːr]

for	so	suspicious	of	her	secret	interest	in	one	who	was	far	away	had	Sir
为了	所以	可疑的	的	她	秘密	兴趣	在	一	WHO	曾是	远的	离开	有	先生

['pædʒɪt] [bɪ'kʌm] ,

Paget	become	,
佩吉特	变得	,

佩吉特爵士因为怀疑她对远方之人怀有秘密兴趣而变得疑心重重。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [kept] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

that	he	absolutely	kept	them	out	of	her	sight	as	much	as	possible	;
那	他	绝对地	保留	他们	出去	的	她	视线	作为	很多	作为	可能的	;

他尽一切可能让他们远离她的视线;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] ['evən] ['kæmərən] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] [ɪn]

and	she	had	a	terror	in	her	heart	that	Evan	Cameron	might	be	killed	in
和	她	有	一个	恐怖	在	她	心	那	埃文	卡梅伦	可能	是	被杀	在

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

她心中充满恐惧，害怕埃文·卡梅隆会在战斗中牺牲。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	,	for	a	time	,	all	unknown	to	her	.
和	,	为了	一个	时间	,	全部	未知	到	她	.

而且，有一段时间，这一切她都毫不知情。

[greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns] .

Great	was	her	craving	for	intelligence	.
伟大的	曾是	她	渴望	为了	智力	.

她对知识的渴望非常强烈。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [goʊ][tuː; tə] [klʌbz] [ɔːr] ['nuːzpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

She	could	not	,	like	a	man	,	go	to	clubs	or	newspaper	offices	,
她	可以	不是	,	喜欢	一个	男人	,	去	到	俱乐部	或者	报纸	办公室	,

她不能像男人一样去俱乐部或报社，

[wen] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['telɪgræm] — ['ɔːf(ə)n] [fɔːls] [wʌnz] — [wɜːr; wər]['poʊstɪd] [ʌp] ;

when	the	latest	telegrams	—	often	false	ones	—	were	posted	up	;
什么时候	这	最新的	电报	—	经常	错误的	一个	—	是	发布	向上	;

当最新的电报（通常是虚假电报）被张贴出来时;

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['naɪtli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ægə,naiziŋ] [jet] [ˌʌn'æskt] ['kwestʃən] [ɑːn]

and	often	nightly	she	went	to	bed	with	the	agonising	yet	unasked	question	on
和	经常	每晚	她	去	到	床	和	这	痛苦的	然而	未经询问	问题	在

[hɜːr; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

她常常每晚都带着这个令人痛苦却又无法问出口的问题入睡。

- [oʊ] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]['iːdʒɪpt] ? — [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [naʊ] ? -

'	Oh	,	what	has	happened	to	-	day	in	Egypt	?	—	what	is	happening	now	?	'
-	哦	,	什么	有	发生	到	-	天	在	埃及	?	—	什么	是	发生	现在	?	-

“哦，今天埃及发生了什么事？——现在又发生了什么事？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] , ['iːgərli]

and	she	had	to	scan	the	morning	papers	,	if	at	all	,	surreptitiously	,	eagerly
和	她	有	到	扫描	这	早晨	文件	,	如果	在	全部	,	偷偷摸摸	,	急切地

, [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] ,

,	and	feverishly	,
,	和	狂热地	,

她必须偷偷摸摸、急切而又焦急地浏览晨报，即便要看的话。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] .

for	what	she	did	not	want	to	see	.
为了	什么	她	做过	不是	想	到	看	.

因为她不想看到这些。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði][oʊld] [pɪ'nɪnsələr] [wɔːr] [taɪm] ,

How	would	she	have	suffered	the	old	Peninsula	war	time	,
如何	会	她	有	遭受	这	老的	半岛	战争	时间	,

她会如何度过旧时的半岛战争时期?

[wen] [nuːz] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] [lɪsts] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] [ænd; ənd][baɪ] - ['wiːkli] ['dʒɝːnəlz] [mɔːr]

when	news	and	battle	lists	appeared	in	the	weekly	and	bi	-	weekly	journals	more
什么时候	消息	和	战斗	列表	出现	在	这	每周	和	双	-	每周	期刊	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

than	a	month	,
比	一个	月	,

当新闻和战役列表在周刊和双周刊上刊登超过一个月后，

[jeɪ] , ['sʌmtaɪmz] [tuː] [mʌnθs] , ['æftər] ['viktəriz] [wɜːr; wər] [wʌn] ([wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [di'fiːts] [ɪn]

yea	,	sometimes	two	months	,	after	victories	were	won	(	we	had	no	defeats	in
是的	,	有时	二	几个月	,	后	胜利	是	韩元	(	我们	有	不	失败	在

[ðoʊz] [lɔːŋ] - ['sɜːrvɪs] [deɪz]) ,

those	long	-	service	days	)	,
那些	长的	-	服务	天	)	,

是的，有时是在取得胜利两个月之后（在那些漫长的服役时期，我们没有输过球），

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [griːn] [ə'bʌv] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gælənt] [ded] —

and	after	the	grass	was	green	above	the	graves	of	our	gallant	dead	—
和	后	这	草	曾是	绿色的	多于	这	坟墓	的	我们的	英勇	死的	—

[ðə; ði][men] [ðæt] [nuː] [haʊ][tuː; tə][daɪ] ,

the	men	that	knew	how	to	die	,
这	男人	那	知道	如何	到	死	,

当英勇牺牲的将士们——那些懂得如何赴死的战士们——的坟墓上长出青草之后，

[bʌt; bət] ['nevər] [tɜːrn][ðer; ðər] [hiːl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][foʊ] — [wen] ['aʊər; ɑːr] ['redʒiments] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	never	turn	their	heel	before	a	foe	—	when	our	regiments	fought	for	the
但	绝不	转动	他们的	脚跟	前	一个	敌人	—	什么时候	我们的	军团	战斗	为了	这

[hɪ'stɔːrɪk] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

historic	glory	of	their	number	,
历史性	荣耀	的	他们的	数字	,

但他们绝不会在敌人面前退缩——当我们的部队为了他们人数的历史荣耀而战时，

[æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][fɔːr; fər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] !

as	steadily	as	for	king	and	country	!
作为	稳步	作为	为了	国王	和	国家	!

像为国王和国家一样坚定不移!

[sɜːr]['pædʒɪt] [nuː] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['waɪfs] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]

Sir	Paget	knew	the	source	of	his	young	wife's	anxiety	,	and	watched	her
先生	佩吉特	知道	这	来源	的	他的	年轻的	妻子的	焦虑	,	和	观看	她

['grɪmli] .

grimly	.
阴沉地	.

佩吉特爵士知道年轻妻子焦虑的根源，他神情严肃地看着她。

- [haʊ] [dʌl] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [kaɪnd] [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [biː; bi] , - [θɔːt] [ðə; ði]

'	How	dull	my	life	is	with	him	,	kind	though	he	tries	to	be	,	'	thought	the
-	如何	乏味的	我的	生活	是	和	他	,	种类	尽管	他	尝试	到	是	,	-	想法	这

[gɜːrl] ;

girl	;
女孩	;

“和他在一起，我的生活多么乏味啊，尽管他努力表现得善良，”女孩心想；

- [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɔːt] , ['fiːlɪŋ] , [ɔːr] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kɑːmən] .

'	we	have	not	a	thought	,	feeling	,	or	inspiration	in	common	.
-	我们	有	不是	一个	想法	,	感觉	,	或者	灵感	在	常见的	.

我们之间没有任何共同的想法、感受或灵感。

[wen] [wɪð; wɪθ] ['evən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θɔːts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [soʊ]

When	with	Evan	,	it	seemed	all	inspiration	,	and	thoughts	came	and	went	so
什么时候	和	埃文	,	它	似乎	全部	灵感	,	和	想法	来了	和	去	所以

[fæst] .

fast	.
快速地	.

和埃文在一起时，似乎灵感源源不断，思绪来来去去，非常快。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [braɪt] [wʌnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -

He	always	brought	bright	ones	to	me	.	'
他	总是	带来	明亮的	一个	到	我	.	-

他总是给我带漂亮的衣服。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['oʊnli] [lʌv] — [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [liːdz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli]

He	was	her	first	and	only	love	—	the	love	that	leads	a	girl	to	see	only
他	曾是	她	第一的	和	仅有的	爱	—	这	爱	那	线索	一个	女孩	到	看	仅有的

[aɪ'diːəl] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [soʊ] [bɪ'lʌvɪd] .

ideal	perfection	in	the	object	so	beloved	.
理想的	完美	在	这	目的	所以	心爱	.

他是她的初恋，也是她唯一的爱人——那种让女孩在心爱之人眼中只看到完美无瑕的爱。

[ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['diːvə] [ɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪd] - ['sʌmər] [naɪt] ,

Their	passion	had	been	like	the	diva	in	of	a	mid	-	summer	night	,
他们的	热情	有	到过	喜欢	这	女伶	在	的	一个	中	-	夏天	夜晚	,

他们的激情就像仲夏夜之梦中的歌剧女主角一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [miːt] ['nevər] [mɔːr] — ['nevər] [mɔːr] !

and	now	they	were	to	meet	never	more	—	never	more	!
和	现在	他们	是	到	见面	绝不	更多的	—	绝不	更多的	!

他们从此再也不会见面了——再也不会见面了！

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [er] [ʌv; əv] -

She	recalled	the	words	of	the	song	he	was	wont	to	sing	to	air	of	'
她	召回	这	字	的	这	歌曲	他	曾是	惯于	到	唱歌	到	空气	的	-

[ruːˈsoʊz] [driːm] - —

Rousseau's	Dream	'	—
卢梭的	梦	-	—

她想起了他常哼唱的那首《卢梭之梦》的歌词——

- [siː] [ðə; ði] [muːn] [ɔː(r)] ['klaʊdləs] ['dʒuərə]

'	See	the	moon	o'er	cloudless	Jura
-	看	这	月亮	超过	无云	汝拉

“看那月亮照耀着无云的汝拉山脉。”

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] [bɪ'loʊ] ;

Shining	in	the	loch	below	;
灼灼	在	这	湖	以下	;

在下方的湖面上闪耀；

[siː] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] ['taʊərɪŋ]
See the distant mountain towering
看 这 遥远 山 参天

看，远处的山峰巍峨耸立。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [snoʊ] .
Like a pyramid of snow .
喜欢 一个 金字塔 的 雪 .

像一座雪金字塔。

- [siːnz] [ʌv; əv] ['grændʒər] , [siːnz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
' Scenes of grandeur , scenes of childhood ,
- 场景 的 宏伟 , 场景 的 童年 ,

“宏伟的场景，童年的场景，

[siːnz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
Scenes so dear to love and me !
场景 所以 亲爱的 到 爱 和 我 !

对我而言，这些场景是如此珍贵！

[wen] [wiː; wi] [roʊm] [baɪ] ['baʊər] [ɔːr][waɪld] [wʊd] ,
When we roam by bower or wild wood ,
什么时候 我们 漫游 经过 凉亭 或者 荒野 木头 ,

当我们漫步在树荫下或野树林中时，

[ɔːl] [ɪz] ['lʌvliər] [wen] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !
All is lovelier when with thee !
全部 是 更可爱 什么时候 和 你 !

有你相伴，一切都更美好！

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr]
And , as she touched the piano , his voice seemed to come to her ear
和 , 作为 她 感动 这 钢琴 , 他的 嗓音 似乎 到 来 到 她 耳朵
[əˈgen] .
again .
再次 .

当她触碰到钢琴时，他的声音似乎又回到了她的耳中。

- ['iːvlɪn] ! -
' Eveline ! '
- 伊芙琳 ! -

“伊芙琳！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɜːrmər] , ['driːmɪli] , - [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['iːvlɪn] — [hɪz; ɪz] [oʊn] — [jes] ,
she would murmur , dreamily , ' he called me Eveline — his own — yes ,
她 会 低语 , 梦幻般地 , - 他 称为 我 伊芙琳 — 他的 自己的 — 是的 ,

她会梦呓般地低语道：“他叫我伊芙琳——他自己的——是的，

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['pleɪnli] [naʊ] — ['pleɪnli] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - ,
I can hear his voice plainly now — plainly I heard it at Dundargue ,
我 能 听到 他的 嗓音 显然 现在 — 显然 我 听到 它 在 - ,

我现在能清楚地听到他的声音——我在邓达格的时候就清楚地听到了。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [læst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] - . -
and on that last evening at Maviswood . '
和 在 那 最后的 晚上 在 - . -

以及在梅维斯伍德的最后一个晚上。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʊd] [fɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ʃɪvər]

Then	her	eye	would	fall	on	her	wedding	-	ring	,	and	a	kind	of	shiver
然后	她	眼睛	会	落下	在	她	婚礼	-	戒指	,	和	一个	种类	的	颤抖

[pæst] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

passed	over	her	.
通过了	超过	她	.

然后她的目光会落在她的结婚戒指上，一股莫名的颤栗会掠过她的身体。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [hɜːr; hər] [maɪnd] ['wɔndəd]

She	strove	to	read	,	but	that	was	almost	impossible	;	her	mind	wandered
她	努力	到	读	,	但	那	曾是	几乎	不可能的	;	她	头脑	漫步

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

from	the	story	,
从	这	故事	,

她努力想看书，但这几乎不可能；她的思绪总是游离于故事之外。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] ['sɜːrt(ə)n] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [strʌk] [hɜːr; hər] ['peɪnfəli] .

or	sometimes	certain	passages	struck	her	painfully	.
或者	有时	肯定	段落	击	她	痛苦地	.

有时，某些段落会让她感到痛苦。

[ɪn] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] (- [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] -) [wʌn] [ræn] [ðʌs] : — - [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['siːst]

In	a	novel	(	'	Out	of	Court	'	)	one	ran	thus	:	—	'	she	married	him	;	she	ceased
在	一个	小说	(	-	出去	的	法庭	-	)	一	跑	因此	:	—	-	她	已婚	他	;	她	停止

[tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

to	love	him	,
到	爱	他	,

在一部小说（《庭外和解》）中，有这样一段话："她嫁给了他；她不再爱他了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [wɪtʃ] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

and	she	died	,	which	,	on	the	whole	,
和	她	死亡	,	哪个	,	在	这	所有的	,

她去世了，总的来说，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['betər] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'fɔːlz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [meɪk] [ðɪs] [ˌɪrɪ'triːvəbl]

was	a	better	fortune	than	generally	befalls	the	women	who	make	this	irretrievable
曾是	一个	更好的	财富	比	一般来说	发生	这	女性	WHO	制作	这	无法挽回的

['stʌmb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [laɪf] . -

stumble	on	the	threshold	of	life	.	'
绊倒	在	这	临界点	的	生活	.	-

这比一般女性在人生门槛上犯下这种无法挽回的失误后所遭遇的命运要好得多。

- [oʊ] ! [wʊd] [aɪ] [bʌt; bət] [daɪ] [tuː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [strɔːŋ] ! -

'	Oh	!	would	I	but	die	too	;	but	I	am	too	young	,	and	too	strong	!	'
-	哦	!	会	我	但	死	也	;	但	我	是	也	年轻的	,	和	也	强的	!	-

"唉！我也好想死啊；可是我还太年轻，也太强壮！"

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtərli] .

she	thought	bitterly	.
她	想法	苦涩地	.

她痛苦地想着。

- ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʃoʊz] ['evən] . -

'	Our	hearts	choose	for	us	,	in	spite	of	us	,	and	I	chose	Evan	.	'
-	我们的	心	选择	为了	我们	,	在	尽管如此	的	我们	,	和	我	选择	埃文	.	-

"我们的心会替我们做出选择，而不是违背我们的意愿，而我选择了埃文。"

[baʊnd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] , [ˌʌnkən'dʒi:niəl] , [ænd; ənd] ,

Bound	**though**	**she**	**was**	**to**	**a**	**husband**	**beyond**	**her**	**years**	**,**	**uncongenial**	**,**	**and**	**,**
边界	尽管	她	曾是	到	一个	丈夫	超过	她	年	,	忤	,	和	,

[ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] ,

in	**some**	**points**	**,**
在	一些	积分	,

尽管她嫁给了一个比她年龄大得多、性格不合，而且在某些方面……的丈夫，

[ˌʌnə'pri:ʃətiv] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ðæt]

unappreciative	**,**	**she**	**could**	**respect**	**him**	**,**	**but**	**she**	**could**	**never**	**love**	**him**	**;**	**that**
不懂感恩的	,	她	可以	尊重	他	,	但	她	可以	绝不	爱	他	;	那

[wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

was	**impossible**	**.**
曾是	不可能的	.

她不懂欣赏他，可以尊重他，但永远不可能爱他；那是不可能的。

[hɜ:r; hər] [lʌv] [wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] , [wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][sændz]

Her	**love**	**was**	**far**	**away**	**,**	**where**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**Pyramids**	**fell**	**on**	**the**	**sands**
她	爱	曾是	远的	离开	,	在哪里	这	阴影	的	这	金字塔	跌倒	在	这	沙子

[ʌv; əv] - ,

of	**Ghizeh**	**,**
的	-	,

她的爱人远在天边，在金字塔的阴影笼罩着吉萨沙漠的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɑ:tʃ] [sent] [ʌp] [ðer; ðər][waɪld][wɔ:r] - [noʊts] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt]

and	**the**	**pipes**	**of**	**the**	**Black**	**Watch**	**sent**	**up**	**their**	**wild**	**war**	**-**	**notes**	**in**	**the**	**desert**
和	这	管道	的	这	黑色的	手表	发送	向上	他们的	荒野	战争	-	笔记	在	这	沙漠

[ʌv; əv] ['gəuʃən] .

of	**Goshen**	**.**
的	歌珊	.

黑卫队的风笛在歌珊沙漠中奏响了狂野的战歌。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ænt] , ['leɪdi]

She	**had**	**still**	**the**	**companionship**	**of**	**Olive**	**,**	**who**	**,**	**with**	**her**	**aunt**	**,**	**Lady**
她	有	仍然	这	友谊	的	橄榄	,	WHO	,	和	她	阿姨	,	女士

, [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət] ['saʊθ'si:] .

Aberfeldie	**,**	**was**	**lingering**	**at**	**Southsea**	**.**
阿伯费尔迪	,	曾是	挥之不去的	在	南海	.

她还有奥利芙陪伴，奥利芙和她的姑妈阿伯费尔迪夫人一起，在南海城逗留了一段时间。

- [teɪk] [ker] , ['i:vlin] , - [sed] [ðə; ði]['fɔ:rmər] , ['wɔrnɪŋli] ,

'	**Take**	**care**	**,**	**Eveline**	**,**	**'**	**said**	**the**	**former**	**,**	**warningly**	**,**
-	拿	关心	,	伊芙琳	,	-	说	这	以前的	,	警告	,

“保重，伊芙琳，”前者警告道。

- [lest] [ðɪs] ['ju:sləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər] ['kæmərən] [bɪ'kʌmz] [tu:] [ə'pærənt] [tu:; tə][sɜ:r]

'	**lest**	**this**	**useless**	**and**	**hopeless**	**regret**	**for**	**Cameron**	**becomes**	**too**	**apparent**	**to**	**Sir**
-	免得	这	无用	和	绝望	后悔	为了	卡梅伦	变成	也	明显	到	先生

['pædʒɪt] . -

Paget	**.**	**'**
佩吉特	.	-

“以免卡梅伦这种毫无用处且毫无希望的遗憾让佩吉特爵士看得太清楚。”

- [aɪ] ['kænɑ:t] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	**I**	**cannot**	**help**	**it**	**,**	**however**	**wrong**	**and**	**sinful**	**it**	**may**	**be**	**,**	**'**	**she**	**replied**	**.**
-	我	不能	帮助	它	,	然而	错误的	和	罪恶的	它	可能	是	,	-	她	回复	.

“我无能为力，无论这多么错误、多么罪恶，”她回答说。

- [aɪ][du:][maɪ] [best] .

'	**I**	**do**	**my**	**best**	**.**
-	我	做	我的	最好的	.

我尽力了。

[aɪ] [let] [maɪ'self] [lʌv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ,

I	let	myself	love	him	from	the	first	moment	I	met	him	,
我	让	我	爱	他	从	这	第一的	片刻	我	遇见	他	,

从见到他的第一刻起，我就爱上了他。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [lʌvd] [ˌem 'iː] [wel] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm]

and	knew	that	he	loved	me	—	loved	me	well	—	before	the	secret	escaped	him
和	知道	那	他	喜爱	我	—	喜爱	我	出色地	—	前	这	秘密	逃脱	他

.

:

.

在秘密泄露之前，他就知道他爱我——而且非常爱我。

['meni] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['swiːtli] ,

Many	have	admired	me	,	but	,	'	she	added	,	simply	and	sweetly	,
许多	有	钦佩	我	,	但	,	-	她	额外	,	简单地	和	甜蜜地	,

很多人都钦佩我，但是，"她简单地、甜美地补充道。

- [noʊ] [wʌn] ['evər] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] ['evən] [spoʊk] ,

'	no	one	ever	spoke	to	me	before	as	Evan	spoke	,
-	不	一	曾经	辐	到	我	前	作为	埃文	辐	,

“以前从来没有人像埃文那样跟我说过话。”

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiːz] [ɪz] ,

and	I	gave	him	all	the	love	of	my	heart	;	but	to	cherish	it	is	,
和	我	给予	他	全部	这	爱	的	我的	心	;	但	到	珍惜	它	是	,

我把全部的爱都给了他；但珍惜这份爱却是……

[aɪ] [grænt] [juː; jʊ] , ['hoʊpləs] [naʊ] . -

I	grant	you	,	hopeless	now	.	'
我	授予	你	,	绝望	现在	.	-

我承认，现在确实没希望了。

- ['hoʊpləs] [æz; əz] [maɪn] ; [fɔːr; fər] [naʊ] ['ælən] , [aɪ] [fɪr] , [ləʊðz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]

'	Hopeless	as	mine	;	for	now	Allan	,	I	fear	,	loathes	me	,	if	he	thinks	of	me
-	绝望	作为	矿	;	为了	现在	艾伦	,	我	害怕	,	厌恶	我	,	如果	他	思考	的	我

[æt; ət] [ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

“我的处境毫无希望；因为现在，恐怕艾伦恨我入骨，如果他还会想起我的话。”

- [sed] ['ɑːlɪv] .

'	said	Olive	.
-	说	橄榄	.

“奥利弗说道。”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , ['ɑːlɪv] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] ,

'	I	am	very	tired	,	Olive	,	'	observed	the	other	girl	,
-	我	是	非常	疲劳的	,	橄榄	,	-	观察到	这	其他	女孩	,

“我好累，奥利芙，”另一个女孩说道。

- [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pel] ['duːti] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['sɑːroʊ] . -

'	of	trying	to	compel	duty	to	triumph	over	sorrow	.	'
-	的	尝试	到	迫使	责任	到	胜利	超过	悲哀	.	-

“试图让责任战胜悲伤。”

[ɪn] [hɜːr; hər] [sɔːft] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

In	her	soft	hazel	eyes	there	was	the	expression	of	one	who	was	always
在	她	柔软的	榛	眼睛	那里	曾是	这	表达	的	一	WHO	曾是	总是

['lʊkɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət] [sʌm; səm] [hə'raɪz(ə)n] [ˌʌn'siːn] [baɪ] ['ʌðər] .

looking	far	away	at	some	horizon	unseen	by	others	.
寻找	远的	离开	在	一些	地平线	看不见	经过	其他的	.

她那双柔和的淡褐色眼睛里，总是带着一种凝视远方、眺望着别人看不到的地平线的神情。

[sɜːr]['pædʒɪt][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [dʌl] [ɔːr][soʊ] [sloʊ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [pər'siːv] [ɔːl] [ðɪs] ,

Sir	Paget	was	not	so	dull	or	so	slow	as	not	to	perceive	all	this	,
先生	佩吉特	曾是	不是	所以	乏味的	或者	所以	慢的	作为	不是	到	感知	全部	这	,

佩吉特爵士并非那么迟钝或反应慢，他肯定察觉到了这一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'dʌkʃnz] [ˌðer'frʌm] .

and	to	draw	his	own	deductions	therefrom	.
和	到	画	他的	自己的	扣除	由此	.

并从中得出自己的推论。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn]

A	change	had	decidedly	come	over	him	since	he	detected	her	emotion	on
一个	改变	有	绝对地	来	超过	他	自从	他	检测到	她	情感	在

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] ['mɑːtʃt] ,

the	day	the	Black	Watch	marched	,
这	天	这	黑色的	手表	行军	,

自从黑卫队行军那天他察觉到她的情绪后，他的性格就明显发生了变化。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kæpʃəs] , ['frækʃəs] , ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

and	he	had	become	captious	,	fractious	,	jealous	,	and	inclined	to	be
和	他	有	变得	吹毛求疵的	,	易怒的	,	嫉妒的	,	和	倾斜	到	是

['sniriŋ] ,

sneering	,
冷笑	,

他变得吹毛求疵、喜怒无常、嫉妒心强，而且喜欢冷嘲热讽。

[waɪl] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

while	watchful	of	every	expression	in	her	face	.
尽管	警惕	的	每一个	表达	在	她	脸	.

同时密切关注她脸上的每一个表情。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tə'restriəl] [gloʊb] [ɑːn][ə; eɪ][tɔːl] [ænd; ənd]

In	the	library	one	day	she	was	looking	at	a	terrestrial	globe	on	a	tall	and
在	这	图书馆	一	天	她	曾是	寻找	在	一个	陆地	地球	在	一个	高的	和

['hænsəm] [stænd] .

handsome	stand	.
英俊的	站立	.

有一天，她在图书馆里看着一个放在高大漂亮的支架上的地球仪。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] ,

She	saw	that	,	as	the	crow	flies	,
她	锯	那	,	作为	这	乌鸦	苍蝇	,

她看到，直线距离是.....

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [blæk]

the	distance	was	two	thousand	five	hundred	miles	at	least	to	where	the	Black
这	距离	曾是	二	千	五	百	英里	在	至少	到	在哪里	这	黑色的

[wɑːtʃ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɔːrði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]['ærəbiː] ;

Watch	were	face	to	face	with	the	swarthy	followers	of	Arabi	;
手表	是	脸	到	脸	和	这	黝黑的	追随者	的	阿拉伯语	;

从黑卫队与阿拉比的黝黑追随者正面交锋的地方，至少有两千五百英里远；

[ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə]['iːdʒɪpt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	,	stooping	,	she	pressed	her	lips	to	Egypt	in	general	.
和	,	弯腰	,	她	按下	她	嘴唇	到	埃及	在	一般的	.

然后，她弯下腰，将嘴唇贴向整个埃及。

- [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] — [aɪ] [hɪr] !

'	He	is	there	—	I	here	!
-	他	是	那里	—	我	这里	!

“他在那里——我在这里！”

[ɑːn][ðə; ði][gloʊb] , [haʊ] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [siːmz] ! -
On the globe , how short the distance seems ! '
在 这 地球 , 如何 短的 这 距离 似乎 ! -

在地球仪上，距离看起来多么短啊！

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] , ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] ? - [sed][ə; eɪ] [vɔɪs] , ['ʃɑːrpli] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] —
' What are you about , Lady Puddicombe ? ' said a voice , sharply , behind her —
- 什么 是 你 关于 , 女士 普迪科姆 ? - 说 一个 嗓音 , 尖锐地 , 在后面 她 —
[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sɜːr]['pædʒɪt] ,
the voice of Sir Paget ,
这 嗓音 的 先生 佩吉特 ,

“普迪科姆夫人，您在做什么？”她身后传来一个尖锐的声音——是佩吉特爵士的声音。

[huː] [wʌz; wəz][dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ['fɔːrwərd] [moʊst] [ə'lɑːrmɪŋli] .
who was jerking his bald head forward most alarmingly .
WHO 曾是 抽搐 他的 秃 头 向前 最多 令人担忧地 .

最令人担忧的是，他那光秃秃的脑袋正猛地向前甩动。

- ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ][gloʊb] ! — [wʌt] [tɑːm'fuːləri] — [wʌt] [streɪndʒ] ['fænsi][ɪz] [ðɪs] ? -
' Kissing a globe ! — what tomfoolery — what strange fancy is this ? '
- 接吻 一个 地球 ! — 什么 胡闹 — 什么 奇怪的 想要 是 这 ? -

“亲吻地球仪！——这是什么荒唐事——这是什么奇怪的癖好？”

- [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
' I was only examining it , ' she faltered .
- 我 曾是 仅有的 检查 它 , - 她 犹豫不决 .

“我只是在检查它，”她结结巴巴地说。

- ['oʊnli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' Only examining it ! '
- 仅有的 检查 它 ! -

“只是检查一下而已！”

[hiː; hi] [snaːrld] ; - ['veri] , ['kloʊsli] [ə'pærəntli] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['kwɔːrtər][dɪd][jʊr; jər][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]
he snarled ; ' very , closely apparently , and in what quarter did your geographical
他 纠缠 ; - 非常 , 密切 显然 , 和 在 什么 四分之一 做过 你的 地理
['stʌdiz] [laɪ] ?
studies lie ?
研究 说谎 ?

他咆哮道：“非常，显然很接近，那么你的地理学研究又属于哪个领域呢？”

[waɪ] , [jʊr; jər][lɪps][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . -
Why , your lips were absolutely upon it . '
为什么 , 你的 嘴唇 是 绝对地 之上 它 . -

“你的嘴唇都快碰到它了。”

- [ə; eɪ] ['gɪdinəs] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , - [rɪ'plaɪd] ['iːvlin] , [ə'ʃeɪmd] [ə'laɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n]
' A giddiness came over me , ' replied Eveline , ashamed alike of her sudden
- 一个 眩晕 来了 超过 我 , - 回复 伊芙琳 , 羞愧 同样 的 她 突然
[ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [duː'plɪsəti] .
emotion and enforced duplicity .
情感 和 强制执行 表里不一 .

“我感到一阵眩晕，”伊芙琳回答道，既为自己突如其来的情绪感到羞愧，也为自己被迫的虚伪感到羞愧。

[hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] ['vɪʃəsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtəd] ['deɪndʒərəsli] .
He eyed her viciously , and his eyes glittered dangerously .
他 眼睛 她 恶毒地 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 危险地 .

他恶狠狠地瞪着她，眼神危险地闪烁着光芒。

- [æt; ət] ['lʌntʃən] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'stret] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ]

'	At	luncheon	this	afternoon	you	were	more	dull	and	distraite	even	than	I
-	在	午餐	这	下午	你	是	更多的	乏味的	和	分散	甚至	比	我

[hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

have	seen	you	before	,
有	已见	你	前	,

“今天下午午餐时，你比我以往任何时候都更加呆滞、心不在焉。”

- [sed] [hiː; hi] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [hɪz; ɪz][goʊld] [pɪns] - ['nɛz] . -

'	said	he	,	peering	at	her	through	his	gold	pince	-	nez	.	'
-	说	他	,	窥视	在	她	通过	他的	金子	夹子	-	内兹	.	-

“他透过金色夹鼻眼镜打量着她，说道。”

[naʊ] , [preɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Now	,	pray	,	what	was	the	meaning	of	that	?
现在	,	祈祷	,	什么	曾是	这	意义	的	那	?

那么，请问，那是什么意思?

[wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] — [wʌt] [ə'presiz] [juː; jʊ] ? -

What	ails	you	—	what	oppresses	you	?	'
什么	疾病	你	—	什么	压迫者	你	?	-

你有什么烦恼？什么在压迫你?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɔːŋ] .

'	It	is	very	wrong	.
-	它	是	非常	错误的	.

“这是大错特错的。”

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , - ['ɝːdʒd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['despərətli] .

I	cannot	help	it	,	'	urged	the	girl	,	desperately	.
我	不能	帮助	它	,	-	敦促	这	女孩	,	绝望地	.

“我没办法啊，”女孩绝望地恳求道。

- [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [aɪ] [sə'poʊz] , ['iːdʒɪpt] ? -

'	Like	all	the	rest	of	the	world	,	you	were	thinking	of	—	I	suppose	,	Egypt	?	'
-	喜欢	全部	这	休息	的	这	世界	,	你	是	思维	的	—	我	认为	,	埃及	?	-

“和世界上其他人一样，你当时肯定在想——我猜，埃及吧？”

- [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜːr]['pædʒɪt] . -

'	I	was	,	Sir	Paget	.	'
-	我	曾是	,	先生	佩吉特	.	-

“是的，佩吉特爵士。”

- [diː] — [en]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ðer; ðər] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bærənət] , ['kɔːrsli] [ænd; ənd]

'	D	—	n	Egypt	,	and	everyone	there	!	'	exclaimed	the	baronet	,	coarsely	and
-	D	—	n	埃及	,	和	每个人	那里	!	-	惊呼	这	男爵	,	粗略地	和

['sævɪdʒli] .

savagely	.
野蛮地	.

“去他妈的埃及，还有那里所有人！”男爵粗鲁而野蛮地喊道。

- [wʌt] [ɪz]['iːdʒɪpt][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ? -

'	What	is	Egypt	to	you	,	madam	,	in	particular	?	'
-	什么	是	埃及	到	你	,	女士	,	在	特别的	?	-

“夫人，埃及对您来说究竟意味着什么？”

- [maɪ] ['brʌðər] — — -

'	My	brother	—	—	'
-	我的	兄弟	—	—	-

“我的哥哥——”

- [jʊr; jər] ['brʌðər] — [bɑːʃ] , ['mædəm] , [bɑːʃ] !
' Your brother — bosh , madam , bosh !
- 你的 兄弟 — 博什 , 女士 , 博什 !

“你哥哥——呸，夫人，呸！”

[dəunt] [θɪŋk] [tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] [ˌem 'iː] .
Don't think to hoodwink me .
不 思考 到 蒙蔽 我 .

别想骗我。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [hɜːr'self] [ə'griːəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
A young married lady should always make herself agreeable , especially to her
一个 年轻的 已婚 女士 应该 总是 制作 她自己 同意 , 尤其 到 她
['hʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

年轻已婚女子应当时刻让自己讨人喜欢，尤其要讨丈夫喜欢；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [gʊd] - ['briːdɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['waɪfli] ['kwɑːləti] . -
it is one of the first principles of good - breeding and of wifely quality . '
它 是 一 的 这 第一的 原则 的 好的 - 选育 和 的 妻子 质量 . -

这是良好教养和贤妻良母品质的首要原则之一。

['iːvlin] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [kiːn] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] [wʌt] [ðiːz] [ri'maːks] [ɪm'plaɪd] ;
Eveline coloured with pain and keen annoyance at what these remarks implied ;
伊芙琳 有色 和 疼痛 和 敏锐的 烦恼 在 什么 这些 评论 暗示 ;

伊芙琳听到这些话，脸上满是痛苦和恼怒；

[bʌt; bət][sɜːr]['pædʒɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
but Sir Paget in his anger was not disposed to content himself with them
但 先生 佩吉特 在 他的 愤怒 曾是 不是 处置 到 内容 他自己 和 他们
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

但愤怒的佩吉特爵士并不满足于只对他们采取行动。

- ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] [gloʊb] , [ɪn'diːd] !
' Kissing a globe , indeed !
- 接吻 一个 地球 , 的确 !

“真是亲吻地球啊！”

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][jʊr; jər]
To my mind it is evident that you think less of your brother than of your
到 我的 头脑 它 是 明显 那 你 思考 较少的 的 你的 兄弟 比 的 你的
['brʌðɚz] [frend] — [ðæt] ['feloʊ] ['kæmərən] ,
brother's friend — that fellow Cameron ,
兄弟 朋友 — 那 同伴 卡梅伦 ,

依我看，你显然不如你哥哥的朋友——那个叫卡梅伦的人——那么看重你的哥哥。

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['gɪvɪŋ] [fʊl] [swɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] .
' he exclaimed , giving full swing to his jealousy .
- 他 惊呼 , 给予 满的 摇摆 到 他的 妒忌 .

“他大声喊道，嫉妒之火彻底爆发了。”

- [hiː; hi] [kʌmz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] [stɑːk] [ɪ'nʌf] ;
' He comes , I believe , of a decent stock enough ;
- 他 来 , 我 相信 , 的 一个 体面的 库存 足够的 ;

“我相信他出身相当不错；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [əd'ventʃərər]

but	**that**	**should**	**not**	**have**	**encouraged**	**him**	**to**	**act**	**like**	**the**	**other**	**adventurer**
但	那	应该	不是	有	鼓励	他	到	行为	喜欢	这	其他	冒险家

['hoʊlkrɔːft] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,

Holcroft	**with**	**your**	**cousin**	**,**
霍尔克罗夫特	和	你的	表哥	,

但这不应该促使他像另一个冒险家霍尔克罗夫特那样对待你的表弟。

[ænd; ənd] [der] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

and	**dare**	**to**	**raise**	**his**	**eyes**	**to**	**you**	**.**	**'**
和	敢	到	增加	他的	眼睛	到	你	.	-

他竟敢抬头看你。

- [ə; eɪ] ['diːsnt] [stɑːk] — [æn; ən] [əd'ventʃərər] ! - [rɪ'piːtɪd] ['iːvlin] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

'	**A**	**decent**	**stock**	**—**	**an**	**adventurer**	**!**	**'**	**repeated**	**Eveline**	**;**	**and**	**then**	**,**
-	一个	体面的	库存	—	一个	冒险家	!	-	重复	伊芙琳	;	和	然后	,

“一个不错的股票——一个冒险家！”伊芙琳重复道；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['evən] ['kæmɝənz] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['wɔːrlaɪk][ænd; ənd][hə'roʊɪk]['ænsestərz] ,

as	**she**	**thought**	**of**	**Evan**	**Cameron's**	**long**	**line**	**of**	**warlike**	**and**	**heroic**	**ancestors**	**,**
作为	她	想法	的	埃文	卡梅伦的	长的	线	的	好战	和	英勇	祖先	,

她想起埃文·卡梅隆家族那些骁勇善战、英勇无畏的先祖们，

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ʃiː; ʃi] [læft] ['bɪtərli] ,

as	**compared**	**with**	**the**	**peculiar**	**line**	**of**	**the**	**Puddicombes**	**,**	**she**	**laughed**	**bitterly**	**,**
作为	比较的	和	这	奇特	线	的	这	-	,	她	笑了	苦涩地	,

与普迪科姆家族那条奇特的街道相比，她苦笑了一下。

[waɪl] [sɜːr]['pædʒɪt] [aɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] ,

while	**Sir**	**Paget**	**eyed**	**her**	**questioningly**	**,**	**and**	**said**	**,**
尽管	先生	佩吉特	眼睛	她	质疑地	,	和	说	,

佩吉特爵士疑惑地打量着她，说道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] .

'	**It**	**is**	**fortunate**	**you**	**were**	**separated**	**.**
-	它	是	幸运	你	是	分开	.

“幸好你们分开了。”

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wəʊnt][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

Well	**,**	**I**	**suppose**	**you**	**won't**	**die**	**of**	**a**	**broken**	**heart**	**,**	**and**	**all**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**,**
出色地	,	我	认为	你	惯于	死	的	一个	破碎的	心	,	和	全部	那	种类	的	事物	,

嗯，我想你不会因为心碎而死，诸如此类的事情。

[laɪk][ðə; ði]['gɝːlz][wiː; wi] [siː] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [riːd] [ə'baʊt][ɪn]['nɑːvəlz] . -

like	**the**	**girls**	**we**	**see**	**on**	**the**	**stage**	**and**	**read**	**about**	**in**	**novels**	**.**	**'**
喜欢	这	女孩们	我们	看	在	这	阶段	和	读	关于	在	小说	.	-

就像我们在舞台上看到的女孩，以及小说里读到的女孩一样。

[raʊzd] [æt; ət][læst][baɪ] [ðiːz] [kɔːrs] [tɔːnts] , ['iːvlin] [sed] ,

Roused	**at**	**last**	**by**	**these**	**coarse**	**taunts**	**,**	**Eveline**	**said**	**,**
唤醒	在	最后的	经过	这些	粗	嘲讽	,	伊芙琳	说	,

伊芙琳终于被这些粗俗的嘲讽激怒了，说道：

- [sɜːr]['pædʒɪt] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['miːnnəs] [ʌv; əv]

'	**Sir**	**Paget**	**,**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**ignorant**	**of**	**the**	**ways**	**and**	**meannesses**	**of**
-	先生	佩吉特	,	我	想法	你	是	无知	的	这	方式	和	卑鄙	的

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] ;

the	**fashionable**	**world**	**;**
这	时髦	世界	;

“佩吉特爵士，我原以为您对时尚界的种种行径和卑鄙手段一无所知；

[dəunt] , [pliːz] , [ə'dɑːpt] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sniriŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [wɜːrld]
don't , please , adopt those of sneering and being jealous — if , indeed , that world
不 , 请 , 采纳 那些 的 冷笑 和 存在 嫉妒的 — 如果 , 的确 , 那 世界
[ɪz]['evər] ['dʒeləs] ,
is ever jealous ,
是 曾经 嫉妒的 ,

请不要抱持那种冷嘲热讽和嫉妒的态度——如果那个世界真的存在嫉妒的话。

[ɔːr][kæn; kən] [lʌv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] . -
or can love enough to be so . '
或者 能 爱 足够的 到 是 所以 . -

或者能够爱到如此程度。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] , [ɪn'spaɪərd][baɪ] [ɪn'tens]
And , turning away , she took refuge in a gush of tears , inspired by intense
和 , 转弯 离开 , 她 采取 避难所 在 一个 喷 的 眼泪 , 灵感 经过 激烈的
[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
mortification ,
屈辱 ,

她转过身去，羞愧难当，泪水夺眶而出。

[waɪl] ['ɑːlɪv] [kə'rest] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .
while Olive caressed and strove to soothe her .
尽管 橄榄 被爱抚 和 努力 到 舒缓 她 .

奥利弗一边抚摸着她，一边努力安抚她。

- [æn; ən][əb'sɜːrd][oʊld][mæn] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ɑːlɪv] , ['æŋgrəli] — - [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [tuː] ,
' An absurd old man ! ' exclaimed Olive , angrily — ' a widower , too ,
- 一个 荒诞 老的 男人 ! - 惊呼 橄榄 , 愤怒地 — - 一个 鳏夫 , 也 ,

“真是个荒唐的老头！”奥利弗愤怒地喊道，“而且还是个鳏夫！”

[huː] [bɪ'gæn] [laɪf] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['mæriŋ] [ə'nʌðər] — [haʊ] [der] [hiː; hi] [triːt] [juː; jʊ] [ðʌs] ? -
who began life by loving and marrying another — how dare he treat you thus ? '
WHO 开始 生活 经过 爱 和 结婚 其他 — 如何 敢 他 对待 你 因此 ? -

他当初爱上了别人，和别人结了婚——他怎么敢这样对你?

- [oʊ] , ['ɑːlɪv] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [pæs] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
' Oh , Olive , how shall I ever pass all the long years before I die , and with
- 哦 , 橄榄 , 如何 将 我 曾经 经过 全部 这 长的 年 前 我 死 , 和 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“哦，奥利弗，我该如何度过离世前的漫长岁月，才能与他相伴？”

[nɑːt]['evən] ? -
not Evan ? '
不是 埃文 ? -

不是埃文吗?

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [hʌʃ] — [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] , - ['ɜːdʒd] ['ɑːlɪv] ,
' My darling — hush — this will never do , ' urged Olive ,
- 我的 亲爱的 — 嘘 — 这 将要 绝不 做 , - 敦促 橄榄 ,

“亲爱的——嘘——这样绝对不行，”奥利弗催促道。

[huː] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [es'klɑːndr] .
who became alarmed by the chance of some new esclandre .
WHO 成为 惊慌 经过 这 机会 的 一些 新的 埃斯克莱德 .

他对可能出现的新叛徒感到担忧。

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] , ['leɪdi] , - [sed] [sɜːr]['pædʒɪt] , ['greɪtli] ['rʌfld] ,
' I don't understand all this , Lady Aberfeldie , ' said Sir Paget , greatly ruffled ,
- 我 不 理解 全部 这 , 女士 阿伯费尔迪 , - 说 先生 佩吉特 , 非常 褶皱的 ,

“我不明白这一切，阿伯菲尔迪夫人，”佩吉特爵士非常恼火地说。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sə'riːnli] [kɑːm] ['meɪtrən] ; - [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz]

when **he** **saw** **that** **handsome** **and** **always** **serenely** **calm** **matron** **;** **'** **your** **daughter** **is**

什么时候 他 锯 那 英俊的 和 总是 平静地 冷静的 护士长 ; - 你的 女儿 是

[æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

an **enigma** **to** **me** **,**

一个 谜 到 我 ,

当他看到那位容貌姣好、总是神态安详的女主人时，他说："你的女儿对我来说是个谜。"

- [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [wʌt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɜːrfɪktli] [nuː]

' **he** **added** **,** **ashamed** **to** **acknowledge** **what** **he** **suspected** **and** **she** **perfectly** **knew**

- 他 额外 , 羞愧 到 承认 什么 他 怀疑 和 她 完美 知道

.

:

.

"他补充道，羞于承认自己的怀疑，而她其实心知肚明。"

- [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sər'praɪz] [hɜːr; hər][ɪn] [terz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][æsk][ðə; ðɪ] [kɔːz] ,

' **I** **sometimes** **surprise** **her** **in** **tears** **,** **and** **,** **if** **I** **ask** **the** **cause** **,**

- 我 有时 惊喜 她 在 眼泪 , 和 , 如果 我 问 这 原因 ,

"我有时会让她意外落泪，如果我问起原因，

[ʃiː; ʃi] [pliːdz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [ɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] [meɪd] [hɜːr; hər][sæd] .

she **pleads** **a** **passage** **in** **a** **novel** **,** **or** **that** **her** **music** **made** **her** **sad** **.**

她 恳求 一个 通道 在 一个 小说 , 或者 那 她 音乐 制成 她 伤心 .

她辩称，小说中的一段文字，或者她的音乐让她感到悲伤。

[stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !

Stuff **and** **nonsense** **!**

东西 和 废话 !

瞎说!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɔːr] [hɪr] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [ðæt] [wʊd] [rɪŋ] [terz] [frʌm; frəm]

I **should** **like** **to** **see** **the** **book** **or** **hear** **the** **music** **that** **would** **wring** **tears** **from**

我 应该 喜欢 到 看 这 书 或者 听到 这 音乐 那 会 拧 眼泪 从

[ˌem 'iː] . -

me **.** **'**

我 . -

我想看看那本书，或者听听那首能让我潸然泪下的音乐。

- [traɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , - [sed] ['leɪdi] .

' **Try** **change** **of** **scene** **,** **'** **said** **Lady** **Aberfeldie** **.**

- 尝试 改变 的 场景 , - 说 女士 阿伯费尔迪 .

"试着换个环境，"阿伯菲尔迪夫人说。

['deɪli] - ['heɪz(ə)l] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [braitə] , [waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs]

Daily **Eveline's** **hazel** **eyes** **seemed** **to** **become** **larger** **and** **brighter** **,** **while** **her** **face**

日常的 - 榛 眼睛 似乎 到 变得 更大的 和 更亮 , 尽管 她 脸

[gruː] ['peɪlər] ,

grew **paler** **,**

生长 肤色较浅 ,

每天，伊芙琳的淡褐色眼睛似乎变得更大更亮，而她的脸色却变得越来越苍白。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['delɪkət] [roʊz] - [liːf] ['kʌlər] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and **all** **the** **delicate** **rose** **-** **leaf** **colour** **and** **complexion** **faded** **out** **of** **it** **.**

和 全部 这 精美的 玫瑰 - 叶子 颜色 和 肤色 褪色 出去 的 它 .

玫瑰叶般娇嫩的颜色和光泽都消失了。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [fitʃər] , [ɪf] ['sɑːroʊfl] , [wɜːr; wər] ['veri] [swiːt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

The	lines	of	her	young	features	,	if	sorrowful	,	were	very	sweet	,	and	her
这	线条	的	她	年轻的	特征	, 如果		悲伤	,	是	非常	甜的	,	和	她

[aɪz] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [sæd] ,

eyes	,	if	somewhat	sad	,
眼睛	, 如果		有些	伤心	,

她年轻的面容上，即使带着一丝忧伤，也显得非常甜美；她的眼睛，即使有些悲伤，

[siːmd] [kɑːm] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [naʊ] .

seemed	calm	in	expression	now	.
似乎	冷静的	在	表达	现在	.

现在表情似乎平静了下来。

[jet] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [læst] ['hɔːntɪŋ] [lʊk] [ðæt] ['evən] [geɪv] [hɜːr; hər]

Yet	the	girl	had	ever	before	her	the	last	haunting	look	that	Evan	gave	her
然而	这	女孩	有	曾经	前	她	这	最后的	令人难忘	看	那	埃文	给予	她

[æz; əz] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [pæst] ,

as	he	marched	past	,
作为	他	行军	过去的	,

然而，女孩脑海中始终萦绕着埃文走过她身边时最后那令人难忘的眼神。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [waɪld] ['həːli] - ['bɜːrli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] [ðæt] ['sɝːdʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ]

amid	the	wild	hurly	-	burly	of	the	dense	crowd	that	surged	around	the	departing
之中	这	荒野	喧闹	-	魁梧的	的	这	稠密	人群	那	激增	大约	这	离开

[blæk] [wɑːtʃ] — [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

Black	Watch	—	the	long	,
黑色的	手表	—	这	长的	,

在熙熙攘攘、拥挤不堪的人群围绕着即将离开的黑卫队涌动的喧闹声中——漫长的，

['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [geɪz] [ðer; ðər] [læst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ded] ;

silent	,	and	indescribable	look	of	those	who	gaze	their	last	upon	the	silent	dead	;
沉默的	,	和	无法形容	看	的	那些	WHO	目光	他们的	最后的	之上	这	沉默的	死的	;

那些凝视着无声亡灵的人们，脸上带着一种沉默而难以言喻的神情；

[fɔːr; fər] [ded] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

for	dead	she	was	to	him	!
为了	死的	她	曾是	到	他	!

对她来说，她已经死了！

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪŋgər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [ɪn] [prer] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

At	times	,	when	quite	alone	,	she	would	linger	on	her	knees	,	in	prayer	for	his
在	时代	, 什么时候		相当	独自的	,	她	会	萦绕	在	她	膝盖	,	在	祷告	为了	他的

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

有时，当她独自一人时，她会跪在地上，为他的平安祈祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['evər] ['hæpi] — ['ɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['oʊpən] ['baɪb(ə)l] [bɪ'fɔːr]

and	that	his	days	should	be	ever	happy	—	often	with	her	open	Bible	before
和	那	他的	天	应该	是	曾经	快乐的	—	经常	和	她	打开	圣经	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

并希望他每天都幸福快乐——她常常手边放着一本打开的圣经。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['meni] ['ɑːnɪst] [foʊks] ,

but	without	looking	at	it	,	like	many	honest	folks	,
但	没有	寻找	在	它	, 喜欢		许多	诚实的	各位	,

但他却不去正视它，就像许多诚实的人一样。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [wʊd] [wɜːrk][ə; eɪ] [spel] .

as	if	to	have	it	there	would	work	a	spell	.
作为	如果	到	有	它	那里	会	工作	一个	拼写	.

仿佛把它放在那里就能施展某种魔法。

[hɜːr; hər][laɪf] , [æz; əz] [jet] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['kɑːnstənt] [dred] — [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər]

Her	life	,	as	yet	,	was	one	of	constant	dread	—	the	effort	to	hide	her
她	生活	,	作为	然而	,	曾是	一	的	持续的	恐惧	—	这	努力	到	隐藏	她

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

anxiety	and	sorrow	,
焦虑	和	悲哀	,

她的生活至今仍笼罩在持续的恐惧之中——她努力掩饰自己的焦虑和悲伤。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [smaɪl] .

with	her	recent	love	for	another	,	under	a	hollow	smile	.
和	她	最近的	爱	为了	其他	,	在下面	一个	空洞的	微笑	.

她脸上带着一丝空洞的微笑，诉说着她最近对别人的爱恋。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [sliːp] , [lest][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['evən] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər]

She	feared	even	to	sleep	,	lest	in	a	dream	the	name	of	Evan	might	escape	her
她	害怕	甚至	到	睡觉	,	免得	在	一个	梦	这	姓名	的	埃文	可能	逃脱	她

.

:
.

她甚至害怕入睡，唯恐在梦中会忘记埃文的名字。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get]['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ɪn][taɪm] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [θɔːt] ;

She	would	get	over	all	this	nonsense	in	time	,	her	mother	thought	;
她	会	得到	超过	全部	这	废话	在	时间	,	她	母亲	想法	;

她母亲心想，总有一天她会克服这一切胡闹的；

[fɔːr; fər][ɪn] [taɪm] ['piːp(ə)l] [get]['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

for	in	time	people	get	over	everything	.
为了	在	时间	人们	得到	超过	一切	.

因为时间会治愈一切。

[sɜːr]['pædʒɪt] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðæt] ['leɪdiːz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][traɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ;

Sir	Paget	thought	he	would	take	that	lady's	advice	,	and	try	change	of	scene	;
先生	佩吉特	想法	他	会	拿	那	女士的	建议	,	和	尝试	改变	的	场景	;

[ænd; ənd] [kən'siːvɪŋ] ,

and	conceiving	,
和	受孕	,

佩吉特爵士心想，他应该听从那位女士的建议，换个环境试试；于是他想，

[nɑːt] [ˌʌn'waɪzli] ,

not	unwisely	,
不是	不明智地	,

并非不明智之举，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlətəri] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv]

that	she	would	be	infinitely	better	away	from	the	military	associations	of
那	她	会	是	无限地	更好的	离开	从	这	军队	协会	的

['pɔːrtsməθ] — [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,

Portsmouth	—	the	incessant	arrival	and	departure	of	crowded	transports	,
朴茨茅斯	—	这	不停歇	到达	和	离开	的	挤	运输	,

她如果能远离朴茨茅斯的军事环境——远离拥挤的运输车辆不停地来来往往——情况会好得多。

[ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ðə; ði]['bjuːgəlɪŋ, 'bjuːglɪŋ] , ['drʌmɪŋ] ,

the	marching	in	and	out	,	the	bugling	,	drumming	,
这	行军	在	和	出去	,	这	号角	,	打鼓	,

进出队伍、号角声、鼓声

[ænd; ənd] ['drɪlɪŋ] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [ʌv; əv] - [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['soʊldʒərz] - [ɑːn][ðə; ði] ['græsi]

and	drilling	daily	and	hourly	of	'	those	infernal	soldiers	'	on	the	grassy
和	钻孔	日常的	和	每小时	的	-	那些	地狱	士兵	-	在	这	草丛

['kɑːmən] [bɪ'twiːn] ['pʌdɪkəm] ['vɪlə] [ænd; ənd] ['saʊθ'siː] ['kæs(ə)l] ,

common	between	Puddicombe	Villa	and	Southsea	Castle	,
常见的	之间	普迪科姆	别墅	和	南海	城堡	,

每天每小时都在普迪科姆别墅和南海城堡之间的草地上对“那些该死的士兵”进行操练。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,

he	resolved	to	take	her	abruptly	to	his	house	in	London	,
他	已解决	到	拿	她	突然	到	他的	房子	在	伦敦	,

他决定突然带她回他在伦敦的家。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] ['oʊvər] ,

though	the	season	was	long	since	over	,
尽管	这	季节	曾是	长的	自从	超过	,

虽然赛季早已结束，

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrks] ['empti] — [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [fækt] [wʊd] [ə'fekt] ['iːvlin] [ɪn]

the	town	and	the	parks	empty	—	not	that	the	latter	fact	would	affect	Eveline	in
这	镇	和	这	公园	空的	—	不是	那	这	后者	事实	会	影响	伊芙琳	在

[ðə; ði] [liːst] .

the	least	.
这	至少	.

小镇和公园空无一人——不过，后一个事实丝毫不会影响伊芙琳。

- [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] , ['ɑːlɪv] [dɪr] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sædli]

'	He	is	taking	me	to	London	,	Olive	dear	,	away	from	you	,	'	said	she	,	sadly
-	他	是	采取	我	到	伦敦	,	橄榄	亲爱的	,	离开	从	你	,	-	说	她	,	令人遗憾的是

;

;
;

“他要带我去伦敦，亲爱的奥利芙，离开你，”她悲伤地说；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ɪn] ['siːkrət] .

for	with	Olive	alone	could	she	commune	in	secret	.
为了	和	橄榄	独自的	可以	她	公社	在	秘密	.

只有奥利弗才能和她秘密交流。

- [hiː; hi][ɪz] [waɪz] .

'	He	is	wise	.
-	他	是	明智的	.

他很睿智。

['lʌndən] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['evən] ['kæmərən] .

London	will	not	be	associated	with	Evan	Cameron	.
伦敦	将要	不是	是	联系	和	埃文	卡梅伦	.

伦敦与埃文·卡梅伦没有任何关联。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][æz; əz] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] . -

You	cannot	think	so	much	there	as	here	by	the	seashore	.	'
你	不能	思考	所以	很多	那里	作为	这里	经过	这	海滨	.	-

在那里，你不可能像在这里，在海边，那样思考。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['eniwer] [ænd; ənd] ['evriwer] . -

'	I	shall	think	of	him	,	anywhere	and	everywhere	.	'
-	我	将	思考	的	他	,	任何地方	和	到处	.	-

“无论何时何地，我都会想起他。”

- [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , ['feɪsɪz] , ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [duː] [mʌtʃ] .

'	Change	of	scene	,	faces	,	places	,	and	people	will	do	much	.
-	改变	的	场景	,	面孔	,	地方	,	和	人们	将要	做	很多	.

更换场景、面孔、地点和人会带来很大的改变。

[traɪ] , [dɪr] , [tuː; tə] [fər'get] . -
Try , dear , to forget . '
尝试 , 亲爱的 , 到 忘记 . -

亲爱的，试着忘记吧。

[bʌt; bət] [pʊr] ['iːvlin] ['oʊnli] [lʊkt] ['jɜːrnɪŋli] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [tʃiːks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
But poor Eveline only looked yearningly , and kissed the soft cheeks of her
但 贫穷的 伊芙琳 仅有的 看起来 渴望地 , 和 亲吻 这 柔软的 脸颊 的 她
['hænsəm] ['kʌz(ə)n] ,
handsome cousin ,
英俊的 表哥 ,

但可怜的伊芙琳只是满怀爱意地望着，亲吻了她英俊表哥柔软的脸颊。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [terz] .
with much caressing and many tears .
和 很多 爱抚 和 许多 眼泪 .

带着许多爱抚和泪水。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[æt; ət] [tel] - [el] - ['kiːbɪr] .
AT TEL - EL - KEBIR .
在 电话 - EL - 凯比尔 .

在泰勒凯比尔。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ælən] ['greɪəm] [tuː; tə] ['leɪdi] [pruːvd] , [baɪ] [ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
A letter from Allan Graham to Lady Aberfeldie proved , by its introduction ,
一个 信 从 艾伦 格雷厄姆 到 女士 阿伯费尔迪 已证实 , 经过 它是 介绍 ,

艾伦·格雷厄姆写给阿伯费尔迪夫人的一封信，从其引言部分就证明了这一点。

[ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər] [wʌn] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['meni] [terz] .
a very bitter one to Olive , and the source of many tears .
一个 非常 苦的 一 到 橄榄 , 和 这 来源 的 许多 眼泪 .

对奥利弗来说，这是非常痛苦的事，也是她流了很多眼泪的原因。

- - , [sep'tembər] .
' Belbeis , September .
- - , 九月 .

贝尔贝斯，九月。

- [maɪ] ['dɪrɪst] ['mʌðər] ,
' My DEAREST MOTHER ,
- 我的 亲爱的 母亲 ,

我最亲爱的母亲，

- [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['evən] ['kæmərən] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn]
' But for Evan Cameron of Ours saving my life at the risk of his own in
- 但 为了 埃文 卡梅伦 的 我们的 保存 我的 生活 在 这 风险 的 他的 自己的 在
['ækʃ(ə)n] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,
action two days ago ,
行动 二 天 前 ,

“要不是我们的队员埃文·卡梅隆两天前冒着生命危险救了我的命，

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə'laɪv] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['letər] — [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm]
I had not been alive to write you this letter — the first I have had time
我 有 不是 到过 活 到 写 你 这 信 — 这 第一的 我 有 有 时间
[tuː; tə] [ə'tempt] [sɪns] [wiː; wi] ['lændɪd] .
to attempt since we landed .
到 试图 自从 我们 登陆 .

如果我还活着，我可能就无法给你写这封信了——这是我们着陆后，我第一次有时间尝试写信。

- [pʊr] ['evən] !
' Poor Evan !
- 贫穷的 埃文 !

可怜的埃文!

- [wət'evər] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] ['skaʊndrəl] ['hoʊlkrɔ:ft] [pə'zest] ['oʊvər]
' Whatever the mysterious influence was that that scoundrel Holcroft possessed over
- 任何 这 神秘 影响 曾是 那 那 恶棍 霍尔克罗夫特 拥有 超过
['ɑ:lɪv] [ɪz] ['endɪd] [naʊ] ,
Olive is ended now ,
橄榄 是 结束 现在 ,

“无论那个无赖霍尔克罗夫特对奥利弗拥有怎样的神秘影响，现在都结束了。”

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] .
as I saw him fall into the sea , where he was drowned like a dog .
作为 我 锯 他 落下 进入 这 海 , 在哪里 他 曾是 溺水 喜欢 一个 狗 .

我亲眼看到他落入海中，像狗一样淹死了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [seɪv] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][du:][soʊ] .
I could not help him or save him , even had I been disposed to do so .
我 可以 不是 帮助 他 或者 节省 他 , 甚至 有 我 到过 处置 到 做 所以 .

即使我愿意，我也无能为力，无法帮助他或救他。

[streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['blækleg] , [ə; eɪ] ['ʃɑ:rpər] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ,
Strange it is that a blackleg , a sharper , and worse , for such he became ,
奇怪的 它 是 那 一个 黑腿 , 一个 更锐利 , 和 更糟 , 为了 这样的 他 成为 ,

奇怪的是，他竟然变成了一个黑帮分子，一个更狡猾、更糟糕的人，就是这样。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'fɜ:rd] [baɪ][hɜ:r; hər][æt; ət] - [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
should have been preferred by her at Dundargue to me ,
应该 有 到过 首选 经过 她 在 - 到 我 ,

她本应该更喜欢我而不是我在邓达格。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] — [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] , [hɜ:r; hər]
the companion and playmate of her childhood — her cousin , her
这 伴侣 和 玩伴 的 她 童年 — 她 表哥 , 她
[ə'faɪənst] ['hʌzbənd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [wɪl] ,
affianced husband under her father's will ,
已订婚 丈夫 在下面 她 父亲的 将要 ,

她童年时的玩伴和伙伴——她的表兄，根据她父亲的遗嘱成为她未婚夫的人，

[əb'sɜ:rd][ɪn][ɪts] ['tenər] [ðoʊ] [ðæt] ['dɑ:kjumənt][bi:; bi] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['ni:ðər] ['vɜ:rbəli] [nɔ:r][ɪn]
absurd in its tenor though that document be ; and now , neither verbally nor in
荒诞 在 它是 男高音 尽管 那 文档 是 ; 和 现在 , 两者都不 口头 也不 在
['raɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

尽管那份文件的内容荒谬至极；而现在，无论是口头上还是书面上，

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] .
shall I ever refer to her again .
将 我 曾经 参考 到 她 再次 .

我以后还会提到她吗?

[maɪ] [praɪd] — [ɪf] [aɪ]['evər][hæd; həd]['eni] — [hæz; həz] [ɪn'di:d] [bɪn] ['hʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd]
My pride — if I ever had any — has indeed been humbled in the dust , and
我的 自豪 — 如果 我 曾经 有 任何 — 有 的确 到过 谦卑 在 这 灰尘 , 和
[baɪ][hɜ:r; hər] !
by her !
经过 她 !

我的骄傲——如果我曾经有过的话——如今已被她彻底击垮!

- ['æftər] ['kwɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr][kæmp][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [læst] , [wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]

'	After	quitting	our	camp	on	the	evening	before	last	,	we	moved	to	the
-	后	辞职	我们的	营	在	这	晚上	前	最后的	,	我们	已搬	到	这

['sænd,hɪlz] [ə'bʌv] - ,

sandhills	above	Kassassin	,
沙丘	多于	-	,

“前天晚上我们离开营地后，搬到了卡萨辛上方的沙丘地带。”

[wer] [wiː; wi] [paɪld] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][ɔːr][sæt][ɪn] [gruːps] ,

where	we	piled	arms	,	and	the	men	lay	upon	the	sand	or	sat	in	groups	,
在哪里	我们	堆积	武器	,	和	这	男人	躺	之上	这	沙	或者	卫星	在	团体	,

我们把武器堆放在一起，男人们或躺在沙地上，或三五成群地坐着。

[ɔːl] ['tʃætɪŋ] ['geɪli] [ænd; ənd] ['hoʊpfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kɑːnflɪkt][æt; ət][tel] - [el] - ['kiːbɪr] .

all	chatting	gaily	and	hopefully	of	the	coming	conflict	at	Tel	-	el	-	Kebir	.
全部	聊天	兴高采烈地	和	希望	的	这	未来	冲突	在	电话	-	el	-	凯比尔	.

大家兴高采烈地聊着天，满怀希望地谈论着即将到来的泰勒凯比尔冲突。

- - , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][waɪld] ['spɪrɪts] , [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['spaʊtɪŋ] ['ʃeɪkspɪr] —

'	Carslogie	,	who	was	always	in	wild	spirits	,	was	busy	spouting	Shakespeare	—
-	-	,	WHO	曾是	总是	在	荒野	烈酒	,	曾是	忙碌的	喷水	莎士比亚	—

“卡斯洛吉一向性情古怪，他正忙着背诵莎士比亚的作品——”

" [ðʌs] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

"	Thus	far	into	the	bowels	of	the	land
"	因此	远的	进入	这	肠道	的	这	土地

“如此深入这片土地的腹地

[hæv; həv][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pedɪmənt] , —

Have	we	marched	on	without	impediment	,	—
有	我们	行军	在	没有	障碍	,	—

我们是否一路畅通无阻？——

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] "

"	and	so	forth	,	and	I	overheard	some	of	our	men	remarking	that	he	"
"	和	所以	前进	,	和	我	无意中听到	一些	的	我们的	男人	评论	那	他	"

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [feɪ] ,

was	surely	fey	,
曾是	一定	仙女	,

诸如此类，我无意中听到我们的一些人评论说他“肯定是个怪人”，

" [wen] [wɜːrd][wʌz; wəz] [pæst] [tuː; tə][stænd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] , [ˌʌn'pail] ,

"	when	word	was	passed	to	stand	to	our	arms	,	unpile	,
"	什么时候	单词	曾是	通过了	到	站立	到	我们的	武器	,	解开	,

“当命令下达，让我们拿起武器，解开……”

[ænd; ənd] [æd'væns] [æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	advance	at	one	in	the	morning	.
和	进步	在	一	在	这	早晨	.

凌晨一点继续前进。

- ['nevər] [bɪ'fɔːr] , [pər'hæps] , [dɪd] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [men] [get] ['ʌndər] [ɑːrmz][soʊ]['kwaɪətli] , [soʊ]

'	Never	before	,	perhaps	,	did	fourteen	thousand	men	get	under	arms	so	quietly	,	so
-	绝不	前	,	也许	,	做过	十四	千	男人	得到	在下面	武器	所以	悄悄	,	所以

['sɔːftli] .

softly	.
轻轻	.

“或许，此前从未有过一万四千名士兵如此悄无声息、如此轻柔地拿起武器。”

[ðə; ði]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [naʊ] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['hwispəz] , [ænd; ənd] , ['nɔɪzləsli] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]

The	orders	were	now	issued	in	whispers	,	and	,	noiselessly	as	an	army	of
这	订单	是	现在	发布	在	低语	,	和	,	无声	作为	一个	军队	的

['fæntəmz] , [wiː; wi] [muːvd] [ɔːf] ,

phantoms	,	we	moved	off	,
幻影	,	我们	已搬	离开	,

命令现在都以低语的方式下达，我们像一群幽灵般悄无声息地离开了。

['aʊər; ɑːr] ['fʊtfɔːl] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði][sɔːft][sænd] .

our	footfalls	muffled	by	the	soft	sand	.
我们的	脚步声	闷音	经过	这	柔软的	沙	.

我们的脚步声被柔软的沙子闷住了。

[noʊ] [muːn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] , ['stɑːrlɪt] [i'dʒɪpʃn] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] .

No	moon	was	visible	,	but	we	had	a	clear	,	starlit	Egyptian	sky	overhead	.
不	月亮	曾是	可见的	,	但	我们	有	一个	清除	,	星光	埃及人	天空	开销	.

虽然看不到月亮，但我们头顶是晴朗的、繁星点点的埃及夜空。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [smoʊk] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [braʊn] ['helmits] , [red]

No	man	was	permitted	to	speak	or	smoke	,	and	our	brown	helmets	,	red
不	男人	曾是	允许	到	说话	或者	抽烟	,	和	我们的	棕色的	头盔	,	红色的

[sɜːrdʒ] ,

serges	,
剪裁	,

任何人都不允许说话或抽烟，我们戴着棕色头盔，穿着红色制服，

[ænd; ənd][dɑːrk] [kɪlts] [siːmd] [tuː; tə] [blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gluːm] .

and	dark	kilts	seemed	to	blend	with	the	gloom	.
和	黑暗的	苏格兰短裙	似乎	到	混合	和	这	愁云	.

深色短裙似乎与昏暗的光线融为一体。

- [ɪf] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪrd] , ['sɑːləm] , [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [taɪm] [wɜːr; wər]['broʊkən] ,

'	If	the	silence	of	that	weird	,	solemn	,	and	impressive	time	were	broken	,
-	如果	这	沉默	的	那	诡异的	,	庄严	,	和	感人的	时间	是	破碎的	,

“如果那段奇异、庄严而又令人印象深刻的时光的寂静被打破，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːr'tɪləri] [wiːl] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːmɪ'seriət]

it	was	by	the	occasional	rumble	of	an	artillery	wheel	or	of	a	commissariat
它	曾是	经过	这	偶然	隆隆	的	一个	炮兵	车轮	或者	的	一个	粮食

['wægən] ,

waggon	,
车皮	,

偶尔会听到炮轮或军需车的隆隆声。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræmər] [ɔːr][ə; eɪ] [stiːl] ['skæbərd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['stɪrəp] - ['aɪərn] ,

the	clatter	of	a	rammer	or	a	steel	scabbard	against	a	stirrup	-	iron	,
这	哒	的	一个	撞锤	或者	一个	钢	刀鞘	反对	一个	镫	-	铁	,

夯锤或钢鞘撞击马镫铁的咔嗒声，

[æz; əz][wiː; wi] [əd'vænst] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,

as	we	advanced	through	the	gloom	,
作为	我们	先进的	通过	这	愁云	,

当我们穿过黑暗前进时，

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ʃaʊt]

expecting	every	moment	to	hear	the	explosion	of	a	musket	or	a	shrill	shout
期待	每一个	片刻	到	听到	这	爆炸	的	一个	滑膛枪	或者	一个	尖锐	喊

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['skætərd] ['beduɪn] ['hɔːsmən] ,

from	the	scattered	Bedouin	horsemen	,
从	这	疏散	贝都因人	骑兵	,

时刻提防着听到火枪的爆炸声或四散奔逃的贝都因骑兵的尖锐喊叫声。

[huː] [wɜːr; wər] [əˈledʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈskaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] — [men] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bænd]
who were alleged to be scouting in the vicinity — men belonging to the band
WHO 是 据称 到 是 侦察 在 这 附近 — 男人 属于 到 这 乐队
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [zeɪd] - [el] - - .
of the Sheikh Zeid - el - Ourdeb .
的 这 谢赫 泽伊德 - el - - .

据称，这些人当时正在附近侦察——他们是谢赫·扎伊德·埃尔·乌尔德布的部下。

- [dɪr] [ˈmʌðər] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaɪlənd] [brɪˈgeɪd] [led][ðə; ði] [ædˈvæns] — [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər]
' Dear mother , our Highland Brigade led the advance — thank God for the honour
- 亲爱的 母亲 , 我们的 高地 旅 引领 这 进步 — 感谢 上帝 为了 这 荣誉
!
!
!

亲爱的母亲，我们的高地旅冲锋陷阵——感谢上帝赐予我们这份荣誉！

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪndiən] [kənˈtɪndʒənt] [ˈʌndər] [sɜːr] [hjuː] [məkˈfɝːsən, məkˈfɪrsən] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈvetərən]
— with the Indian contingent under Sir Hugh Macpherson , having the veteran
— 和 这 印度 队伍 在下面 先生 休 麦克弗森 , 拥有 这 老将
[ˈɔːlbəni] [ˈhaɪˌlændɝz] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [səˈpɔːrt] .
Albany Highlanders as our support .
奥尔巴尼 高地人 作为 我们的 支持 .

——印度部队由休·麦克弗森爵士率领，老兵奥尔巴尼高地人团为我们提供支持。

- [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn][ðer; ðər][wɜːr; wər] [briːf] [hɔːlts][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðə; ði][ˈredʒɪmənts][tuː; tə] [meɪnˈteɪn]
' Ever and anon there were brief halts to enable the regiments to maintain
- 曾经 和 匿名 那里 是 简短的 停止 到 使能够 这 军团 到 维持
[tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][flæŋks] .
touch on the flanks .
触碰 在 这 侧翼 .

“不时会有短暂的停顿，以便各团能够在侧翼保持联系。”

- [aɪ][ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ædˈvæns] [æz; əz] [jet] ,
' I cannot describe the order of our advance as yet ,
- 我 不能 描述 这 命令 的 我们的 进步 作为 然而 ,

“我现在还无法描述我们推进的顺序。”

[nɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ] .
nor would you understand it if I did so .
也不 会 你 理解 它 如果 我 做过 所以 .

即使我那样做，你也不会理解。

- [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [siːmd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈreɪnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][væst] [pleɪn] ,
' A silence that seemed something awful reigned over the vast plain ,
- 一个 沉默 那 似乎 某物 可怕 统治 超过 这 广阔的 清楚的 ,

广袤的平原上笼罩着一种令人窒息的寂静。

[ænd; ənd] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] , [fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz]
and none save the initiated could have imagined that , formed in a species
和 没有任何 节省 这 启动 可以 有 想象 那 , 形成 在 一个 物种
[ʌv; əv] [ˈsemi] - [ˈsɜːrk(ə)l] ,
of semi - circle ,
的 半 - 圆圈 ,

除了知情者之外，没有人能够想象，这种形状会形成某种半圆形。

[ˌfɔːrˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [ˈɜːθwɜːks] ,
fourteen thousand men were approaching the enemy's earthworks ,
十四 千 男人 是 接近 这 敌人的 土方工程 ,

一万四千名士兵正逼近敌人的土方工事，

['redi] [tu:; tə] [dæʃ] [æt; ət][ðem; ðəm] [laɪk] [haʊndz] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [wen] [ðə; ði] [li:ʃ] [ɪz] [slɪpt] .

ready	to	dash	at	them	like	hounds	at	the	deer	when	the	leash	is	slipped	.
准备好	到	短跑	在	他们	喜欢	猎犬	在	这	鹿	什么时候	这	牵引绳	是	滑倒了	.

当狗绳松开时，它们会像猎犬追逐鹿一样，随时准备扑向猎物。

- ['ærəbi:z] [laɪnz] [kən'sistid] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] [ɪn'trentʃmənt] , [baʊnd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['wɔtlz] ,

' Arabi's	lines	consisted	of	solid	entrenchments	,	bound	together	with	wattles	,
- 阿拉伯人的	线条	由……组成	的	坚硬的	战壕	,	边界	一起	和	金合欢	,

阿拉伯人的防线由坚固的壕沟组成，壕沟之间用柳条捆扎在一起。

[fɔ:r] [maɪlz] [ɪn] [ɪk'stent] [frʌm; frəm] [flæŋk] [tu:; tə] [flæŋk] , ['hevɪli] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['kænən] ,

four	miles	in	extent	from	flank	to	flank	,	heavily	armed	with	cannon	,
四	英里	在	程度	从	侧翼	到	侧翼	,	重度	武装	和	大炮	,

从一侧到另一侧绵延四英里，装备精良，拥有大量火炮。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['dɪtʃɪz] [ə'baʊt] [naɪn] [fi:t] [di:p] .

and	having	ditches	about	nine	feet	deep	.
和	拥有	沟渠	关于	九	脚	深的	.

并挖有约九英尺深的沟渠。

- [ðə; ði] 74th ['haɪˌlændɜ-z] [wɜ:r; wər][nekst][ðə; ði][kə'næl] , [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][pɑ:rt]

' The	74th	Highlanders	were	next	the	canal	,	opposed	to	the	most	formidable	part
- 这	74th	高地人	是	下一个	这	运河	,	反对	到	这	最多	强大	部分

[ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rks] ,

of	these	works	,
的	这些	作品	,

“第74高地步兵团位于运河旁，与这些工程中最艰巨的部分对峙。”

[wer] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] ,

where	many	of	their	dead	are	lying	on	their	faces	shoulder	to	shoulder	,
在哪里	许多	的	他们的	死的	是	说谎	在	他们的	面孔	肩膀	到	肩膀	,

许多死者面朝下肩并肩地躺着，

[ʃɑ:t] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tʃɑ:dʒɪŋ] ; [nekst][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kæmərən] , [ðə; ði] ['gɔ:rdn]

shot	down	in	the	act	of	charging	;	next	them	were	the	Cameron	,	the	Gordon
射击	向下	在	这	行为	的	收费	;	下一个	他们	是	这	卡梅伦	,	这	戈登

['haɪˌlændɜ-z] ,

Highlanders	,
高地人	,

在冲锋过程中被击落；紧随其后的是卡梅伦团和戈登高地团。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:r'selvz] , [ðə; ði] [blæk] [wɑ:tʃ] , [i:tʃ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ɪts]['paɪpər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

and	then	ourselves	,	the	Black	Watch	,	each	company	with	its	piper	in	the	rear	,
和	然后	我们自己	,	这	黑色的	手表	,	每个	公司	和	它是	派珀	在	这	后部	,

然后是我们自己，黑卫队，每个连队都有自己的风笛手在后方，

['redi] [tu:; tə] [straɪk] [ʌp] [ðə; ði]['ɑ:nset] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .

ready	to	strike	up	the	onset	when	the	time	came	.
准备好	到	罢工	向上	这	发病	什么时候	这	时间	来了	.

时机成熟时，我们将立即开始行动。

- ['evri] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['swelɪŋ] ['praʊdli] [ænd; ənd]['waɪldli] [ðen] ,

' Every	heart	was	swelling	proudly	and	wildly	then	,
- 每一个	心	曾是	肿胀	自豪地	和	疯狂地	然后	,

“那时，每个人的心中都充满了骄傲和狂喜。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['evri] [hɑ:rt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]['brɪt(ə)n] — [ænd; ənd] ['dɪrɜ-] [stɪl]

with	the	grand	conviction	that	every	heart	at	home	in	Britain	—	and	dearer	still
和	这	盛大	定罪	那	每一个	心	在	家	在	英国	—	和	更贵	仍然

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [hɪlz] — [wʊd] [ɪg'zʌlt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['traɪʌmf] ,

among	our	native	hills	—	would	exult	in	our	triumph	,
之中	我们的	本国的	丘陵	—	会	欢腾	在	我们的	胜利	,

我们坚信，英国的每一颗心——尤其是我们故乡山区的每一颗心——都会为我们的胜利而欢欣鼓舞。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] .

for	a	triumph	it	was	sure	to	be	.
为了	一个	胜利	它	曾是	当然	到	是	.

这注定是一场胜利。

- ['saɪləntli] , ['swɪftli] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [wiː; wi] [swept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

' Silently	,	swiftly	,	and	noiselessly	we	swept	forward	to	the	attack	.
- 默默	,	迅速地	,	和	无声	我们	扫荡	向前	到	这	攻击	.

“我们悄无声息地、迅速地、无声无息地向前发起进攻。”

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] , [noʊ] [kə'mænd] ['gɪv(ə)n] [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt]

No	word	was	spoken	,	no	command	given	save	in	a	whisper	,	and	not	a	shot
不	单词	曾是	说	,	不	命令	给定	节省	在	一个	耳语	,	和	不是	一个	射击

[wʌz; wəz]['faɪərd] ,

was	fired	,
曾是	被解雇	,

现场一片寂静，无人开口，只有低声下达的命令，也没有开一枪。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] , [wiː; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn]

as	,	with	fixed	bayonets	,	we	came	within	three	hundred	yards	of	the	Egyptian
作为	,	和	固定的	刺刀	,	我们	来了	之内	三	百	码	的	这	埃及人

['bætəriz] ,

batteries	,
电池	,

我们刺刀上膛，推进到距离埃及炮台三百码的地方。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv]['ærəbiː] [siːmd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .

and	even	then	the	soldiers	of	Arabi	seemed	unaware	of	our	presence	.
和	甚至	然后	这	士兵	的	阿拉伯语	似乎	不知情	的	我们的	在场	.

即便如此，阿拉比的士兵似乎也没有意识到我们的存在。

- ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['faɪər] — [ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['gɑːrlənd][ʌv; əv]

' Suddenly	an	alarm	was	given	,	and	a	terrific	fire	—	a	literal	garland	of
- 突然	一个	警报	曾是	给定	,	和	一个	了不起	火	—	一个	文字	花环	的

[fleɪm] — [flæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊlwərks] ,

flame	—	flashed	along	the	bulwarks	,
火焰	—	闪光灯	沿着	这	堡垒	,

“突然警报响起，一道熊熊大火——宛如一道火焰花环——沿着舷墙窜起。”

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [liːd] [went] ['wɪslɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['helmits] ,

a	storm	of	lead	went	whistling	over	our	helmets	,
一个	风暴	的	带领	去	吹口哨	超过	我们的	头盔	,

铅弹如暴风雨般呼啸着掠过我们的头盔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [siːmd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['bulits] , [waɪl]

and	the	air	seemed	laden	with	the	pinging	and	whizzing	of	bullets	,	while
和	这	空气	似乎	满载	和	这	ping	和	呼啸	的	子弹	,	尽管

['kænən] [buːmd] ['hɔːrsli] ,

cannon	boomed	hoarsely	,
大炮	蓬勃发展	沙哑地	,

空气中似乎充满了子弹的叮当声和呼啸声，炮声也发出沙哑的轰鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['rɑːkəts] [skriːmd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	the	roaring	rockets	screamed	high	in	the	air	.
和	这	咆哮	火箭	尖叫	高的	在	这	空气	.

火箭发出轰鸣声，高高冲向天空。

- [ðə; ði][paɪps] [strʌk] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪlənd] [laɪn] , [ə; eɪ][waɪld] [tʃɪr] [bɜːrst][frʌm; frəm] ['evri] [mæn] ,

' The	pipes	struck	up	along	the	Highland	line	,	a	wild	cheer	burst	from	every	man	,
- 这	管道	击	向上	沿着	这	高地	线	,	一个	荒野	欢呼	爆裂	从	每一个	男人	,

“高地沿线的风笛声响起，每个人心中都迸发出狂野的欢呼声。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ænd; ənd] [ˈhedlɔːŋ] [rʌʃ] ,

and	we	advanced	with	a	furious	and	headlong	rush	,
和	我们	先进的	和	一个	狂怒	和	一头扎	匆忙	,

我们奋力向前冲去，气势汹汹。

[fliŋɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skɑːrp] ;

flinging	ourselves	into	the	ditches	and	climbing	up	the	scarp	;
投掷	我们自己	进入	这	沟渠	和	攀登	向上	这	断崖	;

我们纵身跃入沟渠，攀上陡坡；

[ɔːl] [ˈwɪrinəs] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈtɔɪlsəm] [naɪt] - [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [sɔːr] [fiːt] [ænd; ənd] [θɜːrst]

all	weariness	after	the	toilsome	night	-	march	was	gone	;	sore	feet	and	thirst
全部	疲劳	后	这	辛苦	夜晚	-	行进	曾是	已消失	;	疮	脚	和	口渴

[wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [fərˈgɑːtn] .

were	alike	forgotten	.
是	同样	被遗忘的	.

经过一夜艰苦行军后，所有的疲惫都消失了；脚痛和口渴也都被遗忘了。

- [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [hɜːrd] : " [kʌm]

'	And	now	for	the	first	time	the	voices	of	the	officers	were	heard	:	"	Come
-	和	现在	为了	这	第一的	时间	这	声音	的	这	警官	是	听到	:	"	来

[ɑːn] ,

on	,
在	,

“现在，警官们的声音第一次响起：‘快点，’”

[ˈkæmɝənz] — [ðɪs] [weɪ] , [ðə; ði] [ˈgɔːrdn] — [ˈfɔːrwərd] , [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] !

Camerons	—	this	way	,	the	Gordons	—	forward	,	the	Black	Watch	!
卡梅伦斯	—	这	方式	,	这	戈登斯	—	向前	,	这	黑色的	手表	!

卡梅伦家族——这边走，戈登家族——前进，黑卫队！

" [ðə; ði] [məˈriːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈredʒɪmənts][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈbreɪvli] [ðeɪ]

"	The	marines	and	the	Irish	regiments	were	on	the	right	,	and	bravely	they
"	这	海军陆战队	和	这	爱尔兰	军团	是	在	这	正确的	,	和	勇敢地	他们

[went] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ,

went	at	the	trenches	,
去	在	这	战壕	,

“海军陆战队和爱尔兰团在右翼，他们勇敢地向战壕发起进攻。”

[tuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhaɪˌlændɝz] ,

too	;	but	the	first	within	them	were	the	Highlanders	,
也	;	但	这	第一的	之内	他们	是	这	高地人	,

也一样；但其中最先出现的是高地人，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈdɑːnld] [ˈkæmərən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæmɝənz] , [huː] ,

and	the	first	of	these	was	young	Donald	Cameron	,	of	the	Camerons	,	who	,
和	这	第一的	的	这些	曾是	年轻的	唐纳德	卡梅伦	,	的	这	卡梅伦斯	,	WHO	,

其中第一个是卡梅伦家族的年轻的唐纳德·卡梅伦，他

[æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [ɪn][wɪð; wɪθ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [fɪkst] ,

as	he	leaped	in	with	bayonet	fixed	,
作为	他	跳跃	在	和	刺刀	固定的	,

他跃入敌阵，刺刀已上膛。

[wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['kærid] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv][wɜːrks] .

was	shot	through	the	head	just	as	we	carried	the	first	line	of	works	.
曾是	射击	通过	这	头	只是	作为	我们	携带	这	第一的	线	的	作品	.

就在我们搬运第一条线路的时候，他被子弹击中头部。

- [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['enəmi] [naʊ] [tuː; tə][dəˈrekt][ðer; ðər]['faɪər] ;

'	The	dim	light	of	the	early	morning	enabled	the	enemy	now	to	direct	their	fire	;
-	这	暗淡	光	的	这	早期的	早晨	已启用	这	敌人	现在	到	直接的	他们的	火	;

清晨昏暗的光线使敌人能够瞄准射击；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [druː] [breθ] , [pɔːd] [ɪn][sʌm; səm] ['hevi] [faɪl] - ['faɪərɪŋ] ,
for **a** **minute** **or** **two** **we** **drew** **breath** **,** **poured** **in** **some** **heavy** **file** **-** **firing** **,**
为了 一个 分钟 或者 二 我们 画 气息 , 倾倒 在 一些 重的 文件 - 射击 ,
[ænd; ənd] [ə'gen] [dæʃt] [ɑːn] ,
and **again** **dashed** **on** **,**
和 再次 虚线 在 ,

我们喘了口气，又猛烈地锉了几下，然后再次冲了上去。

[waɪl] [wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ri'dauts] [naʊ]
while **one** **portion** **of** **our** **forces** **that** **had** **passed** **between** **the** **redoubts** **now**
尽管 一 部分 的 我们的 力量 那 有 通过了 之间 这 堡垒 现在
['oʊpənd] [ə; eɪ] [flæŋk] [ˌfjuːzɪ'leɪd] ,
opened **a** **flank** **fusilade** **,**
打开 一个 侧翼 飞艇 ,

我方一部分已通过堡垒之间的部队此时展开了侧翼扫射。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] , [huː] — [ɔːl] [seɪv] [ðer; ðər] ['retʃɪd] ['gʌnə(r)] ,
which **proved** **too** **much** **for** **the** **Egyptians** **,** **who** **—** **all** **save** **their** **wretched** **gunners** **,**
哪个 已证实 也 很多 为了 这 埃及人 , WHO — 全部 节省 他们的 可怜 炮手 ,

这对埃及人来说实在太难了，除了他们那些可怜的炮兵之外，所有人都……

[huː] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænən] — [fled] ['waɪldlɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] ,
who **were** **chained** **to** **the** **cannon** **—** **fled** **wildly** **across** **the** **open** **,**
WHO 是 连锁 到 这 大炮 — 逃亡 疯狂地 穿过 这 打开 ,

那些被锁在炮台上的人——疯狂地逃窜到开阔地带，

[wer] ['aʊər; ɑːr]['faɪər] [məud] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] ['hʌndrədz] , [waɪl] [ðeɪ] [rent] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]
where **our** **fire** **mowed** **them** **down** **in** **hundreds** **,** **while** **they** **rent** **the** **air** **with**
在哪里 我们的 火 割草 他们 向下 在 数百 , 尽管 他们 租 这 空气 和
[kraɪz] [ʌv; əv] ,
cries **of** **,**
哭泣 的 ,

我们的大火将他们成百上千地吞噬，而他们则发出撕心裂肺的哭喊声：

" [jə] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] !
" **Ya** **Allah** **!**
" 呀 真主 !

“真主啊！

[jə] - !
ya **mobarek** **!**
是的 - !

ya mobarek!

" ([oʊ][gɑːd] !
" **(** **O** **God** **!**
" (哦 上帝 !

“(哦，上帝！

[oʊ]['blesɪd; blest] !)
O **Blessed** **!** **)**
哦 蒙福 !)

哦，蒙福之人！

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌbrɪgə'dɪr] [roʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] 79th , " [wel]
' **Then** **it** **was** **that** **our** **brigadier** **rode** **up** **and** **said** **to** **the** **79th** **,** **"** **Well**
- 然后 它 曾是 那 我们的 准将 骑 向上 和 说 到 这 79th , " 出色地
[dʌn] ,
done **,**
完毕 ,

“然后我们的准将骑马过来，对第79团说：‘干得好，’”

[ðə; ði] ['kæmərən] [men] !

the	Cameron	men	!
这	卡梅伦	男人	!

卡梅伦家的男人们!

[wɪl] [nɑːt] ['skɑːtlənd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] !

Will	not	Scotland	be	proud	of	this	day's	work	!
将要	不是	苏格兰	是	自豪的	的	这	天	工作	!

苏格兰一定会为今天的成果感到骄傲!

" - [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	-	So	much	for	our	share	of	it	.
"	-	所以	很多	为了	我们的	分享	的	它	.

“我们能分到的那份就到此为止了。”

- [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [flæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːr'tɪləri] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [ʃel] ,

-	On	the	other	flank	of	the	works	,	the	Horse	Artillery	were	pouring	in	shell	,
-	在	这	其他	侧翼	的	这	作品	,	这	马	炮兵	是	浇注	在	壳	,

“在工事的另一侧，骑炮兵正在倾泻炮火。”

[tɪl] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] ['kærid] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪənɛts] [pɔɪnt] , ['æftər] [ə; eɪ] ['regjələr] [hænd] -

till	the	Royal	Irish	carried	them	at	the	bayonet's	point	,	after	a	regular	hand	-
直到	这	皇家	爱尔兰	携带	他们	在	这	刺刀	观点	,	后	一个	常规的	手	-

[tuː; tə] - [hænd] [faɪt] ,

to	-	hand	fight	,
到	-	手	斗争	,

直到皇家爱尔兰士兵在经过一番激烈的肉搏战后，用刺刀将他们击倒。

[ɪn] [wɪtʃ] ['meɪdʒər] [hɑːrt] [ʃɑːt] [æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] ['liːdər] , [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rest] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]

in	which	Major	Hart	shot	an	Egyptian	leader	,	who	endeavoured	to	wrest	away	his
在	哪个	主要的	哈特	射击	一个	埃及人	领导者	,	WHO	努力	到	夺取	离开	他的

[rɪ'vɑːlvər] .

revolver	.
左轮手枪	.

哈特少校开枪打死了一名埃及领导人，该领导人试图夺走他的左轮手枪。

- ['aʊər; ɑːr] [truːps] [swept] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bætəriz] [ɑːn] ['evri] [hænd] ,

-	Our	troops	swept	over	the	batteries	on	every	hand	,
-	我们的	军队	扫荡	超过	这	电池	在	每一个	手	,

“我们的部队横扫了所有方向的炮台，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['enəmi] [fled] [æz; əz] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [æz; əz] [ðoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

and	the	enemy	fled	as	rapidly	and	hopelessly	as	those	on	the	other	side
和	这	敌人	逃亡	作为	快速	和	绝望地	作为	那些	在	这	其他	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] [hæd; həd] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['haɪˌlændɝz] ,

of	the	Canal	had	fled	before	the	Highlanders	,
的	这	运河	有	逃亡	前	这	高地人	,

敌人像运河对岸的敌人在苏格兰高地人面前溃逃一样，仓皇逃窜，徒劳无功。

[huːz] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd] ['fjʊri] [ə'laɪk] ['terəfaɪd] [ðem; ðəm] .

whose	costume	and	fury	alike	terrified	them	.
谁	戏服	和	愤怒	同样	恐惧	他们	.

他的装束和凶神恶煞都让他们感到恐惧。

['ærəbiː] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] , [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ðæt] " [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] ['oʊnli]

Arabi	,	we	are	told	,	informed	his	people	that	"	the	Scottish	soldiers	were	only
阿拉伯语	,	我们	是	讲述	,	知情的	他的	人们	那	"	这	苏格兰	士兵	是	仅有的

[oʊld] ['wɪmɪn] ;

old	women	;
老的	女性	;

据说，阿拉比告诉他的人民，“苏格兰士兵只不过是些老妇人；

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [dʌb] [ˌjuː 'es] ['diːmənz] .

"	but	now	they	dub	us	demons	.
"	但	现在	他们	配音	我们	恶魔	.

但现在他们却称我们为恶魔。

- [tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [paɪps] [send] [ʌp] [ðer; ðər] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bætərd] [ænd; ənd]

'	To	hear	our	pipes	send	up	their	pæan	of	victory	over	the	battered	and
-	到	听到	我们的	管道	发送	向上	他们的	祈祷	的	胜利	超过	这	伤痕累累	和

[kɔːrps] - [struːn] ['trentʃɪz] [ʌv; əv] [tel] - [el] - ['kiːbɪr] ,

corpse	-	strewn	trenches	of	Tel	-	el	-	Kebir	,
尸体	-	散落的	战壕	的	电话	-	el	-	凯比尔	,

“聆听我们的风笛在泰勒凯比尔饱受战火摧残、尸横遍野的战壕中奏响胜利的颂歌，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi]

was	to	feel	for	a	time	that	exultation	of	the	soul	which	is	said	to	be
曾是	到	感觉	为了	一个	时间	那	大喜	的	这	灵魂	哪个	是	说	到	是

[wɜːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [dʌl] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] ['kwaɪət] .

worth	a	long	life	of	dull	and	sluggish	quiet	.
值得	一个	长的	生活	的	乏味的	和	迟缓	安静的	.

就是要体验片刻的灵魂欢欣，据说这种欢欣足以抵消漫长而沉闷、迟钝的平静生活。

- [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [dɪd] [nɑːt] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [liːst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] , [bʌt; bət] [fled] , [ə; eɪ]

'	The	Egyptians	did	not	present	the	least	appearance	of	order	,	but	fled	,	a
-	这	埃及人	做过	不是	展示	这	至少	外貌	的	命令	,	但	逃亡	,	一个

[di'mɔrəlalz] ['ræbl] ,

demoralised	rabble	,
士气低落	乌合之众	,

“埃及人毫无秩序可言，而是像一群士气低落的乌合之众一样四散奔逃。”

[æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [spiːd] , [fliŋɪŋ] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ɪm'piːd] [ðer; ðər] [flaɪt]

at	the	top	of	their	speed	,	flinging	away	everything	that	might	impede	their	flight
在	这	顶部	的	他们的	速度	,	投掷	离开	一切	那	可能	阻碍	他们的	航班

,

,

,

它们以最快的速度飞驰，甩掉一切可能阻碍飞行的东西。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kæv(ə)lri] [ænd; ənd] [hɔːrs] [ɑːr'tɪləri] , [huː] [məud] [ðem; ðəm] [daʊn]

and	pursued	by	our	cavalry	and	Horse	Artillery	,	who	mowed	them	down
和	追击	经过	我们的	骑兵	和	马	炮兵	,	WHO	割草	他们	向下

[laɪk] [ʃiːp] .

like	sheep	.
喜欢	羊	.

然后被我们的骑兵和骑炮兵追击，像屠杀绵羊一样将他们屠杀殆尽。

- [æz; əz] [wʌn] ['bætəri] [swept] [pæst] [ðə; ði] [flæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] ,

'	As	one	battery	swept	past	the	flank	of	the	Black	Watch	,
-	作为	一	电池	扫荡	过去的	这	侧翼	的	这	黑色的	手表	,

当一支炮兵连掠过黑卫队侧翼时，

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] ['brændɪʃt] [ðer; ðər] [swɔːdz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] - ['skɑːtlənd] [fɔːr; fər] ['evər] ! -

the	gunners	brandished	their	swords	and	shouted	'	Scotland	for	ever	!	'
这	炮手	挥舞	他们的	剑	和	喊叫	-	苏格兰	为了	曾经	!	-

炮手们挥舞着剑，高呼“苏格兰万岁！”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [nuː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ]

and	then	we	knew	them	to	belong	to	the	new	division	of	Scottish
和	然后	我们	知道	他们	到	属于	到	这	新的	分配	的	苏格兰

[ɑːr'tɪləri] .

Artillery	.
炮兵	.

然后我们才知道他们属于苏格兰炮兵的新师。

- [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [kraɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fiːl]
' To hear that cry in such a time of supreme triumph was to make one feel
- 到 听到 那 哭 在 这样的 一个 时间 的 最高 胜利 曾是 到 制作 一 感觉
[wʌt] [ðoʊz] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] ,
what those must have felt ,
什么 那些 必须 有 毛毡 ,

“在如此辉煌的胜利时刻听到这样的呐喊，会让人感同身受他们当时的感受。”

[huː] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [greɪz] [æt; ət][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈɔːlbəni]
who heard it raised by the Greys at Waterloo and by the Albany
WHO 听到 它 提高 经过 这 灰人 在 滑铁卢 和 经过 这 奥尔巴尼
[ˈhaɪˌlændɚz] [æt; ət] [ˈkoʊtə] .
Highlanders at Kotah .
高地人 在 科塔 .

谁曾听见滑铁卢的灰衣军和科塔的奥尔巴尼高地人举起过它?

- [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [ˈkæʒuəltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [brɪˈgeɪd] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ʌv; əv]
' The total casualties of the Highland Brigade are two hundred and twenty of
- 这 全部的 伤亡 的 这 高地 旅 是 二 百 和 二十 的
[ɔːl] [ræŋks] .
all ranks .
全部 排名 .

“高地旅的总伤亡人数为220人，包括所有军衔。”

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi] [lɔːst] [wʌz; wəz] [pʊr] - , [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] .
' One of the first we lost was poor Carslogie , the life of the mess .
- 一 的 这 第一的 我们 丢失的 曾是 贫穷的 - , 这 生活 的 这 混乱 .

“我们最先失去的就是可怜的卡斯洛吉，他是餐厅的灵魂人物。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [iˈdʒɪpʃn] ,
He was shot by a wounded Egyptian ,
他 曾是 射击 经过 一个 受伤 埃及人 ,

他被一名受伤的埃及人开枪射杀。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈwɔːtər] - [ˈbɑːt(ə)l] ,
to whom he had just given a mouthful from his water - bottle ,
到 谁 他 有 只是 给定 一个 一口气 从 他的 水 - 瓶子 ,

他刚刚喂了对方一口水，

[ænd; ənd][aɪ] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [-] [breɪnz] .
and I blew out the miscreant's brains .
和 我 吹 出去 这 恶棍的 大脑 .

我一枪爆了那个恶棍的头。

- [wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊb(ə)l][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] , [dʒɑːn] - ,
' We have also to sorrow for our noble Serjeant - Major , John M'Neill ,
- 我们 有 还 到 悲哀 为了 我们的 高贵 中士 - 主要的 , 约翰 - ,

“我们还要为我们高贵的军士长约翰·麦克尼尔感到悲痛，

[huːz] [tɔːl] [ænd; ənd]['soʊldʒər] - [laɪk] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈfiːtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose tall and soldier - like figure was long a feature at the head of the
谁 高的 和 士兵 - 喜欢 数字 曾是 长的 一个 特征 在 这 头 的 这
[ˈkɑːləm] .
column .
柱子 .

他高大挺拔、身形如军人的身影，长期以来一直是队伍前列的标志性人物。

[hiː; hi] [kʌt] [daʊn] ['sevrəl] [i'dʒɪpʃnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kleɪmɔːr] , [bʌt; bət] [fel] [æt; ət] [læst] , [pɪrst] [baɪ]

He	cut	down	several	Egyptians	with	his	claymore	,	but	fell	at	last	,	pierced	by
他	切	向下	一些	埃及人	和	他的	克莱莫尔	,	但	跌倒	在	最后的	,	穿孔	经过

[θriː] ['wuːndz] .

three	wounds	.
三	伤口	.

他用阔剑砍倒了数名埃及人，但最终还是倒下了，身中三剑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [wiː; wi] [noʊ] , [ðə; ði] [soʊl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

He	was	,	we	know	,	the	sole	support	of	a	widowed	mother	,	to	whom	he
他	曾是	,	我们	知道	,	这	唯一	支持	的	一个	寡	母亲	,	到	谁	他

[wʌz; wəz] ['tendərli] [ə'tætʃt] .

was	tenderly	attached	.
曾是	温柔地	随附的	.

我们知道，他是寡母唯一的经济支柱，他对母亲有着深厚的感情。

- [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['brɪtɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

'	The	fight	was	fought	and	won	in	the	good	old	British	fashion	,	with	the
-	这	斗争	曾是	战斗	和	韩元	在	这	好的	老的	英国	时尚	,	和	这

[koʊld] [stiːl] ;

cold	steel	;
寒冷的	钢	;

“这场战斗以英国传统的冷兵器——冷兵器——打赢了；

[ðə; ði] [briːtʃ] - ['loʊdər] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] ['rendərd] [ðə; ði] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ˌɑːbsə'liːt] .

the	breech	-	loader	has	not	yet	rendered	the	bayonet	obsolete	.
这	臀	-	装载机	有	不是	然而	渲染	这	刺刀	过时的	.

后膛装填步枪尚未使刺刀过时。

- [ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['haɪˌlændɚz] [meɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd]

'	The	Guards	and	Highlanders	made	themselves	at	home	among	the	tents	and
-	这	卫兵	和	高地人	制成	他们自己	在	家	之中	这	帐篷	和

[spɔɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ;

spoils	of	the	Egyptians	;
战利品	的	这	埃及人	;

“卫兵和高地人把埃及人的帐篷和战利品当作自己的家；

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['soʊldʒərz] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] [ænd; ənd] [freʃ] [frʌm; frəm] ['kɑːŋkwest] , [noʊ] [mɔːr]

but	our	soldiers	,	flushed	with	glory	and	fresh	from	conquest	,	no	more
但	我们的	士兵	,	酡	和	荣耀	和	新鲜的	从	征服	,	不	更多的

[spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɔːrdn] ,

spoke	of	the	Gordons	,
辐	的	这	戈登斯	,

但是，我们的士兵们沉浸在胜利的喜悦中，刚刚经历了一场征服，再也没有提起过戈登高地人。

[ðə; ði] [rɑːs] - ['ʃaɪərʃər] [bʌfs] , [ɔːr] [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] ,

the	Ross	-	shire	Buffs	,	or	the	Black	Watch	,
这	罗斯	-	郡	巴夫斯	,	或者	这	黑色的	手表	,

罗斯郡黄蜂队，或称黑卫队

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['dɑːnld] ['kæmərən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæmɚənz] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [breɪz]

but	of	Donald	Cameron	of	the	Camerons	—	the	young	hero	from	the	Braes
但	的	唐纳德	卡梅伦	的	这	卡梅伦斯	—	这	年轻的	英雄	从	这	布雷斯

[ʌv; əv] ['æŋgəs] ,

of	Angus	,
的	安格斯	,

但说到唐纳德·卡梅伦（卡梅伦家族的卡梅伦）——这位来自安格斯山坡的年轻英雄，

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn] [tel] - [el] - ['kiːbɪr] !

who	was	the	first	in	Tel	-	el	-	Kebir	!
WHO	曾是	这	第一的	在	电话	-	el	-	凯比尔	!

谁是泰勒凯比尔的第一个人！

- [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [hə'roʊɪk] [blʌd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

'	Who	could	say	what	heroic	blood	was	in	his	veins	,
-	WHO	可以	说	什么	英勇	血	曾是	在	他的	静脉	,

谁又能说清他血管里流淌着怎样的英雄血液呢?

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [oʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [hɪlz] ,

for	his	name	was	old	as	the	hills	,
为了	他的	姓名	曾是	老的	作为	这	丘陵	,

因为他的名字古老如山，

[wen] [ðə; ði] ['kæmɜ-ənz] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] ['oʊˌvaɪ] .

when	the	Camerons	were	known	as	the	children	of	the	Follower	of	Ovi	.
什么时候	这	卡梅伦斯	是	已知	作为	这	孩子们	的	这	追随者	的	奥维	.

当时卡梅伦家族被称为奥维的追随者的子嗣。

- [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['nærəʊ] [is'keips] .

'	I	had	some	narrow	escapes	.
-	我	有	一些	狭窄的	逃脱	.

我曾几次死里逃生。

[ə; eɪ] [bɔːl] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv] [maɪ] [dɜːrk] .

A	ball	carried	away	the	pommel	of	my	dirk	.
一个	球	携带	离开	这	柄头	的	我的	短剑	.

一个球把我的匕首柄头打飞了。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [θrʌst] [θruː] [maɪ] [kɪlt] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʃɛlz]

I	had	a	bayonet	thrust	through	my	kilt	,	and	two	shells
我	有	一个	刺刀	推力	通过	我的	苏格兰短裙	,	和	二	贝壳

[ɪk'sploʊdɪd] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

exploded	near	me	,
爆炸了	靠近	我	,

一把刺刀刺穿了我的苏格兰短裙，两枚炮弹在我附近爆炸。

['kʌvərɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sænd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [ʃeɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] .

covering	me	with	sand	;	but	I	had	a	closer	shave	than	that	.
覆盖	我	和	沙	;	但	我	有	一个	更近	刮胡子	比	那	.

我被沙子覆盖了；但我刮胡子刮得比这更干净。

[ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] [æz; əz] [aɪ] [led] [ɑːn] [maɪ] ['kʌmpəni] , [tuː] ['paʊərf(ə)l] [i'dʒɪpʃnz] [ɪn] [waɪt] ['juːnɪfɔːrmz] ,

In	the	rush	as	I	led	on	my	company	,	two	powerful	Egyptians	in	white	uniforms	,
在	这	匆忙	作为	我	引领	在	我的	公司	,	二	强大的	埃及人	在	白色的	制服	,

在我带领公司匆忙赶路时，我看到了两名身穿白色制服的强壮埃及人，

[wɪð; wɪθ] ['skɑːrlət] [tɑːr'buːʃ] , [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðer; ðər] ['enədʒiz] [tuː; tə] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz]

with	scarlet	tarbooshes	,	seemed	to	devote	their	energies	to	killing	me	,	as
和	猩红	焦油灌木	,	似乎	到	奉献	他们的	能量	到	杀	我	,	作为

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɔːr] ['prɑːmɪnənt] ['liːdər] .

an	officer	or	prominent	leader	.
一个	官	或者	著名的	领导者	.

他们头戴猩红色的毡帽，似乎一心想要杀死我，因为我是一名军官或杰出的领导人。

[bəuθ] [ə'tækt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fɪkst] ['beɪənɪts] .

Both	attacked	me	with	their	fixed	bayonets	.
两个都	遭到攻击	我	和	他们的	固定的	刺刀	.

他们两人都用上了刺刀向我攻击。

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] ['pæri] [ʌv; əv] [maɪ] ['kleɪmɔːr] , [aɪ] [tɜːrnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] ,

By	a	circular	parry	of	my	claymore	,	I	turned	one	of	them	aside	,
经过	一个	圆	招架	的	我的	克莱莫尔	,	我	转向	一	的	他们	旁边	,

我用双手剑做了一个圆弧格挡，将其中一个敌人击退。

[ænd; ənd][ræn][ðə; ðɪ][mæn] [θruː] — [ɔːr] [nɪr] — [ðə; ðɪ] [hɑːrt] .

and	ran	the	man	through	—	or	near	—	the	heart	.
和	跑	这	男人	通过	—	或者	靠近	—	这	心	.

子弹穿过了那人的心脏——或者说，子弹接近心脏。

[hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd] ['græpəld] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] [θroʊt] , ['drægd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [blʌd]

He	screamed	and	grappled	me	by	the	throat	,	dragged	me	down	amid	the	blood
他	尖叫	和	缠斗	我	经过	这	喉	,	拖拽	我	向下	之中	这	血

- [soʊkt] [sænd] .

-	soaked	sand	.
-	浸泡过	沙	.

他尖叫着，掐住我的喉咙，把我拖倒在血迹斑斑的沙地上。

[soʊ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [deθ] - [grɪp] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]

So	savage	and	powerful	was	his	death	-	grip	that	had	he	failed	to
所以	野蛮的	和	强大的	曾是	他的	死亡	-	紧握	那	有	他	失败的	到

['stræŋgl] [ˌem 'iː] ,

strangle	me	,
扼杀	我	,

他的死死掐住我的脖子是如此凶狠有力，如果他没能掐死我，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [huːm]

I	must	have	perished	under	the	bayonet	of	the	other	,	whom
我	必须	有	遇难	在下面	这	刺刀	的	这	其他	,	谁

['kæmərən] [kʌt] [daʊn] ,

Cameron	cut	down	,
卡梅伦	切	向下	,

我一定是死在了另一个人的刺刀下，那个人被卡梅隆砍倒了。

[θruː] [tɑːr'buːʃ] [ænd; ənd] [boʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] .

through	tarboosh	and	bone	to	the	chin	,	and	then	released	me	.
通过	焦油灌木	和	骨	到	这	下巴	,	和	然后	发布	我	.

穿过焦油和骨头，一直到下巴，然后放开了我。

[ə; eɪ][θɜːrd] [huː] [keɪm] [ʌp][hiː; hi] ['pɪstəld] ,

A	third	who	came	up	he	pistolled	,
一个	第三	WHO	来了	向上	他	手枪	,

第三名上前的人被他用手枪击毙。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] ['evən] [wɪl] [get] [ə; eɪ][klæsp][tuː; tə][hɪz; ɪz][viː] . [siː] . [fɔːr; fər] [ðɪs] .

and	I	hope	Evan	will	get	a	clasp	to	his	V	.	C	.	for	this	.
和	我	希望	埃文	将要	得到	一个	搭扣	到	他的	V	.	C	.	为了	这	.

我希望埃文能因此获得一枚维多利亚十字勋章饰扣。

- [ðə; ðɪ] ['pepərz] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

'	The	papers	will	,	of	course	,
-	这	文件	将要	,	的	课程	,

“这些文件当然会……”

[tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] — [haʊ] [wiː; wi] ['kæptʃərd] [ðə; ðɪ] ['stændɪŋ] [kæmp][ænd; ənd] [ɪ'mens] ['stɔrz]

tell	you	all	the	rest	—	how	we	captured	the	standing	camp	and	immense	stores
告诉	你	全部	这	休息	—	如何	我们	捕获	这	常设	营	和	巨大	商店

[ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['plʌndər] ;

of	provisions	and	plunder	;
的	条款	和	掠夺	;

剩下的事情就交给你们吧——我们是如何攻占敌方营地，缴获大量物资和战利品的；

[haʊ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [truːps] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [tʃɪrz] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

how	the	victorious	troops	advanced	with	tremendous	cheers	across	it	to	the
如何	这	胜利者	军队	先进的	和	巨大的	干杯	穿过	它	到	这

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

railway	station	,
铁路	车站	,

胜利的军队在震耳欲聋的欢呼声中穿过堤坝，向火车站进发。

[wer] [suːn] ['æftər][sɜːr] ['gɑːrnɪt] [keɪm] [ʌp] ;

where	soon	after	Sir	Garnet	came	up	;
在哪里	很快	后	先生	石榴石	来了	向上	;

不久之后，加内特爵士出现了；

[ænd; ənd] [haʊ] ['drjəri] ['loʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪn] [ʌv; əv] [flaɪt] ,

and	how	Drury	Lowe	with	his	cavalry	cut	across	the	enemy's	line	of	flight	,
和	如何	德鲁里	洛	和	他的	骑兵	切	穿过	这	敌人的	线	的	航班	,

以及德鲁里·洛如何率领骑兵切断敌人的逃跑路线。

['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kæptʃərɪŋ] [ɑːn] ['evri] [hænd] .

killing	and	capturing	on	every	hand	.
杀	和	捕捉	在	每一个	手	.

到处都是杀戮和俘虏。

- [aɪ] [noʊ] [haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blæk] [wɑːtʃ] ,

'	I	know	how	my	father	,	with	his	great	love	of	the	old	Black	Watch	,
-	我	知道	如何	我的	父亲	,	和	他的	伟大的	爱	的	这	老的	黑色的	手表	,

“我知道我父亲对老黑卫队的热爱，

[wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glɔːri] [æt; ət] [tel] - [el] - ['kiːbɪr] ;

will	appreciate	the	story	of	our	glory	at	Tel	-	el	-	Kebir	;
将要	欣赏	这	故事	的	我们的	荣耀	在	电话	-	el	-	凯比尔	;

将会欣赏我们在泰勒凯比尔的辉煌故事；

[bʌt; bət][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['æftər][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]

but	the	aspect	of	the	place	was	awful	after	the	firing	ceased	and	the	sun
但	这	方面	的	这	地方	曾是	可怕	后	这	射击	停止	和	这	太阳

[keɪm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['splendər] — [ə; eɪ] [saɪt] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] ,

came	up	in	his	morning	splendour	—	a	sight	never	to	forget	,
来了	向上	在	他的	早晨	辉煌	—	一个	视线	绝不	到	忘记	,

但枪声停止后，当太阳在晨曦中升起时，那里的景象却十分可怕——令人永生难忘。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [wɜːrk] [ɪn] ['ɪndiə] .

though	I	have	seen	some	terrible	work	in	India	.
尽管	我	有	已见	一些	糟糕的	工作	在	印度	.

虽然我在印度也见过一些很糟糕的作品。

- [ðə; ði] [ded] [leɪ] [ə'baʊt] [ɪn] [skɔːrz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] , ['meni] [disim'bauəld] [baɪ] [ʃɑːt] [ɔːr] [ʃel] ;

'	The	dead	lay	about	in	scores	and	hundreds	,	many	disembowelled	by	shot	or	shell	;
-	这	死的	躺	关于	在	得分	和	数百	,	许多	开膛破肚	经过	射击	或者	壳	;

“尸体成百上千地横七竖八地躺着，许多尸体被子弹或炮弹开膛破肚；

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [breɪnz] ['uːzɪŋ] [aʊt] ; ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['lɪtərəli] [bloʊn] [ɔːf] ;

some	with	brains	oozing	out	;	others	with	their	heads	literally	blown	off	;
一些	和	大脑	渗出	出去	;	其他的	和	他们的	头部	字面上地	吹	离开	;

有的脑浆流出；有的脑袋被炸飞；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [skɔːrtʃt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ig'naitid][baɪ][ðə; ði]

and	some	were	scorched	to	death	by	their	clothing	becoming	ignited	by	the
和	一些	是	烧焦的	到	死亡	经过	他们的	衣服	成为	点燃	经过	这

[fleɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'sploʊdɪd] [ʃel] .

flame	of	an	exploded	shell	.
火焰	的	一个	爆炸了	壳	.

有些人被爆炸炮弹的火焰引燃了衣服，活活烧死。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] — [baɪ][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [ðə; ði]['raɪf(ə)l] - [bʌt]

There	were	wounds	of	every	kind	—	by	the	bayonet	,	the	rifle	-	butt
那里	是	伤口	的	每一个	种类	—	经过	这	刺刀	,	这	步枪	-	屁股

, [ænd; ənd] [sɔːrd] ;

,	and	sword	;
,	和	剑	;

身上有各种各样的伤口——刺刀伤、枪托伤、刀剑伤；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪmd] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][kæst][ə'saɪd][ðer; ðər] [tɑːr'buːʃ] [ænd; ənd]

and	many	of	the	maimed	were	seen	to	cast	aside	their	tarboosh	and
和	许多	的	这	残废	是	已见	到	投掷	旁边	他们的	焦油灌木	和

['beri] [ðer; ðər] [hed] [ɪn][ðə; ði][sænd][fɔːr; fər] ['kuːlnəs] ,

bury	their	head	in	the	sand	for	coolness	,
埋葬	他们的	头	在	这	沙	为了	凉爽	,

许多伤残者扔掉毡帽，把头埋进沙子里降温。

[waɪl] [ðə; ði] [kraɪz] [fɔːr; fər]['wɔːtər][wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['ægəˌnaiziŋ] .

while	the	cries	for	water	were	simply	agonising	.
尽管	这	哭泣	为了	水	是	简单地	痛苦的	.

而他们呼喊着要水的声音，简直令人心碎。

- [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [θɜːrd] [i'dʒɪpʃn] [frʌm; frəm] [huːm] ['kæmɝənz] ['pɪst(ə)l][hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

'	I	found	the	third	Egyptian	from	whom	Cameron's	pistol	had	saved	me	.
-	我	成立	这	第三	埃及人	从	谁	卡梅伦的	手枪	有	已保存	我	.

“我找到了第三个埃及人，卡梅隆的手枪救了我。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

He	was	dying	.
他	曾是	垂死	.

他快要死了。

" [tɜːrn][maɪ] [hed] [tɔːrdz] ['mekə] ,

"	Turn	my	head	towards	Mecca	,
"	转动	我的	头	向	麦加	,

“我将头转向麦加，

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['feɪntli] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːmræd] [huː] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

"	I	heard	him	say	faintly	to	a	comrade	who	lay	near	him	.
"	我	听到	他	说	淡淡的	到	一个	同志	WHO	躺	靠近	他	.

我听到他虚弱地对躺在他旁边的一位战友说道。

[ðə; ði] ['felə] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [piːs] .

The	fellah	did	so	,	and	the	poor	wretch	passed	away	in	peace	.
这	伙计	做过	所以	,	和	这	贫穷的	可怜虫	通过了	离开	在	和平	.

那人照做了，可怜的人安详地去世了。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [huː] [daɪd] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [bʌt; bət] [ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	saw	some	who	died	making	signs	of	the	cross	,	but	these	,	of	course	,
我	锯	一些	WHO	死亡	制作	标志	的	这	叉	,	但	这些	,	的	课程	,

[wɜːr; wər]['kɑːptɪk] ['kristʃənz] .

were	Coptic	Christians	.
是	科普特	基督徒	.

我见过一些死去的人在临终前画着十字架，但这些人当然是科普特基督徒。

- [tuː] [ɪl] ['əʊmənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv]

'	Two	ill	omens	,	it	is	said	,	occurred	before	the	conflict	to	chill	the	ardour	of
-	二	患病的	预兆	,	它	是	说	,	发生	前	这	冲突	到	寒意	这	热情	的

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] .

the	Egyptians	.
这	埃及人	.

据说，冲突爆发前出现了两个不祥之兆，浇灭了埃及人的热情。

[ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv] - [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][bɔːl] ,

In	the	fight	of	Kassassin	a	man	was	shot	through	the	heart	by	a	rifle	ball	,
在	这	斗争	的	-	一个	男人	曾是	射击	通过	这	心	经过	一个	步枪	球	,

在刺客的战斗中，一名男子被步枪子弹击中心脏身亡。

[wɪtʃ] [pɪrst] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,

which	pierced	a	copy	of	the	Koran	that	he	carried	there	as	a	charm	,
哪个	穿孔	一个	复制	的	这	《古兰经》	那	他	携带	那里	作为	一个	魅力	,

他随身携带的《古兰经》被刺穿，那本《古兰经》是他当作护身符佩戴的。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

and	took	a	part	of	it	into	his	body	.
和	采取	一个	部分	的	它	进入	他的	身体	.

并将其中一部分吸收进了体内。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] ,

The	other	was	the	crescent	of	the	new	moon	,
这	其他	曾是	这	新月	的	这	新的	月亮	,

另一个是新月的月牙。

[wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [ə; eɪ][stɑːr][ænd; ənd][sæŋk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

which	encircled	a	star	and	sank	with	it	below	the	horizon	just	before	the
哪个	包围	一个	星星	和	沉没	和	它	以下	这	地平线	只是	前	这

[ə'tæk] ,

attack	,
攻击	,

它环绕着一颗恒星，并在袭击发生前随其一起沉入地平线以下。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['biːɪŋ] [ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ænd; ənd][stɑːr] , [wʌz; wəz] [diːmd] ['ɑːmɪnəs]

and	this	,	being	emblematic	of	the	crescent	and	star	,	was	deemed	ominous
和	这	,	存在	象征性的	的	这	新月	和	星星	,	曾是	被认为	不祥的

[ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

of	defeat	and	destruction	.
的	击败	和	破坏	.

而这，由于象征着新月和星星，被认为不祥之兆，预示着失败和毁灭。

- ['ærəbiː][hæz; həz][fled] [tɔːrdz] - , [pər'suːd] [baɪ] ['drjəri] ['loʊ] .

'	Arabi	has	fled	towards	Belbeis	,	pursued	by	Drury	Lowe	.
-	阿拉伯语	有	逃亡	向	-	,	追击	经过	德鲁里	洛	.

“阿拉比逃往贝尔贝斯方向，德鲁里·洛紧追不舍。”

- [ðə; ði][kə'næl][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

'	The	canal	is	filled	with	dead	and	dying	men	and	horses	,
-	这	运河	是	已填	和	死的	和	垂死	男人	和	马匹	,

“运河里到处都是死去的和垂死的男女老少和马匹。”

[jet] ['aʊər; ɑːr] [men] [ɑːr; ər] [feɪn] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] ['wɔːtər] - ['bɔtlz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . -

yet	our	men	are	fain	to	fill	their	water	-	bottles	from	it	.	'
然而	我们的	男人	是	欣然	到	充满	他们的	水	-	瓶子	从	它	.	-

然而，我们的士兵却乐于从那里灌满水壶。

[ðɪs] ['letər] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ]['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːrdz][ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['evriwʌn] [hiː; hi] [nuː]

This	letter	concluded	with	kindest	regards	and	wishes	to	everyone	he	knew
这	信	结束	和	最善良的	问候	和	愿望	到	每个人	他	知道

[ænd; ənd] [lʌvd] ,

and	loved	,
和	喜爱	,

信的结尾，他向所有认识和爱他的人表达了最诚挚的问候和祝福。

[baɪ] [neɪm] — ['ɑːlɪv] ['reɪmənd] [ə'loʊn] [ɪk'septɪd] ; [ænd; ənd] ['kiːnli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ʃiː; ʃi]

by	name	—	Olive	Raymond	alone	excepted	;	and	keenly	and	with	tears	she
经过	姓名	—	橄榄	雷蒙德	独自的	例外	;	和	敏锐地	和	和	眼泪	她

[riˈzentid] [ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] .

resented	the	omission	.
怨恨	这	省略	.

名字被念了出来——只有奥利弗·雷蒙德的名字被念了出来；她为此感到愤慨，甚至流下了眼泪。

[ɪn][hɑːt] [heɪst] ['leɪdi] [roʊt] [tuː; tə]['ælən] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['hɔk] -

In	hot	haste	Lady	Aberfeldie	wrote	to	Allan	,	explaining	the	story	of	Hawke	Holcroft's
在	热的	匆忙	女士	阿伯费尔迪	写道	到	艾伦	,	解释	这	故事	的	霍克	-

[ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] ['vɪzɪts] ,

surreptitious	visits	,
偷偷摸摸的	访问	,

阿伯菲尔迪夫人匆忙写信给艾伦，解释了霍克·霍尔克罗夫特秘密来访的经过。

[hɪz; ɪz] ['fænsɪd] ['paʊər] ['oʊvər] ['ɑːlɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['daiəmənds] ;

his	fancied	power	over	Olive	,	and	the	abstraction	of	the	unlucky	diamonds	;
他的	幻想	力量	超过	橄榄	,	和	这	抽象	的	这	倒霉	钻石	;

他幻想自己能控制奥利弗，以及那些不吉利的钻石的抽象概念；

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['veriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] [ɪn'kluːdɪd] — [ðə; ði] ['letər]

but	owing	to	various	circumstances	—	the	fortune	of	war	included	—	the	letter
但	欠款	到	各种各样的	情况	—	这	财富	的	战争	包括	—	这	信

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] ,

was	a	considerable	time	of	reaching	him	to	whom	it	was	addressed	,
曾是	一个	大量	时间	的	到达	他	到	谁	它	曾是	已解决	,

但由于各种原因——包括战争的影响——这封信过了相当长的时间才送到收信人手中。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][tuː; tə]

and	some	stirring	events	occurred	in	the	meantime	,	before	he	could	reply	to
和	一些	搅拌	活动	发生	在	这	与此同时	,	前	他	可以	回复	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在他回复之前，期间发生了一些激动人心的事件。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[æt; ət] [grænd] ['kaɪəroʊ] .

AT	GRAND	CAIRO	.
在	盛大	开罗	.

在大开罗。

[ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [hæd; həd] ['berli] ['berid] [ðer; ðər] [ded] [æt; ət][tel] - [el] - ['kiːbɪr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

The	Black	Watch	had	barely	buried	their	dead	at	Tel	-	el	-	Kebir	before	they
这	黑色的	手表	有	仅仅	埋葬	他们的	死的	在	电话	-	el	-	凯比尔	前	他们

[wɜːr; wər][sent][baɪ] ['reɪlweɪ] [tuː; tə][zæg] - [ə; eɪ] - [zɪg] ;

were	sent	by	railway	to	Zag	-	a	-	zig	;
是	发送	经过	铁路	到	之字形	-	一个	-	之字形	;

黑卫队士兵刚在泰勒凯比尔埋葬了阵亡者，就被用火车运往扎格阿齐格；

[ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] ,

a	breakdown	occurred	on	the	line	,
一个	分解	发生	在	这	线	,

生产线发生故障。

[ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt] [slept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ]
and **the** **regiment** **slept** **for** **the** **night** **on** **the** **slope** **of** **the** **railway**
和 这 团 睡着了 为了 这 夜晚 在 这 坡 的 这 铁路
[ɪm'bæŋkmənt] .
embankment **.**
堤 .

该团当晚睡在铁路路堤的斜坡上。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [zæg] - [ə; eɪ] - [zɪg] , [mɔːr] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [iː'dʒɪpʃnz] [dɪd]
On **reaching** **Zag** **-** **a** **-** **zig** **,** **more** **fighting** **was** **expected** **;** **but** **the** **Egyptians** **did**
在 到达 之字形 - 一个 - 之字形 , 更多的 斗争 曾是 预期的 ; 但 这 埃及人 做过
[nɑːt] [ʃoʊ] [feɪs] ,
not **show** **face** **,**
不是 展示 脸 ,

到达扎格阿齐格后，预计会有更多的战斗；但埃及人却毫不示弱。

[soʊ][ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] - , [frʌm; frəm] [wens] ['ælən] [dɪ'spætʃ]
so **the** **Highlanders** **were** **marched** **to** **Belbeis** **,** **from** **whence** **Allan** **despatched**
所以 这 高地人 是 行军 到 - , 从 何处 艾伦 已派送
[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['letər] .
the **preceding** **letter** **.**
这 前 信 .

于是高地人向贝尔贝斯进军，艾伦从那里寄出了前面那封信。

- [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ə'baʊt] ['fɔːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm][grænd]['kaɪəroʊ] ,
Belbeis **is** **now** **a** **little** **town** **,** **about** **forty** **miles** **from** **Grand** **Cairo** **,**
- 是 现在 一个 小的 镇 , 关于 四十 英里 从 盛大 开罗 ,

贝尔贝斯现在是一个小镇，距离大开罗大约四十英里。

['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ,
situated **on** **the** **borders** **of** **the** **desert** **,**
位于 在 这 边界 的 这 沙漠 ,

位于沙漠边缘，

['feɪməs] [ɪn][ðə; ði] [kruː'seɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði]
famous **in** **the** **Crusade** **of** **the** **twelfth** **century** **as** **the** **first** **place** **captured** **by** **the**
著名的 在 这 运动 的 这 第十二 世纪 作为 这 第一的 地方 捕获 经过 这
['sɛrəsənz] ,
Saracens **,**
萨拉森人 ,

在十二世纪的十字军东征中，这里因成为萨拉森人攻占的第一个地方而闻名。

[ænd; ənd] [held] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːtifaid] ['mægəziːn] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] ,
and **held** **by** **them** **as** **a** **fortified** **magazine** **for** **supplies** **,**
和 握住 经过 他们 作为 一个 强化 杂志 为了 补给品 ,

并被他们用作物资储备的防御工事仓库。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [treɪd] [ɪn][kɔːrn] .
and **to** **this** **day** **it** **has** **a** **trade** **in** **corn** **.**
和 到 这 天 它 有 一个 贸易 在 玉米 .

时至今日，它仍然从事玉米贸易。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ,
In **the** **same** **century** **it** **made** **a** **vigorous** **resistance** **to** **Amurath** **of** **Jerusalem** **,**
在 这 相同的 世纪 它 制成 一个 蓬勃 反抗 到 阿穆拉特 的 耶路撒冷 ,

在同一世纪，它对耶路撒冷的阿穆拉特进行了激烈的抵抗，

[ænd; ənd][ɪn] [mɔːr] ['mɑːdərn] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi][tuː; tə] [kiːp] ['oʊpən]

and	in	more	modern	times	it	was	occupied	by	the	French	army	to	keep	open
和	在	更多的	现代的	时代	它	曾是	占领	经过	这	法语	军队	到	保持	打开

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] ['kaɪəroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst] .

the	communication	between	Cairo	and	the	coast	.
这	沟通	之间	开罗	和	这	海岸	.

近代以来，它曾被法国军队占领，以保持开罗与海岸之间的交通畅通。

[hɪr] [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'nælz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

Here	a	junction	takes	place	of	the	canals	derived	from	different	parts	of	the
这里	一个	交汇处	需要	地方	的	这	运河	衍生的	从	不同的	部分	的	这

[naɪl] .

Nile	.
尼罗河	.

这里是源自尼罗河不同河段的运河的交汇处。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['kæv(ə)lri][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tel] - [el] -

It	had	been	reached	by	our	cavalry	on	the	evening	of	the	day	Tel	-	el	-
它	有	到过	达到	经过	我们的	骑兵	在	这	晚上	的	这	天	电话	-	el	-

['kiːbɪr] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] ,

Kebir	was	captured	,
凯比尔	曾是	捕获	,

我军骑兵在攻占泰勒凯比尔当晚抵达了那里。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] ['skɜːrmɪʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][baɪ] ['drjəri] ['loʊ] .

and	after	a	slight	skirmish	was	taken	possession	of	by	Drury	Lowe	.
和	后	一个	轻微	小规模冲突	曾是	已采取	拥有	的	经过	德鲁里	洛	.

经过一场小规模冲突，德鲁里·洛占领了该地。

[ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [eɪt] [deɪz] [æt; ət] - ,

The	Black	Watch	was	eight	days	at	Belbeis	,
这	黑色的	手表	曾是	八	天	在	-	,

黑卫队在贝尔贝斯驻扎了八天。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['eni] ['ʌðər] [fuːd] [ðæn; ðən][hɑːrd] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]

during	which	they	had	scarcely	any	other	food	than	hard	biscuits	and	a	small
期间	哪个	他们	有	几乎	任何	其他	食物	比	难的	饼干	和	一个	小的

[sə'plaɪ] [ʌv; əv] [tɪnd] [miːt] ,

supply	of	tinned	meat	,
供应	的	罐装	肉	,

在此期间，他们除了硬饼干和少量罐头肉外，几乎没有其他食物。

[wɪð; wɪθ] ['mʌdi] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][kə'næl][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ;

with	muddy	water	from	the	canal	to	wash	them	down	with	;
和	浑	水	从	这	运河	到	洗	他们	向下	和	;

用运河里的泥水冲洗它们；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['næpsæk] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [tel] - [el] - ['kiːbɪr] [fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] ,

and	as	the	knapsacks	did	not	come	in	from	Tel	-	el	-	Kebir	for	five	days	,
和	作为	这	背包	做过	不是	来	在	从	电话	-	el	-	凯比尔	为了	五	天	,

由于背包五天后才从泰勒凯比尔运抵，

['niːðər] ['ɑːfɪsər] [nɔːr] ['praɪvət] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [tʃeɪndʒ] ,

neither	officer	nor	private	could	have	any	change	,
两者都不	官	也不	私人的	可以	有	任何	改变	,

军官和士兵都无法做出任何改变。

[bʌt; bət] [slept] [ɪn][ðə; ði] [kɪlt] [wɪ'ðaʊt] ['blæŋkɪt] [ɔ:r] ['ʌðər] ['kʌvərɪŋ] , [waɪl] ['nɪrli] ['drɪvn] [mæd][baɪ]

but	slept	in	the	kilt	without	blanket	or	other	covering	,	while	nearly	driven	mad	by
但	睡着了	在	这	苏格兰短裙	没有	毯子	或者	其他	覆盖	,	尽管	几乎	驱动	疯狂的	经过

[mə'ski:toʊz] ,

mosquitoes	,
蚊子	,

但他穿着苏格兰短裙睡觉，没有毯子或其他遮盖物，而且几乎被蚊子折磨疯了。

[sænd] - [flaɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pleɪgz] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] .

sand	-	flies	,	and	other	plagues	of	Egypt	.
沙	-	苍蝇	,	和	其他	瘟疫	的	埃及	.

白蛉，以及埃及的其他瘟疫。

['ærəbi:][ænd; ənd] - [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['prizənəz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

Arabi	and	Toulba	Pasha	had	been	taken	prisoners	,	and	nothing
阿拉伯语	和	-	帕夏	有	到过	已采取	囚犯	,	和	没有什么

[wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv] [naʊ]

was	spoken	of	now
曾是	说	的	现在

阿拉比和图尔巴帕夏已被俘虏，现在什么也没再提了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [æd'væns] [ɑ:n][grænd]['kaɪəroʊ] .

but	the	advance	on	Grand	Cairo	.
但	这	进步	在	盛大	开罗	.

但大开罗的进军。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][kɑ:fr] [tʊk] [pleɪs] .

Meantime	the	surrender	of	the	Egyptian	position	at	Kafr	Dowar	took	place	.
与此同时	这	投降	的	这	埃及人	位置	在	卡夫尔	道瓦尔	采取	地方	.

与此同时，埃及在卡夫尔·杜瓦尔的阵地投降了。

[ɑ:n][ɪts] ['fraʊnɪŋ] ['bætəriz] [waɪt] [flægz][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [pi:s] [wɜ:r; wər] ['evriwer] [dɪ'spleɪd] ,

On	its	frowning	batteries	white	flags	in	token	of	peace	were	everywhere	displayed	,
在	它是	皱眉	电池	白色的	旗帜	在	令牌	的	和平	是	到处	显示	,

在它那阴沉的炮台上，到处都飘扬着象征和平的白旗。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] .

and	our	troops	entered	without	resistance	.
和	我们的	军队	进入	没有	反抗	.

我军未遇抵抗便进入了战场。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['les(ə)n] [tɔ:t] [ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət] [tel] - [el] - ['ki:bɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]

The	terrible	lesson	taught	the	enemy	at	Tel	-	el	-	Kebir	was	not	likely	to	be
这	糟糕的	课	教授	这	敌人	在	电话	-	el	-	凯比尔	曾是	不是	可能	到	是

[su:n] [fər'gɑ:tn] .

soon	forgotten	.
很快	被遗忘的	.

泰勒凯比尔战役中给敌人带来的惨痛教训，恐怕不会很快被遗忘。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['ɪnfəntri] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ræðər] [dɪ'fektɪv] ,

Moreover	,	the	firing	of	the	Egyptian	infantry	was	always	rather	defective	,
而且	,	这	射击	的	这	埃及人	步兵	曾是	总是	相当	有缺陷的	,

此外，埃及步兵的射击水平一直都比较差强人意。

[ðer; ðər] ['remɪŋtən] ['raɪfəlz] ['bi:ɪŋ] ['saɪtɪd] [mʌtʃ] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] ['distənsiz] ; [ðʌs] , [æt; ət]

their	Remington	rifles	being	sighted	much	too	high	for	short	distances	;	thus	,	at
他们的	雷明顿	步枪	存在	目击者	很多	也	高的	为了	短的	距离	;	因此	,	在

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ] ,

the	long	range	,
这	长的	范围	,

他们的雷明顿步枪瞄准点太高，不适合近距离射击；因此，在远距离射击时，

[ðer; ðər]['faɪərɪŋ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['betər] [ðæn; ðən][æt; ət][kloʊz]['kwɔːrtərz] .

their	firing	was	always	better	than	at	close	quarters	.
他们的	射击	曾是	总是	更好的	比	在	关闭	四分之一	.

他们的远距离射击总是比近距离射击效果好。

[frʌm; frəm] - ['dʒen(ə)rəl] ['loʊ] [pʊʃt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , ['kiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

From	Belbeis	General	Lowe	pushed	on	towards	the	capital	,	keeping	on	the	borders	of	the	desert	.
从	-	一般的	洛	推动	在	向	这	首都	,	保持	在	这	边界	的	这	沙漠	.

从贝尔贝斯出发，洛将军继续向首都进发，始终沿着沙漠边缘行进。

[æt; ət] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [pæst] [θruː] ,

At	every	village	he	passed	through	,
在	每一个	村庄	他	通过了	通过	,

他经过的每一个村庄，

[ðə; ði] ['swɔːrði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] ['weɪvɪŋ] [waɪt] [flægz][ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðəm'selvz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'div] ,

the	swarthy	population	came	pouring	forth	waving	white	flags	and	declaring	themselves	faithful	to	the	Khedive	,
这	黝黑的	人口	来了	浇注	前进	挥手	白色的	旗帜	和	声明	他们自己	忠实	到	这	赫迪夫	,

肤色黝黑的民众涌上街头，挥舞着白旗，宣称效忠赫迪夫。

[waɪl] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['fjʊdʒətɪv] , [ɑːn] ['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['kæv(ə)lri] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

while	masses	of	flying	fugitives	,	on	seeing	our	cavalry	overtaking	them	,
尽管	群众	的	飞行	逃犯	,	在	看到	我们的	骑兵	超车	他们	,

大批逃亡的歹徒看到我方骑兵追上他们，

[θruː] [daʊn] [ðer; ðər]['raɪfəlz][ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] .

threw	down	their	rifles	and	made	signs	of	submission	.
扔	向下	他们的	步枪	和	制成	标志	的	提交	.

他们扔下步枪，做出投降的手势。

['gæləpɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [reɪn] , ['aʊər; ɑːr]['kæv(ə)lri] ['entərd] [grænd]['kaɪəroʊ] ,

Galloping	on	without	drawing	rein	,	our	cavalry	entered	Grand	Cairo	,
疾驰	在	没有	绘画	缰绳	,	我们的	骑兵	进入	盛大	开罗	,

我们的骑兵策马疾驰，未加缰绳，进入了大开罗。

['æftər][ə; eɪ] [fɔːrst] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['fɪfti] [maɪlz] [ɪn] ['θɜːrti] ['aʊərz] [ɪn] ['hevi] [maːtʃiŋ] ['ɔːrdər] ,

after	a	forced	march	of	fifty	miles	in	thirty	hours	in	heavy	marching	order	,
后	一个	强制	行进	的	五十	英里	在	三十	小时	在	重的	行军	命令	,

在严阵以待的行军队，强行行军五十英里，历时三十小时后，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ækt] ['præktɪkli] ['endɪd] [ðə; ði][wɔːr] ,

and	by	that	act	practically	ended	the	war	,
和	经过	那	行为	几乎	结束	这	战争	,

这一举动实际上结束了战争。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [truːps] [hæd; həd][noʊ] ['ædvərˌseriz] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['plʌndər] - ['lʌvɪŋ] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] ,

and	our	troops	had	no	adversaries	now	but	the	savage	and	plunder	-	loving	Bedouins	,
和	我们的	军队	有	不	对手	现在	但	这	野蛮的	和	掠夺	-	爱	贝都因人	,

我们的军队现在除了野蛮好劫的贝都因人之外，没有其他敌人了。

[huː] ['hɔvəd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər][skəːts] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['ræpɪn] [ænd; ənd]['mɜːrdər] ,

who	hovered	and	hung	upon	their	skirts	intent	upon	rapine	and	murder	,
WHO	悬停	和	悬挂	之上	他们的	裙子	意图	之上	掠夺	和	谋杀	,

他们徘徊在她们的裙摆旁，伺机强奸和谋杀。

[æz; əz] ['ælən] ['greɪəm] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [er] [lɔːŋ] [faʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər][kɔːst] .

as	Allan	Graham	and	some	others	ere	long	found	to	their	cost	.
作为	艾伦	格雷厄姆	和	一些	其他的	埃雷	长的	成立	到	他们的	成本	.

艾伦·格雷厄姆和其他一些人很快就为此付出了代价。

[ðə; ðɪ] [æd'væns] [tuː; tə]['kaɪərəʊ][wʌz; wəz] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][beŋ'gɔːl] [hɔːrs] , [led][ɪn]['pɜːrs(ə)n][baɪ][sɜːr]

The	advance	to	Cairo	was	headed	by	the	Bengal	Horse	,	led	in	person	by	Sir
这	进步	到	开罗	曾是	标题	经过	这	孟加拉	马	,	引领	在	人	经过	先生

[hjuː] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] ,

Hugh	Macpherson	,
休	麦克弗森	,

向开罗进军的先锋是孟加拉骑兵团，由休·麦克弗森爵士亲自率领。

[ðoʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['loʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] .

though	General	Lowe	was	in	command	of	the	whole	.
尽管	一般的	洛	曾是	在	命令	的	这	所有的	.

尽管洛威将军统领着整个部队。

[ɑːn][ðə; ðɪ] 22nd [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ðə; ðɪ] [blæk] [wɑːtʃ] [left] - [fɔːr; fər][grænd]['kaɪərəʊ] ,

On	the	22nd	of	the	month	the	Black	Watch	left	Belbeis	for	Grand	Cairo	,
在	这	22nd	的	这	月	这	黑色的	手表	左边	-	为了	盛大	开罗	,

本月22日，黑卫队离开贝尔贝斯前往大开罗。

[wer] [ðə; ðɪ] [kɔːr] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

where	the	corps	arrived	in	the	evening	,
在哪里	这	兵团	到达的	在	这	晚上	,

军团当晚抵达的地方，

[wen] [ðə; ðɪ][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hjuː][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]

when	the	last	rays	of	the	setting	sun	tinted	with	the	hue	of	blood	and
什么时候	这	最后的	射线	的	这	环境	太阳	有色	和	这	色调	的	血	和

['sæfrən] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [pæst][ðə; ðɪ] ['ailits] [nɪr] [el] - —

saffron	the	water	of	the	Nile	as	it	wound	past	the	islets	near	El	Ghizeh	—
藏红花	这	水	的	这	尼罗河	作为	它	伤口	过去的	这	岛屿	靠近	埃尔	-	—

[flʌʃt] [ænd; ənd] [red] ,

flushed	and	red	,
酡	和	红色的	,

当落日最后一缕光芒将尼罗河水染成血红和藏红花般的颜色，蜿蜒流经吉萨附近的小岛时——河水变得通红而泛红，

[æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] , [ɪn] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz][pæst] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [moʊ'hæmɪdən] ['ledʒəndz] ,

as	on	the	evening	when	,	in	long	ages	past	,	according	to	Mohammedan	legends	,
作为	在	这	晚上	什么时候	,	在	长的	年龄	过去的	,	根据	到	穆罕默丹	传说	,

就像很久以前，根据伊斯兰教传说，在某个夜晚，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][sæŋk]['dʒeɪkəbz]['mɑːrb(ə)l] ['kɔːfɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːm] ;

Joseph	sank	Jacob's	marble	coffin	in	the	stream	;
约瑟夫	沉没	雅各布的	大理石	棺材	在	这	溪流	;

约瑟将雅各的大理石棺材沉入溪流中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðæt]

and	it	was	with	no	ordinary	emotion	of	admiration	and	interest	that
和	它	曾是	和	不	普通的	情感	的	钦佩	和	兴趣	那

['ælən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [bɪ'held] [ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn]

Allan	and	his	comrades	beheld	the	capital	of	Egypt	basking	in	the	sun
艾伦	和	他的	同志们	观看	这	首都	的	埃及	晒太阳	在	这	太阳

艾伦和他的同伴们怀着无比钦佩和好奇的心情，眺望着沐浴在阳光下的埃及首都。

[er] [hiː; hi] [went] [daʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [hɪlz] .

ere	he	went	down	beyond	the	hills	.
埃雷	他	去	向下	超过	这	丘陵	.

在他下到山那边之前。

- ['skɜːrtɪd] [baɪ] [groʊvz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , - [sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] ,

'	Skirted	by	groves	and	gardens	,	'	says	a	writer	,
-	裙摆	经过	小树林	和	花园	,	-	说道	一个	作家	,

一位作家写道：“四周环绕着树林和花园”，

- [ɪts] [laɪt] ['eri] ['strʌktʃər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [ə'paːn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] ; [lɔːŋ] [laɪnz]

'	its	light	airy	structures	seem	to	be	based	upon	a	mass	of	verdure	;	long	lines
-	它是	光	轻盈的	结构	似乎	到	是	基于	之上	一个	大量的	的	绿意盎然	;	长的	线条

[ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

of	buildings	,
的	建筑物	,

它轻盈的建筑结构仿佛建立在一片绿意盎然的植被之上；绵延的建筑群，

[waɪt] , ['glɪtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['verid] [ɪn][fɔːrm] , [raɪz] [bɪ'jaːnd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

white	,	glittering	,	and	infinitely	varied	in	form	,	rise	beyond	each	other	,	and	the
白色的	,	闪闪发光	,	和	无限地	多种多样	在	形式	,	上升	超过	每个	其他	,	和	这

['pæləs] [ænd; ənd] ['sɪtədel] ,

palace	and	citadel	,
宫殿	和	堡垒	,

洁白闪亮，形态千姿百态，彼此交错耸立，宫殿和城堡也随之拔地而起。

['krestɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'kætəm] [rɪdʒ] ,

cresting	a	steep	projection	of	the	Mokattam	ridge	,
波峰	一个	陡	投影	的	这	莫卡塔姆	岭	,

登上莫卡塔姆山脊陡峭的突出部分，

[kən'dʌkt] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][væst] ['rɑːki] ['bæriər] [wɪtʃ] [prə'tekts] " [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['sɪti] "

conduct	the	eye	to	the	vast	rocky	barrier	which	protects	"	the	victorious	city	"
执行	这	眼睛	到	这	广阔的	岩石	障碍	哪个	保护	"	这	胜利者	城市	"

[frʌm; frəm][ðə; ði][blæsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] . -

from	the	blasts	of	the	desert	.	'
从	这	爆炸	的	这	沙漠	.	-

将目光引向那道巨大的岩石屏障，它保护着“胜利之城”免受沙漠风暴的侵袭。

[striːts] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['lætɪst] ['haʊzɪz] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [kaːvd] ['bælkəniz] [ænd; ənd] ['flɔːrɪd]

Streets	of	lofty	and	latticed	houses	abounding	in	carved	balconies	and	florid
街道	的	高远	和	晶格状	房屋	丰富	在	雕刻	阳台	和	佛罗里达

[ɑː'keɪdz] ; [ðə; ði] [mɑːsks] ,

arcades	;	the	mosques	,
街机	;	这	清真寺	,

街道两旁林立着高耸的格子窗房屋，遍布雕花阳台和华丽的拱廊；清真寺，

[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [doʊmz] [ænd; ənd] ['eri] [ˌmɪnə'ret] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['treɪsəri] [ænd; ənd] [ˌærə'besks] ;

with	delicate	domes	and	airy	minarets	,	covered	with	tracery	and	arabesques	;
和	精美的	穹顶	和	轻盈的	宣礼塔	,	涵盖	和	花饰	和	阿拉伯式花纹	;

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [beɪ] [ænd; ənd] [græn'diː] ;

the	houses	of	beys	and	grandees	;
这	房屋	的	陀螺	和	贵族	;

精致的圆顶和轻盈的尖塔，饰以花饰和阿拉伯式花纹；贝伊和贵族的府邸；

[ðə; ði] ['fɔːtifaid] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] [oʊld] ['mæməˌluːk] , [naʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [iː'dʒɪpʃn] ['nəublz] ,

the	fortified	abodes	of	the	stern	old	Mamelukes	,	now	those	of	Egyptian	nobles	,
这	强化	住所	的	这	船尾	老的	马穆鲁克	,	现在	那些	的	埃及人	贵族	,

昔日严厉的马穆鲁克王朝的防御工事，如今成了埃及贵族的住所。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːrkɪtektʃər] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə][ænd; ənd]

recalling	in	their	architecture	the	Moorish	glories	of	the	Alhambra	and
回忆	在	他们的	建筑学	这	摩尔式	荣耀	的	这	阿尔罕布拉宫	和

[ðə; ði][ˌælkə'zɑː][ʌv; əv] ['kɔːdəvə] — [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

the	Alcazar	of	Cordova	—	a	perpetual	dream	of	the	Arabian	Nights	.
这	阿尔卡萨尔	的	科尔多瓦	—	一个	永久	梦	的	这	阿拉伯	夜晚	.

它们的建筑让人想起阿尔罕布拉宫和科尔多瓦王宫的摩尔式辉煌——这是《一千零一夜》中永恒的梦境。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [naɪt] [ðə; ðɪ]['bʌs(ə)l][ɪn][ɪts] [stri:ts] [dɪd][nɑ:t] [si:s] ;

Even	with	night	the	bustle	in	its	streets	did	not	cease	;
甚至	和	夜晚	这	忙碌	在	它是	街道	做过	不是	停止	;

即使到了晚上，街上的喧嚣也没有停止；

[ðə; ðɪ] ['kɔ:fi] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['hoʊ'tel][wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ][wɔ:rm]

the	coffee	-	houses	and	hotels	were	filled	with	light	,	and	,	in	the	warm
这	咖啡	-	房屋	和	酒店	是	已填	和	光	,	和	,	在	这	温暖的

['ætməsfɪr] , [ti:md] [wɪð; wɪθ] ['aʊtdɔ:r] [laɪf] ,

atmosphere	,	teemed	with	outdoor	life	,
气氛	,	拥挤	和	户外的	生活	,

咖啡馆和酒店里灯火通明，温暖的气氛中充满了户外生活气息。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'fʊt] [hæv; həv]['læntərnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] ['teləz]

for	there	all	who	are	afoot	have	lanterns	,	and	there	were	the	tellers
为了	那里	全部	WHO	是	步行	有	灯笼	,	和	那里	是	这	柜员

[ʌv; əv][ə'reɪbiən][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

of	Arabian	tales	,
的	阿拉伯	故事	,

因为那里所有步行的人都拿着灯笼，而且还有讲阿拉伯故事的人。

[ðə; ðɪ]['nju:biən] ['sɪŋər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn] ,

the	Nubian	singer	with	his	mandolin	,
这	努比亚人	歌手	和	他的	曼陀林	,

那位抱着曼陀林的努比亚歌手

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [i'dʒɪpʃn] [mə'dʒɪʃn] [pər'fɔ:rmɪŋ] [sʌtʃ] [trɪks] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l]

and	the	Egyptian	magician	performing	such	tricks	as	one	might	think	the	devil
和	这	埃及人	魔术师	表演	这样的	技巧	作为	一	可能	思考	这	魔鬼

[ə'loʊn][kʊd; kəd][du:] ;

alone	could	do	;
独自的	可以	做	;

埃及魔术师表演的魔术，简直只有魔鬼才能做到；

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [ə'gen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['hʌtʃɪsən] ,

and	now	once	again	,	as	in	the	days	of	General	Hutchison	,
和	现在	一次	再次	,	作为	在	这	天	的	一般的	和记黄埔	,

而现在，就像哈奇森将军时代一样，

[ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] [kwi:n] [ʌv; əv] ['sɪtiz] - — [el] [kəhɪrə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌfeɪtə'lɪstɪk]

the	walls	and	towers	of	'	the	Queen	of	Cities	'	—	El	Kahira	of	the	fatalistic
这	墙壁	和	塔楼	的	-	这	女王	的	城市	-	—	埃尔	卡希拉	的	这	宿命论

['keɪlɪf] — [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [drʌm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skɑ:tɪʃ] - ,

caliphs	—	re	-	echoed	to	the	British	drum	and	the	Scottish	warpipe	,
哈里发们	—	关于	-	回声	到	这	英国	鼓	和	这	苏格兰	-	,

“城市女王”——宿命论哈里发的埃尔卡希拉——的城墙和塔楼回荡着英国的鼓声和苏格兰的战笛声。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['haɪˌlændɚz] [dɪ'faɪld] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər][kæmp] , [wer] [ðə; ðɪ] [tents] [wɜ:r; wər]

as	the	Highlanders	defiled	round	it	to	their	camp	,	where	the	tents	were
作为	这	高地人	被玷污的	圆形的	它	到	他们的	营	,	在哪里	这	帐篷	是

[pɪtʃt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] .

pitched	outside	the	walls	.
投球	外部	这	墙壁	.

高地人绕过城墙来到他们的营地，帐篷就搭在城墙外。

[ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entər][ðə; ðɪ]['sɪti] , [ɪk'sept] [ɑ:n]['du:ti][ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	soldiers	were	not	allowed	to	enter	the	city	,	except	on	duty	or	with	a
这	士兵	是	不是	允许	到	进入	这	城市	,	除了	在	责任	或者	和	一个

[pæs] ,

pass	,
经过	,

除执行公务或持有通行证外，士兵不得进入市区。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sɑːdʒənts] .

and	,	as	a	general	rule	,	the	latter	was	chiefly	given	to	sergeants	.
和	,	作为	一个	一般的	规则	,	这	后者	曾是	主要	给定	到	中士	.

而后者通常主要授予士官。

[ðɪs] [plæn][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'plai] [tuː; tə]['ɑːfəsərz] , [ðʌs] ['ælən] , ['evən] ['kæmərən] ,

This	plan	did	not	,	of	course	,	apply	to	officers	,	thus	Allan	,	Evan	Cameron	,
这	计划	做过	不是	,	的	课程	,	申请	到	警官	,	因此	艾伦	,	埃文	卡梅伦	,

当然，这项计划并不适用于警官，因此艾伦、埃文·卡梅伦……

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [lɔːst][noʊ][taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ˌjʊrə'piːən] [hoʊ'tel] ,

and	some	others	lost	no	time	in	making	their	way	to	an	European	hotel	,
和	一些	其他的	丢失的	不	时间	在	制作	他们的	方式	到	一个	欧洲的	酒店	,

还有一些人则立即前往欧洲的酒店。

[wer] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'pɑːsts] [ðeɪ] [hæd; həd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][æt; ət] -

where	something	better	than	the	repasts	they	had	partaken	of	at	Belbeis
在哪里	某物	更好的	比	这	餐点	他们	有	参与	的	在	-

[ænd; ənd] ['elsˌwer] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ,

and	elsewhere	could	be	procured	,
和	别处	可以	是	采购	,

在那里，他们可以享用比在贝尔贝斯和其他地方吃过的更好的食物。

[ænd; ənd] [wer] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['pɑːligluːt][sə'saɪəti] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['griːks] [ænd; ənd]

and	where	,	amid	a	somewhat	polyglot	society	,	consisting	of	Greeks	and
和	在哪里	,	之中	一个	有些	多语者	社会	,	由	的	希腊人	和

[i'dʒɪpʃnz] , [həŋ'gɛriːənz] [ænd; ənd] ['sɪpriˌoʊts] ,

Egyptians	,	Hungarians	and	Cypriotes	,
埃及人	,	匈牙利人	和	塞浦路斯人	,

在一个由希腊人、埃及人、匈牙利人和塞浦路斯人组成的多语种社会中，

[ðeɪ] [sʌpt] [æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bælkəni] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [striːt] [ə'baʊndɪŋ]

they	supped	at	an	open	window	on	a	balcony	overlooking	a	street	abounding
他们	喝	在	一个	打开	窗户	在	一个	阳台	俯瞰	一个	街道	丰富

[wɪð; wɪθ] [bə'zɑːz] ,

with	bazaars	,
和	集市	,

他们在阳台上敞开的窗户边用餐，阳台俯瞰着一条熙熙攘攘、集市林立的街道。

[ænd; ənd] ['læntərnz] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	lanterns	swinging	to	and	fro	,
和	灯笼	摇摆	到	和	弗	,

还有摇曳不定的灯笼，

['kraʊdɪd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['vendər] [ʌv; əv] [striːt] [gʊdz] — ['tɜːrbənd] [ɔːr]

crowded	by	people	and	innumerable	vendors	of	street	goods	—	turbaned	or
挤	经过	人们	和	无数	供应商	的	街道	商品	—	戴头巾的	或者

[tɑːr'buːʃt] — [ðə; ði]['wɔːtər] - ['selər] ['tɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɑːn] ;

tarbooshed	—	the	water	-	seller	tinkling	his	dishes	and	quoting	the	Koran	;
焦油坑	—	这	水	-	卖方	叮叮当当	他的	菜肴	和	引用	这	《古兰经》	;

街上人山人海，无数街头小贩——有的头戴头巾，有的头戴毡帽——卖水的人叮叮当当地敲着盘子，引用着《古兰经》；

[ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] ['mɛlənz] , [ʌv; əv] [kres] [ænd; ənd] ['lɪli] [ruːts] , [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['henə] ,

the	sellers	of	melons	,	of	cresses	and	lily	roots	,	of	flowers	of	henna	,
这	卖家	的	甜瓜	,	的	豆瓣菜	和	百合	根	,	的	花朵	的	指甲花	,

卖甜瓜、豆瓣菜、百合根、指甲花的商贩，

[hweə'wɪð] [tuː; tə] [daɪ] [ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] ['dæmzəlz] ; ['lɪt(ə)l] ['dɔŋkiz] ['æmb(ə)l]

wherewith	**to**	**dye**	**the**	**nails**	**of**	**copper**	**-**	**coloured**	**damsels**	**;**	**little**	**donkeys**	**ambling**
以及	到	染料	这	指甲	的	铜	-	有色	少女们	;	小的	驴	漫步

['evriwer] ,

everywhere	**,**
到处	,

用来给铜色少女染指甲的颜料；到处都是闲逛的小驴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['kæm(ə)l] ['sweɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] ;

and	**now**	**and**	**then**	**a**	**huge**	**camel**	**swaying**	**along**	**;**
和	现在	和	然后	一个	巨大的	骆驼	摇晃	沿着	;

不时可见一头巨大的骆驼摇摇晃晃地走着；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['hærəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	**more**	**than**	**once**	**the**	**procession**	**of**	**a**	**harem**	**returning**	**from**	**the**
和	更多的	比	一次	这	游行	的	一个	后宫	返回	从	这

['iːvnɪŋ] [bæθ] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn'veləpt] [ɪn] [blæk] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] [veɪlz] ,

evening	**bath**	**—**	**the**	**women**	**enveloped**	**in**	**black**	**garments**	**and**	**veils**	**,**
晚上	洗澡	—	这	女性	被包裹	在	黑色的	服装	和	面纱	,

而且不止一次地看到后宫嫔妃们从晚浴中归来的队伍——她们身着黑色长袍，头戴面纱。

[wɪð; wɪθ]['mæsks][ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] .

with	**masks**	**of**	**white**	**linen**	**.**
和	面具	的	白色的	亚麻布	.

戴着白色亚麻布面具。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿伯费尔迪的主人，第3卷（共3卷）(The Master of Aberfeldie, Volume 3 (of 3))

[ə'mɪd] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] ['wʌndər] [bɪ'kʌmz] [blʌntid] [kən'sɪdərəbli] ,
Amid **the** **scenes** **of** **warfare** **the** **organ** **of** **wonder** **becomes** **blunted** **considerably** **,**
之中 这 场景 的 战争 这 器官 的 想知道 变成 钝化 相当 ,

在战争场面中，惊奇之声会大大减弱。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ['ælən] , [suːðd] [baɪ] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [hə'vænə] ,
and **thus** **after** **a** **time** **Allan** **,** **soothed** **by** **the** **fumes** **of** **a** **fragrant** **havannah** **,**
和 因此 后 一个 时间 艾伦 , 舒缓 经过 这 烟雾 的 一个 香 哈瓦那 ,
[ænd; ənd] ['wɪri] ,
and **weary** **,**
和 厌倦 ,

于是过了一段时间，艾伦被芬芳的哈瓦那烟草的香气所抚慰，疲惫不堪，

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] — [ðə; ði] [in'treiniŋ] [ænd; ənd] [diː'treiniŋ] [ʌv; əv]
perhaps **,** **with** **the** **events** **of** **a** **long** **day** **—** **the** **entraining** **and** **detraining** **of**
也许 , 和 这 活动 的 一个 长的 天 — 这 牵引 和 停止训练 的
[ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,
the **regiment** **,**
这 团 ,

或许，经历了一整天的行程——全团的训练和解散——

[ɪts] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] ['stɔrz] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] — [fel] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
its **baggage** **and** **stores** **,** **and** **so** **forth** **—** **fell** **sound** **asleep** **in** **his** **chair** **,**
它是 行李 和 商店 , 和 所以 前进 — 跌倒 声音 睡着了 在 他的 椅子 ,

他的行李、货物等等——他竟然在椅子上睡着了。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
oblivious **of** **the** **clatter** **of** **voices** **in** **the** **large** **room** **of** **the** **hotel** **,**
浑然不觉 的 这 哒 的 声音 在 这 大的 房间 的 这 酒店 ,

他全然不顾酒店大房间里嘈杂的人声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ; [waɪl] ['kæmərən] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði]
and **the** **many** **sounds** **in** **the** **street** **below** **;** **while** **Cameron** **,** **re** **-** **entering** **the**
和 这 许多 声音 在 这 街道 以下 ; 尽管 卡梅伦 , 关于 - 进入 这
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

还有楼下街道上的各种声音；与此同时，卡梅伦重新走进房间，

['aidld] ['oʊvər] [æn; ən] ['ælbəm] [ʌv; əv] [vjuːz] [ʌv; əv] [grænd] ['kaɪəroʊ] [ænd; ənd] [ɪts] [və'sɪnəti] .
idled **over** **an** **album** **of** **views** **of** **Grand** **Cairo** **and** **its** **vicinity** **.**
闲置 超过 一个 专辑 的 浏览 的 盛大 开罗 和 它是 附近 .

漫不经心地翻阅着一本记录大开罗及其周边地区美景的相册。

['ælənz] [ʃɔːrt] [sliːp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['restləs] [wʌn] ,
Allan's **short** **sleep** **was** **a** **restless** **one** **,**
艾伦的 短的 睡觉 曾是 一个 不安 一 ,

艾伦睡眠时间很短，而且睡得很不安稳。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɔːr]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] ,

for	there	came	before	him	a	vivid	recollection	or	vision	of	Hawke	Holcroft	,
为了	那里	来了	前	他	一个	生动	回忆	或者	想象	的	霍克	霍尔克罗夫特	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,

and	his	pale	face	,
和	他的	苍白	脸	,

因为他眼前浮现出霍克·霍尔克罗夫特的清晰记忆或景象，以及他苍白的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [læst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

with	its	last	expression	of	horror	and	despair	,
和	它是最后的		表达	的	恐怖	和	绝望	,

带着最后的恐惧和绝望，

[æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [kloʊzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sʌkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

as	the	waves	closed	over	it	and	sucked	him	down	.
作为	这	波浪	关闭	超过	它	和	真烂	他	向下	.

海浪合拢，将他卷入水中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [meɪd] ['kæmərən] [lʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]

A	little	cry	that	escaped	him	made	Cameron	look	his	way	,	and	he	saw	a
一个	小的	哭	那	逃脱	他	制成	卡梅伦	看	他的	方式	,	和	他	锯	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

他发出的一声低低的呻吟让卡梅隆看向他，他看到一个男人，

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ælən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

in	the	dim	light	without	,	regarding	Allan	with	a	fixed	and	hostile	expression	.
在	这	暗淡	光	没有	,	关于	艾伦	和	一个	固定的	和	敌对的	表达	.

在昏暗的灯光下，她用一种冷漠而敌对的表情看着艾伦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] , [bʌt; bət] [wɔːr] [ə; eɪ] [tɑːr'buːʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	was	clad	somewhat	like	a	European	,	but	wore	a	tarboosh	,	with	a
他	曾是	覆膜	有些	喜欢	一个	欧洲的	,	但	穿着	一个	焦油灌木	,	和	一个

[bluː] ['tæsl] ,

blue	tassel	,
蓝色的	流苏	,

他的穿着打扮有点像欧洲人，但头上戴着一顶带蓝色流苏的毡帽。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [bɪrd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər]

and	had	a	voluminous	beard	;	and	his	eyes	seemed	savage	and	sinister
和	有	一个	大量的	胡须	;	和	他的	眼睛	似乎	野蛮的	和	险恶

[ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

in	expression	.
在	表达	.

他留着浓密的胡须；眼神凶狠阴险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd][mæg'netɪk] [fɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

It	is	said	that	there	is	some	mysterious	and	magnetic	force	in	a	long	and
它	是	说	那	那里	是	一些	神秘	和	磁的	力量	在	一个	长的	和

[fɪkst] [ster] [ɔːr] [geɪz] ;

fixed	stare	or	gaze	;
固定的	盯	或者	目光	;

据说长时间的凝视或目光中蕴含着某种神秘的磁力；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [sed] ,

and	there	is	,	it	is	also	said	,
和	那里	是	,	它	是	还	说	,

据说还有.....

- [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['vɪdʒɪlənt]['kwɑːləti] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] ['eksəd] [wen] ['evri] ['ʌðər] ['fæk(ə)lti][ɪz]

'	within	us	some	vigilant	quality	that	is	only	exercised	when	every	other	faculty	is
-	之内	我们	一些	警惕的	质量	那	是	仅有的	锻炼	什么时候	每一个	其他	学院	是

[æt; ət] [rest] ,

at	rest	,
在	休息	,

“我们体内有一种警觉的品质，只有当其他所有能力都处于休息状态时才会发挥作用。”

[ðæt] [pə'mits] [ɔːl]['ɔːrd(ə)neri] [saʊndz] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'hiːdɪd] [waɪl] [wiː; wi] [sliːp] ,

that	permits	all	ordinary	sounds	to	pass	unheeded	while	we	sleep	,
那	许可证	全部	普通的	声音	到	经过	无人理会	尽管	我们	睡觉	,

这使得我们在睡眠时能够忽略所有普通的声音。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [saʊndz] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [wen] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɔːr] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]

but	that	instinctively	sounds	the	alarm	when	anything	unusual	or	fraught	with
但	那	本能地	声音	这	警报	什么时候	任何事物	异常	或者	充满危机	和

['deɪndʒər][ɪz][æt; ət][hænd] . -

danger	is	at	hand	.	'
危险	是	在	手	.	-

但当出现任何不寻常或充满危险的情况时，这种本能反应就会发出警报。

[biː; bi][ɔːl] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['ælən] ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

Be	all	that	as	it	may	,	Allan	suddenly	awoke	,	and	started	up	,
是	全部	那	作为	它	可能	,	艾伦	突然	醒来	,	和	开始	向上	,

尽管如此，艾伦突然醒了过来，起身走了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] ,

and	the	watcher	as	suddenly	vanished	,
和	这	观察者	作为	突然	消失了	,

观察者突然消失了。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [weɪkənər] .

but	not	before	his	pale	and	sinister	face	had	been	seen	by	the	wakener	.
但	不是	前	他的	苍白	和	险恶	脸	有	到过	已见	经过	这	唤醒者	.

但在此之前，唤醒他的人已经看到了他那苍白而阴险的脸。

['kæmərən] [spræŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .

Cameron	sprang	out	on	the	balcony	.
卡梅伦	弹簧	出去	在	这	阳台	.

卡梅隆跳上了阳台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] , [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,

There	was	no	one	there	,	save	his	comrade	,
那里	曾是	不	一	那里	,	节省	他的	同志	,

除了他的战友，那里没有其他人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːrkər] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel][baɪ]

and	it	was	evident	that	the	lurker	must	have	passed	into	the	hotel	by
和	它	曾是	明显	那	这	潜伏者	必须	有	通过了	进入	这	酒店	经过

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] .

some	other	window	.
一些	其他	窗户	.

很明显，潜伏者一定是经由酒店的其他窗户进入的。

- [ə; eɪ] [driːm] , - ['mʌtəd] ['ælən] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [kən'fjuːzd] , - [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ðæt] [retʃ]

'	A	dream	,	'	muttered	Allan	,	looking	rather	confused	,	'	a	dream	of	that	wretch
-	一个	梦	,	-	低声说道	艾伦	,	寻找	相当	使困惑	,	-	一个	梦	的	那	可怜虫

['hoʊlkrɔːft] .

Holcroft	.
霍尔克罗夫特	.

“一个梦，”艾伦喃喃自语，看起来有些困惑，“梦见了那个可恶的霍尔克罗夫特。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] ?
Why should his face haunt me ?
为什么 应该 他的 脸 出没 我 ?

为什么他的脸会一直萦绕在我心头?

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [draʊnd] [hɪmˈself] ;
I did not kill him — he drowned himself ;
我 做过 不是 杀 他 — 他 溺水 他自己 ;

我没有杀他——他溺水身亡了;

[ænd; ənd] [aɪ] [niːd] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] [əˈfer] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ˈpɪstəlɪŋ] [ðə; ði]
and I need have no more remorse for that affair than for pistoling the
和 我 需要 有 不 更多的 悔恨 为了 那 事务 比 为了 手枪射击 这
[ˈfeloʊ] [huː] [ʃɑːt] [pʊr] - . -
fellow who shot poor Carslogie . '
同伴 WHO 射击 贫穷的 - . -

对于这件事，我无需感到比用手枪打死那个枪杀可怜的卡斯洛吉的家伙更多的悔恨。

- [ˈweðər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [driːm] [ɔːr] [nɑːt] , - [sed] [ˈkæmərən] ,
' Whether the cause of your dream or not , ' said Cameron ,
- 无论 这 原因 的 你的 梦 或者 不是 , - 说 卡梅伦 ,

“不管这是否是你的梦想的原因，”卡梅伦说道。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdʒenjuɪn] [ə; eɪ] [ˈhaɪləndər] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [spaɪs] [ʌv; əv]
who was too genuine a Highlander to be without a considerable spice of
WHO 曾是 也 真的 一个 高地人 到 是 没有 一个 大量 香料 的
[ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,
superstition in his nature ,
迷信 在 他的 自然 ,

他是一个地道的高地人，天性中难免带有一丝迷信色彩。

- [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ˈlɝːkt] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] [huːz] [lʊk] [aɪ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪkt] . -
' a fellow lurked beside you whose look I little liked . '
- 一个 同伴 潜伏 旁 你 谁 看 我 小的 喜欢 . -

“你旁边有个家伙鬼鬼祟祟的，我不太喜欢他的长相。”

- [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ? -
' What was his appearance ? '
- 什么 曾是 他的 外貌 ? -

“他长什么样？”

- [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz]
' Difficult to describe in the dim light , but the gleam of his eyes was
- 难的 到 描述 在 这 暗淡 光 , 但 这 闪耀 的 他的 眼睛 曾是
[ˈsɪnɪstər] .
sinister .
险恶 .

“在昏暗的光线下很难描述，但他的眼神很阴险。”

[sʌm; səm] [dɪsˈbændid] [iˈdʒɪpʃn] [tɜːrnd] [θiːf] , [moʊst] [ˈlaɪkli] .
Some disbanded Egyptian turned thief , most likely .
一些 解散 埃及人 转向 贼 , 最多 可能 .

很可能是某个被解散的埃及人变成了盗贼。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈboʊltɪd] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [əˈproʊtʃt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [əˈwoʊk] . -
But he bolted the moment I approached , and you awoke . '
但 他 螺栓连接 这 片刻 我 接近 , 和 你 醒来 . -

但我一靠近他就跑了，然后你就醒了。

- [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊˈɪnsɪdəns] , - [sed] [ˈælən] , [æz; əz] [hiː; hi] [lɪt] [əˈnʌðər] [sɪˈgɑːr] ;
' All this is a strange coincidence , ' said Allan , as he lit another cigar ;
- 全部 这 是 一个 奇怪的 巧合 , - 说 艾伦 , 作为 他 点燃 其他 雪茄 ;

“这一切都太巧合了，”艾伦一边说着，一边点燃了另一支雪茄;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði][kæmp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	they	turned	their	steps	towards	the	camp	without	the	walls	.
和	他们	转向	他们的	步骤	向	这	营	没有	这	墙壁	.

于是他们转身走向没有围墙的营地。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['driːmiŋ] ,

'	But	I	am	not	much	given	to	dreaming	,
-	但	我	是	不是	很多	给定	到	做梦	,

但我不太爱做梦，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn]

and	our	work	has	been	too	hard	for	some	time	past	for	indulgence	in
和	我们的	工作	有	到过	也	难的	为了	一些	时间	过去的	为了	放纵	在

[lɔːŋ] [næps] ,

long	naps	,
长的	午睡	,

而且，过去一段时间我们的工作太辛苦了，根本没有时间享受长时间的午睡。

[jet] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['prez(ə)ns] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

yet	I	had	a	strange	and	creeping	sense	of	some	evil	presence	near	me	,
然而	我	有	一个	奇怪的	和	爬行	感觉	的	一些	邪恶的	在场	靠近	我	,

但我却有一种奇怪而令人毛骨悚然的感觉，觉得附近似乎有什么邪恶的存在。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] . -

with	a	pain	that	was	strange	and	intolerable	.	'
和	一个	疼痛	那	曾是	奇怪的	和	无法容忍	.	-

一种既陌生又难以忍受的疼痛。

[bʌt; bət] ['ælən] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːr'buːʃ] .

But	Allan	had	not	seen	the	last	of	the	man	with	the	tarboosh	.
但	艾伦	有	不是	已见	这	最后的	的	这	男人	和	这	焦油灌木	.

但艾伦还没和那个戴着毡帽的男人彻底告别。

[bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]

Before	returning	from	history	to	our	narrative	and	the	adventures	of
前	返回	从	历史	到	我们的	叙述	和	这	冒险	的

['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

our	friends	,
我们的	朋友们	,

在从历史回到我们的故事和朋友们的冒险经历之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'mɪt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

it	is	impossible	to	omit	reference	to	the	impression	made	on	the	population
它	是	不可能的	到	忽略	参考	到	这	印象	制成	在	这	人口

[ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə][baɪ][ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] ['æspekt][ænd; ənd] ['steɪtli] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ]

of	Alexandria	by	the	warlike	aspect	and	stately	bearing	of	the	Black	Watch
的	亚历山大	经过	这	好战	方面	和	庄严	轴承	的	这	黑色的	手表

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['haɪlənd] ['redʒɪmənts] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vjuː] ,

and	other	Highland	regiments	at	the	review	,
和	其他	高地	军团	在	这	审查	,

在阅兵式上，黑卫队和其他高地军团英勇的面貌和庄严的仪态给亚历山大港的居民留下了深刻的印象，这一点不容忽视。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][æb'dɪn] ['pæləs] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'diːv] ,

in	the	great	square	before	the	Abdin	Palace	,	the	official	residence	of	the	Khedive	,
在	这	伟大的	正方形	前	这	阿卜丁	宫殿	,	这	官方的	住宅	的	这	赫迪夫	,

在阿卜丁宫（赫迪夫的官邸）前的广场上，

[huːm] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] .

whom	our	forces	had	now	restored	to	place	and	power	.
谁	我们的	力量	有	现在	恢复	到	地方	和	力量	.

我们的军队已经帮助他们恢复了地位和权力。

[tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [truːps] [goʊ][pæst] , [ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [nɑːt]

To	see	our	eighteen	thousand	troops	go	past	,	the	palace	was	crowded	,	not
到	看	我们的	十八	千	军队	去	过去的	,	这	宫殿	曾是	挤	,	不是

['oʊnli][æt; ət] ['evri] ['wɪndoʊ] ,

only	at	every	window	,
仅有的	在	每一个	窗户	,

为了观看我军一万八千名士兵经过，宫殿里挤满了人，不仅是每个窗户都挤满了人。

[bʌt; bət][ɑːn][ɪts] [flæt] [ruːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [ʃerd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['perɪlz] ,

but	on	its	flat	roof	,	and	the	Viceroy's	wife	,	who	had	shared	all	his	perils	,
但	在	它是平坦的		屋顶	,	和	这	总督的	妻子	,	WHO	有	共享	全部	他的	危险	,

但在它平坦的屋顶上，以及与他一同经历所有危险的总督夫人，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊsli] - [veɪld] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	there	with	her	children	,	and	the	closely	-	veiled	ladies	of	the
曾是	那里	和	她	孩子们	,	和	这	密切	-	含蓄	女士们	的	这

['hærəm] .

harem	.
后宫	.

她和她的孩子们以及后宫中那些蒙着严实面纱的女子们一起在那里。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [laɪnd] [baɪ] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [bʌt; bət]['stɑːlɪd] [i'dʒɪpʃnz] ,

The	streets	were	lined	by	multitudes	of	curious	but	stolid	Egyptians	,
这	街道	是	衬里	经过	众多	的	好奇的	但	沉稳	埃及人	,

街道两旁挤满了好奇但表情严肃的埃及人。

[nɑːt] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hɪs] [ðæn; ðən] [tʃɪr] ,

not	more	inclined	to	hiss	than	cheer	,
不是	更多的	倾斜	到	嘶	比	欢呼	,

与其说是更倾向于喝倒彩，不如说是更倾向于欢呼。

['fiːlɪŋ] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] [di'fiːts] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

feeling	no	sense	of	shame	for	their	recent	defeats	and	humiliation	,
感觉	不	感觉	的	耻辱	为了	他们的	最近的	失败	和	屈辱	,

他们丝毫没有为最近的失败和耻辱感到羞愧。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv]['kwaɪət] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ðæt] [dɪd]

but	only	one	of	quiet	amusement	and	desire	to	behold	a	spectacle	that	did
但	仅有的	一	的	安静的	娱乐	和	欲望	到	看哪	一个	奇观	那	做过

[nɑːt][kɔːst][ðem; ðəm][ə; eɪ][pɪ'æstər] .

not	cost	them	a	piastre	.
不是	成本	他们	一个	皮亚斯特	.

但只有一种安静的娱乐和想要观看一场不花一分钱的奇观的愿望。

['æftər][ðə; ði] [bluː] ['dʒækɪts] , [ðə; ði] [gɑːrdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] [bræs] ['bændz]

After	the	blue	jackets	,	the	Guards	,	and	others	had	passed	,	the	brass	bands
后	这	蓝色的	夹克	,	这	卫兵	,	和	其他的	有	通过了	,	这	黄铜	乐队

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

蓝夹克衫士兵、卫兵和其他人通过后，铜管乐队停止了演奏。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd] [drʌmz] , [æz; əz] , [led][baɪ][ɪts][wʌn] - [ɑːrmd]

and	then	were	heard	the	pipes	and	drums	,	as	,	led	by	its	one	-	armed
和	然后	是	听到	这	管道	和	鼓	,	作为	,	引领	经过	它是	一	-	武装

['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] ,

general	,	the	Highland	Brigade	,
一般的	,	这	高地	旅	,

然后，风笛和鼓声响起，高地旅在独臂将军的带领下，

['evri] ['kʌmpəni] ['stedi] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][wɔːl] , [ðə; ðɪ][ræŋks] [wel] - [lɔkt] - [ʌp] ,

every	company	steady	and	straight	as	a	wall	,	the	ranks	well	'	locked	-	up	,
每一个	公司	稳定的	和	直的	作为	一个	墙	,	这	排名	出色地	-	已锁定	-	向上	,

每家公司都稳如磐石，队伍也严密有序。

- ['evri] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][mæn] ['lʊkɪŋ] ['steɪtli] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] ['tɑːrtn] ,

'	every	officer	and	man	looking	stately	and	graceful	in	his	waving	tartan	,
-	每一个	官	和	男人	寻找	庄严	和	优美	在	他的	挥手	格子呢	,

每位军官和士兵都身着飘扬的格子呢服装，显得庄重而优雅。

[keɪm] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [peɪs] , [ə'mɪd] ['mʌtɚɪŋz] [ʌv; əv] - [ˌdaɪ'æbəˌlaɪ]['nuːdi] .

came	on	at	a	swinging	pace	,	amid	mutterings	of	Scozzezi	diaboli	nudi	.
来了	在	在	一个	摇摆	步伐	,	之中	低语	的	-	魔鬼	裸体	.

在斯科泽齐迪亚波利裸体的嘀咕声中，节奏摇摆不定。

[ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] , [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ælɪsən] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] ,

Their	general	,	Sir	Archibald	Alison	,	in	honour	of	the	occasion	,
他们的	一般的	,	先生	阿奇博尔德	艾莉森	,	在	荣誉	的	这	场合	,

为了纪念这一时刻，他们的将军阿奇博尔德·艾利森爵士

[wɔːr] [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['heðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

wore	a	sprig	of	his	native	heather	in	his	helmet	.
穿着	一个	枝	的	他的	本国的	希瑟	在	他的	头盔	.

他的头盔上别着一小枝家乡的石楠花。

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə][hæd; həd][gɑːt] [ə'brɔːd] , [sed] [ðə; ðɪ] [taɪmz] , - [ðæt] [ðə; ðɪ] ['haɪˌlændɚz] ,

The	idea	had	got	abroad	,	said	the	Times	,	'	that	the	Highlanders	,
这	主意	有	得到	国外	,	说	这	《时代周刊》	,	-	那	这	高地人	,

《泰晤士报》报道说，这种想法已经传开了，即“高地人……”

[huː] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][fɜːrst][ɪn][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] ,

who	bore	the	brunt	of	the	fighting	,	who	were	the	first	in	the	trenches	,
WHO	钻孔	这	冲击	的	这	斗争	,	WHO	是	这	第一的	在	这	战壕	,

那些首当其冲承受战斗冲击的人，那些最早冲进战壕的人，

[ænd; ənd] [huː] ['sʌfərd] [moʊst] [sɪ'vɪrli] , [hæd; həd] [bɪn] ['rɑːðər] [ˌʌn'dʒenərəsli] [ɪg'nɔːrd] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l]

and	who	suffered	most	severely	,	had	been	rather	ungenerously	ignored	in	official
和	WHO	遭受	最多	严重	,	有	到过	相当	吝啬地	忽略	在	官方的

[dɪ'spætʃ] .

despatches	.
电报	.

而那些遭受最严重伤害的人，却在官方文件中被相当无情地忽略了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ðɪ] [kraʊd] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][grænt] [ˌʌnə'fɪʃl] ['ɑːnərz] ,

At	all	events	,	the	crowd	seemed	disposed	to	grant	unofficial	honours	,
在	全部	活动	,	这	人群	似乎	处置	到	授予	非官方	荣誉	,

总之，人群似乎倾向于授予非正式荣誉。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sekənd] [tʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [blæk] [wɑːtʃ] ,

for	the	second	cheer	of	the	day	was	accorded	to	the	Black	Watch	,
为了	这	第二	欢呼	的	这	天	曾是	同意	到	这	黑色的	手表	,

当天第二次欢呼声献给了黑卫队。

['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðer; ðər] [red] [pluːmz] , [ænd; ənd][led][baɪ]['kɜːrn(ə)l][mək'fɚːsən, mək'fɪrsən] ,

easily	distinguished	by	their	red	plumes	,	and	led	by	Colonel	Macpherson	,
容易地	杰出的	经过	他们的	红色的	羽流	,	和	引领	经过	上校	麦克弗森	,

['ɔːlsoʊ] ['spɔːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['heðər] ,

also	sporting	the	heather	,
还	体育	这	希瑟	,

它们很容易辨认，因为它们都长着红色的羽毛，领头的是麦克弗森上校，他也佩戴着石楠花饰。

- [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəst] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [braʊn] - [klæd] [ɔːr][ðə; ði]

'	and	exciting	more	interest	even	than	our	brown	-	clad	Punjabees	or	the
-	和	激动人心	更多的	兴趣	甚至	比	我们的	棕色的	-	覆膜	旁遮普人	或者	这

,

Belooches	,
贝卢奇斯	,

甚至比我们身穿棕色衣服的旁遮普人或贝鲁奇人更能引起人们的兴趣。

[ɪn][ðer; ðər] [blæk] [ænd; ənd] [red] ['juːnɪfɔːrmz] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['stræpɪŋ] ['fɛloʊz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

in	their	black	and	red	uniforms	,	tall	and	strapping	fellows	though	they	were	;
在	他们的	黑色的	和	红色的	制服	,	高的	和	捆绑	伙伴们	尽管	他们	是	;

他们身穿黑红相间的制服，虽然个个身材高大魁梧；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['siːˌfɔːrθ] ['haɪˌlændɚz] ,

and	with	them	came	the	heroes	of	Candahar	,	the	Seaforth	Highlanders	,
和	和	他们	来了	这	英雄	的	坎大哈	,	这	锡福斯	高地人	,

['werɪŋ] [mə'kenzi] ['tɑːrtn] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mɛdəlz] ,

wearing	Mackenzie	tartan	,	covered	with	medals	,
穿着	麦肯齐	格子呢	,	涵盖	和	奖牌	,

与他们一同到来的还有坎大哈的英雄——西福斯高地人，他们身穿麦肯齐格子呢，浑身佩戴着勋章。

[ænd; ənd] [mɑːtʃɪŋ] [pæst][æz; əz][oʊld] ['skɑːtɪʃ] ['soʊldʒərz][kæn; kən] .

and	marching	past	as	old	Scottish	soldiers	can	.
和	行军	过去的	作为	老的	苏格兰	士兵	能	.

像苏格兰老兵一样列队走过。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [rɪ'pɔːrtər] [hɜːrd] [æn; ən][ɪ'tæliən] [seɪ] , - [poʊvɛri][ɛdʒiːziːɑːni] !

Then	it	was	that	the	Times	reporter	heard	an	Italian	say	,	'	Poveri	Egiziani	!
然后	它	曾是	那	这	《时代周刊》	记者	听到	一个	意大利语	说	,	-	穷人	埃吉齐亚尼	!

就在这时，《泰晤士报》的记者听到一个意大利人说："Poveri Egiziani！"

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['æftər] ! -

If	you	had	only	seen	them	before	,	instead	of	after	!	'
如果	你	有	仅有的	已见	他们	前	,	反而	的	后	!	-

如果你之前见过他们，而不是之后就看到了！

[ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['praɪər][tuː; tə] [mɑːtʃɪŋ] [bæk]

The	Black	Watch	were	halted	for	a	minute	or	two	,	prior	to	marching	back
这	黑色的	手表	是	停止	为了	一个	分钟	或者	二	,	事先的	到	行军	后退

[tuː; tə][kæmp] ,

to	camp	,
到	营	,

黑卫队在返回营地前停顿了一两分钟。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['kæmərən] [sed] [tuː; tə] ['ælən] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] ,

when	suddenly	Cameron	said	to	Allan	,	in	a	loud	whisper	,
什么时候	突然	卡梅伦	说	到	艾伦	,	在	一个	大声	耳语	,

突然，卡梅伦用低沉而响亮的声音对艾伦说：

- [lʊk] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] [aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['bælkəni] . -

'	Look	—	there	is	the	fellow	I	saw	on	the	hotel	balcony	.	'
-	看	—	那里	是	这	同伴	我	锯	在	这	酒店	阳台	.	-

"看——那就是我在酒店阳台上看到的那个人。"

['ælən] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃnz] , [ɪ'tæljənz] ,

Allan	turned	,	and	amid	a	crowd	of	Egyptians	,	Italians	,
艾伦	转向	,	和	之中	一个	人群	的	埃及人	,	意大利人	,

艾伦转过身，在一群埃及人、意大利人中间，

[ænd; ənd] ['dʒæbərɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['biːsti] [ænd; ənd] [saɪs] (['wɔːtər] - ['kæriərz] [ænd; ənd]
and **jabbering** **and** **gesticulating** **bheesties** **and** **syces** **(** **water** **-** **carriers** **and**
和 喋喋不休 和 做手势 比斯蒂斯 和 赛斯 (水 - 承运人 和
[græs] - ['kʌtɜ-z]) , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən] [kən'tɪndʒənt] ,
grass **-** **cutters** **)** **,** **belonging** **to** **our** **Indian** **contingent** **,**
草 - 切割器) , 属于 到 我们的 印度 队伍 ,

还有我们印度代表团中那些喋喋不休、手舞足蹈的挑水工和割草工，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pælɪd] [feɪs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stedəli]
he **saw** **a** **man** **with** **a** **fair** **beard** **and** **a** **pallid** **face** **regarding** **him** **steadily**
他 锯 一个 男人 和 一个 公平的 胡须 和 一个 苍白 脸 关于 他 稳步
[wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪz] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [braʊ] ;
with **keen** **eyes** **and** **knitted** **brow** **;**
和 敏锐的 眼睛 和 针织 眉头 ;

他看到一个留着浅色胡须、面色苍白的男人，目光锐利，眉头紧锁，直直地盯着他；

[bʌt; bət] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃræŋk] [bæk] [ə'mɪd][ðə; ði]
but **,** **the** **moment** **he** **turned** **towards** **him** **,** **the** **stranger** **shrank** **back** **amid** **the**
但 , 这 片刻 他 转向 向 他 , 这 陌生人 缩小 后退 之中 这
[kraʊd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
crowd **,** **and** **disappeared** **.**
人群 , 和 消失 .

但是，就在他转身看向陌生人的那一刻，陌生人缩回了人群中，消失了。

- ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] , [baɪ] ['hevə(ə)n] , - [ɪk'skleɪmd] ['kæmərən] .
' **Hawke** **Holcroft** **,** **by** **heaven** **,** **'** **exclaimed** **Cameron** **.**
- 霍克 霍尔克罗夫特 , 经过 天堂 , - 惊呼 卡梅伦 .

“天哪，竟然是霍克·霍尔克罗夫特！”卡梅伦惊呼道。

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
' **Impossible** **!**
- 不可能的 !

'不可能的!

[hiː; hi][ɪz] [ded] , - [rɪ'plaɪd] ['ælən] , ['fiːlɪŋ] ['kjʊriəsli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌnevərðə'les] .
He **is** **dead** **,** **'** **replied** **Allan** **,** **feeling** **curiously** **uncomfortable** **nevertheless** **.**
他 是 死的 , - 回复 艾伦 , 感觉 奇怪的是 不舒服 尽管如此 .

“他死了，”艾伦回答道，但内心却感到莫名的不安。

- [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] , - [sed] ['kæmərən] .
' **I** **would** **I** **were** **as** **sure** **of** **a** **thousand** **guineas** **,** **'** **said** **Cameron** **.**
- 我 会 我 是 作为 当然 的 一个 千 几内亚 , - 说 卡梅伦 .

“我敢肯定，就算给我一千几尼也一样。”卡梅伦说道。

- [wʌn] [riːdz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['oʊnli][ɪn][rəu'mænsiz] — [jet] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər][ðə; ði]
' **One** **reads** **of** **such** **things** **only** **in** **romances** **—** **yet** **the** **eyes** **and** **beard** **were** **the**
- 一 阅读 的 这样的 事物 仅有的 在 浪漫故事 — 然而 这 眼睛 和 胡须 是 这
['kʌlər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hoʊlkrɔːft] . -
colour **of** **those** **of** **Holcroft** **.** **'**
颜色 的 那些 的 霍尔克罗夫特 . -

“这种事只会在浪漫小说里读到——然而他的眼睛和胡须的颜色却和霍尔克罗夫特一样。”

- [truːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [streɪndʒ] — " ['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] , " [æz; əz]['baɪrən] [telz] [juː 'es] . -
' **Truth** **is** **always** **strange** **—** **"** **stranger** **than** **fiction** **,** **"** **as** **Byron** **tells** **us** **.** **'**
- 真相 是 总是 奇怪的 — " 陌生人 比 小说 , " 作为 拜伦 讲述 我们 . -

“真相总是奇怪的——正如拜伦所说，‘比小说更奇怪’。”

- ['streɪndʒər] , [ɪn'diːd] , [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [pruːv] [ðə; ði] [keɪs] .
' **Stranger** **,** **indeed** **,** **should** **this** **prove** **the** **case** **.**
- 陌生人 , 的确 , 应该 这 证明 这 案件 .

如果情况果真如此，那真是太奇怪了。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ə'laɪv] , [haʊ] [kʌmz] [hiː; hi] [hɪr] , [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][dɔːg][ˌem 'iː] ? -

But	,	if	alive	,	how	comes	he	here	,	and	why	does	he	seem	to	dog	me	?	'
但	,	如果	活	,	如何	来	他	这里	,	和	为什么	做	他	似乎	到	狗	我	?	-

但是，如果他还活着，他怎么会在这里？为什么他好像一直跟着我?

- [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ['veɪkəntli] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə'nɑːn]

'	I	regarded	him	at	first	vacantly	,	then	with	indistinct	recognition	,	and	anon
-	我	认为	他	在	第一的	空洞地	,	然后	和	模糊	认出	,	和	匿名

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

with	certainty	,
和	肯定	,

“起初我茫然地看着他，然后隐约认出了他，很快便确信无疑了。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd] [red] [tɑːr'buːʃ] [dɪs'gaɪz] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ! -

though	the	beard	and	red	tarboosh	disguise	him	so	much	!	'
尽管	这	胡须	和	红色的	焦油灌木	伪装	他	所以	很多	!	-

虽然他的胡子和红色毡帽把他伪装得很好!

['ælən] ['greɪəm] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Allan	Graham	knew	not	what	to	think	.
艾伦	格雷厄姆	知道	不是	什么	到	思考	.

艾伦·格雷厄姆不知该作何感想。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['hoʊlkrɔːft] , [baɪ] [wʌt] ['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðen]

If	the	man	referred	to	was	actually	Holcroft	,	by	what	miracle	was	he	then
如果	这	男人	指	到	曾是	实际上	霍尔克罗夫特	,	经过	什么	奇迹	曾是	他	然后

[ɪn][grænd]['kaɪəroʊ] ,

in	Grand	Cairo	,
在	盛大	开罗	,

如果所指之人确为霍尔克罗夫特，那么他当时究竟是出于何种奇迹才会身在大开罗?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ?

and	how	was	he	rescued	from	the	sea	?
和	如何	曾是	他	获救	从	这	海	?

他是如何从海里获救的?

[streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['lɜːrkər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

Strange	it	was	,	indeed	,	that	if	the	lurker	at	the	hotel	was	he	,
奇怪的	它	曾是	,	的确	,	那	如果	这	潜伏者	在	这	酒店	曾是	他	,

确实很奇怪，如果酒店里的潜伏者真是他，

['ælən] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] .

Allan	should	dream	of	him	at	the	moment	of	his	appearance	in	the	balcony	.
艾伦	应该	梦	的	他	在	这	片刻	的	他的	外貌	在	这	阳台	.

艾伦应该梦见他出现在阳台上的那一刻。

- [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] ['fɛloʊz] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] [wʌz; wəz]

'	There	is	always	a	skeleton	in	every	fellow's	cupboard	,	and	Hawke	Holcroft	was
-	那里	是	总是	一个	骨骼	在	每一个	同伴们	橱柜	,	和	霍克	霍尔克罗夫特	曾是

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] [maɪn] ,

the	skeleton	in	mine	,
这	骨骼	在	矿	,

“每个人都有不可告人的秘密，而霍克·霍尔克罗夫特就是我的秘密。”

[pʊr] ['dev(ə)l] ! - [sed] ['ælən] .

poor	devil	!	'	said	Allan	.
贫穷的	魔鬼	!	-	说	艾伦	.

“可怜的孩子！”艾伦说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] ? -

'	You	are	still	disposed	to	think	and	speak	of	him	in	the	past	tense	?	'
-	你	是	仍然	处置	到	思考	和	说话	的	他	在	这	过去的	紧张	?	-

[əb'zɜːrvd] ['kæmərən] ,

observed	Cameron	,
观察到	卡梅伦	,

“你仍然倾向于用过去式来思考和谈论他吗？”卡梅伦问道。

[huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

whose	mind	was	made	up	as	to	his	identity	.
谁	头脑	曾是	制成	向上	作为	到	他的	身份	.

他已经认定了自己的身份。

- [aɪ] ['kænɑːt] [duː] ['ʌðərwaɪz] ,

'	I	cannot	do	otherwise	,
-	我	不能	做	否则	,

我别无选择，

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [pə'reɪd] [ɪz] [dɪs'mɪst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [in'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

but	the	moment	the	parade	is	dismissed	we	shall	make	inquiries	at	the	hotel	.
但	这	片刻	这	游行	是	解雇	我们	将	制作	查询	在	这	酒店	.

-
'
-
-

但游行结束后，我们立刻会到酒店进行询问。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

They	did	so	,	but	in	vain	.
他们	做过	所以	,	但	在	徒劳	.

他们照做了，但徒劳无功。

[noʊ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɔːr] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðer; ðər] .

No	person	of	that	name	or	appearance	was	known	there	.
不	人	的	那	姓名	或者	外貌	曾是	已知	那里	.

当地没有人认识这个名字或长相的人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['bærəks] [ʌv; əv][kɑːsr] - [el] - [nɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

Instead	of	being	put	into	the	comfortable	barracks	of	Kasr	-	el	-	Nil	in	the	city
反而	的	存在	放	进入	这	舒服的	兵营	的	卡斯尔	-	el	-	零	在	这	城市

,

,

,

他们没有被安置在城里舒适的卡斯尔尼尔兵营，

[ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][kæmp] [waɪl] [ɑːk'toʊbər][ænd; ənd][noʊ'vembər] [krept] [ɑːn] ,

the	Highland	Brigade	was	kept	in	camp	while	October	and	November	crept	on	,
这	高地	旅	曾是	保留	在	营	尽管	十月	和	十一月	悄悄地爬	在	,

高地旅一直驻扎在营地里，直到十月和十一月悄然过去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['piːsəbl] [wʌn] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [mʌnθ]

and	this	time	was	not	entirely	a	peaceable	one	;	for	in	the	former	month
和	这	时间	曾是	不是	完全	一个	和平的	一	;	为了	在	这	以前的	月

[ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] ,

the	Bedouins	,
这	贝都因人	,

但这段时期并非完全和平；因为在上个月，贝都因人，

[huː] [wɜːr; wər] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][gɑːrb] ,

who	were	greatly	puzzled	with	their	garb	,
WHO	是	非常	困惑	和	他们的	外衣	,

他们对自己身上的装束感到非常困惑，

[ænd; ənd] [kən'si:vd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] - [waɪvz] [ɔ:l] [kæmpt] [ɪn][wʌn]

and	conceived	them	to	be	the	English	soldiers	'	wives	all	camped	in	one
和	构思	他们	到	是	这	英语	士兵	-	妻子们	全部	露营	在	一

['kwɔ:rtər] ,

quarter	,
四分之一	,

并认为她们是所有驻扎在同一营地的英国士兵的妻子们。

[θɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ðer; ðər] ,

thought	to	make	a	dash	there	,
想法	到	制作	一个	短跑	那里	,

想着赶紧过去看看，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [fju:] - [mu:n] ['feɪsɪz] - [tu:; tə] [ɪm'belɪʃ] [ðer; ðər] [tents] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

and	secure	a	few	'	moon	faces	'	to	embellish	their	tents	in	the	desert	.
和	安全的	一个	很少	-	月亮	面孔	-	到	润	他们的	帐篷	在	这	沙漠	.

并弄到一些“月亮脸”来装饰他们在沙漠中的帐篷。

[ə; eɪ]['baːdi][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bænd][ɔ:r] [traɪb] [ʌv; əv] [zeɪd] - [el] - - , [ðə; ði]

A	body	of	them	belonging	to	the	band	or	tribe	of	Zeid	-	el	-	Ourdeh	,	the
一个	身体	的	他们	属于	到	这	乐队	或者	部落	的	泽伊德	-	el	-	-	,	这

[ʃeɪkʃi:k] [ʌv; əv]['dʒebl] - ,

sheikh	of	Jebel	Dimeshk	,
谢赫	的	杰贝尔	-	,

他们当中有一群人属于杰贝尔·迪梅什克酋长泽伊德·乌尔德的部落或部族。

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] [ðæt] [laɪz] [nɔ:rθ] - ['i:stwərd] [ʌv; əv][grænd]['kaɪəroʊ] ,

a	mountain	range	that	lies	north	-	eastward	of	Grand	Cairo	,
一个	山	范围	那	谎言	北	-	向东	的	盛大	开罗	,

位于大开罗东北部的山脉

[keɪm] [swu:p] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['haɪlənd] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] ,

came	swooping	down	upon	the	Highland	lines	with	this	view	,
来了	俯冲	向下	之上	这	高地	线条	和	这	看法	,

带着这样的景象，它猛扑向了高地防线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] [ðem; ðəm] ,

and	a	result	which	very	much	bewildered	them	,
和	一个	结果	哪个	非常	很多	困惑	他们	,

结果令他们非常困惑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['fɔ:rsɪz] [tɜ:rnd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz][ænd; ənd] [fɪkst] ['beɪənɪts] ,

for	the	Scottish	forces	turned	out	with	rifles	and	fixed	bayonets	,
为了	这	苏格兰	力量	转向	出去	和	步枪	和	固定的	刺刀	,

苏格兰军队全副武装，步枪和刺刀一应俱全。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] ['æmərəs] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][bɪt]

and	in	a	very	few	minutes	more	than	forty	amorous	Bedouins	bit
和	在	一个	非常	很少	分钟	更多的	比	四十	多情	贝都因人	少量

[ðer; ðər] ['neɪtɪv] [dʌst] .

their	native	dust	.
他们的	本国的	灰尘	.

短短几分钟内，四十多位情意绵绵的贝都因人便撒手人寰。

[ɑ:n] ['sevrəl] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] ['neɪtɪvz] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [baɪ]['faɪərɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]

On	several	other	occasions	the	spiteful	natives	amused	themselves	by	firing	at	a
在	一些	其他	场合	这	恶毒的	本地人	觉得好笑	他们自己	经过	射击	在	一个

['dɪstəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tents] [æt; ət]['rændəm] ,

distance	among	the	tents	at	random	,
距离	之中	这	帐篷	在	随机的	,

还有几次，这些心怀恶意的当地人为了取乐，随意地向帐篷间远距离开枪。

[ænd; ənd][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['hwisld] [θru:] ['ælənz] [tent] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **one** **evening** **a** **bullet** **whistled** **through** **Allan's** **tent** **within** **an** **inch** **of** **his**
和 一 晚上 一个 子弹 吹口哨 通过 艾伦的 帐篷 之内 一个 英寸 的 他的
[hed] ,
head **,**
头 ,

一天晚上，一颗子弹呼啸着穿过艾伦的帐篷，距离他的头部只有一英寸。

[ðʌs] [nə'sesɪteɪtɪŋ] [sʌm; səm] [sɪ'vɪr] [pə'troʊl]['du:ti] .
thus **necessitating** **some** **severe** **patrol** **duty** **.**
因此 需要 一些 严重 巡逻 责任 .

因此，需要执行一些严格的巡逻任务。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [ɪn'kæmpt] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] ['leɪdi] - ['letər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]
It **was** **while** **encamped** **here** **that** **he** **received** **Lady** **Aberfeldie's** **letter** **explaining** **the**
它 曾是 尽管 营地 这里 那 他 已收到 女士 - 信 解释 这
[ə'pærəntli] [fɔ:ls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv] ['hoʊlkrɔ:ft] — [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
apparently **false** **position** **in** **which** **the** **villainy** **of** **Holcroft** **—** **combined** **with** **his**
显然 错误的 位置 在 哪个 这 邪恶 的 霍尔克罗夫特 — 合并 和 他的
[spaɪt] ,
spite **,**
尽管如此 ,

正是在这里驻扎期间，他收到了阿伯费尔迪夫人的来信，信中解释了霍尔克罗夫特的邪恶行径——加上他的怨恨——所处的看似错误的境地。

['ævərɪs] , [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] — [kən'traɪvd] [tu:; tə] [pleɪs] ['ɑ:lɪv] ['reɪmənd] .
avarice **,** **and** **desperation** **—** **contrived** **to** **place** **Olive** **Raymond** **.**
贪婪 , 和 绝望 — 人为的 到 地方 橄榄 雷蒙德 .

贪婪和绝望——精心策划了奥利弗·雷蒙德的陷害。

- [lʊk] [hɪr] , ['evən] , - [sed] ['ælən] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['faɪdəs] [ə'keɪtz] , [ɪn][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [toʊn] ,
' **Look** **here** **,** **Evan** **,** **'** **said** **Allan** **,** **to** **his** **fidus** **Achates** **,** **in** **a** **grumbling** **tone** **,**
- 看 这里 , 埃文 , - 说 艾伦 , 到 他的 菲杜斯 阿卡特斯 , 在 一个 抱怨 语气 ,

“听着，埃文，”艾伦用抱怨的语气对他的信徒阿卡特斯说道。

- [ri:d] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:tər; 'meɪtər] .
' **read** **this** **letter** **from** **the** **mater** **.**
- 读 这 信 从 这 母 .

请阅读母亲的这封信。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['ʌðər]
I **don't** **know** **what** **to** **think** **of** **this** **strange** **story** **;** **but** **,** **without** **some** **other**
我 不 知道 什么 到 思考 的 这 奇怪的 故事 ; 但 , 没有 一些 其他
[pru:fs] ,
proofs **,**
证明 ,

我不知道该如何看待这个奇怪的故事；但是，在没有其他证据的情况下，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][ðə; ði]['poʊət][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]
if **she** **thinks** **we** **are** **going** **to** **kiss** **again** **with** **tears** **as** **the** **poet** **has** **it**
如果 她 思考 我们 是 去 到 吻 再次 和 眼泪 作为 这 诗人 有 它
,
,
,

如果她认为我们会像诗人笔下那样，含泪再次接吻，

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
she **is** **very** **much** **mistaken** **.**
她 是 非常 很多 错误 .

她大错特错了。

[ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər] [sez] [ðæt] ['ɑːlɪvz] [oʊn] [ʌn'ruːli] [hɑːrt] [hæz; həz][pər'hæps] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪprek]

The	mater	says	that	Olive's	own	unruly	heart	has	perhaps	made	a	shipwreck
这	母	说道	那	橄榄的	自己的	不羁	心	有	也许	制成	一个	海难

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

of	her	life	,
的	她	生活	,

母亲说，奥利芙那颗任性的心或许已经毁了她的一生。

[wət'evər] [ðæt] [meɪ] [miːn] .

whatever	that	may	mean	.
任何	那	可能	意思是	.

无论这意味着什么。

[pʊr] [gɜːrl] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kən'faɪd] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ɪn][ˌem 'iː] ! -

Poor	girl	,	what	a	fool	she	was	not	to	confide	more	completely	in	me	!	'
贫穷的	女孩	,	什么	一个	傻子	她	曾是	不是	到	信任	更多的	完全地	在	我	!	-

可怜的女孩，她真是个傻瓜，竟然没有更完全地信任我！

[ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ['tendərnəs] [wʌz; wəz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

In	his	tone	tenderness	was	blended	with	bitterness	and	regret	.
在	他的	语气	压痛	曾是	混合	和	苦味	和	后悔	.

他的语气中既有温柔，也有苦涩和遗憾。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ['kæmərən] [wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] ;

From	this	little	speech	Cameron	was	hopeful	that	all	would	come	right	in	the	end	;
从	这	小的	演讲	卡梅伦	曾是	充满希望	那	全部	会	来	正确的	在	这	结尾	;

从这番简短的讲话中，卡梅伦满怀希望地认为一切最终都会好起来；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ,

but	a	short	time	was	given	them	to	think	or	talk	over	the	matter	,
但	一个	短的	时间	曾是	给定	他们	到	思考	或者	讲话	超过	这	事情	,

但留给他们的时间很短，以便思考或讨论此事。

[æz; əz][bəuθ][wɜːr; wər] ['hɜːrɪdli] [sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] -

as	both	were	hurriedly	sent	with	a	detachment	consisting	of	about	half	-	a	-
作为	两个都	是	匆匆	发送	和	一个	分离	由	的	关于	一半	-	一个	-

['kʌmpəni] — ['ælən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

company	—	Allan	,	of	course	,
公司	—	艾伦	,	的	课程	,

他们两人都被匆忙派往一个由大约半个连的人组成的分遣队——当然，艾伦就是其中之一。

[ɪn] [kə'mænd] — [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - , [nɪr] [ˌhiːli'ɔpəlis] ,

in	command	—	to	a	place	called	Matarieh	,	near	Heliopolis	,
在	命令	—	到	一个	地方	称为	-	,	靠近	赫利奥波利斯	,

指挥——前往一个名叫马塔里耶的地方，靠近赫利奥波利斯，

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [praʊlɪŋ] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz]

to	take	part	there	in	a	demonstration	against	the	prowling	Bedouins
到	拿	部分	那里	在	一个	示范	反对	这	潜行	贝都因人

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['dezərt] ['trævəst] [baɪ][ðə; ði][ˌdɪs'juːzd] ['reɪlweɪ]

among	the	mountain	ranges	that	overlook	the	desert	traversed	by	the	disused	railway
之中	这	山	范围	那	俯瞰	这	沙漠	穿越	经过	这	废弃的	铁路

[ðæt] [ræn][frʌm; frəm]['kaɪərəʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] - .

that	ran	from	Cairo	towards	the	plain	of	Muggreh	.
那	跑	从	开罗	向	这	清楚的	的	-	.

在那里参加示威游行，反对在俯瞰沙漠的山脉中游荡的贝都因人。这条废弃的铁路从开罗通往穆格雷平原，穿过沙漠。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] , [wɪtʃ] [laɪz][sʌm; səm][maɪlz] [nɔːrθ] - [iːst] [ʌv; əv]['kaɪərɔʊ] , [ðeɪ] ['mɑːtʃt]

And 和 **for** 为了 **this** 这 **place** 地方 **,** , **which** 哪个 **lies** 谎言 **some** 一些 **miles** 英里 **north** 北 **-** - **east** 东方 **of** 的 **Cairo** 开罗 **,** , **they** 他们 **marched** 行军

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly 因此 **,** ,

他们朝着这个位于开罗东北几英里外的地方进发。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [prə'vɪʒnz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tents] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['mɑːdərn] ['vɪlɪdʒ]

taking 采取 **with** 和 **them** 他们 **provisions** 条款 **,** , **ammunition** 弹药 **,** , **and** 和 **tents** 帐篷 **,** , **for** 为了 **the** 这 **modern** 现代的 **village** 村庄

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

was 曾是 **a** 一个 **small** 小的 **one** 一 **,** ,

他们携带了食物、弹药和帐篷，因为当时的村庄规模很小。

['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [taʊn] ,

situated 位于 **among** 之中 **the** 这 **ruins** 废墟 **of** 的 **the** 这 **ancient** 古老的 **town** 镇 **,** ,

坐落在古城遗址之中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv]['streɪbəu] ,

which 哪个 **was** 曾是 **deserted** 荒凉的 **far** 远的 **back** 后退 **as** 作为 **the** 这 **days** 天 **of** 的 **Strabo** 斯特拉博 **,** ,

早在斯特拉波时代，那里就已经荒无人烟了。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [treɪst] ['oʊnlɪ][ɪn] [ɪk'stensɪv] [maʊndz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

and 和 **is** 是 **now** 现在 **to** 到 **be** 是 **traced** 追踪 **only** 仅有的 **in** 在 **extensive** 广泛的 **mounds** 土堆 **of** 的 **earth** 地球 **and** 和 **a** 一个 **noble** 高贵

['ɑːbəlɪskˌoʊbəlɪsk] ['nɪrlɪ] ['sev(ə)nti] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ;

obelisk 方尖碑 **nearly** 几乎 **seventy** 七十 **feet** 脚 **in** 在 **height** 高度 **;** ;

如今只能从大片的土堆和一座近七十英尺高的雄伟方尖碑中找到它的踪迹；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'zæstər] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] ['ælən] ['greɪəm] [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] .

and 和 **there** 那里 **disasters** 灾难 **occurred** 发生 **which** 哪个 **Allan** 艾伦 **Graham** 格雷厄姆 **was** 曾是 **fated** 命中注定 **never** 绝不 **to** 到 **forget** 忘记 **.** .

在那里发生了一些灾难，艾伦·格雷厄姆注定永远不会忘记这些灾难。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER 章 **IV** 第四 **.** .

第四章

[ðə; ðɪ] ['telɪgræm] .

THE 这 **TELEGRAM** 电报 **.** .

电报。

- [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [ðer; ðər][ɪz][oʊld] - ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

' **By** 经过 **Jingo** 沙文主义 **,** , **there** 那里 **is** 是 **old** 老的 **Pudd's** - **carriage** 运输 **at** 在 **the** 这 **door** 门 **,** ,

“天哪，老帕德的马车就停在门口。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['duːsɪd] [faɪn] [gɜːrl] , [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [gɜːrl] [ɪn'diːd] ! -

and 和 **his** 他的 **wife** 妻子 **in** 在 **it** 它 **—** — **a** 一个 **deuced** 过度 **fine** 美好的 **girl** 女孩 **,** , **a** 一个 **stunning** 令人惊叹的 **girl** 女孩 **indeed** 的确 **!** ! **'** -

他的妻子也在里面——一个非常漂亮的姑娘，真是个绝世佳人！

- [kwɪr] [taɪm] [ðɪs] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] , [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn]

'	Queer	time	this	,	to	bring	her	up	to	London	,	when	there	is	not	a	soul	in
-	酷儿	时间	这	,	到	带来	她	向上	到	伦敦	,	什么时候	那里	是	不是	一个	灵魂	在

[taʊn] . -

town	.	'
镇	.	-

“这真是个奇怪的时机，把她带到伦敦来，城里一个人都没有。”

- [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] . -

'	Perhaps	that	is	the	very	reason	he	has	done	so	.	'
-	也许	那	是	这	非常	原因	他	有	完毕	所以	.	-

“或许这正是他这样做的原因。”

- [aɪl] [ɪn'vaɪt] [oʊld] [pʌd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʌb] - ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [brɪŋz] [hɜːr; hər]

'	I'll	invite	old	Pudd	down	to	the	cub	-	hunting	,	and	,	if	he	brings	her
-	患病的	邀请	老的	布丁	向下	到	这	幼兽	-	打猎	,	和	,	如果	他	带来	她

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

“我会邀请老帕德来参加猎狐活动，如果他带她一起来，

[wəʊnt] [aɪ] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊər] ! -

won't	I	improve	the	shining	hour	!	'
惯于	我	提升	这	灼灼	小时	!	-

我难道不能让这闪耀的时刻更加美好吗！

[ðə; ði] ['spiːkɜ-z] [wɜːr; wər] [tuː] ['veri] [ˌblɑ'zeɪ] [bʌt; bət] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] ,

The	speakers	were	two	very	blasé	but	good	-	looking	young	men	,
这	演讲者	是	二	非常	冷漠	但	好的	-	寻找	年轻的	男人	,

演讲者是两个外表英俊但态度冷漠的年轻人。

[huː] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['empti] [ruːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

who	were	lounging	in	the	bay	window	of	the	otherwise	empty	room	of	a
WHO	是	休闲	在	这	湾	窗户	的	这	否则	空的	房间	的	一个

['steɪtli] [klʌb] - [haʊs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [pɔːl] [mɔːl] ,

stately	club	-	house	overlooking	Pall	Mall	,
庄严	俱乐部	-	房子	俯瞰	帕尔	购物中心	,

他们懒洋洋地躺在俯瞰帕尔马尔大街的一座气派俱乐部会所里空荡荡的房间的凸窗边。

[ðen] ['loʊnli] , ['dʌsti] , ['ræðər] [sʌn] - [beɪkt] ,

then	lonely	,	dusty	,	rather	sun	-	baked	,
然后	孤独	,	尘土飞扬	,	相当	太阳	-	烘焙	,

然后，孤寂、尘土飞扬、被太阳晒得黝黑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fɪgjərz] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sentənəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːr]

and	the	chief	figures	in	which	were	the	sentinels	of	the	Guards	at	the	War
和	这	首席	数据	在	哪个	是	这	哨兵	的	这	卫兵	在	这	战争

- ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['mɔːlbərə] [haʊs] ,

-	Office	and	Marlborough	House	,
-	办公室	和	马尔堡	房子	,

其中最主要的人物是陆军部和马尔伯勒府的卫兵哨兵。

[ænd; ənd] [huː] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [smɔːl] ['ɪntrəst] ,

and	who	,	with	no	small	interest	,
和	WHO	,	和	不	小的	兴趣	,

而且，对此，他们也抱有浓厚的兴趣，

[hæd; həd] [siːn] [sɜːr] ['pædʒɪt] - ['oʊpən] ['kærɪdʒ] [drɑːp] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

had	seen	Sir	Paget	Puddicombe's	open	carriage	drop	him	at	the	door	,
有	已见	先生	佩吉特	-	打开	运输	降低	他	在	这	门	,

他看到帕吉特·帕迪科姆爵士乘坐敞篷马车把他送到门口。

[wer] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['iːvlin] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃɑːp] [ɔːr][goʊ] [raʊnd]
where **he** **waved** **his** **hand** **to** **Eveline** **as** **she** **drove** **away** **to** **shop** **or** **go** **round**
在哪里 他 挥手 他的 手 到 伊芙琳 作为 她 驾驶 离开 到 店铺 或者 去 圆形的
[ðə; ði][pɑːrk] .
the **park** **.**
这 公园 .

当伊芙琳开车去购物或去公园散步时，他向她挥了挥手。

[naʊ] , [sɜːr] ['hæri] - , [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['bærənət] , [wel] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd][æt; ət]
Now **,** **Sir** **Harry** **Hurdell** **,** **a** **sporting** **baronet** **,** **well** **known** **on** **the** **turf** **and** **at**
现在 , 先生 哈里 - , 一个 体育 男爵 , 出色地 已知 在 这 草皮 和 在
['tætərˌsɔːlz] ,
Tattersall's **,**
塔特索尔 ,

现在，哈里·赫德尔爵士是一位体育界的男爵，在赛马场和塔特索尔拍卖行都很有名。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [tʃʌm] , ['mɪstər] . ['paɪk] [puːl] , [ə; eɪ] ['feɪməs] [hænd][æt; ət] ['bɪljərdz] ,
and **his** **chief** **chum** **,** **Mr** **.** **Pyke** **Poole** **,** **a** **famous** **hand** **at** **billiards** **,**
和 他的 首席 密友 , 先生 . 派克 普尔 , 一个 著名的 手 在 台球 ,

还有他最要好的朋友，派克·普尔先生，一位著名的台球高手。

[mɔːr] [skɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kjuː][ðæn; ðən] ['eni] ['mɑːrkər][ɪn] ['lʌndən] , [wɜːr; wər][nɑːt][sɜːr]['pædʒɪts] [staɪl]
more **skilled** **with** **the** **cue** **than** **any** **marker** **in** **London** **,** **were** **not** **Sir** **Paget's** **style**
更多的 熟练 和 这 提示 比 任何 标记 在 伦敦 , 是 不是 先生 佩吉特的 风格
[ʌv; əv] [men] ,
of **men** **,**
的 男人 ,

比伦敦任何球童都更擅长打球的球员，并非帕吉特爵士喜欢的类型。

[fɔːr; fər][bəuθ][wɜːr; wər] ['hɔːrsi] , [fæst] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] [luːs] ['lɪvɪŋ] ,
for **both** **were** **horsey** **,** **fast** **,** **given** **to** **gambling** **and** **loose** **living** **,**
为了 两个都 是 马 , 快速地 , 给定 到 赌博 和 松动的 活的 ,

因为他们两人都喜欢骑马，速度很快，都嗜赌且生活放荡。

[bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][wʌn] [huː] , [æz; əz] [ðeɪ]
but **both** **were** **anxious** **to** **stand** **in** **the** **good** **graces** **of** **one** **who** **,** **as** **they**
但 两个都 是 焦虑的 到 站立 在 这 好的 恩典 的 一 WHO , 作为 他们
[freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
phrased **it** **,**
措辞 它 ,

但两人都渴望博得那位——用他们的话来说——的欢心：

- [wʌz; wəz][prə'praɪətər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['hænsəm] [gɜːrl] . -
' **was** **proprietor** **of** **such** **a** **devilish** **handsome** **girl** **.** **'**
- 曾是 业主 的 这样的 一个 恶魔般的 英俊的 女孩 . -

“曾是这样一个美艳绝伦、却又邪恶无比的女孩的主人。”

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,
They **had** **not** **seen** **him** **since** **his** **marriage** **,**
他们 有 不是 已见 他 自从 他的 婚姻 ,

自从他结婚后，他们就没见过他了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [bəuθ] ['kɔmplɪməntid] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [wel] - ['tʃoʊzn] [tɜːrmz] [ðæt]
on **which** **both** **complimented** **and** **congratulated** **him** **in** **such** **well** **-** **chosen** **terms** **that**
在 哪个 两个都 赞扬 和 恭喜 他 在 这样的 出色地 - 选定 条款 那
[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['flætərd] ,
he **felt** **quite** **flattered** **,**
他 毛毡 相当 受宠若惊 ,

两人都用非常得体的措辞对他表示赞扬和祝贺，让他感到受宠若惊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	his	heart	warmed	to	them	.
和	他的	心	温暖	到	他们	.

他被他们温暖了心。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]

It	flashed	upon	him	that	by	the	society	of	other	young	men	it	was	possible
它	闪光灯	之上	他	那	经过	这	社会	的	其他	年轻的	男人	它	曾是	可能的

[tuː; tə] ['njuːtrəlaiz] — [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] — [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['evən] ['kæmərən] [ɪn]

to	neutralise	—	if	he	did	nothing	more	—	the	recollection	of	Evan	Cameron	in
到	中和	—	如果	他	做过	没有什么	更多的	—	这	回忆	的	埃文	卡梅伦	在

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['iːvlin] ,

the	mind	of	Eveline	,
这	头脑	的	伊芙琳	,

他突然意识到，只要和其他年轻男子交往，即使他什么也不做，也有可能消除伊芙琳心中对埃文·卡梅隆的记忆。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ,

and	thus	it	was	that	he	said	,
和	因此	它	曾是	那	他	说	,

于是他便说道：

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ? -

'	We	are	quite	alone	in	town	,	but	will	you	dine	with	us	to	-	day	?	'
-	我们	是	相当	独自的	在	镇	,	但	将要	你	用餐	和	我们	到	-	天	?	-

“我们住在镇上，几乎只有我们两个人，今天您愿意和我们一起用餐吗？”

- [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] — [dɪ'laɪtɪd] — [tʃɑːrmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] , -

'	With	pleasure	—	delighted	—	charmed	to	be	introduced	to	Lady	Puddicombe	,	'
-	和	乐趣	—	高兴极了	—	迷住了	到	是	介绍	到	女士	普迪科姆	,	-

[sed] [sɜːr] ['hæri] ,

said	Sir	Harry	,
说	先生	哈里	,

“很高兴——非常高兴——非常荣幸能认识普迪科姆夫人，”哈里爵士说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [puːl] .

with	a	swift	glance	at	his	friend	Poole	.
和	一个	迅速	瞥一眼	在	他的	朋友	普尔	.

他迅速瞥了一眼他的朋友普尔。

- [ʃɑːrp] [eɪt] , [ðen] .

'	Sharp	eight	,	then	.
-	锋利的	八	,	然后	.

“那就准时八点。”

[aɪ] ['deə'sei] ['aʊər; ɑːr] [ʃef] [wɪl] [nɑːt][feɪl][ˌjuː 'es] . -

I	daresay	our	chef	will	not	fail	us	.	'
我	敢说	我们的	厨师	将要	不是	失败	我们	.	-

我敢说我们的厨师不会让我们失望的。

- [ɔːl] [raɪt] . -

'	All	right	.	'
-	全部	正确的	.	-

'好的。'

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , - [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] .

'	Good	-	morning	,	'	and	away	he	went	.
-	好的	-	早晨	,	-	和	离开	他	去	.

“早上好，”说完他就走了。

[ðə; ði] [frendz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [hæf] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðen]

The	friends	looked	at	each	other	,	each	with	an	eye	half	closed	,	and	then
这	朋友们	看起来	在	每个	其他	,	每个	和	一个	眼睛	一半	关闭	,	和	然后

[læft] ['hɑːrtɪli] .

laughed	heartily	.
笑了	衷心地	.

朋友们互相看了一眼，都半闭着一只眼睛，然后开怀大笑。

- [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʌb] - ['hʌntɪŋ] , - [sed] [sɜːr] ['hæri] ,

'	I'll	have	him	down	at	the	Hall	for	the	cub	-	hunting	,	'	said	Sir	Harry	,
-	患病的	有	他	向下	在	这	大厅	为了	这	幼兽	-	打猎	,	-	说	先生	哈里	,

“我会把他带到大厅去参加幼狮狩猎，”哈里爵士说道。

- [ænd; ənd][hæv; həv] ['ʌðər] [spɔːrt][ðæn; ðən] [ðæt] .

'	and	have	other	sport	than	that	.
-	和	有	其他	运动	比	那	.

“并且还有其他运动。”

[ʃiːl] [suːn] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['foʊgi] — [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

She'll	soon	get	tired	of	her	fogie	—	is	bound	to	do	so	.
壳	很快	得到	疲劳的	的	她	老顽固	—	是	边界	到	做	所以	.

她很快就会厌倦这个老古董——这是必然的。

[wʌt] [jʌŋ] [gɜːrl][kʊd; kəd] ['tɑːləreɪt] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [pʌmp] ,

What	young	girl	could	tolerate	such	an	old	pump	,
什么	年轻的	女孩	可以	容忍	这样的	一个	老的	泵	,

哪个年轻女孩能忍受这么老旧的水泵?

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][goʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntər] ? -

and	why	shouldn't	I	go	in	and	win	at	a	canter	?	'
和	为什么	不应该	我	去	在	和	赢	在	一个	慢跑	?	-

为什么我就不能轻松获胜呢?

- ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] [nuː] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? -

'	Hawke	Holcroft	knew	her	people	,	didn't	he	?	'
-	霍克	霍尔克罗夫特	知道	她	人们	,	没有	他	?	-

“霍克·霍尔克罗夫特认识她那帮人，对吧？”

- [jes] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] [ˌɔːltə'geðər] .

'	Yes	—	before	he	came	a	cropper	altogether	.
-	是的	—	前	他	来了	一个	农作物	共	.

“是的——在他彻底失败之前。”

[wen] [læst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪs] ,

When	last	I	heard	of	him	he	was	actually	a	visitor	at	their	place	,
什么时候	最后的	我	听到	的	他	他	曾是	实际上	一个	游客	在	他们的	地方	,

,

Aberfeldie	,
阿伯费尔迪	,

我最后一次听到他的消息时，他正在他们位于阿伯费尔迪的家中做客。

[wer'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] . -

wherever	that	may	be	.	'
无论	那	可能	是	.	-

无论那在哪里。

['iːvlin] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ]['toʊt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [gests] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

Eveline	heard	with	total	indifference	that	they	were	to	have	guests	that	evening
伊芙琳	听到	和	全部的	漠不关心	那	他们	是	到	有	客人	那	晚上

,

,
,

伊芙琳对当晚有客人来访的消息漠不关心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɜːr]['pædʒɪt] [θɔːt] ,

and	with	all	his	admiration	of	her	Sir	Paget	thought	,
和	和	全部	他的	钦佩	的	她	先生	佩吉特	想法	,

佩吉特爵士虽然十分钦佩她，但他还是想：

- [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

'	What	a	fool	I	was	to	marry	her	,
-	什么	一个	傻子	我	曾是	到	结婚	她	,

“我真是个傻瓜，竟然娶了她。”

['noʊɪŋ] [ɔːr] [səˈspektɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðæt] ['feloʊ] — [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ([ˌem 'iː]

knowing	or	suspecting	what	I	did	—	that	she	loved	that	fellow	—	loved	him	first	(	me
会心	或者	怀疑	什么	我	做过	—	那	她	喜爱	那	同伴	—	喜爱	他	第一的	(	我

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʌvd] [æt; ət][ɔːl]) [ænd; ənd][læst] ,

she	never	loved	at	all	)	and	last	,
她	绝不	喜爱	在	全部	)	和	最后的	,

她知道或怀疑我做了什么——她爱的是那个人——她先爱的是他（她从来没有爱过我），最后也是他爱着她。

[ænd; ənd] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [noʊ] [daʊt] .

and	loves	him	now	,	no	doubt	.
和	爱	他	现在	,	不	怀疑	.

毫无疑问，她现在很爱他。

[ðeɪ] [seɪ] [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [fə'gets] [hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

They	say	no	woman	ever	forgets	her	first	love	,	simply	because	he	was	her
他们	说	不	女士	曾经	忘记了	她	第一的	爱	,	简单地	因为	他	曾是	她

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

人们常说，没有哪个女人会忘记她的初恋，因为他是她的第一个。

['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -

Pleasant	for	me	!	'
令人愉快的	为了	我	!	-

我很高兴！

[laɪk] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['nɑːv(ə)l] ,

Like	the	hero	of	a	recent	novel	,
喜欢	这	英雄	的	一个	最近的	小说	,

就像最近一部小说中的主人公一样，

- [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [lʌvd] [ə'nʌðər] [mæn] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

'	he	could	not	forget	that	his	wife	had	loved	another	man	better	than	she
-	他	可以	不是	忘记	那	他的	妻子	有	喜爱	其他	男人	更好的	比	她

['evər] [lʌvd] [ɔːr]['iːv(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

ever	loved	or	even	pretended	to	love	him	.
曾经	喜爱	或者	甚至	假装	到	爱	他	.

他无法忘记，他的妻子爱上了另一个男人，胜过爱他，甚至胜过假装爱他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kændər] [hiː; hi] [felt] [moʊst] ['kiːnli] .

It	was	her	candour	he	felt	most	keenly	.
它	曾是	她	坦率	他	毛毡	最多	敏锐地	.

他最深刻感受到的是她的坦率。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] , [tuː; tə] [prɪ'tend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Had	she	been	willing	to	play	the	hypocrite	,	to	pretend	a	little	,
有	她	到过	愿意的	到	玩	这	伪君子	,	到	假装	一个	小的	,

如果她愿意扮演伪君子，稍微伪装一下，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [pliːzd] . -

he	would	have	been	much	better	pleased	.	'
他	会	有	到过	很多	更好的	高兴	.	-

他会更高兴的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['evən] [stɪl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [pjʊrəˌfaɪd][ʌv; əv] ['evri] ['senʃuəs]

She	loved	Evan	still	;	but	it	was	with	a	love	purified	of	every	sensuous
她	喜爱	埃文	仍然	;	但	它	曾是	和	一个	爱	纯化	的	每一个	感性的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

她依然爱着埃文；但那是一种摒弃了所有感官欲望的纯粹的爱。

[ʌv; əv] ['evri] ['ɜːrθli] [hoʊp] .

of	every	earthly	hope	.
的	每一个	尘世的	希望	.

世间一切希望。

[tuː; tə][sɜːr]['pædʒɪt][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [haʊ] ['ælənz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [æt; ət][tel] - [el] - ['kiːbɪr][baɪ]

To	Sir	Paget	the	story	of	how	Allan's	life	had	been	saved	at	Tel	-	el	-	Kebir	by
到	先生	佩吉特	这	故事	的	如何	艾伦的	生活	有	到过	已保存	在	电话	-	el	-	凯比尔	经过

['kæmərən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Cameron	was	a	source	of	profound	irritation	,
卡梅伦	曾是	一个	来源	的	深刻的	刺激	,

帕吉特爵士对卡梅伦在泰勒凯比尔救了艾伦性命的故事感到非常恼火。

[ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

annoyance	,	and	mortification	,
烦恼	,	和	屈辱	,

恼怒和羞辱

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [haʊ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [mʌst; məst] [ɪn'hæns] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ðə; ði]

as	he	knew	but	too	well	how	the	event	must	enhance	the	latter	in	the
作为	他	知道	但	也	出色地	如何	这	事件	必须	提高	这	后者	在	这

[ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['iːvlin] ,

estimation	of	Eveline	,
估算	的	伊芙琳	,

他非常清楚，这件事一定会提升伊芙琳对他的评价。

[ɪn] [huːz] [hɑːrt] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['ædɪd]

in	whose	heart	gratitude	and	admiration	for	high	courage	would	now	be	added
在	谁	心	感激	和	钦佩	为了	高的	勇气	会	现在	是	额外

[tuː; tə] [lʌv] .

to	love	.
到	爱	.

在她心中，除了爱之外，还会增添感激和对崇高勇气的钦佩。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [daʊn] [tə'geðər] .

He	would	rather	have	heard	that	the	two	friends	had	been	shot	down	together	.
他	会	相当	有	听到	那	这	二	朋友们	有	到过	射击	向下	一起	.

他宁愿听到的是那两个朋友一起被击落的消息。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['siːkrət] [lʌv] [fɔːr; fər]['evən] ,

With	all	her	secret	love	for	Evan	,
和	全部	她	秘密	爱	为了	埃文	,

她内心深处一直暗恋着埃文，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [tuː; tə][dɪ'zaɪər]['evər][tuː; tə][biː; bi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

she	was	too	wise	and	modest	to	desire	ever	to	be	face	to	face	with
她	曾是	也	明智的	和	谦虚的	到	欲望	曾经	到	是	脸	到	脸	和

[hɪm; ɪm] [ə'gen] .

him	again	.
他	再次	.

她太过睿智和谦逊，根本不想再与他见面。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɛlvɪˌdɪr] [æt; ət] - ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen]

She	felt	that	they	had	parted	in	the	belvidere	at	Maviswood	never	to	meet	again
她	毛毡	那	他们	有	分手了	在	这	贝尔维迪尔	在	-	绝不	到	见面	再次

;

;

;

她觉得他们在梅维斯伍德的观景台上分别后，就再也不会见面了；

[ðæt] [ˌhens'fɔːrwərd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ded] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

that	henceforward	he	was	as	if	dead	to	her	;
那	从此以后	他	曾是	作为	如果	死的	到	她	;

从此以后，他对她来说就像死了一样；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	it	was	a	delicious	privilege	to	hear	of	him	and	of	his
但	它	曾是	一个	可口的	特权	到	听到	的	他	和	的	他的

['breɪvəri] ,

bravery ,

勇敢 ,

但能听到他的事迹和英勇事迹，真是一种莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] ['brʌðər] [oʊd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] ['ɛvənz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɛvənz] [sɔːrd]

and	that	her	dear	brother	owed	his	life	to	Evan's	courage	and	Evan's	sword
和	那	她	亲爱的	兄弟	欠款	他的	生活	到	埃文的	勇气	和	埃文的	剑

.

:

.

她亲爱的哥哥能活命，全靠埃文的勇气和埃文的剑。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [sɜːr] ['pædʒɪts] [weɪz] [ʌv; əv] [leɪt] ,

She	felt	that	a	change	had	come	over	the	tenor	of	Sir	Paget's	ways	of	late	,
她	毛毡	那	一个	改变	有	来	超过	这	男高音	的	先生	佩吉特的	方式	的	晚的	,

她感觉帕吉特爵士近来的行事作风有所改变。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [tel] - [el] - ['kiːbɪr] .

more	especially	since	the	episode	of	Tel	-	el	-	Kebir	.
更多的	尤其	自从	这	插曲	的	电话	-	el	-	凯比尔	.

尤其是自从《泰勒·凯比尔》事件发生之后。

[nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] — ['skersli] [æn; ən] ['aʊər] — [pæst] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

Not	a	day	—	scarcely	an	hour	—	passed	over	her	head	in	which	she	was	not
不是	一个	天	—	几乎	一个	小时	—	通过了	超过	她	头	在	哪个	她	曾是	不是

[meɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['kiːnli] [ðə; ði] ['ʌtər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd]

made	to	feel	keenly	the	utter	want	of	sympathy	that	existed	between	herself	and
制成	到	感觉	敏锐地	这	说出	想	的	同情	那	存在	之间	她自己	和

[ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [baɪ] [hɜːr; hər] ['perənts] — [soʊld] [baɪ] [ðem; ðəm] —

the	man	to	whom	she	had	been	married	by	her	parents	—	sold	by	them	—
这	男人	到	谁	她	有	到过	已婚	经过	她	父母	—	卖	经过	他们	—

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	in	the	bitterness	of	her	heart	she	thought	it	.
作为	在	这	苦味	的	她	心	她	想法	它	.

几乎每一天，甚至每一小时，她都深切地感受到自己和父母为她安排的、被他们卖掉的那个男人之间完全缺乏同情心——在她痛苦的内心深处，她这样认为。

[hiː; hi] [sed] [ʃɑːrp] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

He	said	sharp	things	to	her	,
他	说	锋利的	事物	到	她	,

他跟她说了些尖刻的话。

[ænd; ənd] [meɪd] ['bɪtər] [ə'saidz] [wen] ['iːdʒɪpt][ɔːr][ðə; ði][wɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd] ,

and	made	bitter	asides	when	Egypt	or	the	war	there	was	casually	mentioned	,
和	制成	苦的	旁白	什么时候	埃及	或者	这	战争	那里	曾是	随意地	提及	,

[æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

as	,	of	course	,
作为	,	的	课程	,

当有人随意提及埃及或那里的战争时，他总是冷嘲热讽，当然，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] [wʌz; wəz] ; [hiː; hi] [ʃɑːt] ['meni] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['æroʊ] ; [bʌt; bət] ['iːvlin] ['nevər] [blʌʃt]

it	constantly	was	;	he	shot	many	a	poisoned	arrow	;	but	Eveline	never	blushed
它	不断地	曾是	;	他	射击	许多	一个	中毒	箭	;	但	伊芙琳	绝不	脸红了

,

,

,

事实的确如此；他射出了许多毒箭；但伊芙琳从未脸红过。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][kɑːm] , [koʊld][skɔːrn][æt; ət][ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

though	she	felt	a	calm	,	cold	scorn	at	the	cruelty	and	injustice	of	such
尽管	她	毛毡	一个	冷静的	,	寒冷的	轻蔑	在	这	残酷	和	不公正	的	这样的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

尽管她对这种行为的残酷和不公感到平静、冷漠的蔑视。

[soʊ] [hɪr] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['liːg(ə)l]

So	here	were	a	couple	bound	together	by	the	strongest	of	all	the	legal
所以	这里	是	一个	夫妻	边界	一起	经过	这	最强	的	全部	这	合法的

[taɪz] ,

ties	,
领带	,

所以，这对夫妇被最牢固的法律纽带紧紧联系在一起。

[jet] ['ʌtərli] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][eɪdʒ] , [θɔːt] , [ænd; ənd]['hæbɪts] ;

yet	utterly	unsuited	to	each	other	by	age	,	thought	,	and	habits	;
然而	完全地	不合适	到	每个	其他	经过	年龄	,	想法	,	和	习惯	;

然而，由于年龄、思想和习惯，他们却完全不合适；

[jet] [moʊst] [pʌŋk'tɪliəs] [wʌz; wəz] [pʊr] ['iːvlin] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['evri] ['waɪfli] ['duːti][ʃiː; ʃi]

yet	most	punctilious	was	poor	Eveline	in	the	performance	of	every	wifely	duty	she
然而	最多	一丝不苟	曾是	贫穷的	伊芙琳	在	这	表现	的	每一个	妻子	责任	她

[oʊd] [hɜːr; hər] ['kæpʃəs] [oʊld][mæn] ;

owed	her	captious	old	man	;
欠款	她	吹毛求疵的	老的	男人	;

然而，最一丝不苟的还是可怜的伊芙琳，她尽职尽责地履行着对她那挑剔的老丈夫的每一项妻子义务；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪkli] [dred] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['sɑːroʊ] [pə'veɪdid] [ðə; ði]['gɜ˞ːlz][maɪnd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi]

but	a	sickly	dread	of	coming	sorrow	pervaded	the	girl's	mind	every	morning	she
但	一个	病弱的	恐惧	的	未来	悲哀	弥漫	这	女孩们	头脑	每一个	早晨	她

['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

quitted	her	pillow	,
辞职	她	枕头	,

但是，每天早上女孩离开枕头时，一种对即将到来的悲伤的病态恐惧都萦绕在她的心头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [æt; ət][læst] .

and	it	came	sharply	and	surely	at	last	.
和	它	来了	尖锐地	和	一定	在	最后的	.

它最终猛烈而确凿地到来了。

[tuː; tə] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] .

To	dare	to	look	at	a	newspaper	was	sufficient	to	worry	him	.
到	敢	到	看	在	一个	报纸	曾是	充足的	到	担心	他	.

仅仅是看一眼报纸就足以让他忧心忡忡。

- [soʊ] , [soʊ] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; - [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	So	,	so	,	'	he	would	say	;	'	thus	it	is	—	is	it	?
-	所以	,	所以	,	-	他	会	说	;	-	因此	它	是	—	是	它	?

“所以，所以，”他会说；“事情就是这样——是吗？”

['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] .

Egypt	and	the	Black	Watch	.
埃及	和	这	黑色的	手表	.

埃及和黑卫队。

[diː] — [en][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] , [aɪ] [seɪ] !

D	—	n	the	Black	Watch	,	I	say	!
D	—	n	这	黑色的	手表	,	我	说	!

去他妈的黑卫队！

[wer] [ɪz][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] — — -

Where	is	the	affection	that	you	as	a	good	woman	—	—	'
在哪里	是	这	感情	那	你	作为	一个	好的	女士	—	—	-

你作为一个好女人应有的爱意在哪里——

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] , - [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] , ['pɪtiəsli] .

'	I	am	only	a	girl	,	'	she	urged	,	piteously	.
-	我	是	仅有的	一个	女孩	,	-	她	敦促	,	可怜地	.

“我只是个女孩，”她可怜兮兮地说道。

- [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [seɪ] [aɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['æftər] ['mærɪdʒ] ,

'	As	a	good	woman	,	say	I	,	should	feel	for	her	husband	after	marriage	,
-	作为	一个	好的	女士	,	说	我	,	应该	感觉	为了	她	丈夫	后	婚姻	,

我认为，一个好女人婚后应该对丈夫心存感激。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['seɪməʊni] — [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]

even	if	she	felt	none	of	it	for	him	before	that	little	ceremony	—	for	little
甚至	如果	她	毛毡	没有任何	的	它	为了	他	前	那	小的	仪式	—	为了	小的

[ænd; ənd] ['trɪviəl] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	trivial	doubtless	it	may	appear	to	you	,
和	琐碎的	毫无疑问	它	可能	出现	到	你	,

即使在那小小的仪式之前，她对他没有任何感觉——因为在你看来，这无疑微不足道——

['mædəm] — [ænd; ənd][jʊr; jər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr]

madam	—	and	your	regard	for	me	should	be	all	the	deeper	and	more
女士	—	和	你的	看待	为了	我	应该	是	全部	这	更深	和	更多的

['læstɪŋ] [ðæt] [noʊ] [veɪn] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] . -

lasting	that	no	vain	protestations	preceded	it	.	'
持久	那	不	徒劳	抗议	之前	它	.	-

夫人——您若没有事先做出任何空洞的姿态，您对我的敬重就应该更加深厚持久。

['iːvlin] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ,

Eveline	made	no	response	,
伊芙琳	制成	不	回复	,

伊芙琳没有回应。

[bʌt; bət] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] ['lɪstləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

but	resumed	her	occupation	of	gazing	listlessly	from	the	back	window	of
但	恢复	她	职业	的	凝视	百无聊赖地	从	这	后退	窗户	的

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʌl] [ænd; ənd] ['flaʊərlɪs] ['lʌndən] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

the	drawing	-	room	into	one	of	those	dull	and	flowerless	London	gardens	which	a
这	绘画	-	房间	进入	一	的	那些	乏味的	和	无花	伦敦	花园	哪个	一个

['raɪtər] [hæz; həz]['truːli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] - [laɪk] [ə; eɪ] ['beriəl] [pleɪs] [wɪˈðaʊt] ['eni] [greɪvz; grɑːvz] ;

writer	has	truly	described	as	looking	'	like	a	burial	place	without	any	graves	;
作家	有	真的	描述	作为	寻找	-	喜欢	一个	葬礼	地方	没有	任何	坟墓	;

但她又开始百无聊赖地从客厅的后窗向外凝望，望着伦敦那些单调乏味、毫无生机的花园，一位作家曾将其恰当地描述为“像一个没有坟墓的墓地”。

- [soʊ][sɜːr]['pædʒɪt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
' so Sir Paget returned to the charge .
- 所以 先生 佩吉特 返回 到 这 收费 .

于是，佩吉特爵士又回到了指挥岗位。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [wen] [lʌv] [feilz] [tuː; tə] [bɪ'get] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [en'dʒendəz] ['heɪtrɪd] .
' It is said , when love fails to beget love , it often engenders hatred .
- 它 是 说 , 什么时候 爱 失败 到 产生 爱 , 它 经常 产生 仇恨 .

据说，当爱不能生出爱时，往往会滋生仇恨。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['mædəm] ? -
Is it so , madam ? '
是 它 所以 , 女士 ? -

真是这样吗，夫人？

- [nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] , [aɪ][hoʊp] , - [sed] ['iːvlin] , ['wɪrəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [said] ,
' Not in our case , I hope , ' said Eveline , wearily , as she sighed ,
- 不是 在 我们的 案件 , 我 希望 , - 说 伊芙琳 , 疲劳 , 作为 她 叹了口气 ,

“但愿我们不会这样，”伊芙琳疲惫地叹了口气说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['slendər] [fʊt] [ɪn][ɪts]['sætn] [ʃuː] [bɪ'gæn][tuː; tə][tæp][ðə; ði]['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs]
and her slender foot in its satin shoe began to tap the carpet with nervous
和 她 苗条 脚 在 它是 缎 鞋 开始 到 轻敲 这 地毯 和 紧张的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

她穿着缎面鞋的纤细脚开始焦躁地敲击地毯。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] — [bai] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['pɑːpə] ? -
' Why did you marry me — buy me from papa ? '
- 为什么 做过 你 结婚 我 — 买 我 从 爸爸 ? -

“你为什么要娶我——从爸爸那里买下我吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɜːr; hər] ,
she asked , with a tone and bearing a little unusual in her ,
她 问 , 和 一个 语气 和 轴承 一个 小的 异常 在 她 ,

她用一种与她平时略显不寻常的语气和姿态问道：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evər][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [miːk] .
she was ever so gentle and meek .
她 曾是 曾经 所以 温和的 和 温顺 .

她总是那么温柔顺从。

- [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][əd'maɪəd][jʊr; jər] ['bjuːti] ,
' I married you because I admired your beauty ,
- 我 已婚 你 因为 我 钦佩 你的 美丽 ,

“我娶你是因为我欣赏你的美貌。”

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['æftər] ['mærɪdʒ] — [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['graʊndɪd]
and believed in the love that would come after marriage — the love that is grounded
和 相信 在 这 爱 那 会 来 后 婚姻 — 这 爱 那 是 接地
[nɑːt][ɑːn] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] ,
not on childish fancy ,
不是 在 幼稚 想要 ,

他相信婚后会有爱情——那种不建立在幼稚幻想之上的爱情。

[bʌt; bət][ɑːn] [traɪd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] . -
but on tried friendship and esteem . '
但 在 尝试 友谊 和 尊重 . -

但建立在经受考验的友谊和尊重之上。

- [ðen] [juː; jʊ] [biˈliːvd] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] , - [sed] [ˈiːvlin] , [ˈdrɪvn] [ˈdespərət] .
' **Then you believed in too much , ' said Eveline , driven desperate .**
- 然后 你 相信 在 也 很多 , - 说 伊芙琳 , 驱动 绝望的 .

“那说明你太相信了，”伊芙琳绝望地说。

- [tuː] [mʌtʃ] ? -
' **Too much ? '**
- 也 很多 ? -

“太多了吗？”

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd][dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔːrwərd] .
he repeated , changing colour , and jerking his head forward .
他 重复 , 变化 颜色 , 和 抽搐 他的 头 向前 .

他重复着这句话，脸色变了，头猛地向前一甩。

- [jes] , [sɜːr][ˈpædʒɪt] . -
' **Yes , Sir Paget . '**
- 是的 , 先生 佩吉特 . -

“是的，佩吉特爵士。”

- [ɪnˈdiːd] !
' **Indeed !**
- 的确 !

'的确！

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] [ɪn] [fʊl] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [faɪnd][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns]
I asked you to be my wife in full assurance that I should never find my confidence
我 问 你 到 是 我的 妻子 在 满的 保证 那 我 应该 绝不 寻找 我的 信心
[ɪn][juː; jʊ] [ˌmɪsˈpleɪst] . -
in you misplaced . '
在 你 放错地方了 . -

我向你求婚，完全是出于对你的信任，我相信我永远不会错付这份信任。

- [juː; jʊ] [æskt] [ˈmæmə] [ˈrɑðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˌmɪsˈpleɪst] . -
' **You asked mamma rather , and your confidence has not been misplaced . '**
- 你 问 妈妈 相当 , 和 你的 信心 有 不是 到过 放错地方了 . -

“你问的是妈妈，你的自信没有错付。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ˈdiːpli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Then she paused and coloured deeply for the first time ,
然后 她 暂停 和 有色 深 为了 这 第一的 时间 ,

然后她停顿了一下，第一次深深地涂上了颜色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðæt] [ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ˈɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɛlvɪˌdɪr] [æt; ət]
as she recalled that painful and passionate interview in the belvidere at
作为 她 召回 那 痛苦 和 热情的 面试 在 这 贝尔维迪尔 在
- ,
Maviswood ,
- ,

她回忆起在梅维斯伍德观景台上那次痛苦而又充满激情的采访时

[ænd; ənd] [ˈevən] [ˈkæmɝənz] [ˌferˈwel] [glæns] ; [tuː] [ˈɛpɪˌsoʊdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhæpənd]
and Evan Cameron's farewell glance ; two episodes that seemed to have happened
和 埃文 卡梅伦的 告别 瞥一眼 ; 二 剧集 那 似乎 到 有 发生
[ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
years ago .
年 前 .

还有埃文·卡梅隆的告别眼神；这两件事仿佛发生在几年前。

[ðʌs] [hæd; həd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] - ['nægɪŋ] - [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər] [pʊr] ['iːvlin] — [ə; eɪ]

Thus	had	a	life	of	jealousy	and	'	nagging	'	begun	for	poor	Eveline	—	a
因此	有	一个	生活	的	妒忌	和	-	唠叨	-	开始	为了	贫穷的	伊芙琳	—	一个

[laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] — [fɔːr; fər][ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl]

life	that	was	ere	long	to	become	almost	insupportable	—	for	the	most	trivial
生活	那	曾是	埃雷	长的	到	变得	几乎	站不住脚的	—	为了	这	最多	琐碎的

['mætər] [wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌmɪskən'strʌkʃn] ,

matter	was	liable	to	misconstruction	,
事情	曾是	容易	到	误解	,

可怜的伊芙琳就这样开始了充满嫉妒和"唠叨"的生活——这种生活很快就变得几乎难以忍受——因为最琐碎的事情都容易被误解。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

or	to	excite	suspicion	.
或者	到	激发	怀疑	.

或者引起怀疑。

[ɪf] [hɜːr; hər] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wɪtʃ] ,

If	her	eye	followed	a	soldier	in	the	street	,	which	,
如果	她	眼睛	随后	一个	士兵	在	这	街道	,	哪个	,

如果她的目光追随着街上的一名士兵，那么，

[æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] ;

as	the	daughter	of	a	line	of	soldiers	,	was	in	her	not	unnatural	;
作为	这	女儿	的	一个	线	的	士兵	,	曾是	在	她	不是	不自然	;

作为军人世家的女儿，这在她身上并不反常；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɔːr] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

if	she	ventured	to	speak	of	the	news	of	the	day	,	or	glance	at	a	public
如果	她	冒险	到	说话	的	这	消息	的	这	天	,	或者	瞥一眼	在	一个	民众

['dʒɜːrn(ə)l] ,

journal	,
杂志	,

如果她胆敢谈论当天的新闻，或者翻阅一份公共期刊，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['iːdʒɪpt] [ə'gen] ! -

he	watched	her	;	it	was	'	Egypt	again	!	'
他	观看	她	;	它	曾是	-	埃及	再次	!	-

他看着她；"又是埃及！"

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz]

that	she	was	thinking	about	;	and	,	sooth	to	say	,	in	that	suspicion	he	was
那	她	曾是	思维	关于	;	和	,	舒缓	到	说	,	在	那	怀疑	他	曾是

[nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] .

not	far	wrong	.
不是	远的	错误的	.

她当时正在想这件事；而且，坦白说，他的怀疑并没有错得太离谱。

['pʌŋktʃuəli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [eɪt] ,

Punctually	a	few	minutes	before	eight	,
准时	一个	很少	分钟	前	八	,

准时在八点前几分钟，

[sɜːr] ['hæri] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['paɪk] [puːl] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Sir	Harry	Hurdell	and	his	friend	Mr	.	Pyke	Poole	were	ushered	into	the
先生	哈里	-	和	他的	朋友	先生	.	派克	普尔	是	引导	进入	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

哈里·赫德尔爵士和他的朋友派克·普尔先生被领进了客厅。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['swi:tnəs] , [i:z] ,

and	she	received	them	with	as	much	sweetness	,	ease	,
和	她	已收到	他们	和	作为	很多	甜味	,	舒适	,

她以同样的温柔和轻松接受了他们。

[ænd; ənd] [greɪs] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['glu:mi] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

and	grace	as	if	no	gloomy	conversation	had	preceded	their	appearance	,
和	优雅	作为	如果	不	阴沉	对话	有	之前	他们的	外貌	,

他们的举止优雅得体，仿佛之前没有任何阴郁的谈话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][sɜ:r]['pædʒɪt] [bil] [ænd; ənd] [ku:d] [frʌm; frəm]['aʊər][tu:; tə]['aʊər] .

and	she	and	Sir	Paget	billed	and	cooed	from	hour	to	hour	.
和	她	和	先生	佩吉特	账单	和	咕咕	从	小时	到	小时	.

她和帕吉特爵士一小时又一小时地互相轻声细语、互相逗弄。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klevər] [hændz][ʌv; əv] [klɛ'rɛt] [hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n] ,

Fresh	from	the	clever	hands	of	Clairette	her	toilet	was	perfection	,
新鲜的	从	这	聪明的	双手	的	克莱尔特	她	洗手间	曾是	完美	,

克莱雷特巧手改造后的她的梳妆台完美无瑕。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [frendz] , [hu:]

and	her	appearance	excited	the	admiration	of	her	husband's	friends	,	who
和	她	外貌	兴奋的	这	钦佩	的	她	丈夫的	朋友们	,	WHO

[wɜ:r; wər][bəuθ] [ˌkɔnə'sɜ:z] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['bju:ti] ,

were	both	connoisseurs	of	female	beauty	,
是	两个都	鉴赏家	的	女性	美丽	,

她的容貌令她丈夫的朋友们赞叹不已，他们都是欣赏女性美的鉴赏家。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'pri:ʃətɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] , [æz; əz]

and	disposed	to	be	all	the	more	appreciative	that	the	husband	was	,	as
和	处置	到	是	全部	这	更多的	欣赏的	那	这	丈夫	曾是	,	作为

[ðeɪ] [θɔ:t] ,

they	thought	,
他们	想法	,

她们认为，丈夫的这种做法会让她们更加感激。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['foʊgi] . -

'	such	a	devil	of	a	fogie	.	'
-	这样的	一个	魔鬼	的	一个	老顽固	.	-

“真是个老古董。”

- [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][sɜ:r]['pædʒɪt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kʌb] - ['hʌntɪŋ] ,

'	I	mean	to	have	Sir	Paget	down	at	my	place	for	a	little	cub	-	hunting	,
-	我	意思是	到	有	先生	佩吉特	向下	在	我的	地方	为了	一个	小的	幼兽	-	打猎	,

“我打算请帕吉特爵士来我家玩玩猎狐游戏。”

- [sed] [sɜ:r] ['hæri] , ['glænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ækjərətli] - ['pɑ:rtɪd] [fer] [her] [ænd; ənd]

'	said	Sir	Harry	,	glancing	in	a	mirror	at	his	accurately	-	parted	fair	hair	and
-	说	先生	哈里	,	瞥了一眼	在	一个	镜子	在	他的	准确	-	分手了	公平的	头发	和

['pɔɪntɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

pointed	moustache	;
尖	胡子	;

“哈里爵士说着，瞥了一眼镜子里自己梳理得一丝不苟的金发和尖尖的胡须；

- [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

'	and	,	if	so	,	I	hope	you	will	accompany	him	.
-	和	,	如果	所以	,	我	希望	你	将要	陪伴	他	.

如果真是这样，我希望你能陪他一起去。

[maɪ] ['sɪstər] [lu:'kri:ʃiə] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [moʊst] ['welkəm] , ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] . -

My	sister	Lucretia	will	make	you	most	welcome	,	Lady	Puddicombe	.	'
我的	姐姐	卢克蕾蒂娅	将要	制作	你	最多	欢迎	,	女士	普迪科姆	.	-

普迪科姆夫人，我的妹妹卢克丽霞会热情款待您。

[er] ['i:vlin] [kʊd; kəd] [rɪ'spɑ:nd] , [sɜ:r]['pædʒɪt] ['wɔ:rmli] [ək'septɪd] [fɔ:r; fər][bəuθ] ,

Ere	Eveline	could	respond	,	Sir	Paget	warmly	accepted	for	both	,
埃雷	伊芙琳	可以	回应	,	先生	佩吉特	热情地	公认	为了	两个都	,

伊芙琳还没来得及回应，佩吉特爵士就热情地接受了两人的请求。

[ə'gen] [bɪ'li:vɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

again	believing	much	in	change	of	scene	and	change	of	society	.
再次	相信	很多	在	改变	的	场景	和	改变	的	社会	.

再次相信环境和社会的变化会带来改变。

- [aɪ][kæn; kən] [maʊnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [sɜ:r]['pædʒɪt] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [send] [daʊn] [jʊr; jər] [oʊn]

'	I	can	mount	you	to	perfection	,	Sir	Paget	,	or	you	may	send	down	your	own
-	我	能	山	你	到	完美	,	先生	佩吉特	,	或者	你	可能	发送	向下	你的	自己的

['hɔ:rsɪz] ,

horses	,
马匹	,

“我可以为您安排好一切，帕吉特爵士，或者您也可以派自己的马匹过来。”

- [sed] [sɜ:r] ['hæri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn] ['si:krət][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [fer] [feɪs] , [ðə; ði][sɔ:ft]

'	said	Sir	Harry	,	his	eyes	wandering	in	secret	admiration	over	the	fair	face	,	the	soft
-	说	先生	哈里	,	他的	眼睛	漫游	在	秘密	钦佩	超过	这	公平的	脸	,	这	柔软的

,

,
,

“哈里爵士说道，他的目光带着一丝不易察觉的赞赏，在她白皙柔嫩的脸上游移不定。”

['heɪz(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] ['delɪkət] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv] - [hed] , [nek] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ɪrz] .

hazel	eyes	,	and	delicate	contour	of	Eveline's	head	,	neck	,	and	little	white	ears	.
榛	眼睛	,	和	精美的	轮廓	的	-	头	,	脖子	,	和	小的	白色的	耳朵	.

淡褐色的眼睛，以及伊芙琳精致的头部、颈部轮廓和小巧的白色耳朵。

[sɜ:r]['pædʒɪt] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Sir	Paget	thought	he	would	prefer	his	own	.
先生	佩吉特	想法	他	会	更喜欢	他的	自己的	.

佩吉特爵士认为他还是更喜欢自己的。

[streɪndʒ] ['hɔ:rsɪz] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [trɪks] [ðæt] [maɪt] [pru:v] ['trʌb(ə)lsəm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [ʌv; əv]

Strange	horses	had	often	tricks	that	might	prove	troublesome	to	a	cavalier	of
奇怪的	马匹	有	经常	技巧	那	可能	证明	麻烦的	到	一个	骑士	的

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [prə'pɔ:ʃəns] ,

his	years	and	proportions	,
他的	年	和	比例	,

奇特的马匹往往有一些诡计，对于像他这样年纪和体型的骑士来说，这些诡计可能会很麻烦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kærid] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]

and	it	was	carried	that	the	first	week	of	October	was	to	find	him
和	它	曾是	携带	那	这	第一的	星期	的	十月	曾是	到	寻找	他

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] [æt; ət] - [hɔ:l] .

and	Lady	Puddicombe	at	Hurdell	Hall	.
和	女士	普迪科姆	在	-	大厅	.

据说，10 月的第一周，他将和普迪科姆夫人一起出现在赫德尔庄园。

[bʌt; bət][sɜ:r]['pædʒɪt][kʊd; kəd]['lɪt(ə)l] [fɔ:r'si:] [ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪ'vents] [tu:; tə] [wɪtʃ]

But	Sir	Paget	could	little	foresee	the	terrible	and	startling	events	to	which
但	先生	佩吉特	可以	小的	预见	这	糟糕的	和	令人震惊	活动	到	哪个

[ðə; ði] [ə'pærəntli] ['sɪmp(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:spɪtəb(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:d] .

the	apparently	simple	acceptance	of	a	hospitable	invitation	was	to	lead	.
这	显然	简单的	验收	的	一个	好客	邀请	曾是	到	带领	.

但帕吉特爵士很难预料到，看似简单的接受好客邀请，竟会导致如此可怕而令人震惊的事件。

- [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][klʌb] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? - [sed] [sɜːr]['pædʒɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
' You have just come from the club , I presume ? ' said Sir Paget to his
- 你 有 只是 来 从 这 俱乐部 , 我 怙 ? - 说 先生 佩吉特 到 他的
['brʌðər] ['bærənət] .
brother baronet .
兄弟 男爵 .

“我猜你刚从俱乐部回来吧？”帕吉特爵士对他的男爵兄弟说道。

- [jes] ; [dʒʌst] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst] ['telɪgræm] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] . -
' Yes ; just waited to see the last telegrams in the reading - room . '
- 是的 ; 只是 等待 到 看 这 最后的 电报 在 这 阅读 - 房间 . -

“是的，我就在阅览室等着看最后一批电报。”

- ['eniθɪŋ] [freʃ] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] ? - [lɪspt] ['mɪstər] . [puːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [wedʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]
' Anything fresh from Egypt ? ' lisped Mr . Poole , with his glass wedged in his
- 任何事物 新鲜的 从 埃及 ? - 口齿不清 先生 . 普尔 , 和 他的 玻璃 楔形 在 他的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

“有没有什么埃及新鲜货？”波尔先生含糊不清地问道，他的眼镜卡在了眼睛里。

- ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['telɪgræm] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [mʌst; məst] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
' Only a single telegram , which , by the way , must interest you .
- 仅有的 一个 单身的 电报 , 哪个 , 经过 这 方式 , 必须 兴趣 你 .

只有一封电报，顺便说一句，这封电报应该会让你感兴趣。

['leɪdi] ['pʌdɪkəm] , - [sed] [sɜːr] ['hæri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Lady Puddicombe , ' said Sir Harry , with a most serious inflection of his Voice .
女士 普迪科姆 , - 说 先生 哈里 , 和 一个 最多 严肃的 拐点 的 他的 嗓音 .

“普迪科姆夫人，”哈里爵士用极其严肃的语气说道。

- [ˌem 'iː] — [haʊ] ? - ['fɔːltəd] ['iːvlin] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [groʊ] ['peɪlər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
' Me — how ? ' faltered Eveline , feeling herself grow paler , if possible , than she
- 我 — 如何 ? - 犹豫不决 伊芙琳 , 感觉 她自己 生长 肤色较浅 , 如果 可能的 , 比 她
['riːəli] [wʌz; wəz] .
really was .
真的 曾是 .

“我——怎么会这样？”伊芙琳结结巴巴地说，感觉自己的脸色比实际还要苍白。

- [ˌaɪ 'tiː] [ri'fəːz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] . -
' It refers to your brother . '
- 它 指 到 你的 兄弟 . -

“指的是你哥哥。”

- [maɪ] ['brʌðər] ! -
' My brother ! '
- 我的 兄弟 ! -

“我的兄弟！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [naʊ] .
She was pale to her quivering lips now .
她 曾是 苍白 到 她 颤抖 嘴唇 现在 .

她脸色苍白，嘴唇都在颤抖。

- [jes] ;
' Yes ;
- 是的 ;

'是的;

[ˌaɪ 'tiː] [steɪts] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

it	states	that	an	officer	of	the	Black	Watch	had	been	killed	in	action	with
它	各州	那	一个	官	的	这	黑色的	手表	有	到过	被杀	在	行动	和

[ðə; ði] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] ,

the	Bedouins	,
这	贝都因人	,

报道称，一名黑卫队军官在与贝都因人的战斗中阵亡。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv]

and	was	buried	in	the	sand	of	the	desert	by	his	friend	,	the	Master	of
和	曾是	埋葬	在	这	沙	的	这	沙漠	经过	他的	朋友	,	这	掌握	的

. -

Aberfeldie	.	'
阿伯费尔迪	.	-

他的朋友，阿伯费尔迪庄园的主人，将他埋葬在了沙漠的沙土中。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [neɪm] ? - [sed] [sɜːr] ['pædʒɪt] , ['aɪsɪli] .

'	And	the	officer's	name	?	'	said	Sir	Paget	,	icily	.
-	和	这	警官们	姓名	?	-	说	先生	佩吉特	,	冰冷地	.

“那位军官叫什么名字？”佩吉特爵士冷冷地问道。

- [wʌz; wəz] ['evən] ['kæmərən] . -

'	Was	Evan	Cameron	.	'
-	曾是	埃文	卡梅伦	.	-

是埃文·卡梅隆。

- ['kæmərən] ! - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [draɪ] [lɪps] [ʌv; əv] ['iːvlin] , [huː] ['sʌd(ə)nli] [felt] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ]

'	Cameron	!	'	repeated	the	dry	lips	of	Eveline	,	who	suddenly	felt	as	one	in	a
-	卡梅伦	!	-	重复	这	干燥	嘴唇	的	伊芙琳	,	WHO	突然	毛毡	作为	一	在	一个

['dredf(ə)l] [driːm] .

dreadful	dream	.
可怕	梦	.

“卡梅伦！”伊芙琳干涩的嘴唇重复着这个名字，她突然感觉自己仿佛置身于一场可怕的梦境之中。

[ded] [ænd; ənd] ['berid] ; ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ['dezərt] !

Dead	and	buried	;	buried	in	the	sand	of	the	Egyptian	desert	!
死的	和	埋葬	;	埋葬	在	这	沙	的	这	埃及人	沙漠	!

已死，埋葬于埃及沙漠的沙土之中！

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [ə'raɪt] — [wʌz; wəz] [ðɪs] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɔːr] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ?

Did	she	hear	aright	—	was	this	happening	to	herself	or	to	some	one	else	?
做过	她	听到	好的	—	曾是	这	发生	到	她自己	或者	到	一些	一	别的	?

她没听错吧——这件事是发生在她自己身上，还是发生在别人身上？

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['paʊər] .

She	made	an	effort	to	speak	,	but	her	tongue	had	lost	its	power	.
她	制成	一个	努力	到	说话	,	但	她	舌头	有	丢失的它是		力量	.

她努力想说话，但她的舌头却发不出声音。

- ['iːvlin] , - [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [seɪ] , - [jʊr; jər] [wɪts] [hæv; həv] [gɔːn] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] . -

'	Eveline	,	'	she	heard	her	husband	say	,	'	your	wits	have	gone	wool	-	gathering	.	'
-	伊芙琳	,	-	她	听到	她	丈夫	说	,	-	你的	智慧	有	已消失	羊毛	-	采集	.	-

“伊芙琳，”她听到丈夫说，“你胡思乱想了。”

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ['pædʒɪt] .

'	I	beg	your	pardon	,	Sir	Paget	.
-	我	求	你的	赦免	,	先生	佩吉特	.

“请您原谅，佩吉特爵士。”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -

What	is	it	?	'
什么	是	它	?	-

那是什么？

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['feɪntli] .
she asked , faintly .
她 问 , 淡淡的 .

她轻声问道。

- [sɜːr] ! [kɑːnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː]['pædʒɪt] ? - [sed] [hiː; hi] ;
' Sir ! Can't you call me Paget ? ' said he ;
- 先生 ! 不能 你 称呼 我 佩吉特 ? - 说 他 ;

“先生！您不能叫我佩吉特吗？”他说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gests] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
and the two guests exchanged glances as much as to say ,
和 这 二 客人 交换 眼神 作为 很多 作为 到 说 ,

两位客人交换了一个眼神，仿佛在说：

- [wʌt] [ɪz][ʌp] [naʊ] ? -
' What is up now ? '
- 什么 是 向上 现在 ? -

现在又发生了什么事?

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['dɪnər] - [gɔːŋ] ['saʊndɪd] ,
At that moment the dinner - gong sounded ,
在 那 片刻 这 晚餐 - 锣 听起来 ,

就在这时，晚餐的锣声响了起来。

[ænd; ənd] ['gɪdɪli] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [ɑːrm][ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] .
and giddily and mechanically she took the proffered arm of Sir Harry .
和 欣喜若狂 和 机械地 她 采取 这 提供的 手臂 的 先生 哈里 .

她晕乎乎又机械地挽住了哈里爵士伸出的胳膊。

['nevər] [waɪl] [laɪf] ['læstɪd] [wʊd] ['iːvlin] [fər'get] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ,
Never while life lasted would Eveline forget the grotesque horror of that little dinner ,
绝不 尽管 生活 持续 会 伊芙琳 忘记 这 怪诞 恐怖 的 那 小的 晚餐 ,

伊芙琳终其一生都不会忘记那顿小晚餐带来的可怕恐怖经历。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləm] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ə'tendəns] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['splendɪd] [jet] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
with the solemn servants in attendance , and all its splendid yet , to her ,
和 这 庄严 仆人 在 出席 , 和 全部 它是 灿烂 然而 , 到 她 ,
['sɪkənɪŋ] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [tɔːk] ,
sickening details and talk ,
令人作呕 细节 和 讲话 ,

在神情肃穆的仆人们的簇拥下，以及所有那些华丽却又令她作呕的细节和谈话中，

[ðə; ði] ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] ['reɪsɪz] — ['hɜːrd(ə)l] , ['stiːpl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] — [ɑːn]
the references to marriages and races — hurdle , steeple , and others — on
这 参考 到 婚姻 和 种族 — 栏 , 尖顶 , 和 其他的 — 在
[ðə; ði]['tæpɪs] , [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] — [haʊ] ['terəb(ə)l] ,
the tapis , of flirtations and gossip — how terrible ,
这 塔皮斯 , 的 调情 和 闲话 — 如何 糟糕的 ,

木屐上提及的婚姻和比赛——跨栏、尖顶赛等等——以及调情和流言蜚语——多么糟糕啊!

[haʊ] ['gæstli] [ðeɪ] [ɔːl] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] ,
how ghastly they all sounded to her , who felt as if in a mist ,
如何 阴森 他们 全部 听起来 到 她 , WHO 毛毡 作为 如果 在 一个 薄雾 ,

在她听来，那些声音多么可怕啊，她感觉自己仿佛置身于迷雾之中。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['hɑːloʊli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][væst]
out of which their voices seemed to come hollowly , and from a vast
出去 的 哪个 他们的 声音 似乎 到 来 空心地 , 和 从 一个 广阔的
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

他们的声音似乎空洞无物，而且来自遥远的远方。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn] [feɪs] — [ə; eɪ] [ded] [feɪs] — ['kʌmɪŋ] [aʊt]

and	she	was	compelled	to	listen	with	one	face	—	a	dead	face	—	coming	out
和	她	曾是	被迫	到	听	和	一	脸	—	一个	死的	脸	—	未来	出去

[ʌv; əv] [ðæt] [mɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] !

of	that	mist	before	her	!
的	那	薄雾	前	她	!

她被迫倾听，只见一张脸——一张死气沉沉的脸——从她面前的迷雾中浮现出来！

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ded] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .

DEAD	AND	BURIED	IN	THE	SAND	.
死的	和	埋葬	在	这	沙	.

已死，埋于沙中。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'kwɪtɪd] [hɜ:r'self][æz; əz]['hoʊstəs] , [haʊ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [θru:] [ðæt] ['dɪnər] ,

How	she	acquitted	herself	as	hostess	,	how	she	got	through	that	dinner	,
如何	她	无罪释放	她自己	作为	女主人	,	如何	她	得到	通过	那	晚餐	,

她作为女主人表现得如何，她是如何顺利度过那顿晚餐的，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [ɑ:n'treɪz][ænd; ənd] ['kɔ:rsɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [su:p] [tu:; tə][ðə; ði][fru:t] , [ʃi:; ʃi] ['nevər]

with	its	many	entrées	and	courses	,	from	the	soup	to	the	fruit	,	she	never
和	它是	许多	主菜	和	课程	,	从	这	汤	到	这	水果	,	她	绝不

[nu:] .

knew	.
知道	.

从汤到水果，菜品种类繁多，她却一无所知。

[ˌaɪ 'ti:] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɔ:riə] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dri:m] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər]

It	passed	like	a	phantasmagoria	—	a	dreadful	dream	—	but	it	was	over
它	通过了	喜欢	一个	幻象	—	一个	可怕	梦	—	但	它	曾是	超过

[æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] ,

at	last	;	and	,
在	最后的	;	和	,

它像一场幻象——一场可怕的梦——一样过去了，但最终还是结束了；而且，

[æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [waɪl] [sɜ:r] ['hæri] [held]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

as	one	in	a	dream	,	while	Sir	Harry	held	open	the	door	for	her	,
作为	一	在	一个	梦	,	尽管	先生	哈里	握住	打开	这	门	为了	她	,

如同梦境一般，哈里爵士为她打开了门。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [æz; əz][hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli]

she	passed	from	the	table	,	not	to	the	drawing	-	room	,	as	he	naturally
她	通过了	从	这	桌子	,	不是	到	这	绘画	-	房间	,	作为	他	自然

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

她从餐桌旁走过，而不是像他理所当然地认为的那样去了客厅。

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [ment] ['spi:dəli] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ['swɪftli] [tu:; tə] [rʌʃ] [tu:; tə]

and	where	he	meant	speedily	to	join	her	,	but	swiftly	to	rush	to
和	在哪里	他	意思是	迅速地	到	加入	她	,	但	迅速地	到	匆忙	到

[hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - ['klɑ:zɪt] ,

her	dressing	-	closet	,
她	敷料	-	壁橱	,

他本想尽快赶到她身边，但却匆匆跑到她的更衣室。

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɔːf][hɜːr; hər] ['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜːr'self] [dɪ'sperɪŋli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

to	tear	off	her	ornaments	,	and	fling	herself	despairingly	upon	a	couch	.
到	撕	离开	她	装饰品	,	和	一扔	她自己	绝望地	之上	一个	长椅	.

她扯下身上的饰品，绝望地扑倒在沙发上。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [bʌt; bət] ['deɪli] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

She	recalled	her	strong	but	daily	presentiment	that	something	was	about	to
她	召回	她	强的	但	日常的	预感	那	某物	曾是	关于	到

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

她回忆起自己每天都会有的强烈预感，觉得有什么事情即将发生。

[ðoʊ] [naʊ] [ðə; ði][wɔːr][ɪn]['iːdʒɪpt][wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ]

though	now	the	war	in	Egypt	was	virtually	over	,	and	that	terrible	something
尽管	现在	这	战争	在	埃及	曾是	几乎	超过	,	和	那	糟糕的	某物

[hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][læst] .

had	happened	at	last	.
有	发生	在	最后的	.

虽然埃及的战争实际上已经结束，那件可怕的事情也终于发生了。

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['telɪgræm] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

Could	the	telegram	have	been	a	mistake	?
可以	这	电报	有	到过	一个	错误	?

电报会不会是发错了?

[ɪm'prɑːbəbl] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Improbable	and	impossible	!
不太可能	和	不可能的	!

难以置信，根本不可能!

[ðoʊ] [briːf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ɪts] [grɪm] ['diːteɪlz] .

Though	brief	,	it	seemed	too	distinct	in	its	grim	details	.
尽管	简短的	,	它	似乎	也	清楚的	在	它是	严峻	细节	.

虽然篇幅不长，但它阴郁的细节却显得格外鲜明。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,

She	felt	as	if	suffocating	with	grief	,
她	毛毡	作为	如果	令人窒息的	和	悲伤	,

她感到悲痛欲绝，几乎窒息。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪn] [riːld] [æt; ət][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	her	brain	reeled	at	the	feeble	prospect	of	concealing	it	from	the
和	她	脑	卷曲	在	这	微弱	前景	的	隐藏	它	从	这

[ɔːl'redi] [ɪg'zæspəreɪtɪd][sɜːr]['pædʒɪt] .

already	exasperated	Sir	Paget	.
已经	恼怒	先生	佩吉特	.

一想到要瞒过已经恼火不已的佩吉特爵士，她的大脑就一片混乱。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] ['ɛvənz] [wɜːrdz] [wen] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] - , [ænd; ənd] [haʊ]

She	recalled	Evan's	words	when	he	parted	with	her	at	Maviswood	,	and	how
她	召回	埃文的	字	什么时候	他	分手了	和	她	在	-	,	和	如何

[prə'fetɪk] [ðeɪ] [siːmd] [naʊ] ,

prophetic	they	seemed	now	,
预言	他们	似乎	现在	,

她回想起埃文在梅维斯伍德与她分别时说的话，现在看来这些话多么具有预言性啊。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][fɑːr] [ə'weɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

'	I	am	going	far	away	,	my	darling	,	and	shall	never	see	you	again	.
-	我	是	去	远的	离开	,	我的	亲爱的	,	和	将	绝不	看	你	再次	.

“亲爱的，我要远走他乡，再也见不到你了。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn]['iːdʒɪpt][ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst] [wɪʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

That	I	may	find	a	grave	in	Egypt	is	the	kindest	wish	you	can	have	for	me
那	我	可能	寻找	一个	严重	在	埃及	是	这	最善良的	希望	你	能	有	为了	我

“愿我能葬在埃及，这是你对我最美好的祝愿。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [greɪv] ,

And	now	he	had	found	that	grave	,
和	现在	他	有	成立	那	严重	,

现在他找到了那座坟墓。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['ælən] ,

and	he	was	buried	by	the	hands	of	her	brother	Allan	,
和	他	曾是	埋葬	经过	这	双手	的	她	兄弟	艾伦	,

他由她的哥哥艾伦亲手埋葬。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ['haɪlənd] [hɪl] ,

not	on	the	sunny	slope	of	a	dear	highland	hill	,
不是	在	这	阳光明媚	坡	的	一个	亲爱的	高地	爬坡道	,

不在阳光明媚的高地山坡上，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['græsi] [glen] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [leɪ] [ɪn] - ,

or	in	the	grassy	glen	where	his	forefathers	lay	in	Stratherroch	,
或者	在	这	草丛	格伦	在哪里	他的	祖先	躺	在	-	,

或者在他祖先长眠的斯特拉瑟罗赫的青草谷中，

[wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['lɑ'kil] ,

within	sound	of	the	waves	of	Lochiel	,
之内	声音	的	这	波浪	的	洛希尔	,

在洛希尔海浪声中，

[wer] [ðə; ði] ['sʌmər] ['briːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [bɜːrdz] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tuːm] ,

where	the	summer	breezes	and	the	summer	birds	would	be	about	his	tomb	,
在哪里	这	夏天	微风	和	这	夏天	鸟类	会	是	关于	他的	墓	,

夏日微风和夏日飞鸟将环绕着他的墓地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [skaɪ] [flɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	clouds	and	shadows	of	a	Scottish	sky	flit	over	it	,
和	这	云	和	阴影	的	一个	苏格兰	天空	掠过	超过	它	,

苏格兰天空的云朵和阴影在它上方飘动，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['desələt] [sænd][ʌv; əv]['kruːəl][ænd; ənd] ['bærən] ['iːdʒɪpt] !

but	in	the	desolate	sand	of	cruel	and	barren	Egypt	!
但	在	这	荒凉	沙	的	残忍的	和	荒芜	埃及	!

但却是在残酷贫瘠的埃及荒凉的沙漠中！

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['sɑːləm] ['serəmoʊni] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪv] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

There	had	been	no	solemn	ceremony	by	his	grave	;	he	had	not	even	a
那里	有	到过	不	庄严	仪式	经过	他的	严重	;	他	有	不是	甚至	一个

['kɔːfɪn] ,

coffin	,
棺材	,

他的坟墓前没有举行任何庄严的仪式；他甚至连棺材都没有。

[pər'hæps] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['berid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['biːɪŋ] ['berid] , [ɪn][ə; eɪ]

perhaps	,	but	was	buried	,	as	she	had	read	of	others	being	buried	,	in	a
也许	,	但	曾是	埋葬	,	作为	她	有	读	的	其他的	存在	埋葬	,	在	一个

['blæŋkɪt] ['oʊnli] ,

blanket	only	,
毯子	仅有的	,

也许吧，但她像她读到过的其他人一样，只用一条毯子裹着就被埋葬了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , ['trævəst] [baɪ][ðə; ði] ['æntɪloʊp] [ænd; ənd]

and	there	to	lie	in	the	wilderness	,	traversed	by	the	antelope	and
和	那里	到	说谎	在	这	荒野	,	穿越	经过	这	羚羊	和

['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,

jackal	,
豺狼	,

就那样躺在荒野里，羚羊和豺狼会穿过那里。

[tɪl] [ðə; ði][læst] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] .

till	the	last	trumpet	sounded	.
直到	这	最后的	喇叭	听起来	.

直到最后的号角响起。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [æt; ət] - .

She	remembered	his	song	at	Dundargue	.
她	记得	他的	歌曲	在	-	.

她在邓达格想起了他唱的那首歌。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['mænli] [ænd; ənd] [braɪt] [jʌŋ] [feɪs] , [ðə; ði] [lʌv] - [lɪt] [aɪz] ,

Could	it	be	that	the	manly	and	bright	young	face	,	the	love	-	lit	eyes	,
可以	它	是	那	这	男子气概	和	明亮的	年轻的	脸	,	这	爱	-	点燃	眼睛	,

难道是因为那张充满男子气概、阳光灿烂的年轻脸庞，那双闪烁着爱意的眼睛？

[wɜːr; wər] [dʌld] [baɪ] [deθ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [freʃ] [geɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [fɔːr; fər]

were	dulled	by	death	now	,	and	that	his	fresh	gay	voice	was	hushed	for
是	迟钝	经过	死亡	现在	,	和	那	他的	新鲜的	同性恋	嗓音	曾是	静静地	为了

['evər] ?

ever	?
曾经	?

如今他的嗓音已被死亡磨灭，他那充满活力的声音也永远消失了吗？

- [ded] ! - [weɪld] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] . -

'	Dead	!	'	wailed	the	girl	in	her	heart	.	'
-	死的	!	-	哀嚎	这	女孩	在	她	心	.	-

“死了！”女孩在心里哀嚎着。

[oʊ] , [gɑːd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [reɪzd] [ʌp] [æz; əz] ['læzərəs] [wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi]

Oh	,	God	,	that	he	might	be	raised	up	as	Lazarus	was	,	even	though	we
哦	,	上帝	,	那	他	可能	是	提高	向上	作为	拉撒路	曾是	,	甚至	尽管	我们

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ,

should	never	,
应该	绝不	,

哦，上帝，愿他能像拉撒路一样复活，即使我们永远不应该……

['nevər] [krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [pæðz] [ə'gen] .

never	cross	each	other's	paths	again	.
绝不	叉	每个	其他的	路径	再次	.

他们从此不再相遇。

[maɪ] [lʌv] — [oʊ] , [maɪ] [lʌv] ! -

My	love	—	oh	,	my	love	!	'
我的	爱	—	哦	,	我的	爱	!	-

我的爱人——哦，我的爱人！

[ʃiː; ʃi] ['mɚːmɚd] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːlz] [maɪt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

she	murmured	,	in	a	hushed	voice	,	as	if	the	walls	might	hear	her	.
她	低声说道	,	在	一个	静静地	嗓音	,	作为	如果	这	墙壁	可能	听到	她	.

她低声喃喃自语，声音很轻，仿佛墙壁都能听到她的声音。

- ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ded] , - [sez] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [maʊnt] ['rɔɪəl] ,

'	Only	to	the	dead	,	'	says	the	author	of	'	Mount	Royal	,
-	仅有的	到	这	死的	,	-	说道	这	作者	的	-	山	皇家	,

《皇家山》的作者说：“只有死者才能理解。”

- - [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərli] [lɔːst][ænd; ənd] [gɔːn] , [ɪz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [su'priːm] ['pæʃ(ə)n] — [lʌv] ['sʌblɪmeɪtɪd]

'	'	to	the	utterly	lost	and	gone	,	is	given	this	supreme	passion	—	love	sublimated
-	-	到	这	完全地	丢失的	和	已消失	,	是	给定	这	最高	热情	—	爱	升华

[tuː; tə] [dɪ'sper] .

to	despair	.
到	绝望	.

"对于彻底迷失和逝去的人来说，这是至高无上的激情——升华为绝望的爱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [kept] [bæk] , ['sʌmθɪŋ] [seɪvd] [ænd; ənd]

From	the	living	there	is	always	something	kept	back	,	something	saved	and
从	这	活的	那里	是	总是	某物	保留	后退	,	某物	已保存	和

['gɑːnəd] [fɔːr; fər][æn; ən]['æftər] - [gɪft] ,

garnered	for	an	after	-	gift	,
获得	为了	一个	后	-	礼物	,

活着的人总会留下一些东西，一些东西被保存下来，作为身后馈赠。

[sʌm; səm] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɔːr] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɪvər] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,

some	reserve	in	the	mind	or	heart	of	the	giver	;	but	to	the	dead	,
一些	预订	在	这	头脑	或者	心	的	这	赠予者	;	但	到	这	死的	,

赠予者心中或心中或许还有些许保留；但对于逝者而言，

[lʌv] ['gɪvz] [ɔːl] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][self] - [ə'bændənmənt] [wɪtʃ] [noʊz] [noʊ] [rɪ'streɪnt] [ɔːr] ['meʒər]

love	gives	all	—	with	a	wild	self	-	abandonment	which	knows	no	restraint	or	measure
爱	给予	全部	—	和	一个	荒野	自己	-	放弃	哪个	知道	不	克制	或者	措施

. -
: '
. -

爱会付出一切——带着一种狂野的自我牺牲，没有任何约束或衡量标准。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] [dʌl] , [veɪg] ,

She	had	felt	at	first	a	dull	,	vague	,
她	有	毛毡	在	第一的	一个	乏味的	,	模糊的	,

她起初感到一种沉闷、模糊的.....

[sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'kjuːt] [pæŋ] [wen] ['sɜːrt(ə)nti] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

sensation	which	became	an	acute	pang	when	certainty	came	upon	her	;
感觉	哪个	成为	一个	急性	疼痛	什么时候	肯定	来了	之上	她	;

当确定无疑的事情发生时，这种感觉变成了剧烈的疼痛；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][æz; əz] [jet] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

but	she	dared	not	as	yet	shed	a	tear	.
但	她	敢于	不是	作为	然而	棚	一个	撕	.

但她至今仍不敢流下一滴眼泪。

[ˌhens'fɔːrwərd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə][ækt] — [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

Henceforward	,	as	before	,	she	had	a	part	to	act	—	that	of	indifference	.
从此以后	,	作为	前	,	她	有	一个	部分	到	行为	—	那	的	漠不关心	.

从此以后，她和以前一样，扮演着一个角色——冷漠。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ]['pælɪd] [feɪs] [ʃoʊn] , [noʊ] ['hægərd] [aɪz] ;

If	possible	,	there	must	be	no	pallid	face	shown	,	no	haggard	eyes	;
如果	可能的	,	那里	必须	是	不	苍白	脸	所示	,	不	枯槁	眼睛	;

如果可能的话，脸上不能出现苍白的表情，也不能出现憔悴的眼神；

[noʊ] [tel] - [teɪl] [saɪz] [mʌst; məst] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [hɑːrt] — [ðə; ði] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ðæt]

no	tell	-	tale	sighs	must	betray	the	agony	of	heart	—	the	great	sorrow	that
不	告诉	-	故事	叹息	必须	背叛	这	痛苦	的	心	—	这	伟大的	悲哀	那

[kən'sʊmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] [lʌv] ;

consumed	her	for	the	loss	of	her	dead	love	;
消耗	她	为了	这	损失	的	她	死的	爱	;

不能发出任何泄露她内心痛苦的叹息——失去挚爱的巨大悲痛吞噬了她；

[ænd; ənd] ['wʌndrɪŋli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [waɪt] [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [wɔ:rn] ['kaʊntənəns] [ɪn]

and	wonderingly	she	looked	at	her	white	and	already	worn	countenance	in
和	惊奇地	她	看起来	在	她	白色的	和	已经	磨损	面容	在

[hɜ:r; hər] ['mɪrər] .

her	mirror	.
她	镜子	.

她疑惑地看着镜子里自己苍白而饱经风霜的脸庞。

[oʊ] , [ðæt] ['ælən] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnd] !

Oh	,	that	Allan	were	returned	!
哦	,	那	艾伦	是	返回	!

哦，但愿艾伦能回来！

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ɔ:l] .

from	him	she	would	know	all	.
从	他	她	会	知道	全部	.

她可以从他那里知道一切。

['ælən] [nu:] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'leɪt]

Allan	knew	the	secret	of	her	heart	,	sympathised	with	it	,	and	would	relate
艾伦	知道	这	秘密	的	她	心	,	同情	和	它	,	和	会	涉及

['evriθɪŋ] ;

everything	;
一切	;

艾伦知道她心中的秘密，感同身受，并将一切都告诉了她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][daɪ'vest][hɜ:r'self][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:f(ə)l][ænd; ənd] ['hɔ:ntɪŋ] ['fænsi] [ðæt] [ðɪs]

but	she	could	not	divest	herself	of	an	awful	and	haunting	fancy	that	this
但	她	可以	不是	剥离	她自己	的	一个	可怕	和	令人难忘	想要	那	这

['trædʒədi] — [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [laɪf] — [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] ;

tragedy	—	beyond	the	chances	of	military	life	—	was	her	fault	;
悲剧	—	超过	这	机会	的	军队	生活	—	曾是	她	过错	;

但她始终无法摆脱一种可怕的、挥之不去的幻想，那就是这场悲剧——除了军旅生涯的偶然性之外——是她的错；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

and	that	in	the	recklessness	and	despair	of	his	heart	,
和	那	在	这	鲁莽	和	绝望	的	他的	心	,

而这源于他内心的鲁莽和绝望，

['evən] ['kæmərən] [hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:] ['ræʃli] [ænd; ənd] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] .

Evan	Cameron	had	risked	his	life	too	rashly	and	lost	it	.
埃文	卡梅伦	有	冒险	他的	生活	也	贸然	和	丢失的	它	.

埃文·卡梅隆鲁莽行事，最终失去了生命。

[wen] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

When	this	conviction	came	upon	her	,
什么时候	这	定罪	来了	之上	她	,

当她确信这一点时，

[terz] ['stri:md] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] — [hɑ:t][sɔ:lt] [terz] — [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə]

tears	streamed	down	her	cheeks	—	hot	salt	tears	—	which	she	made	no	effort	to
眼泪	流媒体	向下	她	脸颊	—	热的	盐	眼泪	—	哪个	她	制成	不	努力	到

[rɪ'streɪn] ;

restrain	;
抑制	;

泪水顺着她的脸颊流淌下来——滚烫的咸泪——她没有丝毫努力去抑制；

[ænd; ənd][ɑ:n] ['sʌd(ə)nli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðʌs] — ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,

and	on	suddenly	discovering	her	thus	—	after	the	departure	of	his	guests	,
和	在	突然	发现	她	因此	—	后	这	离开	的	他的	客人	,

在他客人离开后，他突然发现她这副模样，

[sɜːr] ['hæri] - [ænd; ənd]['mɪstər] . [puːl] — [sɜːr]['pædʒɪt] [felt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs]

Sir	Harry	Hurdell	and	Mr	.	Poole	—	Sir	Paget	felt	his	soul	stung	with	jealous
先生	哈里	-	和	先生	.	普尔	—	先生	佩吉特	毛毡	他的	灵魂	被蜇了	和	嫉妒的

['fjʊri] .

fury	.
愤怒	.

哈里·赫德尔爵士和普尔先生——佩吉特爵士感到他的灵魂被嫉妒的怒火所刺痛。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['stɜːrnli] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lʌvɪŋli] ,

He	regarded	her	sternly	rather	than	lovingly	,
他	认为	她	严厉地	相当	比	深情地	,

他看她的眼神严厉而非慈爱。

[ænd; ənd] [pʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] .

and	puffed	out	his	chest	with	what	he	deemed	an	air	of	offended	dignity	.
和	膨胀的	出去	他的	胸部	和	什么	他	被认为	一个	空气	的	被冒犯了	尊严	.

他挺起胸膛，摆出一副自认为受到冒犯的尊严姿态。

[jet] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .

Yet	he	attempted	to	take	her	hand	.
然而	他	尝试过	到	拿	她	手	.

但他还是试图牵起她的手。

- [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , - [sed] ['iːvlin] , [im'plɔːrɪŋli] ; - [æt; ət] [liːst] [nɑːt][dʒʌst] — [dʒʌst] [naʊ] . -

'	Do	not	touch	me	,	'	said	Eveline	,	imploringly	;	'	at	least	not	just	—	just	now	.	'
-	做	不是	触碰	我	,	-	说	伊芙琳	,	恳求地	;	-	在	至少	不是	只是	—	只是	现在	.	-

“别碰我，”伊芙琳哀求道，“至少现在别碰我。”

- [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['mædəm] !

'	Upon	my	word	,	madam	!
-	之上	我的	单词	,	女士	!

“我发誓，夫人！”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [jʊr; jər][roʊ'mæntɪk] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ɪm'plaɪz] ? -

Do	you	understand	what	your	romantic	pity	for	this	—	this	person	implies	?	'
做	你	理解	什么	你的	浪漫的	遗憾	为了	这	—	这	人	暗示	?	-

你明白你对这个人怀有的那种浪漫的怜悯之情意味着什么吗?

[hiː; hi] [æskt] , ['grɪmli] ,

he	asked	,	grimly	,
他	问	,	阴沉地	,

他神情严肃地问道：

[waɪl] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪljərd]

while	polishing	his	bald	head	with	his	handkerchief	till	it	shone	like	a	billiard
尽管	抛光	他的	秃	头	和	他的	手帕	直到	它	闪耀	喜欢	一个	台球

[bɔːl] .

ball	.
球	.

他用手帕擦拭着自己的光头，直到它像台球一样闪闪发光。

- [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] — [noʊ] ['sɪstər] [tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [nʌn] [bʌt; bət]

'	He	has	no	father	or	mother	—	no	sister	to	weep	for	him	—	none	but
-	他	有	不	父亲	或者	母亲	—	不	姐姐	到	哭泣	为了	他	—	没有任何	但

[maɪ'self][tuː; tə] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

myself	to	sorrow	for	him	.	'
我	到	悲哀	为了	他	.	-

“他没有父母，没有姐妹为他哭泣，只有我一个人为他悲伤。”

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地? '

- [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ʌp'həuldɪŋ][ðə; ði]['ɑːnər][ʌv; əv][kwiːn][ænd; ənd]
' And he died like a gentleman , upholding the honour of Queen and
- 和 他 死亡 喜欢 一个 绅士 , 维护 这 荣誉 的 女王 和
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

“他死得像个绅士，维护了女王和国家的荣誉。”

[ænd; ənd][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv]['kæmərən] , - [sed] ['iːvlin] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'faɪəntli] .
and the name of Cameron , ' said Eveline , a little defiantly .
和 这 姓名 的 卡梅伦 , - 说 伊芙琳 , 一个 小的 公然挑衅 .

“还有卡梅伦这个名字，”伊芙琳略带挑衅地说道。

- [bɑːʃ] !
' Bosh !
- 博世 !

“博什！”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ?
I suppose he was paid for all that ?
我 认为 他 曾是 有薪酬的 为了 全部 那 ?

我想他做这些事应该都得到了报酬吧?

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But enough of this .
但 足够的 的 这 .

好了，就此打住吧。

[meɪ] [aɪ][æsk] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [hoʊm] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [hoʊm] [taɪz] [laɪk] ['ʌðər] ['mærid] ['wɪmɪn]
May I ask , have you no home interests and home ties like other married women
可能 我 问 , 有 你 不 家 兴趣 和 家 领带 喜欢 其他 已婚 女性
? -
? '
? -

请问，您和其他已婚妇女一样，没有家庭牵绊和牵挂吗?

['iːvlin] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [sɜːr]['pædʒɪt] [spoʊk]
Eveline made no reply ; so , with a violent jerk of his head , Sir Paget spoke
伊芙琳 制成 不 回复 ; 所以 , 和 一个 暴力 混蛋 的 他的 头 , 先生 佩吉特 辐
[ə'gen] .
again .
再次 .

伊芙琳没有回答；于是，佩吉特爵士猛地一甩头，再次开口说道。

- ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] . -
' Listen to me , Lady Puddicombe . '
- 听 到 我 , 女士 普迪科姆 . -

“听我说，普迪科姆夫人。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [soʊ] . -
' I am doing so . '
- 我 是 正在做 所以 . -

“我正在这样做。”

- [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [siːm] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔdɪtiːz] [ɔːr]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [wʌn] [riːdz] [ʌv; əv]['oʊnli][ɪn]
' To me you seem like one of those oddities or evil spirits one reads of only in
- 到 我 你 似乎 喜欢 一 的 那些 奇闻异事 或者 邪恶的 烈酒 一 阅读 的 仅有的 在
['nɑːvəlz] . -
novels . '
小说 . -

“在我看来，你就像小说里才会出现的那种怪人或邪灵。”

- [haʊ] ? -
' **How** **?** '
- 如何 ? -

'如何? '

- ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['roʊmæns][ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [ɔːr] ['fænsiɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] ,
' **Having** **had** **a** **romance** **in** **your** **life** **,** **or** **fancying** **you** **had** **one** **,**
- 拥有 有 一个 浪漫 在 你的 生活 , 或者 幻想 你 有 一 ,

“有过一段恋情，或者幻想过自己有过一段恋情，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] ,
and **believing** **you** **have** **married** **the** **wrong** **man** **,** **and** **all** **that** **sort** **of** **stuff** **,**
和 相信 你 有 已婚 这 错误的 男人 , 和 全部 那 种类 的 东西 ,

觉得自己嫁错了人，等等等等。

[juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [bruːd] [ɑːn][ə; eɪ] ['meməri] .
you **like** **to** **live** **and** **brood** **on** **a** **memory** **.**
你 喜欢 到 居住 和 幼虫 在 一个 记忆 .

你喜欢沉浸在回忆中。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] ?
Is **it** **so** **,** **Lady** **Puddicombe** **?**
是 它 所以 , 女士 普迪科姆 ?

真是这样吗，普迪科姆夫人?

['ænsər] [ˌem 'iː] — [dɪd][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [lʌv] [ðɪs] ['feloʊ] ['kæmərən] ? -
Answer **me** **—** **did** **you** **actually** **love** **this** **fellow** **Cameron** **?** '
回答 我 — 做过 你 实际上 爱 这 同伴 卡梅伦 ? -

回答我——你真的爱过这个叫卡梅隆的家伙吗?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪnsɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [hænd] ['ræðər] ['rʌfli] [ɑːn][hɜːr; hər]
' **Yes** **,** ' **she** **replied** **,** **wincing** **,** **as** **he** **laid** **his** **coarse** **hand** **rather** **roughly** **on** **her**
- 是的 , - 她 回复 , 畏缩 , 作为 他 铺设 他的 粗 手 相当 大致 在 她
['delɪkət] ['ʃoʊldər] .
delicate **shoulder** **.**
精美的 肩膀 .

“是的，”她回答道，同时畏缩了一下，因为他粗糙的手粗暴地放在了她纤细的肩膀上。

- [ɪn'diːd] .
' **Indeed** **.**
- 的确 .

'的确。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] ? -
And **you** **love** **him** **still** **?** '
和 你 爱 他 仍然 ? -

你还爱他吗?

- [hiː; hi][ɪz] [ded] — [hiː; hi][ɪz] [ded] — [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
' **He** **is** **dead** **—** **he** **is** **dead** **—** **and** **perhaps** **it** **is** **a** **sin** **to** **brood** **over** **the**
- 他 是 死的 — 他 是 死的 — 和 也许 它 是 一个 罪 到 幼虫 超过 这
[pæst] . -
past **.** '
过去的 . -

“他死了——他死了——也许沉湎于过去是一种罪过。”

- [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l][fjuː'tɪləti] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
' **An** **infernal** **futility** **,** **at** **all** **events** **.**
- 一个 地狱 无用 , 在 全部 活动 .

无论如何，这都是徒劳无功的。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] , [ə'plaɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

All	this	is	pleasant	for	me	,	madam	,	'	said	he	,	applying	himself	to	polishing	his
全部	这	是	令人愉快的	为了	我	,	女士	,	-	说	他	,	申请	他自己	到	抛光	他的

[peɪt] [ə'gen] .

pate	again	.
肉酱	再次	.

“夫人，这一切都让我很开心，”他一边说着，一边又开始擦拭他的头皮。

[ə; eɪ]['waɪzər][mæn] [maɪt] [hæv; həv]['pɑːrtli] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ðɪ] [ə'fer] ,

A	wiser	man	might	have	partly	ignored	the	affair	,
一个	更明智	男人	可能	有	部分	忽略	这	事务	,

一个更明智的人或许会部分地忽略这件事。

[ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪn] [taɪm] [pæs] [ə'weɪ] ;

in	the	hope	that	it	must	in	time	pass	away	;
在	这	希望	那	它	必须	在	时间	经过	离开	;

希望它终将过去；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [griːf] [fɔːr; fər] ['kæmɝənz] [deθ] [pruːvd] ['sʌmwʌt]

but	her	unmistakable	emotion	of	grief	for	Cameron's	death	proved	somewhat
但	她	毋庸置疑	情感	的	悲伤	为了	卡梅伦的	死亡	已证实	有些

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][sɜːr]['pædʒɪt] ,

beyond	the	patience	of	Sir	Paget	,
超过	这	耐心	的	先生	佩吉特	,

但她对卡梅伦之死的悲痛之情溢于言表，这让佩吉特爵士有些难以忍受。

[huː] [ri'kəːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

who	recurred	to	it	warmly	.
WHO	复发	到	它	热情地	.

那些热情地再次提及它的人。

- [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] , [ɪf] [ʌn'taɪmli] , [ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ;

'	His	demise	,	if	untimely	,	is	very	natural	;
-	他的	死亡	,	如果	不合时宜	,	是	非常	自然的	;

“他的去世，即便过早，也是非常自然的；

[tuː; tə] [feɪs] [deθ] [ænd; ənd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [treɪd] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

to	face	death	and	meet	it	was	the	trade	he	chose	,
到	脸	死亡	和	见面	它	曾是	这	贸易	他	选择	,

直面死亡是他选择的道路。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [peɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wel] , [tuː] ,

and	for	which	the	country	paid	him	,	and	well	,	too	,
和	为了	哪个	这	国家	有薪酬的	他	,	和	出色地	,	也	,

国家为此付给他报酬，而且报酬相当丰厚。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][baɪ][nekst] ['jɪrz] ['ɪnkʌm] - [tæks] .

as	we	shall	find	by	next	year's	income	-	tax	.
作为	我们	将	寻找	经过	下一个	年	收入	-	税	.

正如我们明年所得税申报表上所显示的。

[wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

What	more	would	you	have	?
什么	更多的	会	你	有	?

你还想要什么?

['ʌðər] [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] — ['betər] [pər'hæps] — [hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] [ðɪs] [groʊ'tesk] [wɔːr]

Others	quite	as	good	as	he	—	better	perhaps	—	have	fallen	in	this	grotesque	war
其他的	相当	作为	好的	作为	他	—	更好的	也许	—	有	倒下	在	这	怪诞	战争

, [wɪtʃ] , [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] [tel] [juː 'es] ,

,	which	,	the	Ministry	tell	us	,
,	哪个	,	这	部	告诉	我们	,

其他一些和他一样优秀——甚至可能更优秀的人——也在这场荒诞的战争中倒下了，国防部告诉我们，

[ɪz][noʊ][wɔːr][æt; ət][ɔːl] ,
is no war at all ,
是 不 战争 在 全部 ,

根本就不是战争。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['duːsɪd] [ɪk'spensɪv] [wɜːrk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [stʌmp] - [ʌp]
though it will be deuced expensive work to us who have to stump - up
尽管 它 将要 是 过度 昂贵的 工作 到 我们 WHO 有 到 树桩 - 向上
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

虽然对于我们这些需要为此买单的人来说，这将是一项非常昂贵的工程，

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
' he continued ,
- 他 持续 ,

他继续说道：

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
waving his hand as he had done when addressing the same words to his
挥手 他的 手 作为 他 有 完毕 什么时候 解决 这 相同的 字 到 他的
[kən'stituənts] [æt; ət] [slaʊ] - [kʌm] - - . -
constituents at Slough - cum - Sloggit . '
成分 在 泥沼 - 精液 - - . -

他挥了挥手，就像之前在斯劳-库姆-斯洛吉特向选民发表同样讲话时那样。

[mɔːr'oʊvər] , ['mædəm] , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][daɪ] [wʌns] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
Moreover , madam , we can only die once , which is just as well .
而且 , 女士 , 我们 能 仅有的 死 一次 , 哪个 是 只是 作为 出色地 .

而且，夫人，我们只能死一次，这样也好。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['laɪkənz][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ? -
Who is it that likens the race of man to leaves on the trees ? '
WHO 是 它 那 比 这 种族 的 男人 到 树叶 在 这 树木 ? -

是谁将人类比作树叶?

- [bʌt; bət][ðə; ði] [liːvz] [fɔːl] [ɪn] ['ɔːtəm] , [nɑːt][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] — [maɪ] — [maɪ] — — -
' But the leaves fall in autumn , not as he has done — my — my — — '
- 但 这 树叶 落下 在 秋天 , 不是 作为 他 有 完毕 — 我的 — 我的 — — -

“但是秋天落叶，不像他那样——我的——我的——”

- [lʌv] ? -
' Love ? '
- 爱 ? -

'爱? '

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [snɪr] .
he suggested , with a gloomy sneer .
他 建议 , 和 一个 阴沉 冷笑 .

他阴沉地冷笑着说。

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['iːvlin] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
' No , ' replied Eveline , quivering with anger .
- 不 , - 回复 伊芙琳 , 颤抖 和 愤怒 .

“不,”伊芙琳回答道，气得浑身颤抖。

- [wʌt] [ðen] , ['mædəm] ? -
' What then , madam ? '
- 什么 然后 , 女士 ? -

“那么，夫人，您打算怎么办？”

- [maɪ] [dɪr] [frend] — [maɪ] ['brʌðɝz] ['kɑ:mræd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][tel] - [el]
' My dear friend — my brother's comrade , and the saver of his life at Tel - el
- 我的 亲爱的 朋友 — 我的 兄弟 同志 , 和 这 省钱 的 他的 生活 在 电话 - el
- ['ki:bɪr] . -
- Kebir . '
- 凯比尔 . -

“我亲爱的朋友——我哥哥的战友，也是在泰勒凯比尔救了他一命的人。”

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ; [sɜ:r]['pædʒɪt] [sʌlkt] [ə; eɪ] [gʊd]
For some days the matter was not referred to ; Sir Paget sulked a good
为了 一些 天 这 事情 曾是 不是 指 到 ; 先生 佩吉特 生闷气 一个 好的
[di:l] ,
deal ,
交易 ,

此事数日无人提及；佩吉特爵士为此闷闷不乐。

[ænd; ənd] [daind] ['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] - [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [waɪl] ['i:vlin] , [ɪn][hɜ:r; hər]
and dined often with his friend Hurdell at the club , while Eveline , in her
和 用餐 经常 和 他的 朋友 - 在 这 俱乐部 , 尽管 伊芙琳 , 在 她
[dʌm] [gri:f] ,
dumb grief ,
哑的 悲伤 ,

他经常和朋友赫德尔在俱乐部用餐，而伊芙琳则沉浸在无声的悲痛之中。

[felt] [laɪk] [sʌm; səm] [pi:s] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [mə'ʃi:nəri] [ðæt] [mʌst; məst][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n]
felt like some piece of strange machinery that must go through the evolutions
毛毡 喜欢 一些 片 的 奇怪的 机械 那 必须 去 通过 这 进化
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [freɪmd] .
for which it was framed .
为了 哪个 它 曾是 框 .

感觉就像一件奇特的机器，必须经历它被设计好的进化过程。

[tu:; tə][sɜ:r]['pædʒɪt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][en'reɪdʒɪŋ] [ɪ'nɪgmə] .
To Sir Paget she was an enraging enigma .
到 先生 佩吉特 她 曾是 一个 令人愤怒的 谜 .

对帕吉特爵士来说，她是一个令人恼火的谜。

[ded] [ɔ:r][ə'laɪv] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['haɪlənd] ['feloʊ] [naʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
Dead or alive , what was this Highland fellow now to her ?
死的 或者 活 , 什么 曾是 这 高地 同伴 现在 到 她 ?

无论生死，这个高地人如今对她来说又算什么呢?

[bʌt; bət] - [hu:] , - [æsks][ə; eɪ] ['raɪtər] , - [ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
But ' who , ' asks a writer , ' in middle age ,
但 - WHO , - 问 一个 作家 , - 在 中间 年龄 ,

但一位作家问道：“谁会在中年？”

[wen] [ðə; ði]['sɔ:rdɪd] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf][ɑ:r; ər] ['pærəmaʊnt] ,
when the sordid cares of every - day life are paramount ,
什么时候 这 肮脏的 关心 的 每一个 - 天 生活 是 派拉蒙 ,

当日常生活中的琐碎烦恼占据主导地位时

[kæn; kən] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɑ:rts] ['pæʃənət] ['mɪstəri] — [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] , [laɪk]
can comprehend the young heart's passionate mystery — the love which , like
能 理解 这 年轻的 心脏的 热情的 神秘 — 这 爱 哪个 , 喜欢
[sʌm; səm] [braɪt] ['trɑ:pɪk(ə)l] ['flaʊər] ,
some bright tropical flower ,
一些 明亮的 热带 花 ,

能够理解年轻心灵中那份炽热的神秘——那种爱，就像一朵鲜艳的热带花朵，

[bʌdz] [ænd; ənd] [bluːmz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] — [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fænsi] ! -

buds	**and**	**blooms**	**in**	**a**	**single**	**day**	**—**	**the**	**love**	**which**	**is**	**more**	**than**	**fancy**	**!**	**'**
花蕾	和	花朵	在	一个	单身的	天	—	这	爱	哪个	是	更多的	比	想要	!	-

一日之内，花蕾绽放——这爱情远比幻想更美好！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpɪtəs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sɜːr]['pædʒɪts] ['dʒeləs] ['æŋgər] ,

But	**a**	**fresh**	**impetus**	**was**	**given**	**to**	**Sir**	**Paget's**	**jealous**	**anger**	**,**
但	一个	新鲜的	动力	曾是	给定	到	先生	佩吉特的	嫉妒的	愤怒	,

但帕吉特爵士的嫉妒之火却因此更加熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [edʒ] [pʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**a**	**keen**	**edge**	**put**	**upon**	**it**	**,**
和	一个	敏锐的	边缘	放	之上	它	,

并为其加上锋利的刀刃，

[wen] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] - ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] - [ə'raɪvd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['mesərz] .

when	**a**	**letter**	**addressed**	**to**	**'**	**Lady**	**Puddicombe**	**'**	**arrived**	**one**	**morning**	**from**	**Messrs**	**.**
什么时候	一个	信	已解决	到	-	女士	普迪科姆	-	到达的	一	早晨	从	先生们	.

['hɔrnɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪlzi] ,

Horning	**and**	**Tailzie**	**,**
霍宁	和	尾翼	,

一天早上，一封寄给“普迪科姆夫人”的信从霍宁先生和泰尔齐先生那里寄到了。

['dʌbljuː] . [es] . , ['edɪnbərə] , [ə'nent] - [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['evən] ['kæmərən] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv]

W	**.**	**S**	**.**	**,**	**Edinburgh**	**,**	**anent**	**'**	**the**	**will**	**of**	**the**	**late**	**Evan**	**Cameron**	**,**	**Esq**	**.**	**,**	**of**
W	.	S	.	,	爱丁堡	,	附近	-	这	将要	的	这	晚的	埃文	卡梅伦	,	先生	.	,	的

-

,

Stratherroch	**,**
-	,

WS，爱丁堡，关于“已故斯特拉瑟罗赫的埃文·卡梅伦先生的遗嘱”，

- [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [baɪ] [ðæt] ['dɑːkjumənt] ,

'	**informing**	**her**	**that**	**by**	**that**	**document**	**,**
-	通知	她	那	经过	那	文档	,

告知她，根据那份文件，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɛrz] ,

he	**had**	**bequeathed**	**his**	**estate**	**of**	**that**	**name**	**to**	**her**	**and**	**her**	**heirs**	**,**
他	有	遗赠	他的	财产	的	那	姓名	到	她	和	她	继承人	,

[huːm] , ['feɪlɪŋ] ,

whom	**,**	**failing**	**,**
谁	,	失败	,

他将以她名字命名的庄园遗赠给了她和她的继承人，如果继承人未能继承，

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['dʌŋkən] .

to	**those**	**of**	**his**	**brother**	**Duncan**	**.**
到	那些	的	他的	兄弟	邓肯	.

献给他的兄弟邓肯。

[ðə; ði] ['letər] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə]['diːteɪl][ðə; ði] [en'kʌmbrənsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	**letter**	**then**	**proceeded**	**to**	**detail**	**the**	**encumbrances**	**on**	**the**	**estate**	**,**	**which**	**was**
这	信	然后	继续	到	细节	这	债务	在	这	财产	,	哪个	曾是

['ræpɪdli] ['friːɪŋ] [ɪt'self] ;

rapidly	**freeing**	**itself**	**;**
快速	释放	本身	;

信中接着详细列举了庄园的债务负担，而这些债务正在迅速解除；

[ðæt] [bɪ'saɪdz] [soʊ] [mʌtʃ] ['ærəb(ə)l][lænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [faɪn] [graʊs] - ['ʃuːtɪŋ] , [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə]

that	besides	so	much	arable	land	there	was	fine	grouse	-	shooting	,	extending	to
那	除了	所以	很多	可耕地	土地	那里	曾是	美好的	松鸡	-	射击	,	扩展	到

[ə'baʊt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] ,

about	eight	thousand	acres	,
关于	八	千	英亩	,

除了大片可耕地外，还有面积约八千英亩的优质松鸡狩猎场。

['jiːldɪŋ] [ɪn] ['feɪvərəbl] ['siːznz] [ə'baʊt] [naɪn] ['hʌndrəd] [breɪs] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [bɪ'saɪdz] [blæk] - [geɪm] ,

yielding	in	favourable	seasons	about	nine	hundred	brace	of	birds	,	besides	black	-	game	,
屈服	在	有利	季节	关于	九	百	支撑	的	鸟类	,	除了	黑色的	-	游戏	,

[snaɪp] , [dʌks] , [ænd; ənd]['plʌvərˌploʊvər] ;

snipe	,	ducks	,	and	plover	;
狙击	,	鸭子	,	和	鸻	;

在适宜的季节，除了黑猎物、鹬、鸭和鸻之外，还能捕捞到大约九百对鸟类；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eksələnt] [traʊt] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] - .

that	there	was	excellent	trout	-	fishing	in	the	river	Erroch	.
那	那里	曾是	出色的	鳟鱼	-	钓鱼	在	这	河	-	.

埃罗赫河是绝佳的鳟鱼垂钓地。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] , ['steiblz] , ['kɛnəlz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

It	then	described	the	mansion	-	house	,	stables	,	kennels	,	and	so	forth	,
它	然后	描述	这	大厦	-	房子	,	马厩	,	犬舍	,	和	所以	前进	,

然后，它描述了宅邸、马厩、犬舍等等。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] - [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . -

and	wound	up	by	asking	for	'	her	ladyship's	instructions	.	'
和	伤口	向上	经过	问	为了	-	她	夫人的	指示	.	-

最后，他请求“夫人的指示”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] ,

There	was	a	postscript	,
那里	曾是	一个	后记	,

还有一篇后记，

['seɪɪŋ] [ðæt] - [ðə; ði] [leɪt] - [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]

saying	that	'	the	late	Stratherroch	seems	to	have	been	a	prime	favourite	with
说	那	-	这	晚的	-	似乎	到	有	到过	一个	主要的	最喜欢的	和

[ðə; ði] ['krɔftəɹ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

the	crofters	on	the	estate	,
这	佃农	在	这	财产	,

据说，“已故的斯特拉瑟罗赫似乎深受庄园佃农们的喜爱”，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'plɔːr] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [end] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [terz] . -

and	they	all	deplore	his	untimely	end	,	even	with	tears	.	'
和	他们	全部	遗憾	他的	不合时宜	结尾	,	甚至	和	眼泪	.	-

他们都为他的英年早逝感到惋惜，甚至流下了眼泪。

- [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? - [said] ['iːvlin] , [ɪn] ['ʌtər] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .

'	Oh	,	what	does	it	all	mean	?	'	sighed	Eveline	,	in	utter	anguish	and	bewilderment	.
-	哦	,	什么	做	它	全部	意思是	?	-	叹了口气	伊芙琳	,	在	说出	痛苦	和	困惑	.

“哦，这一切到底意味着什么？”伊芙琳叹了口气，充满了痛苦和困惑。

[ðə; ði] - [leɪt] - — [haʊ] ['hɔːrɪd] — [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [dɪd] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [lʊk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði]

The	'	late	'	—	how	horrid	—	how	awful	did	that	single	word	look	,	when	she	recalled	the
这	-	晚的	-	—	如何	可怕的	—	如何	可怕	做过	那	单身的	单词	看	,	什么时候	她	召回	这

['jɜːrnɪŋ] [aɪz] ,

yearning	eyes	,
渴望	眼睛	,

“迟到”——多么可怕——当她回忆起那双渴望的眼睛时，这一个字看起来多么糟糕。

[ðə; ði] [ˌfer'wel] [glæns] [ʌv; əv]['evən] ['kæmərən] , [æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [pæst][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

the	farewell	glance	of	Evan	Cameron	,	as	he	marched	past	her	on	the
这	告别	瞥一眼	的	埃文	卡梅伦	,	作为	他	行军	过去的	她	在	这

[diˈpɑːtɪŋ] [deɪ] .

departing	day	.
离开	天	.

离别那天，埃文·卡梅隆从她身边走过时，向她投去了告别的目光。

[trænsˈpɔːtid] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [sɜːr]['pædʒɪt] [snætʃt] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]

Transported	with	anger	,	Sir	Paget	snatched	the	letter	from	her	hand	,	and
运输	和	愤怒	,	先生	佩吉特	抢夺	这	信	从	她	手	,	和

,

,

,

佩吉特爵士怒不可遏，一把从她手中夺过信，然后

[əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][goʊld] [pɪns] - ['nɛz][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] , ['foʊkəst] [ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət]

adjusting	his	gold	pince	-	nez	on	his	nose	,	focussed	the	lines	and	glared	at
调整	他的	金子	夹子	-	内兹	在	他的	鼻子	,	专注的	这	线条	和	怒目而视	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他调整了一下鼻梁上的金夹鼻眼镜，集中精神瞪着眼镜上的线条；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	after	he	had	read	he	tossed	it	from	him	.
和	后	他	有	读	他	抛掷	它	从	他	.

读完之后，他把书扔掉了。

- [æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [baɪ][dʒoʊv] , ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] — [ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ! -

'	An	insult	,	by	Jove	,	Lady	Puddicombe	—	a	deliberate	insult	!	'
-	一个	侮辱	,	经过	朱庇特	,	女士	普迪科姆	—	一个	商榷	侮辱	!	-

“朱庇特的侮辱，普迪科姆夫人——故意的侮辱！ '

- [sɜːr]['pædʒɪt] , - [bɪˈgæn] ['iːvlin] , [bʌt; bət] [pɔːzd] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ɔːr] [seɪ] ,

'	Sir	Paget	,	'	began	Eveline	,	but	paused	;	she	knew	not	what	to	urge	or	say	,
-	先生	佩吉特	,	-	开始	伊芙琳	,	但	暂停	;	她	知道	不是	什么	到	敦促	或者	说	,

“佩吉特爵士，”伊芙琳开口道，但又停顿了一下；她不知道该劝说什么，也不知道该说什么。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ɔːl][ðə; ði] [bɪˈkwest] [ɪmˈplaɪd] .

though	she	knew	but	too	well	all	the	bequest	implied	.
尽管	她	知道	但	也	出色地全部		这	遗赠	暗示	.

虽然她非常清楚遗嘱中蕴含的一切。

- [huː] ['wɒnts] [hɪz; ɪz]['dɜːrti]['eikəs][ʌv; əv] ['haɪlənd] [bɑːg][ænd; ənd] [rɑːk] ?

'	Who	wants	his	dirty	acres	of	Highland	bog	and	rock	?
-	WHO	想要	他的	肮脏的	英亩	的	高地	沼泽	和	岩石	?

谁想要他那片肮脏的高地沼泽和岩石地?

[nɑːt][aɪ] — [ðə; ði] [prɪˈzʌmptʃuəs] ['feloʊ] ! -

Not	I	—	the	presumptuous	fellow	!	'
不是	我	—	这	放肆	同伴	!	-

不是我——我这个狂妄的家伙！

- [prɪˈzʌmptʃuəs] ! - [rɪˈpiːtɪd] ['iːvlin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] ,

'	Presumptuous	!	'	repeated	Eveline	,	with	a	bitter	smile	,
-	放肆	!	-	重复	伊芙琳	,	和	一个	苦的	微笑	,

“狂妄自大！”伊芙琳苦笑着重复道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənət][ʌv; əv] [slɑʊ] - [kʌm] -

as	she	thought	of	the	antecedents	of	the	baronet	of	Slough	-	cum	-
作为	她	想法	的	这	来路	的	这	男爵	的	泥沼	-	精液	-

- .

Sloggit	.
-	.

她想起了斯劳-库姆-斯洛吉特男爵的先辈。

- ['kæmɜ-ənz] [dɪ'sent] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] ; [hɪz; ɪz]['ænsestərz] [hæv; həv] ['hʌntɪd] [wɪð; wɪθ]

'	Cameron's	descent	is	as	old	as	the	hills	;	his	ancestors	have	hunted	with
-	卡梅伦的	下降	是	作为	老的	作为	这	丘陵	;	他的	祖先	有	猎杀	和

[dʒeɪmz][viː] . ,

James	V	.	,
詹姆斯	V	.	,

卡梅隆的血统可以追溯到很久以前；他的祖先曾与詹姆斯五世一起狩猎。

[ænd; ənd][ɪn]['bæt(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz][ænd; ənd] [dʌn'diː] . -

and	in	battle	were	the	comrades	of	Montrose	and	Dundee	.	'
和	在	战斗	是	这	同志们	的	蒙特罗斯	和	邓迪	.	-

他们在战场上是蒙特罗斯和邓迪的战友。

- [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ?

'	What	the	devil	is	all	this	to	me	—	or	to	you	,	for	the	matter	of	that	?
-	什么	这	魔鬼	是	全部	这	到	我	—	或者	到	你	,	为了	这	事情	的	那	?

“这一切对我来说到底有什么意义？或者对你来说又有什么意义呢？”

- [snaːrld] [sɜːr]['pædʒɪt] , ['pʌfɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

'	snarled	Sir	Paget	,	puffing	out	his	chest	.
-	纠缠	先生	佩吉特	,	抽气	出去	他的	胸部	.

“帕吉特爵士咆哮道，挺起胸膛。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] [ðɪs] [bɪ'kwest] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] . -

'	I	am	at	liberty	to	reject	this	bequest	on	my	own	part	.	'
-	我	是	在	自由	到	拒绝	这	遗赠	在	我的	自己的	部分	.	-

“我有权拒绝接受这项遗赠。”

- [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn] [maɪn] , - [rɪ'plaɪd] ['iːvlin] , ['kwaɪətli] [jet] ['fɜːrmli] .

'	But	not	on	mine	,	'	replied	Eveline	,	quietly	yet	firmly	.
-	但	不是	在	矿	,	-	回复	伊芙琳	,	悄悄	然而	牢牢	.

“但我的地盘上可不行，”伊芙琳平静而坚定地回答道。

- [ðə; ði] [duːs] — [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	The	deuce	—	you	will	accept	it	?	'
-	这	二	—	你	将要	接受	它	?	-

“这2分——你接受吗？”

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][aɪ] — [ɪf] [aɪ][duː] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [nʌn] ? -

'	Why	should	not	I	—	if	I	do	injustice	to	none	?	'
-	为什么	应该	不是	我	—	如果	我	做	不公正	到	没有任何	?	-

“如果我不亏待任何人，我为什么不能这样做呢？”

- [ænd; ənd] [dɪ'greɪd] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ! -

'	And	degrade	yourself	in	the	eyes	of	the	world	!	'
-	和	降级	你自己	在	这	眼睛	的	这	世界	!	-

“在世人眼中自取其辱！”

- [haʊ] , [sɜːr]['pædʒɪt] ? -

'	How	,	Sir	Paget	?	'
-	如何	,	先生	佩吉特	?	-

“怎么回事，佩吉特爵士？”

- [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][juː; jʊ] ?
' What was this man to you ?
- 什么 曾是 这 男人 到 你 ?

这个人对你来说是什么关系?

['evri] [mæn] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn'kwaɪər] . -
every man will naturally inquire . '
每一个 男人 将要 自然 查询 . -

每个人都会自然而然地询问。

- [nʌn] [kæn; kən] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['iːvlin] ,
' None can know that he was ever even a friend to me , ' said Eveline ,
- 没有任何 能 知道 那 他 曾是 曾经 甚至 一个 朋友 到 我 , - 说 伊芙琳 ,

“谁也不能知道他曾经是我的朋友,”伊芙琳说道。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] .
with difficulty restraining her tears .
和 困难 限制 她 眼泪 .

她难以抑制住泪水。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] , [aɪ] [seɪ] ! -
' It must be rejected , I say ! '
- 它 必须 是 拒绝 , 我 说 ! -

“我认为必须拒绝!”

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz][nɑːt] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr]['pædʒɪt] . -
' But the estate is not left to you , Sir Paget . '
- 但 这 财产 是 不是 左边 到 你 , 先生 佩吉特 . -

“但是，这笔遗产并非留给您，佩吉特爵士。”

- [ɪ'steɪt] ! - [sed] [hiː; hi] , ['skɔːrnfəli] .
' Estate ! ' said he , scornfully .
- 财产 ! - 说 他 , 轻蔑地 .

“庄园!”他轻蔑地说。

- [ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs][ʌv; əv][bɑːg][ænd; ənd] ['heðər] ,
' A few acres of bog and heather ,
- 一个 很少 英亩 的 沼泽 和 希瑟 ,

几英亩沼泽和石楠地,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [ðæt] ['prɑːbəbli] [kiːps] [aʊt] ['niːðər] [wɪnd][nɔːr] ['weðər] . -
and a mansion that probably keeps out neither wind nor weather . '
和 一个 大厦 那 大概 保持 出去 两者都不 风 也不 天气 . -

还有一座可能既挡不住风雨的豪宅。

[soʊ][noʊ]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
So no action was taken in the matter for a time ,
所以 不 行动 曾是 已采取 在 这 事情 为了 一个 时间 ,

所以这件事暂时没有采取任何行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]['mesərz] . ['hɔrnɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪlzi] , ['dʌbljuː] . [es] . , [rɪ'meɪnd]
and the letter of Messrs . Horning and Tailzie , W . S . , remained
[ʌn'ænsərd] ,
unanswered ,
未解答 ,

霍宁先生和泰尔齐先生的来信（WS）仍未得到回复。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ([huː] [diːmd] [ðəm'selvz] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][noʊ]
much **to** **the** **surprise** **of** **these** **gentlemen** **(** **who** **deemed** **themselves** **persons** **of** **no**
很多 到 这 惊喜 的 这些 先生们 (WHO 被认为 他们自己 人 的 不
[smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]) ,
small **importance** **)** **,**
小的 重要性) ,

令这些自认为身份不凡的先生们大为惊讶的是，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [kʌb] - ['hʌntɪŋ] [æt; ət] - [hɔːl]
and **was** **to** **remain** **so** **until** **the** **return** **from** **cub** **-** **hunting** **at** **Hurdell** **Hall**
和 曾是 到 保持 所以 直到 这 返回 从 幼兽 - 打猎 在 - 大厅
.
:
.

直到从赫德尔庄园猎捕幼狮归来，情况才会有所改变。

[sɜːr]['pædʒɪt][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['rʌfld] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [ɪ'vent] ,
Sir **Paget** **was** **sorely** **ruffled** **by** **this** **new** **event** **,**
先生 佩吉特 曾是 非常 褶皱的 经过 这 新的 事件 ,

佩吉特爵士对这件新事感到非常恼火。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [snɪr] ['vʌlgərli] [æt; ət] - ['fɔːrmər] ['lʌvər] ,
and **felt** **himself** **at** **liberty** **to** **sneer** **vulgarly** **at** **Eveline's** **former** **lover** **,**
和 毛毡 他自己 在 自由 到 冷笑 粗俗地 在 - 以前的 情人 ,

他觉得自己可以肆无忌惮地粗俗地嘲笑伊芙琳的前情人。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃætərd] [fɪ'deləti] [tuː; tə] ['eni] [vaʊz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ]
and **at** **her** **shattered** **fidelity** **to** **any** **vows** **she** **made** **by** **her** **marriage**
和 在 她 破碎 忠诚 到 任何 誓言 她 制成 经过 她 婚姻
[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ;
with **himself** **;**
和 他自己 ;

以及她违背了与他结婚时所立下的任何誓言；

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [wʌn] .
whereas **the** **poor** **girl** **had** **never** **made** **one** **.**
然而 这 贫穷的 女孩 有 绝不 制成 一 .

而可怜的女孩却从未做过。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] — [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪd] [waɪf] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][stænd] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər]['siːkrət] [griːf] ,
She **felt** **that** **—** **as** **a** **wedded** **wife** **—** **she** **must** **stand** **alone** **in** **her** **secret** **grief** **,**
她 毛毡 那 — 作为 一个 已婚 妻子 — 她 必须 站立 独自的 在 她 秘密 悲伤 ,

她觉得，作为一名已婚妻子，她只能独自承受这份隐秘的悲痛。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌkər] [ɔːr] ['sɪmpəθi] ,
and **beyond** **the** **pale** **of** **human** **succour** **or** **sympathy** **,**
和 超过 这 苍白 的 人类 救助 或者 同情 ,

并且超越了人类救助或同情的范畴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [wɜːrdz][ʌv; əv] - [ɔːld] ['rɑːbɪn] [greɪ] - [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
and **the** **sweet** **words** **of** **'** **Auld** **Robin** **Gray** **'** **occurred** **to** **her** **:**
和 这 甜的 字 的 - 奥尔德 罗宾 灰色的 - 发生 到 她 :

她脑海中浮现出《老罗宾·格雷》里那些甜美的歌词：

- [aɪ] ['daʊrnə] [θɪŋk] [oʊ] - ['dʒeɪmi] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wɑːd][biː; bi][ə; eɪ][sɪn] . -
' **I** **daurna** **think** **o** **'** **Jamie** **,** **for** **that** **wad** **be** **a** **sin** **.** **'**
- 我 达乌纳 思考 o - 杰米 , 为了 那 瓦德 是 一个 罪 . -

“我不敢想杰米，那是一种罪过。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿伯费尔迪的主人，第3卷（共3卷）(The Master of Aberfeldie, Volume 3 (of 3))

[taɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wen] [ʃiː; ʃi] [dremt] [ʌv; əv]['evən] ['vɪvɪdli] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Times **there** **were** **when** **she** **dreamt** **of** **Evan** **vividly** **,** **and** **that** **he** **was**
《时代周刊》 那里 是 什么时候 她 梦见 的 埃文 生动地 , 和 那 他 曾是
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] .
with **her** **again** **.**
和 她 再次 .

她有时会清晰地梦见埃文，梦见他再次回到她身边。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [kʌm] [bæk] ? -
' Why should it be a miracle that the dead come back ? '
- 为什么 应该 它 是 一个 奇迹 那 这 死的 来 后退 ? -

“死人复活为什么就应该是奇迹呢？”

[æsks][æn; ən] ['ɔːθər] ; - [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] .
asks an author ; ' the wonder is that they do not .
问 一个 作者 ; - 这 想知道 是 那 他们 做 不是 .

作者问道：“令人惊讶的是，他们并没有这样做。”

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][goʊ] [ə'weɪ] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] , [nɔːr] [spiːk] ,
How can one go away who loves you and never return , nor speak ,
如何 能 一 去 离开 WHO 爱 你 和 绝不 返回 , 也不 说话 ,

一个爱你的人，怎么能一走了之，永不回来，也不跟你说话呢?

[nɔːr] [send] ['eni] ['mesɪdʒ] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ;
nor send any message — that is the miracle ;
也不 发送 任何 信息 — 那 是 这 奇迹 ;

也不发送任何信息——这就是奇迹;

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['hevəns] [ʃʊd; ʃəd] [bend] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs][roʊl] [bæk]
not that the heavens should bend down and the gates of Paradise roll back
不是 那 这 天 应该 弯曲 向下 和 这 大门 的 天堂 卷 后退
[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] . -
and those who have left us return . '
和 那些 WHO 有 左边 我们 返回 . -

并非说天会俯首，天堂之门会关闭，离我们而去的人会回来。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
At such times he seemed near to her ,
在 这样的 时代 他 似乎 靠近 到 她 ,

那时他似乎就在她身边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] — [mɔːr] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
and his voice was in her ears — more near to her than he had
和 他的 嗓音 曾是 在 她 耳朵 — 更多的 靠近 到 她 比 他 有
['evər] [bɪn] .
ever been .
曾经 到过 .

他的声音在她耳边响起——比以往任何时候都更靠近她。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] [deɪ] [wʌz; wəz]

He	loved	her	,	but	he	was	gone	—	gone	,	and	the	grey	day	was
他	喜爱	她	,	但	他	曾是	已消失	—	已消失	,	和	这	灰色的	天	曾是

['stiːlɪŋ] ['sloʊli] [ɪn] !

stealing	slowly	in	!
偷窃	缓慢地	在	!

他爱她，但他走了——走了，灰蒙蒙的一天正慢慢地悄悄来临!

['ɑːlɪv] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [siː] ['ɑːlɪv] ; ['daʊtləs] ['ælən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

Olive	,	she	thought	,	she	must	see	Olive	;	doubtless	Allan	must	have	written
橄榄	,	她	想法	,	她	必须	看	橄榄	;	毫无疑问	艾伦	必须	有	书面

[hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

home	to	her	,
家	到	她	,

她心想，奥利芙，她一定要见到奥利芙；艾伦肯定给她写过信了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letərz] [maɪt] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]

and	his	letters	might	contain	some	details	of	this	catastrophe	that	she	would
和	他的	信件	可能	包含	一些	细节	的	这	灾难	那	她	会

[lɜːrn] ['noʊwer] [els] ,

learn	nowhere	else	,
学习	无处	别的	,

他的信件中可能包含一些她从其他任何地方都无法了解到的关于这场灾难的细节。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [kən'traɪvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['pʌdɪkəm] ['vɪlə] [æt; ət] ['saʊθ'siː] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]

so	she	contrived	a	visit	to	Puddicombe	Villa	at	Southsea	on	their	way	to
所以	她	人为的	一个	访问	到	普迪科姆	别墅	在	南海	在	他们的	方式	到

- [hɔːl] .

Hurdell	Hall	.
-	大厅	.

于是，她安排了一次在前往赫德尔庄园的途中顺道拜访南海镇的普迪科姆别墅的机会。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ðɪs] .

But	she	gained	nothing	by	this	.
但	她	获得	没有什么	经过	这	.

但她从中并没有得到任何好处。

['leɪdi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [ɪ'vent] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,

Lady	Aberfeldie	had	heard	of	the	late	event	in	Egypt	,
女士	阿伯费尔迪	有	听到	的	这	晚的	事件	在	埃及	,

阿伯菲尔迪夫人听说了最近在埃及发生的那件事。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

and	saw	in	a	moment	how	it	had	affected	her	daughter	.
和	锯	在	一个	片刻	如何	它	有	做作的	她	女儿	.

她很快就看到了这件事对女儿的影响。

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sensətɪv] [gɜːrl] , [sɜːr]['pædʒɪt] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['deprəkeɪtɪŋli] ,

'	She	is	a	very	sensitive	girl	,	Sir	Paget	,	'	said	she	,	deprecatingly	,
-	她	是	一个	非常	敏感的	女孩	,	先生	佩吉特	,	-	说	她	,	贬义地	,

“她是个非常敏感的女孩，佩吉特爵士，”她贬低地说。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['stɪŋɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

in	reply	to	a	somewhat	stinging	remark	of	his	;
在	回复	到	一个	有些	刺痛	评论	的	他的	;

这是对他略带尖刻的评论的回应；

- [ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [soʊ] ['riːs(ə)ntli] ['aʊər; ɑːr]

'	and	thus	you	see	the	sudden	death	of	this	young	man	,	so	recently	our
-	和	因此	你	看	这	突然	死亡	的	这	年轻的	男人	,	所以	最近	我们的

[gest] [æt; ət] - ,

guest	at	Dundargue	,
客人	在	-	,

“于是，你们就看到了这位年轻人的突然离世，他不久前还是我们邓达格的客人。”

[ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [traɪd] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] ,

and	so	long	her	brother's	tried	friend	and	comrade	,
和	所以	长的	她	兄弟	尝试	朋友	和	同志	,

以及她哥哥长久以来的挚友和战友，

[ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [huːz] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

and	one	to	whose	courage	that	brother	and	all	of	us	owe	so	much	,
和	一	到	谁	勇气	那	兄弟	和	全部	的	我们	欠	所以	很多	,

[hæz; həz] — [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] ,

has	—	not	unnaturally	,
有	—	不是	不自然地	,

而正是他的勇气，让我们的兄弟和我们所有人都受益匪浅——这并非不合情理。

[aɪ] [θɪŋk] — ['greɪtli] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] . -

I	think	—	greatly	shocked	her	.	'
我	思考	—	非常	震惊	她	.	-

我想——这让她非常震惊。

- [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] , [ə'pærəntli] , - [dʒɜːrk] [aʊt] [sɜːr] ['pædʒɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

'	Shocked	her	rather	too	much	,	apparently	,	'	jerked	out	Sir	Paget	,	with	a
-	震惊	她	相当	也	很多	,	显然	,	-	猛地一抖	出去	先生	佩吉特	,	和	一个

['grɪməs] .

grimace	.
鬼脸	.

“显然，我吓到她了，”佩吉特爵士龇牙咧嘴地说道。

- [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [soʊ] [briːf] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kɔːl]

'	Who	could	have	supposed	that	so	brief	an	acquaintance	—	shall	we	call
-	WHO	可以	有	据称	那	所以	简短的	一个	熟人	—	将	我们	称呼

[ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ?

it	an	acquaintance	?
它	一个	熟人	?

谁能想到，如此短暂的相识——我们姑且称之为相识吧?

— [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [soʊ] [diːp] . -

—	could	have	produced	an	impression	so	deep	.	'
—	可以	有	生产	一个	印象	所以	深的	.	-

——本可以给人留下如此深刻的印象。

['leɪdi] ['braɪdld] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['krestɪd] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [hed] ; [fɔːr; fər] , [laɪk]

Lady	Aberfeldie	bridled	up	a	little	and	crested	her	handsome	head	;	for	,	like
女士	阿伯费尔迪	勒住	向上	一个	小的	和	冠状	她	英俊的	头	;	为了	,	喜欢

[sɜːr] ['pædʒɪt] ,

Sir	Paget	,
先生	佩吉特	,

阿伯费尔迪夫人略微有些不悦，昂起了她英俊的头颅；因为，就像佩吉特爵士一样，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

she	had	her	own	thoughts	on	the	subject	.
她	有	她	自己的	想法	在	这	主题	.

她对这个问题有自己的看法。

- [wel] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [naʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	Well	,	he	is	gone	now	,	'	said	she	,	after	a	pause	.
-	出色地	,	他	是	已消失	现在	,	-	说	她	,	后	一个	暂停	.

“嗯，他现在已经走了，”她停顿了一下后说道。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] , - ['ædɪd] [sɜːr]['pædʒɪt] , ['rʌfli] .

'	And	a	devilish	good	thing	,	too	,	'	added	Sir	Paget	,	roughly	.
-	和	一个	恶魔般的	好的	事物	,	也	,	-	额外	先生	佩吉特	,	大致	.

“而且，这还是件好事，”佩吉特爵士粗声粗气地补充道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] , [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [les] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ðə; ðɪ]

She	made	no	rejoinder	,	conceiving	that	the	less	that	was	said	on	the	matter	the
她	制成	不	回复	,	受孕	那	这	较少的	那	曾是	说	在	这	事情	这

['betər] .

better	.
更好的	.

她没有反驳，认为这件事越少说越好。

['iːvlin] [faʊnd] ['ɑːlɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [krʌʃt] [steɪt] .

Eveline	found	Olive	in	a	very	crushed	state	.
伊芙琳	成立	橄榄	在	一个	非常	碎	状态	.

伊芙琳发现奥利弗时，她情绪非常低落。

['ælən] [hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [jet] ,

Allan	had	never	written	to	her	,	and	,	as	yet	,
艾伦	有	绝不	书面	到	她	,	和	,	作为	然而	,

艾伦从未给她写过信，而且，到目前为止，

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['letər] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] .

even	his	mother's	letter	of	explanation	had	not	been	replied	to	.
甚至	他的	母亲的	信	的	解释	有	不是	到过	回复	到	.

就连他母亲的解释信也没有得到回复。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	he	did	not	believe	in	it	.
也许	他	做过	不是	相信	在	它	.

或许他根本不相信。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] .

He	had	left	her	abruptly	and	passionately	and	with	a	sore	heart	.
他	有	左边	她	突然	和	热情地	和	和	一个	疮	心	.

他突然而激烈地离开了她，心中充满伤痛。

['meni] [sʌtʃ] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [kɔːt] [baɪ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪ'baʊnd] ,

Many	such	hearts	are	caught	by	others	on	the	rebound	,
许多	这样的	心	是	捕捉	经过	其他的	在	这	反弹	,

许多这样的心会在失恋后再次坠入爱河。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [vɔɪd] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] [fɪld] [ʌp] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

for	the	void	in	them	is	more	easily	filled	up	,	and	often	requires	to	be	so	.
为了	这	空白	在	他们	是	更多的	容易地	已填	向上	,	和	经常	需要	到	是	所以	.

因为它们之间的空虚更容易被填补，而且往往也需要被填补。

- [oʊ] , ['hev(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , - [ɪf] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['ælən] — [nɑːt][ɪn]

'	Oh	,	heaven	,	'	she	thought	,	'	if	such	should	be	the	case	with	Allan	—	not	in
-	哦	,	天堂	,	-	她	想法	,	-	如果	这样的	应该	是	这	案件	和	艾伦	—	不是	在

['iːdʒɪpt] ,

Egypt	,
埃及	,

“哦，天哪，”她想，“如果艾伦真是这样——不是在埃及，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] , [bʌt; bət][æt; ət][dʒɪ'brɔːltər][ɔːr]['mɔːltə] ,

for	that	was	very	unlikely	,	but	at	Gibraltar	or	Malta	,
为了	那	曾是	非常	不太可能	,	但	在	直布罗陀	或者	马耳他	,

因为这种情况发生的可能性非常小，但在直布罗陀或马耳他，

[wer] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] . -

where	English	ladies	were	to	be	met	with	.	'
在哪里	英语	女士们	是	到	是	遇见	和	.	-

在那里，英国女士们将会与她们见面。

- ['iːv(ə)n] [ɪf] ['mærid] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [wɪn] [ðə; ði] ['dʌnməj] [flɪtʃ] ,

'	Even	if	married	,	I	fear	you	would	never	win	the	Dunmow	Flitch	,
-	甚至	如果	已婚	,	我	害怕	你	会	绝不	赢	这	邓莫	弗利奇	,

“即使结婚了，恐怕你也永远赢不了邓莫·弗利奇大赛。”

- ['leɪdi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æŋgrəli][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] .

'	Lady	Aberfeldie	had	said	to	her	angrily	on	one	occasion	.
-	女士	阿伯费尔迪	有	说	到	她	愤怒地	在	一	场合	.

“阿伯费尔迪夫人曾有一次生气地对她说。”

- [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , - [rɪ'plaɪd] ['ɑːlɪv] .

'	My	unfortunate	money	has	been	the	cause	of	all	this	,	'	replied	Olive	.
-	我的	不幸	钱	有	到过	这	原因	的	全部	这	,	-	回复	橄榄	.

“这一切都是我的不幸所得，”奥利弗回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] , ['hoʊlkrɔːft] ,

'	It	excited	the	cunning	and	cupidity	of	that	unfortunate	man	,	Holcroft	,
-	它	兴奋的	这	狡猾	和	贪婪	的	那	不幸	男人	,	霍尔克罗夫特	,

“这激发了那个不幸的男人霍尔克罗夫特的狡诈和贪婪。”

[ænd; ənd][hæz; həz][led][tuː; tə][ðə; ði] [sædist] [mɪskən'sepʃnz] [ænd; ənd] [ˌmɪskən'strʌkʃn] [frʌm; frəm]

and	has	led	to	the	saddest	misconceptions	and	misconstructions	from
和	有	引领	到	这	最悲伤的	误解	和	误解	从

[ðə; ði][fɜːrst] [bɪ'twiːn] [dɪr] ['ælən] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

the	first	between	dear	Allan	and	myself	,
这	第一的	之间	亲爱的	艾伦	和	我	,

这导致了我和亲爱的艾伦之间最初的误解和误会，令人非常遗憾。

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] [terz] .

'	she	added	,	in	tears	.
-	她	额外	,	在	眼泪	.

她含泪补充道。

- [moʊst] [truː] . -

'	Most	true	.	'
-	最多	真的	.	-

“非常正确。”

['ɑːlɪv] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['refrəns]

Olive	knew	that	the	doubtful	position	in	which	she	had	been	placed	with	reference
橄榄	知道	那	这	疑	位置	在	哪个	她	有	到过	放置	和	参考

[tuː; tə]['ælən][hæd; həd] ,

to	Allan	had	,
到	艾伦	有	,

奥利芙知道，她与艾伦之间所处的这种暧昧不清的处境，已经.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bɪn] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

as	she	thought	,	been	fully	explained	away	in	writing	by	his	mother	,	and	his
作为	她	想法	,	到过	完全	解释	离开	在	写作	经过	他的	母亲	,	和	他的

['fɑːðər] [tuː] ;

father	too	;
父亲	也	;

正如她所想，他的母亲和父亲都已在书面上对此作了充分的解释；

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['ælən][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr'self] .

but	from	Allan	there	came	no	letter	to	herself	.
但	从	艾伦	那里	来了	不	信	到	她自己	.

但她没有收到艾伦寄给她的信。

[wʌt] [dɪd][hɪz; ɪz]['saɪləns] [miːn] ?

What	did	his	silence	mean	?
什么	做过	他的	沉默	意思是	?

他的沉默意味着什么?

['iːv(ə)n]['æŋgər][wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

Even	anger	were	better	than	nothing	.
甚至	愤怒	是	更好的	比	没有什么	.

即使是愤怒也比什么都不做好。

- [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mʌni] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] : - [maɪ]['goʊldən] [tʃeɪnz] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] [kɜːrs]

-	My	unfortunate	money	,	-	she	repeated	:	-	my	golden	chains	have	proved	a	curse
-	我的	不幸	钱	,	-	她	重复	:	-	我的	金的	链条	有	已证实	一个	诅咒

[tuː; tə][juː 'es][bəuθ] .

to	us	both	.
到	我们	两个都	.

“我那不幸的钱,”她重复道,“我的金链子对我们俩来说都成了诅咒。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] , ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː] ,

He	has	ceased	to	love	me	now	,	and	,	loving	him	as	I	do	,
他	有	停止	到	爱	我	现在	,	和	,	爱	他	作为	我	做	,

他现在已经不再爱我了，而我，尽管如此深爱着他，

[wʌt] [kæn; kən][maɪ][laɪf][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

what	can	my	life	be	to	me	?
什么	能	我的	生活	是	到	我	?

我的人生对我来说意味着什么?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

And	how	shall	I	live	on	through	all	the	months	and	years	of	it	without
和	如何	将	我	居住	在	通过	全部	这	几个月	和	年	的	它	没有

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

没有他，我该如何度过这漫长的岁月?

[wʌt] [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [miːt] [ə'gen] !

What	if	we	never	meet	again	!
什么	如果	我们	绝不	见面	再次	!

如果我们再也见不到彼此了!

[hiː; hi] [meɪ] [fɔːl] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ['kæmərən] [fel] —

He	may	fall	in	this	war	as	his	friend	Cameron	fell	—
他	可能	落下	在	这	战争	作为	他的	朋友	卡梅伦	跌倒	—

他或许会像他的朋友卡梅伦一样，在这场战争中阵亡——

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] — [nɑːt][juː; jʊ] — [nɑːt][juː; jʊ] — [nɑːt] [ðæt] . -

oh	,	my	love	—	not	you	—	not	you	—	not	that	.	-
哦	,	我的	爱	—	不是	你	—	不是	你	—	不是	那	.	-

哦，我的爱人——不是你——不是你——不是那个。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkləs] [gɜːrl] [wept] ['bɪtərli] .

And	the	luckless	girl	wept	bitterly	.
和	这	倒霉的	女孩	哭泣	苦涩地	.

那个不幸的女孩痛哭流涕。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] .
A SKIRMISH IN THE DESERT .
一个 小规模冲突 在 这 沙漠 .

沙漠中的一场小规模冲突。

['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] !
Buried in the sand !
埋葬 在 这 沙 !

被埋在沙子里了!

[jes] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] — [tuː] [truː] ; [ðə; ði] [geɪ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laɪt] -
Yes — it was all true — too true ; the gay , handsome , and usually light -
是的 — 它 曾是 全部 真的 — 也 真的 ; 这 同性恋 , 英俊的 , 和 通常 光 -
['hɑrtɪd] [lerd] [ʌv; əv] - ,
hearted Laird of Stratherroch ,
心地 领主 的 - ,

是的——这一切都是真的——太真实了；斯特拉瑟罗赫那位风流倜傥、英俊潇洒、通常性格开朗的领主，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][viː]
one of the most popular fellows in the Black Watch — he who had won the V
一 的 这 最多 受欢迎的 伙伴们 在 这 黑色的 手表 — 他 WHO 有 韩元 这 V
. [siː] . [ɪn]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kleɪmɔːr] — [hiː; hi] [huːm] ['iːvlin] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]
. C . in battle with his good claymore — he whom Eveline had known in the
. C . 在 战斗 和 他的 好的 克莱莫尔 — 他 谁 伊芙琳 有 已知 在 这
['heɪdeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
heyday of his life ,
鼎盛时期 的 他的 生活 ,

黑卫队中最受欢迎的人之一——他曾凭借一把锋利的阔剑在战斗中赢得维多利亚十字勋章——伊芙琳在他人生最辉煌的时期就认识他。

[wen] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə][bəuθ] ,
when the world seemed so fresh and fair to both ,
什么时候 这 世界 似乎 所以 新鲜的 和 公平的 到 两个都 ,

当世界对他们两人来说都如此清新公平的时候

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [ænd; ənd]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['lʌvər] ,
whom she had last seen as a despairing and broken - hearted lover ,
谁 她 有 最后的 已见 作为 一个 绝望 和 破碎的 - 心地 情人 ,

她最后一次见到他时，他是一个绝望而心碎的恋人。

[wʌz; wəz] [gɔːn] — [strʌk] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['neɪmləs] [i'dʒɪpʃn] ['sævɪdʒ] , ['berid]
was gone — struck down by a bullet of some nameless Egyptian savage , buried
曾是 已消失 — 击 向下 经过 一个 子弹 的 一些 无名 埃及人 野蛮的 , 埋葬
[ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,
in the desert ,
在 这 沙漠 ,

他死了——被某个不知名的埃及野蛮人的子弹击中，埋在了沙漠里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ,
and she would never see him more ,
和 她 会 绝不 看 他 更多的 ,

她再也见不到他了。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [wʊd] [hɔːnt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
though the poignancy of his farewell would haunt her for many a day .
尽管 这 悲怆 的 他的 告别 会 出没 她 为了 许多 一个 天 .

尽管他离别时的悲怆之情会在她心中萦绕许久。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

And	thus	it	all	came	to	pass	.
和	因此	它	全部	来了	到	经过	.

事情就这样发生了。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]

A	band	of	Bedouins	had	been	hovering	in	the	vicinity	of
一个	乐队	的	贝都因人	有	到过	悬停	在	这	附近	的

- , ['plʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['luːtɪŋ] .

Matarieh	,	plundering	and	looting	.
-	,	掠夺	和	抢劫	.

一群贝都因人一直在马塔里耶附近徘徊，烧杀抢掠。

[ðiːz] ['ælən] , ['æftər][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kæmərən] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

These	Allan	,	after	a	consultation	with	Cameron	,	resolved	to	make	a
这些	艾伦	,	后	一个	咨询	和	卡梅伦	,	已解决	到	制作	一个

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ə'genst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɑːr'kʌhɑːrsən] ,

demonstration	against	,	and	with	Farquharson	,
示范	反对	,	和	和	法夸尔森	,

艾伦在与卡梅伦商议后，决定与法夸尔森一起举行示威游行。

[hɪz; ɪz] ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] [pɪkt] [men] , [ɪn] [laɪt] [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdər] , [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

his	sergeant	,	and	thirty	picked	men	,	in	light	marching	order	,	they	quitted	the
他的	军士	,	和	三十	挑选	男人	,	在	光	行军	命令	,	他们	辞职	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他的中士和三十名精挑细选的士兵，列队轻装上阵，离开了村庄。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dezərt] .

and	about	an	hour	before	sunrise	took	their	way	towards	the	desert	.
和	关于	一个	小时	前	日出	采取	他们的	方式	向	这	沙漠	.

日出前大约一个小时，他们向沙漠进发。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [ʃoʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [ə; eɪ]['sændi] [weɪst] , [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ]

The	light	of	the	coming	day	shone	along	the	latter	,	a	sandy	waste	,	overlooked	by
这	光	的	这	未来	天	闪耀	沿着	这	后者	,	一个	沙	浪费	,	被忽视的	经过

['dʒebl][moʊ'kætəm] ,

Jebel	Mokattam	,
杰贝尔	莫卡塔姆	,

黎明的曙光照耀着后者，那是一片沙质荒地，杰贝尔·莫卡塔姆山俯瞰着它。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['bærən] [ðæt] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm]['kaɪəroʊ][tuː; tə][ðə; ði]

a	chain	of	rocks	abrupt	and	barren	that	extends	from	Cairo	to	the
一个	链	的	岩石	突然	和	荒芜	那	扩展	从	开罗	到	这

['kætəˌrækts] .

cataracts	.
白内障	.

从开罗一直延伸到瀑布的陡峭而荒芜的岩石带。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [flæt] , [wɪð; wɪθ] ['biːtlɪŋ] ['sʌmits] , [waɪl] [bɪ'loʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ]

They	are	generally	flat	,	with	beetling	summits	,	while	below	,	on	the	face	which
他们	是	一般来说	平坦的	,	和	甲虫	峰会	,	尽管	以下	,	在	这	脸	哪个

[frʌnts] [ðə; ði] [naɪl] ,

fronts	the	Nile	,
前线	这	尼罗河	,

它们通常地势平坦，山顶隆起，而在下方，面向尼罗河的一侧，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɜːroʊd] [æz; əz] [ɪf] ['wɔːtər] - [wɔːrn][baɪ][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

they	are	furrowed	as	if	water	-	worn	by	the	rain	of	ages	.
他们	是	沟壑	作为	如果	水	-	磨损	经过	这	雨	的	年龄	.

它们表面布满沟壑，仿佛是被岁月的雨水冲刷而成。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [flæŋk] , [tɔːrdz] ['dʒebl] - ,
On the other flank , towards Jebel Dimeshk ,
在 这 其他 侧翼 , 向 杰贝尔 - ,

在另一侧，朝向杰贝尔·迪梅什克山的方向，

['raɪzɪz][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv][sænd] - [hɪlz] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət][æn; ən]['iːkwəl]
rises a ridge of sand - hills that follows in the same direction at an equal
上升 一个 岭 的 沙 - 丘陵 那 跟随 在 这 相同的 方向 在 一个 平等的
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

一道沙丘脊沿着同一方向延伸，与地面保持等距。

[ɔːl][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsinju'ɔsitiz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪnz] [ðə; ði] ['iːstərn] [bæŋk] .
all the windings and sinuosities of that which lines the eastern bank .
全部 这 绕组 和 曲折 的 那 哪个 线条 这 东 银行 .

东岸蜿蜒曲折的山路。

[bɪ'twiːn] [leɪ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪs'juːzd] ['reɪlweɪ] .
Between lay the winding line of the disused railway .
之间 躺 这 绕线 线 的 这 废弃的 铁路 .

中间是废弃铁路蜿蜒的线路。

[ɪn] [frʌnt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [siːmd] ['fɑːgi] [ɔːr] ['dʌsti] ,
In front the horizon seemed foggy or dusty ,
在 正面 这 地平线 似乎 雾蒙蒙的或者尘土飞扬 ,

前方地平线似乎笼罩着雾气或尘土。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dezərt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] [red]
and along the desert the sun shone for a time , as he rose , like a red
和 沿着 这 沙漠 这 太阳 闪耀 为了 一个 时间 , 作为 他 玫瑰 , 喜欢 一个 红色的
[bɔːl] ,
ball ,
球 ,

太阳升起时，像一个红球，照耀着沙漠，持续了一段时间。

[ʃɔːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪz] .
shorn of his rays .
剪 的 他的 射线 .

失去了光芒。

[ɪn] [rɪr] [ðə; ði]['pɑːrti] [left] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv][pɑːm] -
In rear the party left behind the village of Matarieh , with the clumps of palm -
在 后部 这 派对 左边 在后面 这 村庄 的 - , 和 这 团块 的 棕榈 -
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

队伍后方留下了马塔里耶村，村里长满了成片的棕榈树。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːl]['ɑːbəlɪsk¦oʊbəlɪsk][ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['sfɪŋksɪz] ,
beyond which , with the tall obelisk and the ruins of several sphinxes ,
超过 哪个 , 和 这 高的 方尖碑 和 这 废墟 的 一些 狮身人面像 ,

再往后看，可以看到高耸的方尖碑和几座狮身人面像的残骸。

[roʊz][ðə; ði] [greɪt] [maʊndz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [mɑːrk][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [ˌhiːli'ɔpəlis] , - [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
rose the great mounds of earth that mark the site of Heliopolis , ' the City of
玫瑰 这 伟大的 土堆 的 地球 那 标记 这 地点 的 赫利奥波利斯 , - 这 城市 的
[ðə; ði] [sʌn] ,
the Sun ,
这 太阳 ,

巨大的土丘拔地而起，标志着赫利奥波利斯（“太阳之城”）的遗址。

- [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wəːʃip] [ə; eɪ] [bʊl] [kɔːld] ['niːvɪs] ,

'	the	inhabitants	of	which	worshipped	a	bull	called	Mnevis	,
-	这	居民	的	哪个	崇拜	一个	公牛	称为	姆内维斯	,

那里的居民崇拜一头名叫姆涅维斯的公牛，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['serəmənɪz] [æz; əz][ðə; ði][ˌepɪs][ʌv; əv] ['memfɪs] , [ænd; ənd] [wer] [ə'pɑːloʊ]

with	the	same	ceremonies	as	the	Apis	of	Memphis	,	and	where	Apollo
和	这	相同的	仪式	作为	这	蜜蜂	的	孟菲斯	,	和	在哪里	阿波罗

[hæd; həd][æn; ən] ['ɔrəkl] .

had	an	oracle	.
有	一个	神谕	.

祭祀仪式与孟菲斯的阿庇斯神庙相同，那里也是阿波罗的神谕所在之处。

['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [wer] [ɪn] - [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frentʃ]

Over	the	same	ground	where	in	1800	a	battle	was	fought	between	the	French
超过	这	相同的	地面	在哪里	在	-	一个	战斗	曾是	战斗	之间	这	法语

[ænd; ənd] ['tɜ˞ːks] ,

and	Turks	,
和	土耳其人	,

1800年，法国人和土耳其人曾在这片土地上展开激战。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ænd; ənd] [ɔːl]

in	which	the	latter	were	defeated	with	the	loss	of	eight	thousand	men	and	all
在	哪个	这	后者	是	战败	和	这	损失	的	八	千	男人	和	全部

[ðer; ðər] ['kænən] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ,

their	cannon	and	baggage	,
他们的	大炮	和	行李	,

后者在那场战斗中战败，损失了八千人以及所有大炮和行李。

['ælənz] ['lɪt(ə)l][bænd] ['mɑːtʃt] ['merəli] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dezərt] [ɪn] [hoʊp] [tuː; tə] - ['pɑːlɪʃ] [ɔːf] - [ə; eɪ]

Allan's	little	band	marched	merrily	on	towards	the	desert	in	hope	to	'	polish	off	'	a
艾伦的	小的	乐队	行军	兴高采烈地	在	向	这	沙漠	在	希望	到	-	抛光	离开	-	一个

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kwɔːrtərz] .

few	of	the	Bedouins	before	returning	to	quarters	.
很少	的	这	贝都因人	前	返回	到	四分之一	.

艾伦的小队兴高采烈地向沙漠进发，希望在返回营地之前“干掉”几个贝都因人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ; [iːtʃ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪz] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ɪn]

They	were	well	supplied	with	ammunition	;	each	man	had	a	day's	rations	in
他们	是	出色地	供应	和	弹药	;	每个	男人	有	一个	天	口粮	在

[hɪz; ɪz] ['hævərsæk] ,

his	haversack	,
他的	手提袋	,

他们弹药充足；每个人的背包里都装着一天的口粮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['sændi]['fluːɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .

and	his	water	-	bottle	filled	with	the	red	sandy	fluid	of	the	Nile	.
和	他的	水	-	瓶子	已填	和	这	红色的	沙	体液	的	这	尼罗河	.

还有他那装满尼罗河红色沙质河水的瓶子。

[ɪn]['eksədəs][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [ləʊðd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðæt]

In	Exodus	we	are	told	that	the	Egyptians	loathed	to	drink	the	waters	of	that
在	出埃及记	我们	是	讲述	那	这	埃及人	令人厌恶	到	喝	这	水	的	那

['rɪvər] ,

river	,
河	,

《出埃及记》中记载，埃及人厌恶饮用那条河的水。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['kæmərən] [sed] , - [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	,	as	Cameron	said	,	'	the	men	of	the	Black	Watch	were	much	of	the
和	,	作为	卡梅伦	说	,	-	这	男人	的	这	黑色的	手表	是	很多	的	这

[seɪm] [maɪnd] . -

same	mind	.	'
相同的	头脑	.	-

正如卡梅伦所说，“黑卫队的男人们也大多持同样的观点”。

[naʊ] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] ,

Now	,	in	making	a	reconnaissance	,
现在	,	在	制作	一个	侦察	,

现在，在进行侦察时，

['ælən] ['greɪəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [treɪnd] ['soʊldʒər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['kʌvər] [frʌm; frəm] [vjuː] [ɪz]

Allan	Graham	was	a	trained	soldier	enough	to	know	that	cover	from	view	is
艾伦	格雷厄姆	曾是	一个	受过训练	士兵	足够的	到	知道	那	覆盖	从	看法	是

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

艾伦·格雷厄姆是一名训练有素的士兵，他很清楚躲避视线的重要性。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [truːps] , [wət'evər] [ðer; ðər] [streŋθ] , [tuː; tə] [fɔːrm] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] ;

as	it	enables	troops	,	whatever	their	strength	,	to	form	for	action	;
作为	它	启用	军队	,	任何	他们的	力量	,	到	形式	为了	行动	;

因为它使部队，无论兵力多少，都能集结起来投入战斗；

[ðʌs] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] ['juːtəlaɪz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [bæŋk] , [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] [ðæt] ,

thus	he	hoped	to	utilise	the	railway	bank	,	or	,	if	not	that	,
因此	他	希望	到	利用	这	铁路	银行	,	或者	,	如果	不是	那	,

因此，他希望利用铁路银行，或者，如果不行的话，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sændi] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

some	of	the	sandy	undulations	around	it	.
一些	的	这	沙	起伏	大约	它	.

周围的一些沙质起伏。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] ['rekənɔɪtərɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɑːrdʒənt] ,

As	the	first	object	in	reconnoitring	is	to	get	observation	,	with	his	sergeant	,
作为	这	第一的	目的	在	侦察	是	到	得到	观察	,	和	他的	军士	,

侦察的首要目标是获取观察结果，他和他的中士一起，

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['feloʊ] , [hiː; hi] [went] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ,

who	was	a	sharp	fellow	,	he	went	at	some	distance	in	front	of	his	men	,
WHO	曾是	一个	锋利的	同伴	,	他	去	在	一些	距离	在	正面	的	他的	男人	,

他是个机敏的人，走在手下前面一段距离。

[fiːld] - [glæs] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

field	-	glass	in	hand	,	and	looked	sharply	about	him	.
场地	-	玻璃	在	手	,	和	看起来	尖锐地	关于	他	.

他手持望远镜，目光锐利地环顾四周。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['iːstərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ten] [maɪlz] [tɪl]

He	continued	to	move	in	a	north	-	easterly	direction	for	nearly	ten	miles	till
他	持续	到	移动	在	一个	北	-	东风	方向	为了	几乎	十	英里	直到

[mɪd] - [deɪ] ,

mid	-	day	,
中	-	天	,

他继续向东北方向行进了近十英里，直到中午时分。

[bʌt; bət] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hɔ:ltɪŋ] [ə'mɪd][ə; eɪ] [klʌmp]

but	saw	nothing	of	Bedouins	,	and	then	,	halting	amid	a	clump
但	锯	没有什么	的	贝都因人	,	和	然后	,	停止	之中	一个	丛

[ʌv; əv] [pɑ:mz] ,

of	palms	,
的	棕榈树	,

但他没看到贝都因人，然后，他停在一丛棕榈树中间，

[θru:] [aʊt] [sʌm; səm] ['sentənəlz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [frʌnt] , [paɪld] [ɑ:rmz] ,

threw	out	some	sentinels	towards	the	front	,	piled	arms	,
扔	出去	一些	哨兵	向	这	正面	,	堆积	武器	,

派出一些哨兵到前线，堆放武器，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] [ɪn][ðer; ðər] [kɪlts] [ænd; ənd] [red] [sɜ:rdʒ] [θru:] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði]

and	the	Highlanders	in	their	kilts	and	red	serges	threw	themselves	on	the
和	这	高地人	在	他们的	苏格兰短裙	和	红色的	剪裁	扔	他们自己	在	这

[græs] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mi:l] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ]

grass	and	prepared	to	make	a	meal	of	what	they	had	brought	with
草	和	准备	到	制作	一个	一顿饭	的	什么	他们	有	带来	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

身穿苏格兰短裙和红色粗呢外套的高地人扑倒在草地上，准备享用他们带来的食物。

[wɑ:ʃt] [daʊn] [baɪ] [naɪl] ['wɔ:tər] .

washed	down	by	Nile	water	.
洗过	向下	经过	尼罗河	水	.

被尼罗河水冲刷下来。

[ðer; ðər][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [nu:n] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst] ,

There	he	remained	till	noon	was	long	past	,
那里	他	剩余	直到	中午	曾是	长的	过去的	,

他一直待在那里，直到过了中午很久。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɑ:n] - .

and	he	began	to	think	of	falling	back	on	Matarieh	.
和	他	开始	到	思考	的	坠落	后退	在	-	.

于是他开始考虑重新回到马塔里耶。

['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:mz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:mentid] [baɪ] [næts] [ænd; ənd]

Even	under	the	shadow	of	the	palms	they	were	tormented	by	gnats	and
甚至	在下面	这	阴影	的	这	棕榈树	他们	是	饱受折磨	经过	小飞虫	和

['sændˌflaɪz] .

sandflies	.
白蛉	.

即使在棕榈树的荫蔽下，他们也饱受蚊蚋和沙蝇的困扰。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] " — [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['dʒaiənts] , ['fɛəriz] ,

'	We	are	in	the	land	of	the	"	Arabian	Nights	"	—	the	land	of	giants	,	fairies	,
-	我们	是	在	这	土地	的	这	"	阿拉伯	夜晚	"	—	这	土地	的	巨人	,	仙女	,

[ænd; ənd]['dʒi:nɪˌaɪ] ,

and	genii	,
和	天才	,

“我们身处《一千零一夜》的国度——巨人、仙女和精灵的国度。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , - [sed] ['kæmərən] , [æz; əz][hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ; - [bʌt; bət] ,

and	all	that	sort	of	thing	,	'	said	Cameron	,	as	he	lit	a	cigar	;	'	but	,
和	全部	那	种类	的	事物	,	-	说	卡梅伦	,	作为	他	点燃	一个	雪茄	;	-	但	,

“诸如此类的事情，”卡梅伦一边点燃雪茄一边说道，“但是，

[ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌpɪktʃə'resk] , ['ælən] , [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ɑːr; ər] [ə'bɑːmɪnəbli] ['riːəl] . -

if	a	little	picturesque	,	Allan	,	the	discomforts	are	abominably	real	.	'
如果	一个	小的	如画	,	艾伦	,	这	不适	是	极其可憎	真实的	.	-

艾伦，虽然景色有点美，但令人不适的地方却是真真切切存在的。

- ['ʃʊrli] ['wɔːtər][ɪz] ['laɪɪŋ] ['jɑːndər] , [sɜːr] , - [sed] ['sɑːrdʒənt] [fɑːr'kʌhɑːrsən] , - [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [get]

'	Surely	water	is	lying	yonder	,	sir	,	'	said	Sergeant	Farquharson	,	'	and	we	might	get
-	一定	水	是	说谎	远处	,	先生	,	-	说	军士	法夸尔森	,	-	和	我们	可能	得到

['aʊər; ɑːr]['wɔːtər] - ['bɔtlz] [fɪld] . -

our	water	-	bottles	filled	.	'
我们的	水	-	瓶子	已填	.	-

“长官，那边肯定有水，”法夸尔森中士说，“我们可以去那里装满水壶。”

[ɔːl] [lʊkt] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒebl]

All	looked	eagerly	in	the	direction	indicated	,	towards	the	base	of	the	Jebel
全部	看起来	急切地	在	这	方向	表明的	,	向	这	根据	的	这	杰贝尔

- [reɪndʒ] .

Dimeshk	range	.
-	范围	.

所有人都热切地望向所指的方向，也就是杰贝尔·迪梅什克山脉的山脚。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [klɪr] , [braɪt] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [naʊ] .

The	sun	was	clear	,	bright	,	and	powerful	now	.
这	太阳	曾是	清除	,	明亮的	,	和	强大的	现在	.

此刻阳光灿烂，明亮而强烈。

[əˈmɪd] [ðə; ði]['saɪlənt] [weɪst] [ʌv; əv][sænd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] [leɪk] [siːmd] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] .

Amid	the	silent	waste	of	sand	a	long	,	narrow	lake	seemed	at	no	great	distance	.
之中	这	沉默的	浪费	的	沙	一个	长的	,	狭窄的	湖	似乎	在	不	伟大的	距离	.

在寂静的荒漠之中，一条狭长的湖泊似乎就在不远处。

- [ɪf] ['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ɪk'skleɪmd] ['kæmərən] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [men] ['muːvɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

'	If	water	it	is	,	'	exclaimed	Cameron	,	'	there	are	certainly	men	moving	through	it
-	如果	水	它	是	,	-	惊呼	卡梅伦	,	-	那里	是	当然	男人	移动	通过	它

. -

:	'
.	-

“如果那是水，”卡梅伦惊呼道，“那肯定有人在里面走动。”

- [ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] , [baɪ][dʒoʊv] ! - [kraɪd] ['ælən] . -

'	The	Bedouins	,	by	Jove	!	'	cried	Allan	.	'
-	这	贝都因人	,	经过	朱庇特	!	-	哭	艾伦	.	-

“天哪，是贝都因人！”艾伦喊道。

[daʊn] , [daʊn] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentənəlz] , - [laɪ] [daʊn] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ɪf] [juː; jʊ]

Down	,	down	,	'	he	shouted	to	his	sentinels	,	'	lie	down	,	under	cover	if	you
向下	,	向下	,	-	他	喊叫	到	他的	哨兵	,	-	说谎	向下	,	在下面	覆盖	如果	你

[kæn; kən] . -

can	.	'
能	.	-

“趴下，趴下！”他朝哨兵们喊道，“躺下，能躲起来就躲起来。”

[ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [flæt] , [ænd; ənd] ['ælən] , [əˈdɒpt] [ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs]

They	lay	down	flat	,	and	Allan	,	adopting	the	same	position	,	turned	his	field	-	glass
他们	躺	向下	平坦的	,	和	艾伦	,	收养	这	相同的	位置	,	转向	他的	场地	-	玻璃

[tɔːrdz] [ðə; ði] [məˈrɑːʒ] ,

towards	the	mirage	,
向	这	海市蜃楼	,

他们平躺下来，艾伦也摆出同样的姿势，将望远镜转向海市蜃楼。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz]

for	such	it	was	—	that	beautiful	optical	illusion	produced	by	the	sun's	rays
为了	这样的	它	曾是	—	那	美丽的	光学的	错觉	生产	经过	这	太阳的	射线

[rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːtɪd] [sænd] ,

reflected	from	the	heated	sand	,
反映	从	这	加热	沙	,

的确如此——那是阳光照射在被加热的沙子上反射而产生的美丽光学错觉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrsti] ['weɪferər] [ðə; ði]['tæntəlaiziŋ][bʌt; bət]

and	which	raises	before	the	eye	of	the	thirsty	wayfarer	the	tantalising	but
和	哪个	提高	前	这	眼睛	的	这	渴	旅行者	这	诱人的	但

['pɜːrfɪkt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [leɪks] [ɔːr] ['pliːzɪŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

perfect	representation	of	distant	lakes	or	pleasing	sheets	of	water	.
完美的	表示	的	遥远	湖泊	或者	令人愉悦	纸张	的	水	.

它向口渴的旅人展现了远处湖泊或宜人水面的诱人而完美的景象。

[ə'baʊt] ['eɪti] ['beduɪn] [hɔːrs] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

About	eighty	Bedouin	horse	were	moving	slowly	from	the	direction	of	the
关于	八十	贝都因人	马	是	移动	缓慢地	从	这	方向	的	这

['dʒebl] - [reɪndʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

Jebel	Dimeskh	range	towards	the	line	of	the	railway	.
杰贝尔	-	范围	向	这	线	的	这	铁路	.

大约八十匹贝都因马正从杰贝尔迪梅什赫山脉方向缓缓向铁路线行进。

[wət'evər] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ælən] ,

Whatever	their	object	was	,	from	a	description	given	to	Allan	,
任何	他们的	目的	曾是	,	从	一个	描述	给定	到	艾伦	,

无论他们的目标是什么，根据艾伦得到的描述，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] ,

he	was	certain	they	were	those	of	whom	he	was	in	search	,
他	曾是	肯定	他们	是	那些	的	谁	他	曾是	在	搜索	,

他确信他们就是他要寻找的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] - ['æftər]

and	that	their	object	was	to	turn	up	in	the	vicinity	of	Matarieh	after
和	那	他们的	目的	曾是	到	转动	向上	在	这	附近	的	-	后

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

他们的目标是在日落后出现在马塔里耶附近。

[ɪn'tent] [ɑːn] ['plʌndər] ,

intent	on	plunder	,
意图	在	掠夺	,

意图掠夺，

[æz; əz] ['evriwer] [ðiːz] ['lɔːləs] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	everywhere	these	lawless	sons	of	the	desert	were	taking	advantage	of	the
作为	到处	这些	无法无天	儿子们	的	这	沙漠	是	采取	优势	的	这

[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

confusion	of	affairs	in	Egypt	.
困惑	的	事务	在	埃及	.

这些来自沙漠的无法无天之子到处都在利用埃及的混乱局势牟利。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['mʌskɪt] [ʌv; əv] [æn'tiːk] [fɔːrm] ,

Some	were	armed	with	long	muskets	of	antique	form	,
一些	是	武装	和	长的	滑膛枪	的	古董	形式	,

有些人配备的是古式长管火枪。

[bʌt; bət][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [hæd; həd] ['remɪŋtən] ['raɪfəlz] — [flʌŋ] [ə'weɪ] [baɪ] ['ærəbiːz]

but	by	far	the	greater	number	had	Remington	rifles	—	flung	away	by	Arabi's
但	经过	远的	这	更大的	数字	有	雷明顿	步枪	—	扔	离开	经过	阿拉伯人的

['fjuːdʒətɪv]['soʊldʒərz] — [slʌŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [bæks] ,

fugitive	soldiers	—	slung	over	their	backs	,
逃犯	士兵	—	吊着	超过	他们的	背部	,

但绝大多数人背着雷明顿步枪——这些步枪是阿拉比的逃亡士兵丢弃的。

[ɔːr][æt; ət][ðer; ðər] ['sædlz] , ['wɛpənz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði]['dʒævlɪn] , [ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

or	at	their	saddles	,	weapons	that	had	superseded	the	javelin	,	the	bow	,
或者	在	他们的	马鞍	,	武器	那	有	被取代	这	标枪	,	这	弓	,

或者在他们的马鞍上，装备着取代标枪和弓箭的武器，

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['instənsiz] [ðə; ði] [spɪr] .

and	in	many	instances	the	spear	.
和	在	许多	实例	这	矛	.

在许多情况下，矛也是武器。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][klæd][ɪn] [ʌv; əv][dɑːrk] [braʊn] [wʊl] , [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] [bɜːr'nuːs] , ['meni]

They	were	clad	in	barracans	of	dark	brown	wool	,	with	floating	burnouses	,	many
他们	是	覆膜	在	巴拉坎斯	的	黑暗的	棕色的	羊毛	,	和	漂浮的	烧伤	,	许多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['spɑːtləsli] [waɪt] ;

of	them	spotlessly	white	;
的	他们	一尘不染	白色的	;

他们身穿深棕色羊毛长袍，披着飘逸的披肩，其中许多披肩洁白无瑕；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['sloʊli] , [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ['daʊtləs] ,

and	as	they	seemed	to	be	making	slowly	,	for	shelter	doubtless	,
和	作为	他们	似乎	到	是	制作	缓慢地	,	为了	庇护所	毫无疑问	,

他们似乎正缓慢地前进，无疑是为了寻找庇护所。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [pɑːmz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['ælənz] ['pɑːrti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]

towards	the	clump	of	palms	occupied	by	Allan's	party	,	which	was	yet	beyond	their
向	这	丛	的	棕榈树	占领	经过	艾伦的	派对	,	哪个	曾是	然而	超过	他们的

[reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

range	of	vision	,
范围	的	想象	,

朝着艾伦一行人所在的棕榈树丛望去，那里还在他们视线范围之外。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɔːf][ænd; ənd] [tʊk] [poʊst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bændənd]

he	drew	the	whole	off	and	took	post	behind	the	bank	of	the	abandoned
他	画	这	所有的	离开	和	采取	邮政	在后面	这	银行	的	这	弃

['reɪlweɪ] ,

railway	,
铁路	,

他撤离了现场，并在废弃铁路的河岸后方占据了有利位置。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [kwaɪt] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði][foʊ] .

a	movement	which	was	fortunately	quite	unseen	by	the	foe	.
一个	移动	哪个	曾是	幸运的是	相当	看不见	经过	这	敌人	.

幸运的是，敌方完全没有察觉到这一行动。

[fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['kæv(ə)lri] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [æz; əz] [ðiːz] [waɪld] ['hɔːsmən] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə]

Formation	against	cavalry	would	be	useless	,	as	these	wild	horsemen	have	no	idea
形成	反对	骑兵	会	是	无用	,	作为	这些	荒野	骑兵	有	不	主意

[ʌv; əv]['tæktɪks] ;

of	tactics	;
的	策略	;

对付骑兵阵型毫无用处，因为这些野蛮的骑兵根本不懂战术；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːrs] , ['ælən] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz][men][ɪn]

and	,	to	deceive	them	as	to	his	force	,	Allan	formed	his	men	in
和	,	到	欺骗	他们	作为	到	他的	力量	,	艾伦	形成	他的	男人	在

[ɪk'stendɪd] ['ɔːrdər] ,

extended	order	,
扩展	命令	,

为了迷惑敌人，让他们误判自己的兵力，艾伦将士兵们排成纵队。

[θriː] ['peɪsɪz][ə'pɑːrt] , [iːtʃ] [mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

three	paces	apart	,	each	man	lying	on	his	face	,	close	under	the	line	of	the
三	步幅	除	,	每个	男人	说谎	在	他的	脸	,	关闭	在下面	这	线	的	这

[ɪm'bæŋkmənt] .

embankment	.
堤	.

两人相距三步，脸朝下趴在堤岸下方。

['ælən] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪrɪəns] [haʊ] ['faɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp] [bɪ'kʌmz] ['plʌndʒɪŋ] ;

Allan	knew	from	experience	how	fire	from	a	steep	slope	becomes	plunging	;
艾伦	知道	从	经验	如何	火	从	一个	陡	坡	变成	骤降	;

艾伦从经验中知道，从陡坡上燃起的火会迅速蔓延开来；

[ðʌs] [hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sloʊp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌskɪtri] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt]

thus	he	congratulated	himself	that	the	slope	for	his	musketry	was	one	that
因此	他	恭喜	他自己	那	这	坡	为了	他的	火枪	曾是	一	那

[wʌz; wəz] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ðɪ][trə'dʒektəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['raɪfəlz] .

was	parallel	to	the	trajectory	of	the	rifles	.
曾是	平行线	到	这	弹道	的	这	步枪	.

因此，他暗自庆幸自己所用的滑膛枪射击角度与步枪的弹道轨迹平行。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪf] ['nesəseri] ,

By	a	single	word	he	could	,	if	necessary	,
经过	一个	单身的	单词	他	可以	,	如果	必要的	,

必要时，他只需一句话就能做到

[fɔːrm][hɪz; ɪz][men][ɪn][ə; eɪ] ['ræliɪŋ] [skwer] [ɑːn][ðə; ðɪ] [krest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪn] .

form	his	men	in	a	rallying	square	on	the	crest	of	the	line	.
形式	他的	男人	在	一个	集结	正方形	在	这	波峰	的	这	线	.

让他的士兵在防线最高点组成集结广场。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [keɪm] ['raɪdɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] [gruːp] , [æt; ət]

As	the	Bedouins	came	riding	forward	,	in	a	disorderly	group	,	at
作为	这	贝都因人	来了	骑术	向前	,	在	一个	乱	团体	,	在

[æn; ən] ['iːzi] , ['æmb(ə)l] [peɪs] ,

an	easy	,	ambling	pace	,
一个	简单的	,	漫步	步伐	,

贝都因人骑马向前走来，队伍杂乱无章，步伐轻松悠闲。

['ælən] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] , [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['liːdər] [hiː; hi]

Allan	,	by	means	of	his	field	-	glass	,	was	certain	that	in	their	leader	he
艾伦	,	经过	方法	的	他的	场地	-	玻璃	,	曾是	肯定	那	在	他们的	领导者	他

['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ðɪ]['ærəb] ,

recognised	the	Arab	,
已确认	这	阿拉伯	,

艾伦借助望远镜，确信他从他们的首领身上认出了那个阿拉伯人。

[zeɪd] - [el] - - , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌkər] ['æftər][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [æt; ət] - ,

Zeid	-	el	-	Ourdeh	,	whom	he	had	succoured	after	his	wounds	at	Kassassin	,
泽伊德	-	el	-	-	,	谁	他	有	救助	后	他的	伤口	在	-	,

[ænd; ənd][sent][tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət][ˌizmai'liːə] .

and	sent	to	the	hospital	at	Ismailia	.
和	发送	到	这	医院	在	伊斯梅利亚	.

他在卡萨辛受伤后救助了泽伊德·埃尔·乌尔德，并将他送往伊斯梅利亚的医院。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊbz] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [sliːvz] ,

He	was	wearing	the	same	robes	with	wide	sleeves	,
他	曾是	穿着	这	相同的	长袍	和	宽的	袖子	,

他穿着同样的宽袖长袍，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] ['gɜːrdl] [hiː; hi] [wɔːr] [wen] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði][kæmp] .

and	the	richly	embroidered	girdle	he	wore	when	found	near	the	camp	.
和	这	丰富	绣花	腰带	他	穿着	什么时候	成立	靠近	这	营	.

还有他在营地附近被发现时所穿的那条绣工精美的腰带。

- ['stedi] [ænd; ənd] [stɪl] , [men] , - [kraɪd] ['ælən] , - [ænd; ənd] [wiːl] [pleɪ] [oʊld] ['guːsberi] [wɪð; wɪθ]

'	Steady	and	still	,	men	,	'	cried	Allan	,	'	and	we'll	play	old	gooseberry	with
-	稳定的	和	仍然	,	男人	,	-	哭	艾伦	,	-	和	出色地	玩	老的	醋栗	和

[ðiːz] ['begərz] ,

these	beggars	,
这些	乞丐	,

“伙计们，都给我站稳了！”艾伦喊道，“我们要和这些乞丐玩捉迷藏！”

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['evriwer] [els] . -

as	we	have	done	everywhere	else	.	'
作为	我们	有	完毕	到处	别的	.	-

正如我们在其他地方所做的那样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] , [ə; eɪ] [reɪndʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪfəlz] [wɜːr; wər]

They	were	about	five	hundred	paces	distant	,	a	range	for	which	the	rifles	were
他们	是	关于	五	百	步幅	遥远	,	一个	范围	为了	哪个	这	步枪	是

['saɪtɪd] ,

sighted	,
目击者	,

他们相距大约五百步，这是步枪的瞄准射程。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['beduɪn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə]

when	suddenly	a	Bedouin	uttered	a	shrill	cry	of	alarm	,	and	all	began	to
什么时候	突然	一个	贝都因人	说出	一个	尖锐	哭	的	警报	,	和	全部	开始	到

['ʌnslɪŋ] [ðer; ðər]['fai,aːrmz] .

unsling	their	firearms	.
解开吊索	他们的	枪支	.

突然，一个贝都因人发出了一声尖锐的惊叫，所有人都开始解开身上的枪支。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [kleɪ] - ['kʌlərd] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [red] ['hækl] [ɑːn][ðə; ði] [left]

His	eye	had	detected	a	clay	-	coloured	helmet	with	its	red	hackle	on	the	left
他的	眼睛	有	检测到	一个	黏土	-	有色	头盔	和	它是红色的		乱砍	在	这	左边

[saɪd] .

side	.
边	.

他的目光捕捉到一顶陶土色的头盔，左侧有红色的羽饰。

[er] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['faɪər][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ðə; ði] ['haɪˌlændɝz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kʌvər] [pɔːd] [ɪn][ə; eɪ]

Ere	they	could	fire	a	shot	,	the	Highlanders	from	their	cover	poured	in	a
埃雷	他们	可以	火	一个	射击	,	这	高地人	从	他们的	覆盖	倾倒	在	一个

['dedli] ['faɪər] ,

deadly	fire	,
致命	火	,

他们还没来得及开枪，高地人就从掩体后倾泻出致命的火力。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [went] [daʊn] [ɪn] [kən'fjuːzd] [hiːps] ; [ðə; ði]

and	more	than	twenty	men	and	horses	went	down	in	confused	heaps	;	the
和	更多的	比	二十	男人	和	马匹	去	向下	在	使困惑	堆积如山	;	这

['lætər] ,

latter	,
后者	,

二十多名男子和马匹倒在地上，尸横遍野；后者，

[ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðer; ðər]['wu:ndz][ænd; ənd]['terər] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] ['waɪldli][aʊt]

in	the	agony	of	their	wounds	and	terror	,	kicking	and	lashing	wildly	out
在	这	痛苦	的	他们的	伤口	和	恐怖	,	踢	和	鞭打	疯狂地	出去

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hu:f] ,

with	their	hoofs	,
和	他们的	蹄子	,

在伤口带来的剧痛和恐惧中，它们疯狂地踢打着，用蹄子胡乱地挥舞着。

['reɪzɪŋ] [klaʊdz][ʌv; əv][sænd] , [waɪl] ['breɪnɪŋ] [ðə; ði] [skʌlz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

raising	clouds	of	sand	,	while	braining	the	skulls	and	breaking	the	limbs	of	the
提高	云	的	沙	,	尽管	脑力	这	头骨	和	打破	这	四肢	的	这

['fɔ:lən] ['raɪdərz] ,

fallen	riders	,
倒下	骑手	,

扬起漫天沙尘，同时击碎倒地骑手的头骨，折断他们的四肢。

['weðər] [ded] [ɔ:r] ['wu:ndɪd] ; [ðen] [ʃri:ks] [ænd; ənd] [grəunz] , [kraɪz] [ænd; ənd] [kɜ:rs] ['loʊdɪd] [ðə; ði]

whether	dead	or	wounded	;	then	shrieks	and	groans	,	cries	and	curses	loaded	the
无论	死的	或者	受伤	;	然后	尖叫	和	呻吟	,	哭泣	和	诅咒	已加载	这

[er] ,

air	,
空气	,

无论死是伤；随后，尖叫声、呻吟声、哭喊声和咒骂声充斥着空气。

[æz; əz][ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər] [ʌn'tʌtʃt] [ɔ:r]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] ['sædlz] , ['æftər]['faɪərɪŋ] , [hæf]

as	all	who	were	untouched	or	able	to	keep	their	saddles	,	after	firing	,	half
作为	全部	WHO	是	未受触碰	或者	有能力的	到	保持	他们的	马鞍	,	后	射击	,	一半

[æt; ət]['rændəm] ,

at	random	,
在	随机的	,

所有未受影响或能够保住马鞍的人，在开火后，随机一半被击毙。

[ə; eɪ] ['rægɪd] ['vɑ:li] , [wi:ld] [raʊnd] [ðer; ðər] [laɪt] ['tʃɑ:dʒəz] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	ragged	volley	,	wheeled	round	their	light	chargers	and	went	off	with	the
一个	破烂不堪	截击	,	带轮子的	圆形的	他们的	光	充电器	和	去	离开	和	这

[spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

speed	of	the	wind	.
速度	的	这	风	.

一阵杂乱的齐射，他们调转方向，骑着轻盈的战马，以风的速度冲了出去。

- [si:s] ['faɪərɪŋ] ! - [kraɪd] ['ælən] ['greɪəm] ;

'	Cease	firing	!	'	cried	Allan	Graham	;
-	停止	射击	!	-	哭	艾伦	格雷厄姆	;

“停止射击！”艾伦·格雷厄姆喊道；

- [wi:; wi][hæv; həv] [tɔ:t] [ði:z] ['fɛloʊz] [ə; eɪ]['les(ə)n] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

'	we	have	taught	these	fellows	a	lesson	severe	enough	for	the	day	,
-	我们	有	教授	这些	伙伴们	一个	课	严重	足够的	为了	这	天	,

“我们已经给这些家伙一个足够严厉的教训，今天就到此为止吧。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['ventʃər] [nɪr] - [ə'gen] . -

and	I	don't	think	they	will	venture	near	Matarieh	again	.	'
和	我	不	思考	他们	将要	风险投资	靠近	-	再次	.	-

我认为他们不会再冒险靠近马塔里耶了。

[ɪn] [ðæt] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] , [æz; əz][hi:; hi] ['æftərwərdz] [faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:st] .

In	that	,	however	,	he	was	mistaken	,	as	he	afterwards	found	to	his	cost	.
在	那	,	然而	,	他	曾是	错误	,	作为	他	然后	成立	到	他的	成本	.

然而，他在这点上错了，后来他为此付出了代价。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] ,

'	And	now	,	'	he	added	,	as	he	crossed	the	line	of	railway	,	sword	in	hand	,
-	和	现在	,	-	他	额外	,	作为	他	交叉	这	线	的	铁路	,	剑	在	手	,

“现在,”他一边说着，一边手持利剑，穿过铁路线。

- [tuː; tə] [gɪv] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] , ['sʌkər] ['eni] [wiː; wi][kæn; kən] , [smæʃ] [ɔːl][ðer; ðər]

'	to	give	water	to	the	wounded	,	succour	any	we	can	,	smash	all	their
-	到	给	水	到	这	受伤	,	救助	任何	我们	能	,	粉碎	全部	他们的

['wɛpənz] ,

weapons	,
武器	,

“给伤员水喝，尽力救助任何人，砸碎他们所有的武器。”

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [feɪt] [ɔːr][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frendz] . -

and	leave	them	to	fate	or	their	returning	friends	.	'
和	离开	他们	到	命运	或者	他们的	返回	朋友们	.	-

把他们交给命运或归来的朋友们吧。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]

He	,	with	most	of	his	party	,	approached	the	place	where	the	victims	of	the
他	,	和	最多	的	他的	派对	,	接近	这	地方	在哪里	这	受害者	的	这

[ˌfjuːzɪ'leɪd] [leɪ] ,

fusilade	lay	,
飞艇	躺	,

他和随行人员大多来到了枪击事件遇难者尸体所在的地方。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [blʌd] , ['wuːndz] , [ænd; ənd]['ægəni] [went] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri]

and	,	so	far	as	blood	,	wounds	,	and	agony	went	,	they	presented	a	very
和	,	所以	远的	作为	血	,	伤口	,	和	痛苦	去	,	他们	呈现	一个	非常

['dredf(ə)l] [siːn] ,

dreadful	scene	,
可怕	场景	,

就血迹、伤口和痛苦而言，那场面十分可怕。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [wʌn] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['witnist] [soʊ] ['leɪtli] [ɪn][ðə; ði]

and	yet	a	trifling	one	when	compared	with	that	witnessed	so	lately	in	the
和	然而	一个	琐事	一	什么时候	比较的	和	那	目击者	所以	最近	在	这

['trentʃɪz] [ʌv; əv] [tel] - [el] - ['kiːbɪr] .

trenches	of	Tel	-	el	-	Kebir	.
战壕	的	电话	-	el	-	凯比尔	.

然而，与最近在泰勒凯比尔战壕中目睹的惨状相比，这简直微不足道。

['meni] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] ['aʊtraɪt] ; ['ʌðər] , [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] , [leɪ] ['wɔləuiŋ] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn]

Many	were	shot	outright	;	others	,	severely	wounded	,	lay	wallowing	and	choking	in
许多	是	射击	直接	;	其他的	,	严重	受伤	,	躺	沉溺	和	窒息	在

[ðer; ðər] [blʌd] ,

their	blood	,
他们的	血	,

许多人当场被枪杀；其他人身负重伤，倒在血泊中，窒息而亡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['viktəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] , ['skaʊlɪŋ] , [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	they	regarded	the	victors	with	a	firm	,	scowling	,	and	defiant	expression
和	他们	认为	这	胜利者	和	一个	公司	,	皱眉	,	和	桀骜不驯	表达

[ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

in	their	long	,
在	他们的	长的	,

他们目光坚定、怒目而视、充满挑衅，长长的眼睛里，他们注视着胜利者。

[θɪn] , ['tɔːni] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [blæk] , [braɪt] , ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] , [æz; əz]
thin , tawny faces , and black , bright , glittering eyes , that made them look , as
薄的 , 黄褐色 面孔 , 和 黑色的 , 明亮的 , 闪闪发光 眼睛 , 那 制成 他们 看 , 作为
['ælən] [sed] ,
Allan said ,
艾伦 说 ,

正如艾伦所说，他们有着瘦削的、棕褐色的脸庞，以及黑色、明亮、闪闪发光的眼睛，这使他们看起来：

[laɪk] ['daɪɪŋ] ['iːgəlz] .
like dying eagles .
喜欢 垂死 老鹰 .

如同垂死的雄鹰。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['epɪsoʊd] [ʌv; əv]
But , before anything could be done for the survivors , the fatal episode of
但 , 前 任何事物 可以 是 完毕 为了 这 幸存者 , 这 致命的 插曲 的
[ðə; ði] [deɪ] [tʊk] [pleɪs] .
the day took place .
这 天 采取 地方 .

但是，在幸存者得到任何救助之前，当天发生的致命事件就发生了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['ægəni] , [leɪ] [ə; eɪ] ['beduɪn] , [huː]
A little way apart from the group of death and agony , lay a Bedouin , who
一个 小的 方式 除 从 这 团体 的 死亡 和 痛苦 , 躺 一个 贝都因人 , WHO
,
,
,

离那群死伤者不远处，躺着一位贝都因人，他

[ðoʊ] [ʌn'tʌtʃt] , [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [friːd] [hɪm'self] ,
though untouched , was partly under his horse , from which he freed himself ,
尽管 未受触碰 , 曾是 部分 在下面 他的 马 , 从 哪个 他 自由 他自己 ,

虽然身体没有受伤，但有一部分被压在马身下，他挣脱了马的束缚。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæmərən] [əd'vænst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər] .
and then Cameron advanced to take him prisoner .
和 然后 卡梅伦 先进的 到 拿 他 囚犯 .

然后卡梅隆上前将他俘虏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [æθ'letɪk] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['feloʊ] , [ɔːl] [boʊn][ænd; ənd] ['sɪnjuː] , [laɪð] [æz; əz]
He was an athletic and gigantic fellow , all bone and sinew , lithe as
他 曾是 一个 运动 和 巨大 同伴 , 全部 骨 和 腱子 , 轻盈 作为
[ə; eɪ] ['sɜːrpənt] ,
a serpent ,
一个 蛇 ,

他身材魁梧，体格健壮，浑身骨骼和筋腱，身姿如蛇般灵活。

[ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['æntɪloʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [dɪ'zɜːrts] .
and active as the antelope of his native deserts .
和 积极的 作为 这 羚羊 的 他的 本国的 沙漠 .

像他家乡沙漠里的羚羊一样活跃。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] , [hiː; hi] ['levld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['kæmərən] , [bʌt; bət]
Drawing a long pistol from his girdle , he levelled it at Cameron , but
绘画 一个 长的 手枪 从 他的 腰带 , 他 平整 它 在 卡梅伦 , 但
[ˌaɪ 'tiː] [snæpt] ,
it snapped ,
它 啪啪 ,

他从腰间拔出一把长手枪，对准卡梅隆，但枪断了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [huː] ['dʌkt] , [ænd; ənd]

on	which	he	flung	it	furiously	at	the	head	of	the	latter	,	who	ducked	,	and
在	哪个	他	扔	它	愤怒地	在	这	头	的	这	后者	,	WHO	躲闪	,	和

[ɪ'skeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] .

escaped	it	.
逃脱	它	.

于是他猛地将球扔向后者的头部，后者躲闪了一下，躲开了。

['sevrəl] ['haɪˌlændɜ-z] [naʊ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

Several	Highlanders	now	rushed	forward	,	as	he	had	drawn	a	large	and
一些	高地人	现在	匆忙	向前	,	作为	他	有	绘制	一个	大的	和

['hevi] [də'mæskəs] ['seɪbər] ,

heavy	Damascus	sabre	,
重的	大马士革	军刀	,

只见他拔出了一把又大又重的大马士革弯刀，几个高地人见状立刻冲了上前去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɑːn][ðer; ðər] ['lɑːks] [wen] ['kæmərən] [kraɪd] ,

but	they	paused	with	their	hands	on	their	locks	when	Cameron	cried	,
但	他们	暂停	和	他们的	双手	在	他们的	锁	什么时候	卡梅伦	哭	,

但当卡梅伦哭泣时，他们停了下来，双手放在发髻上。

- [stænd] [bæk] , [maɪ] [lædz] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

'	Stand	back	,	my	lads	,	and	leave	him	to	me	!	'
-	站立	后退	,	我的	小伙子们	,	和	离开	他	到	我	!	-

“伙计们，都退后，把他交给我！”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][bəuθ][ðer; ðər] [bleɪdz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

And	in	a	moment	both	their	blades	were	flashing	in	the	setting	sun	,
和	在	一个	片刻	两个都	他们的	刀片	是	闪烁	在	这	环境	太阳	,

转瞬之间，两人的刀刃在夕阳下闪耀起来。

[fɔːr; fər] ['kæmərən] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['kleɪmɔːr] [ɪn][hænd] .

for	Cameron	fell	upon	him	claymore	in	hand	.
为了	卡梅伦	跌倒	之上	他	克莱莫尔	在	手	.

卡梅隆手持阔剑向他扑来。

- [meɪ] [jʊr; jər] [hed] [biː; bi] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv]['faɪər] ! -

'	May	your	head	be	covered	by	a	whirlwind	of	fire	!	'
-	可能	你的	头	是	涵盖	经过	一个	旋风	的	火	!	-

愿你的头颅被烈焰旋风吞噬！

[hist] [ðə; ði] ['beduɪn] [ɪn]['ærəbɪk] , [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] ,

hissed	the	Bedouin	in	Arabic	,	through	his	clenched	teeth	,
嘶嘶作响	这	贝都因人	在	阿拉伯	,	通过	他的	紧握	牙齿	,

贝都因人咬牙切齿地用阿拉伯语嘶嘶说道：

[waɪl] [hiː; hi] [hjuːd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'rendərɪŋ] .

while	he	hewed	away	without	the	least	intention	of	surrendering	.
尽管	他	砍伐	离开	没有	这	至少	意图	的	投降	.

他奋力砍伐，丝毫没有投降的打算。

[ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪpt] [bɜːr'nuːs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] ,

The	hood	of	his	red	and	white	striped	burnous	had	fallen	back	,
这	兜帽	的	他的	红色的	和	白色的	有条纹的	烧焦的	有	倒下	后退	,

他那件红白条纹斗篷的兜帽滑落下来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] ,

and	his	whole	head	and	face	,	with	flashing	eyes	and	gleaming	teeth	,
和	他的	所有的	头	和	脸	,	和	闪烁	眼睛	和	闪闪发光	牙齿	,

[wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [vjuː] .

were	displayed	to	view	.
是	显示	到	看法	.

他的整个头部和脸部，包括闪亮的眼睛和洁白的牙齿，都暴露在外供人观看。

['kæmərən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['sɔːrdzmən] , [bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['beduɪn] ,

Cameron	was	a	skilful	swordsman	,	but	so	was	the	Bedouin	,
卡梅伦	曾是	一个	熟练	剑客	,	但	所以	曾是	这	贝都因人	,

卡梅隆剑术高超，但贝都因人剑术也同样精湛。

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] ['paʊər] .

who	was	his	superior	in	height	and	muscular	power	.
WHO	曾是	他的	优越的	在	高度	和	肌肉发达的	力量	.

对方身高和肌肉力量都比他强。

[ðer; ðər] [bleɪdz] [strʌk] [red] [spɑːrks][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Their	blades	struck	red	sparks	from	each	other	.
他们的	刀片	击	红色的	火花	从	每个	其他	.

他们的刀刃互相碰撞，迸发出红色的火花。

['kæmərən] [fər'gɑːt][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɜːrk] :

Cameron	forgot	to	draw	his	long	dirk	:
卡梅伦	忘了	到	画	他的	长的	短剑	:

卡梅隆忘了画他的长匕首：

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] - [sɜːr] ['gɑːrnɪts] - ['ʌgli] [dʒæk] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [fɔːr; fər] ['pæriːɪŋ]

but	he	had	'	Sir	Garnet's	'	ugly	jack	-	knife	in	his	left	hand	,	for	parrying
但	他	有	-	先生	石榴石的	-	丑陋的	杰克	-	刀	在	他的	左边	手	,	为了	格挡

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

但他左手拿着“加内特爵士”那把丑陋的折叠刀，用来格挡攻击。

[haʊ] [ðə; ðɪ]['kɑːmbæt] [wʊd] [hæv; həv] ['tɜːmɪneɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [vaɪl]

How	the	combat	would	have	terminated	,	it	is	difficult	to	say	,	but	a	vile
如何	这	战斗	会	有	终止	,	它	是	难的	到	说	,	但	一个	卑鄙的

['beduɪn] ,

Bedouin	,
贝都因人	,

这场战斗最终会如何结束，很难说，但一个卑鄙的贝都因人，

[huː] [leɪ] ['wuːndɪd] [kloʊz][baɪ] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪt] [sɔːrd] ,

who	lay	wounded	close	by	,	armed	with	a	long	,	straight	sword	,
WHO	躺	受伤	关闭	经过	,	武装	和	一个	长的	,	直的	剑	,

一名身负重伤的男子躺在附近，他手持一把长长的直剑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][læst] ['efərt] [ʌv; əv][ɪks'paɪərɪŋ] ['neɪtʃər] , [raɪðd] [hɪm'self] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sænd] ,

with	the	last	effort	of	expiring	nature	,	writhed	himself	up	from	the	sand	,
和	这	最后的	努力	的	到期	自然	,	扭动	他自己	向上	从	这	沙	,

用尽最后的力气，他从沙地上挣扎着爬了起来。

[ræn] [pʊr] ['kæmərən] [θruː] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ded] .

ran	poor	Cameron	through	the	body	from	behind	,	and	fell	back	dead	.
跑	贫穷的	卡梅伦	通过	这	身体	从	在后面	,	和	跌倒	后退	死的	.

可怜的卡梅隆从背后撞穿了尸体，倒地身亡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [groʊn] , ['kæmərən] [fel] ['bækwərd] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ,

With	a	hollow	groan	,	Cameron	fell	backward	across	him	,
和	一个	空洞的	呻吟	,	卡梅伦	跌倒	落后	穿过	他	,

卡梅隆发出一声空洞的呻吟，向后倒在他身上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ,

and	was	about	to	receive	a	finishing	stroke	from	his	antagonist	,
和	曾是	关于	到	收到	一个	精加工	中风	从	他的	反派	,

眼看就要遭到对手的致命一击，

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hed] [baɪ] ['sɑ:rdʒənt] [fɑ:r'kʌhɑ:rsən] .

when	the	latter	was	shot	through	the	head	by	Sergeant	Farquharson	.
什么时候	这	后者	曾是	射击	通过	这	头	经过	军士	法夸尔森	.

后者被法夸尔森中士爆头身亡。

[ðɪs] [kə'tæstrəfi] ['ræðər] [ku:ld] ['ælənz] [hju:'meɪn] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] ['sʌkər] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] .

This	catastrophe	rather	cooled	Allan's	humane	ideas	of	succouring	the	wounded	.
这	灾难	相当	冷却	艾伦的	人道	想法	的	救助	这	受伤	.

这场灾难让艾伦救助伤员的人道主义想法冷却了不少。

['veri] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [ði:z] [bʌt; bət] ['slaɪtli] .

Very	few	of	the	Highlanders	had	been	touched	,	and	these	but	slightly	.
非常	很少	的	这	高地人	有	到过	感动	,	和	这些	但	轻微地	.

很少有高地人受到影响，即使受到影响，也只是轻微的。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['kæmərən] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

However	,	it	seemed	as	if	Cameron	was	dying	.
然而	,	它	似乎	作为	如果	卡梅伦	曾是	垂死	.

然而，卡梅隆看起来好像快要死了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

He	was	speechless	,	and	his	mouth	at	times	was	filled	with	blood	.
他	曾是	无言	,	和	他的	嘴	在	时代	曾是	已填	和	血	.

他哑口无言，有时嘴里还满是鲜血。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðen] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] ,

It	was	impossible	then	to	ascertain	the	exact	nature	of	his	wounds	,
它	曾是	不可能的	然后	到	探明	这	精确的	自然	的	他的	伤口	,

当时无法确定他伤口的具体性质。

[ɔ:r] [wʌt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] ['ɪndʒərd] .

or	what	part	of	the	body	was	injured	.
或者	什么	部分	的	这	身体	曾是	受伤	.

或者身体哪个部位受伤了。

['ælən] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['di:pəst] [kəˌmɪzə'reɪʃn] , [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [pæd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

Allan	,	full	of	tenderness	,	anxiety	,	and	the	deepest	commiseration	,	formed	a	pad	of	his	handkerchief	,
艾伦	,	满的	的	压痛	,	焦虑	,	和	这	最深处	怜悯	,	形成	一个	软垫	的	他的	手帕	,

艾伦满怀温柔、焦虑和深切的同情，用手帕揉成一个垫子。

[ænd; ənd] , ['ju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [sæʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] , [ɪn'devər] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [leɪ] ,

and	,	using	his	sash	as	a	bandage	,	endeavoured	,	so	far	as	in	him	lay	,
和	,	使用	他的	窗扇	作为	一个	绷带	,	努力	,	所以	远的	作为	在	他	躺	,

他用腰带包扎伤口，尽其所能地挣扎求生。

[tu:; tə] [stɑ:p] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] , [waɪl] [ə; eɪ] ['lɪtər] [wʌz; wəz] ['ɪmprəvaɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['raɪfəlz] ,

to	stop	the	bleeding	,	while	a	litter	was	improvised	by	a	couple	of	rifles	,
到	停止	这	出血	,	尽管	一个	垃圾	曾是	即兴发挥	经过	一个	夫妻	的	步枪	,

为了止血，他们用两支步枪临时搭建了一个担架。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [stretʃt] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ɑ:n]

with	a	blanket	stretched	over	them	;	and	the	party	began	to	fall	back	on	-	,
和	一个	毯子	拉伸	超过	他们	;	和	这	派对	开始	到	落下	后退	在	-	,

Matarieh	-	,

他们身上盖着毯子；然后队伍开始向马塔里耶撤退。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][hɔːlt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv]['kæmərən][wʌz; wəz] [greɪt] ,

but	often	had	to	halt	,	for	the	agony	of	Cameron	was	great	,
但	经常	有	到	停止	,	为了	这	痛苦	的	卡梅伦	曾是	伟大的	,

但他常常不得不停下来，因为卡梅伦的痛苦实在太大了。

[ænd; ənd]['ælən][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'veid] [ɪn][laɪf][tuː; tə] - ,

and	Allan	began	to	despair	of	getting	him	conveyed	in	life	to	Matarieh	,
和	艾伦	开始	到	绝望	的	获得	他	传递	在	生活	到	-	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

艾伦开始绝望，觉得无法将他活着送到马塔里耶，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] , [waɪl] , [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðer; ðər]

as	we	have	said	,	was	nearly	ten	miles	distant	,	while	,	to	enhance	their
作为	我们	有	说	,	曾是	几乎	十	英里	遥远	,	尽管	,	到	提高	他们的

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

正如我们所说，距离这里将近十英里，而更糟糕的是，

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ,

a	troop	of	nearly	a	hundred	Bedouins	were	visible	,
一个	部队	的	几乎	一个	百	贝都因人	是	可见的	,

可以看到近百名贝都因人。

['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['rɑːki] [gɔːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒebl][moʊ'kætəm] [reɪndʒ] ;

pouring	down	a	rocky	gorge	of	the	Jebel	Mokattam	range	;
浇注	向下	一个	岩石	峡谷	的	这	杰贝尔	莫卡塔姆	范围	;

从杰贝尔·莫卡塔姆山脉的岩石峡谷倾泻而下；

[soʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][tuː; tə]['ælən][bʌt; bət][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

so	nothing	was	left	to	Allan	but	to	continue	his	retreat	,
所以	没有什么	曾是	左边	到	艾伦	但	到	继续	他的	撤退	,

所以艾伦别无选择，只能继续撤退。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [sloʊ] [ɔːr] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] .

which	they	seemed	slow	or	disinclined	to	follow	up	.
哪个	他们	似乎	慢的	或者	不情愿	到	跟随	向上	.

他们似乎行动迟缓或不愿跟进。

[jet] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] , [ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] ,

Yet	their	presence	was	fraught	with	danger	,	especially	after	the	sun	,
然而	他们的	在场	曾是	充满危机	和	危险	,	尤其	后	这	太阳	,

然而，它们的出现充满了危险，尤其是在太阳落山之后。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl] [rə'pɪdəti] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz] , [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [red] , ['faɪəri] [bɔːl] ,

with	its	usual	rapidity	in	these	regions	,	went	down	like	a	red	,	fiery	ball	,
和	它是	通常	快速	在	这些	地区	,	去	向下	喜欢	一个	红色的	,	火热	球	,

它以这些地区惯有的迅猛速度，像一个火红的球体一样坠落下去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʊrɪd] [heɪz] [eks'heɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] [flæt] ['dezərt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fel] .

and	the	lurid	haze	exhaled	from	the	flat	desert	on	which	the	darkness	fell	.
和	这	骇人的	阴霾	呼气	从	这	平坦的	沙漠	在	哪个	这	黑暗	跌倒	.

黑暗笼罩着平坦的沙漠，而沙漠上则弥漫着诡异的雾气。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['ziːnɪθ] ; [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	stars	were	coming	out	in	the	blue	zenith	;	the	dew	was	already	beginning
这	明星	是	未来	出去	在	这	蓝色的	天顶	;	这	露	曾是	已经	开始

[tuː; tə][fɔːl] ;

to	fall	;
到	落下	;

繁星点点，映照着蔚蓝的天顶；露水已经开始飘落；

[lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

long	and	dark	shadows	lay	across	the	plain	,
长的	和	黑暗的	阴影	躺	穿过	这	清楚的	,

长长的黑影笼罩着平原，

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [gaɪd] [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði]

but	the	line	of	the	railway	was	a	sure	guide	back	to	Matarieh	and	the
但	这	线	的	这	铁路	曾是	一个	当然	指导	后退	到	-	和	这

[və'sɪnəti][ʌv; əv] [ˌhiːli'ɔpəlis] .

vicinity	of	Heliopolis	.
附近	的	赫利奥波利斯	.

但铁路线是返回马塔里耶和赫利奥波利斯附近的可靠指南。

['evri] [step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berərz] [i'lisitid] [ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] [peɪn] [frʌm; frəm] ['kæmərən] ,

Every	step	of	his	bearers	elicited	a	moan	of	pain	from	Cameron	,
每一个	步	的	他的	持有者	引发的	一个	呻吟	的	疼痛	从	卡梅伦	,

抬着他的人每走一步，卡梅伦都会发出一声痛苦的呻吟。

[ænd; ənd] [ðiːz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

and	these	went	to	the	heart	of	his	friend	as	if	they	had	been	the
和	这些	去	到	这	心	的	他的	朋友	作为	如果	他们	有	到过	这

['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

utterances	of	a	brother	,
话语	的	一个	兄弟	,

这些话深深触动了他朋友的心，就像是亲兄弟的话语一样。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌfərər] ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz][fɔːr; fər]

while	now	and	then	the	sufferer	muttered	his	thanks	to	the	soldiers	for
尽管	现在	和	然后	这	患者	低声说道	他的	谢谢	到	这	士兵	为了

[ðer; ðər] [ker] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

their	care	and	kindness	,
他们的	关心	和	仁慈	,

病人不时低声向士兵们表达感谢，感谢他们的照顾和善意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm]['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,

and	his	regret	for	the	trouble	he	gave	them	after	a	day	of	toil	,
和	他的	后悔	为了	这	麻烦	他	给予	他们	后	一个	天	的	辛劳	,

经过一天的辛勤劳作，他对自己给他们添了麻烦感到懊悔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈtaːdiŋ] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ]

and	his	fears	that	he	was	retarding	their	retreat	and	thereby	involving
和	他的	恐惧	那	他	曾是	减速	他们的	撤退	和	从而	涉及

[ðem; ðəm][ɪn]['deɪndʒər] .

them	in	danger	.
他们	在	危险	.

他担心自己会拖慢他们的撤退速度，从而使他们陷入危险之中。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪn] [ɔːr]['perəl][hiː; hi] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Of	his	own	pain	or	peril	he	never	uttered	a	word	.
的	他的	自己的	疼痛	或者	危险	他	绝不	说出	一个	单词	.

对于自己的痛苦或危险，他从未说过一句话。

[ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [naʊ] — [ə; eɪ]

Constellations	new	to	him	and	his	comrades	were	in	the	sky	now	—	a
星座	新的	到	他	和	他的	同志们	是	在	这	天空	现在	—	一个

[væst] [bluː] [doʊm] [ðæt] [stretʃt] [fɑːr] ,

vast	blue	dome	that	stretched	far	,
广阔的	蓝色的	穹顶	那	拉伸	远的	,

对他和他的同伴来说，天空中出现了全新的星座——一个巨大的蓝色穹顶，绵延至远方。

[fɑːr] [əˈweɪ] , [ɔːl] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈglɔːriəs] [stɑːrz] .

far	away	,	all	bright	with	glorious	stars	.
远的	离开	, 全部	明亮的	和	辉煌	明星	.

遥远的地方，繁星璀璨，一片光明。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [hɔːlt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

At	last	it	was	absolutely	necessary	to	halt	for	a	time	,
在	最后的	它	曾是	绝对地	必要的	到	停止	为了	一个	时间	,

最后，我们不得不暂时停下来。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ,

for	all	thought	the	sufferer	was	dying	,
为了	全部	想法	这	患者	曾是	垂死	,

所有人都以为病人快要死了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhaɪˌlændɝz] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɛdoʊənz, ˈbɛduːˌɪnz, ˈbɛdəwənz] [keɪm] [ɑːn] [əˈgen] [ðeɪ]

and	the	Highlanders	said	that	if	the	Bedouins	came	on	again	they
和	这	高地人	说	那	如果	这	贝都因人	来了	在	再次	他们

[wʊd] [fɔːrm] [skwer] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

would	form	square	round	him	;
会	形式	正方形	圆形的	他	;

高地人说，如果贝都因人再次来袭，他们将在他周围组成方阵；

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [tuː] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈevən] [ˈkæmərən] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] - [ɑːn] [ðə; ði] [bliːk]

and	soon	it	became	too	evident	that	Evan	Cameron	was	lying	'	on	the	bleak
和	很快	它	成为	也	明显	那	埃文	卡梅伦	曾是	说谎	-	在	这	苍凉

[ˈnuːtrəl] [graʊnd] [bɪˈtwiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] . -

neutral	ground	between	life	and	death	.	'
中性的	地面	之间	生活	和	死亡	.	-

很快，埃文·卡梅伦躺在“生与死之间那片荒凉的中立地带”的事实就变得显而易见了。

[əˈkʌstəmd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslɔːtər] , [ðə; ði] [ˈhaɪˌlændɝz] [stʊd]

Accustomed	though	they	were	to	suffering	and	slaughter	,	the	Highlanders	stood
习惯	尽管	他们	是	到	痛苦	和	屠宰	,	这	高地人	站立

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] ,

around	him	leaning	on	their	muskets	,
大约	他	倾斜	在	他们的	滑膛枪	,

尽管高地人早已习惯了苦难和杀戮，但他们还是倚着火枪围在他身边。

[fʊl] [ʌv; əv] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] ,

full	of	commiseration	,
满的	的	怜悯	,

充满同情，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈtentɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə]

and	looking	attentively	at	the	pale	face	of	the	dying	officer	and	back	to
和	寻找	认真地	在	这	苍白	脸	的	这	垂死	官	和	后退	到

[ðə; ði] [ˈdezərt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [læst] [siːn] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈhʌvər] ;

the	desert	where	they	had	last	seen	the	enemy	hovering	;
这	沙漠	在哪里	他们	有	最后的	已见	这	敌人	悬停	;

他们仔细地看着垂死军官苍白的脸，然后回头望向他们最后一次看到敌人盘旋的沙漠；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɛdoʊənz, ˈbɛduːˌɪnz, ˈbɛdəwənz] [wʊd] [ˈoʊnli] [kʌm] [ɑːn]

and	more	than	one	wished	that	the	Bedouins	would	only	come	on
和	更多的	比	一	希望	那	这	贝都因人	会	仅有的	来	在

[əˈgen] .

again	.
再次	.

不止一个人希望贝都因人能再次登台演出。

- [hæz; həz][noʊ][mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [hɪr] ['eni] ['wɔːtər] ? - [æskt] ['ælən] ,

'	Has	no	man	among	us	here	any	water	?	'	asked	Allan	,
-	有	不	男人	之中	我们	这里	任何	水	?	-	问	艾伦	,

“我们这里难道没有人有水吗？”艾伦问道。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][tɪn] ['bɔtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [wɜːr; wər] ['empti] .

for	by	this	time	the	tin	bottles	of	the	detachment	were	empty	.
为了	经过	这	时间	这	锡	瓶子	的	这	分离	是	空的	.

这时，这支队伍的锡瓶都空了。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːpər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [pɔːzd]

A	man	who	was	in	the	act	of	taking	the	stopper	out	of	his	,	paused
一个	男人	WHO	曾是	在	这	行为	的	采取	这	塞子	出去	的	他的	,	暂停

['ɪnstəntli] .

instantly	.
即刻	.

一名男子正要拔出瓶塞，突然停了下来。

- ['kæptɪn] ['greɪəm] , [hɪr] [ɪz] [maɪn] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] [left] ,

'	Captain	Graham	,	here	is	mine	,	'	said	he	;	'	there	are	only	a	drop	or	two	left	,
-	队长	格雷厄姆	,	这里	是	矿	,	-	说	他	;	-	那里	是	仅有的	一个	降低	或者	二	左边	,

“格雷厄姆船长，这是我的，”他说；“只剩下一两滴了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [blʌd] [aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evən] ['kæmərən] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

but	if	it	was	my	blood	I'd	give	it	for	Evan	Cameron	,	'	he	added	,
但	如果	它	曾是	我的	血	ID	给	它	为了	埃文	卡梅伦	,	-	他	额外	,

但他补充说：“如果这是我的血，我会献给埃文·卡梅隆。”

[ɪm'fætɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [ɪz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndər] , [ænd; ənd]

emphatically	,	with	that	familiarity	which	is	peculiar	to	the	Highlander	,	and
强调地	,	和	那	熟悉	哪个	是	奇特	到	这	高地人	,	和

[hæz; həz][noʊ] ['ruːdnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

has	no	rudeness	in	it	.
有	不	粗鲁	在	它	.

语气坚定，带着高地人特有的亲切感，丝毫没有粗鲁之意。

- ['dɑːnld] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['ælən] .

'	Donald	,	thank	you	,	'	said	Allan	.
-	唐纳德	,	感谢	你	,	-	说	艾伦	.

“唐纳德，谢谢你，”艾伦说道。

- [maɪ] ['mʌðər] [baɪdz] [naɪ] [ðə; ði] [breɪz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]

'	My	mother	bides	nigh	the	braes	of	Stratherroch	,	and	I	am	not	likely	to
-	我的	母亲	比德斯	夜	这	布雷斯	的	-	,	和	我	是	不是	可能	到

[fər'get] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

forget	that	to	-	night	,
忘记	那	到	-	夜晚	,

“我的母亲住在斯特拉瑟罗赫山坡附近，今晚我恐怕不会忘记这一点。”

- [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

'	said	the	soldier	,	with	a	break	in	his	voice	.
-	说	这	士兵	,	和	一个	休息	在	他的	嗓音	.

“士兵哽咽着说道。”

['reɪzɪŋ] ['kæmɝənz] [hed] ['dʒentli]

Raising	Cameron's	head	gently
提高	卡梅伦的	头	轻轻地

轻轻抬起卡梅隆的头

, ['ælən] [pʊt] ['dɑːnəldz] ['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

,	Allan	put	Donald's	water	-	bottle	to	his	lips	,
,	艾伦	放	唐纳德的	水	-	瓶子	到	他的	嘴唇	,

艾伦把唐纳德的水瓶送到嘴边，

[ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] ['θɜːrstɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]['fetɪd][ænd; ənd] ['oʊdiəs] ['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , - [ðə; ði]

and	he	drank	thirstily	of	the	fetid	and	odious	water	it	contained	,	'	the
和	他	喝	口渴地	的	这	恶臭	和	令人厌恶的	水	它	包含	,	-	这

[naɪl] [suːp] ,

Nile	soup	,
尼罗河	汤	,

他渴求地喝着里面那股恶臭难闻的水，也就是“尼罗河汤”。

- [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [men] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

'	as	our	men	called	it	.
-	作为	我们的	男人	称为	它	.

正如我们的人所说的那样。

[rɪ'freʃt] ['iːv(ə)n][baɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['evən] ['kæmərən] [spoʊk] [tuː; tə] ['ælən] , [bʌt; bət]

Refreshed	even	by	it	for	a	few	minutes	,	Evan	Cameron	spoke	to	Allan	,	but
焕然一新	甚至	经过	它	为了	一个	很少	分钟	,	埃文	卡梅伦	辐	到	艾伦	,	但

[ɪn] ['hwispəz] ,

in	whispers	,
在	低语	,

即使只是短暂地精神一振，埃文·卡梅隆也低声与艾伦交谈起来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ə'loʊn] ,

and	,	as	they	seemed	to	be	meant	for	the	ear	of	the	latter	alone	,
和	,	作为	他们	似乎	到	是	意思是	为了	这	耳朵	的	这	后者	独自的	,

而且，由于这些话似乎只说是说给后者听的，

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .

the	soldiers	with	one	accord	drew	back	a	little	way	.
这	士兵	和	一	符合	画	后退	一个	小的	方式	.

士兵们一致同意后退了一小段距离。

- [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [pʊl] [θruː] — [nɔːr][duː][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː]

'	I	knew	from	the	first	that	I	should	never	pull	through	—	nor	do	I	wish	to	do
-	我	知道	从	这	第一的	那	我	应该	绝不	拉	通过	—	也不	做	我	希望	到	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“我从一开始就知道我不可能活下来——我也不想活下来。”

['ælən] , - [sed] [hiː; hi] , ['spiːkɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌski] ['efərt] .

Allan	,	'	said	he	,	speaking	at	long	intervals	and	with	a	husky	effort	.
艾伦	,	-	说	他	,	请讲	在	长的	间隔	和	和	一个	沙哑	努力	.

“艾伦，”他断断续续地说，声音沙哑。

- [wiː; wi][hæv; həv] [feɪst] [deθ] [tə'geðər] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn]

'	We	have	faced	death	together	in	many	ways	,	but	I	wish	your	case	had	been
-	我们	有	面对	死亡	一起	在	许多	方式	,	但	我	希望	你的	案件	有	到过

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“我们曾以多种方式共同面对死亡，但我希望你的遭遇能变成我的。”

['evən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][wʌn] . -

Evan	,	even	if	it	is	to	be	a	fatal	one	.	'
埃文	,	甚至	如果	它	是	到	是	一个	致命的	一	.	-

埃文，即便这是一场致命的悲剧。

- [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['ælən] , [dɪr] ['feloʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['evən] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ,

'	Don't	say	that	,	Allan	,	dear	fellow	,	'	replied	Evan	,	with	that	strange	,
-	不	说	那	,	艾伦	,	亲爱的	同伴	,	-	回复	埃文	,	和	那	奇怪的	,

“别这么说，艾伦，亲爱的伙计，”埃文用那种奇怪的语气回答道。

[fɑːr] - [ɔːf] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [əˈloʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][fæst] - [ebɪŋ] [laɪf] — [æn; ən]

far	-	off	expression	of	eye	which	belongs	alone	to	a	fast	-	ebbing	life	—	an
远的	-	离开	表达	的	眼睛	哪个	属于	独自的	到	一个	快速地	-	退潮	生活	—	一个

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈælən] [kʊd; kəd] [siː] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [kloʊz] [ˈoʊvər]

expression	which	Allan	could	see	even	in	the	starlight	as	he	stooped	close	over
表达	哪个	艾伦	可以	看	甚至	在	这	星光	作为	他	弯腰	关闭	超过

[ðə; ði] [ˈsʌfərər] ,

the	sufferer	,
这	患者	,

那眼神遥远而迷离，仿佛只属于即将消逝的生命——即使在星光下，当艾伦俯身靠近病人时，他也能看到这种眼神。

- [maɪ] [saɪt] [ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] , [jet] [aɪ][kæn; kən][ɪn][ˈfænsi] [siː] [ˈiːvlin] — [oʊ] !

'	my	sight	is	failing	me	,	yet	I	can	in	fancy	see	Eveline	—	oh	!
-	我的	视线	是	失败	我	,	然而	我	能	在	想要	看	伊芙琳	—	哦	!

“我的视力正在衰退，但我可以在幻想中看到伊芙琳——哦!

[soʊ] [dɪˈstɪŋktli] , [ˈælən] — [ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] — [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ˌem ˈiː]

so	distinctly	,	Allan	—	and	I	seem	to	hear	her	voice	—	you	don't	mind	me
所以	明显地	,	艾伦	—	和	我	似乎	到	听到	她	嗓音	—	你	不	头脑	我

[ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [naʊ] ,

saying	this	now	,
说	这	现在	,

艾伦，你听得真清楚——我好像听到了她的声音——你不介意我现在这么说吧?

[ˈlaɪɪŋ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] ,

lying	,	as	I	am	here	,
说谎	,	作为	我	是	这里	,

撒谎，就像我在这里一样。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] . -

face	to	face	with	God	—	the	voice	that	seemed	to	whisper	to	my	heart	.	'
脸	到	脸	和	上帝	—	这	嗓音	那	似乎	到	耳语	到	我的	心	.	-

与上帝面对面——那声音仿佛在我心中低语。

[ˈælən] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [pres] [ðə; ði] [ˈklæmi] [hænd] [ðæt] [ˈnevər] [əˈgen] [wʊd] [græsp][ðə; ði] [brɔːd]

Allan	could	only	press	the	clammy	hand	that	never	again	would	grasp	the	broad
艾伦	可以	仅有的	按	这	湿冷的	手	那	绝不	再次	会	抓牢	这	广阔

[ˈkleɪmɔːr] .

claymore	.
克莱莫尔	.

艾伦只能按着那只再也无法握住宽阔的克莱莫剑的冰冷的手。

[ˈevən] [spoʊk] [əˈgen] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [ˈbroʊkənli] ,

Evan	spoke	again	,	but	still	more	brokenly	,
埃文	辐	再次	,	但	仍然	更多的	破碎地	,

埃文再次开口，但声音更加断断续续。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈdʒeləs] [naʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmærid] [ˈraɪv(ə)l] ;

'	I	am	not	jealous	now	of	my	married	rival	;
-	我	是	不是	嫉妒的	现在	的	我的	已婚	竞争对手	;

“我现在并不嫉妒我的已婚情敌;

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [ˈfjuːtʃər] [ʌv; əv] [ˈiːvlin] ;

I	only	sorrow	for	the	lost	future	of	Eveline	;
我	仅有的	悲哀	为了	这	丢失的	未来	的	伊芙琳	;

我只为伊芙琳失去的未来感到悲伤;

[ˈmærid] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪˈspekt] [bʌt; bət] [ˈnevər] [lʌv] ,

married	to	an	old	man	whom	she	may	respect	but	never	love	,
已婚	到	一个	老的	男人	谁	她	可能	尊重	但	绝不	爱	,

她嫁给了一个她可能尊敬但永远不会爱的年长男人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['kɑːmən] . -

and	with	whom	she	cannot	have	a	sympathy	in	common	.	'
和	和	谁	她	不能	有	一个	同情	在	常见的	.	-

她与他之间没有任何共同的同情心。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , ['evən] . -

'	You	are	talking	too	much	,	Evan	.	'
-	你	是	说	也	很多	,	埃文	.	-

“埃文，你话太多了。”

- [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ræðər] [ðæn; ðən][maɪ] [prerz] .

'	And	thinking	of	her	rather	than	my	prayers	.
-	和	思维	的	她	相当	比	我的	祈祷	.

“我脑海里想的都是她，而不是我的祈祷。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɪn][maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [sliːp] ,

When	I	am	lying	here	in	my	long	and	peaceful	sleep	,
什么时候	我	是	说谎	这里	在	我的	长的	和	和平	睡觉	,

当我躺在这里，享受着漫长而宁静的睡眠时，

[fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [greɪv] [ɪn] ['bɑːni] - ,

far	from	my	father's	grave	in	bonnie	Stratherroch	,
远的	从	我的	父亲的	严重	在	邦妮	-	,

离我父亲位于美丽的斯特拉瑟罗赫的坟墓很远，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ][taɪm][tuː; tə] [kʌm] ,

she	will	live	all	the	years	of	a	young	life	,	and	,	in	the	time	to	come	,
她	将要	居住	全部	这	年	的	一个	年轻的	生活	,	和	,	在	这	时间	到	来	,

她将拥有完整的青春岁月，并且在未来的岁月里，

[wɪl] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fər'get] [ˌem 'iː] . -

will	—	of	course	,	forget	me	.	'
将要	—	的	课程	,	忘记	我	.	-

当然，他们会忘记我。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] [naʊ] , [jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wen] ['ælən] [sed] , [wɪð; wɪθ]

His	voice	was	almost	gone	now	,	yet	his	eyes	dilated	when	Allan	said	,	with
他的	嗓音	曾是	几乎	已消失	现在	,	然而	他的	眼睛	扩张	什么时候	艾伦	说	,	和

['sɑːroʊfl] ['emfəsɪs] ,

sorrowful	emphasis	,
悲伤	强调	,

他的声音几乎消失殆尽，但当艾伦带着悲伤的语气说道时，他的瞳孔却放大了。

- ['evən] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] . -

'	Evan	,	she	will	never	forget	you	.	'
-	埃文	,	她	将要	绝不	忘记	你	.	-

“埃文，她永远不会忘记你。”

- ['nɪrər] [ˌem 'iː] — [kʌm] ['nɪrər] , ['ælən] ; [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] — [tel] [hɜːr; hər] —

'	Nearer	me	—	come	nearer	,	Allan	;	I	—	I	want	you	to	tell	her	—	tell	her	—
-	更近	我	—	来	更近	,	艾伦	;	我	—	我	想	你	到	告诉	她	—	告诉	她	—

— -

—	'
—	-

“靠近我——靠近点，艾伦；我——我想让你告诉她——告诉她——”

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] ['ælən] ['nevər] [hɜːrd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kæmərən] ['siːst] ;

What	he	was	to	tell	Allan	never	heard	,	as	the	voice	of	Cameron	ceased	;
什么	他	曾是	到	告诉	艾伦	绝不	听到	,	作为	这	嗓音	的	卡梅伦	停止	;

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

a	change	,
一个	改变	,

他要告诉艾伦的事情，艾伦却再也听不见了，因为卡梅伦的声音消失了；一切都变了。

[pər'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['stɑːrlaɪt] , [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ə; eɪ] [duː] [wʌz; wəz]

perceptible	in	the	clear	starlight	,	was	passing	over	his	face	;	a	dew	was
可感知的	在	这	清除	星光	,	曾是	通过	超过	他的	脸	;	一个	露	曾是

['gæðərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

gathering	on	his	forehead	,
采集	在	他的	前额	,

在明亮的星光下，可以看到一丝光亮掠过他的脸庞；额头上凝结着一层露珠。

[ænd; ənd][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	dark	shadows	under	his	eyes	.
和	黑暗的	阴影	在下面	他的	眼睛	.

他眼下还有浓重的黑眼圈。

- ['hiːz] [gɔːn] , [sɜːr] , - [sed] ['sɑːrdʒənt] [fɑːr'kʌhɑːrsən] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]

'	He's	gone	,	sir	,	'	said	Sergeant	Farquharson	,	lifting	his	helmet	for	a	moment	in
-	他是	已消失	,	先生	,	-	说	军士	法夸尔森	,	举重	他的	头盔	为了	一个	片刻	在

[mjuːt] ['revərəns] . -

mute	reverence	.	'
沉默的	尊敬	.	-

“他走了，长官，”法夸尔森中士说着，默默地抬起头盔，肃然起敬。

[wel] , ['kæptɪn] ['greɪəm] , [ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] [hæv; həv] ['nevər] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['betər] ['ɑːfɪsər] [ɔːr]

Well	,	Captain	Graham	,	the	golden	gates	have	never	closed	upon	a	better	officer	or
出色地	,	队长	格雷厄姆	,	这	金的	大门	有	绝不	关闭	之上	一个	更好的	官	或者

[ə; eɪ]['breɪvər][mæn] !

a	braver	man	!
一个	更勇敢	男人	!

格雷厄姆上尉，金门大桥从未关上过比你更优秀的军官或更勇敢的人！

[pʊr] ['evən] ['kæmərən] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

Poor	Evan	Cameron	,	'	he	added	,	stooping	over	the	body	and	looking	at	it
贫穷的	埃文	卡梅伦	,	-	他	额外	,	弯腰	超过	这	身体	和	寻找	在	它

['ɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

“可怜的埃文·卡梅伦，”他补充道，弯下腰，认真地看着尸体。

['ælən][kæst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][sæd] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ;

Allan	cast	a	long	and	sad	glance	at	it	too	;
艾伦	投掷	一个	长的	和	伤心	瞥一眼	在	它	也	;

艾伦也深深地、悲伤地看了它一眼；

[ðen] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli] ['sɪŋkəpi] — [noʊ] ,

then	he	laid	a	hand	on	the	heart	;	it	might	be	only	syncope	—	no	,
然后	他	铺设	一个	手	在	这	心	;	它	可能	是	仅有的	昏厥	—	不	,

然后他把手放在胸口；也许只是晕厥——不，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] .

it	did	not	seem	to	be	that	.
它	做过	不是	似乎	到	是	那	.

似乎并非如此。

[ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ɪts] ['stɪlnəs] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['klæsɪk] ['kæmioʊ] [kʌt] [ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] .

The	profile	of	his	face	in	its	stillness	looked	like	a	classic	cameo	cut	in	high	relief	.
这	轮廓	的	他的	脸	在	它是	寂静	看起来	喜欢	一个	经典的	客串	切	在	高的	宽慰	.

他静止不动时的侧脸，看起来就像一幅经典的浮雕肖像。

[hɪz; ɪz] [fer] , ['ɔːlmoʊst]['goʊldən] , [her] , [klɪpt] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ri'teind] [stɪl] [ɪts]

His	fair	,	almost	golden	,	hair	,	clipped	close	with	military	precision	,	retained	still	its
他的	公平的	,	几乎	金的	,	头发	,	剪辑	关闭	和	军队	精确	,	保留	仍然	它是

['krɪspi] ['rɪp(ə)l] .

crispy	ripple	.
酥脆	波纹	.

他那浅金色的头发，剪得一丝不苟，如同军人一般，但依然保持着蓬松的卷曲。

[ðə; ði] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ʌn'trɪmd]

The	brown	moustache	shading	the	short	upper	lip	had	been	somewhat	untrimmed
这	棕色的	胡子	阴影	这	短的	上	唇	有	到过	有些	未修剪的

[ʌv; əv] [leɪt] ;

of	late	;
的	晚的	;

最近，遮住短上唇的棕色胡须有些未加修剪；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][laɪf] - [laɪk] [ðæt] ['ælən]['ɔːlmoʊst] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [spred] [ðə; ði]

but	he	looked	so	life	-	like	that	Allan	almost	shuddered	as	he	spread	the
但	他	看起来	所以	生活	-	喜欢	那	艾伦	几乎	颤抖	作为	他	传播	这

['blæŋkɪt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][ʌp] — [fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['retʃɪd]

blanket	over	him	and	covered	him	up	—	for	he	felt	that	in	that	wretched
毯子	超过	他	和	涵盖	他	向上	—	为了	他	毛毡	那	在	那	可怜

['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃraʊd] [leɪ] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['sɪstər] — ['mærid] [ˌɔːl'biːɪt][æz; əz]

substitute	for	a	shroud	lay	one	whom	he	knew	his	sister	—	married	albeit	as
代替	为了	一个	裹尸布	躺	一	谁	他	知道	他的	姐姐	—	已婚	尽管	作为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'nʌðər] — [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][laɪf] !

she	was	to	another	—	loved	better	than	life	!
她	曾是	到	其他	—	喜爱	更好的	比	生活	!

但他看起来如此栩栩如生，以至于艾伦在用毯子盖住他时几乎浑身颤抖——因为他觉得在那件可怜的裹尸布替代品里躺着一个他知道他姐姐——尽管嫁给了别人——爱得胜过爱自己的人！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gælənt] [ə; eɪ] [laɪf] ['biːɪŋ] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðʌs]

It	was	hard	to	think	of	so	young	and	gallant	a	life	being	cut	short	thus
它	曾是	难的	到	思考	的	所以	年轻的	和	英勇	一个	生活	存在	切	短的	因此

[baɪ][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['sɪzərz] [ʌv; əv] [feɪt] ;

by	the	inexorable	scissors	of	Fate	;
经过	这	无情的	剪刀	的	命运	;

很难想象如此年轻英勇的生命竟被无情的命运之剪如此轻易地剪断；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] - [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [liːl] ,

but	he	was	gone	to	the	'	Land	of	the	leal	,
但	他	曾是	已消失	到	这	-	土地	的	这	利尔	,

但他已经去了“忠诚之地”。

- [wer] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['sɑːroʊ] [nɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv]['sɔːrdɪd] [θɪŋz] .

'	where	there	can	be	no	sorrow	nor	thought	of	sordid	things	.
-	在哪里	那里	能	是	不	悲哀	也不	想法	的	肮脏的	事物	.

那里没有悲伤，也没有肮脏的念头。

- [wiː; wi] ['kænɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ðʌs] ; ['niːðər] [kæn; kən][wiː; wi] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ;

'	We	cannot	leave	him	lying	here	thus	;	neither	can	we	carry	him	off	;
-	我们	不能	离开	他	说谎	这里	因此	;	两者都不	能	我们	携带	他	离开	;

“我们不能让他就这样躺在这里；我们也不能把他带走；

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['beduɪn] ['dɛvəlz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] .

while	there	is	a	chance	of	these	Bedouin	devils	coming	on	again	.
尽管	那里	是	一个	机会	的	这些	贝都因人	魔鬼	未来	在	再次	.

虽然这些贝都因恶魔有可能再次出现。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['dʒækəlz] [ə'baʊt] , - [sed] ['ælən] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
Besides , there are always jackals about , ' said Allan , as he took possession of
除了 , 那里 是 总是 豺狼 关于 , - 说 艾伦 , 作为 他 采取 拥有 的
['ɛvənz] ['kleɪmɔːr] ,
Evan's claymore ,
埃文的 克莱莫尔 ,

“此外，到处都有豺狼出没，”艾伦一边说着，一边接过埃文的阔剑。

[dɜːrk] , [ænd; ənd] [rɪŋ] .
dirk , and ring .
短剑 , 和 戒指 .

匕首和戒指。

- [skuːp] [ə; eɪ] [hoʊl] — [ə; eɪ] ['tempəreri] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][sænd] — [ænd; ənd] ['kʌvər] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [tɪl]
' Scoop a hole — a temporary grave in the sand — and cover him up , till
- 舀 一个 洞 — 一个 暂时的 严重 在 这 沙 — 和 覆盖 他 向上 , 直到
[wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,
we can return by daylight ,
我们 能 返回 经过 日光 ,

“挖个坑——在沙子里做一个临时坟墓——把他埋起来，等到天亮我们再回来。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər]['prɑːpər] [ɪn'tɜːrmənt] . -
and bring him into quarters for proper interment . '
和 带来 他 进入 四分之一 为了 恰当的 安葬 . -

将他抬到墓地妥善安葬。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] , ['beɪənɪts] , [ænd; ənd]['raɪf(ə)l] - [bʌts] , ['hɔləud] [ə; eɪ]
The soldiers , with their hands , bayonets , and rifle - butts , hollowed a
这 士兵 , 和 他们的 双手 , 刺刀 , 和 步枪 - 屁股 , 空心的 一个
[trentʃ] [sʌm; səm] [θriː] [fiːt] [diːp] ,
trench some three feet deep ,
沟 一些 三 脚 深的 ,

士兵们用双手、刺刀和枪托，挖出了一条大约三英尺深的战壕。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] , [roʊld] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [ðeɪ] ['revərəntli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [jet] [wɔːrm] [fɔːrm][ʌv; əv]
and therein , rolled in a blanket , they reverently deposited the yet warm form of
和 其中 , 滚动 在 一个 毯子 , 他们 虔诚地 已存 这 然而 温暖的 形式 的
['kæmərən] ,
Cameron ,
卡梅伦 ,

于是，他们恭敬地将卡梅隆尚有余温的遗体用毯子裹好，安放在了那里。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sænd] .
and covered it up with sand .
和 涵盖 它 向上 和 沙 .

然后把它用沙子盖住了。

['ælən] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [grɪm] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn]
Allan maintained a grim silence , and , though his heart was full of genuine
艾伦 维持 一个 严峻 沉默 , 和 , 尽管 他的 心 曾是 满的 的 真的
[griːf] ,
grief ,
悲伤 ,

艾伦沉默不语，虽然他内心充满了真切的悲痛，

[ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
the remarks of his soldiers pleased him .
这 评论 的 他的 士兵 高兴 他 .

士兵们的评价让他很满意。

- [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd][daɪd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪl] ['nevər]
' Those who have lived with us and died as he has done will never
- 那些 WHO 有 居住地 和 我们 和 死亡 作为 他 有 完毕 将要 绝不
[biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
be forgotten in the regiment ,
是 被遗忘的 在 这 团 ,

“那些和他一样与我们一起生活并最终牺牲的人，将永远不会被团里的人遗忘。”

[sɜːr] , - [sed] ['sɑːrdʒənt] [fɑːr'kʌhɑːrsən] .
sir , ' said Sergeant Farquharson .
先生 , - 说 军士 法夸尔森 .

“长官，”法夸尔森中士说道。

- [mɔːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnər] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] [ɪn]['geilik] , [ænd; ənd][nɑːt]
' Mourn for the mourner , I have heard my mother say in Gaelic , and not
- 哀悼 为了 这 哀悼者 , 我 有 听到 我的 母亲 说 在 盖尔语 , 和 不是
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,
for the dead ,
为了 这 死的 ,

“为哀悼者哀悼，”我听母亲用盖尔语说道，“而不是为死者哀悼。”

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][rest][ænd; ənd][wiː; wi][ɪn] [terz] , - [sed] ['dɑːnld] , [æz; əz][hiː; hi] [hʊkt] - [ɑːn]
as they are at rest and we in tears , ' said Donald , as he hooked - on
作为 他们 是 在 休息 和 我们 在 眼泪 , - 说 唐纳德 , 作为 他 钩子 - 在
[hɪz; ɪz]['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] .
his water - bottle .
他的 水 - 瓶子 .

“他们都安然无恙，而我们却泪流满面，”唐纳德一边说着，一边挂上了他的水瓶。

- [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] ,
' He has none to mourn for him now but one , and she is far away ,
- 他 有 没有任何 到 哀悼 为了 他 现在 但 一 , 和 她 是 远的 离开 ,

“现在除了一个人，没有人为他哀悼了，而她远在天边。”

- [riˈmɑːkt] ['ælən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
' remarked Allan , with a swelling in his throat .
- 评论 艾伦 , 和 一个 肿胀 在 他的 喉 .

“艾伦说道，喉咙哽咽了。”

- [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːl] [ɪn] , [lædz] . -
' And now fall in , lads . '
- 和 现在 落下 在 , 小伙子们 . -

“现在集合，伙计们。”

[ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] ['mɑːtʃt] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] - [ɪn] ['saɪləns] , [ɪm'prest] [baɪ]
The Highlanders marched on their way back to Matarieh in silence , impressed by
这 高地人 行军 在 他们的 方式 后退 到 - 在 沉默 , 印象深刻 经过
[ðə; ði]['riːs(ə)nt]['epɪsoʊd] ;
the recent episode ;
这 最近的 插曲 ;

高地人默默地行进返回马塔里耶的路上，对最近发生的事情印象深刻；

[fɔːr; fər] , [ɪf] ['gælənt] [ænd; ənd] ['rekləs] ['fɛloʊz] [ɪn]['bæt(ə)l] ,
for , if gallant and reckless fellows in battle ,
为了 , 如果 英勇 和 鲁莽 伙伴们 在 战斗 ,

因为，如果战场上都是英勇无畏的战士，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ðeɪ]

they	were	thoughtful	and	full	of	sorrow	for	the	brave	young	officer	they
他们	是	周到	和	满的	的	悲哀	为了	这	勇敢的	年轻的	官	他们

[hæd; həd] [lɔːst] .

had	lost	.
有	丢失的	.

他们神情凝重，对失去的这位勇敢的年轻军官充满悲痛。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɔːr] [tuː] , ['faɪərd] [ə'pærəntli] [æt; ət]['rændəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['spɑːrklɪŋ] [aʊt] ['redli][ə'mɪd]

A	shot	or	two	,	fired	apparently	at	random	in	the	distance	,	sparkling	out	redly	amid
一个	射击	或者	二	,	被解雇	显然	在	随机的	在	这	距离	,	闪闪发光	出去	红利	之中

[ðə; ði] [əb'skjʊrəti] ,

the	obscurity	,
这	朦胧	,

远处传来一两声枪响，似乎是随机响起的，在昏暗的光线中闪烁着红光。

[ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

showed	that	the	Bedouins	were	following	them	up	,
显示	那	这	贝都因人	是	下列的	他们	向上	,

这表明贝都因人正在跟踪他们。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] ['kæmərən] [leɪ] .

and	must	have	passed	over	the	very	place	where	Cameron	lay	.
和	必须	有	通过了	超过	这	非常	地方	在哪里	卡梅伦	躺	.

而且肯定经过了卡梅伦长眠的地方。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðen] — [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪgi]

The	silence	of	the	starry	night	was	upon	the	world	then	—	upon	the	ridgy
这	沉默	的	这	繁星	夜晚	曾是	之上	这	世界	然后	—	之上	这	脊状

['sʌmits] [ʌv; əv]['dʒebl] [moʊ'kætəm] ,

summits	of	Jebel	Mokattam	,
峰会	的	杰贝尔	莫卡塔姆	,

那时，星空的寂静笼罩着整个世界——杰贝尔·莫卡塔姆山嶙峋的山峰上，

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [naʊ] [en'fəʊldid] [ðə; ði] ['dezərt] [wer] ['evən] ['kæmərən] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l]

and	darkness	now	enfolded	the	desert	where	Evan	Cameron	lay	in	such	awful
和	黑暗	现在	包裹	这	沙漠	在哪里	埃文	卡梅伦	躺	在	这样的	可怕

['loʊnlinəs] ,

loneliness	,
孤独	,

黑暗笼罩了埃文·卡梅隆静静躺在其中的沙漠，他感到无比孤独。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [grɪm] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [ðə; ði][læst] ['kæmərən] [ʌv; əv][ðə; ði]

without	even	the	grim	companionship	of	the	dead	—	the	last	Cameron	of	the
没有	甚至	这	严峻	友谊	的	这	死的	—	这	最后的	卡梅伦	的	这

[oʊld] ['faɪtɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] - .

old	fighting	line	of	Stratherroch	.
老的	斗争	线	的	-	.

甚至连死者的阴森陪伴都没有——斯特拉瑟罗赫老战斗线的最后一位卡梅伦家族成员。

[tuː] [deɪz] ['æftər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æmbjələns] ['wægən] , ['sɑːrdʒənt] [fɑːr'kʌhɑːrsən] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Two	days	after	,	with	an	ambulance	waggon	,	Sergeant	Farquharson	,	and	some
二	天	后	,	和	一个	救护车	车皮	,	军士	法夸尔森	,	和	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,

of	his	men	,
的	他的	男人	,

两天后，法夸尔森中士和他的几名部下开着一辆救护车，

['ælən] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['reɪlweɪ] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]
Allan went along the line of the old railway from Matarieh to the place where
艾伦 去 沿着 这 线 的 这 老的 铁路 从 - 到 这 地方 在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['bɑ:di] — [ə; eɪ] [pleɪs] [mɑ:rkt] [ɪn] [ðer; ðər] ['meməri] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
they had left the body — a place marked in their memory by the presence of
他们 有 左边 这 身体 — 一个 地方 标记 在 他们的 记忆 经过 这 在场 的

[tu:] [lɑ:rdʒ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʃrʌbz] [nɪr] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] — [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ði:z] [ðeɪ]
two large stones and some shrubs near the embankment — but of these they
二 大的 石头 和 一些 灌木 靠近 这 堤 — 但 的 这些 他们

[kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [treɪs] ,
could find no trace ,
可以 寻找 不 痕迹 ,

艾伦沿着从马塔里耶出发的旧铁路线，来到了他们遗弃尸体的地方——他们记忆中，路堤附近有两块大石头和一些灌木丛——但他们却找不到任何线索。

[ðoʊ] [ðeɪ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] , [bɪ'li:vɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [ðem; ðəm] [ɔ:r]
though they searched for hours , believing they might have passed them or
尽管 他们 搜索 为了 小时 , 相信 他们 可能 有 通过了 他们 或者

[mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
miscalculated the distance .
误算 这 距离 .

尽管他们搜寻了几个小时，但他们仍然认为自己可能错过了他们，或者错误估计了距离。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ri:əl] [ɔ:r] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [spɑ:t] [bʌt; bət] [sænd] ,
Nothing was to be seen about the real or supposed spot but sand ,
没有什么 曾是 到 是 已见 关于 这 真实的或者 据称 点 但 沙 ,

除了沙子，什么也看不到，无论是真实的还是所谓的地点。

[smu:ð] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [sænd] ['evriwer] .
smooth and drifted sand everywhere .
光滑的 和 漂移 沙 到处 .

到处都是光滑的沙砾。

[ðʌs] ['ælən] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]
Thus Allan could but come to the sorrowful conclusion that some species of
因此 艾伦 可以 但 来 到 这 悲伤 结论 那 一些 物种 的

[sænd] - [stɔ:rm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [swept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dezərt] [saʊθ] - ['i:stwərd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
sand - storm must have swept from the desert south - eastward between the
沙 - 风暴 必须 有 扫荡 从 这 沙漠 南 - 向东 之间 这

['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] ,
mountain ranges ,
山 范围 ,

因此，艾伦只能悲哀地得出结论：一定某种沙尘暴从沙漠向东南方向席卷了山脉之间。

[ænd; ənd] ['berid] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪstɪli] - [meɪd] [greɪv] .
and buried every trace of the hastily - made grave .
和 埋葬 每一个 痕迹 的 这 草草 - 制成 严重 .

并彻底掩埋了匆忙挖出的坟墓的痕迹。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

- [hɔ:l] .
HURDELL HALL .
- 大厅 .

赫德尔大厅。

- ['welkəm] [tu:; tə] - [hɔ:l] !
' Welcome to Hurdell Hall !
- 欢迎 到 - 大厅 !

欢迎来到赫德尔大厅!

[maɪ]['sɪstər] [lu:'kri:ʃiə] — ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] [ænd; ənd][sɜ:r]['pædʒɪt] , [lu:'kri:ʃiə] — [sɜ:r]['pædʒɪt] , ['aʊər; ɑ:r]
My sister Lucretia — Lady Puddicombe and Sir Paget , Lucretia — Sir Paget , our
我的 姐姐 卢克蕾蒂娅 — 女士 普迪科姆 和 先生 佩吉特 , 卢克蕾蒂娅 — 先生 佩吉特 , 我们的
['mju:tʃuəl] [frend] [pu:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -
mutual friend Poole , you know . '
相互的 朋友 普尔 , 你 知道 . -

我的妹妹卢克丽霞——普迪科姆夫人和佩吉特爵士，卢克丽霞——佩吉特爵士，还有我们共同的朋友普尔，你知道的。

[ðʌs] [dɪd][sɜ:r] ['hæri] - [ˌɪntrə'du:s] ['i:vlin] [ænd; ənd][sɜ:r]['pædʒɪt] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
Thus did Sir Harry Hurdell introduce Eveline and Sir Paget , with much
因此 做过 先生 哈里 - 介绍 伊芙琳 和 先生 佩吉特 , 和 很多
[ɑ:mpres'mɑ:nt] [ænd; ənd] [e'fju:sivnis] ,
empressement and effusiveness ,
压迫 和 热情洋溢 ,

哈里·赫德尔爵士就这样热情洋溢、激动不已地介绍了伊芙琳和佩吉特爵士。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] ['hæmpʃə] , [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['du:li] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]
to his home in Hampshire , when the carriage duly deposited them , with
到 他的 家 在 汉普郡 , 什么时候 这 运输 正式地 已存 他们 , 和
[mædəmwə'zel] [klɛ'rɛt] , [sɜ:r]['pædʒɪts]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
Mademoiselle Clairette , Sir Paget's valet ,
小姐 克莱尔特 , 先生 佩吉特的 代客泊车 ,

马车将他们送到他在汉普郡的家中，同行的还有帕吉特爵士的贴身男仆克莱雷特小姐。

[ænd; ənd] - [noʊ][end] - [ʌv; əv] [trʌŋks] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz][ɪn][ə; eɪ][væn] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:rt] - .
and ' no end ' of trunks and boxes in a van , at the porte cochère .
和 - 不 结尾 - 的 树干 和 盒子 在 一个 货车 , 在 这 门 - .

门廊处，一辆货车里堆满了行李箱和箱子。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʃaɪərʃər] , [wer] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:r; ər] ['tʃi:fli] ['heɪz(ə)l] ,
Situated in the northern district of the shire , where the woods are chiefly hazel ,
位于 在 这 北方 区 的 这 郡 , 在哪里 这 树林 是 主要 榛 ,
[bɜ:rtʃ] ,
birch ,
桦木 ,

位于郡的北部地区，那里的林地主要由榛树和桦树组成。

['ɔ:ldər] , [ænd; ənd] ['wɪloʊ] , [wer] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [dɪr] ['skaʊər][ðə; ði] ['kɑ:pɪs] ,
alder , and willow , where flocks of deer scour the coppice ,
桤木 , 和 柳 , 在哪里 羊群 的 鹿 冲刷 这 矮林 ,

赤杨和柳树，成群的鹿在矮林中觅食。

- [hɔ:l] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['tu:dər] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [ænd; ənd] ,
Hurdell Hall is a fine example of the old Tudor architecture , and ,
- 大厅 是 一个 美好的 例子 的 这 老的 都铎王朝 建筑学 , 和 ,

赫德尔庄园是都铎式建筑的典范之作，而且，

[æz; əz] ['i:vlin] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn]
as Eveline saw it for the first time with the rays of the evening sun
作为 伊芙琳 锯 它 为了 这 第一的 时间 和 这 射线 的 这 晚上 太阳
['kæstɪŋ] ['dæʃɪz] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] [ə'pɑ:n][ɪts][oʊ'dʒi:] ['geɪbl] ,
casting dashes of golden light upon its ogee gables ,
铸件 破折号 的 金的 光 之上 它是 尖拱 山墙 ,

伊芙琳第一次看到它时，夕阳的余晖洒在它那尖拱形的屋顶上，闪耀着金色的光芒。

['mʌliənd] [beɪ] - ['wɪndoʊz] , [ɪts] [lɔːŋ] ['grævld] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] ['steɪtli] ['terəs] ,

mullioned	bay	-	windows	,	its	long	gravelled	approach	,	and	stately	terrace	,
带竖框的	湾	-	视窗	,	它是	长的	砾石	方法	,	和	庄严	阳台	,

带格子窗的凸窗、长长的砾石路和庄严的露台，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [oʊks]

she	thought	what	a	charming	picture	it	would	make	,	with	its	background	of	oaks
她	想法	什么	一个	迷人	图片	它	会	制作	,	和	它是	背景	的	橡树

,

,

,

她心想，以橡树为背景，这会是一幅多么迷人的画面啊！

[wɪtʃ] [ɪn] ['hæmpʃə] ['seldəm] [raɪz] ['ɪntuː] ['lɔːfti] [stemz] ,

which	in	Hampshire	seldom	rise	into	lofty	stems	,
哪个	在	汉普郡	很少	上升	进入	高远	茎	,

在汉普郡，它们很少长成高大的茎干。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['bræntʃɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [ˌpɪktʃə'resk] ['aʊtˌlaɪnz] .

but	have	branches	that	are	usually	twisted	into	picturesque	outlines	.
但	有	分支	那	是	通常	扭曲	进入	如画	概述	.

但它们的树枝通常扭曲成优美的轮廓。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['terəs] [leɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [puːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [swɔnz] [wɜːr; wər]

Below	the	terrace	lay	a	kind	of	pool	,	in	which	a	couple	of	swans	were
以下	这	阳台	躺	一个	种类	的	水池	,	在	哪个	一个	夫妻	的	天鹅	是

['floʊtɪŋ] ['leɪzɪli] ,

floating	lazily	,
漂浮的	懒洋洋	,

露台下方是一个水池，几只天鹅懒洋洋地漂浮在里面。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [tʌkt] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [wɪŋ] ,

each	with	one	leg	tucked	up	under	a	wing	,
每个	和	一	腿	塞进去	向上	在下面	一个	翼	,

每只鸟都有一条腿蜷缩在翅膀下面，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['wɔːtər] - ['liliz] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and	where	the	snow	-	white	water	-	lilies	gleamed	in	the	sunshine	.
和	在哪里	这	雪	-	白色的	水	-	百合花	闪闪发光	在	这	阳光	.

雪白的睡莲在阳光下闪闪发光。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vents]

Nor	was	the	inside	of	the	Hall	—	which	was	to	be	associated	with	events
也不	曾是	这	里面	的	这	大厅	—	哪个	曾是	到	是	联系	和	活动

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ] ['iːvlin] — ['eni] [wei] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

never	to	be	forgotten	by	Eveline	—	any	way	inferior	to	the	outside	.
绝不	到	是	被遗忘的	经过	伊芙琳	—	任何	方式	下	到	这	外部	.

大厅内部——它将与伊芙琳永远不会忘记的事件联系在一起——也丝毫不逊色于外部。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['steɪtli] [ə'pɑːrtmənts] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɑːdərn] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

There	were	stately	apartments	furnished	with	every	modern	luxury	in	the	way	of
那里	是	庄严	公寓	提供	和	每一个	现代的	奢华	在	这	方式	的

[ʌp'hoʊlstəri] ,

upholstery	,
室内装潢	,

那里有气派的公寓，里面配备了所有现代奢华的家具和装饰。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wer] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [spoʊk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , [oʊld][pæst] ,

and	others	where	the	furniture	spoke	of	an	old	,	old	past	,
和	其他的	在哪里	这	家具	辐	的	一个	老的	,	老的	过去的	,

还有一些地方，家具诉说着一段非常古老的过去。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz] [ʌv; əv] - [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn]

and	of	generations	of	Hurdells	who	had	long	since	been	gathered	together	in
和	的	几代人	的	-	WHO	有	长的	自从	到过	聚集	一起	在

[ðə; ði][oʊld]['fæməli] [vɔːlt] ;

the	old	family	vault	;
这	老的	家庭	金库	;

还有几代赫德尔家族成员，他们早已聚集在古老的家族墓穴中；

['pænld] ['kɒrɪdɔːz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [bʌsts] [ʌv; əv]['roʊmən] ['empərəz] [ænd; ənd][gɔdz] ;

panelled	corridors	adorned	with	busts	of	Roman	emperors	and	gods	;
镶板	走廊	装饰	和	半身像	的	罗马	皇帝们	和	神	;

镶板走廊上装饰着罗马皇帝和神祇的半身像；

[stʌft] ['trɑːpɪk(ə)l][bɜːrdz][ænd; ənd][hɔːrnz][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] ; ['kæbɪnəts] , [swɔːdz] , ['dægəz] ,

stuffed	tropical	birds	and	horns	of	gigantic	size	;	cabinets	,	swords	,	daggers	,
填充	热带	鸟类	和	角	的	巨大	尺寸	;	橱柜	,	剑	,	匕首	,

['helmits] , [ænd; ənd] ['ɑːrmər] ;

helmets	,	and	armour	;
头盔	,	和	盔甲	;

巨型热带鸟类标本和号角；橱柜、剑、匕首、头盔和盔甲；

[ænd; ənd] [wer] ['pɔːtrɪts] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] [ɪn] ['brɪliənt] ['kʌlərz] ; [wʌn]

and	where	portraits	were	hung	of	knights	and	dames	in	brilliant	colours	;	one
和	在哪里	肖像	是	悬挂	的	骑士	和	女士们	在	杰出的	颜色	;	一

[ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] ,

of	Sir	Harry	,
的	先生	哈里	,

墙上挂着骑士和贵妇的画像，色彩鲜艳夺目；其中一幅是哈里爵士的画像。

[huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bluːˌbɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] ;

who	accompanied	the	Royal	Bluebeard	to	the	field	of	cloth	of	gold	;
WHO	伴随	这	皇家	蓝胡子	到	这	场地	的	布	的	金子	;

陪同蓝胡子前往金丝织锦之地的人；

[ə'nʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɔːrəs] [ʌv; əv] ['tɪlˌberɪ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] [ɪn]

another	who	had	been	the	comrade	of	Sir	Horace	of	Tilbury	in	many	a	field	in
其他	WHO	有	到过	这	同志	的	先生	贺拉斯	的	蒂尔伯里	在	许多	一个	场地	在

['flændərz] ;

Flanders	;
弗兰德斯	;

另一位曾与蒂尔伯里爵士在弗兰德斯的许多战场上并肩作战；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv]['leɪtər] [taɪmz] [ɪn] ['paʊdərd] [wɪgz] , [tuː'peɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ]

and	the	Hurdells	of	later	times	in	powdered	wigs	,	toupees	,	and	long
和	这	-	的	之后	时代	在	粉末状	假发	,	假发	,	和	长的

['stʌməkər] .

stomachers	.
胸罩	.

后来的赫德尔家族成员则戴着扑了粉的假发、假发片和长款胸衣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːθɪk] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ]

There	was	also	a	charming	little	Gothic	private	chapel	,	which	had	now	a
那里	曾是	还	一个	迷人	小的	哥特	私人的	教堂	,	哪个	有	现在	一个

[lʌg'ʒʊriəs] [dɪ'væn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

luxurious	divan	around	it	,
豪华	迪万	大约	它	,

这里还有一座迷人的哥特式私人小教堂，现在周围摆放着一张豪华沙发。

[æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][sɜːr] ['hæri] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [dɪ'voʊʃənz] , [hæd; həd] [tɜːrnd]

as	the	present	Sir	Harry	,	not	being	much	addicted	to	devotions	,	had	turned
作为	这	展示	先生	哈里	,	不是	存在	很多	上瘾	到	虔诚	,	有	转向

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪljərd] - [ruːm] ,

it	into	a	billiard	-	room	,
它	进入	一个	台球	-	房间	,

由于现任哈里爵士对宗教活动并不热衷，便将其改造成了台球室。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [kə'moʊdiəs] [ænd; ənd] ['eksələnt] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	a	most	commodious	and	excellent	one	it	was	,
和	一个	最多	宽敞的	和	出色的	一	它	曾是	,

而且它确实是一个非常宽敞、非常棒的房间。

[æz; əz][ðə; ði] [nɪtʃiz] [wɜːr; wər] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][kjuːz][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːnt]

as	the	niches	were	tall	enough	to	hold	cues	and	the	basin	of	the	font
作为	这	利基市场	是	高的	足够的	到	抓住	线索	和	这	盆地	的	这	字体

[wʌz; wəz] ['ædmərəbli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [bɔːlz] .

was	admirably	calculated	to	hold	the	balls	.
曾是	令人钦佩地	计算	到	抓住	这	球	.

壁龛的高度足以容纳球杆，而且洗礼盆的盆体设计得非常巧妙，可以盛放台球。

[sɜːr] ['hæri] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['hænsəm] , [bʌt; bət][ˌblɑ'zeɪ][ɪn]['æspekt][ænd; ənd] ['berɪŋ] ;

Sir	Harry	was	rather	handsome	,	but	blasé	in	aspect	and	bearing	;
先生	哈里	曾是	相当	英俊的	,	但	冷漠	在	方面	和	轴承	;

哈里爵士相貌英俊，但神态和举止却冷漠无情；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] ['ræðər] [lə'sɪviəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

there	was	an	indolent	and	rather	lascivious	expression	in	his	eyes	,
那里	曾是	一个	懒惰的	和	相当	好色的	表达	在	他的	眼睛	,

他眼神中流露出一种慵懒而又略带淫邪的神情。

[ðə; ði] [laɪt] ['kʌlər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ;

the	light	colour	of	which	it	is	difficult	to	define	;
这	光	颜色	的	哪个	它	是	难的	到	定义	;

一种难以定义的浅色；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][træns'pærənt]['nɑːstrəl][ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['tɔːni]

he	had	a	transparent	nostril	and	short	upper	lip	,	with	long	tawny
他	有	一个	透明的	鼻孔	和	短的	上	唇	,	和	长的	黄褐色

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] ,

moustache	,	and	a	face	which	,
胡子	,	和	一个	脸	哪个	,

他鼻孔透明，上唇很短，留着长长的黄褐色胡须，脸型是这样的：

[ðoʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [wʌn] .

though	difficult	to	say	why	,	was	not	a	pleasing	one	.
尽管	难的	到	说	为什么	,	曾是	不是	一个	令人愉悦	一	.

虽然很难说清楚原因，但总之这不是一件令人愉快的事。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [luː'kriːʃiə] , [hɪz; ɪz] ['siːniər] [baɪ] ['sevrəl] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn]

His	sister	Lucretia	,	his	senior	by	several	years	,	was	somewhat	his	counterpart	in
他的	姐姐	卢克蕾蒂娅	,	他的	高级的	经过	一些	年	,	曾是	有些	他的	对应物	在

[ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] ,

appearance	,	and	,
外貌	,	和	,

他的姐姐卢克蕾蒂娅比他年长几岁，外貌上与他有些相似，而且，

['nɪrər] [hɜːr; hər] ['fɔːrtiəθ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['θɜːrtiəθ] [jɪr] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['hænsəm] , [bʌt; bət]

nearer	**her**	**fortieth**	**than**	**her**	**thirtieth**	**year**	**,**	**was**	**still**	**very**	**handsome**	**,**	**but**
更近	她	第四十	比	她	第三十	年	,	曾是	仍然	非常	英俊的	,	但

['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd] [weɪ] ;

handsome	**in**	**a**	**faded**	**way**	**;**
英俊的	在	一个	褪色	方式	;

她接近四十岁而不是三十岁，仍然很漂亮，但漂亮中带着一丝岁月的痕迹；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv][oʊld][sɜːr]['pædʒɪt][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [e'fjuːsivnis]

and	**she**	**received**	**the**	**young**	**wife**	**of**	**old**	**Sir**	**Paget**	**with**	**considerable**	**effusiveness**
和	她	已收到	这	年轻的	妻子	的	老的	先生	佩吉特	和	大量	热情洋溢

,

,

,

她热情洋溢地接待了老帕吉特爵士的年轻妻子。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] - [lɑː] [frɑːn'sɛz] ; [ðoʊ] ['iːvlin] , [fer] , [sɔːft] , [ænd; ənd]['tɪmɪd]

kissing	**her**	**on**	**both**	**cheeks**	**à**	**la**	**Francaise**	**;**	**though**	**Eveline**	**,**	**fair**	**,**	**soft**	**,**	**and**	**timid**
接吻	她	在	两个都	脸颊	-	拉	法语	;	尽管	伊芙琳	,	公平的	,	柔软的	,	和	胆小

['iːv(ə)n][ɪn] ['frendʃɪp] ,

even	**in**	**friendship**	**,**
甚至	在	友谊	,

用法式吻她的双颊；尽管伊芙琳，肤白貌美，温柔腼腆，即使在友谊中也显得羞涩，

[felt] [ə'prest] ['ræðər] [ðæn; ðən] [suːðd] [ɔːr] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ˌblɑ'zeɪ]

felt	**oppressed**	**rather**	**than**	**soothed**	**or**	**pleased**	**by**	**the**	**society**	**of**	**this**	**somewhat**	**blasé**
毛毡	受压迫者	相当	比	舒缓	或者	高兴	经过	这	社会	的	这	有些	冷漠

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	**disappointed**	**woman**	**of**	**the**	**world**	**,**
和	失望的	女士	的	这	世界	,

面对这位有些冷漠、对世事失望的女性的社交，她非但没有感到慰藉或愉悦，反而感到压抑。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][koʊld] , ['stiːli] [aɪz] , ['æʃi] - ['tɪntɪd] [her] , [θɪn] [lɪps] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ['mænər] ;

with	**her**	**cold**	**,**	**steely**	**eyes**	**,**	**ashy**	**-**	**tinted**	**hair**	**,**	**thin**	**lips**	**,**	**and**	**caressing**	**manner**	**;**
和	她	寒冷的	,	钢铁般的	眼睛	,	灰烬	-	有色	头发	,	薄的	嘴唇	,	和	爱抚	方式	;

她有着冰冷、坚毅的眼神、灰褐色的头发、薄薄的嘴唇和温柔的举止；

[ænd; ənd] ['iːvlin] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [veɪn] , ['ʃæloʊ] , ['selfɪʃ] ,

and	**Eveline**	**soon**	**discovered**	**she**	**was**	**vain**	**,**	**shallow**	**,**	**selfish**	**,**
和	伊芙琳	很快	发现	她	曾是	徒劳	,	浅的	,	自私	,

伊芙琳很快发现自己虚荣、肤浅、自私。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌnə'dɪktɪd] [tuː; tə] [waɪt] [laɪz] [wen] [ðeɪ] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

and	**not**	**unaddicted**	**to**	**white**	**lies**	**when**	**they**	**suited**	**her**	**purpose**	**.**
和	不是	未上瘾	到	白色的	谎言	什么时候	他们	适合	她	目的	.

而且，当谎言符合她的目的时，她也并非不会撒谎。

[pər'hæps][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [moʊst][fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ['æftər][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Perhaps	**the**	**creature**	**she**	**cared**	**most**	**for**	**in**	**this**	**world**	**,**	**after**	**herself**	**and**	**her**
也许	这	生物	她	关心	最多	为了	在	这	世界	,	后	她自己	和	她

['brʌðər] ,

brother	**,**
兄弟	,

或许，除了她自己和她的哥哥之外，她在这个世界上最在乎的就是这个生物了。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['wiːzi] - [kɪŋ] [tʃɑːrlz] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [ænd; ənd]['sɪlvər] [bel]

was	**a**	**little**	**,**	**wheezy**	**'**	**King**	**Charles**	**,**	**'**	**with**	**a**	**blue**	**ribbon**	**and**	**silver**	**bell**
曾是	一个	小的	,	喘息	-	国王	查尔斯	,	-	和	一个	蓝色的	丝带	和	银	钟

[ə'dɔrnɪŋ] [ɪts] [nek] .

adorning	**its**	**neck**	**.**
装饰	它是	脖子	.

那是一头体型娇小、气喘吁吁的“查理国王”，脖子上系着一条蓝色丝带和一个银铃铛。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd]['aɪdlɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] — [ðə; ði] [seɪm]

While	the	gentlemen	were	smoking	and	idling	in	the	billiard	-	room	—	the	same
尽管	这	先生们	是	吸烟	和	怠速	在	这	台球	-	房间	—	这	相同的

[pleɪs] [wer] ['filip] [ʌv; əv] [speɪn] ,

place	where	Philip	of	Spain	,
地方	在哪里	菲利普	的	西班牙	,

当这些先生们在台球室里抽烟闲逛时——也就是西班牙国王菲利普二世曾经待过的同一个地方——

[ɪn] [ruːt] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] [tuː; tə] ['mæri] ['meri] ,

en	route	from	Southampton	to	marry	Mary	,
英文	路线	从	南安普顿	到	结婚	玛丽	,

从南安普顿前往与玛丽结婚的途中，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] — [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] ['iːvlin] [wɪð; wɪθ] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [ɪn][ə; eɪ]

had	made	his	devotions	—	she	entertained	Eveline	with	afternoon	tea	in	a
有	制成	他的	虔诚	—	她	娱乐	伊芙琳	和	下午	茶	在	一个

['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][oʊk] - ['pænəlɪŋ] ,

charming	little	room	dark	with	oak	-	panelling	,
迷人	小的	房间	黑暗的	和	橡木	-	镶板	,

他虔诚地祈祷着——她在一间迷人的小房间里，用橡木镶板装饰着昏暗的墙面，款待伊芙琳享用下午茶。

[wɪð; wɪθ] [rer] [oʊld][oʊk] ['fɜːrnɪtʃər] ,

with	rare	old	oak	furniture	,
和	稀有的	老的	橡木	家具	,

配有罕见的古老橡木家具

[ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['tæpəstri] [ðæt] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] [waɪt] -

and	hangings	of	ancient	tapestry	that	testified	to	the	industry	of	white	-
和	绞刑	的	古老的	挂毯	那	作证	到	这	行业	的	白色的	-

['hændɪd] - [ɪn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [pæst] .

handed	Hurdells	in	generations	past	.
递交	-	在	几代人	过去的	.

还有悬挂的古老挂毯，见证了过去几代白手赫德尔家族的勤劳。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] , [æt; ət] [liːst] ,

Something	of	ennui	,	at	least	,
某物	的	厌倦	,	在	至少	,

至少有些许厌倦感。

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

in	the	young	face	of	her	new	acquaintance	did	not	fail	to	catch	the	attention
在	这	年轻的	脸	的	她	新的	熟人	做过	不是	失败	到	抓住	这	注意力

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [luː'kriːʃiə] ,

of	the	sharp	Lucretia	,
的	这	锋利的	卢克蕾蒂娅	,

她新结识的这位年轻男子的面容立刻吸引了眼光敏锐的卢克蕾蒂娅的注意。

[huː] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] - ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd]

who	knew	from	the	first	that	Eveline's	marriage	had	been	an	ill	-	assorted
WHO	知道	从	这	第一的	那	-	婚姻	有	到过	一个	患病的	-	各种各样的

[wʌn] ; [jet] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

one	;	yet	,	she	said	,
一	;	然而	,	她	说	,

她从一开始就知道伊芙琳的婚姻并不合适；然而，她说，

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

after	a	pause	,
后	一个	暂停	,

停顿片刻后，

- [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðiˈ][dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θɪŋk] ;
' You long to join the gentlemen , I think ;
- 你 长的 到 加入 这 先生们 , 我 思考 ;

“我想，你渴望加入绅士们的行列；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] — [ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈkɔːrɪdɔːr] . -
they are not far off — only at the end of the corridor . '
他们 是 不是 远的 离开 — 仅有的 在 这 结尾 的 这 走廊 . -

他们离得不远——就在走廊尽头。

- [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [pliːzd] [tuː; tə][biː; biˈ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
' Pardon me , I am more pleased to be with you . '
- 赦免 我 , 我 是 更多的 高兴 到 是 和 你 . -

“请原谅，我很高兴能和你在一起。”

- [θæŋks] , [dɪr] ; [bʌt; bətˈ][aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][sɜːr][ˈpædʒɪt][ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈregjələr]
' Thanks , dear ; but I fear that you and Sir Paget are a pair of regular
- 谢谢 , 亲爱的 ; 但 我 害怕 那 你 和 先生 佩吉特 是 一个 一对 的 常规的
[lʌv] - [bɜːrdz] ,
love - birds ,
爱 - 鸟类 ,

“谢谢亲爱的；但我担心你和佩吉特爵士是一对名副其实的情侣。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [ˌsɪstəˈmætɪk] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈbɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkuːɪŋ] [ˈevri] [deɪ]
and must go through a systematic amount of billing and cooing every day
和 必须 去 通过 一个 系统 数量 的 计费 和 咕咕 每一个 天
. -
. '
. -

而且每天都必须经过大量的计费和结算工作。

[ˈiːvlin] [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [bʌt; bətˈ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] .
Eveline smiled faintly , but made no response .
伊芙琳 微笑 淡淡的 , 但 制成 不 回复 .

伊芙琳微微一笑，但没有做出任何回应。

[dɪd] [mɪs] - [miːn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [snɪr] ?
Did Miss Hurdell mean this as a sneer ?
做过 错过 - 意思是 这 作为 一个 冷笑 ?

赫德尔小姐这话是带着嘲讽的语气吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] .
she thought ; it seemed so .
她 想法 ; 它 似乎 所以 .

她心想，似乎确实如此。

- [dɪr] [sɜːr][ˈpædʒɪt] ! - [sed] [mɪs] - [əˈgen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪˈreləvəntli] .
' Dear Sir Paget ! ' said Miss Hurdell again , a little irrelevantly .
- 亲爱的 先生 佩吉特 ! - 说 错过 - 再次 , 一个 小的 无关紧要 .

“亲爱的佩吉特先生！”赫德尔小姐又说道，语气有些不合时宜。

- [aɪ] [θɔːt] [lʌv] - [mætʃɪz] [wɜːr; wərˈ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [naʊ] . -
' I thought love - matches were out of fashion now . '
- 我 想法 爱 - 比赛 是 出去 的 时尚 现在 . -

“我以为自由恋爱已经过时了。”

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmɑːkɪŋ] [ˌem ˈiː] , - [θɔːt] [ˈiːvlin] ,
' She is mocking me , ' thought Eveline ,
- 她 是 嘲讽 我 , - 想法 伊芙琳 ,

“她是在嘲笑我，”伊芙琳心想。

[jet] [ðə; ði] ['rædər] [əˌrɪstə'krætɪk] [feɪs] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər]

yet	the	rather	aristocratic	face	of	Lucretia	was	as	inscrutable	as	her
然而	这	相当	贵族	脸	的	卢克蕾蒂娅	曾是	作为	难以捉摸	作为	她

['mænər] [wʌz; wəz] [swɑːv] [tuː; tə] ['swiːtnəs] .

manner	was	suave	to	sweetness	.
方式	曾是	温文尔雅	到	甜味	.

然而，卢克丽霞颇具贵族气质的面容，与她温婉甜美的举止一样难以捉摸。

- [ɔːl] [huː] [noʊ] [sɜːr]['pædʒɪt] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] [mæn] , - [sed]

'	All	who	know	Sir	Paget	respect	him	—	he	is	a	thoroughly	good	man	,	'	said
-	全部	WHO	知道	先生	佩吉特	尊重	他	—	他	是	一个	彻底	好的	男人	,	-	说

['iːvlin] ,

Eveline	,
伊芙琳	,

“所有认识佩吉特爵士的人都尊敬他——他是个彻头彻尾的好人，”伊芙琳说道。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

feeling	the	necessity	of	saying	something	.
感觉	这	必要性	的	说	某物	.

感觉有必要说点什么。

- " ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [laɪk] ['wɪkɪd] ['fɛloʊz] , " [sez] [lə'fɑːnuː] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] .

'	"	Women	always	like	wicked	fellows	,	"	says	Lefanu	,	in	one	of	his	novels	.
-	"	女性	总是	喜欢	邪恶	伙伴们	,	"	说道	lefanu	,	在	一	的	他的	小说	.

“女人总是喜欢坏男人，”莱法努在他的一部小说中写道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɑːntræst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [ðeɪ] [duː] . -

It	is	contrast	;	but	it	has	been	my	experience	that	they	do	.	'
它	是	对比	;	但	它	有	到过	我的	经验	那	他们	做	.	-

这形成对比；但根据我的经验，他们的确会这样做。

- [noʊ] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [wʊd] [ɪn'dɔːrs] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd]

'	No	right	-	minded	woman	would	endorse	this	opinion	of	our	sex	,	I	am	assured
-	不	正确的	-	有思想	女士	会	认可	这	观点	的	我们的	性别	,	我	是	保证

. -

:	'
.	-

“我可以肯定地说，任何头脑清醒的女性都不会认同这种对我们女性的看法。”

[mɪs] - [læft] [æt; ət] - ['grævəti] , [ænd; ənd] [riː'fɪld] [ðer; ðər] [kʌps] [ʌv; əv]['drægən] - [bluː]

Miss	Hurdell	laughed	at	Eveline's	gravity	,	and	refilled	their	cups	of	dragon	-	blue
错过	-	笑了	在	-	重力	,	和	已补充	他们的	杯子	的	龙	-	蓝色的

['tʃaɪnə] .

china	.
中国	.

赫德尔小姐嘲笑伊芙琳的一本正经，然后又给她们的龙蓝色瓷杯斟满了水。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [heitid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	I	always	hated	the	idea	of	being	married	,	'	said	she	.
-	我	总是	憎恨	这	主意	的	存在	已婚	,	-	说	她	.

“我一直很讨厌结婚这件事，”她说。

- [waɪ] ? - [æskt] ['iːvlin] .

'	Why	?	'	asked	Eveline	.
-	为什么	?	-	问	伊芙琳	.

“为什么？”伊芙琳问道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [laɪf] — [aɪ] [θɔːt] — [soʊ] [teɪm] . -

'	Because	it	would	make	life	—	I	thought	—	so	tame	.	'
-	因为	它	会	制作	生活	—	我	想法	—	所以	驯服	.	-

“因为那样会让生活变得——我想——太平淡了。”

- [haʊ] [ɑːd] ！ -
' **How odd !** '
- 如何 奇怪的！ -

“真奇怪！”

- [ɑː] , [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .
' **Ah , no doubt you think so .**
- 啊 , 不 怀疑 你 思考 所以 .

“啊，毫无疑问，你也是这么想的。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [noʊ] ,
I didn't care about being engaged and all that sort of thing ; but no ,
我 没有 关心 关于 存在 已订婚的 和 全部 那 种类 的 事物 ; 但 不 ,

我不在乎订婚之类的；但是，不，

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] . -
I never would have married . '
我 绝不 会 有 已婚 . -

我原本绝不会结婚。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːfər] , [ɔːr] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] , [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .
Sooth to say , she had never had an offer , or been engaged , in her life .
舒缓 到 说 , 她 有 绝不 有 一个 提供 , 或者 到过 已订婚的 , 在 她 生活 .

可以肯定地说，她一生中从未收到过求婚，也从未订过婚。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fiˈɑnseɪ] — [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['deɪli] [ə'tenʃ(ə)n] . -
' **It is so nice to be a fiancée — the object of daily attention .** '
- 它 是 所以 好的 到 是 一个 未婚妻 — 这 目的 的 日常的 注意力 . -

“做未婚妻真好——每天都是众人瞩目的焦点。”

- [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [mɪs] - . -
' **Then you must have been engaged to know all this , Miss Hurdell .** '
- 然后 你 必须 有 到过 已订婚的 到 知道 全部 这 , 错过 - . -

“那么，你一定是订婚了才会知道这一切，赫德尔小姐。”

- [laɪk] [jɔːr'self] , [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] [kɔːl] [ˌem 'iː] [luː'kriːʃiə] .
' **Like yourself , dear , of course — but call me Lucretia .**
- 喜欢 你自己 , 亲爱的 , 的 课程 — 但 称呼 我 卢克蕾蒂娅 .

“当然，就像你一样，亲爱的——不过叫我卢克丽霞吧。”

[ə; eɪ] [gɜːrl] [hæz; həz] [mɔːr] ['friːdəm] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðoʊ] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv]
A girl has more freedom when engaged than before it ; though the envy of
[hɜːr; hər] ['fiːmeɪl] [frendz] ,
her female friends ,
她 女性 朋友们 ,

订婚后，女孩比订婚前拥有更多自由；尽管这会让她的女性朋友羡慕不已。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)lmən] [frendz] ,
she can be more natural with her gentlemen friends ,
她 能 是 更多的 自然的 和 她 先生们 朋友们 ,

她和男性朋友在一起时会更自然一些。

[ænd; ənd] [meɪ] [seɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] [ænd; ənd] ['ræntipəjl] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr]
and may say many a merry and rantipole thing she dared not have said before
和 可能 说 许多 一个 欢乐 和 兰蒂波尔 事物 她 敢于 不是 有 说 前
.
:
.

她可能会说许多以前不敢说的有趣而又狂妄的话。

['goʊldsmɪθ] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [meɪks] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['prɪmrəʊz] [dɪ'kler] [ðæt] ['kɔːrtʃɪp] [ɪz]

Goldsmith	**was**	**right**	**when**	**he**	**makes**	**Dr**	**.**	**Primrose**	**declare**	**that**	**courtship**	**is**
金匠	曾是	正确的	什么时候	他	制作	博士	.	报春花	宣布	那	求爱	是

['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [steɪt] [ðæn; ðən] ['mærɪdʒ] .

generally	**a**	**happier**	**state**	**than**	**marriage**	**.**
一般来说	一个	更快乐	状态	比	婚姻	.

戈德史密斯说得对，普里姆罗斯医生宣称，恋爱通常比婚姻更幸福。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] . -

To	**me**	**it**	**seems**	**to**	**turn**	**the**	**butterfly**	**into**	**a**	**caterpillar**	**.**	**'**
到	我	它	似乎	到	转动	这	蝴蝶	进入	一个	毛虫	.	-

在我看来，这就像把蝴蝶变成了毛毛虫。

['iːvlin] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nɑːv(ə)l] [vjuːz] ,

Eveline	**knew**	**what**	**to**	**think**	**of**	**these**	**novel**	**views**	**,**
伊芙琳	知道	什么	到	思考	的	这些	小说	浏览	,

伊芙琳知道该如何看待这些新奇的观点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [naʊ] .

but	**she**	**sighed**	**as**	**she**	**thought**	**of**	**what**	**her**	**own**	**existence**	**was**	**now**	**.**
但	她	叹了口气	作为	她	想法	的	什么	她	自己的	存在	曾是	现在	.

但想到自己如今的存在状态，她不禁叹了口气。

- [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [fer] [luː'kriːʃiə] , - [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ,

'	**To**	**me**	**,**	**'**	**resumed**	**the**	**fair**	**Lucretia**	**,**	**'**	**it**	**always**	**seemed**	**as**	**if**	**,**
-	到	我	,	-	恢复	这	公平的	卢克蕾蒂娅	,	-	它	总是	似乎	作为	如果	,

“对我来说，”美丽的卢克蕾蒂娅继续说道，“总感觉好像……”

[wen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [wʌz; wəz] [slɪpt] [ɑːn][maɪ] ['slendər] ['fɪŋgər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

when	**the**	**wedding**	**-**	**ring**	**was**	**slipped**	**on**	**my**	**slender**	**finger**	**,**	**I**	**should**	**have**	**nothing**
什么时候	这	婚礼	-	戒指	曾是	滑倒了	在	我的	苗条	手指	,	我	应该	有	没有什么

[left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ;

left	**to**	**live**	**for**	**;**
左边	到	居住	为了	;

当结婚戒指戴在我纤细的手指上时，我便失去了活下去的意义；

[ðæt] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [bɪ'lɔːŋ] ['hoʊlli] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] . -

that	**my**	**existence**	**would**	**belong**	**wholly**	**to**	**another**	**person**	**.**	**'**
那	我的	存在	会	属于	完全	到	其他	人	.	-

我的存在将完全属于另一个人。

['iːvlin] [set] [daʊn] [hɜːr; hər] [tiː] - [kʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

Eveline	**set**	**down**	**her**	**tea**	**-**	**cup**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**speaker**	**with**	**something**
伊芙琳	放	向下	她	茶	-	杯子	和	看起来	在	这	扬声器	和	某物

[ʌv; əv] [mjuːt] ['wʌndər] .

of	**mute**	**wonder**	**.**
的	沉默的	想知道	.

伊芙琳放下茶杯，带着一种难以言喻的惊奇看着说话的人。

[ɪn] [sə'saɪəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['meni] [streɪndʒ] ['pɜːrsənz] ,

In	**society**	**she**	**had**	**met**	**with**	**many**	**strange**	**persons**	**,**
在	社会	她	有	遇见	和	许多	奇怪的	人	,

在社交场合，她遇到过许多形形色色的人。

[bʌt; bət] [nʌn] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ɑːd] [vjuːz] [æz; əz][ðə; ði] [mə'tʃʊr] ['ʃætəlein] [ʌv; əv] - [hɔːl] .

but	**none**	**who**	**had**	**such**	**odd**	**views**	**as**	**the**	**mature**	**chatelaine**	**of**	**Hurdell**	**Hall**	**.**
但	没有任何	WHO	有	这样的	奇怪的	浏览	作为	这	成熟	女管家	的	-	大厅	.

但没有人像赫德尔庄园那位成熟的女主人那样持有如此古怪的观点。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , - [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] ['dʒentli] ,

'	**But**	**you**	**would**	**have**	**your**	**husband**	**to**	**live**	**for**	**,**	**'**	**she**	**urged**	**gently**	**,**
-	但	你	会	有	你的	丈夫	到	居住	为了	,	-	她	敦促	轻轻地	,

“但你还有丈夫可以依靠，”她温柔地劝道。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
but certainly not thinking of her own .
但 当然 不是 思维 的 她 自己的 .

但她肯定没想过自己的事。

- [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . -
' A very commonplace style of living , I should think . '
- 一个 非常 平凡 风格 的 活的 , 我 应该 思考 . -

“我认为这是一种非常普通的生活方式。”

- [nɑːt] [ɪf] [wʌn] ['mæriz] [fɔːr; fər] [lʌv] , - [sed] ['iːvlin] ['sɔːftli] .
' Not if one marries for love , ' said Eveline softly .
- 不是 如果 一 结婚 为了 爱 , - 说 伊芙琳 轻轻 .

“如果是因为爱情而结婚，那就不会了，”伊芙琳轻声说道。

- [æz; əz][juː; jʊ] ['mærid] - ([oʊld][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps]) - [æz; əz][juː; jʊ] ['mærid] [dɪr] [sɜːr]['pædʒɪt] .
' As you married ' (old was on her lips) ' as you married dear Sir Paget .
- 作为 你 已婚 - (老的 曾是 在 她 嘴唇) - 作为 你 已婚 亲爱的 先生 佩吉特 .
-
'
-
-

“就像你结婚时一样”（她嘴唇上带着一丝忧伤）“就像你嫁给亲爱的佩吉特爵士一样。”

['iːvlin] [felt] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [raɪz] , [jet] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] ,
Eveline felt her colour rise , yet she only said ,
伊芙琳 毛毡 她 颜色 上升 , 然而 她 仅有的 说 ,

伊芙琳感到脸色发红，但她只是说：

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət][tuː; tə] ['mæri] [wɪð; wɪθ] ['eni] [daʊt] [ɪn] [wʌnz] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'sepʃ(ə)n] . -
' But — but to marry with any doubt in one's heart would be deception . '
- 但 — 但 到 结婚 和 任何 怀疑 在 一个人的 心 会 是 欺骗 . -

“但是——但是，如果心中怀有任何疑虑就结婚，那就是欺骗。”

- [wel] , - [sed] [mɪs] - , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ,
' Well , ' said Miss Hurdell , raising her eyebrows ,
- 出色地 , - 说 错过 - , 提高 她 眉毛 ,

“嗯，”赫德尔小姐扬起眉毛说道。

- [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] [huːm] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
' if a woman may not deceive her own husband whom has she a right to
- 如果 一个 女士 可能 不是 欺骗 她 自己的 丈夫 谁 有 她 一个 正确的 到
[dɪ'siːv] ? -
deceive ? '
欺骗 ? -

“如果一个女人都不能欺骗自己的丈夫，那么她还有权利欺骗谁呢？”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [pʊr] ['iːvlin] ,
This was a new view of the matter to poor Eveline ,
这 曾是 一个 新的 看法 的 这 事情 到 贫穷的 伊芙琳 ,

对于可怜的伊芙琳来说，这是一种全新的视角。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] .
who began to have rather a horror of her hostess .
WHO 开始 到 有 相当 一个 恐怖 的 她 女主人 .

她开始对女主人感到相当恐惧。

- [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] , [dɪr] — [wiː; wi][daɪn][æt; ət] [eɪt] , - [sed] [luː'kriːʃiə] , ['raɪzɪŋ] ;
' There goes the dressing - bell , dear — we dine at eight , ' said Lucretia , rising ;
- 那里 去 这 敷料 - 钟 , 亲爱的 — 我们 用餐 在 八 , - 说 卢克蕾蒂娅 , 上升 ;

“亲爱的，上菜铃响了——我们八点吃饭，”卢克丽霞说着站了起来；

- [let] [ˌem ˈiː] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] . -

'	let	me	conduct	you	to	your	room	.	'
-	让	我	执行	你	到	你的	房间	.	-

“让我带您去您的房间吧。”

[wʌns] [ðer; ðər] , [ˈiːvlin] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [vent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

Once	there	,	Eveline	was	free	to	give	full	vent	to	her	own	thoughts	.
一次	那里	,	伊芙琳	曾是	自由的	到	给	满的	发泄	到	她	自己的	想法	.

到了那里，伊芙琳就可以自由地充分表达自己的想法了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [ðæt] [ˈloʊnli] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdezərt] [wer] [ˈevən] [ˈkæmərən] [leɪ] ;

She	would	never	see	that	lonely	grave	in	the	desert	where	Evan	Cameron	lay	;
她	会	绝不	看	那	孤独	严重	在	这	沙漠	在哪里	埃文	卡梅伦	躺	;

她永远不会看到埃文·卡梅伦长眠于沙漠中那座孤零零的坟墓；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈseɪkrɪd] ,

but	to	her	mind	it	was	sacred	,
但	到	她	头脑	它	曾是	神圣	,

但在她看来，那是神圣的。

[æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [werˈɑːn] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [əˈlaɪt] .

as	of	old	was	the	place	whereon	the	angel	of	the	Lord	alighted	.
作为	的	老的	曾是	这	地方	其中	这	天使	的	这	主	下车	.

这里就是古时耶和华的使者降临的地方。

- [oʊ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [nuːz] — [nuːz] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [keɪm] [əˈbaʊt] !

'	Oh	for	some	news	—	news	of	how	it	all	came	about	!
-	哦	为了	一些	消息	—	消息	的	如何	它	全部	来了	关于	!

“哦，真想知道一些消息——想知道这一切是怎么发生的！”

[ɪf] [ˈælən] [wʊd] [ˈoʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [ɔːr] [tuː; tə] [ˈɑːlɪv] ; [hiː; hi] [ʃɜːrli] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] .

If	Allan	would	only	write	to	me	—	or	to	Olive	;	he	surely	will	tell	her	.
如果	艾伦	会	仅有的	写	到	我	—	或者	到	橄榄	;	他	一定	将要	告诉	她	.

如果艾伦能给我写信就好了——或者给奥利弗写信；他肯定会告诉她的。

[ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ber] ! -

This	is	more	than	I	can	bear	!	'
这	是	更多的	比	我	能	熊	!	-

我实在无法承受了！

[ænd; ənd] [intə(:)ˈleisiŋ] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [waɪt] [ˈfɪŋgərz] — [ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [naʊ]

and	interlacing	her	slender	white	fingers	—	a	way	she	had	contracted	now
和	交织	她	苗条	白色的	手指	—	一个	方式	她	有	合同	现在

[wen] [əˈloʊn] — [ʃiː; ʃi] [prest] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [pɑːmz] [ˈaʊtwərd] ,

when	alone	—	she	pressed	them	with	palms	outward	,
什么时候	独自的	—	她	按下	他们	和	棕榈树	向外	,

她将纤细白皙的手指交叠在一起——这是她独处时习惯的姿势——掌心向外按压。

[əˈgenst] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [ˈfɔːrhed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] .

against	her	throbbing	forehead	,	as	if	she	meant	to	break	them	.
反对	她	悸动	前额	,	作为	如果	她	意思是	到	休息	他们	.

她用手抵着剧烈疼痛的额头，仿佛要把它们弄碎似的。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː] [suːn] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈdaɪər] [kəˈlæməti] ,

she	was	to	learn	too	soon	tidings	of	another	dire	calamity	,
她	曾是	到	学习	也	很快	消息	的	其他	可怕的	灾害	,

她很快就得知了另一场可怕灾难的消息。

[ænd; ənd] [waɪ] ['ælən] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

and	why	Allan	was	unable	to	write	to	any	one	.
和	为什么	艾伦	曾是	无法	到	写	到	任何	一	.

以及为什么艾伦无法给任何人写信。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɔːft] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]

There	was	no	trace	of	all	this	deep	emotion	in	her	soft	face	when	she
那里	曾是	不	痕迹	的	全部	这	深的	情感	在	她	柔软的	脸	什么时候	她

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

descended	to	the	drawing	-	room	,
下降	到	这	绘画	-	房间	,

当她下楼走进客厅时，她柔和的脸上丝毫没有流露出这些深沉的情感。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['velvɪt] [dres] [ʌv; əv] [ðæt] [bluː] [wɪtʃ] [soʊ] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

with	a	velvet	dress	of	that	blue	which	so	suited	her	pale	complexion	,
和	一个	天鹅绒	裙子	的	那	蓝色的	哪个	所以	适合	她	苍白	肤色	,

她穿着一件丝绒连衣裙，那蓝色非常衬她的苍白肤色。

[kʌt] [skwer] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['elboʊ] [sliːvz] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ,

cut	square	at	the	neck	,	and	having	elbow	sleeves	with	lace	,
切	正方形	在	这	脖子	,	和	拥有	弯头	袖子	和	蕾丝	,

领口为方形剪裁，肘部袖口饰有蕾丝。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [moʊ'zeɪɪks] [set] [ɪn] [goʊld] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [nek] ,

and	rich	mosaics	set	in	gold	clasping	her	white	neck	,
和	富有的	马赛克	放	在	金子	紧握	她	白色的	脖子	,

还有镶嵌在她白皙脖颈上的华丽金饰马赛克，

[ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] ['raʊndɪd] [ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['teɪpər] .

and	exquisitely	rounded	arms	that	were	so	white	and	taper	.
和	精美绝伦	圆润	武器	那	是	所以	白色的	和	锥形	.

还有那精致圆润、洁白纤细的手臂。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rer] ['bjuːti] ,

There	could	be	no	two	opinions	about	her	rare	beauty	,
那里	可以	是	不	二	意见	关于	她	稀有的	美丽	,

她罕见的美貌毋庸置疑。

[ænd; ənd] [sɜːr] ['hæri] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fæst] [frend] — [fæst] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] —

and	Sir	Harry	Hurdell	and	his	fast	friend	—	fast	in	more	ways	than	one	—
和	先生	哈里	-	和	他的	快速地	朋友	—	快速地	在	更多的	方式	比	一	—

[bəuθ] [ək'nɑːlɪdʒd] [¸aɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ,

both	acknowledged	it	at	a	glance	,
两个都	已确认	它	在	一个	瞥一眼	,

哈里·赫德尔爵士和他的好友——两人关系密切，不仅在感情上如此——一眼就认出了这一点。

[æz; əz] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] [tʊk] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪtʃɪŋ] [feɪs] ,

as	their	sharp	and	critical	eyes	took	in	every	detail	of	her	witching	face	,
作为	他们的	锋利的	和	批判的	眼睛	采取	在	每一个	细节	的	她	女巫	脸	,

他们锐利而挑剔的目光捕捉到了她那张妖娆脸庞的每一个细节。

[hɜːr; hər] ['raʊndɪd] ['gɜːrlɪʃ] [tʃiːk] , [hɜːr; hər] ['swiːtli] [kɜːrvd] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp] ,

her	rounded	girlish	cheek	,	her	sweetly	curved	mouth	,	with	its	short	upper	lip	,
她	圆润	少女	脸颊	,	她	甜蜜地	弯曲	嘴	,	和	它是	短的	上	唇	,

她圆润的少女脸颊，她甜美弯曲的嘴唇，以及她那短短的上唇，

[hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] .

her	nose	and	delicate	nostrils	.
她	鼻子	和	精美的	鼻孔	.

她的鼻子和精致的鼻孔。

[sɜːr] ['hæri] - [wʌz; wəz] ['veri] ['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] .

Sir	Harry	Hurdell	was	very	sceptical	of	the	purity	of	all	women	.
先生	哈里	-	曾是	非常	怀疑论者	的	这	纯度	的	全部	女性	.

哈里·赫德尔爵士对所有女性的纯洁性都非常怀疑。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [əˈlaɪv] ;

He	would	not	have	believed	in	that	of	his	own	mother	had	she	been	alive	;
他	会	不是	有	相信	在	那	的	他的	自己的	母亲	有	她	到过	活	;

即使他的母亲还活着，他也不会相信她的话；

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][pərˈhæps][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['diːmɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] -

so	he	was	perhaps	to	be	pardoned	for	deeming	that	Lady	Puddicombe	'
所以	他	曾是	也许	到	是	赦免	为了	认为	那	女士	普迪科姆	-

[wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,

was	just	like	the	rest	,
曾是	只是	喜欢	这	休息	,

所以，他或许应该被原谅，因为他认为普迪科姆夫人“和其他人一样”。

- [wətˈevər] [ðæt] [maɪt] [miːn] .

'	whatever	that	might	mean	.
-	任何	那	可能	意思是	.

无论那意味着什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] ['grætɪfaɪd][ænd; ənd][glæd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

He	was	intensely	gratified	and	glad	that	the	girl	was	so	young	and
他	曾是	强烈地	满意	和	高兴的	那	这	女孩	曾是	所以	年轻的	和

['lʌvli] ,

lovely	,
迷人的	,

他感到无比欣慰和高兴，因为这个女孩如此年轻漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][soʊ][oʊld][ænd; ənd][soʊ] ['kɑːmən] - [pleɪs] : [ðʌs] [hiː; hi]

and	that	her	husband	was	so	old	and	so	common	-	place	:	thus	he
和	那	她	丈夫	曾是	所以	老的	和	所以	常见的	-	地方	:	因此	他

[rɪˈzɑːlvd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] ,

resolved	,	in	his	own	phraseology	,
已解决	,	在	他的	自己的	用语	,

而她的丈夫又老又平庸：因此，他用自己的话说，决定：

- [tuː; tə] ['entər] [steɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪli] — [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪnɪŋz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

'	to	enter	stakes	for	the	filly	—	to	make	his	innings	if	he	could	,
-	到	进入	赌注	为了	这	小母马	—	到	制作	他的	局	如果	他	可以	,

“为这匹小母马报名参赛——如果可以的话，让他上场比赛。”

[ɔːr][ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ! -

or	the	devil	was	in	it	!	'
或者	这	魔鬼	曾是	在	它	!	-

或者说，魔鬼就藏在里面！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[sɜːr] ['hæri] .

SIR	HARRY	.
先生	哈利	.

哈里爵士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][er][ʌv; əv]['læsɪtuːd] , [ʌv; əv]['setld] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd][æt; ət][taɪmz][ʌv; əv]

There	was	an	air	of	lassitude	,	of	settled	melancholy	,	and	at	times	of
那里	曾是	一个	空气	的	倦怠	,	的	定居	忧郁	,	和	在	时代	的

[æb'stræk∫n] , [ə'pærənt] [ə'baʊt] ['iːvlin] ,

abstraction	,	apparent	about	Eveline	,
抽象	,	明显	关于	伊芙琳	,

伊芙琳身上散发着一种倦怠、一种挥之不去的忧郁，有时还会流露出心不在焉的神情。

[wɪt∫] [∫iː; ∫i][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [sək'sesfəli] [kən'siːl] ,

which	she	could	not	always	successfully	conceal	,
哪个	她	可以	不是	总是	成功地	隐藏	,

而她并非总能成功掩盖这一点。

[ðæt] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪm'pres] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ðə; ði]['bærənət][ʌv; əv] - [hɔːl] [ænd; ənd]

that	did	not	fail	to	impress	and	surprise	the	baronet	of	Hurdell	Hall	and
那	做过	不是	失败	到	令人印象深刻	和	惊喜	这	男爵	的	-	大厅	和

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

his	sister	,
他的	姐姐	,

这着实给赫德尔庄园的男爵和他的妹妹留下了深刻而惊讶的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['næroʊli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

and	the	latter	observed	her	narrowly	when	they	were	together	in	the	drawing	-
和	这	后者	观察到	她	勉强	什么时候	他们	是	一起	在	这	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

当他们一起待在客厅里时，后者仔细地观察着她。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [sɪŋ] ['bjuːtɪfli] , ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] , - [sed] [∫iː; ∫i] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]

'	I	have	heard	that	you	sing	beautifully	,	Lady	Puddicombe	,	'	said	she	,	opening	the
-	我	有	听到	那	你	唱歌	非常漂亮	,	女士	普迪科姆	,	-	说	她	,	开幕	这

[pi'ænoʊ] .

piano	.
钢琴	.

“我听说您歌声优美，普迪科姆夫人，”她说着，打开了钢琴。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [rɪ'plaɪd] ['iːvlin] .

'	I	used	to	sing	—	a	little	,	'	replied	Eveline	.
-	我	用过的	到	唱歌	—	一个	小的	,	-	回复	伊芙琳	.

“我以前唱过歌——唱得不多，”伊芙琳回答说。

- [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] !

'	Used	to	sing	!
-	用过的	到	唱歌	!

以前会唱歌！

[waɪ] [drɑːp][soʊ] ['t∫ɑːrmɪŋ] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪ∫mənt] ? -

Why	drop	so	charming	an	accomplishment	?	'
为什么	降低	所以	迷人	一个	成就	?	-

为何要放弃如此令人称道的成就?

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː][sæd] . -

'	I	have	had	thoughts	of	late	that	make	me	sad	.	'
-	我	有	有	想法	的	晚的	那	制作	我	伤心	.	-

“我最近有些想法，让我感到难过。”

- [wiː; wi][mʌst; məst] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] .

'	We	must	cure	you	of	all	that	.
-	我们	必须	治愈	你	的	全部	那	.

我们必须治好你的所有这些病。

[wʌt] [staɪl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][duː][juː; jʊ] [lʌv] [moʊst] ? -
What **style** **of** **music** **do** **you** **love** **most** **?** **'**
什么 风格 的 音乐 做 你 爱 最多 ? -

你最喜欢哪种音乐风格?

- [aɪ] [lʌv] [ɔːl]['mjuːzɪk] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . -
' **I** **love** **all** **music** **that** **is** **beautiful** **.** **'**
- 我 爱 全部 音乐 那 是 美丽的 . -

“我喜欢所有优美的音乐。”

- [ænd; ənd] ['sɔŋz] ? -
' **And** **songs** **?** **'**
- 和 歌曲 ? -

“还有歌曲? ”

- [ðæt] [ɑːr; ər] ['meləŋkɑːli] . -
' **That** **are** **melancholy** **.** **'**
- 那 是 忧郁 . -

“那些令人忧郁的人。”

- [ðen] [sɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
' **Then** **sing** **me** **some** **favourite** **thing** **before** **the** **gentlemen** **join** **us** **—** **there** **is** **a**
- 然后 唱歌 我 一些 最喜欢的 事物 前 这 先生们 加入 我们 — 那里 是 一个
[dɪr] , [duː] . -
dear **,** **do** **.** **'**
亲爱的 , 做 . -

“那么，在先生们加入我们之前，请为我唱一首你最喜欢的歌——亲爱的，请唱吧。”

[ðʌs] ['ɝːdʒd] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌn'greɪʃəs] ,
Thus **urged** **,** **and** **fearing** **to** **appear** **ungracious** **,**
因此 敦促 , 和 害怕 到 出现 不友善的 ,

在如此劝说下，又怕显得失礼，

['iːvlin] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] — [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['veri] ['steɪtli] [wʌn][ˌaɪ 'tiː]
Eveline **seated** **herself** **before** **the** **instrument** **—** **a** **grand** **and** **very** **stately** **one** **it**
伊芙琳 坐着 她自己 前 这 乐器 — 一个 盛大 和 非常 庄严 一 它
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

伊芙琳在乐器前坐了下来——那是一台宏伟而庄严的乐器。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['tendər] , ['pæʃənət] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
and **began** **to** **sing** **in** **a** **voice** **that** **became** **tender** **,** **passionate** **,** **and** **beautiful** **,**
和 开始 到 唱歌 在 一个 嗓音 那 成为 投标 , 热情的 , 和 美丽的 ,
['tʌtʃɪŋ] ;
touching **;**
接触 ;

然后她开始唱歌，声音变得温柔、热情、优美动人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿伯费尔迪的主人，第3卷（共3卷）(The Master of Aberfeldie, Volume 3 (of 3))

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['ærɪd] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɪsənər] — [baɪ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [və:siz] [ɪ'speʃəli]
even **the** **somewhat** **arid** **heart** **of** **her** **listener** **—** **by** **two** **of** **the** **verses** **especially**
甚至 这 有些 干旱 心 的 她 听众 — 经过 二 的 这 诗句 尤其
: —
: —
: —

甚至连她听众那颗略显干涸的心——尤其是其中的两句诗——也被打动了：

- [pər'tʃæns] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['nevər] [met] ,
' Perchance , if we had never met ,
- 或许 , 如果 我们 有 绝不 遇见 ,

或许，如果我们从未相遇，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ðɪs] [mæd] [rɪ'gret] ,
I had been spared this mad regret ,
我 有 到过 幸存 这 疯狂的 后悔 ,

我幸免于这种疯狂的悔恨，

[ðɪs] ['endləs] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] ,
This endless striving to forget ,
这 无尽的 努力 到 忘记 ,

这种无休止地努力遗忘，

[fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] !
For ever and for ever !
为了 曾经 和 为了 曾经 !

永远永远！

[ɑ:] [ˌem 'i:] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [ðə; ði][peɪn] ,
Ah me , I cannot bear the pain ,
啊 我 , 我 不能 熊 这 疼痛 ,

唉，我无法忍受这种痛苦。

[ʌv; əv] ['nevər] ['si:ɪŋ] [ði:] [ə'gen] ,
Of never seeing thee again ,
的 绝不 看到 你 再次 ,

再也见不到你了，

[aɪ] [klɪŋ] [tu:; tə] [ði:] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,
I cling to thee with might and main ,
我 黏着 到 你 和 可能 和 主要的 ,

我全心全意地依恋你，

[fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] ! -
For ever and for ever ! '
为了 曾经 和 为了 曾经 ! -

永远永远！

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə]['evən] , [hu:] , [pər'hæps] , [ɪn]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['hʌvər]
She felt as if she were singing to Evan , who , perhaps , in spirit was hovering
她 毛毡 作为 如果 她 是 歌唱 到 埃文 , WHO , 也许 , 在 精神 曾是 悬停
[nɪr] [hɜ:r; hər] ;
near her ;
靠近 她 ;

她感觉自己仿佛在对埃文唱歌，也许埃文的灵魂就在她身边徘徊；

[fɔːr; fər] ['iːvlin] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [streɪndʒ] ['fænsis] [naʊ] .

for	Eveline	was	beginning	at	times	to	have	strange	fancies	now	.
为了	伊芙琳	曾是	开始	在	时代	到	有	奇怪的	幻想	现在	.

因为伊芙琳现在有时开始出现一些奇怪的幻想。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn]

There	were	tears	in	her	voice	as	she	sang	,	and	there	were	tears	in
那里	是	眼泪	在	她	嗓音	作为	她	唱	,	和	那里	是	眼泪	在

[hɜːr; hər] [aɪz] [tuː] ;

her	eyes	too	;
她	眼睛	也	;

她唱歌时声音里带着泪水，眼睛里也噙满了泪水；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

but	she	paused	abruptly	as	the	gentlemen	came	in	from	the	dining	-	room	,
但	她	暂停	突然	作为	这	先生们	来了	在	从	这	用餐	-	房间	,

但当那几位先生从餐厅进来时，她突然停住了脚步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sɜːr]['pædʒɪt][wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ænd; ənd] [rɪ'pruːvɪŋli] [ə'pɑːn]

and	the	eyes	of	Sir	Paget	were	fixed	inquiringly	and	reprovingly	upon
和	这	眼睛	的	先生	佩吉特	是	固定的	询问地	和	责备地	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

佩吉特爵士的目光带着探究和责备的神情注视着她。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] ,

Her	voice	seemed	to	pass	away	,
她	嗓音	似乎	到	经过	离开	,

她的声音似乎渐渐消失了。

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [meɪk] [hɜːr; hər] [kən'kluːd] [ðə; ði]

nor	could	any	entreaties	of	Sir	Harry	and	his	sister	make	her	conclude	the
也不	可以	任何	恳求	的	先生	哈里	和	他的	姐姐	制作	她	结束	这

[sɔːŋ] — [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [wʌn] .

song	—	a	well	-	known	one	.
歌曲	—	一个	出色地	-	已知	一	.

哈里爵士和他的妹妹百般恳求，也未能让她唱完这首著名的歌曲。

- [hɑː] — [ˌðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] ! -

'	Hah	—	thereby	hangs	a	tale	!	'
-	哈哈	—	从而	悬挂	一个	故事	!	-

“哈哈——这里面还有个故事呢！”

[θɔːt] [ðə; ði] [fer] [luː'kriːʃiə] , [æz; əz][sɜːr] ['hæri] [kən'dʌktɪd] ['iːvlin] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] ,

thought	the	fair	Lucretia	,	as	Sir	Harry	conducted	Eveline	back	to	her	chair	,
想法	这	公平的	卢克蕾蒂娅	,	作为	先生	哈里	实施	伊芙琳	后退	到	她	椅子	,

美丽的卢克蕾蒂娅心想，这时哈里爵士正领着伊芙琳回到她的椅子上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and	took	a	seat	by	her	side	.
和	采取	一个	座位	经过	她	边	.

然后坐在她旁边。

[noʊ]['aɪd(ə)l][ɔːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [mæn][kæn; kən] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

No	idle	or	constitutionally	dissipated	man	can	withstand	the	temptation	of
不	闲置的	或者	合宪地	消散	男人	能	经受	这	诱惑	的

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ,

attempting	to	fascinate	a	pretty	woman	,
尝试	到	吸引	一个	漂亮的	女士	,

任何一个游手好闲或天性放荡的男人都抵挡不住诱惑，想要勾引一个漂亮的女人。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv][ɪ'klɪpsɪŋ, iː'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn] ,

and	,	if	possible	,	of	eclipsing	another	man	,
和	, 如果		可能的	,	的	日食	其他	男人	,

如果可能的话，还要超越另一个男人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'klɪps] [wʌn] [laɪk] [oʊld][sɜːr]['pædʒɪt] [wʊd] [siːm] [noʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ; [soʊ] ,

and	to	eclipse	one	like	old	Sir	Paget	would	seem	no	very	difficult	task	;	so	,
和	到	蚀	一	喜欢	老的	先生	佩吉特	会	似乎	不	非常	难的	任务	; 所以		,

要想超越像老帕吉特爵士这样的人物，似乎并非难事；所以，

[waɪl] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ] ['iːvlin] [ɑːn][ðə; ði][læst] [pleɪ] , [ðə; ði][læst] [nuːz] , [ɔːr] ['eni] ['kɜːrənt]

while	talking	quietly	with	Eveline	on	the	last	play	,	the	last	news	,	or	any	current
尽管	说	悄悄	和	伊芙琳	在	这	最后的	玩	,	这	最后的	消息	, 或者		任何	当前的

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

在和伊芙琳轻声谈论上一出戏、最新新闻或任何时事话题时，

[sɜːr] ['hæri] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [waɪl] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

Sir	Harry	was	thinking	to	himself	,	while	admiring	the	contour	of	her	head	,
先生	哈里	曾是	思维	到	他自己	,	尽管	钦佩	这	轮廓	的	她	头	,

[hɜːr; hər] [rɪtʃ] [braʊn] [her] ,

her	rich	brown	hair	,
她	富有的	棕色的	头发	,

哈里爵士一边欣赏着她优美的头型和浓密的棕色头发，一边心想：

[lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [hændz] ,

long	eyelashes	,	and	lovely	little	hands	,
长的	睫毛	,	和	迷人的	小的	双手	,

长长的睫毛，还有可爱的小手。

- [baɪ][dʒoʊv] , [ɪf] [oʊld] [pʌd] [wʊd] ['oʊnli][goʊ][ɔːf][ðə; ði] [hʊks] , ['enihaʊ] !

'	By	Jove	,	if	old	Pudd	would	only	go	off	the	hooks	,	anyhow	!
- 经过	朱庇特		, 如果	老的	布丁	会	仅有的	去	离开	这	钩子	,	无论如何	!	

“老天爷啊，要是老普德能摆脱困境就好了！”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

She	can't	care	a	straw	for	him	,	don't	you	know	,
她	不能	关心	一个	稻草	为了	他	,	不	你	知道	,

她对他一点兴趣都没有，你难道不知道吗?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld][bɔːld] [peɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʒəːkiŋ] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ][hen] [wen] [ʃiː; ʃi]

with	his	old	bald	pate	that	he	is	always	jerking	forward	like	a	hen	when	she
和	他的	老的	秃	肉酱	那	他	是	总是	抽搐	向前	喜欢	一个	母鸡	什么时候	她

[hæz; həz][leɪd][æn; ən] [eg] .

has	laid	an	egg	.
有	铺设	一个	蛋	.

他那光秃秃的老脑袋总是像母鸡下蛋后那样向前猛冲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['feloʊ] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] — [soʊ] ['hoʊlkrɔːft]

She	was	in	love	with	some	fellow	who	has	gone	to	Egypt	—	so	Holcroft
她	曾是	在	爱	和	一些	同伴	WHO	有	已消失	到	埃及	—	所以	霍尔克罗夫特

[toʊld][ˌem 'iː] — [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][pər'hæps] ;

told	me	—	been	engaged	to	him	perhaps	;
讲述	我	—	到过	已订婚的	到	他	也许	;

霍尔克罗夫特告诉我，她爱上了一个去了埃及的男人，或许已经和他订婚了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mæriŋ] [oʊld] - [kɔɪn] ,

but	her	mother	was	set	upon	her	marrying	old	Pudd's	coin	,
但	她	母亲	曾是	放	之上	她	结婚	老的	-	硬币	,

但她母亲一心想让她嫁给老普德的情人。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðeɪ] [tɔːkt] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [noʊ] [daʊt] .

and	among	them	all	they	talked	her	into	it	,	no	doubt	.
和	之中	他们	全部	他们	谈话	她	进入	它	,	不	怀疑	.

毫无疑问，他们当中都有人劝她这么做。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] , [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər] . -

Poor	little	girl	,	I	must	try	to	console	her	.	'
贫穷的	小的	女孩	,	我	必须	尝试	到	安慰	她	.	-

可怜的小女孩，我得安慰安慰她。

[luːˈkriːʃiə] - , [huː] [æt; ət] [taɪmz] [əˈfektɪd] [ˈgɜːrlɪʃ] [ˈɛrz] , [naʊ] [brɔːt] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]

Lucretia	Hurdell	,	who	at	times	affected	girlish	airs	,	now	brought	that	piece	of
卢克蕾蒂娅	-	,	WHO	在	时代	做作的	少女	播出	,	现在	带来	那	片	的

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['fʊləri] ,

drawing	-	room	foolery	,
绘画	-	房间	愚蠢	,

卢克丽霞·赫德尔有时装出一副少女般的姿态，如今又带来了这出客厅闹剧。

[hɜːr; hər] - [kənˈfeʃ(ə)n] [bʊk] , - [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['tæpɪs] .

her	'	Confession	Book	,	'	upon	the	tapis	.
她	-	忏悔	书	,	-	之上	这	塔皮斯	.

她的"忏悔录"放在地毯上。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [raɪt] [ˌem 'iː] [jɔːrz] , [dɪr] ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	You	must	positively	write	me	yours	,	dear	Lady	Puddicombe	,	'	said	she	.
-	你	必须	积极地	写	我	你的	,	亲爱的	女士	普迪科姆	,	-	说	她	.

"亲爱的普迪科姆夫人，你一定要给我写信，"她说。

- [ɔːr] [pərˈmɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

'	Or	permit	me	to	write	there	for	you	,
-	或者	允许	我	到	写	那里	为了	你	,

或者允许我代您写信过去，

- [səˈdʒestɪd] [sɜːr] ['hæri] . - [naʊ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] — " [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['evər] [ɪn] [lʌv] ? " -

'	suggested	Sir	Harry	.	'	Now	to	begin	—	"	Were	you	ever	in	love	?	"	'
-	建议	先生	哈里	.	-	现在	到	开始	—	"	是	你	曾经	在	爱	?	"	-

"哈里爵士建议道，现在开始——'你谈过恋爱吗？'"

- [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ðæt] , - [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] - .

'	The	idea	of	asking	a	married	woman	that	,	'	exclaimed	Miss	Hurdell	.
-	这	主意	的	问	一个	已婚	女士	那	,	-	惊呼	错过	-	.

"竟然有人会问一个已婚妇女这样的问题！"赫德尔小姐惊呼道。

- [ɪf] [soʊ] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ? - [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

'	If	so	,	how	often	?	'	continued	her	brother	.
-	如果	所以	,	如何	经常	?	-	持续	她	兄弟	.

"如果是这样，多久一次？"她哥哥接着问道。

- [aɪ] [wʊd] [seɪ] " ['nevər] , " [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪˈplaɪd] ['iːvlin] ,

'	I	would	say	"	never	,	"	according	to	the	novelist's	idea	of	it	,	'	replied	Eveline	,
-	我	会	说	"	绝不	,	"	根据	到	这	小说家的	主意	的	它	,	-	回复	伊芙琳	,

"按照小说家的理解，我会说'绝不'，"伊芙琳回答道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] .

with	an	air	of	annoyance	.
和	一个	空气	的	烦恼	.

带着一丝恼怒。

- [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [aɪ'diːə][ɪz] , - [sed] [sɜːr] ['henri] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'skæns] [ænd; ənd]
' Don't know what that idea is , ' said Sir Henry , eyeing her askance and
- 不 知道 什么 那 主意 是 , - 说 先生 亨利 , 觊觎 她 斜视 和
[əd'maɪərɪŋli] .
admiringly .
钦佩地 .

“我不知道那是什么想法，”亨利爵士斜眼看着她，带着欣赏的神情说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət] ['nevər] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ə'gen] . -
' I should rather say I have been in love , but never mean to be so again . '
- 我 应该 相当 说 我 有 到过 在 爱 , 但 绝不 意思是 到 是 所以 再次 . -

“我更愿意说我曾经恋爱过，但我再也不打算恋爱了。”

['iːvlin] ['ʃɪvəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
Eveline shivered as she said this ,
伊芙琳 瑟瑟发抖 作为 她 说 这 ,

伊芙琳说这话时浑身颤抖。

[fɔːr; fər] [waɪl] [kən'vəːsɪŋ] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['paɪk] [puːl] [ðə; ði][koʊld] [aɪz] [ʌv; əv][sɜːr]
for while conversing apparently with Mr . Pyke Poole the cold eyes of Sir
为了 尽管 对话 显然 和 先生 . 派克 普尔 这 寒冷的 眼睛 的 先生
['pædʒɪt][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] .
Paget were upon her again .
佩吉特 是 之上 她 再次 .

当她表面上与派克·普尔先生交谈时，佩吉特爵士冰冷的目光又一次落在了她身上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ræʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .
She felt the rashness of her speech .
她 毛毡 这 鲁莽 的 她 演讲 .

她意识到自己说话太草率了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fensɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]
It was offensive to him , and was not without some point in the
它 曾是 进攻 到 他 , 和 曾是 不是 没有 一些 观点 在 这
[maɪnd][ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] .
mind of Sir Harry .
头脑 的 先生 哈里 .

这让他感到愤慨，哈里爵士也觉得这并非毫无道理。

[ðə; ði] [kʌb] - ['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [jet] ,
The cub - hunting was not to begin for a few days yet ,
这 幼兽 - 打猎 曾是 不是 到 开始 为了 一个 很少 天 然而 ,

猎捕幼狮的活动还要过几天才会开始。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['prɪti] [pər'sɪstəntli] ,
and meanwhile the master of the house followed her about pretty persistently ,
和 同时 这 掌握 的 这 房子 随后 她 关于 漂亮的 持续地 ,
[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
so that she had ,
所以 那 她 有 ,

与此同时，这家的主人一直尾随她，以至于她不得不……

[er] [lɔːŋ] , [ə; eɪ] ['restləs] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
ere long , a restless feeling about it .
埃雷 长的 , 一个 不安 感觉 关于 它 .

不久之后，一种不安的感觉油然而生。

[wen] [di'pɑ:tɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['pɑ:rti][hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][sɜ:r]['pædʒɪt][baɪ] ['swɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:]

When	departing	on	a	riding	-	party	he	anticipated	Sir	Paget	by	swinging	her	into
什么时候	离开	在	一个	骑术	-	派对	他	预期	先生	佩吉特	经过	摇摆	她	进入

[ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

the	saddle	,
这	鞍	,

出发骑马时，他抢在佩吉特爵士之前，把她扶上了马鞍。

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɜ:r; hər][skə:ts][ænd; ənd][reɪnz] , ['li:vɪŋ] [paɪk] [pu:l] [tu:; tə][du:] [ðæt] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [mɪs]

adjusting	her	skirts	and	reins	,	leaving	Pike	Poole	to	do	that	office	for	Miss
调整	她	裙子	和	缰绳	,	离开	梭鱼	普尔	到	做	那	办公室	为了	错过
-	,													

Hurdell	,
-	,

她整理好裙子和缰绳，把那项办公室工作留给了派克·普尔，替赫德尔小姐处理。

[tu:; tə] [hu:m] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] ['plez(ə)nt] ['kwɔ:rtərz] , [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] , [waɪl]

to	whom	,	in	return	for	pleasant	quarters	,	he	usually	devoted	himself	,	while
到	谁	,	在	返回	为了	令人愉快的	四分之一	,	他	通常	奉献	他自己	,	尽管

[ʃi:; ʃi] ,

she	,
她	,

作为回报，他通常对她百依百顺，以换取舒适的住所，而她，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'ledʒd] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]['mætrɪmoʊni] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

with	all	her	alleged	indifference	to	matrimony	,	was	not	indisposed	to	receive
和	全部	她	据称	漠不关心	到	婚姻	,	曾是	不是	不适	到	收到

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .

his	attentions	.
他的	注意	.

尽管她据称对婚姻漠不关心，但她并不排斥接受他的追求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['hæri] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

There	was	something	in	the	occasional	gaze	of	Sir	Harry	that	puzzled	the	innocent
那里	曾是	某物	在	这	偶然	目光	的	先生	哈里	那	困惑	这	清白的

['i:vlin] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] ['restləs] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] ,

Eveline	and	made	her	feel	restless	under	it	,
伊芙琳	和	制成	她	感觉	不安	在下面	它	,

哈里爵士偶尔投来的目光中，总有一些东西让天真无邪的伊芙琳感到困惑和不安。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [æz; əz][hi:; hi] ['kɑ:nstəntli] [dɪd] ;

especially	when	he	hung	over	her	at	the	piano	,	as	he	constantly	did	;
尤其	什么时候	他	悬挂	超过	她	在	这	钢琴	,	作为	他	不断地	做过	;

尤其是当他像往常一样俯身在她身旁弹钢琴的时候；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ,

and	now	she	played	more	than	she	cared	for	,
和	现在	她	玩	更多的	比	她	关心	为了	,

现在她玩得比她愿意的还要多。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv] ['fri:dəm] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [sæd] [θɔ:ts]

to	avoid	conversation	and	have	freedom	to	indulge	in	her	own	sad	thoughts
到	避免	对话	和	有	自由	到	放纵	在	她	自己的	伤心	想法

.

:
.

为了避免交谈，并能自由地沉浸在自己的悲伤思绪中。

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] , [sɜːr] ['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [sed]
' Surely you must be tired of standing there so long , Sir Harry , ' she said
- 一定 你 必须 是 疲劳的 的 常设 那里 所以 长的 , 先生 哈里 , - 她 说
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

“哈里爵士，您一定站在这里这么久，感到厌倦了吧？”她曾这样说过。

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
with surprise .
和 惊喜 .

带着惊讶。

- ['taɪərd][ʌv; əv] [wʌt] — ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] [geɪzɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] ? -
' Tired of what — listening to you or gazing on you ? '
- 疲劳的 的 什么 — 聆听 到 你 或者 凝视 在 你 ? -

“厌倦了什么——听你说话还是看着你？”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪr] [ə'loʊn] ; - ['iːðər] [wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . -
he replied , lowering his voice for her ear alone ; ' either were impossible . '
他 回复 , 降低 他的 嗓音 为了 她 耳朵 独自的 ; - 任何一个 是 不可能的 . -

他压低声音，只对着她说道：“这两种情况都不可能。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːrmeɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr]
If he had been addressing a barmaid he could scarcely have made a more
如果 他 有 到过 解决 一个 招待员 他 可以 几乎 有 制成 一个 更多的
['pɔɪntɪd] [rɪ'mɑːrk] ;
pointed remark ;
尖 评论 ;

如果他是在和酒吧女招待说话，那他也不可能说出更尖锐的话了；

[bʌt; bət][soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz] ['iːvlin] [ʌv; əv] [θɔːts] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][wɜːrdz] — [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
but so full was Eveline of thoughts too deep for words — thoughts of the
但 所以 满的 曾是 伊芙琳 的 想法 也 深的 为了 字 — 想法 的 这
[ʌn'taɪmli] [feɪt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ['dɪrli] — [tuː; tə] [huːz] [feɪt] [ɔːr][pæst] [ɪg'zɪstəns]
untimely fate of one who loved her so dearly — to whose fate or past existence
不合时宜 命运 的 一 WHO 喜爱 她 所以 亲爱的 — 到 谁 命运 或者 过去的 存在
[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][rɪ'fɜːr] ,
she dared not refer ,
她 敢于 不是 参考 ,

但伊芙琳心中充满了难以言喻的思绪——她思念着那个深爱着她的人的英年早逝——她不敢提及他的命运或过往。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [wer] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]
and for whom she dared not wear even a black ribbon — that she did not
和 为了 谁 她 敢于 不是 穿 甚至 一个 黑色的 丝带 — 那 她 做过 不是
[pər'siːv] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] [ænd; ənd][ɪn]
perceive the admiration she was exciting in the breast of Sir Harry and in
感知 这 钦佩 她 曾是 激动人心 在 这 胸部 的 先生 哈里 和 在
[ðə; ði]['kwaɪət]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] ,
the quiet purity of her own heart that such sentiments as his could exist ,
这 安静的 纯度 的 她 自己的 心 那 这样的 情感 作为 他的 可以 存在 ,

她甚至不敢为他佩戴一条黑丝带——她没有意识到自己激起了哈里爵士心中的爱慕之情，也没有意识到自己内心深处纯洁的心灵竟会涌起如此强烈的情感，以至于她无法相信世间竟存在着像他那样的情感。

['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
never occurred to her .
绝不 发生 到 她 .

她从未想过这个问题。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['pɔɪntɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

He	ventured	on	one	occasion	to	say	something	very	pointed	about	the	beauty	of
他	冒险	在	一	场合	到	说	某物	非常	尖	关于	这	美丽	的

[hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi]['aidld]['oʊvər][ðə; ði][pi'ænoʊ] [kiːz] .

her	hands	as	she	idled	over	the	piano	keys	.
她	双手	作为	她	闲置	超过	这	钢琴	钥匙	.

有一次，当她漫不经心地弹奏钢琴时，他大胆地对她美丽的双手发表了一番意味深长的评论。

- [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ]['kænɑːt] ['kɑːmplɪmənt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər]

'	As	there	are	other	ladies	in	the	room	,	I	cannot	compliment	you	on	your
-	作为	那里	是	其他	女士们	在	这	房间	,	我	不能	赞扬	你	在	你的

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

discrimination	,
歧视	,

“由于房间里还有其他女士，我无法称赞你的歧视行为。”

[sɜːr] ['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['koʊldli] .

Sir	Harry	,	'	she	replied	,	coldly	.
先生	哈里	,	-	她	回复	,	冷冷地	.

“哈里爵士，”她冷冷地回答道。

- [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

'	But	what	do	you	mean	by	saying	such	things	to	me	?	'
-	但	什么	做	你	意思是	经过	说	这样的	事物	到	我	?	-

“但是你跟我说这些话是什么意思？”

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

she	added	.
她	额外	.

她补充道。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][læst][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

She	began	at	last	to	perceive	that	there	was	a	meaning	in	his	voice	.
她	开始	在	最后的	到	感知	那	那里	曾是	一个	意义	在	他的	嗓音	.

她终于开始意识到他语气中的含义。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði] [kʌb] - ['hʌntɪŋ] [wʊd] [bɪ'gɪn] ,

She	felt	offended	,	and	wished	the	cub	-	hunting	would	begin	,
她	毛毡	被冒犯了	,	和	希望	这	幼兽	-	打猎	会	开始	,

她感到受到了冒犯，并希望猎杀幼狮的活动赶紧开始。

[ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][sɜːr]['pædʒɪt][tuː; tə] - [hɔːl] [maɪt] [kʌm] [ðə; ði] ['suːnər]

that	the	visit	of	herself	and	Sir	Paget	to	Hurdell	Hall	might	come	the	sooner
那	这	访问	的	她自己	和	先生	佩吉特	到	-	大厅	可能	来	这	很快

[tuː; tə][æn; ən][end] .

to	an	end	.
到	一个	结尾	.

希望她和帕吉特爵士对赫德尔庄园的访问能早日结束。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

'	If	I	could	only	achieve	a	good	long	and	quiet	walk	and	talk	with	her	,
-	如果	我	可以	仅有的	达到	一个	好的	长的	和	安静的	走	和	讲话	和	她	,

“如果我能和她一起好好散个步，安静地聊聊天就好了。”

- ['grʌmbld] [sɜːr] ['hæri] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

'	grumbled	Sir	Harry	to	himself	;
-	咕哝	先生	哈里	到	他自己	;

“哈里爵士低声嘟囔着；

- [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [pleɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] — [kɑːnt] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk]
' but in this cursed place we are always interrupted — can't attempt to make
- 但 在 这 被诅咒的 地方 我们 是 总是 中断 — 不能 试图 到 制作
[maɪ] [ˈɪnɪŋz] [ɔːr][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈloʊn] .
my innings or be with her alone .
我的 局 或者 是 和 她 独自的 .

但在这个该死的地方，我们总是被打扰——我无法尝试和她单独相处，也无法和她单独相处。

[luːˈkriːʃiə] , [puːl] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [els] [ˈɔːlweɪz] [tɜːrnz] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [hɜːrˈself] — [ˈnevər]
Lucretia , Poole , or some one else always turns up , and she — herself — never
卢克蕾蒂娅 , 普尔 , 或者 一些 一 别的 总是 转弯 向上 , 和 她 — 她自己 — 绝不
[ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ðə; ði] [tʃæns] [ˈwɑːntɪd] . -
gives a fellow the chance wanted . '
给予 一个 同伴 这 机会 通缉 . -

卢克丽霞、普尔或者其他人总是会出现，而她——她自己——从来不给别人想要的机会。

[ðoʊ] [ɪˈneɪtli] [ˈwɪkɪd] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd] [meɪd] — [ɔːr]
Though innately wicked in heart and rejoicing that the poor girl had made — or
尽管 天生的 邪恶 在 心 和 欢欣鼓舞 那 这 贫穷的 女孩 有 制成 — 或者
[bɪn] [kəmˈpeld] [baɪ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [meɪk] — [æn; ən] [ɪl] - [əˈsɔːrtɪd] [ˈmærɪdʒ] ,
been compelled by others to make — an ill - assorted marriage ,
到过 被迫 经过 其他的 到 制作 — 一个 患病的 - 各种各样的 婚姻 ,

虽然他本性邪恶，并且为这个可怜的女孩嫁给了——或者被迫嫁给了——一个不般配的丈夫而感到高兴，

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɪˈferiəs] [aɪˈdiːəz]
something of pity for her began to mingle with his nefarious ideas
某物 的 遗憾 为了 她 开始 到 交融 和 他的 邪恶 想法
[ænd; ənd] [hoʊps] ,
and hopes ,
和 希望 ,

他对她的一丝怜悯开始与他邪恶的想法和希望交织在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɪti] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈkɪn][tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌblɑˈzeɪ][soʊl][kʊd; kəd] [fiːl] .
and that pity was as much akin to love as his blasé soul could feel .
和 那 遗憾 曾是 作为 很多 类似的 到 爱 作为 他的 冷漠 灵魂 可以 感觉 .

而那份怜悯，在他那颗麻木的灵魂所能感受到的范围内，与爱最为接近。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈregjələr] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] , [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld] - ,
' It is a regular case of Beauty and the Beast , this marriage of old Pudd's ,
- 它 是 一个 常规的 案件 的 美丽 和 这 兽 , 这 婚姻 的 老的 - ,

“这简直就是老普德和她丈夫的婚姻，简直就是美女与野兽的故事。”

- [θɔːt] [hiː; hi] .
' thought he .
- 想法 他 .

他心想。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌprɔməˈneɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [əˈloʊn] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [puːl]
Finding her promenading on the terrace alone one evening overlooking the pool
寻找 她 漫步 在 这 阳台 独自的 一 晚上 俯瞰 这 水池
[wer] [ðə; ði] [swɔnz] [swæm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [ˈwɔːtər] - [ˈliliz] ,
where the swans swam among the snow - white water - lilies ,
在哪里 这 天鹅 游泳 之中 这 雪 - 白色的 水 - 百合花 ,

一天傍晚，有人发现她独自一人在露台上漫步，俯瞰着水池，天鹅在雪白的睡莲间游弋。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .
he hastened to join her .
他 加快 到 加入 她 .

他赶紧上前与她会合。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	don't	think	you	have	seen	our	conservatories	,	'	he	said	.
-	我	不	思考	你	有	已见	我们的	温室	,	-	他	说	.

“我想你还没见过我们的温室吧，”他说。

- [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðem; ðəm] . -

'	Permit	me	to	show	you	them	.	'
-	允许	我	到	展示	你	他们	.	-

“请允许我带你们看看。”

- [θæŋks] , [aɪ][duː][soʊ] [lʌv] ['flaʊərz] . -

'	Thanks	,	I	do	so	love	flowers	.	'
-	谢谢	,	我	做	所以	爱	花朵	.	-

“谢谢，我真的很喜欢花。”

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [gleɪzd] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['pɑːtɪd] [plænts] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ig'zɔtiks] ,

They	entered	the	long	glazed	avenues	of	potted	plants	and	rich	exotics	,
他们	进入	这	长的	釉面	途径	的	盆栽	植物	和	富有的	异国风情	,

他们走进了摆满盆栽植物和珍稀异国植物的长长的玻璃走廊，

[wer] ['rʌstɪk] ['səufəz] [wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊriəs] ['kuʃənz] [wɜːr; wər] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['feðəri] ['foʊliɪdʒ]

where	rustic	sofas	with	luxurious	cushions	were	placed	under	the	feathery	foliage
在哪里	乡村	沙发	和	豪华	靠垫	是	放置	在下面	这	羽毛状的	叶子

[ʌv; əv] [ə'keɪʃəz] ,

of	acacias	,
的	金合欢	,

质朴的沙发配上奢华的靠垫，摆放在金合欢树蓬松的枝叶下。

[ænd; ənd] ['æftər] ['aɪdlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

and	after	idling	a	little	,
和	后	怠速	一个	小的	,

稍作停顿后，

[əd'maɪərɪŋ] ['flaʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l]

admiring	flowers	that	were	of	great	beauty	and	the	perfection	of	professional
钦佩	花朵	那	是	的	伟大的	美丽	和	这	完美	的	专业的

['gɑːrdnɪŋ] ,

gardening	,
园艺	,

欣赏那些极其美丽、堪称专业园艺典范的花朵，

[sɜːr] ['hæri] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['taɪni] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['swiːtli] - ['sentɪd] ['vaiəlits]

Sir	Harry	brought	her	a	tiny	bouquet	of	beautiful	and	sweetly	-	scented	violets
先生	哈里	带来	她	一个	微小的	花束	的	美丽的	和	甜蜜地	-	香味	紫罗兰

, [wɪtʃ] , ['θɔːtləsli] ,

,	which	,	thoughtlessly	,
,	哪个	,	不经思考地	,

哈里爵士送给她一小束美丽芬芳的紫罗兰，他却不假思索地.....

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

she	placed	in	the	bosom	of	her	dress	.
她	放置	在	这	怀	的	她	裙子	.

她把它放在了裙子的胸前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][duː] [ðɪs] .

His	eyes	gleamed	as	he	saw	her	do	this	.
他的	眼睛	闪闪发光	作为	他	锯	她	做	这	.

看到她这样做，他的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说：

- [soʊ] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'saɪnd] [tuː; tə][maɪ][gɪft] . -

'	So	charmed	to	see	the	place	assigned	to	my	gift	.	'
-	所以	迷住了	到	看	这	地方	分配	到	我的	礼物	.	-

“看到我的礼物被分配到的地方，我真是太高兴了。”

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么？ '

- [wen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['flaʊər] ['ɪmpɔːrts][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] . -

'	When	I	know	what	the	flower	imports	in	the	language	of	flowers	.	'
-	什么时候	我	知道	什么	这	花	进口	在	这	语言	的	花朵	.	-

“当我了解了花语中这朵花所代表的含义。”

- [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['vaɪələt]['ɪmpɔːrt] ? - [æskt] ['iːvlin] , ['ʃɔːrtli] .

'	What	does	the	violet	import	?	'	asked	Eveline	,	shortly	.
-	什么	做	这	紫色	进口	?	-	问	伊芙琳	,	不久	.

“紫罗兰代表什么？”伊芙琳简短地问道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ? -

'	Is	it	possible	you	do	not	know	?	'
-	是	它	可能的	你	做	不是	知道	?	-

“难道你不知道吗？”

- [aɪ][duː][nɑːt] . -

'	I	do	not	.	'
-	我	做	不是	.	-

我不。

- [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] . -

'	It	means	eternal	love	and	constancy	.	'
-	它	方法	永恒	爱	和	恒常	.	-

“它意味着永恒的爱和忠贞。”

- [ɪn'diːd] , - [ri'spɔndid] ['iːvlin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

'	Indeed	,	'	responded	Eveline	,	with	a	tone	of	indifference	.
-	的确	,	-	回应	伊芙琳	,	和	一个	语气	的	漠不关心	.

“的确如此，”伊芙琳冷漠地回答道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ðə; ði] [bu'keɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] ,

She	felt	inclined	to	detach	the	bouquet	from	her	dress	,
她	毛毡	倾斜	到	分离	这	花束	从	她	裙子	,

她很想把花束从裙子上取下来。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['gɪvər][ɔːr][dɪ'pɑːzɪt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [ʃelvz] ,

and	restore	it	to	the	giver	or	deposit	it	on	one	of	the	iron	shelves	,
和	恢复	它	到	这	赠予者	或者	订金	它	在	一	的	这	铁	货架	,

然后将其归还给捐赠者，或将其放在其中一个铁架上。

[bʌt; bət][æz; əz][ðæt] [maɪt] [hæv; həv][ɪm'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː] [mʌtʃ] ,

but	as	that	might	have	implied	that	she	understood	too	much	,
但	作为	那	可能	有	暗示	那	她	理解	也	很多	,

但那样做可能意味着她了解得太多了，

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ænd; ənd] [went] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

she	simply	quitted	the	conservatory	and	went	once	more	upon	the	terrace	.
她	简单地	辞职	这	温室	和	去	一次	更多的	之上	这	阳台	.

她径直离开了温室，再次走到了露台上。

- [ðə; ði] [er] [ɪz] ['tʃɪli] [hɪr] ['æftər][ðə; ði][hɑːt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] , - [sed] [sɜːr]
' The air is chilly here after the hot atmosphere of the conservatories , ' said Sir
- 这 空气 是 寒冷 这里 后 这 热的 气氛 的 这 温室 , - 说 先生
['hæri] ,
Harry ,
哈里 ,

“温室里闷热难耐，这里空气却很冷，”哈里爵士说道。

['greɪtli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flaʊərz] ;
greatly encouraged by the acceptance of his flowers ;
非常 鼓励 经过 这 验收 的 他的 花朵 ;

他的鲜花被接受后，他深受鼓舞；

- [ænd; ənd] [ðæt] ['ʃetlənd] [ʃɔːl] [ɪz]['oʊnli][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ræp] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] ,
' and that Shetland shawl is only an apology for a wrap over your head ,
- 和 那 设得兰群岛 披肩 是 仅有的 一个 道歉 为了 一个 裹 超过 你的 头 ,

“而那条设得兰披肩只不过是用来遮盖头部的一件简陋的披肩而已。”

[ðoʊ] [juː; jʊ] [lʊk] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]
though you look charming in it — permit me , ' he added , as he drew it
尽管 你 看 迷人 在 它 — 允许 我 , - 他 额外 , 作为 他 画 它
['kloʊzər] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
closer round her .
更近 圆形的 她 .

“虽然你穿这件衣服很迷人——请允许我，”他一边说着，一边把衣服拉近她身边。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
Their eyes met as he did so ,
他们的 眼睛 遇见 作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，他们的目光相遇了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [geɪz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk]
and she read an expression in his downward gaze that made her pale cheek
和 她 读 一个 表达 在 他的 向下 目光 那 制成 她 苍白 脸颊
['krɪmz(ə)n] ,
crimson ,
赤红 ,

她从他低垂的目光中读出了某种情绪，这让她苍白的脸颊瞬间涨红。

[ænd; ənd] [ðen] [groʊ] [peɪl] [ə'gen] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]
and then grow pale again ; and to avoid anything more she re - entered the
和 然后 生长 苍白 再次 ; 和 到 避免 任何事物 更多的 她 关于 - 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

然后脸色又变得苍白；为了避免发生更糟糕的事情，她又回到了屋里。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærɪd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː]
' It is because I am married to an old man that he dares to treat me
- 它 是 因为 我 是 已婚 到 一个 老的 男人 那 他 敢于 到 对待 我
[ðʌs] ,
thus ,
因此 ,

“正因为我嫁给了一个老头，他才敢这样对我。”

[ænd; ənd][soʊ] [θɪŋks] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
and so thinks little of me ,
和 所以 思考 小的 的 我 ,

因此他很看不起我。

- [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] — - [æn; ən] [oʊld] [mæn] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['evər] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgri] [rɪ'proʊtʃ]

' she began to reflect — ' an old man whose eyes are ever full of angry reproach

\- 她 开始 到 反映 — - 一个 老的 男人 谁 眼睛 是 曾经 满的 的 生气的 责备

[ə'baʊt] [pʊr] ['evən] ,

about poor Evan ,

关于 贫穷的 埃文 ,

她开始沉思——“一个老人，他的眼中总是充满对可怜的埃文的愤怒和责备，

[huː] ['nevər] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [θɔːt] .

who never wronged him , even in thought .

WHO 绝不 冤枉 他 , 甚至 在 想法 .

即使在心里，也从未伤害过他。

[oʊ] , [haʊ] ['heɪtfl] , [haʊ] ['loʊðsəm] [maɪ] [laɪf] [ɪz] !

Oh , how hateful , how loathsome my life is !

哦 , 如何 可恶 , 如何 令人厌恶的 我的 生活 是 !

哦，我的生活多么可恨，多么令人厌恶！

[ɪf] [lʌg'ʒʊriəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [duː'plɪsəti] , [ɔːl] ! -

If luxurious it is duplicity , all ! '

如果 豪华 它 是 表里不一 , 全部 ! -

如果奢华就是虚伪，那一切都是虚伪！

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] — [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

She actually began to think she would go away somewhere — where her father

她 实际上 开始 到 思考 她 会 去 离开 某处 — 在哪里 她 父亲

[ænd; ənd] ['hʌzbənd] [wʊd] ['nevər] [faɪnd] [hɜːr; hər] — [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ]

and husband would never find her — change her name and be a

和 丈夫 会 绝不 寻找 她 — 改变 她 姓名 和 是 一个

['gʌvərnəs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

governess or something of that kind .

家庭教师 或者 某物 的 那 种类 .

她甚至开始考虑要离开这里——到一个她的父亲和丈夫永远不会找到她的地方——改名换姓，去做家庭教师之类的工作。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['suːɪsaɪd] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)l] , [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , ['bɪtərnəs] ,

The idea of suicide or anything so dreadful , in all her sorrow , bitterness ,

这 主意 的 自杀 或者 任何事物 所以 可怕 , 在 全部 她 悲哀 , 苦味 ,

[ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

and humiliation of spirit ,

和 屈辱 的 精神 ,

在她所有的悲伤、痛苦和精神上的屈辱中，自杀或任何如此可怕的想法，

['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

never occurred to her for a moment .

绝不 发生 到 她 为了 一个 片刻 .

她丝毫没有想到这一点。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [hoʊpt] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [də'rekt] [hɜːr; hər] , ['pɑːrd(ə)n] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðiːz] [rɪ'beljəs]

She only hoped that God would direct her , pardon her for these rebellious

她 仅有的 希望 那 上帝 会 直接的 她 , 赦免 她 为了 这些 叛逆的

['fiːlɪŋz] [ə'genst] [feɪt] ,

feelings against fate ,

情怀 反对 命运 ,

她只希望上帝能指引她，原谅她这些反抗命运的念头。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [lɪv; laɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [daɪ] .

and let her live her own way and then die .

和 让 她 居住 她 自己的 方式 和 然后 死 .

让她按照自己的方式生活，然后死去。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][əb'sɜːrd] ['mærɪdʒ] ?

Why	**did**	**she**	**not**	**run**	**away**	**before**	**her**	**absurd**	**marriage**	**?**
为什么	做过	她	不是	跑步	离开	前	她	荒诞	婚姻	?

为什么她在那场荒谬的婚姻之前没有逃走?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [naʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [rekt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

she	**thought**	**now**	**,**	**and**	**before**	**her**	**young**	**life**	**was**	**so**	**utterly**	**wrecked**	**by**	**it**	**?**
她	想法	现在	,	和	前	她	年轻的	生活	曾是	所以	完全地	损毁	经过	它	?

她现在想，在她年轻的生命被它彻底摧毁之前呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [haʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌðərli] [ker] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['leɪdi] ,

But	**she**	**forgot**	**how**	**,**	**under**	**the**	**motherly**	**care**	**and**	**authority**	**of**	**Lady**	**Aberfeldie**	**,**
但	她	忘了	如何	,	在下面	这	母性	关心	和	权威	的	女士	阿伯费尔迪	,

但她忘记了，在阿伯菲尔迪夫人的母性关怀和权威下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] [ɔː] ,

she	**had**	**always**	**been**	**in**	**a**	**certain**	**constraint**	**and**	**awe**	**,**
她	有	总是	到过	在	一个	肯定	约束	和	敬畏	,

她一直都处于某种拘束和敬畏之中。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌd(ə)n] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]['evən] ['kæmərən] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ]

and	**how**	**her**	**own**	**sudden**	**jealousy**	**of**	**Evan**	**Cameron**	**had**	**helped**	**to**	**bring**
和	如何	她	自己的	突然	妒忌	的	埃文	卡梅伦	有	帮助	到	带来

[ðæt] [kə'tæstrəfi] [ə'baʊt] .

that	**catastrophe**	**about**	**.**
那	灾难	关于	.

以及她自己对埃文·卡梅隆突然产生的嫉妒是如何导致了这场灾难的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['groʊɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː]

But	**this**	**growing**	**admiration**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Sir**	**Harry**	**Hurdell**	**was**	**a**	**new**
但	这	生长	钦佩	在	这	部分	的	先生	哈里	-	曾是	一个	新的

[ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][laɪf][tuː; tə][hɜːr; hər] .

experience	**in**	**life**	**to**	**her**	**.**
经验	在	生活	到	她	.

但哈里·赫德尔爵士对她的日益增长的赞赏，对她来说是一种全新的体验。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [ɪn'senst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pri'zjʊmɪŋ] [ə'pɑːn]

She	**was**	**justly**	**incensed**	**by**	**it**	**,**	**and**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**presuming**	**upon**
她	曾是	公正地	愤怒	经过	它	,	和	知道	那	他	曾是	假设	之上

[hɜːr; hər] [juːθ] ,

her	**youth**	**,**
她	青年	,

她对此感到义愤填膺，并且知道他是在利用她的年轻。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ə'pærənt] ['æspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd]

her	**husband's**	**age**	**,**	**and**	**the**	**too**	**apparent**	**aspect**	**of**	**an**	**ill**	**-**	**assorted**
她	丈夫的	年龄	,	和	这	也	明显	方面	的	一个	患病的	-	各种各样的

['mærɪdʒ] .

marriage	**.**
婚姻	.

她丈夫的年龄，以及这段婚姻明显不般配的一面。

[ðer; ðər]['vɪzɪt][mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ɔːl] [rɪsks] ;

Their	**visit**	**must**	**be**	**cut**	**short**	**at**	**all**	**risks**	**;**
他们的	访问	必须	是	切	短的	在	全部	风险	;

无论如何，他们的访问都必须缩短;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪk'skjuːs][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][sɜːr]['pædʒɪt] ; [fɔːr; fər] ,

but	**what**	**excuse**	**was**	**she**	**to**	**make**	**to**	**Sir**	**Paget**	**;**	**for**	**,**
但	什么	原谅	曾是	她	到	制作	到	先生	佩吉特	;	为了	,

但她该如何向佩吉特爵士解释呢? 因为，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ded] ,

with	her	knowledge	of	his	jealousy	of	one	who	was	dead	,
和	她	知识	的	他的	妒忌	的	一	WHO	曾是	死的	,

她知道他嫉妒一个死人，

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] ,

how	was	she	to	enlighten	him	on	the	subject	of	Sir	Harry	,
如何	曾是	她	到	开导	他	在	这	主题	的	先生	哈里	,

她该如何向他解释哈里爵士的事呢?

[huːz] ['mænər] [pruːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [əb'nɑːkʃəs] .

whose	manner	proved	to	her	somewhat	obnoxious	.
谁	方式	已证实	到	她	有些	令人讨厌的	.

她觉得他的态度有些令人厌恶。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][juːz][ænd; ənd][wɔːnt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] -

The	truth	was	that	he	was	so	much	in	the	use	and	wont	of	having	'
这	真相	曾是	那	他	曾是	所以	很多	在	这	使用	和	惯于	的	拥有	-

['ʃeri] - [glæs] [flɜːr'teɪʃn] - [æt; ət] ['reɪlweɪ] ['bʌfits] ,

sherry	-	glass	flirtations	'	at	railway	buffets	,
雪利酒	-	玻璃	调情	-	在	铁路	自助餐	,

事实是，他非常习惯在火车站的自助餐厅里用雪利酒杯进行“调情”。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

and	so	forth	,
和	所以	前进	,

等等。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][rɪ'gɑːrd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ɔːr]

that	he	was	quite	incapable	of	showing	his	admiration	or	regard	in	a	subtle	or
那	他	曾是	相当	无法	的	显示	他的	钦佩	或者	看待	在	一个	微妙的	或者

['pliːzɪŋ] ,

pleasing	,
令人愉悦	,

他完全不具备以委婉或令人愉悦的方式表达钦佩或敬意的能力。

[rɪ'spektfl] [ɔːr] [ˌkævə'lɪr] [weɪ] ,

respectful	or	cavalier	way	,
尊重	或者	骑士	方式	,

恭敬的方式还是轻率的方式，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [grumz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [hændz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

and	even	his	own	grooms	might	have	been	better	hands	at	it	than	he	,
和	甚至	他的	自己的	新郎	可能	有	到过	更好的	双手	在	它	比	他	,

甚至他自己的马夫可能都比他做得更好。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [ðæt] [grænd][oʊld] [æn'sestrəl] [hoʊm] .

the	lord	of	that	grand	old	ancestral	home	.
这	主	的	那	盛大	老的	祖先的	家	.

那座古老宏伟祖宅的主人。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [kʌb] - ['hʌntɪŋ] .

THE	CUB	-	HUNTING	.
这	幼兽	-	打猎	.

猎捕幼崽。

[ðə; ði] [gɔːŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ['saʊndɪd] [bɪ'taɪmz] [æt; ət] - [hɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	gong	for	breakfast	sounded	betimes	at	Hurdell	Hall	on	the	morning	of	the
这	锣	为了	早餐	听起来	早点	在	-	大厅	在	这	早晨	的	这

[fɜːrst] ['deɪz] [kʌb] - ['hʌntɪŋ] ,

first	day's	cub	-	hunting	,
第一的	天	幼兽	-	打猎	,

在幼狮狩猎活动的第一天早上，赫德尔庄园的早餐钟声早早响起。

[æz; əz][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [moʊst] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər] [sent] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['sevrəl]

as	an	early	hour	is	always	most	favourable	for	scent	,	and	,	as	several
作为	一个	早期的	小时	是	总是	最多	有利	为了	香味	,	和	,	作为	一些

[gests] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] ,

guests	were	invited	,
客人	是	受邀	,

因为清晨最有利于香气的散发，而且由于邀请了多位客人，

[æn; ən]['æmp(ə)l] [miːl] [wʌz; wəz] [spred] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

an	ample	meal	was	spread	in	the	great	dining	-	room	,
一个	充足	一顿饭	曾是	传播	在	这	伟大的	用餐	-	房间	,

宽敞的餐厅里摆满了丰盛的饭菜。

[ðə; ði] ['sevrəl] [beɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] ['steɪtli] [tʃeɪs] [ðæt]

the	several	bay	windows	of	which	overlooked	the	terrace	and	stately	chase	that
这	一些	湾	视窗	的	哪个	被忽视的	这	阳台	和	庄严	追赶	那

[spred] [fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

spread	far	away	beyond	it	.
传播	远的	离开	超过	它	.

它的几个凸窗俯瞰着露台和远处的壮丽猎场。

[sɜːr] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [ə'pɪrd] ,

Sir	Harry	and	his	sister	were	the	first	who	appeared	,
先生	哈里	和	他的	姐姐	是	这	第一的	WHO	出现	,

哈里爵士和他的妹妹最先出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [nʌn] .

and	the	latter	looked	round	for	the	morning	papers	,	but	could	see	none	.
和	这	后者	看起来	圆形的	为了	这	早晨	文件	,	但	可以	看	没有任何	.

后者四处寻找晨报，却一无所获。

[naʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] - [fer] [luː'kriːʃiə] , - [æz; əz][hɜːr; hər] [frendz] ['friːkwəntli] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

Now	,	though	the	'	fair	Lucretia	,	'	as	her	friends	frequently	called	her	,
现在	,	尽管	这	-	公平的	卢克蕾蒂娅	,	-	作为	她	朋友们	频繁地	称为	她	,

如今，尽管朋友们经常称她为“美丽的卢克蕾蒂娅”，

[kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr][ɪn]['iːdʒɪpt] ,

cared	nothing	about	the	war	in	Egypt	,
关心	没有什么	关于	这	战争	在	埃及	,

他对埃及的战争漠不关心。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ʌpər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] - — [ðer; ðər]

she	liked	to	read	about	the	movements	of	'	the	upper	ten	thousand	'	—	their
她	喜欢	到	读	关于	这	移动	的	-	这	上	十	千	-	—	他们的

[bəːθs] , ['mærɪdʒz] , ['dɛθs] ,

births	,	marriages	,	deaths	,
出生	,	婚姻	,	死亡人数	,

她喜欢阅读有关“上万名精英”的生平事迹——他们的出生、婚姻、死亡，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self][fɜːrst] ,

and	so	forth	—	to	all	of	which	she	addressed	herself	first	,
和	所以	前进	—	到	全部	的	哪个	她	已解决	她自己	第一的	,

等等——所有这些她都首先向自己提出了要求。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

as	a	City	man	does	to	the	money	article	.
作为	一个	城市	男人	做	到	这	钱	文章	.

就像一个金融城人士对待金钱文章那样。

- [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['pepərz] , ['hæri] ? -

'	Where	are	the	papers	,	Harry	?	'
-	在哪里	是	这	文件	,	哈里	?	-

“文件在哪儿，哈利？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] , - [sed] [hiː; hi] .

'	I	have	ordered	the	butler	to	take	them	all	away	,	'	said	he	.
-	我	有	订购	这	管家	到	拿	他们	全部	离开	,	-	说	他	.

“我已经吩咐管家把他们都带走，”他说。

- ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ? -

'	Even	the	Morning	Post	?	'
-	甚至	这	早晨	邮政	?	-

“连《晨报》也这样吗？”

- [jes] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði][poʊst] . -

'	Yes	;	even	the	Post	.	'
-	是的	;	甚至	这	邮政	.	-

“是的，就连《邮报》也一样。”

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么？ '

- [lʊk] [hɪr] .

'	Look	here	.
-	看	这里	.

看这里。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

I	do	not	wish	Lady	Puddicombe	to	see	this	,	'	he	replied	,
我	做	不是	希望	女士	普迪科姆	到	看	这	,	-	他	回复	,

“我不想让普迪科姆夫人看到这个，”他回答说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəgræf] — [ə'nʌðər]

taking	a	newspaper	from	his	pocket	,	and	indicating	a	paragraph	—	another
采取	一个	报纸	从	他的	口袋	,	和	表明	一个	段落	—	其他

[briːf] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] — [wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] :

brief	telegram	from	Egypt	—	which	ran	thus	:
简短的	电报	从	埃及	—	哪个	跑	因此	:

他从口袋里掏出一份报纸，指着其中一段——是另一份来自埃及的简短电报——内容如下：

- [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

'	The	detachment	of	the	Black	Watch	which	was	sent	to	Matarieh	to	make	a
-	这	分离	的	这	黑色的	手表	哪个	曾是	发送	到	-	到	制作	一个

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][ʌv; əv] [zeɪd] - [el] - - [hæz; həz] [bɪn]

demonstration	against	the	Bedouins	of	Zeid	-	el	-	Ourdeh	has	been
示范	反对	这	贝都因人	的	泽伊德	-	el	-	-	有	到过

['ɔːrdərd] [bæk] [tuː; tə] [hed] - ['kwɔːrtərz] ,

ordered	back	to	head	-	quarters	,
订购	后退	到	头	-	四分之一	,

“奉命前往马塔里耶镇示威抗议扎伊德-埃尔-乌尔德贝都因人的黑卫队分遣队已被命令返回总部。”

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st] [ɪts] ['ʌðər] ['ɑ:fɪsər] — [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌn] — ['kæptɪn]

and	seems	to	have	lost	its	other	officer	—	a	very	distinguished	one	—	Captain
和	似乎	到	有	丢失的它是		其他	官	—	一个	非常	杰出的	一	—	队长

['ælən] ['greɪəm] , [ðə; ði] [ɑ:n] .

Allan	Graham	,	the	Hon	.
艾伦	格雷厄姆	,	这	尊敬的	.

似乎还失去了另一位军官——一位非常杰出的军官——艾伦·格雷厄姆上尉，尊敬的。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ,

the	Master	of	Aberfeldie	,
这	掌握	的	阿伯费尔迪	,

阿伯费尔迪的主人

[hu:] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv]['fɔ:lən]['ɪntu:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bʊtʃərli] [hændz]

who	is	supposed	to	have	fallen	into	some	of	the	same	butcherly	hands
WHO	是	据称	到	有	倒下	进入	一些	的	这	相同的	屠宰	双手

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['pɑ:mər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['perɪʃt] . -

amid	which	Professor	Palmer	and	his	companions	perished	.	'
之中	哪个	教授	帕尔默	和	他的	同伴	遇难	.	-

据说他也落入了与帕尔默教授及其同伴遇难的那些残暴之手。

- [gʊd] ['hevəns] !

'	Good	heavens	!
-	好的	天	!

我的天哪！

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] ! -

her	brother	!	'
她	兄弟	!	-

她的哥哥！

[ɪk'skleɪmd] [mɪs] - , ['æktʃuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] .

exclaimed	Miss	Hurdell	,	actually	changing	colour	.
惊呼	错过	-	,	实际上	变化	颜色	.

赫德尔小姐惊呼一声，脸色都变了。

- [jes] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] — [tu:; tə] - [deɪ] , [æt; ət] [li:st] , - [sed]

'	Yes	;	and	it	must	be	kept	from	her	—	to	-	day	,	at	least	,	'	said
-	是的	;	和	它	必须	是	保留	从	她	—	到	-	天	,	在	至少	,	-	说

[sɜ:r] ['hæri] ,

Sir	Harry	,
先生	哈里	,

“是的，至少今天不能让她知道，”哈里爵士说道。

[kən'si:lɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['nu:zpeɪpər] .

concealing	the	fatal	newspaper	.
隐藏	这	致命的	报纸	.

藏匿那份致命的报纸。

- ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [taɪm] .

'	Taken	by	the	Bedouins	—	but	she	must	learn	it	some	time	.
-	已采取	经过	这	贝都因人	—	但	她	必须	学习	它	一些	时间	.

-
'
-
-

“被贝都因人带走了——但她总有一天会学会的。”

- [wel] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] , [pʊr] [gɜ:rl] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .

'	Well	,	I	don't	want	her	to	learn	it	just	now	,	poor	girl	,	at	all	events	.
-	出色地	,	我	不	想	她	到	学习	它	只是	现在	,	贫穷的	女孩	,	在	全部	活动	.

“无论如何，我都不想让她现在就学到这些，可怜的女孩。”

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,

I	can't	make	a	mull	of	the	arrangements	for	the	day	,
我	不能	制作	一个	思考	的	这	安排	为了	这	天	,

我无法仔细考虑今天的安排。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] . -

and	I	don't	want	her	to	learn	it	here	,	if	possible	.	'
和	我	不	想	她	到	学习	它	这里	,	如果	可能的	.	-

如果可以的话，我不想让她在这里学到这些。

- [waɪ] [nɑːt] [hɪr] ? -

'	Why	not	here	?	'
-	为什么	不是	这里	?	-

“为什么不选这里？”

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] . -

'	Certainly	not	from	me	.	'
-	当然	不是	从	我	.	-

“当然不是我干的。”

- [waɪ] [nɑːt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ? -

'	Why	not	from	you	?	'
-	为什么	不是	从	你	?	-

“为什么不从你那里得到呢？”

- [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɑːrtər] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [nuːz] . -

'	I	hate	to	be	imparter	of	evil	news	.	'
-	我	恨	到	是	传授者	的	邪恶的	消息	.	-

“我不愿成为坏消息的传播者。”

- [oʊ'hoʊ] , - [sed] [mɪs] - , ['elɪveɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ; - [sets] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] ?

'	Oho	,	'	said	Miss	Hurdell	,	elevating	her	eyebrows	;	'	sets	the	wind	in	that	quarter	?
-	哦	,	-	说	错过	-	,	提升	她	眉毛	;	-	套	这	风	在	那	四分之一	?

-
'
-

“哦，”赫德尔小姐挑了挑眉说道，“那边的风向是这样的吗？”

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [luː'kriːʃiə] ? -

'	What	do	you	mean	,	Lucretia	?	'
-	什么	做	你	意思是	,	卢克蕾蒂娅	?	-

“卢克蕾蒂娅，你这话是什么意思？”

- [wel] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mærid] ['leɪdi] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['tendər] ['ɪntrəst] [ɪn] . -

'	Well	,	that	she	is	not	the	first	married	lady	you	have	taken	a	tender	interest	in	.	'
-	出色地	,	那	她	是	不是	这	第一的	已婚	女士	你	有	已采取	一个	投标	兴趣	在	.	-

“嗯，她并不是你第一个表现出好感的已婚女性。”

- [luː'kriːʃiə] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bærənət] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] ,

'	Lucretia	!	'	exclaimed	the	baronet	,	in	a	tone	of	angry	expostulation	,
-	卢克蕾蒂娅	!	-	惊呼	这	男爵	,	在	一个	语气	的	生气的	解释	,

“卢克丽霞！”男爵愤怒地喊道，语气中带着责备。

[æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒent(ə)lmən] [gests] [keɪm] ['nɔɪzɪli] [ɪn] , [ɪn] ['rʌsl] [kɔːrdz] , [tɑːp] [buːts] ,

as	some	of	their	gentlemen	guests	came	noisily	in	,	in	Russell	cords	,	top	boots	,
作为	一些	的	他们的	先生们	客人	来了	喧闹地	在	,	在	罗素	绳索	,	顶部	靴子	,

[ænd; ənd] [spɜːrz] ,

and	spurs	,
和	马刺	,

他们的几位男客人穿着罗素灯芯绒裤、高筒靴和马刺，喧闹地走了进来。

[sʌm; səm][ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [blæk] [koʊts] .

some	in	pink	and	some	in	black	coats	.
一些	在	粉色的	和	一些	在	黑色的	外套	.

有的穿粉色外套，有的穿黑色外套。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['elsˌwer] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['diːpli] [ænd; ənd] ['terəbli]

At	that	moment	elsewhere	were	others	who	were	more	deeply	and	terribly
在	那	片刻	别处	是	其他的	WHO	是	更多的	深	和	可怕

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] - ,

interested	in	the	startling	tidings	from	Matarieh	,
感兴趣的	在	这	令人震惊	消息	从	-	,

与此同时，在别处，还有一些人对来自马塔里耶的惊人消息更加感兴趣，也更加迫切地关注着。

[flæʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'lektrɪk] ['waɪər] .

flashed	by	the	same	electric	wire	.
闪光灯	经过	这	相同的	电的	金属丝	.

被同一根电线闪过。

[lɔːrd] [wʌz; wəz] ['liːʒərli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [hæd; həd]

Lord	Aberfeldie	was	leisurely	opening	the	Times	,	which	Mr	.	Tappleton	had
主	阿伯费尔迪	曾是	悠闲	开幕	这	《时代周刊》	,	哪个	先生	.	-	有

['duːli] [kʌt] [ænd; ənd] ['ɛrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

duly	cut	and	aired	for	him	,
正式地	切	和	播出	为了	他	,

阿伯费尔迪勋爵悠闲地打开了《泰晤士报》，这份报纸已经由塔普尔顿先生为他剪裁并晾晒好了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] .

with	the	other	morning	papers	.
和	这	其他	早晨	文件	.

和其他晨报一起。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːləmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] , [nuːz] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] ,

His	eyes	ran	rapidly	over	the	columns	for	the	last	,	news	from	Egypt	,
他的	眼睛	跑	快速	超过	这	列	为了	这	最后的	,	消息	从	埃及	,

他的目光迅速扫过各条新闻栏，寻找最后一条来自埃及的消息。

[wɪtʃ] [siːmd] ['veri] [teɪm] [naʊ] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɜːr; wər]['oʊvər] ;

which	seemed	very	tame	now	,	as	all	the	fighting	and	excitement	were	over	;
哪个	似乎	非常	驯服	现在	,	作为	全部	这	斗争	和	激动	是	超过	;

现在看来一切都显得很平静，因为所有的战斗和骚动都已经结束了；

[soʊ] ['leɪdi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] , [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti]

so	Lady	Aberfeldie	was	not	watching	him	,	as	she	used	to	do	,	with	anxiety
所以	女士	阿伯费尔迪	曾是	不是	观看	他	,	作为	她	用过的	到	做	,	和	焦虑

,

,

,

所以，阿伯菲尔迪夫人并没有像往常那样焦虑地关注他。

[ænd; ənd] ['niːðər] [wʌz; wəz] ['ɑːlɪv] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

and	neither	was	Olive	,	who	was	already	deep	in	the	pages	of	the	Queen	,
和	两者都不	曾是	橄榄	,	WHO	曾是	已经	深的	在	这	页面	的	这	女王	,

奥利弗也没有，她当时已经埋头阅读女王的小说了。

[wen] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][stɑːrt] .

when	an	exclamation	that	escaped	him	made	them	both	start	.
什么时候	一个	感叹	那	逃脱	他	制成	他们	两个都	开始	.

他脱口而出的一声惊呼，让两人都吓了一跳。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? -

'	What	is	the	matter	?	'
-	什么	是	这	事情	?	-

'什么事？ '

[kraɪd] ['leɪdi] .
cried Lady Aberfeldie .
哭 女士 阿伯费尔迪 .

阿伯费尔迪夫人喊道。

- [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] , [dɪr] . -
' You look ill , dear . '
- 你 看 患病的 , 亲爱的 . -

“亲爱的，你看上去不太舒服。”

- ['ʌŋk(ə)l] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ? - ['ædɪd] ['ɑːlɪv] .
' Uncle , what do you see ? ' added Olive .
- 叔叔 , 什么 做 你 看 ? - 额外 橄榄 .

“叔叔，你看到了什么？”奥利弗问道。

- [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] — — -
' Is anything wrong with — with — — '
- 是 任何事物 错误的 和 — 和 — — -

“有什么问题吗？——”

- ['ælən] — [jes] . -
' Allan — yes . '
- 艾伦 — 是的 . -

“艾伦——是的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [greɪ] ['pælər] , ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
He was pale with a strange grey pallor , totally unlike his usually
他 曾是 苍白 和 一个 奇怪的 灰色的 苍白 , 完全 与此不同 他的 通常
['sʌnbɜːrnd] [ænd; ənd] ['helθi] [tɪnt] ,
sunburned and healthy tint ,
晒伤 和 健康 着色 ,

他脸色苍白，带着一种奇怪的灰白色，与他平时晒得通红、健康的肤色截然不同。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [deɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [sæŋk] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
and he looked dazed as his face sank forward on his breast .
和 他 看起来 茫然 作为 他的 脸 沉没 向前 在 他的 胸部 .

他神情恍惚，脸埋在胸前。

- ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [bɔɪ] — ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [bɔɪ] ! -
' Our poor boy — our poor boy ! '
- 我们的 贫穷的 男生 — 我们的 贫穷的 男生 ! -

“我们可怜的孩子——我们可怜的孩子！”

- [gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] , !
' God help us , Aberfeldie !
- 上帝 帮助 我们 , 阿伯费尔迪 !

上帝保佑我们，阿伯费尔迪！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
What is it ? '
什么 是 它 ? -

那是什么？

['ɑːlɪv] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgræf] [wiː; wi][hæv; həv] ['kɑːpɪd]
Olive snatched up the paper , and , after reading the paragraph we have copied
橄榄 抢夺 向上 这 纸 , 和 , 后 阅读 这 段落 我们 有 复制
, [riːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
, reeled into a chair .
, 卷曲 进入 一个 椅子 .

奥利弗一把抓起报纸，读完我们复制的这段话后，一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [fel] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] [θriː] ,

And	now	a	great	horror	fell	upon	all	the	three	,
和	现在	一个	伟大的	恐怖	跌倒	之上	全部	这	三	,

这时，巨大的恐惧降临到他们三人身上。

[ðə; ði] ['mʌðɝz] ['meməri] ['flæʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] - [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kroʊd] [ænd; ənd]

the	mother's	memory	flashing	back	to	the	baby	-	boy	that	had	crowed	and
这	母亲的	记忆	闪烁	后退	到	这	婴儿	-	男生	那	有	人群	和

[smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

smiled	upon	her	knee	,
微笑	之上	她	膝盖	,

母亲的记忆瞬间回到了那个在她膝上啼哭微笑的男婴身上。

[ænd; ənd] [huːz] [fɜːrst] ['tɔtəriŋ] ['efərts] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [flɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [jet] .

and	whose	first	tottering	efforts	to	cross	the	nursery	floor	she	remembered	yet	.
和	谁	第一的	颤巍巍	努力	到	叉	这	苗圃	地面	她	记得	然而	.

她还记得孩子第一次摇摇晃晃地试图穿过育婴室地板的情景。

[lɔːrd] , ['æftər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] , ['tɛlə,græft] [tuː; tə][ðə; ði]

Lord	Aberfeldie	,	after	recovering	a	little	from	the	shock	,	telegraphed	to	the
主	阿伯费尔迪	,	后	恢复中	一个	小的	从	这	震惊	,	电报	到	这

[wɔːr] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

War	-	Office	for	further	information	,
战争	-	办公室	为了	更远	信息	,

阿伯费尔迪勋爵从震惊中稍稍缓过神来后，向陆军部发电报询问更多信息。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [nʌn] .

but	could	obtain	none	.
但	可以	获得	没有任何	.

但却一无所获。

[ðeɪ] [riːd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['pærəgræf] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

They	read	the	fatal	paragraph	again	and	again	,
他们	读	这	致命的	段落	再次	和	再次	,

他们一遍又一遍地阅读那段致命的文字，

[tɪl] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [breɪnz] ,

till	every	word	of	it	seemed	to	be	burned	into	their	brains	,
直到	每一个	单词	的	它	似乎	到	是	烧伤	进入	他们的	大脑	,

直到每一个字都仿佛烙印在他们的脑海里，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['endləs] [sə'maɪziz] , [ænd; ənd] [hoʊp] [ə'genst] [hoʊp] ;

and	could	but	indulge	in	endless	surmises	,	and	hope	against	hope	;
和	可以	但	放纵	在	无尽的	推测	,	和	希望	反对	希望	;

只能陷入无休止的猜测，并抱有渺茫的希望；

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] [bɪn] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

for	had	not	the	public	prints	been	teeming	with	the	harrowing	details	of
为了	有	不是	这	民众	印刷	到过	繁盛	和	这	令人痛心的	细节	的

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['pɑːmər] ,

the	capture	of	Professor	Palmer	,
这	捕获	的	教授	帕尔默	,

如果不是报纸上充斥着帕尔默教授被捕的骇人细节，

['kæptɪn] [gɪl] , [ænd; ənd] [luː'tenənt] ['tʃærɪŋtən] ,

Captain	Gill	,	and	Lieutenant	Charrington	,
队长	鳃	,	和	中尉	查林顿	,

吉尔上尉和查林顿中尉

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['pɪtiləsli] ['slɔːtəd] [baɪ][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][ʌv; əv]

and	of	them	being	pitilessly	slaughtered	by	the	Bedouins	of
和	的	他们	存在	无情地	屠杀	经过	这	贝都因人	的

[ðə; ði] - [traɪb] ?

the	Aligal	tribe	?
这	-	部落	?

他们是否被阿里加尔部落的贝都因人无情屠杀?

[æz; əz] ['ɑːlɪv] [riˈkɔːld] [ɔːl] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [blʌd] [gruː] [koʊld][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] .

As	Olive	recalled	all	this	,	her	blood	grew	cold	with	apprehension	.
作为	橄榄	召回	全部	这	,	她	血	生长	寒冷的	和	忧虑	.

奥利弗回想起这一切，不禁感到一阵寒意袭来。

[ðə; ði] ['pærəgræf] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] , [wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] [veɪg] .

The	paragraph	,	though	a	terrible	one	,	was	frightfully	vague	.
这	段落	,	尽管	一个	糟糕的	一	,	曾是	可怕地	模糊的	.

这段文字虽然写得很糟糕，但却含糊不清。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] - ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	'	supposed	to	have	fallen	'	into	the	hands	of	the
他	曾是	-	据称	到	有	倒下	-	进入	这	双手	的	这

['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] .

Bedouins	.
贝都因人	.

他“据说落入了”贝都因人的手中。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hɪz; ɪz]['pɑːrti][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][grænd]['kaɪəroʊ] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] !

At	all	events	,	his	party	had	come	into	Grand	Cairo	without	him	!
在	全部	活动	,	他的	派对	有	来	进入	盛大	开罗	没有	他	!

总之，他的一行人没带他一起就进入了大开罗!

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] ['leɪdi] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

She	,	like	Lady	Aberfeldie	,	could	not	realise	it	for	a	time	.
她	,	喜欢	女士	阿伯费尔迪	,	可以	不是	意识到	它	为了	一个	时间	.

她和阿伯费尔迪夫人一样，一时之间也无法意识到这一点。

['ɔːltərnətli] [ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [wʌn] [stʌnd] ,

Alternately	she	sat	like	one	stunned	,
交替	她	卫星	喜欢	一	目瞪口呆	,

她时而像个惊呆了的人一样坐着，

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] [ˌɪntər'lest]

and	then	walked	up	and	down	the	room	with	her	slender	fingers	interlaced
和	然后	步行	向上	和	向下	这	房间	和	她	苗条	手指	交织

['taɪtli] [ænd; ənd] [klɑːspt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

tightly	and	clasped	upon	her	head	,
紧紧	和	紧握	之上	她	头	,

然后她双手交握，纤细的手指紧紧地抱在头上，在房间里来回踱步。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌðerˈbaɪ] [stɪl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [θrɔbd] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] [ænd; ənd] [rɪˈpres]

as	if	she	would	thereby	still	the	trouble	that	throbbed	in	her	brain	and	repress
作为	如果	她	会	从而	仍然	这	麻烦	那	悸动	在	她	脑	和	抑

[hɜːr; hər] ['hevi] ['sɑːroʊ] .

her	heavy	sorrow	.
她	重的	悲哀	.

仿佛这样就能平息她脑海中翻腾的烦恼，压抑她沉重的悲伤。

[ɪn] ['meməri] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'hɜːrs] [hɜːr; hər]['æŋgri] ['pɑːrtɪŋ] [siːn]

In	memory	and	imagination	how	often	did	she	rehearse	her	angry	parting	scene
在	记忆	和	想像力	如何	经常	做过	她	排练	她	生气的	离别	场景

[wɪð; wɪθ] [pʊr] ['ælən][ænd; ənd][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['fɔːrsəbl] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv]

with	poor	Allan	and	the	last	time	she	saw	him	—	the	forcible	embrace	of
和	贫穷的	艾伦	和	这	最后的	时间	她	锯	他	—	这	强制的	拥抱	的

['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] ;

Hawke	Holcroft	;
霍克	霍尔克罗夫特	;

在记忆和想象中，她究竟多少次重温与可怜的艾伦愤怒告别的场景，以及她最后一次见到他时的情景——霍克·霍尔克罗夫特强行拥抱他；

[ðə; ði] ['lætɚ-z] ['mɑːkɪŋ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ; [ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ]

the	latter's	mocking	love	-	making	;	the	horror	and	loathing	with	which	his	touch
这	后者的	嘲讽	爱	-	制作	;	这	恐怖	和	厌恶	和	哪个	他的	触碰

[ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər] ;

inspired	her	;
灵感	她	;

后者嘲弄式的性爱；他的触碰让她感到恐惧和厌恶；

[ænd; ənd] ['ælənz] ['terəb(ə)l] [glæns] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] — [left] [hɜːr; hər]

and	Allan's	terrible	glance	as	he	flung	away	and	left	her	—	left	her
和	艾伦的	糟糕的	瞥一眼	作为	他	扔	离开	和	左边	她	—	左边	她

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

艾伦甩开她，永远地离开了她，他那可怕的眼神.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] .

as	it	seemed	now	.
作为	它	似乎	现在	.

就像现在看来那样。

['ælən] ['teɪkən] ['kæptɪv] ;

Allan	taken	captive	;
艾伦	已采取	俘虏	;

艾伦被俘虏了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [sleɪn] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] ['leɪtli] .

he	was	sure	to	be	slain	like	those	of	whom	she	had	read	so	much	lately	.
他	曾是	当然	到	是	被杀	喜欢	那些	的	谁	她	有	读	所以	很多	最近	.

他肯定会像她最近读过的那些人一样被杀害。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] — ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊ]

He	was	gone	from	her	,	and	never	more	—	never	again	could	she	show
他	曾是	已消失	从	她	,	和	绝不	更多的	—	绝不	再次	可以	她	展示

[hɜːr; hər] [rɪ'pentənt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

her	repentant	love	for	him	,
她	悔改的	爱	为了	他	,

他离开了她，再也没有回来——她再也无法向他表达她悔恨的爱意了。

[ɔːr] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mɪʃnz] [ænd; ənd] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][baɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['tendərnəs]

or	make	up	for	the	omissions	and	follies	of	the	past	by	days	of	tenderness
或者	制作	向上	为了	这	遗漏	和	愚行	的	这	过去的	经过	天	的	压痛

[ɪn][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

in	the	time	to	come	.
在	这	时间	到	来	.

或者用未来温柔的日子来弥补过去的疏忽和愚蠢。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [naʊ] !
All **was** **over** **now** **!**
全部 曾是 超过 现在 !

一切都结束了！

[prə'faʊnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spiːtʃləs] [griːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perənts] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pæst]
Profound **was** **the** **speechless** **grief** **of** **his** **parents** **,** **and** **she** **was** **past**
深刻的 曾是 这 无言 悲伤 的 他的 父母 , 和 她 曾是 过去的
[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðem; ðəm] .
attempting **to** **console** **them** **.**
尝试 到 安慰 他们 .

他的父母悲痛欲绝，无法言表，她已经无力安慰他们了。

- [oʊ] , ['ɑːlɪv] ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] [streɪndʒ] ! -
' **Oh** **,** **Olive** **darling** **,** **don't** **look** **so** **strange** **!** **'**
- 哦 , 橄榄 亲爱的 , 不 看 所以 奇怪的 ! -

“哦，亲爱的奥利弗，别这么奇怪！”

[sed] ['ruːbi] ['loʊgən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['pʌdɪkəm] ['vɪlə] .
said **Ruby** **Logan** **,** **who** **had** **come** **on** **a** **visit** **to** **them** **at** **Puddicombe** **Villa** **.**
说 红宝石 洛根 , WHO 有 来 在 一个 访问 到 他们 在 普迪科姆 别墅 .

鲁比·洛根说道，她当时正在普迪科姆别墅拜访他们。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ruːbiːz] [tʃiːks] , [waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [draɪ] ,
The **tears** **were** **running** **down** **Ruby's** **cheeks** **,** **while** **those** **of** **Olive** **were** **strangely** **dry** **,**
这 眼泪 是 跑步 向下 Ruby 的 脸颊 , 尽管 那些 的 橄榄 是 奇怪的 干燥 ,

露比的眼泪顺着脸颊流了下来，而奥利弗的脸却出奇地干涩。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [faʊnt] [ʌv; əv] [terz] [wʌz; wəz] ['froʊz(ə)n] [æz; əz] [jet] .
as **if** **her** **fount** **of** **tears** **was** **frozen** **as** **yet** **.**
作为 如果 她 喷泉 的 眼泪 曾是 冷冻 作为 然而 .

仿佛她的泪水之泉还未干涸。

[ʌv; əv] ['evən] ['kæmərən] , [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'mɪd] [ðɪs] [hoʊm] [kə'læməti] ,
Of **Evan** **Cameron** **,** **if** **they** **thought** **at** **all** **amid** **this** **home** **calamity** **,**
的 埃文 卡梅伦 , 如果 他们 想法 在 全部 之中 这 家 灾害 ,

如果他们在这家庭灾难中还有一丝念头，那就是埃文·卡梅隆。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrst] — [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
they **knew** **the** **worst** **—** **that** **he** **was** **dead** **and** **buried** **like** **so** **many** **of** **his**
他们 知道 这 最差 — 那 他 曾是 死的 和 埋葬 喜欢 所以 许多 的 他的
['brʌðər] - ['soʊldʒərz] [huː] [fel] [æt; ət] [tel] - [el] - ['kiːbɪr] ;
brother **-** **soldiers** **who** **fell** **at** **Tel** **-** **el** **-** **Kebir** **;**
兄弟 - 士兵 WHO 跌倒 在 电话 - el - 凯比尔 ;

他们知道最糟糕的消息——他已经阵亡，像许多在泰勒凯比尔阵亡的战友一样被埋葬了；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['ælən] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [ðə; ði] [wɜːrst] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪf] [ɔːt] [wʌz; wəz] ['evər] [noʊn] [æt; ət] [ɔːl] ,
but **of** **Allan** **they** **had** **yet** **the** **worst** **to** **know** **,** **if** **aught** **was** **ever** **known** **at** **all** **,**
但 的 艾伦 他们 有 然而 这 最差 到 知道 , 如果 零 曾是 曾经 已知 在 全部 ,

但对于艾伦，他们所知甚少，甚至可能根本一无所知。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪm'prɑːbəbl] .
which **was** **extremely** **improbable** **.**
哪个 曾是 极其 不太可能 .

这几乎不可能发生。

[soʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] ,

So	the	long	day	passed	on	and	night	came	,
所以	这	长的	天	通过了	在	和	夜晚	来了	,

漫长的一天过去了，夜幕降临了。

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['spɪtˌhɛd] ,

and	Olive	stood	at	the	open	window	looking	out	at	the	waters	of	Spithead	,
和	橄榄	站立	在	这	打开	窗户	寻找	出去	在	这	水	的	喷火头	,

奥利弗站在敞开的窗前，望着斯皮特黑德的水面。

[ðə; ði][koʊld] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ['bloʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

the	cold	air	from	the	sea	blowing	upon	her	face	.
这	寒冷的	空气	从	这	海	吹	之上	她	脸	.

冰冷的海风吹拂着她的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [træns] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'lɪbərət] [θɔːt] ,

She	was	in	a	kind	of	waking	trance	rather	than	deliberate	thought	,
她	曾是	在	一个	种类	的	醒来	发呆	相当	比	商榷	想法	,

她当时处于一种半梦半醒的状态，而非清醒思考的状态。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv]

and	strange	figures	like	a	phantasmagoria	seemed	to	evolve	themselves	out	of
和	奇怪的	数据	喜欢	一个	幻象	似乎	到	发展	他们自己	出去	的

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

如同幻影一般，一些奇异的身影似乎从黑暗中涌现出来。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['brekfəst] [æt; ət] - [hɔːl] .

But	to	return	to	the	hunting	breakfast	at	Hurdell	Hall	.
但	到	返回	到	这	打猎	早餐	在	-	大厅	.

但让我们回到赫德尔庄园的狩猎早餐。

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɑːroʊ] [wʊd] [fɪl] [hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] [er] [lɔːŋ] ,

All	unconscious	that	a	fresh	sorrow	would	fill	her	tender	heart	ere	long	,
全部	无意识	那	一个	新鲜的	悲哀	会	充满	她	投标	心	埃雷	长的	,

她丝毫没有意识到，不久之后，新的悲伤将会再次充满她那颗柔弱的心。

['iːvlin] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] - [dres] , ['lʊkɪŋ] [pjʊr] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]

Eveline	came	down	in	a	charming	morning	-	dress	,	looking	pure	and	pale	as	a
伊芙琳	来了	向下	在	一个	迷人	早晨	-	裙子	,	寻找	纯的	和	苍白	作为	一个

[jʌŋ] ['erəm] ['lɪli] ,

young	arum	lily	,
年轻的	魔芋	百合	,

伊芙琳身着迷人的晨礼服走了下来，看起来纯洁苍白，像一朵年轻的马蹄莲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['meni] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]

and	was	at	once	the	cynosure	of	many	admiring	eyes	;	for	,	in	addition
和	曾是	在	一次	这	焦点	的	许多	钦佩	眼睛	;	为了	,	在	添加

[tuː; tə][sɜːr] ['hæri] ,

to	Sir	Harry	,
到	先生	哈里	,

他立刻成为众多仰慕者关注的焦点；因为，除了哈里爵士之外，

[sɜːr]['pædʒɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [puːl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['ʌðər] ['prez(ə)nt] ,

Sir	Paget	,	and	Mr	.	Poole	,	there	were	seven	or	eight	others	present	,
先生	佩吉特	,	和	先生	.	普尔	,	那里	是	七	或者	八	其他的	展示	,

帕吉特爵士和普尔先生，当时在场的还有其他七八个人。

[ɔːl][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts][ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrt] .

all	in	high	spirits	and	eager	for	the	sport	.
全部	在	高的	烈酒	和	渴望的	为了	这	运动	.

所有人都精神抖擞，渴望参加比赛。

[nɑːt] [ðæt] [sɜːr]['pædʒɪt] [ə'fektɪd] [fiːld] [spɔːrts] [mʌtʃ] ,
Not that Sir Paget affected field sports much ,
不是 那 先生 佩吉特 做作的 场地 运动的 很多 ,

帕吉特爵士对田径运动的影响并不大。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
but he thought that it became his position to do so ,
但 他 想法 那 它 成为 他的 位置 到 做 所以 ,

但他认为这是他应该做的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [waɪf] ,
and more especially as he was the husband of so young a wife ,
和 更多的 尤其 作为 他 曾是 这 丈夫 的 所以 年轻的 一个 妻子 ,

尤其因为他的妻子如此年轻，

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌdʒʊvə'nɪləti] .
to display a certain amount of juvenility .
到 展示 一个 肯定 数量 的 幼年期 .

表现出一定的稚气。

[ɔːl] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər] ['rʌdi] - ['fitʃərd] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [waɪl]
All present were ruddy - featured country gentlemen of various ages , and while
全部 展示 是 红润 - 特色 国家 先生们 的 各种各样的 年龄 , 和 尽管
[dɪ'skʌsɪŋ] [æn; ən]['æmp(ə)l][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['hʌntɪŋ] - ['brekfəst] ,
discussing an ample and genuine hunting - breakfast ,
讨论 一个 充足 和 真的 打猎 - 早餐 ,

在场的都是面色红润、年龄各异的乡村绅士，他们一边讨论着丰盛正宗的狩猎早餐，

[ðoʊ] [sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] ['ɪntrəst] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
though some who were connected with the farming interest spoke of the
尽管 一些 WHO 是 连接 和 这 农业 兴趣 辐 的 这
['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɜːrnɪp] - [flaɪ] ,
weather and the turnip - fly ,
天气 和 这 芜菁 - 飞 ,

虽然一些与农业利益相关的人士谈到了天气和萝卜蝇，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['devənʃə] [briːd] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [hɔːrnz] , [ʌv; əv]['mæŋgoʊld] - ['w\\:zəl] [ænd; ənd][ðə; ði]
of the Devonshire breed and short - horns , of mangold - wurzel and the
的 这 德文郡 品种 和 短的 - 角 , 的 芒果 - 沃泽尔 和 这
[roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][krɑːps] , ['mætərz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ,
rotation of crops , matters about which ,
旋转 的 农作物 , 事情 关于 哪个 ,

德文郡牛和短角牛，甜菜根和作物轮作，这些都与什么有关?

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
sooth to say ,
舒缓 到 说 ,

说起来容易，

[sɜːr]['pædʒɪt][ænd; ənd]['mɪstər] . [puːl] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi]
Sir Paget and Mr . Poole knew no more than they did about the philosophy
先生 佩吉特 和 先生 . 普尔 知道 不 更多的 比 他们 做过 关于 这 哲学
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,
of the Infinite ,
的 这 无限 ,

佩吉特爵士和普尔先生对无限的哲学知之甚少。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ['tʃiːfli] [ræn][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] [ðæt] [deɪ] — [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

the	conversation	chiefly	ran	on	the	matter	in	hand	that	day	—	the	disadvantage	of
这	对话	主要	跑	在	这	事情	在	手	那	天	一	这	劣势	的

['hævɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz] - ['kɑːlərz] [tuː] ['taɪtli] ['bʌkld] ,

having	the	dogs	'	collars	too	tightly	buckled	,
拥有	这	狗	-	项圈	也	紧紧	弯曲	,

当天谈话主要围绕着手头的事情展开——狗项圈系得太紧的弊端。

[ʌv; əv] ['kʌplɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [haʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][wʌn] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

of	coupling	a	young	hound	with	an	old	one	,	and	so	forth	.
的	耦合	一个	年轻的	猎犬	和	一个	老的	一	,	和	所以	前进	.

例如，让幼犬与老犬配对等等。

- [ə; eɪ] ['veri] [bæd][plæn] , - [sed] [sɜːr] ['hæri] ,

'	A	very	bad	plan	,	'	said	Sir	Harry	,
-	一个	非常	坏的	计划	,	-	说	先生	哈里	,

“真是个糟糕的计划，”哈里爵士说道。

- [æz; əz][ðə; ði]['oʊldər][dɔːgz] ['ɔːlweɪz] [vent] [ðer; ðər] [spaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['jʌŋgər] [baɪ] ['baɪtɪŋ] [ænd; ənd]

'	as	the	older	dogs	always	vent	their	spite	on	the	younger	by	biting	and
-	作为	这	老	狗	总是	发泄	他们的	尽管如此	在	这	年轻	经过	咬	和

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] . -

rolling	over	them	.	'
滚动	超过	他们	.	-

“因为年长的狗总是通过咬和压在幼犬身上来发泄它们的怨恨。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] - ,

'	Because	the	pulling	on	both	sides	is	not	even	,	'	said	the	Squire	of	Furzydowns	,
-	因为	这	拉	在	两个都	侧面	是	不是	甚至	,	-	说	这	乡绅	的	-	,

“因为双方的拉力并不均衡，”弗兹当斯乡绅说道。

[ə; eɪ]['noʊtɪd][oʊld] ['spɔːrtsmən] , - [ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɔːgz][soʊ] ['kʌpld] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]

a	noted	old	sportsman	,	'	and	,	if	a	pair	of	dogs	so	coupled	come	across	a
一个	著名的	老的	运动员	,	-	和	,	如果	一个	一对	的	狗	所以	耦合	来	穿过	一个

['dɑːŋki] ,

donkey	,
驴	,

一位著名的老猎人说：“如果一对这样的狗遇到一头驴，

[ðer; ðər][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] , [fɔːr; fər] , [wen] [ə; eɪ] ['bʊlək] [wɪl] [lʊk] [raʊnd] [ɪn]['stuːpɪd]

there	is	sure	to	be	a	row	,	for	,	when	a	bullock	will	look	round	in	stupid
那里	是	当然	到	是	一个	排	,	为了	,	什么时候	一个	犍	将要	看	圆形的	在	愚蠢的

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

肯定会有一场争吵，因为，当一头小牛傻傻地四处张望时，

[ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɪz][ept][tuː; tə][flai][æt; ət] [haʊndz] [wɪð; wɪθ] [tuːθ] [ænd; ənd] [huːf] . -

a	donkey	is	apt	to	fly	at	hounds	with	tooth	and	hoof	.	'
一个	驴	是	易于	到	飞	在	猎犬	和	齿	和	蹄	.	-

驴子往往会用牙齿和蹄子攻击猎犬。

- [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sent] , - [sed] [sɜːr] ['hæri] ; - [ə; eɪ][draɪ] ['ɔːtəm] [wʌn] .

'	A	glorious	morning	this	for	the	scent	,	'	said	Sir	Harry	;	'	a	dry	autumn	one	.
-	一个	辉煌	早晨	这	为了	这	香味	,	-	说	先生	哈里	;	-	一个	干燥	秋天	一	.

“今天早晨的空气真是芬芳宜人，”哈里爵士说，“这是一个干燥的秋日早晨。”

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [ɔːf] .

And	now	let	us	be	off	.
和	现在	让	我们	是	离开	.

现在我们出发吧。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ['ɜːrli] [ɪz] [ðæt] [kʌbz] [ɔːr] [fɔksiz] , ['æftər][ə; eɪ] [leɪt] ['sʌpər] [ɔːr] ['ɜːrli]
The advantage of hunting early is that cubs or foxes , after a late supper or early
这 优势 的 打猎 早期的 是 那 幼崽 或者 狐狸 , 后 一个 晚的 晚餐 或者 早期的
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

清晨狩猎的优势在于，幼狐或狐狸在享用完晚饭或早早餐后，

[ɑːr; ər] ['seldəm] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][get] [bloʊn] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] . -
are seldom in a condition to run long , and get blown , as we all know . '
是 很少 在 一个 状况 到 跑步 长的 , 和 得到 吹 , 作为 我们 全部 知道 . -

我们都知道，他们很少能长时间保持良好的状态，很容易被甩在后面。

[tuː; tə][sɜːr]['pædʒɪt] , [huː] [hæd; həd] ['niːðər] [hɑːrt] [nɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][spɔːrt] ,
To Sir Paget , who had neither heart nor interest in sport ,
到 先生 佩吉特 , WHO 有 两者都不 心 也不 兴趣 在 运动 ,

对于帕吉特爵士来说，他既不热爱体育运动，也不感兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˌprɔbə'bilitiz] ,
and was rapidly discussing the weather in all its probabilities ,
和 曾是 快速 讨论 这 天气 在 全部它是 概率 ,

他迅速地讨论着各种可能的天气情况，

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt]['æspekt]
as to whether there would be a change or continuance of its present aspect
作为 到 无论 那里 会 是 一个 改变 或者 继续 的 它是 展示 方面
[ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
and condition ,
和 状况 ,

至于它目前的样子和状况是否会发生变化或继续保持，

[sɜːr] ['hæri] [sed] ,
Sir Harry said ,
先生 哈里 说 ,

哈里爵士说：

- ['pʌdɪkəm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [raɪd] [ðæt] [beɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [stɑːr]
' Puddicombe , are you still determined to ride that bay horse with the white star
- 普迪科姆 , 是 你 仍然 决定 到 骑 那 湾 马 和 这 白色的 星星
? -
? '
? -

“普迪科姆，你还执意要骑那匹胸前有白星的栗色马吗？”

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] [sɜːr]['pædʒɪt] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] .
' Yes , ' replied Sir Paget , with just the slightest soupçon of bravado .
- 是的 , - 回复 先生 佩吉特 , 和 只是 这 丝毫 汤 的 虚张声势 .

“是的，”佩吉特爵士回答道，语气中带着一丝不易察觉的豪言壮语。

- [rɪ'membər] , [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bruːt] ,
' Remember , I have warned you that he is rather a vicious brute ,
- 记住 , 我 有 警告 你 那 他 是 相当 一个 恶毒 蛮力 ,

“记住，我警告过你，他是个相当凶残的恶棍。”

[ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [ʃaɪ] [hɪz; ɪz] [fensiz] . -
and apt to shy his fences . '
和 易于 到 害羞的 他的 栅栏 . -

而且他常常会躲避自己的围栏。

- [pliːz] , [duː][nɑːt][raɪd][hɪm; ɪm] , [sɜːr]['pædʒɪt] , - ['ɜːdʒd] ['iːvlin] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; - [duː][nɑːt] ,
' Please , do not ride him , Sir Paget , ' urged Eveline , in a whisper ; ' do not ,
- 请 , 做 不是 骑 他 , 先生 佩吉特 , - 敦促 伊芙琳 , 在 一个 耳语 ; - 做 不是 ,

“请您不要骑他，佩吉特爵士，”伊芙琳低声恳求道，“不要……”

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . -
for my sake . '
为了 我的 清酒 . -

为了我好。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ɪf] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ɛniːˌwənz] [seɪk] [æt; ət][ɔːl] ,
' I should rather think of my own , if I do it for anyone's sake at all ,
- 我 应该 相当 思考 的 我的 自己的 , 如果 我 做 它 为了 任何人的 清酒 在 全部 ,

“如果我做任何事都是为了别人，那我宁愿先考虑自己的利益。”

- [hiː; hi] [sna:rld] .
' he snarled .
- 他 纠缠 .

他咆哮道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pælər][ænd; ənd] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
He could not forgive her the general pallor and sadness of her face .
他 可以 不是 原谅 她 这 一般的 苍白 和 悲伤 的 她 脸 .

他无法原谅她脸上苍白和悲伤的神情。

[deθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['hæloʊz] [ðə; ði] [ded] [ə'nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
Death , it is said , hallows the dead anew to the living .
死亡 , 它 是 说 , 圣徒 这 死的 重新 到 这 活的 .

据说，死亡使死者对生者而言重新变得神圣。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['evən] ['kæmərən] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['iːvlin] ,
So it would be with the memory of Evan Cameron in the mind of Eveline ,
所以 它 会 是 和 这 记忆 的 埃文 卡梅伦 在 这 头脑 的 伊芙琳 ,

所以，伊芙琳的脑海中就会一直留存着埃文·卡梅隆的记忆。

[θɔːt] [sɜːr]['pædʒɪt] ['bɪtərli] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][fɑːr] [rɔːŋ] .
thought Sir Paget bitterly , nor was he far wrong .
想法 先生 佩吉特 苦涩地 , 也不 曾是 他 远的 错误的 .

佩吉特爵士愤愤地想，他的想法也并非全无道理。

[ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,
And , no doubt ,
和 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv]
it was rather hard upon him to know that his wife's thoughts were all of
它 曾是 相当 难的 之上 他 到 知道 那 他的 妻子的 想法 是 全部 的
[ə'nʌðər] ;
another ;
其他 ;

得知妻子心不在焉，他很难过；

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɪnəsntli] !
but how innocently !
但 如何 天真地 !

多么天真无邪啊！

- [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [beɪ] [hɔːrs] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] . -
' As regards the bay horse , ' he added , ' I will take my chance . '
- 作为 问候 这 湾 马 , - 他 额外 , - 我 将要 拿 我的 机会 . -

“至于那匹枣红色的马，”他补充道，“我会抓住机会。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,
He was loth to appear unable to do anything ,
他 曾是 洛斯 到 出现 无法 到 做 任何事物 ,

他不愿显得自己无能为力。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [diːmd] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɔːr]

and	always	deemed	such	advice	as	the	present	an	imputation	on	his	age	or
和	总是	被认为	这样的	建议	作为	这	展示	一个	估算	在	他的	年龄	或者

[ˌkeɪpə'bɪlətɪ] ;

capability	;
能力	;

并始终认为此类建议是对其年龄或能力的暗示；

[ðʌs] , [hiː; hi][dɪd] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] ['iːvlin] [bɪn] ['twenti]

thus	,	he	did	many	a	thing	he	would	not	have	done	had	Eveline	been	twenty
因此	,	他	做过	许多	一个	事物	他	会	不是	有	完毕	有	伊芙琳	到过	二十

['jɪrz] ['oʊldər] .

years	older	.
年	老	.

因此，他做了很多如果伊芙琳比他大二十岁他就不会做的事情。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['hæri] , ['iːvlin] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

After	a	few	words	aside	with	Sir	Harry	,	Eveline	turned	again	to	her	husband	,
后	一个	很少	字	旁边	和	先生	哈里	,	伊芙琳	转向	再次	到	她	丈夫	,

与哈里爵士低声交谈了几句后，伊芙琳又转向她的丈夫。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [tæn] - ['kʌlərd]

who	had	now	left	the	table	,	and	was	finally	adjusting	his	tan	-	coloured
WHO	有	现在	左边	这	桌子	,	和	曾是	最后	调整	他的	棕褐色	-	有色

[buːt] - [tɑːps] .

boot	-	tops	.
启动	-	最高额	.

他已经离开餐桌，正在整理他那棕褐色的靴子。

- [duː][nɑːt][raɪd][ðə; ði] [hɔːrs] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [in'triːtiŋli] .

'	Do	not	ride	the	horse	,	'	said	she	,	entreatingly	.
-	做	不是	骑	这	马	,	-	说	她	,	恳求地	.

“不要骑马，”她恳求道。

- [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] , [hiː; hi][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [juː; jʊ] . -

'	From	what	I	hear	,	he	is	beyond	you	.	'
-	从	什么	我	听到	,	他	是	超过	你	.	-

据我所知，他比你强多了。

- [ɪz][hiː; hi] ? - [snaːrld] [sɜːr]['pædʒɪt] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrst] ['hjuːmər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

'	Is	he	?	'	snarled	Sir	Paget	,	who	was	in	one	of	his	worst	humours	this	morning
-	是	他	?	-	纠缠	先生	佩吉特	,	WHO	曾是	在	一	的	他的	最差	体液	这	早晨

. -

:	'
.	-

“是吗？”帕吉特爵士咆哮道，他今天早上心情糟透了。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɔɪs]

But	let	me	tell	you	,	Lady	Puddicombe	,	that	I	know	something	about	the	choice
但	让	我	告诉	你	,	女士	普迪科姆	,	那	我	知道	某物	关于	这	选择

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

of	a	horse	,
的	一个	马	,

但是，普迪科姆夫人，让我告诉你，我对挑选马匹还是略知一二的。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ! -

if	I	don't	about	the	choice	of	a	wife	!	'
如果	我	不	关于	这	选择	的	一个	妻子	!	-

如果我不知道该如何选择妻子！

['i:vlin] [ʃræŋk] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] [ru:d] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] , [su:θ] [tu:; tə] [seɪ] ,
Eveline shrank back at this rude speech , and thought that , sooth to say ,
伊芙琳 缩小 后退 在 这 粗鲁的 演讲 , 和 想法 那 , 舒缓 到 说 ,

伊芙琳被这番粗鲁的言辞吓得缩了缩身子，心想，恕我直言，

[hi:; hi] [nu:] ['lɪt(ə)l] [haʊ] [tu:; tə] [tʃu:z] ['i:ðər] .
he knew little how to choose either .
他 知道 小的 如何 到 选择 任何一个 .

他不知道该如何选择。

- [wel] — [raɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , [rɪ'zaɪnɪdli] .
' Well — ride the horse , if you will , ' said she , resignedly .
- 出色地 — 骑 这 马 , 如果 你 将要 , - 说 她 , 无奈地 .

“好吧——如果你愿意的话，就骑马吧，”她无奈地说。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ! -
' I shall ! '
- 我 将 ! -

'我将！ '

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɑ:rpli] .
he replied , sharply .
他 回复 , 尖锐地 .

他厉声回答。

[lu:'kri:ʃiə] [dɪ'tektɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ,
Lucretia detected that something was wrong , and ,
卢克蕾蒂娅 检测到 那 某物 曾是 错误的 , 和 ,

卢克蕾蒂娅察觉到有些不对劲，然后，

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [sed] ,
raising her voice in reply to something the Squire of Furzydown had said ,
提高 她 嗓音 在 回复 到 某物 这 乡绅 的 - 有 说 ,
[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋli] ,
she exclaimed , laughingly ,
她 惊呼 , 笑着 ,

她提高嗓门回应弗兹当乡绅说的话，笑着喊道：

- [ɑ:] , [jes] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ɪn'di:d] ['glɔ:riəs] ;
' Ah , yes , the country is indeed glorious ;
- 啊 , 是的 , 这 国家 是 的确 辉煌 ;

“啊，是的，这个国家确实很辉煌；

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [egz] [tu:; tə] ['brekfəst] [ðæt] [ɑ:r; ər] [leɪd] [waɪl] [jʊr; jər] [her] [ɪz]
for here you can have eggs to breakfast that are laid while your hair is
为了 这里 你 能 有 鸡蛋 到 早餐 那 是 铺设 尽管 你的 头发 是
['bi:ɪŋ] [drest] ,
being dressed ,
存在 穿着 ,

在这里，你可以吃到在你做头发的时候刚下的鸡蛋作为早餐。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [freʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [du:] [ɑ:n] [ðem; ðəm] — [jet] , [aɪ] [lʌv]
and flowers on the table fresh with the morning dew on them — yet , I love
和 花朵 在 这 桌子 新鲜的 和 这 早晨 露 在 他们 — 然而 , 我 爱
['lʌndən] [moʊst] ,
London most ,
伦敦 最多 ,

桌上摆着沾着晨露的鲜花——然而，我最爱的还是伦敦。

['æftər] [ɔ:l] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
after all , especially in the season .
后 全部 , 尤其 在 这 季节 .

毕竟，尤其是在赛季期间。

[ænd; ənd] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['tʃɑːrli] [hæv; həv][ɪts] ['naisi] , ['naisi] ['brekfəst] [ʌv; əv]

And	now	,	'	she	added	,	'	shall	my	Charlie	have	its	nicey	,	nicey	breakfast	of
和	现在	,	-	她	额外	,	-	将	我的	查理	有	它是	好	,	好	早餐	的

[kriːm] ? -

cream	?	'
奶油	?	-

“那么，”她补充道，“我的查理现在可以享用它那美味的奶油早餐了吗？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['emptid] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [dʒʌg][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [boʊl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

And	she	emptied	a	silver	jug	of	the	latter	into	a	china	bowl	for	her
和	她	清空	一个	银	水壶	的	这	后者	进入	一个	中国	碗	为了	她

['wiːzi] ['spænjəl] .

wheezy	spaniel	.
喘息	西班牙猎犬	.

她把一罐银壶里的饮料倒进一个瓷碗里，喂给她那只喘不过气的西班牙猎犬。

- [wɒts] [ʌp] [wɪð; wɪθ][oʊld][sɜːr]['piːtər] ['tiːzl] ? - ['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

'	What's	up	with	old	Sir	Peter	Teazle	?	'	whispered	her	brother	.
-	是什么	向上	和	老的	先生	彼得	紫蓟	?	-	低声说道	她	兄弟	.

“老彼得·蒂泽爵士怎么了？”她哥哥低声问道。

- [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['hæri] . -

'	That	is	more	than	I	can	tell	you	,	Harry	.	'
-	那	是	更多的	比	我	能	告诉	你	,	哈里	.	-

“哈利，我能告诉你的就只有这么多了。”

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [maʊnt] [ænd; ənd]

The	two	ladies	came	forth	to	the	door	to	see	the	gentlemen	mount	and
这	二	女士们	来了	前进	到	这	门	到	看	这	先生们	山	和

[dɪ'pɑːrt] .

depart	.
离开	.

两位女士走到门口，目送两位男士上车离开。

[sɜːr]['pædʒɪt][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz][ðə; ði] [beɪ] ['hʌntər] [swei]

Sir	Paget	got	into	his	saddle	with	some	difficulty	,	as	the	bay	hunter	swayed
先生	佩吉特	得到	进入	他的	鞍	和	一些	困难	,	作为	这	湾	猎人	摇摆

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

round	and	round	,
圆形的	和	圆形的	,

帕吉特爵士费了好大劲才跨上马鞍，因为那匹栗色猎马摇摇晃晃地转着圈。

[leɪd] [ɪts] [ɪrz] [bæk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] ['blʌdʃɑːt]

laid	its	ears	back	,	and	looked	askance	at	him	,	with	red	and	bloodshot
铺设	它是	耳朵	后退	,	和	看起来	斜视	在	他	,	和	红色的	和	充血

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

它向后耷拉着耳朵，斜眼看着他，眼睛通红充血。

['iːvlin] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [kə'læməti] , [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd][sɜːr]['pædʒɪt] ,

Eveline	knew	not	of	her	brother's	calamity	,	and	neither	did	Sir	Paget	,
伊芙琳	知道	不是	的	她	兄弟	灾害	,	和	两者都不	做过	先生	佩吉特	,

伊芙琳对她哥哥的不幸遭遇毫不知情，佩吉特爵士也同样如此。

[fɔːr; fər] [nʌn] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ɔːr] [i'dʒɪpʃn] [nuːz] ,

for	none	had	spoken	of	Egypt	or	Egyptian	news	,
为了	没有任何	有	说	的	埃及	或者	埃及人	消息	,

因为没有人谈起过埃及或埃及的消息。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][æt; ət] - [hɔːl][wʌz; wəz][pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][blæk] [wɑːtʃ] ,

and	no	one	at	Hurdell	Hall	was	particularly	interested	in	the	Black	Watch	,
和	不	一	在	-	大厅	曾是	特别	感兴趣的	在	这	黑色的	手表	,

[hɜːr'self] [ɪk'septɪd] ;

herself	excepted	;
她自己	例外	;

除了她本人之外，赫德尔学院里没有人对黑卫队特别感兴趣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

but	she	felt	a	mysterious	and	unaccountable	prevision	of	coming	evil	,
但	她	毛毡	一个	神秘	和	无法解释	预知	的	未来	邪恶的	,

但她感到一种神秘而无法解释的预感，预感到邪恶即将降临。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [druː] [nɪr] [tuː; tə]['ɔːfər][hɜːr; hər] ['prɪti] [hænd][tuː; tə][sɜːr]['pædʒɪt] ,

and	once	more	drew	near	to	offer	her	pretty	hand	to	Sir	Paget	,
和	一次	更多的	画	靠近	到	提供	她	漂亮的	手	到	先生	佩吉特	,

她再次走近，将她那只漂亮的手伸出给佩吉特爵士。

['duːɪŋ] [soʊ][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['pleɪflnəs] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [əd'maɪərɪŋli] [ə'pɑːn]

doing	so	with	affected	playfulness	,	as	the	eyes	of	others	were	admiringly	upon
正在做	所以	和	做作的	玩乐	,	作为	这	眼睛	的	其他的	是	钦佩地	之上

[hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ,

her	;	but	he	,
她	;	但	他	,

她装出一副俏皮的样子，旁人纷纷用赞赏的目光注视着她；但他，

['gɪvɪŋ] [fʊl] [reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðæt] [ded] ['kæmərən] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd]

giving	full	rein	to	his	thoughts	about	that	dead	Cameron	,	whom	she	had	loved
给予	满的	缰绳	到	他的	想法	关于	那	死的	卡梅伦	,	谁	她	有	喜爱

[ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] ,

and	he	hated	,
和	他	憎恨	,

他彻底沉浸在对已故卡梅隆的思念中，她深爱着他，而他却恨他。

[stuːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] [ment]

stooped	from	his	saddle	,	and	said	to	her	,	with	a	bland	smile	meant
弯腰	从	他的	鞍	,	和	说	到	她	,	和	一个	平淡	微笑	意思是

['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['ʌðər] [aɪz] ,

also	for	other	eyes	,
还	为了	其他	眼睛	,

他从马鞍上弯下腰，对她说，脸上带着一种也看向其他人的淡淡微笑：

- [aɪ][hæv; həv] [riːd] , ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] ,

'	I	have	read	,	Lady	Puddicombe	,
-	我	有	读	,	女士	普迪科姆	,

“我读过，普迪科姆夫人，

[ðæt] " ['nʌθɪŋ] [ɪg'zɔːlts][ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] .

that	"	nothing	exalts	a	man	so	much	in	a	woman's	mind	as	his	dying	.
那	"	没有什么	提升	一个	男人	所以	很多	在	一个	女性的	头脑	作为	他的	垂死	.

“没有什么比男人的死亡更能让女人心生敬仰了。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['widəuz] [æz; əz] [kəm'pɜːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [waɪvz] .

Look	at	the	affection	of	widows	as	compared	with	that	of	wives	.
看	在	这	感情	的	寡妇	作为	比较的	和	那	的	妻子们	.

看看寡妇对丈夫的爱与对妻子的爱有何不同。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːroʊfl] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə] [kɪl]
" Ah , you are sorrowful , no doubt ; but sorrow takes a long while to kill
" 啊 , 你 是 悲伤 , 不 怀疑 ; 但 悲哀 需要 一个 长的 尽管 到 杀
['eniwʌn] . -
anyone . '
任何人 . -

“啊，你很悲伤，这是毫无疑问的；但是悲伤需要很长时间才能杀死一个人。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
She knew well what he meant .
她 知道 出色地 什么 他 意思是 .

她很清楚他的意思。

[hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] ['krɪmsənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Her pale cheek crimsoned , and she turned without a word ,
她 苍白 脸颊 深红色 , 和 她 转向 没有 一个 单词 ,

她苍白的脸颊泛起红晕，一言不发地转过身去。

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ][əb'sɜːrd][ænd; ənd]['kruːəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] [ˌretrə'spektɪvli] ['dʒeləs] .
deeming it both absurd and cruel that he should thus be retrospectively jealous .
认为 它 两个都 荒诞 和 残忍的 那 他 应该 因此 是 回顾性地 嫉妒的 .

他认为，事后让他产生嫉妒之情，既荒谬又残酷。

[ðə; ði] ['hʌntərz] [roʊd] ['merəli] [ɔːf] , [ɔːl][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [seɪv] [sɜːr]['pædʒɪt] ,
The hunters rode merrily off , all in high spirits , save Sir Paget ,
这 猎人 骑 兴高采烈地 离开 , 全部 在 高的 烈酒 , 节省 先生 佩吉特 ,

除了帕吉特爵士之外，猎人们都兴高采烈地骑马离开了。

[huː] [dʒɜːrk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [sʌlk] ,
who jerked away with his head and was disposed to sulk ,
WHO 猛地一抖 离开 和 他的 头 和 曾是 处置 到 闷闷不乐 ,

他猛地甩开头，一副闷闷不乐的样子。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] - [hɔːl] [hæd; həd] [rɔːt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɑːn] ['iːvlin] ; [ðʌs] [hiː; hi][dɪd]
for the visit to Hurdell Hall had wrought no change on Eveline ; thus he did
为了 这 访问 到 - 大厅 有 锻 不 改变 在 伊芙琳 ; 因此 他 做过
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

因为去赫德尔庄园的拜访并没有给伊芙琳带来任何改变；因此，他也没有。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
like his companions ,
喜欢 他的 同伴 ,

和他的同伴们一样，

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['mɔːrnɪŋ] [raɪd][tuː; tə] ['kʌvərt] .
enjoy the delightful sense of rest and peace in the cool morning ride to covert .
享受 这 愉快 感觉 的 休息 和 和平 在 这 凉爽的 早晨 骑 到 隐蔽 .

享受清晨凉爽的骑行带来的宁静与祥和。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; ['plaʊmɛn] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] [wɜːr; wər] , [æz; əz] [jet] , ['skersli]
The country was silent ; ploughmen and shepherds were , as yet , scarcely
这 国家 曾是 沉默的 ; 耕田者 和 牧羊人 是 , 作为 然而 , 几乎
[ə'brɔːd] ;
abroad ;
国外 ;

全国一片寂静；农夫和牧羊人还很少出门；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] - [fed] ['kæt(ə)l] [leɪ] ['kaʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [græs] [ðæt] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
and the full - fed cattle lay couched on the damp grass that glistened with dew ,
和 这 满的 - 美联储 牛 躺 卧倒 在 这 潮湿 草 那 闪闪发光 和 露 ,

膘肥体壮的牛儿懒洋洋地躺在沾满露水的湿润草地上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [breθs] [roʊz] [laɪk] ['sɪlvəri] [stiːm] ,

and	from	amid	which	their	breaths	rose	like	silvery	steam	,
和	从	之中	哪个	他们的	呼吸	玫瑰	喜欢	银色	蒸汽	,

他们的呼吸从周围升腾而起，如同银色的蒸汽。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæk] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] — [g'rɑːspə] , ['paɪlət] , ['hoʊldˌfæst] , [kætʃ] , [ænd; ənd]

and	ere	long	the	pack	was	in	sight	—	Grasper	,	Pilot	,	Holdfast	,	Catch	,	and
和	埃雷	长的	这	盒	曾是	在	视线	—	抓取器	,	飞行员	,	坚守	,	抓住	,	和

[ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —

all	the	rest	of	them	—
全部	这	休息	的	他们	—

没过多久，狼群就出现在眼前——格拉斯珀、皮洛特、霍尔德法斯特、卡奇，以及其他所有狼——

- [wɪð; wɪθ] [teɪlz] [haɪ] ['maʊntɪd] , [ɪrz] [hʌŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] [θroʊt]

'	With	tails	high	mounted	,	ears	hung	low	,	and	throats
-	和	尾巴	高的	安装	,	耳朵	悬挂	低的	,	和	喉咙

尾巴高高翘起，耳朵耷拉着，喉咙……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['gæmət] [fɪld] , [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [noʊts] -

With	a	whole	gamut	filled	,	of	heavenly	notes	'
和	一个	所有的	范围	已填	,	的	天上	笔记	-

充满了天籁之音

— [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌntsmən] .

—	at	least	in	the	estimation	of	the	huntsmen	.
—	在	至少	在	这	估算	的	这	猎人	.

至少在猎人们看来是这样。

[er] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæk] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌvərt] ,

Ere	long	the	pack	was	put	into	the	covert	,
埃雷	长的	这	盒	曾是	放	进入	这	隐蔽	,

不久，这群人就被藏进了隐蔽处。

[ænd; ənd] ['stɪrəp] ['leðəz] [wɜːr; wər] ['taɪtnd] [ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌstid] [ɪn][hɑːt] [heɪst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

and	stirrup	leathers	were	tightened	and	readjusted	in	hot	haste	,	but	with
和	镫	皮革	是	收紧	和	重新调整	在	热的	匆忙	,	但	和

[ðə; ðɪ] ['hʌntɪŋ] ,

the	hunting	,
这	打猎	,

于是，马镫皮带被匆忙地收紧和调整，但随着狩猎的进行，

[ðə; ðɪ] ['wɪpɪŋ] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [haʊndz] [ðæt] [tʊk] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [ʃiːp] ,

the	whipping	of	unbroken	hounds	that	took	to	running	after	sheep	,
这	鞭打	的	未破	猎犬	那	采取	到	跑步	后	羊	,

鞭打那些未经驯服、追逐羊群的猎犬，

[ðə; ðɪ] ['gæləps] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [fiːldz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] ['lʌntʃən]

the	gallops	over	a	few	fields	to	get	up	an	appetite	for	an	early	luncheon
这	疾驰	超过	一个	很少	字段	到	得到	向上	一个	食欲	为了	一个	早期的	午餐

[æt; ət][ðə; ðɪ]['skwaɪər][ʌv; əv] - ,

at	the	Squire	of	Furzydown's	,
在	这	乡绅	的	-	,

在弗兹当乡绅的餐馆享用早午餐之前，策马驰骋在几片田野上，以增进食欲。

[ðə; ðɪ] - ['tʃɑːpɪŋ] - [ʌv; əv] [kʌbz] , ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

the	'	chopping	'	of	cubs	,	our	story	has	nothing	to	do	,
这	-	切碎	-	的	幼崽	,	我们的	故事	有	没有什么	到	做	,

我们的故事与“砍杀”幼崽无关。

[seɪv] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

save	in	so	far	as	one	episode	of	the	day	is	concerned	.
节省	在	所以	远的	作为	一	插曲	的	这	天	是	担心的	.

除了当天播出的一集之外。

[sɜːr]['pædʒɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪʃt] - [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [æt; ət]['dʒerɪˌkoʊ] , - [ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['wɔːrmər]

Sir	Paget	in	his	heart	wished	'	the	whole	affair	at	Jericho	,	'	or	in	a	warmer
先生	佩吉特	在	他的	心	希望	-	这	所有的	事务	在	耶利哥	,	-	或者	在	一个	更温暖

['lætɪtuːd] .

latitude	.
纬度	.

佩吉特爵士内心希望“整个事件发生在杰里科”，或者发生在更温暖的纬度。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][set] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ʃeɪvɪŋ] ,

To	him	it	was	no	amusement	to	set	out	without	time	for	shaving	,
到	他	它	曾是	不	娱乐	到	放	出去	没有	时间	为了	剃须	,

对他来说，没时间刮胡子就出门可不是什么乐事。

[tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'taɪməs] ['aʊər] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ʌp] [æn; ən]

to	breakfast	at	an	untimeous	hour	and	before	he	could	get	up	an
到	早餐	在	一个	不合时宜	小时	和	前	他	可以	得到	向上	一个

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

他被安排在很不合时宜的时间吃早餐，而且还没来得及产生食欲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] , [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [fiːt] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [reɪnz]

and	to	ride	through	the	morning	mist	,	with	icy	feet	and	grasping	reins
和	到	骑	通过	这	早晨	薄雾	,	和	冰冷的	脚	和	抓握	缰绳

['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ] [duː] ,

sodden	with	dew	,
烂	和	露	,

骑马穿过晨雾，冰冷的双脚和沾满露水的紧握缰绳，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] , [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

with	the	certainty	of	an	attack	of	rheumatism	,	when	he	should	have	been
和	这	肯定	的	一个	攻击	的	风湿病	,	什么时候	他	应该	有	到过

['koʊzɪli] ['nestlɪŋ] [ɪn][bed] ;

cosily	nestling	in	bed	;
舒适地	雏鸟	在	床	;

他本该舒舒服服地躺在床上，却突然感到风湿病发作；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kɑːnflɪkt]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][wɪð; wɪθ]

and	in	addition	to	all	these	,	having	a	terrible	conflict	ever	and	anon	with
和	在	添加	到	全部	这些	,	拥有	一个	糟糕的	冲突	曾经	和	匿名	和

[ðə; ði] [beɪ] ['hʌntər] .

the	bay	hunter	.
这	湾	猎人	.

除此之外，他还与海湾猎人之间一直存在着严重的冲突。

[sɜːr] ['hæri] [θɔːt] [hɪm; ɪm] - [ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] ['foʊgi] ,

Sir	Harry	thought	him	'	a	silly	old	fogie	,
先生	哈里	想法	他	-	一个	愚蠢的	老的	老顽固	,

哈里爵士认为他是个“愚蠢的老古董”。

[huː] [wʊd] [goʊ] [kʌb] - ['hʌntɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [haʊ] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

who	would	go	cub	-	hunting	to	show	the	world	how	juvenile	he	was	,
WHO	会	去	幼兽	-	打猎	到	展示	这	世界	如何	少年	他	曾是	,

他竟然会去猎杀幼狮，以此向世人展示他有多么幼稚。

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]

'	and	he	was	now	beginning	to	console	himself	with	the	prospect	of	a
-	和	他	曾是	现在	开始	到	安慰	他自己	和	这	前景	的	一个

[lʌg'ʒʊriəs] ['lʌntʃən] [æt; ət] - [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

luxurious	luncheon	at	Furzydown	and	the	long	,
豪华	午餐	在	-	和	这	长的	,

他现在开始用在弗兹当享用一顿丰盛午餐的美好前景来安慰自己，以及漫长的.....

['leɪzi] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['raɪdɪŋ] ['liːʒərli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]

lazy	afternoon	he	would	enjoy	there	before	riding	leisurely	back	in	the	evening	to
懒惰的	下午	他	会	享受	那里	前	骑术	悠闲	后退	在	这	晚上	到

['dɪnər] [æt; ət] - [hɔːl] ,

dinner	at	Hurdell	Hall	,
晚餐	在	-	大厅	,

他会在那里享受慵懒的午后时光，然后在傍晚悠闲地骑马返回赫德尔庄园享用晚餐。

[wen] [sɜːr] ['hæri] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][oʊld] - [hʌnt] [sɔːŋ] —

when	Sir	Harry	would	be	sure	to	sing	them	the	old	Coplow	hunt	song	—
什么时候	先生	哈里	会	是	当然	到	唱歌	他们	这	老的	-	打猎	歌曲	—

哈里爵士一定会给他们唱那首古老的科普洛狩猎歌——

- [tɔːk] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [haʊndz]

'	Talk	of	horses	and	hounds
-	讲话	的	马匹	和	猎犬

谈论马和猎犬

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ken(ə)l] ,

And	the	system	of	kennel	,
和	这	系统	的	狗窝	,

以及犬舍系统，

[gɪv] [ˌem 'iː] ['lestəʃə] [nægz]

Give	me	Leicestershire	nags
给	我	莱斯特郡	唠叨

给我莱斯特郡的母马

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv][oʊld] - ! -

And	the	hounds	of	old	Menyell	!	'
和	这	猎犬	的	老的	-	!	-

还有老门耶尔的猎犬!

[tuː; tə] ['iːvlin] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['brekfəst] [pæst] ['veri] ['sloʊli] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

To	Eveline	the	long	day	after	the	early	breakfast	passed	very	slowly	at	the	Hall	.
到	伊芙琳	这	长的	天	后	这	早期的	早餐	通过了	非常	缓慢地	在	这	大厅	.

对伊芙琳来说，在庄园里享用完早午餐后的漫长一天过得非常缓慢。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][sɜːr]['pædʒɪts] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] ,

She	was	in	no	anxiety	for	Sir	Paget's	speedy	return	,
她	曾是	在	不	焦虑	为了	先生	佩吉特的	迅速	返回	,

她并不急于让帕吉特爵士早日归来。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði] ['klaʊdi] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

especially	after	the	cloudy	manner	of	his	departure	,
尤其	后	这	多云	方式	的	他的	离开	,

尤其是在他离去的方式如此扑朔迷离之后，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['leɪdi] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər][dʒʌst] [ðen] ,

but	there	were	no	other	lady	visitors	there	just	then	,
但	那里	是	不	其他	女士	访客	那里	只是	然后	,

但当时并没有其他女性游客在场。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] - [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] , ['sɪmpəθi] , [ɔːr]['tɑːpɪk][ɪn]

and	she	and	Lucretia	Hurdell	had	not	a	thought	,	sympathy	,	or	topic	in
和	她	和	卢克蕾蒂娅	-	有	不是	一个	想法	,	同情	,	或者	话题	在

['kɑːmən] ,

common	,
常见的	,

她和卢克丽霞·赫德尔没有任何共同的想法、同情心或话题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [ɪn] ['ʌtər] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][æz; əz][ðə; ði][ɑːk'toʊbər][deɪ] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	she	sighed	in	utter	weariness	of	spirit	as	the	October	day	drew	to	a
和	她	叹了口气	在	说出	疲劳	的	精神	作为	这	十月	天	画	到	一个

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

十月的这一天即将结束，她疲惫不堪地叹了口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

and	the	brown	and	purple	shadows	of	evening	began	to	fall	.
和	这	棕色的	和	紫色的	阴影	的	晚上	开始	到	落下	.

傍晚的棕色和紫色阴影开始笼罩大地。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['meni] [sʌtʃ] ['empti] [deɪz] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æz; əz] ['ɔːtəm]

She	thought	how	many	such	empty	days	as	this	were	before	her	,	as	autumn
她	想法	如何	许多	这样的	空的	天	作为	这	是	前	她	,	作为	秋天

[pæst] ['ɪntuː] ['wɪntər] ,

passed	into	winter	,
通过了	进入	冬天	,

她心想，随着秋天过去，冬天来临，未来还有多少这样空虚的日子等着她呢?

['wɪntər] ['ɪntuː] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɔɪləs] ['sʌmər] — ['dʒɔɪləs][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] —

winter	into	spring	,	and	the	joyless	summer	—	joyless	at	least	to	her	—
冬天	进入	春天	,	和	这	悄	夏天	—	悄	在	至少	到	她	—

[wʊd] [kʌm] [ə'gen] .

would	come	again	.
会	来	再次	.

冬天过去，春天来了，而毫无乐趣的夏天——至少对她来说毫无乐趣——又将再次到来。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hoʊpləsnəs] , ['evri] [nuːn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪstləsnəs] ,

Every	morning	with	its	hopelessness	,	every	noon	with	its	listlessness	,
每一个	早晨	和	它是	绝望	,	每一个	中午	和	它是	倦怠	,

每个清晨都充满绝望，每个中午都充满倦怠。

['evri] ['iːvnɪŋ] ['siːmɪŋ] [mɔːr] [blæŋk][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

every	evening	seeming	more	blank	than	the	one	that	preceded	it	.
每一个	晚上	似乎	更多的	空白的	比	这	一	那	之前	它	.

每天晚上都比前一天晚上更加茫然。

[wʊd] [ʃiː; ʃi]['evər] [mɔːr] [fiːl] [braɪt] [ænd; ənd] ['meri] [æz; əz][æt; ət] - ,

Would	she	ever	more	feel	bright	and	merry	as	at	Dundargue	,
会	她	曾经	更多的	感觉	明亮的	和	欢乐	作为	在	-	,

她是否还能像在邓达格时那样感到神清气爽、快乐无比?

[ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv] [kə'resɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ?

and	regain	her	sweet	and	playful	habits	of	caressing	affection	?
和	恢复	她	甜的	和	顽皮的	习惯	的	爱抚	感情	?

她会恢复她温柔亲昵的习惯吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] ?

And	for	whom	?
和	为了	谁	?

为谁而设?

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tuːdər] [beɪ] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['terəs]

She	stood	in	one	of	the	many	beautiful	Tudor	bay	windows	overlooking	the	terrace
她	站立	在	一	的	这	许多	美丽的	都铎王朝	湾	视窗	俯瞰	这	阳台

[ænd; ənd] [tʃeɪs] ,

and	chase	,
和	追赶	,

她站在众多美丽的都铎式凸窗之一中，俯瞰着露台和狩猎场。

['aɪdli][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

idly	and	full	of	her	own	thoughts	,	and	curiously	enough	,	to	her	,
闲散地	和	满的	的	她	自己的	想法	,	和	奇怪的是	足够的	,	到	她	,

她百无聊赖地沉浸在自己的思绪中，而且奇怪的是，对她而言，

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [peɪnz] , [ʌv; əv] [liːvz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm]

the	rustle	of	the	ivy	on	the	painted	panes	,	of	leaves	as	they	fell	from
这	沙沙	的	这	常春藤	在	这	绘	窗格	,	的	树叶	作为	他们	跌倒	从

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

彩绘玻璃上常春藤的沙沙声，树叶从树上飘落的声音，

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] ,

the	stillness	of	the	evening	hour	,
这	寂静	的	这	晚上	小时	,

傍晚的静谧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['belfri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] ['ɑːmɪnəs]

and	the	cawing	of	the	rooks	in	the	old	belfry	of	the	house	seemed	ominous
和	这	嘎嘎叫	的	这	车	在	这	老的	钟楼	的	这	房子	似乎	不祥的

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] .

of	coming	evil	.
的	未来	邪恶的	.

房子老钟楼里乌鸦的叫声似乎预示着不祥之兆。

[dʌsk] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] , [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ] ,

Dusk	had	come	on	,	the	trees	were	taking	strange	shapes	against	the	sunset	sky	,
黄昏	有	来	在	,	这	树木	是	采取	奇怪的	形状	反对	这	日落	天空	,

暮色降临，落日余晖映照下，树木呈现出奇特的形状。

[ə; eɪ][bæt]['sə:kld] ['nɔɪzləsli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

a	bat	circled	noiselessly	before	her	,
一个	蝙蝠	圈起来	无声	前	她	,

一只蝙蝠在她面前无声地盘旋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kɑːpɪs] .

and	the	silver	crescent	of	the	moon	came	out	above	a	coppice	.
和	这	银	新月	的	这	月亮	来了	出去	多于	一个	矮林	.

一弯银色的月牙出现在一片小树林上方。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['trɪviəl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [baɪ]['æftər] [ɪ'vents] , [fɪkst] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ,

A	few	of	these	trivial	things	were	,	by	after	events	,	fixed	in	her	memory	,
一个	很少	的	这些	琐碎的	事物	是	,	经过	后	活动	,	固定的	在	她	记忆	,

后来发生的一些事情，让其中一些琐事深深地印在了她的记忆中。

[ænd; ənd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːm][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sʌltri] [ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði]['lʊrɪd]

and	associated	with	that	calm	and	almost	sultry	October	evening	—	the	lurid
和	联系	和	那	冷静的	和	几乎	闷热	十月	晚上	—	这	骇人的

['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][hiː; hi] [set] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [blæk] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv]

brightness	of	the	sun	as	he	set	beyond	the	black	stems	of	the	trees	of
亮度	的	这	太阳	作为	他	放	超过	这	黑色的	茎	的	这	树木	的

[ðə; ði] [tʃeɪs] ,

the	chase	,
这	追赶	,

与十月那个平静而近乎闷热的夜晚联系在一起的是——夕阳西下，余晖洒在猎场树木的黑色枝干上，显得格外刺眼。

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]['roʊziz][frʌm; frəm][ə; eɪ][mə'dʒɑːlɪkə][ˌʒɑɯ.dɪn'jɛə˞] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] ,

the	perfume	of	roses	from	a	majolica	jardinière	in	the	bay	window	,
这	香水	的	玫瑰	从	一个	陶器	花瓶	在	这	湾	窗户	,

凸窗里陶制花盆中飘出的玫瑰香气，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [biː] [in'tæŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz]

and	the	angry	hum	of	a	great	bee	entangled	among	the	lace	of	the	curtains
和	这	生气的	哼	的	一个	伟大的	蜜蜂	纠缠	之中	这	蕾丝	的	这	窗帘

.

:

.

还有一只大蜜蜂被窗帘的蕾丝缠住后发出的愤怒嗡嗡声。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] , [sʌm; səm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd]

Suddenly	she	became	aware	that	a	group	of	men	,	some	on	horseback	and
突然	她	成为	意识到的	那	一个	团体	的	男人	,	一些	在	马背	和

[sʌm; səm][ɑːn] [fʊt] ,

some	on	foot	,
一些	在	脚	,

她突然意识到有一群男人，有的骑马，有的步行，

[wʌz; wəz] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['ævənuː] .

was	slowly	approaching	the	house	by	the	avenue	.
曾是	缓慢地	接近	这	房子	经过	这	大街	.

沿着大道缓缓走向那栋房子。

[ə'mɪd] [ðɪs] [gruːp] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] — [ə; eɪ][mæn] [ə'pærəntli] — [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] ,

Amid	this	group	were	four	carrying	a	burden	—	a	man	apparently	—	on	a	door	,
之中	这	团体	是	四	携带	一个	负担	—	一个	男人	显然	—	在	一个	门	,

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ɪmprəvaɪzd] ['lɪtər] .

or	some	such	improvised	litter	.
或者	一些	这样的	即兴发挥	垃圾	.

这些人当中有四个人抬着一个重物——显然是一个人——放在门上，或者某种临时搭建的担架上。

[ðen] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [gruːm] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] — [ðə; ði] [beɪ] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ]

Then	appeared	a	groom	leading	a	horse	by	the	bridle	—	the	bay	hunter	with
然后	出现	一个	新郎	领导	一个	马	经过	这	辔	—	这	湾	猎人	和

[ə; eɪ] [waɪt] [stɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] !

a	white	star	on	his	forehead	!
一个	白色的	星星	在	他的	前额	!

这时，出现了一位马夫，牵着一匹马——那是一匹额头上有一颗白星的栗色猎马！

[ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [pʊr] , [tɔːrn] [hɑːrt] [liːpt] , [ænd; ənd] [ðen] [siːmd]

A	gasping	cry	escaped	her	;	her	poor	,	torn	heart	leaped	,	and	then	seemed
一个	喘息	哭	逃脱	她	;	她	贫穷的	,	撕裂	心	跳跃	,	和	然后	似乎

[tuː; tə] [siːs] ['biːtɪŋ] ,

to	cease	beating	,
到	停止	殴打	,

她发出了一声喘息般的哭喊；她那颗可怜的、破碎的心脏猛地跳动了一下，然后似乎停止了跳动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [nuː] [kə'læməti] — [hæd; həd] ['hæpənd] .

with	the	dreadful	certainty	that	something	—	a	new	calamity	—	had	happened	.
和	这	可怕	肯定	那	某物	—	一个	新的	灾害	—	有	发生	.

心中充满可怕的确定感，一定发生了什么事——一场新的灾难。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['ælənz] [əd'ventʃər] .

ALLAN'S	ADVENTURE	.
艾伦的	冒险	.

艾伦的冒险。

['i:v(ə)l] ['taɪdɪŋz] ['træv(ə)l] [fæst] [ɪn] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

Evil	**tidings**	**travel**	**fast**	**in**	**these**	**our**	**days**	**of**	**electricity**	**,**
邪恶的	消息	旅行	快速地	在	这些	我们的	天	的	电	,

在如今这个电力发达的时代，不祥的消息传播得很快。

[ænd; ənd] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ælən] ['greɪəm] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	**true**	**it**	**was**	**that**	**the**	**unfortunate**	**Allan**	**Graham**	**had**	**fallen**	**into**	**the**
和	真的	它	曾是	那	这	不幸	艾伦	格雷厄姆	有	倒下	进入	这

[hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] ,

hands	**of**	**the**	**Bedouins**	**,**
双手	的	这	贝都因人	,

事实的确如此，不幸的艾伦·格雷厄姆落入了贝都因人的手中。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [noʊn] .

but	**nothing**	**more**	**was**	**known**	**.**
但	没有什么	更多的	曾是	已知	.

但除此之外，一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] - !

He	**had**	**disappeared**	**from**	**Matarieh**	**!**
他	有	消失	从	-	!

他从马塔里耶消失了！

[wen] [hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] ['hedkwɔːrtərz] ,

When	**his**	**detachment**	**marched**	**into**	**headquarters**	**,**
什么时候	他的	分离	行军	进入	总部	,

当他的小队行进到总部时，

['sɑːrdʒənt] [fɑːr'kʌhɑːrsən] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Sergeant	**Farquharson**	**reported**	**that**	**the**	**Master**	**of**	**Aberfeldie**	**had**	**left**	**the**	**village**
军士	法夸尔森	据报道	那	这	掌握	的	阿伯费尔迪	有	左边	这	村庄

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

for	**a**	**ramble**	**in**	**the**	**vicinity**	**one**	**evening**	**,**
为了	一个	漫谈	在	这	附近	一	晚上	,

法夸尔森警长报告说，一天晚上，阿伯费尔迪庄园的主人离开村庄到附近散步。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [noʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

so	**far**	**as**	**could**	**be**	**known**	**,**	**and**	**had**	**not**	**returned**	**.**
所以	远的	作为	可以	是	已知	,	和	有	不是	返回	.

据目前所知，他还没有回来。

['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt] ,

After	**a**	**careful**	**search**	**by**	**the**	**Highlanders**	**at**	**a**	**certain**	**spot**	**,**
后	一个	小心	搜索	经过	这	高地人	在	一个	肯定	点	,

高地人仔细搜寻了某个地点后，

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['kæmərən] [ʌv; əv] -

a	**cigar**	**-**	**case**	**which**	**had**	**been**	**given**	**to**	**him**	**by**	**Cameron**	**of**	**Stratherroch**
一个	雪茄	-	案件	哪个	有	到过	给定	到	他	经过	卡梅伦	的	-

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

had	**been**	**found**	**,**
有	到过	成立	,

人们找到了一个雪茄盒，那是斯特拉瑟罗赫的卡梅伦送给他的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ðə; ði][sɔɪl] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] [huːf]

and	**in**	**the**	**immediate**	**vicinity**	**the**	**soil**	**bore**	**the**	**impression**	**of**	**foot**	**and**	**hoof**
和	在	这	即时	附近	这	土壤	钻孔	这	印象	的	脚	和	蹄

[maːrks] ,

marks	**,**
标记	,

附近土壤上留有脚印和蹄印。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

as	if	a	struggle	of	some	kind	had	taken	place	.
作为	如果	一个	斗争	的	一些	种类	有	已采取	地方	.

仿佛发生过某种搏斗。

[ɪf] [kɪld] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɪld] [ðer; ðər] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .

If	killed	he	had	not	been	killed	there	,	as	his	body	could	not	be	found	.
如果	被杀	他	有	不是	到过	被杀	那里	,	作为	他的	身体	可以	不是	是	成立	.

如果他被杀，那也不是在那里被杀的，因为没有找到他的尸体。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['miːgər] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['diːteɪlz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [noʊn] , [seɪv] [ðæt]

Beyond	these	meagre	and	unsatisfactory	details	nothing	more	was	known	,	save	that
超过	这些	微薄	和	不令人满意	细节	没有什么	更多的	曾是	已知	,	节省	那

[ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] ,

the	Bedouins	,
这	贝都因人	,

除了这些零星且令人不满的细节之外，人们对贝都因人一无所知，只知道他们……

[ɪn'tent] [ɑːn] ['plʌndər] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] ,

intent	on	plunder	and	outrage	,
意图	在	掠夺	和	暴行	,

意图掠夺和暴行，

[hæd; həd] [bɪn] ['deɪli] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊndz] [ænd; ənd]['ruːɪnz][ʌv; əv]

had	been	daily	hovering	about	in	the	vicinity	of	the	mounds	and	ruins	of
有	到过	日常的	悬停	关于	在	这	附近	的	这	土堆	和	废墟	的

[ˌhiːli'ɔpəlis] .

Heliopolis	.
赫利奥波利斯	.

它们每天都在赫利奥波利斯的土丘和遗址附近徘徊。

['ælən] [hæd; həd] [felt] ['veri] ['loʊnli] ['æftər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['kæmərən] ,

Allan	had	felt	very	lonely	after	the	loss	of	his	friend	Cameron	,
艾伦	有	毛毡	非常	孤独	后	这	损失	的	他的	朋友	卡梅伦	,

朋友卡梅伦去世后，艾伦感到非常孤独。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['loʊnli] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrkəmstænsɪz]

all	the	more	lonely	and	full	of	tender	interest	for	the	general	circumstances
全部	这	更多的	孤独	和	满的	的	投标	兴趣	为了	这	一般的	情况

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [feɪt] ,

of	his	life	and	fate	,
的	他的	生活	和	命运	,

因此，他更加孤独，也更加关心自己的生活境遇和命运。

[ænd; ənd] [ðʌs] — [æz; əz][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [rɪ'pɔːrtɪd] — [hiː; hi][hæd; həd] ['ræmbəld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	thus	—	as	the	sergeant	reported	—	he	had	rambled	from	the
和	因此	—	作为	这	军士	据报道	—	他	有	漫无目的地闲聊	从	这

['vɪlɪdʒ] [wer] [hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] ['kæntənd] ,

village	where	his	men	were	cantoned	,
村庄	在哪里	他的	男人	是	粤语	,

因此——正如中士所报告的那样——他从士兵驻扎的村庄漫步而来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][və'sɪnəti][tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd][tuː; tə]['pɑːndər]['oʊvər][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]

a	little	way	into	the	vicinity	to	smoke	and	to	ponder	over	the	past	and
一个	小的	方式	进入	这	附近	到	抽烟	和	到	思考	超过	这	过去的	和

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

走到附近一小段路，抽根烟，思考过去和未来。

['æftər]	['kæmɜ-ənz]	[kə'tæstrəfi]	[hi:; hi]	[felt]	[hɪm'self]	[mɔ:r]	[dɪ'spoʊzd]	[tu:; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['ɑ:lɪv]	,
After	**Cameron's**	**catastrophe**	**he**	**felt**	**himself**	**more**	**disposed**	**to**	**think**	**of**	**Olive**	**,**
后	卡梅伦的	灾难	他	毛毡	他自己	更多的	处置	到	思考	的	橄榄	,

卡梅隆遭遇不幸之后，他更加想念奥利弗了。

[ænd; ənd]	[tu:; tə]	[θɪŋk]	['kaɪndli]	[ænd; ənd]	['tendərli]	,
and	**to**	**think**	**kindly**	**and**	**tenderly**	**,**
和	到	思考	亲切地	和	温柔地	,

要心存善意和温柔，

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɜ-z]	[ɪk'splænətɔ:ri]	['letər]	[kən'sɜ:rnɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪk'strɔ:rdəneri]	[kən'dʌkt]	[ʌv; əv]
and	**of**	**his**	**mother's**	**explanatory**	**letter**	**concerning**	**the**	**extraordinary**	**conduct**	**of**
和	的	他的	母亲的	解释性	信	有关	这	非凡的	执行	的

['hoʊlkrɔ:ft]	[ænd; ənd]	['ɑ:lɪvz]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[gri:f]	;
Holcroft	**and**	**Olive's**	**love**	**and**	**grief**	**;**
霍尔克罗夫特	和	橄榄的	爱	和	悲伤	;

以及他母亲的解释信，信中讲述了霍尔克罗夫特的异常行为以及奥利弗的爱与悲伤；

[fɔ:r; fər]	[wi:; wi]	[ɑ:r; ər]	[toʊld]	[ðæt]	-	[ə'mʌŋ]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	['meni]	[kaɪndz]	[ʌv; əv]	[fɜ:rst]	[lʌv]	,
for	**we**	**are**	**told**	**that**	**'**	**among**	**all**	**the**	**many**	**kinds**	**of**	**first**	**love**	**,**
为了	我们	是	讲述	那	-	之中	全部	这	许多	种类	的	第一的	爱	,

因为我们被告知，“在所有种类的初恋中，

[ðæt]	[wɪtʃ]	[bɪ'gɪnz]	[ɪn]	['tʃaɪldɪʃ]	[kəm'pænjənʃɪp]	[ɪz]	[ðə; ði]	['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]	[ænd; ənd]	[moʊst]	[ɪn'dʊrɪŋ]
that	**which**	**begins**	**in**	**childish**	**companionship**	**is**	**the**	**strongest**	**and**	**most**	**enduring**
那	哪个	开始	在	幼稚	友谊	是	这	最强	和	最多	持久

;
;
;

始于孩童时期的友谊是最牢固、最持久的；

[wen]	['pæʃ(ə)n]	[kʌmz]	[tu:; tə]	[ju'naɪt]	[ɪts]	[fɔ:rs]	[tu:; tə]	[lɔ:ŋ]	[ə'fekʃ(ə)n]	,	[lʌv]	[ɪz]	[æt; ət]	[ɪts]	[sprɪŋ]	[taɪd]	,
when	**passion**	**comes**	**to**	**unite**	**its**	**force**	**to**	**long**	**affection**	**,**	**love**	**is**	**at**	**its**	**spring**	**tide**	**,**
什么时候	热情	来	到	团结	它是	力量	到	长的	感情	,	爱	是	在	它是	春天	潮	,

当激情与长久的爱恋交融在一起时，爱情便如春潮般涌动。

-	[ænd; ənd]	[ɪn]	['tʃaɪldɪʃ]	[ə'fekʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ʌv; əv]	['ælən]	['greɪəm]	[ænd; ənd]	['ɑ:lɪv]	['reɪmənd]
'	**and**	**in**	**childish**	**affection**	**had**	**the**	**love**	**of**	**Allan**	**Graham**	**and**	**Olive**	**Raymond**
-	和	在	幼稚	感情	有	这	爱	的	艾伦	格雷厄姆	和	橄榄	雷蒙德

[bɪ'gʌn]	.
begun	**.**
开始	.

艾伦·格雷厄姆和奥利弗·雷蒙德的爱情，就这样在孩童般的爱恋中开始了。

[hi:; hi]	[leɪ]	[stretʃt]	[ɑ:n]	[ə; eɪ]	[pætʃ]	[ʌv; əv]	[græs]	,
He	**lay**	**stretched**	**on**	**a**	**patch**	**of**	**grass**	**,**
他	躺	拉伸	在	一个	修补	的	草	,

他四肢摊开，躺在一片草地上。

[wer]	[tu:]	[ɔ:r]	[θri:]	[bə'nænə]	-	[tri:z]	[gru:]	[nɪr]	[ə; eɪ]	['ru:ɪnd]	[wɔ:l]	.
where	**two**	**or**	**three**	**banana**	**-**	**trees**	**grew**	**near**	**a**	**ruined**	**wall**	**.**
在哪里	二	或者	三	香蕉	-	树木	生长	靠近	一个	毁坏	墙	.

在一段残垣断壁附近，长着两三棵香蕉树。

[ðə; ði]	['setɪŋ]	[sʌn]	[ʃed]	[ɪts]	[red]	[laɪt]	[fɑ:r]	[ə'lɔ:ŋ]	[ðə; ði]	['dezərt]	[ðæt]	[stretʃt]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[lænd]
The	**setting**	**sun**	**shed**	**its**	**red**	**light**	**far**	**along**	**the**	**desert**	**that**	**stretched**	**to**	**the**	**land**
这	环境	太阳	棚	它是红色的		光	远的	沿着	这	沙漠	那	拉伸	到	这	土地

[ʌv; əv]	['gəuʃən]	,
of	**Goshen**	**,**
的	歌珊	,

落日余晖将红色的光芒洒向远方的沙漠，一直延伸到歌珊地。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [lʌg'ʒʊriənt] [pleɪnz] — [jeɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [hə'raɪz(ə)n] — [ænd; ənd] ['ælən] , [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l]

with	its	luxuriant	plains	—	yea	,	to	the	far	horizon	—	and	Allan	,	a	thoughtful
和	它是	茂盛的	平原	—	是的	,	到	这	远的	地平线	—	和	艾伦	,	一个	周到

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] - [riːd] [mæn] ,

and	a	well	-	read	man	,
和	一个	出色地	-	读	男人	,

那里有广袤无垠的平原——是的，一直延伸到遥远的地平线——还有艾伦，一个深思熟虑、博览群书的人，

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [rɪ'flektɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] ,

as	he	looked	around	him	,	reflected	,	as	he	often	did	,
作为	他	看起来	大约	他	,	反映	,	作为	他	经常	做过	,

他环顾四周，陷入沉思，就像他经常做的那样。

[haʊ] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lænd] [wer] [dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] ['duːti] [led] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt]

how	strange	was	the	land	where	just	then	his	duty	led	him	—	how	strange	that
如何	奇怪的	曾是	这	土地	在哪里	只是	然后	他的	责任	引领	他	—	如何	奇怪的	那

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,

the	Egyptians	were	there	,
这	埃及人	是	那里	,

他当时奉命前往的这片土地是多么陌生啊——埃及人竟然在那里，这多么奇怪啊！

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['perənt] [stɑːk] [ɔːr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [lænd] ;

without	a	tradition	of	a	parent	stock	or	of	another	land	;
没有	一个	传统	的	一个	父母	库存	或者	的	其他	土地	;

没有来自母系家族或他国的传统；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['æftər] [ðə; ði] ['delјuːdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd]

that	it	was	only	known	that	a	few	generations	after	the	Deluge	they	had
那	它	曾是	仅有的	已知	那	一个	很少	几代人	后	这	洪水	他们	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] .

become	a	great	nation	.
变得	一个	伟大的	国家	.

人们只知道，在大洪水过后几代人的时间里，他们已经发展成为一个强大的国家。

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌæpə'loʊniəs] ['roʊdiəs] :

In	the	words	of	Apollonius	Rhodius	:
在	这	字	的	阿波罗尼奥斯	罗得西亚	:

用阿波罗尼乌斯·罗迪乌斯的话来说：

- ['oʊldɪst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [ðeɪ] [huː] ['piːpld] [ɜːrθ] ,

'	Oldest	of	mortals	they	who	peopled	earth	,
-	最老	的	凡人	他们	WHO	人	地球	,

他们是地球上最古老的人类，

[er] [jet] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [saɪnz] [hæd; həd] [bɜːrθ] .

Ere	yet	in	heaven	the	sacred	signs	had	birth	.
埃雷	然而	在	天堂	这	神圣	标志	有	出生	.

在天上的神圣征兆诞生之前。

[er] [men] [ðə; ði] ['luːnər] ['wɑːndərɪŋz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] ,

Ere	men	the	lunar	wanderings	learned	to	read	,
埃雷	男人	这	月球	漫游	学习	到	读	,

在人类学会阅读之前，月球上的游荡者们

[er] [jet] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [duːkeɪljənz] [blʌd]

Ere	yet	the	heroes	of	Deucalion's	blood
埃雷	然而	这	英雄	的	丢卡利翁的	血

德卡利翁血脉的英雄们尚未出现

- ['pɜːrpəld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [bruːd] ;

Pelasgia	purpled	with	a	glorious	brood	;
-	紫色	和	一个	辉煌	幼虫	;

紫叶蜈蚣，繁衍出美丽的后代；

[ðə; ði] ['fɜːrtl] [pleɪnz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ['flʌrɪʃt] [ðen] ,

The	fertile	plains	of	Egypt	flourished	then	,
这	沃	平原	的	埃及	繁荣	然后	,

当时埃及肥沃的平原欣欣向荣。

[prə'dʌktɪv] ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [men] . -

Productive	cradle	of	the	first	of	men	.	'
生产力	摇篮	的	这	第一的	的	男人	.	-

“人类始祖的摇篮”。

['ælən] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [lɪt] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] ,

Allan	thought	as	he	manipulated	and	lit	another	cigar	,
艾伦	想法	作为	他	操纵	和	点燃	其他	雪茄	,

艾伦一边想着，一边摆弄着另一支雪茄，然后点燃了它。

[ðæt] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [ʌv; əv]['ærəbiː][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər]

that	the	Egyptians	of	Arabi	Pasha	must	be	of	different	and	inferior
那	这	埃及人	的	阿拉伯语	帕夏	必须	是	的	不同的	和	下

[stʌf] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrgəˌnɔts] [rɪ'fɜːrd] .

stuff	from	those	to	whom	the	poet	of	the	Argonauts	referred	.
东西	从	那些	到	谁	这	诗人	的	这	阿尔戈英雄	指	.

阿拉比帕夏的埃及人与阿尔戈英雄的诗人所指的埃及人，其本质必定不同，而且低劣得多。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] , [leɪ] [ˌhiːli'ɔpəlis] [ænd; ənd] - ,

And	there	,	but	a	little	way	off	,	lay	Heliopolis	and	Matarieh	,
和	那里	,	但	一个	小的	方式	离开	,	躺	赫利奥波利斯	和	-	,

不远处，便是赫利奥波利斯和马塔里耶。

[tuː] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['meməriz] — [ˌhiːli'ɔpəlis] , [wer] [he'rɔdətəs] [sɔːt]

two	places	of	great	and	solemn	memories	—	Heliopolis	,	where	Herodotus	sought
二	地方	的	伟大的	和	庄严	回忆	—	赫利奥波利斯	,	在哪里	希罗多德	寻求

[ðə; ði]['waɪzɪst] [men] [ɪn]['iːdʒɪpt] ;

the	wisest	men	in	Egypt	;
这	最明智的	男人	在	埃及	;

两个充满伟大而庄严回忆的地方——赫利奥波利斯，希罗多德在那里寻找埃及最聪明的人；

[wer] ['streibəu] [sez] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] , [wer] [hiː; hi] [ðen] [ri'zaidid] ;

where	Strabo	says	they	pointed	out	the	house	of	Plato	,	where	he	then	resided	;
在哪里	斯特拉博	说道	他们	尖	出去	这	房子	的	柏拉图	,	在哪里	他	然后	居住地	;

[wer] ['pɔtifə(r)] [lɪvd] ,

where	Potiphar	lived	,
在哪里	波提乏	居住地	,

据斯特拉波记载，他们指出了柏拉图当时居住的房子；也就是波提乏居住的地方。

[huː] [bɔːt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ; [ænd; ənd] - , [ə; eɪ][spɑːt] [wer]

who	bought	Joseph	from	the	patriarch	;	and	Matarieh	,	a	spot	where
WHO	买	约瑟夫	从	这	族长	;	和	-	,	一个	点	在哪里

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] , [ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

the	Blessed	Virgin	,	St	.	Joseph	,
这	蒙福	处女	,	英石	.	约瑟夫	,

从宗主教手中买下约瑟的人；以及玛塔列耶，圣母玛利亚、圣约瑟的故乡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [tʃaɪld] ['dʒiːzəs] ['tæriːd] ,

and	the	Holy	Child	Jesus	tarried	,
和	这	圣	孩子	耶稣	滞留	,

于是圣婴耶稣迟迟未归。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [wel] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['sɪkəmɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
including a well under a withered sycamore in which — according to the
包括 一个 出色地 在下面 一个 干枯 梧桐树 在 哪个 — 根据 到 这
['ledʒənˌderiːz] — [ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [dɪ'vaɪn] ['ɪnfənts] ['lɪnɪn] ;
legendaries — the Holy Mother washed her Divine Infant's linen ;
传说级 — 这 圣 母亲 洗过 她 神圣的 婴儿的 亚麻布 ;

其中一口井位于一棵枯萎的梧桐树下，传说圣母玛利亚曾在这口井里清洗她神圣婴孩的亚麻布；

[ə; eɪ][spɑːt][ðə; ði] ['tɜːbənd] ['mʌsəlˌmænz] [stɪl] [vjuː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ;
a spot the turbanned Mussulmans still view with respect ;
一个 点 这 戴头巾的 穆斯林 仍然 看法 和 尊重 ;

一个至今仍被戴着头巾的穆斯林们敬仰的地方；

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['paɪpər][ʌv; əv] ['æləns] ['kʌmpəni] ['pleɪɪŋ] - [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rɪ'triːt] , -
and thereby was the piper of Allan's company playing ' The Evening Retreat , '
和 从而 曾是 这 派珀 的 艾伦的 公司 玩耍 - 这 晚上 撤退 , -
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
and from the distance ,
和 从 这 距离 ,

于是，艾伦公司的风笛手开始演奏《晚间退场曲》，从远处传来这样的声音。

['oʊvər][ðə; ði] [flæt] [graʊnd] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪps] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] - [ðə; ði]['bɝːks]
over the flat ground , came the sound of his pipes , as he played ' The Birks
超过 这 平坦的 地面 , 来了 这 声音 的 他的 管道 , 作为 他 玩 - 这 伯克斯
[ʌv; əv] . -
of Aberfeldie . '
的 阿伯费尔迪 . -

平坦的地面上传来他的风笛声，他演奏的是《阿伯费尔迪的桦树》。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['neɪtʃər] ,
Perhaps it was that his reflections were not of a very lively nature ,
也许 它 曾是 那 他的 反思 是 不是 的 一个 非常 热闹 自然 ,

或许是因为他的思考不够生动有趣。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪrid] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
or that he was wearied by a long reconnaissance that morning in the
或者 那 他 曾是 疲惫 经过 一个 长的 侦察 那 早晨 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [el] [kɑːn] - ['kɑː] ,
direction of El Khan - Kah ,
方向 的 埃尔 可汗 - 卡 ,

或者说，他那天早上在汗卡方向进行了长时间的侦察，感到疲惫不堪。

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['perələsli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [drɑːpt] [ɪn'sensəbli] [ə'sliːp] , [ɔːl] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]
but he , perilously for himself , dropped insensibly asleep , all unaware that a
但 他 , 危险地 为了 他自己 , 掉落 无意识地 睡着了 , 全部 不知情 那 一个
['pɑːrti] [ʌv; əv] ['beduɪn] ['hɔːsmən] ,
party of Bedouin horsemen ,
派对 的 贝都因人 骑兵 ,

但他却危险地昏睡过去，浑然不知一群贝都因骑兵正朝他走来。

[wɪð; wɪθ] [huːf] ['mʌfld] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][sænd] , [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['semi] - ['sɜːrk(ə)l]
with hoofs muffled in the soft sand , had formed a kind of semi - circle
和 蹄子 闷音 在 这 柔软的 沙 , 有 形成 一个 种类 的 半 - 圆圈
[raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
round him ,
圆形的 他 ,

蹄子踩在柔软的沙子上，发出沙沙的响声，在他周围围成一个半圆形。

['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
cutting off all chance of escape .
切割 离开 全部 机会 的 逃脱 .

切断所有逃脱机会。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪk] [ʌv; əv]

He	could	not	have	been	asleep	more	than	five	minutes	when	the	little	prick	of
他	可以	不是	有	到过	睡着了	更多的	比	五	分钟	什么时候	这	小的	刺	的

[ə; eɪ] [læns] [wɪtʃ] [druː] [blʌd] ['rʌfli] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

a	lance	which	drew	blood	roughly	roused	him	.
一个	槊	哪个	画	血	大致	唤醒	他	.

他睡着的时间不超过五分钟，就被长矛刺破皮肤，鲜血直流，猛然惊醒。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] , [sə'raʊndɪd] [ɪn'diːd] ,

He	started	to	his	feet	and	found	himself	confronted	,	surrounded	indeed	,
他	开始	到	他的	脚	和	成立	他自己	面对	,	包围	的确	,

他猛地站起身，发现自己被包围了。

[baɪ][sʌm; səm] ['twenti] ['dʌski] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , [wɪð; wɪθ] [hɔːk] - [laɪk] [fitʃər] , [aɪz] [ðæt]

by	some	twenty	dusky	sons	of	the	desert	,	with	hawk	-	like	features	,	eyes	that
经过	一些	二十	昏暗	儿子们	的	这	沙漠	,	和	鹰	-	喜欢	特征	,	眼睛	那

[gliːmd] ,

gleamed	,
闪闪发光	,

大约二十个肤色黝黑的沙漠之子，长着鹰隼般的五官，双眼闪闪发光，

[ænd; ənd] [tiːθ] [ðæt] ['glɪsənd] [ɪg'zʌltəntli] .

and	teeth	that	glistened	exultantly	.
和	牙齿	那	闪闪发光	欣喜若狂	.

牙齿闪闪发光，显得格外兴奋。

[ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [hæd; həd] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [saʊnd] [dʒʌst] [ðen] , [soʊ] ['ælən] [sed] ,

The	adjective	had	rather	an	unpleasant	sound	just	then	,	so	Allan	said	,
这	形容词	有	相当	一个	令人不快的	声音	只是	然后	,	所以	艾伦	说	,

刚才那个形容词听起来有点难听，所以艾伦说道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ['rænsəmd] ? -

'	And	if	not	ransomed	?	'
-	和	如果	不是	赎金	?	-

“如果赎金没能得到呢？”

[ðə; ði] ['beduɪn] [slæpt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['remiŋtən] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [grɪnd] , ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl]

The	Bedouin	slapped	the	butt	of	his	Remington	rifle	and	grinned	,	showing	all
这	贝都因人	被掌掴	这	屁股	的	他的	雷明顿	步枪	和	咧嘴一笑	,	显示	全部

[hɪz; ɪz] ['pɜːrli] [tiːθ] ,

his	pearly	teeth	,
他的	珍珠般的	牙齿	,

贝都因人拍了拍雷明顿步枪的枪托，咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿。

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .

with	fierce	signification	.
和	凶猛的	意义	.

具有强烈的象征意义。

- [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['liːdər] ? - [æskt] ['ælən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	Who	is	your	leader	?	'	asked	Allan	,	after	a	pause	.
-	WHO	是	你的	领导者	?	-	问	艾伦	,	后	一个	暂停	.

“你们的领导是谁？”艾伦停顿了一下，问道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] . -

'	That	you	will	discover	when	you	see	him	.	'
-	那	你	将要	发现	什么时候	你	看	他	.	-

“你见到他就会明白了。”

- [aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [sper] [maɪ] [laɪf] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . -

'	I	trust	he	will	spare	my	life	,	at	all	events	.	'
-	我	相信	他	将要	空闲的	我的	生活	,	在	全部	活动	.	-

“我相信他至少会饶我一命。”

- [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] [laɪf] , [ɔːr][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [fræŋks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

'	What	does	your	life	,	or	the	lives	of	all	the	accursed	Franks	in	the	world	,
-	什么	做	你的	生活	,	或者	这	生活	的	全部	这	被诅咒的	弗兰克斯	在	这	世界	,

“你的生命，或者说全世界所有该死的法兰克人的生命，又算得了什么？”

['mætər] ? - [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] ['beduɪn] ; - [meɪ] [juː; jʊ][ɔːl] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][baɪ]

matter	?	'	exclaimed	another	Bedouin	;	'	may	you	all	perish	by	the	hand	of	God	by
事情	?	-	惊呼	其他	贝都因人	;	-	可能	你	全部	沦	经过	这	手	的	上帝	经过

['draʊnɪŋ] ,

drowning	,
溺水	,

“什么事？”另一位贝都因人喊道，“愿你们都死于上帝之手，溺死在水中！”

[æz; əz] ['feroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] ['perɪʃt] ,

as	Pharaoh	and	his	host	perished	,
作为	法老	和	他的	主持人	遇难	,

随着法老和他的军队覆灭，

[ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [juː; jʊ][ʌp] , [æz; əz] , [ðə; ði] [kə'rɑːn]

or	by	His	causing	the	earth	to	open	and	swallow	you	up	,	as	,	the	Koran
或者	经过	他的	导致	这	地球	到	打开	和	吞	你	向上	,	作为	,	这	《古兰经》

[telz] [ˌjuː 'es] ,

tells	us	,
讲述	我们	,

或者祂使大地裂开，将你们吞噬，正如《古兰经》告诉我们的那样。

['hæpənd] [tuː; tə] ['kɔːrə] ! -

happened	to	Korah	!	'
发生	到	可拉	!	-

可拉遭遇了这样的事！

['weðər] [ə; eɪ] ['ruːmər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l]

Whether	a	rumour	had	reached	them	of	the	sharp	manner	in	which	Colonel
无论	一个	谣言	有	达到	他们	的	这	锋利的	方式	在	哪个	上校

['wɔrən] [ˌoʊvər'tʊk] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [ə'sæsɪnz] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['pɑːmər] [ænd; ənd]

Warren	overtook	and	punished	the	Arabian	assassins	of	Professor	Palmer	and
沃伦	超越	和	受到惩罚	这	阿拉伯	刺客	的	教授	帕尔默	和

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

his	companions	in	misfortune	,
他的	同伴	在	不幸	,

他们是否听说了沃伦上校如何以雷厉风行的手段追捕并惩罚了刺杀帕尔默教授及其同伴的阿拉伯刺客？

['ælən] [nuː] [nɑːt] .

Allan	knew	not	.
艾伦	知道	不是	.

艾伦并不知道。

[wʌn] [fækt][wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,

One	fact	was	evident	,
一	事实	曾是	明显	,

一个事实显而易见：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ðer; ðər] [tents]

that	they	were	resolved	to	lose	no	time	in	carrying	him	off	to	their	tents
那	他们	是	已解决	到	失去	不	时间	在	携带	他	离开	到	他们的	帐篷

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sændi] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]['dʒebl] - .

among	the	sandy	recesses	of	Jebel	Dimeshk	.
之中	这	沙	凹陷处	的	杰贝尔	-	.

他们决心立即将他抬到杰贝尔·迪梅什克沙质山脚下的帐篷里。

[ðeɪ] ['æmb(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [soʊ][fæst] , ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [rʌn] ,

They	**ambled**	**on**	**their**	**way**	**so**	**fast**	**,**	**keeping**	**him**	**at**	**a**	**species**	**of**	**run**	**,**
他们	漫步	在	他们的	方式	所以	快速地	,	保持	他	在	一个	物种	的	跑步	,

他们慢悠悠地走着，速度却很快，让他只能勉强奔跑。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sper]

that	**he**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**sinking**	**,**	**and**	**besought**	**them**	**to**	**spare**
那	他	曾是	在	这	观点	的	下沉	,	和	恳求	他们	到	空闲的

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

him	**a**	**little**	**;**
他	一个	小的	;

他快要沉下去了，恳求他们饶他一命；

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːdər] , [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]

so	**,**	**at**	**the**	**command**	**of**	**their**	**leader**	**,**	**they**	**halted**	**for**	**a**	**little**	**time**	**in**	**the**
所以	,	在	这	命令	的	他们的	领导者	,	他们	停止	为了	一个	小的	时间	在	这

['stɑːrlaɪt] ,

starlight	**,**
星光	,

于是，在首领的命令下，他们在星光下稍作停留。

[ænd; ənd] , ['wɪri] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['meni] [i'məuʃənz] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn]

and	**,**	**weary**	**and**	**worn**	**with**	**toil**	**and**	**many**	**emotions**	**,**	**he**	**threw**	**himself**	**on**
和	,	厌倦	和	磨损	和	辛劳	和	许多	情绪	,	他	扔	他自己	在

[ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [rest] .

the	**ground**	**to**	**rest**	**.**
这	地面	到	休息	.

他疲惫不堪，身心俱疲，悲喜交加，便倒在地上休息。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɑːt][tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd]

He	**closed**	**his**	**eyes**	**,**	**not**	**to**	**sleep**	**,**	**but**	**to**	**think**	**over**	**his**	**new**	**and**
他	关闭	他的	眼睛	,	不是	到	睡觉	,	但	到	思考	超过	他的	新的	和

[kə'læmɪtəs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

calamitous	**position**	**,**
灾难性的	位置	,

他闭上眼睛，不是为了睡觉，而是为了思考自己如今这灾难性的处境。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**chances**	**of**	**achieving**	**an**	**escape**	**from**	**it**	**.**
和	这	机会	的	实现	一个	逃脱	从	它	.

以及从中逃脱的可能性。

[ɪf] ['mʌni] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] — [ən'les] [ðə; ði][sʌm; səm] [di'mɑːndid] [pruːvd] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] — [hiː; hi]

If	**money**	**was**	**required**	**—**	**unless**	**the**	**sum**	**demanded**	**proved**	**too**	**enormous**	**—**	**he**
如果	钱	曾是	必需的	—	除非	这	和	要求	已证实	也	巨大的	—	他

[kʊd; kəd] [prə'duːs] [ə; eɪ]['rænsəm] ,

could	**produce**	**a**	**ransom**	**,**
可以	生产	一个	赎金	,

如果需要钱——除非索要的金额太大——他可以支付赎金。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sændi] [kaʊtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	**he**	**turned**	**uneasily**	**on**	**his**	**sandy**	**couch**	**as**	**he**	**thought**	**over**	**all**	**his**
和	他	转向	不安地	在	他的	沙	长椅	作为	他	想法	超过	全部	他的

['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] .

chances	**of**	**success**	**.**
机会	的	成功	.

他不安地在沙质沙发上翻了个身，仔细思考着自己成功的所有机会。

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [driːm] — [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'pɪrd] — [æz; əz] [ðoʊz] ['terəb(ə)l]

How	like	a	horrible	dream	—	a	nightmare	it	all	appeared	—	as	those	terrible
如何	喜欢	一个	可怕	梦	—	一个	恶梦	它	全部	出现	—	作为	那些	糟糕的

['aʊərz] [spent] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [æt; ət] - [hæd; həd] [dʌn] .

hours	spent	in	the	vault	at	Dundargue	had	done	.
小时	花费	在	这	金库	在	-	有	完毕	.

就像一场可怕的梦——一切都像是一场噩梦——就像在邓达格地窖里度过的那些可怕的几个小时一样。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [baɪ][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm]

What	would	be	thought	of	his	disappearance	by	the	regiment	,	and	at	home
什么	会	是	想法	的	他的	消失	经过	这	团	,	和	在	家

,

,

,

他的失踪会让部队和家人作何感想?

[ænd; ənd] ['meməri] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒərli] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['tendər] ['mʌðər] — [fɔːr; fər] ,

and	memory	flashed	back	to	his	soldierly	father	and	tender	mother	—	for	,
和	记忆	闪光灯	后退	到	他的	军人	父亲	和	投标	母亲	—	为了	,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [əˌrɪstə'krætɪk] [praɪd] ,

with	all	her	aristocratic	pride	,
和	全部	她	贵族	自豪	,

记忆瞬间回到了他那身为军人的父亲和温柔的母亲身上——因为，尽管她有着贵族般的骄傲，

['tendər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [soʊ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

tender	she	had	ever	been	to	him	—	so	his	first	thoughts	were	of	her	.
投标	她	有	曾经	到过	到	他	—	所以	他的	第一的	想法	是	的	她	.

她对他如此温柔体贴——所以他首先想到的就是她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿伯费尔迪的主人，第3卷（共3卷）(The Master of Aberfeldie, Volume 3 (of 3))

- [ɪn][ðə; ði][mæn] [huːz] ['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz] [noʊn] [kə'resɪs] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['faɪbər][ʌv; əv]
' In the man whose childhood has known caresses there is always a fibre of
- 在 这 男人 谁 童年 有 已知 爱抚 那里 是 总是 一个 纤维 的
['meməri] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [tʌtʃt] [tuː; tə]['dʒent(ə)l] ['ɪʃuːz] ;
memory that can be touched to gentle issues ;
记忆 那 能 是 感动 到 温和的 问题 ;

“在童年时期享受过爱抚的男人身上，总会有一根记忆的纤维，能够触及温柔的话题；

- [soʊ] — [ə; eɪ] ['kæptɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['sævɪdʒ] [hændz] — [hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪ'diːəz][wɜːr; wər][ʌv; əv]
' so — a captain now , and in such savage hands — his first ideas were of
- 所以 — 一个 队长 现在 , 和 在 这样的 野蛮的 双手 — 他的 第一的 想法 是 的
[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [griːf] ,
his mother's grief ,
他的 母亲的 悲伤 ,

所以——如今他已是一名船长，而且落入了如此残暴的人手中——他首先想到的却是母亲的悲痛。

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [pʊr] , [rɪ'pentənt] ['oːlɪv] .
rather than of poor , repentant Olive .
相当 比 的 贫穷的 , 悔改的 橄榄 .

而不是可怜的、悔恨的奥利弗。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['bʊtʃɝd] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] , [ænd; ənd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] ,
He might be butchered in the desert , and never heard of again ,
他 可能 是 屠宰 在 这 沙漠 , 和 绝不 听到 的 再次 ,

他可能在沙漠中被屠杀，从此杳无音信。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ænd; ənd] [kə'priːs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɔːləs] ['piːp(ə)l] [ɪn]
for his life was at the mercy and caprice of the most lawless people in
为了 他的 生活 曾是 在 这 怜悯 和 任性 的 这 最多 无法无天 人们 在
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

因为他的生命完全掌握在世界上最无法无天的人手中，任其摆布。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] [æt; ət] [hoʊm] .
His disappearance as a mystery would soon become public property at home .
他的 消失 作为 一个 神秘 会 很快 变得 民众 财产 在 家 .

他的失踪之谜很快在国内就成了公众关注的焦点。

[ðer; ðər] [wʊd] , [hiː; hi] [nuː] , [biː; bi][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['pærəˌgræf] , [sə'dʒestʃənz] ,
There would , he knew , be all manner of newspaper paragraphs , suggestions ,
那里 会 , 他 知道 , 是 全部 方式 的 报纸 段落 , 建议 ,
[ænd; ənd] [sə'maɪziz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
and surmises for a few weeks ,
和 推测 为了 一个 很少 周 ,

他知道，接下来的几周里，报纸上会出现各种各样的报道、猜测和推测。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðiːz] ['siːst] ,
and then , when these ceased ,
和 然后 , 什么时候 这些 停止 ,

然后，当这些都停止之后，

[hɪz; ɪz]['stɔːri][ænd; ənd][hɪz; ɪz][feɪt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [fər'gɑːtn] [æz; əz][læst] ['jɪrz] [snoʊ] .

his	story	and	his	fate	would	be	as	much	forgotten	as	last	year's	snow	.
他的	故事	和	他的	命运	会	是	作为	很多	被遗忘的	作为	最后的	年	雪	.

他的故事和命运将会像去年的雪一样被人遗忘。

[ə'gen] [hɪz; ɪz]['kæptərz][bɪ'gæn][ðer; ðər][mɑːrtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] ; [ænd; ənd][taɪmz][ðer; ðər]

Again	his	captors	began	their	march	towards	the	mountains	;	and	times	there
再次	他的	俘虏者	开始	他们的	行进	向	这	山脉	;	和	时代	那里

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

俘虏他的人们再次开始向山区进发；而有时，

[æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wen] ,

as	he	struggled	forward	to	keep	pace	with	them	,	when	,
作为	他	挣扎	向前	到	保持	步伐	和	他们	,	什么时候	,

当他奋力向前追赶他们时，

[ɪn] [fɪrs] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] ['dredf(ə)l] [ʌn'sɜːtntiːz] ,

in	fierce	revolt	against	the	whole	situation	and	its	dreadful	uncertainties	,
在	凶猛的	反叛	反对	这	所有的	情况	和	它是	可怕	不确定性	,

他们强烈反抗整个局势及其可怕的不确定性，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ægənaiz] ['hoʊpləsnəs]

he	felt	as	if	his	heart	would	burst	,	and	a	kind	of	agonised	hopelessness
他	毛毡	作为	如果	他的	心	会	爆裂	,	和	一个	种类	的	痛苦的	绝望

[krept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

crept	into	it	.
悄悄地爬	进入	它	.

他感觉自己的心脏仿佛要爆炸了，一种痛苦的绝望感涌上心头。

[ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [kən'veid] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz][ɔːr] [mɔːr]

The	Bedouins	conveyed	him	some	five	and	twenty	miles	or	more
这	贝都因人	传递	他	一些	五	和	二十	英里	或者	更多的

['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

into	the	mountains	,
进入	这	山脉	,

贝都因人把他送到了山里大约二十五英里（或更远）的地方。

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][oʊ'eɪsɪs] , [wer] [ðer; ðər] [tents] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] ['nuːmərəs] ,

till	they	reached	a	kind	of	oasis	,	where	their	tents	,	which	were	very	numerous	,
直到	他们	达到	一个	种类	的	绿洲	,	在哪里	他们的	帐篷	,	哪个	是	非常	很多的	,

[stʊd] .

stood	.
站立	.

直到他们到达一片绿洲，在那里搭起了他们众多的帐篷。

[deɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ælən] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] .

Day	was	on	the	point	of	breaking	,	and	Allan	was	utterly	worn	out	.
天	曾是	在	这	观点	的	打破	,	和	艾伦	曾是	完全地	磨损	出去	.

天色渐晚，艾伦已经筋疲力尽。

[haʊ'evər] [kiːn] [ɪk'saɪtmənt] [meɪ] [biː; bi] , ['neɪtʃər] [wɪl] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər] [duː] ,

However	keen	excitement	may	be	,	Nature	will	demand	her	due	,
然而	敏锐的	激动	可能	是	,	自然	将要	要求	她	到期的	,

然而，无论多么兴奋，自然终究会索取它应得的。

[soʊ][hiː; hi] [slept] [ɑːn][ə; eɪ]['dɜːrti] ['beduɪn] ['bærəkən] , [ænd; ənd] [er] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

so	he	slept	on	a	dirty	Bedouin	barracan	,	and	ere	he	did	so	,
所以	他	睡着了	在	一个	肮脏的	贝都因人	巴拉坎	,	和	埃雷	他	做过	所以	,

于是他睡在了一间肮脏的贝都因人棚屋里，就在他睡下之前，

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli] [tɔɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ,

so	great	was	the	mental	and	bodily	toil	he	had	undergone	,
所以	伟大的	曾是	这	精神的	和	身体上的	辛劳	他	有	经历	,

他所承受的精神和肉体上的痛苦是如此巨大，

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pleʒər] [æz; əz] ['draʊzinəs] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['hæpinəs]

that	he	felt	a	kind	of	pleasure	as	drowsiness	came	upon	him	—	a	happiness
那	他	毛毡	一个	种类	的	乐趣	作为	睡意	来了	之上	他	—	一个	幸福

[tuː; tə][faɪnd] [ə'blɪviən] — [ə'blɪviən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['iːv(ə)n] .

to	find	oblivion	—	oblivion	for	a	time	even	.
到	寻找	遗忘	—	遗忘	为了	一个	时间	甚至	.

当困意袭来时，他感到了一种愉悦——一种沉浸于遗忘的幸福——哪怕只是短暂的遗忘。

[tuː; tə] [fər'get] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

To	forget	was	a	species	of	joy	.
到	忘记	曾是	一个	物种	的	喜悦	.

遗忘也是一种快乐。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [slept] , [dɪ'spaɪt] [ðoʊz] [pleɪgz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [ðə; ði] [næts] , [mə'skiːtoʊz] ,

And	so	he	slept	,	despite	those	plagues	of	Egypt	,	the	gnats	,	mosquitoes	,
和	所以	他	睡着了	,	尽管	那些	瘟疫	的	埃及	,	这	小飞虫	,	蚊子	,

[ænd; ənd][sænd] - [flaɪz] .

and	sand	-	flies	.
和	沙	-	苍蝇	.

于是，尽管埃及遭受了那些瘟疫，蚊蚋、沙蝇和蠓虫的侵扰，他依然安然入睡。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ,

In	the	morning	he	was	informed	that	the	chief	of	the	tribe	,
在	这	早晨	他	曾是	知情的	那	这	首席	的	这	部落	,

早上他得知部落首领

[huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] , [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['æbsənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

who	would	be	the	arbiter	of	his	fate	,	was	as	yet	absent	;	and	that	,
WHO	会	是	这	仲裁者	的	他的	命运	,	曾是	作为	然而	缺席的	;	和	那	,

决定他命运的人尚未出现；而那一切，

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt]

if	he	made	the	slightest	attempt	to	escape	,	he	would	be	shot	down	without
如果	他	制成	这	丝毫	试图	到	逃脱	,	他	会	是	射击	向下	没有

['mɜːrsi] .

mercy	.
怜悯	.

如果他胆敢尝试逃跑，就会被毫不留情地击毙。

- [gɑːd][ɪz] [greɪt] , - ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmənt] , [huː] , [laɪk] [moʊst] ['mʌsəlˌmænz] ,

'	God	is	great	,	'	added	his	informant	,	who	,	like	most	Mussulmans	,
-	上帝	是	伟大的	,	-	额外	他的	线人	,	WHO	,	喜欢	最多	穆斯林	,

“真主伟大，”他的线人补充道，而这位线人，像大多数穆斯林一样，

[ˌɪntər'lɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['paɪəs] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

interlarded	his	conversation	with	pious	allusions	and	quotations	from	the
交错	他的	对话	和	虔诚的	暗示	和	引文	从	这

[kə'rɑːn] ;

Koran	;
《古兰经》	;

他在谈话中穿插了虔诚的典故和《古兰经》引文；

- [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'kriːd] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] . -

'	and	whatever	He	has	decreed	will	and	must	come	to	pass	.	'
-	和	任何	他	有	颁布	将要	和	必须	来	到	经过	.	-

“凡祂所预定的，都必将实现。”

[fɔːr; fər] ['brekfəst] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [deɪts] [soʊkt] [ɪn] [meltid] ['bʌtər] ,

For	breakfast	they	brought	him	a	few	dates	soaked	in	melted	butter	,
为了	早餐	他们	带来	他	一个	很少	日期	浸泡过	在	融化	黄油	,

早餐他们给他端来几颗浸泡在融化黄油里的枣子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swiːt] [mɪlk] [ænd; ənd] ['kɜːdz] .

a	little	sweet	milk	and	curds	.
一个	小的	甜的	牛奶	和	凝乳	.

少许甜牛奶和凝乳。

[soʊ]['sɪmp(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [səb'sɪst]

So	simple	are	the	habits	of	the	Bedouins	that	one	can	subsist
所以	简单的	是	这	习惯	的	这	贝都因人	那	一	能	生存

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pæst] ,

for	a	whole	day	on	such	a	repast	,
为了	一个	所有的	天	在	这样的	一个	餐饮	,

贝都因人的生活习惯非常简单，一天只吃这样一顿饭就能维持生存。

[ænd; ənd] [diːm] [hɪm'self] ['hæpi] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti]

and	deem	himself	happy	and	luxurious	if	he	can	add	a	small	quantity
和	认为	他自己	快乐的	和	豪华	如果	他	能	添加	一个	小的	数量

[ʌv; əv][kɔːrn] - ['flaʊər][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ʌv; əv] [raɪs] .

of	corn	-	flour	or	a	little	ball	of	rice	.
的	玉米	-	面粉	或者	一个	小的	球	的	米	.

如果能加入少量玉米淀粉或一小团米饭，他就会觉得自己很幸福很奢侈。

[miːt] ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] ['festəvəlz] , [ðeɪ] ['rerli] [kɪl] [ə; eɪ][kɪd] ,

Meat	being	usually	reserved	for	the	greatest	festivals	,	they	rarely	kill	a	kid	,
肉	存在	通常	预订的	为了	这	最	节日	,	他们	很少	杀	一个	孩子	,

由于肉类通常只在盛大节日才会供应，他们很少杀害儿童。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

save	for	a	marriage	or	a	funeral	,
节省	为了	一个	婚姻	或者	一个	葬礼	,

除了结婚或葬礼之外，

[ðoʊ] [sʌm; səm] [traɪbz] [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'zel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt] [kaʊ] .

though	some	tribes	eat	the	flesh	of	the	gazelle	and	the	desert	cow	.
尽管	一些	部落	吃	这	肉	的	这	羚羊	和	这	沙漠	奶牛	.

虽然有些部落会食用瞪羚和沙漠牛的肉。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ɑːn] [sʌtʃ] [fuːd] ,

A	couple	of	days	on	such	food	,
一个	夫妻	的	天	在	这样的	食物	,

连续几天吃这样的食物，

[wɪð; wɪθ] [rʌf] ['juːsɪdʒ][ænd; ənd] [tɔɪl] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gruːm] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz]

with	rough	usage	and	toil	—	for	they	compelled	him	to	groom	their	horses
和	粗糙的	用法	和	辛劳	—	为了	他们	被迫	他	到	新郎	他们的	马匹

— [ə; eɪ] [tɔɪl] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

—	a	toil	degrading	to	a	man	of	spirit	,
—	一个	辛劳	降级	到	一个	男人	的	精神	,

他们强迫他粗暴地服侍他们的马匹，这对一个有尊严的人来说是一种侮辱。

['rendərd] ['ælən] ['sʌmwʌt] [feɪnt] .

rendered	Allan	somewhat	faint	.
渲染	艾伦	有些	头晕的	.

艾伦的脸色有些昏厥。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [fræŋk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

He	learned	incidentally	that	there	was	another	Frank	a	prisoner	in	their	hands	,
他	学习	顺便	那	那里	曾是	其他	坦率	一个	囚犯	在	他们的	双手	,

[huː] [noʊ] [daʊt] ,

who	no	doubt	,
WHO	不	怀疑	,

他偶然得知，他们手中还有另一个名叫弗兰克的囚犯，毫无疑问，

[laɪk] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beduɪn] [tʃiːf] .

like	himself	,	was	anxiously	awaiting	the	return	of	the	Bedouin	chief	.
喜欢	他自己	,	曾是	焦虑地	等待中	这	返回	的	这	贝都因人	首席	.

和他一样，他也焦急地等待着贝都因酋长的归来。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dweləɾz] [ɪn] [tents] .

AMONG	THE	DWELLERS	IN	TENTS	.
之中	这	居民	在	帐篷	.

在帐篷居民之中。

[wɪð; wɪθ] ['weɪkɪŋ] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['ælənz] ['mɪzrəb(ə)l] [θɔːts] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ,

With	waking	each	morning	Allan's	miserable	thoughts	returned	,	and	,
和	醒来	每个	早晨	艾伦的	悲惨的	想法	返回	,	和	,

每天早上醒来，艾伦痛苦的思绪都会再次涌上心头，

[ʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] [θɔːt]

undeterred	by	the	threat	of	being	shot	if	he	attempted	to	escape	,	he	thought
毫不气馁	经过	这	威胁	的	存在	射击	如果	他	尝试过	到	逃脱	,	他	想法

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,

of	nothing	else	,
的	没有什么	别的	,

他丝毫不惧逃跑会被枪杀的威胁，脑子里只有这件事。

[ænd; ənd] ['kloʊsli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['beduɪn] [kæmp][ænd; ənd][ɪts] [və'sɪnəti][wɪð; wɪθ] [ðæt] [vjuː] ,

and	closely	inspected	the	Bedouin	camp	and	its	vicinity	with	that	view	,
和	密切	检查	这	贝都因人	营	和	它是	附近	和	那	看法	,

并借此机会仔细观察了贝都因人的营地及其周边地区。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['beduɪn] , [huːz] [neɪm] [hiː; hi] [æsə'teind] [tuː; tə]

despite	the	warning	of	the	principal	Bedouin	,	whose	name	he	ascertained	to
尽管	这	警告	的	这	主要的	贝都因人	,	谁	姓名	他	已确定	到

[biː; bi] [ˌæb'dælə] ,

be	Abdallah	,
是	阿卜杜拉	,

尽管那位名叫阿卜杜拉的贝都因首领发出了警告，

[ɔːr] - [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

or	'	the	servant	of	God	,
或者	-	这	仆人	的	上帝	,

或者“上帝的仆人”，

- [huː] [rɪ'piːtɪdli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər]['feɪsɪz]

'	who	repeatedly	told	him	that	he	hoped	'	the	English	would	have	their	faces
-	WHO	反复	讲述	他	那	他	希望	-	这	英语	会	有	他们的	面孔

[kən'faʊndɪd] ,

confounded	,
令人困惑	,

他反复告诉他，他希望“英国人会感到困惑不已”，

- [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] ['geɪbriəl] [wen] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['græv(ə)l]

-	the	exclamation	of	the	Angel	Gabriel	when	he	threw	a	handful	of	gravel
-	这	感叹	的	这	天使	加布里埃尔什么时候	他	扔	一个	少数	的	碎石	

[ə'genst] [ðə; ði][foʊ] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [bɛdr] .

against	the	foe	at	the	battle	of	Bedr	.
反对	这	敌人	在	这	战斗	的	床	.

这是天使加百列在贝德尔之战中向敌人投掷一把沙砾时发出的惊呼。

[æz; əz][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz]['nevər] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [taʊnz] [ɔːr]['ɑːkjupaɪ] ['haʊzɪz] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv]

As	the	Bedouins	never	reside	in	towns	or	occupy	houses	,	they	live
作为	这	贝都因人	绝不	居住	在	城镇	或者	占据	房屋	,	他们	居住

[ɪn] [in'kæmpmənts] ,

in	encampments	,
在	营地	,

由于贝都因人从不在城镇居住或拥有房屋，他们居住在营地里。

[pɪtʃɪŋ] [ðer; ðər] [tents] [wer'evər] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] ['pæstʃərɪdʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]

pitching	their	tents	wherever	they	can	find	pasturage	for	their	horses	and
投球	他们的	帐篷	无论	他们	能	寻找	牧草	为了	他们的	马匹	和

['kæməlz] ,

camels	,
骆驼	,

他们到处找牧场放牧马匹和骆驼，然后就在那里搭起帐篷。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'boʊd] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kæt(ə)l][ɔːr]

changing	the	site	of	their	abode	as	often	as	the	support	of	their	cattle	or
变化	这	地点	的	他们的	住所	作为	经常	作为	这	支持	的	他们的	牛	或者

[ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] [traɪb] [meɪ] [kəm'pel] [ðem; ðəm] .

the	vicinity	of	a	more	powerful	and	hostile	tribe	may	compel	them	.
这	附近	的	一个	更多的	强大的	和	敌对的	部落	可能	迫使	他们	.

为了维持牲畜的生存，或者为了躲避更强大、更敌对的部落，他们会频繁地更换居住地。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [soʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] [kɔːrn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [riːp] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [groʊn] .

Sometimes	they	sow	a	little	Indian	corn	,	and	return	to	reap	it	when	grown	.
有时	他们	母猪	一个	小的	印度	玉米	,	和	返回	到	收割	它	什么时候	生长	.

有时他们会播种一些印第安玉米，等它长大后再回来收割。

[ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɛskjʊlənts] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ɑːr; ər][ðer; ðər]

The	milk	of	their	cattle	and	a	few	esculents	found	in	the	desert	are	their
这	牛奶	的	他们的	牛	和	一个	很少	食用植物	成立	在	这	沙漠	是	他们的

[tʃiːf] [fuːd] .

chief	food	.
首席	食物	.

他们的主要食物是牛的奶和沙漠中生长的一些可食用植物。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [skɪld] [ɪn] ['hɔːrsmənʃɪp] ,

All	are	trained	to	the	use	of	arms	,	and	are	skilled	in	horsemanship	,
全部	是	受过训练	到	这	使用	的	武器	,	和	是	熟练	在	马术	,

他们都接受过武器使用训练，并且精通骑术。

[ænd; ənd]['ælən] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] [wʌz; wəz]

and	Allan	could	perceive	that	the	care	of	the	flocks	and	herds	was
和	艾伦	可以	感知	那	这	关心	的	这	羊群	和	畜群	曾是

[kə'mɪtɪd] ['moʊstli][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

committed	mostly	to	the	women	,
坚定的	大多	到	这	女性	,

艾伦能看出，照料羊群和牛群的工作主要由妇女承担。

[waɪl] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] — [ɔːl] ['fɛloʊz] [sper] [ʌv; əv][fɔːrm] , [laɪt] [ʌv; əv] [lɪm] ,

while	the	youth	of	the	tribe	—	all	fellows	spare	of	form	,	light	of	limb	,
尽管	这	青年	的	这	部落	—	全部	伙伴们	空闲的	的	形式	,	光	的	肢	,

而部落里的年轻人——个个身材瘦削，四肢纤细——

[ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [gə'zelz] — [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['sædlz] ['skaʊərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

and	active	as	their	native	gazelles	—	were	in	their	saddles	scouring	round	the
和	积极的	作为	他们的	本国的	瞪羚	—	是	在	他们的	马鞍	洗涤	圆形的	这

[kæmp] ,

camp	,
营	,

它们像本地的瞪羚一样活跃——骑在马鞍上，在营地周围搜寻。

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒævlɪn] , [ðə; ði] [spɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['remiŋtən] ['raɪf(ə)l]

and	practising	the	use	of	the	javelin	,	the	spear	,	and	the	Remington	rifle
和	练习	这	使用	的	这	标枪	,	这	矛	,	和	这	雷明顿	步枪

,

,
,

并练习使用标枪、长矛和雷明顿步枪，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meni] [ɪn] ['loʊər] ['iːdʒɪpt][wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːrmd] ,

with	which	many	in	Lower	Egypt	were	now	armed	,
和	哪个	许多	在	降低	埃及	是	现在	武装	,

下埃及的许多人现在都用这种武器武装了自己。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][baɪ][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]['soʊldʒərz][ʌv; əv]

as	they	had	been	flung	away	in	thousands	by	the	fugitive	soldiers	of
作为	他们	有	到过	扔	离开	在	数千	经过	这	逃犯	士兵	的

['ærəbiː] .

Arabi	.
阿拉伯语	.

因为它们曾被阿拉比的逃亡士兵成千上万地抛弃。

[ðə; ði] [ɪ'neɪt] [lʌv] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔstəd] [baɪ][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][noʊ'mædɪk][laɪf] ,

The	innate	love	of	freedom	which	is	fostered	by	the	facilities	for	a	nomadic	life	,
这	先天	爱	的	自由	哪个	是	寄养	经过	这	设施	为了	一个	游牧的	生活	,

游牧生活条件所培养的对自由的与生俱来的热爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt] - [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['kæməlz] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

and	the	desert	-	locomotion	which	his	horses	and	camels	afford	him	,
和	这	沙漠	-	运动	哪个	他的	马匹	和	骆驼	买得起	他	,

以及他的马匹和骆驼为他提供的沙漠交通能力，

[ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['beduɪn] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['berɪŋ] ,

impart	to	the	Bedouin	a	dignified	and	haughty	bearing	,
传授	到	这	贝都因人	一个	凝重	和	傲慢	轴承	,

赋予贝都因人一种高贵而傲慢的气质，

[wɪtʃ] ['kɔntræsts] ['paʊərfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɜːr'vɪləti] [ænd; ənd] [ˌpjʊslə'nɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] [sʌnz]

which	contrasts	powerfully	with	the	servility	and	pusillanimity	of	the	rustic	sons
哪个	对比	强大的	和	这	奴性	和	懦弱	的	这	乡村	儿子们

[ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

of	Egypt	.
的	埃及	.

这与埃及乡下人的奴性和懦弱形成了鲜明的对比。

[ʌn'tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ˌʌn'noʊn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] ['voʊlni] [roʊt]

Unchanged	from	unknown	generations	,	they	are	the	same	as	when	Volney	wrote
未更改	从	未知	几代人	,	他们	是	这	相同的	作为	什么时候	沃尔尼	写道

[ʌv; əv][ðem; ðəm] — - [pə'sɪfɪk][ɪn][ðer; ðər][kæmp] ,

of	them	—	-	Pacific	in	their	camp	,
的	他们	—	-	太平洋	在	他们的	营	,

他们世世代代都未曾改变，和伏尔尼笔下的他们一样——"营地里的他们都很平静，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evriwer] [els] [ɪn][ə; eɪ][hə'bɪtʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːr] .

they	are	everywhere	else	in	a	habitual	state	of	war	.
他们	是	到处	别的	在	一个	习惯性的	状态	的	战争	.

其他地方都处于常态战争状态。

[ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [huːm] [ðeɪ] ['pɪlɪdʒ] [heɪt] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['trævələz] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'spɔɪl]

The	husbandmen	whom	they	pillage	hate	them	;	the	travellers	whom	they	despoil
这	农夫	谁	他们	掠夺	恨	他们	;	这	旅行者	谁	他们	掠夺

[spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

speak	ill	of	them	;
说话	患病的	的	他们	;

他们劫掠的农夫憎恨他们；他们抢劫的旅客说他们的坏话；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɝːks] , [huː] [dred] [ðem; ðəm] , [ɪn'devər] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ænd; ənd] [kə'rʌpt] [ðem; ðəm] .

and	the	Turks	,	who	dread	them	,	endeavour	to	divide	and	corrupt	them	.
和	这	土耳其人	,	WHO	恐惧	他们	,	努力	到	划分	和	腐败	他们	.

-
'
-
-

而惧怕他们的土耳其人则试图分化瓦解他们。

[ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] [ə'fɔːrdz] [mɔːr] ['friːdəm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɔːlz]

Their	wandering	life	affords	more	freedom	to	their	women	than	usually	falls
他们的	漫游	生活	提供	更多的	自由	到	他们的	女性	比	通常	瀑布

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]['mɑːzləm] ['fiːmeɪl] ,

to	the	lot	of	Moslem	females	,
到	这	很多	的	穆斯林	女性	,

她们的游牧生活方式赋予了她们的女性比一般穆斯林女性更多的自由。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['dezərt] , [wer] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dwel] ,

and	the	wild	desert	,	where	they	always	dwell	,
和	这	荒野	沙漠	,	在哪里	他们	总是	住	,

还有它们一直栖息的荒凉沙漠。

[bɪ'kʌmz] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ðə; ði]['æktʃuəl] [siːn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kiːn] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [lʌv]

becomes	in	many	cases	the	actual	scene	of	those	keen	and	passionate	love
变成	在	许多	案例	这	实际的	场景	的	那些	敏锐的	和	热情的	爱

[əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [di'piktid] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiːənz] .

adventures	which	are	depicted	in	the	tales	and	poems	of	the	Arabians	.
冒险	哪个	是	描绘	在	这	故事	和	诗歌	的	这	阿拉伯人	.

在许多情况下，这里成为了阿拉伯人故事和诗歌中描绘的那些炽热而激情四溢的爱情冒险的真实发生地。

[ɪf] ['ælən] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə]

If	Allan	would	escape	from	these	Bedouins	,	he	would	require	to
如果	艾伦	会	逃脱	从	这些	贝都因人	,	他	会	要求	到

[hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz][wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

have	all	his	wits	about	him	,
有	全部	他的	智慧	关于	他	,

如果艾伦想要逃离这些贝都因人，他就必须保持高度的清醒头脑。

[ænd; ənd][nɑːt][rɪsk][ðə; ði] ['slaɪtəst] [mis'teik] .

and	not	risk	the	slightest	mistake	.
和	不是	风险	这	丝毫	错误	.

绝不能犯哪怕最轻微的错误。

- [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] , [riəd] [ɪn][kən'tɪnjuəl] ['wɑːndərɪŋ] ,

'	The	child	of	the	desert	,	reared	in	continual	wandering	,
-	这	孩子	的	这	沙漠	,	饲养	在	持续的	漫游	,

“沙漠之子，在不断漂泊中长大”，

[pə'zesiz] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [dɪ'griː] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv] [sens] , - [sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] .

possesses	in	the	fullest	degree	the	activity	of	sense	,	'	says	a	writer	.
拥有	在	这	最	程度	这	活动	的	感觉	,	-	说道	一个	作家	.

“它充分具有感官活动能力，”一位作家说道。

- [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz][ɔːl] [ə'brɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'septɪv] ['ɔrgənz] ; [hiː; hi][ɪz]['vɑːljəb(ə)l][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] ,

'	His	spirit	is	all	abroad	in	his	perceptive	organs	;	he	is	voluble	and	sagacious	,
-	他的	精神	是	全部	国外	在	他的	有洞察力的	器官	;	他	是	健谈的	和	明智	,

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

“他的精神完全体现在他敏锐的感知器官中；他能言善辩，思维敏捷，反应迅速，

['pæʃənət] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

passionate	,	and	sympathetic	,	but	by	no	means	intellectual	.
热情的	,	和	交感神经	,	但	经过	不	方法	知识分子	.

热情而富有同情心，但绝非知识分子。

['kwɪknəs] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]['ment(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

Quickness	of	perception	and	strength	of	imagination	are	mental	characteristics
速度	的	洞察力	和	力量	的	想像力	是	精神的	特征

[ʌv; əv][ðə; ði] ['beduɪn] , [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

of	the	Bedouin	,	and	superstition	,
的	这	贝都因人	,	和	迷信	,

敏锐的感知力和丰富的想象力是贝都因人的精神特征，而迷信则是其特征之一。

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ɪz] ['noʊwer] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [ʌv; əv]

the	child	of	ignorance	,	is	nowhere	more	powerful	than	among	the	wanderers	of
这	孩子	的	无知	,	是	无处	更多的	强大的	比	之中	这	流浪者	的

[ðə; ði] ['dezərt] . -

the	desert	.	'
这	沙漠	.	-

无知之子，在沙漠流浪者中，势力最为强大。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] ['ælən] [tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [steps] , [ɪf] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

But	in	what	direction	was	Allan	to	bend	his	steps	,	if	he	contrived	to
但	在	什么	方向	曾是	艾伦	到	弯曲	他的	步骤	,	如果	他	人为的	到

[ɪ'luːd] [hɪz; ɪz]['kæptərz] ?

elude	his	captors	?
躲避	他的	俘虏者	?

但是，如果艾伦设法摆脱了俘虏，他应该朝哪个方向走呢?

[hiː; hi] [maɪt] ['oʊnli]['wɑːndər]['ɪntuː][ðə; ði] ['bærən] ['dezərt] — [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][sænd] — [ðer; ðər][tuː; tə]

He	might	only	wander	into	the	barren	desert	—	a	sea	of	sand	—	there	to
他	可能	仅有的	漫步	进入	这	荒芜	沙漠	—	一个	海	的	沙	—	那里	到

['perɪʃ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ,

perish	of	hunger	and	thirst	,
沦	的	饥饿	和	口渴	,

他或许只会误入荒芜的沙漠——一片沙海——最终饿死渴死。

[ɔːr][biː; bi][ˌəuvə'teikən][tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ]['kruːəl] [deθ] .

or	be	overtaken	to	suffer	a	cruel	death	.
或者	是	被超越	到	遭受	一个	残忍的	死亡	.

或被追捕并遭受残酷的死亡。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] ['tempəraɪz] — [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði]

Reflection	showed	him	that	it	would	be	better	to	temporise	—	to	await	the
反射	显示	他	那	它	会	是	更好的	到	拖延	—	到	等待	这

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] ,

return	of	the	sheikh	,
返回	的	这	谢赫	,

仔细思考后，他意识到最好还是拖延一下——等待酋长回来。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [tri:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['rænsəm] .

and	endeavour	to	treat	about	a	ransom	.
和	努力	到	对待	关于	一个	赎金	.

并试图就赎金问题进行谈判。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv] [ru:d] [tents] ,

Beyond	the	encampment	of	rude	tents	,
超过	这	营地	的	粗鲁的	帐篷	,

在简陋帐篷组成的营地之外，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['wɑ:di][tu:; tə]['wɑ:di] — [ðə; ði] [meɪl] ['pɔ:rʃ(ə)n] [im'plɔiŋ]

which	they	carry	with	them	from	wadi	to	wadi	—	the	male	portion	employing
哪个	他们	携带	和	他们	从	瓦迪	到	瓦迪	—	这	男性	部分	雇用

[ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd]['kæməlz][ɪn][ðə; ði]['trænspɔ:rt][frʌm; frəm][wʌn][oʊ'eɪsɪs][tu:; tə] [ə'nʌðər] — ['ælən]

their	horses	and	camels	in	the	transport	from	one	oasis	to	another	—	Allan
他们的	马匹	和	骆驼	在	这	运输	从	一	绿洲	到	其他	—	艾伦

[kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['dezərt] ,

could	see	the	desert	,
可以	看	这	沙漠	,

他们带着这些东西从一个干涸的河谷到另一个干涸的河谷——男人们用他们的马和骆驼从一个绿洲运送到另一个绿洲——艾伦可以看到沙漠，

['trævəst] [baɪ][ðə; ði]['kæm(ə)l] - [ru:t] [tu:; tə] [sʊ'ez] [baɪ] ['ri:gəm] - [el] - [kɛl] , ['spredɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ]

traversed	by	the	camel	-	route	to	Suez	by	Regum	-	el	-	Khel	,	spreading	far	away
穿越	经过	这	骆驼	-	路线	到	苏伊士运河	经过	regum	-	el	-	克尔	,	传播	远的	离开

[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] ,

to	the	north	-	east	,
到	这	北	-	东方	,

经由雷古姆·埃尔·赫尔的骆驼之路通往苏伊士，并向东北方向延伸很远，

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ɪn'veləpt] [ɪn] [fɑ:g] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:z(ə)n]

the	horizon	enveloped	in	fog	in	the	morning	and	evening	,	for	the	season
这	地平线	被包裹	在	多雾路段	在	这	早晨	和	晚上	,	为了	这	季节

[wʌz; wəz] [mɔɪst] [naʊ] .

was	moist	now	.
曾是	潮湿	现在	.

清晨和傍晚，地平线都被雾气笼罩，因为现在正值雨季。

[nɪr] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæntən] , [ɔ:r]['hoʊli][mæn] ,

Near	the	camp	was	the	tomb	of	a	santon	,	or	holy	man	,
靠近	这	营	曾是	这	墓	的	一个	圣顿	,	或者	圣	男人	,

营地附近有一座圣人墓，也就是圣人的墓。

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [doʊm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [deɪt] - [tri:z] .

surmounted	by	a	little	white	dome	,	and	shaded	by	date	-	trees	.
克服	经过	一个	小的	白色的	穹顶	,	和	阴影	经过	日期	-	树木	.

顶部有一个白色小圆顶，周围绿树成荫。

[hæd; həd][ðə; ði][kæmp] [bɪn] [pɪtʃt] [ɑ:n] ['haɪər] [graʊnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] [gri:n] ['hɑ:loʊ] ,

Had	the	camp	been	pitched	on	higher	ground	,	instead	of	in	a	green	hollow	,
有	这	营	到过	投球	在	更高	地面	,	反而	的	在	一个	绿色的	空洞的	,

如果营地设在地势较高的地方，而不是在绿色的洼地里，

['ælən] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] ['werəbaʊts] ,

Allan	might	have	known	his	precise	whereabouts	,
艾伦	可能	有	已知	他的	精确的	下落	,

艾伦或许知道他的确切位置，

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [maʊnt] [moʊ'kætəm] ,

as	he	would	have	seen	in	the	distance	to	the	south	Mount	Mokattam	,
作为	他	会	有	已见	在	这	距离	到	这	南	山	莫卡塔姆	,

他应该能从南方远处看到莫卡塔姆山。

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði]['sɪtədel] [ʌv; əv]['kaɪəroʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l]
crowned **by** **the** **citadel** **of** **Cairo** **,** **with** **the** **many** **minarets** **of** **the** **great** **capital**
加冕 经过 这 堡垒 的 开罗 , 和 这 许多 宣礼塔 的 这 伟大的 首都
[æt; ət][ɪts] [beɪs] .
at **its** **base** **.**
在 它是 根据 .

以开罗城堡为顶，其下是这座伟大首都的众多尖塔。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] , [huː]
On **the** **third** **day** **,** **a** **commotion** **was** **caused** **by** **the** **arrival** **of** **the** **sheikh** **,** **who**
在 这 第三 天 , 一个 骚动 曾是 导致 经过 这 到达 的 这 谢赫 , WHO
[roʊd] [ɪn] ,
rode **in** **,**
骑 在 ,

第三天，酋长的到来引起了一阵骚动，他骑马而来。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən]['eskɔːrt] , [ɔːl] [wel] [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] .
accompanied **by** **an** **escort** **,** **all** **well** **armed** **and** **mounted** **.**
伴随 经过 一个 护送 , 全部出色地 武装 和 安装 .

由护卫队陪同，全员全副武装并骑马。

['ælən] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [fʊl] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz]
Allan **was** **at** **once** **brought** **before** **him** **,** **full** **of** **natural** **anxiety** **to** **learn** **his**
艾伦 曾是 在 一次 带来 前 他 , 满的 的 自然的 焦虑 到 学习 他的
[feɪt] ,
fate **,**
命运 ,

艾伦立刻被带到他面前，心中充满着对命运的迫切想知道。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn][hɪm; ɪm] [zeɪd] - [el] - - ,
and **great** **was** **his** **satisfaction** **to** **discover** **in** **him** **Zeid** **-** **el** **-** **Ourdeh** **,**
和 伟大的 曾是 他的 满意 到 发现 在 他 泽伊德 - el - - ,

他非常高兴地发现他就是泽伊德·乌尔德。

[ðə; ði] ['beduɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv]
the **Bedouin** **whom** **he** **had** **found** **wounded** **and** **bleeding** **near** **the** **camp** **of**
这 贝都因人 谁 他 有 成立 受伤 和 出血 靠近 这 营 的
[ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] ,
the **Black** **Watch** **,**
这 黑色的 手表 ,

他在黑卫队营地附近发现了受伤流血的贝都因人。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌkər] [ænd; ənd] [sent] ['rɪrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət]
and **whom** **he** **had** **succoured** **and** **sent** **rearward** **to** **the** **hospital** **at**
和 谁 他 有 救助 和 发送 向后 到 这 医院 在
[ˌizmai'liːə] .
Ismailia **.**
伊斯梅利亚 .

他救助了这些人，并将他们送回伊斯梅利亚的医院。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] .
The **recognition** **was** **mutual** **.**
这 认出 曾是 相互的 .

双方都认可对方。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [tɔːst] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][tuː; tə][æn; ən] [ə'tendənt] , [ænd; ənd]
He **sprang** **from** **his** **horse** **,** **tossed** **the** **bridle** **to** **an** **attendant** **,** **and**
他 弹簧 从 他的 马 , 抛掷 这 辔 到 一个 服务员 , 和
['welkəmd] ['ælən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tents] ,
welcomed **Allan** **to** **his** **tents** **,**
欢迎 艾伦 到 他的 帐篷 ,

他从马上跳下来，把缰绳扔给一个侍从，然后热情地迎接艾伦来到他的帐篷里。

['ædɪŋ] ,
adding ,
添加 ,

补充

- [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][maɪ] ['brʌðər] [wen] , ['æftər] - , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ]
' I called you my brother when , after Kassassin , I thought the hand of death
- 我 称为 你 我的 兄弟 什么时候 , 后 - , 我 想法 这 手 的 死亡
[wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
was upon me ;
曾是 之上 我 ;

“在卡萨辛之后，我以为死神已经降临到我身上，那时我称你为我的兄弟；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [les] [maɪ] ['brʌðər] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [bred] [ænd; ənd]
and you are not the less my brother now that you have eaten bread and
和 你 是 不是 这 较少的 我的 兄弟 现在 那 你 有 吃 面包 和
[sɔːlt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['piːp(ə)l] . -
salt with my people . '
盐 和 我的 人们 . -

你既然与我的族人一同吃过饼和盐，你仍然是我的兄弟。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [wuːnd] [ə'pærəntli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]
He had quite recovered from his sword - wound apparently , and as he
他 有 相当 恢复 从 他的 剑 - 伤口 显然 , 和 作为 他
[muːvd] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
moved about in his long ,
已搬 关于 在 他的 长的 ,

他显然已经从剑伤中完全恢复过来，当他走动时，

['floʊɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːl] - ['tɜːrbən] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
flowing dress , with the ends of his shawl - turban floating over his shoulders ,
流动 裙子 , 和 这 结束 的 他的 披肩 - 头巾 漂浮的 超过 他的 肩膀 ,

他身着飘逸长袍，披肩头巾的末端随意地搭在肩上。

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd]['æspekt][wɜːr; wər] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] .
his bearing and aspect were stately and graceful .
他的 轴承 和 方面 是 庄严 和 优美 .

他举止优雅，仪态端庄。

['ælən] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][fɑːr] [sɪ'kjʊrd] ,
Allan , encouraged to find that his personal safety was now so far secured ,
艾伦 , 鼓励 到 寻找 那 他的 个人的 安全 曾是 现在 所以 远的 安全 ,

艾伦感到欣慰，因为他的人身安全目前已得到保障。

['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ; [bʌt; bət][zeɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [waɪl] [ə; eɪ] ['glɪtər] ,
ventured to speak of his liberty ; but Zeid shook his head , while a glitter ,
冒险 到 说话 的 他的 自由 ; 但 泽伊德 摇晃 他的 头 , 尽管 一个 闪光 ,
[sə'dʒestɪv] ,
suggestive ,
暗示性的 ,

他鼓起勇气谈起自己的自由；但泽伊德摇了摇头，同时一道闪光，意味深长，

[nɑːt][ʌv; əv] ['kruːəlti] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd] ['ævərɪs] , [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
not of cruelty , but unmistakably of greed and avarice , came into his eyes ;
不是 的 残酷 , 但 毫无疑问 的 贪婪 和 贪婪 , 来了 进入 他的 眼睛 ;

他眼中流露出的不是残忍，而是无可置疑的贪婪和吝啬；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [traɪb]

and	he	informed	his	prisoner	that	he	would	have	to	accompany	the	tribe
和	他	知情的	他的	囚犯	那	他	会	有	到	陪伴	这	部落

['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] ,

further	into	the	desert	,
更远	进入	这	沙漠	,

他告诉俘虏，他必须跟随部落进一步深入沙漠。

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [oʊ'eɪsɪs] , [wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [griːn] .

to	another	oasis	,	where	the	grass	was	green	.
到	其他	绿洲	,	在哪里	这	草	曾是	绿色的	.

前往另一片绿洲，那里青草翠绿。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] .

His	heart	sank	on	hearing	this	.
他的	心	沉没	在	听力	这	.

听到这话，他心头一沉。

['weðər] [zeɪd] - [el] - - [ment] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['hɑːstɪdʒ] , [ɪn]

Whether	Zeid	-	el	-	Ourdeh	meant	to	retain	him	as	a	species	of	hostage	,	in
无论	泽伊德	-	el	-	-	意思是	到	保持	他	作为	一个	物种	的	人质	,	在

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rænsəm] ,

the	hope	of	a	ransom	,
这	希望	的	一个	赎金	,

泽伊德·埃尔·乌尔德是否打算将他当作人质扣押，以期获得赎金，尚不得而知。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][əb'sɜːrd][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'tætʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːtʃənz] ,

or	in	the	absurd	idea	of	attaching	him	to	his	own	fortunes	,
或者	在	这	荒诞	主意	的	连接	他	到	他的	自己的	财富	,

或者，荒谬地认为应该让他与自己的命运捆绑在一起。

[æz; əz]['juːsf(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] ['tæktɪks] , ['ælən] [kʊd; kəd]

as	useful	from	his	knowledge	of	arms	and	European	tactics	,	Allan	could
作为	有用	从	他的	知识	的	武器	和	欧洲的	策略	,	艾伦	可以

[nɑːt] [dɪ'vaɪn] .

not	divine	.
不是	神圣的	.

尽管艾伦拥有丰富的武器知识和欧洲战术方面的知识，但他却无法预知未来。

['eniweɪ] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Anyway	,	his	life	for	the	present	was	safe	in	his	hands	,
反正	,	他的	生活	为了	这	展示	曾是	安全的	在	他的	双手	,

总之，就目前而言，他的生命安全掌握在自己手中。

[ðoʊ] [zaɪdz] ['paʊər] [maɪt] [feɪl] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːɪnz, 'bɛdəwənz]

though	Zeid's	power	might	fail	to	protect	him	from	other	Bedouins
尽管	泽伊德的	力量	可能	失败	到	保护	他	从	其他	贝都因人

,

,

,

虽然泽伊德的力量可能无法保护他免受其他贝都因人的伤害，

[ɔːr][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd] [ˊfeləhiːn] [ʌv; əv]['ærəbiː][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

or	the	exasperated	fellaheen	of	Arabi	Pasha	.
或者	这	恼怒	费拉欣	的	阿拉伯语	帕夏	.

或者阿拉比帕夏恼怒的农民。

[zeɪd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kleɪmɔːr] , [wɪtʃ] ['ælən] ['greɪtli] ['væljuːd] ,

Zeid	gave	him	back	his	claymore	,	which	Allan	greatly	valued	,
泽伊德	给予	他	后退	他的	克莱莫尔	,	哪个	艾伦	非常	有价值的	,

泽伊德把艾伦非常珍视的阔剑还给了他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] ['erluːm] — [æn; ən][oʊld][fə'rɑːrə] [bleɪd] ,

as	it	was	a	family	heirloom	—	an	old	Ferrara	blade	,
作为	它	曾是	一个	家庭	传家宝	—	一个	老的	费拉拉	刀刃	,

因为这是件家族传家宝——一把古老的费拉拉刀，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][wɔːrn][ɪn][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

which	his	father	and	grandfather	had	worn	in	the	Black	Watch	long	before
哪个	他的	父亲	和	祖父	有	磨损	在	这	黑色的	手表	长的	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的父亲和祖父在他之前很久就曾在黑卫队穿过这件衣服。

[zaɪdz] [oʊn] [sɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wʌn] ,

Zeid's	own	sword	was	a	very	remarkable	one	,
泽伊德的	自己的	剑	曾是	一个	非常	卓越	一	,

泽伊德自己的剑非常特别。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][sænd] [nɪr] [ðə; ði] [red] [siː] .

which	he	had	found	in	the	sand	near	the	Red	Sea	.
哪个	他	有	成立	在	这	沙	靠近	这	红色的	海	.

那是他在红海附近的沙子里发现的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [streɪt] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] - [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	long	,	straight	,	and	double	-	edged	,	with	a	cross	-	guard	of	the
它	曾是	长的	,	直的	,	和	双倍的	-	边缘	,	和	一个	叉	-	警卫	的	这

['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

middle	ages	,
中间	年龄	,

它又长又直，双刃，带有中世纪风格的十字护手。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ðə; ði] ['trʌsti] [bleɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['paɪəs][kruː'seɪdər] , [huː]

and	had	evidently	been	the	trusty	blade	of	some	pious	crusader	,	who
和	有	显然	到过	这	可靠	刀刃	的	一些	虔诚的	十字军战士	,	WHO

[hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ,

had	lost	it	,
有	丢失的	它	,

显然，这把剑曾是某个虔诚的十字军战士的得力助手，后来遗失了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf][pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ; [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]

with	his	life	perhaps	,	on	the	way	to	Jerusalem	;	and	,	like	the	sword	of
和	他的	生活	也许	,	在	这	方式	到	耶路撒冷	;	和	,	喜欢	这	剑	的

[ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː] ,

the	Cid	,
这	cid	,

或许他命悬一线，正前往耶路撒冷；而且，就像熙德的剑一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] , ['ɑːveɪ][mə'riːə] ['greɪʃə] [plenə] ['dɔminəs] ['tiːkəm] .

it	was	inscribed	,	Ave	Maria	gratia	plena	dominus	tecum	.
它	曾是	铭文	,	大道	玛丽亚	格蕾丝	普莱纳	多米努斯	特库姆	.

上面刻着：万福玛丽亚·普莱纳·多米努斯·特库姆。

- [juː; jʊ] [lʊk] [hæf] - [stɑːrvd] ! - [sed] [zeɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ælənz] [feɪs] .

'	You	look	half	-	starved	!	'	said	Zeid	,	as	he	regarded	Allan's	face	.
-	你	看	一半	-	饥饿	!	-	说	泽伊德	,	作为	他	认为	艾伦的	脸	.

“你看上去饿坏了！”泽伊德看着艾伦的脸说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] [stɑːrvd] .

'	I	am	wholly	starved	.
-	我	是	完全	饥饿	.

我饿极了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['oʊnli][sʌm; səm] [deɪts] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , - [rɪ'plaɪd] ['ælən] , [huː]

I	have	had	only	some	dates	and	milk	for	three	days	,	'	replied	Allan	,	who
我	有	有	仅有的	一些	日期	和	牛奶	为了	三	天	,	-	回复	艾伦	,	WHO

,

,

,

“我这三天只吃了些枣子和牛奶，”艾伦回答说。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['ɔːrdər][ə; eɪ][kɪd][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ,

with	some	satisfaction	,	heard	him	order	a	kid	to	be	killed	,
和	一些	满意	,	听到	他	命令	一个	孩子	到	是	被杀	,

他颇为得意地命令杀掉一个孩子。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'pæst] [tə'geðər] ,

that	they	might	have	a	repast	together	,
那	他们	可能	有	一个	餐饮	一起	,

他们可以一起用餐，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['frænkɪʃ] ['prɪz(ə)nər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	then	he	ordered	the	other	Frankish	prisoner	to	be	brought	before	him	.
和	然后	他	订购	这	其他	法兰克人	囚犯	到	是	带来	前	他	.

然后他命令将另一名法兰克囚犯带到他面前。

- ['hoʊlkrɔːft] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælən] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv]

'	Holcroft	!	'	exclaimed	Allan	,	in	a	breathless	voice	,	and	scarcely	able	to	believe
-	霍尔克罗夫特	!	-	惊呼	艾伦	,	在	一个	喘不过气	嗓音	,	和	几乎	有能力的	到	相信

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

his	senses	,
他的	感官	,

“霍尔克罗夫特！”艾伦气喘吁吁地喊道，几乎不敢相信自己的感官。

[wen] [wʌn] , [huː] [siːmd] [ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [əb'nɑːkʃəs] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

when	one	,	who	seemed	undoubtedly	that	obnoxious	personage	,
什么时候	一	,	WHO	似乎	无疑	那	令人讨厌的	人士	,

当一个看起来无疑令人讨厌的人出现时，

[wʌz; wəz] ['drægd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ʃeɪkʃiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [er] ['skersli] ['suːtɪd]

was	dragged	before	the	sheikh	with	a	sullen	and	defiant	air	scarcely	suited
曾是	拖拽	前	这	谢赫	和	一个	忧郁	和	桀骜不驯	空气	几乎	适合

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

to	the	situation	.
到	这	情况	.

他被拖到酋长面前，神情阴郁而桀骜不驯，与当时的处境极不相称。

[hɪz; ɪz] [jʊrə'piːən] [sjʊə'tʊ] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [dɪs'kʌləd] , ['tætərd] , [ænd; ənd][tɔːrn] ; [hiː; hi]

His	European	surtout	and	trousers	were	discoloured	,	tattered	,	and	torn	;	he
他的	欧洲的	苏尔特	和	裤子	是	变色	,	破烂	,	和	撕裂	;	他

[hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['skɑːrlət] [tɑːr'buːʃ] ,

had	on	a	scarlet	tarboosh	,
有	在	一个	猩红	焦油灌木	,

他的欧式罩衫和裤子褪色、破烂、撕裂；他头上戴着一顶猩红色的毡帽。

[ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [fer] [bɪrd] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] [naʊ] .

and	wore	his	fair	beard	at	some	length	now	.
和	穿着	他的	公平的	胡须	在	一些	长度	现在	.

如今他的浅色胡须已经留了一段时间。

- ['hoʊlkrɔːft] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælən] [ə'gen] , - [juː; jʊ] [hɪr] ?

'	Holcroft	!	'	exclaimed	Allan	again	,	'	you	here	?
-	霍尔克罗夫特	!	-	惊呼	艾伦	再次	,	-	你	这里	?

“霍尔克罗夫特！”艾伦再次喊道，“你在这儿吗？”

[hɪr] [ɪn]['iːdʒɪpt] — [wʌt] ['mɪrək(ə)l][ɪz] [ðɪs] ? -
Here in Egypt — what miracle is this ? '
这里 在 埃及 — 什么 奇迹 是 这 ? -

在埃及——这究竟是什么奇迹?

- [jʊr; jər][wɜːrdz] [ɪk'spres] [mɔːr] [sər'praɪz] [ðæn; ðən] ['pleʒər] , - [rɪ'plaɪd] ['hoʊlkrɔːft] ,
' Your words express more surprise than pleasure , ' replied Holcroft ,
- 你的 字 表达 更多的 惊喜 比 乐趣 , - 回复 霍尔克罗夫特 ,

“你的话语中更多的是惊讶而非喜悦,”霍尔克罗夫特回答道。

[waɪl] [zeɪd] - [el] - - [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət]
while Zeid - el - Ourdeh looked from one to the other in some surprise at
尽管 泽伊德 - el - - 看起来 从 一 到 这 其他 在 一些 惊喜 在
[ðer; ðər] ['evɪdənt] ['sʌd(ə)n] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
their evident sudden recognition .
他们的 明显 突然 认出 .

而 Zeid-el-Ourdeh 则惊讶地看着他们之间明显的突然认出。

- [ɑː] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'levələnt] ['grɪməs] , - [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [draʊnd]
' Ah , ' he continued , with a malevolent grimace , ' you thought I was drowned
- 啊 , - 他 持续 , 和 一个 恶意的 鬼脸 , - 你 想法 我 曾是 溺水
, [noʊ] [daʊt] ,
, no doubt ,
, 不 怀疑 ,

“啊,”他继续说道，脸上带着恶意的笑容，“你肯定以为我淹死了。”

[ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['soʊlənt] ! -
and feeding the fishes in the Solent ! '
和 喂养 这 鱼 在 这 索伦特 ! -

还在索伦特海峡喂鱼!

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['draɪər][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvd] [deθ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , - [sed]
' You are reserved for a drier and more deserved death , I presume , ' said
- 你 是 预订的 为了 一个 烘干机 和 更多的 应得的 死亡 , 我 怙 , - 说
['ælən] .
Allan .
艾伦 .

“我想，你注定要死得更惨烈、更配得上这样的死法。”艾伦说道。

- [snɪr] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] — — -
' Sneer as you may over me and my misfortunes — — '
- 冷笑 作为 你 可能 超过 我 和 我的 不幸 — — -

“尽管你们嘲笑我和我的不幸遭遇——”

- [mis'fɔːtʃənz] , [juː; jʊ] ['mɪskriənt] !
**' Misfortunes , you miscreant ! **
- 不幸 , 你 恶棍 !

“厄运啊，你这个坏家伙！”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] — — -
But how in the name of wonder — — '
但 如何 在 这 姓名 的 想知道 — — -

但是，这究竟是怎么回事——

- [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,
' If you care to know how I come to be here ,
- 如果 你 关心 到 知道 如何 我 来 到 是 这里 ,

“如果你想知道我为什么会在这里，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'seɪvəri] [hændz][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] — [ə; eɪ] ['gʌnboʊt] [pɪkt]
in the same unpleasant and unsavoury hands with yourself — a gunboat picked
在 这 相同的 令人不快的 和 令人不快的 双手 和 你自己 — 一个 炮舰 挑选
[ˌem 'iː] [ʌp] [ɔːf] ['saʊθ'siː] ,
me up off Southsea ,
我 向上 离开 南海 ,

落入那些令人不快和卑鄙的人手中——一艘炮艇在南希海附近救起了我，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['swɪmər] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [wʌz; wəz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə]
for I am a strong swimmer , but , for all that , was too exhausted to
为了 我 是 一个 强的 游泳运动员 , 但 , 为了 全部 那 , 曾是 也 筋疲力尽的 到
[biː; bi] [sent] [ə'ʃɔːr] .
be sent ashore .
是 发送 岸上 .

因为我游泳技术很好，但是，尽管如此，我还是累得筋疲力尽，无法被送上岸。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [beɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn] [hɪr] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ˌizmai'liːə] ,
I was put into the sick - bay and brought on here , all the way to Ismailia ,
我 曾是 放 进入 这 生病的 - 湾 和 带来 在 这里 , 全部 这 方式 到 伊斯梅利亚 ,

我被送进了医务室，然后一路被送到了这里，从伊斯梅利亚到现在。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'drɪft] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][maɪ] [wɪts] .
and then turned adrift to live by my wits .
和 然后 转向 漂流 到 居住 经过 我的 智慧 .

然后我便开始漂泊，靠自己的智慧谋生。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] ,
I made my way to Cairo ,
我 制成 我的 方式 到 开罗 ,

我前往了开罗，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['bɪljərd] - ['mɑːrkər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,
and was fain to become billiard - marker at the hotel where I saw you ,
和 曾是 欣然 到 变得 台球 - 标记 在 这 酒店 在哪里 我 锯 你 ,

我很乐意在见到你的那家酒店当台球记分员，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][æb'dɪn] ['pæləs] .
and once again at the review before the Abdin palace .
和 一次 再次 在 这 审查 前 这 阿卜丁 宫殿 .

再次在阿卜丁宫前接受审查。

[ðə; ði] 196hotels , [ænd; ənd][kæ'feɪz] [tuː] , ['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
The 196hotels , and cafes too , tired of me .
这 196hotels , 和 咖啡馆 也 , 疲劳的 的 我 .

196家酒店，还有咖啡馆，都厌倦了我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][in'vælidz] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə]
I was setting out on foot to overtake some of your invalids en route to
我 曾是 环境 出去 在 脚 到 超过 一些 的 你的 无效 英文 路线 到
[ˌizmai'liːə] [wen] [ðiːz] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [næbd] [ˌem 'iː] ,
Ismailia when these infernal Bedouins nabbed me ,
伊斯梅利亚 什么时候 这些 地狱 贝都因人 被抓获 我 ,

我当时正步行前往伊斯梅利亚，准备追上你们的一些病人，结果被这些该死的贝都因人抓住了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . -
and I am here . '
和 我 是 这里 . -

我在这里。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,
' And now that you are here ,
- 和 现在 那 你 是 这里 ,

“既然你们来了，

[meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['preʃəs] [self] ? -

may	I	inquire	what	you	mean	to	do	with	your	precious	self	?	'
可能	我	查询	什么	你	意思是	到	做	和	你的	宝贵的	自己	?	-

请问您打算如何处置您宝贵的生命?

- [teɪk] ['ɑːfɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] - ['gʌvərnmənt] .

'	Take	office	under	the	Khedive's	government	.
-	拿	办公室	在下面	这	-	政府	.

“在赫迪夫政府的领导下就职。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv][naɪs] ['pɪkɪŋz] [fɔːr; fər] [ˌjʊərə'piːənz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪndi] [ɪz]['oʊvər]

There	will	be	no	end	of	nice	pickings	for	Europeans	now	that	the	shindy	is	over
那里	将要	是	不	结尾	的	好的	采摘	为了	欧洲人	现在	那	这	闪亮	是	超过

. -
: '
. -

现在这场狂欢结束了，欧洲人将有数不尽的肥肉可捞。

- ['ɑːfɪs] — [æz; əz] [wʌt] ? -

'	Office	—	as	what	?	'
-	办公室	—	作为	什么	?	-

“办公室——作什么用途？”

- [oʊ] , ['eniθɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'tɪkjələr] — [ɪn'spektər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] ['hærəm] [wʊd] [suːt]

'	Oh	,	anything	—	I	am	not	particular	—	Inspector	-	General	of	Harems	would	suit
-	哦	,	任何事物	—	我	是	不是	特别的	—	检查员	-	一般的	的	后宫	会	套装

[ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [her] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

me	to	a	hair	—	down	to	the	ground	,
我	到	一个	头发	—	向下	到	这	地面	,

“哦，什么都行——我不挑剔——后宫总监这个职位我简直爱不释手——从头到脚都行。”

[ɪn][fækt] . -

in	fact	.	'
在	事实	.	-

实际上。'

- ['bæntərɪŋ] ['vɪlən] !

'	Bantering	villain	!
-	玩笑	恶棍	!

“戏谑的恶棍！”

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['daiəmənds][juː; jʊ] [stoʊl] [frʌm; frəm] [mɪs] ['reɪmənd] — [ə; eɪ] ['lʌkləs]

And	how	about	those	diamonds	you	stole	from	Miss	Raymond	—	a	luckless
和	如何	关于	那些	钻石	你	偷窃	从	错过	雷蒙德	—	一个	倒霉的

['erluːm] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

heirloom	in	our	family	,
传家宝	在	我们的	家庭	,

还有你从雷蒙德小姐那里偷走的那些钻石——我们家一件不吉利的传家宝。

['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] ['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊldər][ɔːr] ['werər] ? -

always	bringing	evil	to	the	holder	or	wearer	?	'
总是	带来	邪恶的	到	这	持有者	或者	佩戴者	?	-

总是给持有者或佩戴者带来厄运吗?

- [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [noʊ]['iːv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] , - [rɪ'plaɪd] ['hoʊlkrɔːft] ,

'	Well	,	they	have	brought	no	evil	to	me	yet	,	'	replied	Holcroft	,
-	出色地	,	他们	有	带来	不	邪恶的	到	我	然而	,	-	回复	霍尔克罗夫特	,

“嗯，他们目前还没有给我带来任何麻烦，”霍尔克罗夫特回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt][grɪn] — [ə; eɪ] ['dɔ:gɪd] [wʌn] [tu:] ; - [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [seɪf] [hɪr] , - [hi:; hi]

with	a	defiant	grin	—	a	dogged	one	too	;	'	I	have	them	safe	here	,	'	he
和	一个	桀骜不驯	咧嘴笑	—	一个	顽强	一	也	;	-	我	有	他们	安全的	这里	,	-	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

他带着一丝挑衅的笑容——而且还很坚定——补充道："我把他们安全地安置在这里了。"

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] , - [ænd; ənd][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

slapping	his	breast	pocket	,	'	and	don't	mean	to	part	with	them	.
拍打	他的	胸部	口袋	,	-	和	不	意思是	到	部分	和	他们	.

他拍了拍胸前的口袋，"我可不想把它们丢掉。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ˌem 'i:] . -

They	are	quite	a	fortune	to	me	.	'
他们	是	相当	一个	财富	到	我	.	-

它们对我来说是一笔巨大的财富。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɑ:li] , [ðə; ði] ['mædnəs] , [ɪn] [mɪr] [brə'vɑ:doʊ] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]

And	he	had	the	folly	,	the	madness	,	in	mere	bravado	,	to	show	them
和	他	有	这	蠢事	,	这	疯狂	,	在	仅仅	虚张声势	,	到	展示	他们

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

他愚蠢、疯狂，纯粹出于虚张声势，想要在一瞬间向他们展示一番。

- [ki:p] [ði:z] , ['feloʊ] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪl] - [lʌk] [ɪn][sʌm; səm] [wei] . -

'	Keep	these	,	fellow	—	they	are	certain	to	bring	you	ill	-	luck	in	some	way	.	'
-	保持	这些	,	同伴	—	他们	是	肯定	到	带来	你	患病的	-	运气	在	一些	方式	.	-

"伙计，留着这些东西吧——它们肯定会给你带来厄运。"

['ælən] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæn; ðən][hi:; hi] [θɔ:t] ,

Allan	was	nearer	the	truth	than	he	thought	,
艾伦	曾是	更近	这	真相	比	他	想法	,

艾伦比他自己想象的更接近真相。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪkʃi:k] [sɔ:] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ,

as	the	sharp	eyes	of	the	sheikh	saw	the	flash	of	the	stones	,
作为	这	锋利的	眼睛	的	这	谢赫	锯	这	闪光	的	这	石头	,

酋长敏锐的目光捕捉到了石头的闪光，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['kɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	the	spirit	of	acquisition	was	instantly	kindled	in	his	breast	.
和	这	精神	的	获得	曾是	即刻	点燃	在	他的	胸部	.

他心中立刻燃起了贪婪的欲望。

- [wel] , - [θɔ:t] ['ælən] , - [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mi:tɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ; [bʌt; bət] ,

'	Well	,	'	thought	Allan	,	'	this	unexpected	meeting	is	a	strange	coincidence	;	but	,
-	出色地	,	-	想法	艾伦	,	-	这	意外	会议	是	一个	奇怪的	巧合	;	但	,

[æz; əz] [mɪs] ['brædən] [sez] ,

as	Miss	Braddon	says	,
作为	错过	布拉登	说道	,

"嗯，"艾伦心想，"这次意外的相遇真是个奇怪的巧合；但是，正如布拉登小姐所说，

" [laɪf][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] . " -

"	life	is	made	up	of	curious	coincidences	.	"	'
"	生活	是	制成	向上	的	好奇的	巧合	.	"	-

"人生是由无数奇妙的巧合组成的。"

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['kɪzmet] .
KISMET **.**
命运 .

命运。

['ælən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪkʃi:k] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Allan **was** **aware** **that** **the** **sheikh** **had** **seen** **the** **jewels** **,** **though** **for** **a**
艾伦 曾是 意识到的 那 这 谢赫 有 已见 这 珠宝 , 尽管 为了 一个
['moʊmənt]['oʊnli] ,
moment **only** **,**
片刻 仅有的 ,

艾伦知道酋长已经看到了那些珠宝，虽然只是一瞬间。

[ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn] - [pə'zeʃn] .
that **were** **in** **Holcroft's** **possession** **.**
那 是 在 - 拥有 .

那些都曾是霍尔克罗夫特的财产。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [gri:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [leks] [ˌtæli'oʊnɪs] , [ɔ:r] [lɔ:] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] ,
He **knew** **that** **greed** **and** **the** **Lex** **Talionis** **,** **or** **law** **of** **retaliation** **,**
他 知道 那 贪婪 和 这 莱克斯 同态复仇 , 或者 法律 的 报复 ,

他深知贪婪和同态复仇法则（Lex Talionis）。

[ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋktɪv] [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['beduɪn] ['kærəktər] ;
are **distinctive** **marks** **of** **the** **Bedouin** **character** **;**
是 独特的 标记 的 这 贝都因人 特点 ;

是贝都因人性格的显著特征；

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [les] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
but **he** **also** **knew** **that** **their** **regard** **for** **hospitality** **is** **not** **a** **less** **remarkable**
但 他 还 知道 那 他们的 看待 为了 热情好客 是 不是 一个 较少的 卓越
[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ,
characteristic **,**
特征 ,

但他同时也知道，他们对待客之道的重视也是他们同样令人瞩目的特点。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][æn; ən] ['enəmi] [ɪz] [sɪ'kjʊr] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [əb'teɪn] ['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] [tent] .
and **that** **even** **an** **enemy** **is** **secure** **if** **he** **can** **obtain** **refuge** **in** **a** **tent** **.**
和 那 甚至 一个 敌人 是 安全的 如果 他 能 获得 避难所 在 一个 帐篷 .

即使是敌人，只要能躲进帐篷里，也是安全的。

['æli] [beɪ] (['ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz] [dɑ:n] ['pedroʊ][di:][lɑ:]['bɑ:di:ə]) [rɪ'leɪts] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['beduɪn]
Ali **Bey** **(** **otherwise** **known** **as** **Don** **Pedro** **de** **la** **Badia** **)** **relates** **that** **when** **a** **Bedouin**
阿里 贝 (否则 已知 作为 大学教师 佩德罗 德 拉 巴迪亚) 相关 那 什么时候 一个 贝都因人
[hɜ:rd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [fu:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɔ:rt(ə)l][foʊ] ,
heard **that** **his** **wife** **had** **given** **food** **to** **his** **mortal** **foe** **,**
听到 那 他的 妻子 有 给定 食物 到 他的 凡人 敌人 ,

阿里·贝（又名唐·佩德罗·德·拉·巴迪亚）讲述道，当一位贝都因人听说他的妻子给了他的死敌食物时，

[hu:] [hæd; həd] [sɔ:t] ['tʃærəti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tent] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
who **had** **sought** **charity** **at** **his** **tent** **,** **not** **knowing** **who** **or** **what** **he** **was** **,**
WHO 有 寻求 慈善机构 在 他的 帐篷 , 不是 会心 WHO 或者 什么 他 曾是 ,
[əb'zɜ:rvd] ,
observed **,**
观察到 ,

一个曾在他帐篷前乞讨的人，并不知道他是谁，也不知道他是什么，便观察着他。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [sleɪn] [maɪ] ['enəmi] [hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] ;
' **I** **should** **probably** **have** **slain** **my** **enemy** **had** **I** **found** **him** **here** **;**
- 我 应该 大概 有 被杀 我的 敌人 有 我 成立 他 这里 ;

“如果我在这里遇到我的敌人，我可能早就杀了他了；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [sperd] [maɪ][waɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [lɔːz] [ʌv; əv]
but **I** **should** **not** **have** **spared** **my** **wife** **had** **she** **neglected** **the** **sacred** **laws** **of**
但 我 应该 不是 有 幸存 我的 妻子 有 她 被忽视的 这 神圣 法律 的
[ˌhɑːspɪ'tæləti] . -
hospitality **.** **'**
热情好客 . -

但是，如果我的妻子违背了神圣的待客之道，我绝不会饶恕她。

[bʌt; bət]['ælən] [felt] ['daʊtf(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [maɪt] [biː; bi][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðiːz] [lɔːz] [ɪn]
But **Allan** **felt** **doubtful** **how** **the** **sheikh** **might** **be** **disposed** **to** **respect** **these** **laws** **in**
但 艾伦 毛毡 疑 如何 这 谢赫 可能 是 处置 到 尊重 这些 法律 在
[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn] [laɪk] ['hoʊlkrɔːft] ,
the **case** **of** **one** **like** **Holcroft** **,**
这 案件 的 一 喜欢 霍尔克罗夫特 ,

但艾伦怀疑，像霍尔克罗夫特这样的人，酋长是否会尊重这些法律。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][fled][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tents] [fɔːr; fər] ['sʌkər] , [bʌt; bət] [bɪn] [brɔːt] [ðer; ðər][ə; eɪ]
who **had** **not** **fled** **to** **his** **tents** **for** **succour** **,** **but** **been** **brought** **there** **a**
WHO 有 不是 逃亡 到 他的 帐篷 为了 救助 , 但 到过 带来 那里 一个
['kæptɪv] ,
captive **,**
俘虏 ,

他并非逃回帐篷寻求庇护，而是被俘虏带到那里的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kəm'pɔːtid] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [weɪ] .
and **had** **comported** **himself** **in** **a** **dogged** **and** **defiant** **way** **.**
和 有 有举止 他自己 在 一个 顽强 和 桀骜不驯 方式 .

他表现得十分顽强和桀骜不驯。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [sʌŋk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪljərd] - ['mɑːrkər] ? - [sed] ['ælən] .
' **And** **you** **had** **actually** **sunk** **to** **being** **a** **billiard** **-** **marker** **?** **'** **said** **Allan** **.**
- 和 你 有 实际上 沉没 到 存在 一个 台球 - 标记 ? - 说 艾伦 .

“你竟然沦落到当台球记分员的地步了？”艾伦说道。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] — [jes] ; ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ə'mɪs] , [soʊ] ['mʌni] [kʌmz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
' **For** **a** **time** **—** **yes** **;** **nothing** **comes** **amiss** **,** **so** **money** **comes** **withal** **.**
- 为了 一个 时间 — 是的 ; 没有什么 来 错误 , 所以 钱 来 此外 .

“一段时间内——是的；一切顺利，钱也随之而来。”

[wen] ['teɪkɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['ʃeɪdi] — ['veri] ;
When **taking** **stock** **of** **my** **affairs** **I** **found** **them** **shady** **—** **very** **;**
什么时候 采取 库存 的 我的 事务 我 成立 他们 阴凉 — 非常 ;

清点我的财产时，我发现它们非常可疑；

[maɪ] ['æsets] ['fɔːlɪŋ] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][maɪ][ˌlaiə'bilitis] .
my **assets** **falling** **far** **short** **of** **my** **liabilities** **.**
我的 资产 坠落 远的 短的 的 我的 负债 .

我的资产远远不足以偿还负债。

[ðʌs] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [ðə; ði]['oʊnli][kɑːrd] [left] [ˌem 'iː] ,
Thus **I** **was** **forced** **to** **play** **out** **the** **only** **card** **left** **me** **,**
因此 我 曾是 强制 到 玩 出去 这 仅有的 卡片 左边 我 ,

因此，我被迫打出我仅剩的一张牌。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [skruː] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['welθi] ['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['reɪmənd] .
and **put** **the** **screw** **upon** **your** **wealthy** **cousin** **,** **Miss** **Raymond** **.**
和 放 这 拧紧 之上 你的 富裕 表哥 , 错过 雷蒙德 .

好好“招待”一下你那富有的表妹雷蒙德小姐。

['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['foʊtoʊ][ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
Sorry **I** **can't** **give** **you** **a** **copy** **of** **that** **remarkable** **photo** **of** **Olive** **and** **myself** **,**
对不起 我 不能 给 你 一个 复制 的 那 卓越 照片 的 橄榄 和 我 ,

很抱歉我无法给你那张我和奥利弗的珍贵照片的副本。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [naʊ] . -

of	which	,	no	doubt	,	you	all	know	now	.	'
的	哪个	,	不	怀疑	,	你	全部	知道	现在	.	-

这一点，想必你们现在都知道了。

- [ɔːl] , - [rɪ'plaɪd] ['ælən] , [ə'meɪzd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][ɪg'zʌlt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ]

'	All	,	'	replied	Allan	,	amazed	that	the	man	could	exult	in	his	utter	and	degrading
-	全部	,	-	回复	艾伦	,	惊叹	那	这	男人	可以	欢腾	在	他的	说出	和	降级

['vɪlənɪ] .

villainy	.
邪恶	.

“全部，”艾伦回答道，他惊讶于这个人竟然能以自己彻底的、卑鄙的邪恶行径为荣。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

To	him	it	seemed	almost	incredible	that	one	who	was	by	birth	a	gentleman	,
到	他	它	似乎	几乎	极好的	那	一	WHO	曾是	经过	出生	一个	绅士	,

在他看来，一个出身绅士的人，竟然会这样，简直令人难以置信。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [oʊld] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][bæd] [bɪn] [ðə; ði][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv]

the	son	of	a	gallant	old	officer	,	and	bad	been	the	associate	of
这	儿子	的	一个	英勇	老的	官	,	和	坏的	到过	这	联系	的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

他是位英勇老军官的儿子，曾与绅士们交往甚密。

[kʊd; kəd] [fɔːl] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] ['hoʊlkrɔːft] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][biː; bi][soʊ] ['kæləs] [ænd; ənd]

could	fall	so	low	as	Holcroft	had	done	,	and	be	so	callous	and
可以	落下	所以	低的	作为	霍尔克罗夫特	有	完毕	,	和	是	所以	冷酷	和

['ʃeɪmləs] .

shameless	.
不要脸	.

霍尔克罗夫特竟然堕落到如此地步，如此冷酷无情、厚颜无耻。

- [oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ɔːr] ['bɜːrtn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr] ! - [sed] ['hoʊlkrɔːft] ;

'	Oh	,	for	a	glass	of	bitter	or	Burton	and	a	good	cigar	!	'	said	Holcroft	;
-	哦	,	为了	一个	玻璃	的	苦的	或者	伯顿	和	一个	好的	雪茄	!	-	说	霍尔克罗夫特	;

“哦，真想来杯苦啤酒或伯顿威士忌，再来一支好雪茄！”霍尔克罗夫特说道；

- [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz]['lɪŋgoʊ] ,

'	and	,	by	the	way	,	as	you	seem	to	speak	his	lingo	,
-	和	,	经过	这	方式	,	作为	你	似乎	到	说话	他的	行话	,

顺便说一句，你似乎会说他的语言，

[wɪl] [juː; jʊ][æsk] [ðɪs] [oʊld] ['nɪgər] [ɪn][ðə; ði] [straɪpt] ['kaʊntərpeɪn] [waɪ] [hiː; hi] [kiːps] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

will	you	ask	this	old	nigger	in	the	striped	counterpane	why	he	keeps	me	here	,
将要	你	问	这	老的	黑鬼	在	这	有条纹的	床罩	为什么	他	保持	我	这里	,

你去问问这个盖着条纹被罩的老黑鬼，他为什么把我留在这里？

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

and	what	he	means	to	do	with	me	.	'
和	什么	他	方法	到	做	和	我	.	-

以及他打算如何处置我。

['ælən] [ɪn'kwaɪəd] [ðɪs] [ʌv; əv] [zeɪd] [ɪn]['ærəbɪk] ;

Allan	inquired	this	of	Zeid	in	Arabic	;
艾伦	询问	这	的	泽伊德	在	阿拉伯	;

艾伦用阿拉伯语向扎伊德询问了这个问题；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] ['toʊtəli] [feɪld] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɔːr]

but	to	him	it	seemed	that	Hawke	Holcroft	totally	failed	to	comprehend	or
但	到	他	它	似乎	那	霍克	霍尔克罗夫特	完全	失败的	到	理解	或者

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] ['perəl][æt; ət][ɔːl] .

to	take	it	in	that	he	was	in	any	peril	at	all	.
到	拿	它	在	那	他	曾是	在	任何	危险	在	全部	.

但在他看来，霍克·霍尔克罗夫特似乎完全没有理解或意识到自己身处险境。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [noʊ] - [dæʃt] ['fɔːrənər] - [derd] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔːr]

As	an	Englishman	he	thought	that	no	'	dashed	foreigner	'	dared	meddle	with	or
作为	一个	英国人	他	想法	那	不	-	虚线	外国人	-	敢于	插手	和	或者

[mə'lest] [hɪm; ɪm] ,

molest	him	,
骚扰	他	,

身为英国人，他认为任何“胆小的外国人”都不敢招惹或骚扰他。

[jet] [ðiːz] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðer; ðər]['mɜːrsi] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ;

yet	these	Bedouins	had	him	at	their	mercy	sure	enough	;
然而	这些	贝都因人	有	他	在	他们的	怜悯	当然	足够的	;

然而，这些贝都因人却确实把他玩弄于股掌之间；

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv]['mætərz][ɔːr]['tʃænsɪz][baɪ][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]['riːdʒənt] [striːt] [ænd; ənd]

and	to	judge	of	matters	or	chances	by	the	standard	of	Regent	Street	and
和	到	法官	的	事情	或者	机会	经过	这	标准	的	摄政	街道	和

[ˌpɪkə'dɪli] ,

Piccadilly	,
皮卡迪利	,

并以摄政街和皮卡迪利大街的标准来判断事物或机遇，

[wʊd] ['hɑːrdli][duː]['ʌndər][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒebl] - .

would	hardly	do	under	the	summits	of	the	Jebel	Dimeshk	.
会	几乎	做	在下面	这	峰会	的	这	杰贝尔	-	.

在杰贝尔迪梅什克山顶下，这几乎是不可能的。

[riˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [tɑːr'buːʃ] [wɔːrn][baɪ]['hoʊlkrɔːft] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ]['ælən][æz; əz][æn; ən][ɪn'tɜːrprətər] ,

Remarking	the	tarboosh	worn	by	Holcroft	,	and	using	Allan	as	an	interpreter	,
评论	这	焦油灌木	磨损	经过	霍尔克罗夫特	,	和	使用	艾伦	作为	一个	翻译	,

[ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [æskt] ,

the	sheikh	asked	,
这	谢赫	问	,

酋长注意到霍尔克罗夫特戴的毡帽，便让艾伦做翻译，问道：

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌsəlmən] ? -

'	Are	you	a	Mussulman	?	'
-	是	你	一个	穆斯林	?	-

你是穆斯林吗?

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['hoʊlkrɔːft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

'	No	,	'	replied	Holcroft	,	with	a	laugh	.
-	不	,	-	回复	霍尔克罗夫特	,	和	一个	笑	.

“不，”霍尔克罗夫特笑着回答。

- [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ðen] ? -

'	A	Christian	,	then	?	'
-	一个	基督教	,	然后	?	-

“那么，他是基督徒吗？”

- [noʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ] [rɪ'spɑːns] .

'	No	,	'	was	the	strange	response	.
-	不	,	-	曾是	这	奇怪的	回复	.

“不，”这是一个奇怪的回答。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɔːr] [kraɪst] ? -
' **You must believe either in the Prophet or Christ ?** '
- 你 必须 相信 任何一个 在 这 先知 或者 基督 ? -

“你必须信仰先知或基督吗？”

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['niːðər] . -
' **I believe in neither .** '
- 我 相信 在 两者都不 . -

“我两者都不信。”

- [ʌn'hæpi] [retʃ] ! -
' **Unhappy wretch !** '
- 不开心 可怜虫 ! -

“可怜的家伙！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
exclaimed the sheikh , with astonishment in his tone .
惊呼 这 谢赫 , 和 惊讶 在 他的 语气 .

酋长惊呼道，语气中充满了惊讶。

- [men] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][bəuθ] , [jet] ['fɑːloʊ] ['niːðər] . -
' **Men may believe in both , yet follow neither .** '
- 男人 可能 相信 在 两个都 , 然而 跟随 两者都不 . -

“人们可能两者都信奉，但两者都不遵循。”

- [soʊ][duː][ðə; ði]['dɛvəlz] [bɪ'liːv] — [ænd; ənd] [laɪk] ['dɛvəlz]['tremb(ə)l] - [sed] [ðə; ði] ['beduɪn] .
' **So do the devils believe — and like devils tremble ' said the Bedouin .**
- 所以 做 这 魔鬼 相信 — 和 喜欢 魔鬼 颤抖 - 说 这 贝都因人 .

“魔鬼也这么认为——而且像魔鬼一样颤抖，”贝都因人说道。

- [wel] , [aɪ][duː][nɑːt] . -
' **Well , I do not .** '
- 出色地 , 我 做 不是 . -

“嗯，我没有。”

- [duː][juː; jʊ] [fiːl] [noʊ] [trʌst] [ɪn][gɑːd] ? -
' **Do you feel no trust in God ?** '
- 做 你 感觉 不 相信 在 上帝 ? -

你对上帝没有丝毫信任吗?

- [nʌn] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌnt] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [rɪ'plaɪ] .
' **None !** ' **was the blunt and defiant reply .**
- 没有任何 ! - 曾是 这 钝 和 桀骜不驯 回复 .

“没有！”对方直截了当地回答道。

- [waɪ] ? -
' **Why ?** '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] . -
' **He has always left me to myself .** '
- 他 有 总是 左边 我 到 我 . -

“他一直都让我一个人待着。”

['ælən] [said] [æt; ət] [ðɪs] ['hoʊpləs] [rɪ'spɑːns] , [waɪl] [ðə; ði] ['blæsfəmi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði]
Allan sighed at this hopeless response , while the blasphemy of it filled the
艾伦 叹了口气 在 这 绝望 回复 , 尽管 这 亵渎神明 的 它 已填 这
['beduɪn] — [huː] ,
Bedouin — who ,
贝都因人 — WHO ,

艾伦对这种毫无希望的回应叹了口气，而这种回应中的亵渎之意则充满了贝都因人——他们

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['miəm] [ænd; ənd]['tju:əm][wɜ:r; wər] ,

whatever	his	shortcomings	in	the	way	of	meum	and	tuum	were	,
任何	他的	缺点	在	这	方式	的	梅姆	和	tuum	是	,

无论他在“我”和“你”方面有什么不足，

[wʌz; wəz] ['paɪəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] — [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

was	pious	in	his	way	—	with	horror	and	indignation	.
曾是	虔诚的	在	他的	方式	—	和	恐怖	和	愤慨	.

他以自己的方式表达了虔诚——带着恐惧和愤慨。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [hi:; hi] [sed] ,

After	a	pause	,	he	said	,
后	一个	暂停	,	他	说	,

停顿片刻后，他说道：

- [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [greɪ] ;

'	Look	at	his	eyes	—	they	are	grey	;
-	看	在	他的	眼睛	—	他们	是	灰色的	;

“看看他的眼睛——是灰色的；

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] [kə'rɑ:n] [seɪ] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [læst] [deɪ] " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['gæðər] [ðə; ði] ['wɪkɪd]

and	does	not	the	Koran	say	that	on	the	last	day	"	we	shall	gather	the	wicked
和	做	不是	这	《古兰经》	说	那	在	这	最后的	天	"	我们	将	收集	这	邪恶

[tə'geðər] ['hævɪŋ] [greɪ] [aɪz] .

together	having	grey	eyes	.
一起	拥有	灰色的	眼睛	.

《古兰经》不是说，在末日，“我们将把眼睛灰白的恶人聚集在一起”吗？

" [ðə; ði] ['twentiəθ] ['tʃæptər] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæz; həz] [ðæt] ['kjʊriəs] [rɪ'mɑ:rk] ,

"	The	twentieth	chapter	certainly	has	that	curious	remark	,
"	这	第二十	章	当然	有	那	好奇的	评论	,

“第二十章确实有这样一句奇怪的评论，

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəbz] — [ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] [reɪs] — [tu:; tə][hæv; həv] [greɪ] [aɪz] [ɪz][ðə; ði][mɑ:rk]

for	with	the	Arabs	—	a	black	-	eyed	race	—	to	have	grey	eyes	is	the	mark
为了	和	这	阿拉伯人	—	一个	黑色的	-	眼睛	种族	—	到	有	灰色的	眼睛	是	这	标记

[ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [ɔ:r][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

of	an	enemy	or	a	person	to	be	avoided	.
的	一个	敌人	或者	一个	人	到	是	避免	.

因为对于阿拉伯人——一个黑眼睛的民族——来说，拥有灰色眼睛是敌人或应该避开的人的标志。

- [ju:; jʊ] [nu:] [ðɪs] [mæn][ɪn] - ! - [sed] [zeɪd] .

'	You	knew	this	man	in	Frangistan	!	'	said	Zeid	.
-	你	知道	这	男人	在	-	!	-	说	泽伊德	.

“你在弗兰吉斯坦就认识这个人！”泽伊德说道。

- [tu:] [wel] , - [rɪ'plaɪd] ['ælən] .

'	Too	well	,	'	replied	Allan	.
-	也	出色地	,	-	回复	艾伦	.

“太好了，”艾伦回答道。

- [ðen] [hi:; hi][hæz; həz] [rɔ:ŋd] [ði:] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

'	Then	he	has	wronged	thee	?	'	was	the	sharp	question	and	suspicion	of
-	然后	他	有	冤枉	你	?	-	曾是	这	锋利的	问题	和	怀疑	的

[ðə; ði] ['beduɪn] .

the	Bedouin	.
这	贝都因人	.

“那么他得罪了你？”贝都因人尖锐地问道，语气中充满了怀疑。

- ['di:pli] ; [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] , [ɪn'di:d] . -

'	Deeply	;	he	tried	to	kill	me	,	indeed	.	'
-	深	;	他	尝试	到	杀	我	,	的确	.	-

“确实如此；他真的想杀了我。”

- [jet] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? -
' Yet he lives ? '
- 然而 他 生活 ? -

“但他居然还活着？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ? -
' Why is this ? '
- 为什么 是 这 ? -

这是为什么呢?

- [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — [draʊnd] , - [rɪ'plaɪd] ['ælən] , [ɪ'veɪsɪvli] .
' I thought he was dead — drowned , ' replied Allan , evasively .
- 我 想法 他 曾是 死的 — 溺水 , - 回复 艾伦 , 闪烁其词 .

“我以为他死了——淹死了，”艾伦含糊其辞地回答道。

- [teɪk] [ðɪs] [sɔːrd] [ænd; ənd] [smaɪt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Take this sword and smite off his head .
- 拿 这 剑 和 惩击 离开 他的 头 .

“拿起这把剑，砍下他的头颅。”

[ðə; ði] [bleɪd] [ɪz] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] . -
The blade is sharp enough . '
这 刀刃 是 锋利的 足够的 . -

刀刃足够锋利。

['ælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .
Allan shook his head and drew back .
艾伦 摇晃 他的 头 和 画 后退 .

艾伦摇了摇头，向后退了一步。

- [juː; jʊ] [fræŋks] [ɑːr; ər] [fuːlz] ! - [sed] [zeɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['hoʊlkrɔːft] ,
' You Franks are fools ! ' said Zeid , while the miserable Holcroft ,
- 你 弗兰克斯 是 傻瓜 ! - 说 泽伊德 , 尽管 这 悲惨的 霍尔克罗夫特 ,

“你们弗兰克人都是傻瓜！”泽德说道，而可怜的霍尔克罗夫特，

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [pæst] , [gest] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
though he knew not a word of what passed , guessed the terrible import of it
,
,
,

虽然他对发生的事情一无所知，但他猜到了事情的可怕后果。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [im'plɔːriŋli] [æt; ət] ['ælən] .
and glanced imploringly at Allan .
和 瞥了一眼 恳求地 在 艾伦 .

然后她恳求地看了艾伦一眼。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [sed] [zeɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - [ðæt] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['aɪvəri] ,
' Do you think , ' said Zeid , after a pause , ' that his neck is turned to ivory ,
- 做 你 思考 , - 说 泽伊德 , 后 一个 暂停 , - 那 他的 脖子 是 转向 到 象牙 ,

“你觉得，”泽伊德停顿了一下，说道，“他的脖子变成象牙了吗？”

[æz; əz][ðə; ði] [kə'rɑːn] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʌv; əv]['moʊzəs][wʌz; wəz] ,
as the Koran tells us that of Moses was ,
作为 这 《古兰经》 讲述 我们 那 的 摩西 曾是 ,

正如《古兰经》告诉我们的，摩西是.....

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [biˈhedid] [fɔːr; fər] ['sleɪɪŋ] [æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] ? -

when	he	was	about	to	be	beheaded	for	slaying	an	Egyptian	?	'
什么时候	他	曾是	关于	到	是	斩首	为了	杀戮	一个	埃及人	?	-

当时他正要因为杀害一名埃及人而被斩首吗?

- [ðə; ði] [kəˈrɑːn] — ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['wɪri] [kəˈrɑːn] ! - [θɔːt] ['ælən] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

'	The	Koran	—	always	that	weary	Koran	!	'	thought	Allan	,	impatiently	.
-	这	《古兰经》	—	总是	那	厌倦	《古兰经》	!	-	想法	艾伦	,	不耐烦地	.

“《古兰经》——总是那部令人厌烦的《古兰经》！”艾伦不耐烦地想。

- [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['hoʊlkrɔːft] , - [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [ikˈspekts] [ə; eɪ] ['rænsəm] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː]

'	Will	you	tell	him	,	'	said	Holcroft	,	'	that	,	if	he	expects	a	ransom	from	me
-	将要	你	告诉	他	,	-	说	霍尔克罗夫特	,	-	那	,	如果	他	预期	一个	赎金	从	我

,

,

,

“你会告诉他吗？”霍尔克罗夫特说，“如果他指望从我这里得到赎金，

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [ə; eɪ] [frend] [nɔːr][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -

I	have	neither	a	friend	nor	a	farthing	in	the	world	.	'
我	有	两者都不	一个	朋友	也不	一个	法辛	在	这	世界	.	-

我既没有朋友，也没有一分钱。

['ælən] [dɪd][soʊ] .

Allan	did	so	.
艾伦	做过	所以	.

艾伦照做了。

- ['laɪər] !

'	Liar	!
-	说谎者	!

'说谎者!

[meɪ] [gɑːd][bɜːrn] [ðiː] ! -

may	God	burn	thee	!	'
可能	上帝	烧伤	你	!	-

愿上帝将你焚烧!

[ɪkˈskleɪmd] [zeɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəmənds] , [ænd; ənd] , ['æktɪŋ] [ɪn] [əˈbiːdiəns]

exclaimed	Zeid	,	as	he	thought	of	the	diamonds	,	and	,	acting	in	obedience
惊呼	泽伊德	,	作为	他	想法	的	这	钻石	,	和	,	表演	在	服从

[tuː; tə][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

to	a	sign	from	him	,
到	一个	符号	从	他	,

泽伊德想到钻石，惊呼道，并遵照他的指示行事。

[ˌæbˈdælə] , [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] ['hoʊlkrɔːft] , [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

Abdallah	,	unknown	to	Holcroft	,	was	stealing	behind	him	,
阿卜杜拉	,	未知	到	霍尔克罗夫特	,	曾是	偷窃	在后面	他	,

霍尔克罗夫特并不知道，阿卜杜拉正悄悄地跟在他身后。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['diːpli] [kɜːrvd] [dəˈmæskəs] ['seɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst] [edʒ] .

armed	with	a	heavy	and	deeply	curved	Damascus	sabre	of	the	keenest	edge	.
武装	和	一个	重的	和	深	弯曲	大马士革	军刀	的	这	最热衷	边缘	.

他手持一把沉重而弯曲度极大的锋利大马士革军刀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] [swept] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ]

There	was	a	flash	in	the	sunshine	as	the	blade	was	swept	round	by	a
那里	曾是	一个	闪光	在	这	阳光	作为	这	刀刃	曾是	扫荡	圆形的	经过	一个

[swɪft] [bæk] - ['hændɪd] [stroʊk] ,

swift	back	-	handed	stroke	,
迅速	后退	-	递交	中风	,

阳光下闪过一道光，那是反手快速挥动球杆的瞬间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

and	the	head	of	the	miserable	Hawke	Holcroft	rolled	along	the	ground	,
和	这	头	的	这	悲惨的	霍克	霍尔克罗夫特	滚动	沿着	这	地面	,

可怜的霍克·霍尔克罗夫特的头颅滚落在地上。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [fel] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiːt][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,

as	his	body	fell	prostrate	on	it	in	a	heap	,
作为	他的	身体	跌倒	前列腺	在	它	在	一个	堆	,

他的身体瘫倒在上面，化作一堆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [blʌd] ['welɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['evri] [veɪn] [ænd; ənd] ['ɑːrtəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .

with	the	red	blood	welling	out	from	every	vein	and	artery	of	the	neck	.
和	这	红色的	血	井	出去	从	每一个	静脉	和	动脉	的	这	脖子	.

鲜红的血液从颈部的每一条静脉和动脉中涌出。

- [hiː; hi][hæz; həz][met][hɪz; ɪz]['kɪzmet] , - [sed] [zeɪd] , [kəm'pleɪsntli] .

'	He	has	met	his	kismet	,	'	said	Zeid	,	complacently	.
-	他	有	遇见	他的	命运	,	-	说	泽伊德	,	自满地	.

“他遇到了他的真命天子，”泽伊德得意地说。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [kə'træstrəfi] , ['ælən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['hɔːrɪfaɪd] — ['ʌtərli] [ə'pɔːld] .

At	this	sudden	catastrophe	,	Allan	turned	away	horrified	—	utterly	appalled	.
在	这	突然	灾难	,	艾伦	转向	离开	惊恐万分	—	完全地	震惊	.

面对这场突如其来的灾难，艾伦惊恐万分，完全被吓坏了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [men] ['wuːndɪd] [ɪn] ['evri] [weɪ] , [ænd; ənd][m'juːtɪleɪtɪd] [tuː] [baɪ] [ʃɑːt] [ænd; ənd]

He	had	seen	men	wounded	in	every	way	,	and	mutilated	too	by	shot	and
他	有	已见	男人	受伤	在	每一个	方式	,	和	残缺	也	经过	射击	和

[ʃel] ,

shell	,
壳	,

他见过形形色色的伤员，也见过被枪弹炸得肢体残缺的人。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːt] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd][ɪn][koʊld] [blʌd] , [tuː] !

but	had	never	seen	aught	like	this	—	and	in	cold	blood	,	too	!
但	有	绝不	已见	零	喜欢	这	—	和	在	寒冷的	血	,	也	!

但我从未见过这样的事——而且还是冷血的！

- [hiː; hi] [bi'liːvd] ['niːðər] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [nɔːr][ɪn] [kraɪst] , - [sed] [zeɪd] , [kəm'pleɪsntli] ;

'	He	believed	neither	in	the	Prophet	nor	in	Christ	,	'	said	Zeid	,	complacently	;
-	他	相信	两者都不	在	这	先知	也不	在	基督	,	-	说	泽伊德	,	自满地	;

“他既不信先知，也不信基督，”扎伊德沾沾自喜地说；

- [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [hel] , [ðæt] ['semәteri] [fɔːr; fər] [lɔːst] [soʊlz] , [hiː; hi] [meɪ] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] . -

'	now	that	he	is	in	hell	,	that	cemetery	for	lost	souls	,	he	may	learn	the	truth	.	'
-	现在	那	他	是	在	地狱	,	那	公墓	为了	丢失的	灵魂	,	他	可能	学习	这	真相	.	-

“既然他已身处地狱，那迷失灵魂的墓地，他或许就能了解真相了。”

[ænd; ənd] , [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃərz] ['tætərd] [sjʊə'tʊ] ,

And	,	torn	from	the	pocket	of	the	wretched	creature's	tattered	surtout	,
和	,	撕裂	从	这	口袋	的	这	可怜	生物的	破烂	苏尔特	,

于是，从那可怜的家伙破烂的裤子口袋里，撕下了

[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['daiəmənds][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][zeɪd] - [el] - - .

the	fatal	diamonds	were	placed	in	the	hands	of	Zeid	-	el	-	Ourdeh	.
这	致命的	钻石	是	放置	在	这	双手	的	泽伊德	-	el	-	-	.

致命的钻石落入了扎伊德·埃尔·乌尔德手中。

['ælən] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Allan	,	as	he	saw	them	sparkling	in	the	sunshine	,
艾伦	,	作为	他	锯	他们	闪闪发光	在	这	阳光	,

艾伦看到它们在阳光下闪闪发光，

[θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [seɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

thought	of	all	he	heard	his	father	say	of	them	,
想法	的	全部	他	听到	他的	父亲	说	的	他们	,

他想起了父亲对他们说的所有话，

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] ['iːv(ə)l][nekst] .

and	marvelled	to	whom	they	would	bring	evil	next	.
和	惊叹不已	到	谁	他们	会	带来	邪恶的	下一个	.

他们不禁惊叹，接下来他们会把邪恶带给谁。

[ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] .

If	to	the	sheikh	,	he	was	fated	never	to	know	.
如果	到	这	谢赫	,	他	曾是	命中注定	绝不	到	知道	.

如果对酋长来说，他注定永远不会知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ðɪs] [siːn] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

It	was	some	time	before	he	recovered	the	shock	this	scene	gave	him	,
它	曾是	一些	时间	前	他	恢复	这	震惊	这	场景	给予	他	,

他过了好一会儿才从刚才那一幕的震惊中缓过神来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['rendərd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] — [tuː; tə][biː; bi] [friː] — [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ;

but	it	rendered	his	desire	to	be	gone	—	to	be	free	—	irrepressible	;
但	它	渲染	他的	欲望	到	是	已消失	—	到	是	自由的	—	不可抑制的	;

但这使得他想要离开——想要获得自由——的愿望变得无法抑制；

[jet] [hiː; hi] ['dredɪd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][zeɪd] .

yet	he	dreaded	just	then	to	approach	the	subject	with	Zeid	.
然而	他	令人恐惧的	只是	然后	到	方法	这	主题	和	泽伊德	.

然而，他当时却害怕与泽伊德谈论这件事。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd] - ['ʃedɪŋ] [ɔːr] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Whether	it	was	the	excitement	of	a	blood	-	shedding	or	acquisition	of	the
无论	它	曾是	这	激动	的	一个	血	-	脱落	或者	获得	的	这

['daiəmənds] , [ɔːr][bəuθ] [tə'geðər] ,

diamonds	,	or	both	together	,
钻石	,	或者	两个都	一起	,

无论是流血冲突带来的刺激，还是获得钻石的快感，抑或是两者兼而有之，

[zeɪd] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ,

Zeid	was	in	high	good	humour	,
泽伊德	曾是	在	高的	好的	幽默	,

泽伊德心情非常好。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [nuːn] [geɪv] ['ælən] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['sʌmptʃuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tent] .

and	about	noon	gave	Allan	a	dinner	unusually	sumptuous	in	his	own	tent	.
和	关于	中午	给予	艾伦	一个	晚餐	异常地	豪华	在	他的	自己的	帐篷	.

中午时分，艾伦在自己的帐篷里享用了一顿异常丰盛的晚餐。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [tɪnd] ['kɑːpər] [wɜːr; wər] [pleɪst] ['sɔːsəz] [ʌv; əv] ['pɪkəlz] , ['sæləd] , [ænd; ənd][sɔːlt]

Upon	a	tray	of	tinned	copper	were	placed	saucers	of	pickles	,	salad	,	and	salt
之上	一个	托盘	的	罐装	铜	是	放置	碟子	的	泡菜	,	沙拉	,	和	盐

,

,

,

锡制铜盘上摆放着盛有泡菜、沙拉和盐的小碟子。

[wɪð; wɪθ] [θɪn] [keɪks] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][raɪs] ,

with	thin	cakes	of	bread	,	and	in	the	centre	a	dish	of	rice	,
和	薄的	蛋糕	的	面包	,	和	在	这	中心	一个	盘子	的	米	,

配以薄薄的面包片，中间放着一盘米饭。

['haɪli] ['siːznd] [wɪð; wɪθ] [spaɪs] [ænd; ənd] ['sæfrən] .

highly	seasoned	with	spice	and	saffron	.
高度	经验丰富的	和	香料	和	藏红花	.

用香料和藏红花深度调味。

['niːðər] [fɔːks] [nɔːr] [spuːnz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

Neither	forks	nor	spoons	were	there	,	and	he	had	to	use	his	fingers	.
两者都不	叉子	也不	勺子	是	那里	,	和	他	有	到	使用	他的	手指	.

既没有叉子也没有勺子，他只好用手指吃饭。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] ['didʒits]

Thus	it	made	him	shiver	to	see	the	sheikh	plunge	his	copper	-	coloured	digits
因此	它	制成	他	颤抖	到	看	这	谢赫	暴跌	他的	铜	-	有色	数字

['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪʃ] [wʌn] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm] [hæf] - [wei] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [θroʊt]

into	the	dish	one	moment	and	thrust	them	half	-	way	down	his	open	throat
进入	这	盘子	一	片刻	和	推力	他们	一半	-	方式	向下	他的	打开	喉

[ðə; ði] [nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

因此，看到酋长一会儿将他那铜色的手指伸进盘子里，一会儿又将它们伸进自己张开的喉咙里，他不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['eni] [ə'tendəns] .

He	always	clapped	his	hands	when	he	wanted	any	attendance	.
他	总是	鼓掌	他的	双手	什么时候	他	通缉	任何	出席	.

他每次想让大家到场时，都会拍手。

[ə; eɪ] ['kɑːt(ə)n] ['taʊəl] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [waɪpt]

A	cotton	towel	surrounded	the	tray	on	the	ground	,	on	which	they	occasionally	wiped
一个	棉布	毛巾	包围	这	托盘	在	这	地面	,	在	哪个	他们	偶尔	擦拭

[ðer; ðər] [hændz] ;

their	hands	;
他们的	双手	;

地上放着一个托盘，托盘周围围着一块棉布，他们偶尔会用它擦手；

[ðen] [paɪps] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [bɪ'keɪm] ['soʊʃəb(ə)l] ,

then	pipes	of	tobacco	followed	,	and	the	sheikh	became	sociable	,
然后	管道	的	烟草	随后	,	和	这	谢赫	成为	善于交际的	,

随后，烟草被递了过来，酋长也变得健谈起来。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] ['oʊvər] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

as	he	reclined	back	against	a	saddle	over	which	some	shawls	and	a
作为	他	斜倚	后退	反对	一个	鞍	超过	哪个	一些	披肩	和	一个

['bærəkən] [wɜːr; wər] [spred] ,

barracan	were	spread	,
巴拉坎	是	传播	,

他向后靠在马鞍上，马鞍上铺着一些披肩和一块船篷。

[ænd; ənd] ['ælən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kæst] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]

and	Allan	began	to	cast	about	in	his	own	mind	how	to	approach	the	subject
和	艾伦	开始	到	投掷	关于	在	他的	自己的	头脑	如何	到	方法	这	主题

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

of	his	departure	.
的	他的	离开	.

艾伦开始在心里琢磨该如何开口谈论他即将离开的事情。

[hiː; hi] ['gæðərd] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] , ['æftər] ['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [sɔːlt]

He	gathered	courage	from	the	knowledge	that	,	after	eating	bread	and	salt
他	聚集	勇气	从	这	知识	那	,	后	吃	面包	和	盐

[tə'geðər] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [sɔːlt] [ə'loʊn] ,

together	,	or	even	salt	alone	,
一起	,	或者	甚至	盐	独自的	,

他从以下认知中汲取了勇气：吃面包和盐，或者甚至只吃盐，

[ɪn][ðə; ði] [iːst] , [prə'duːsəz, prə'duːsɪz]['mjuːtʃuəl][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

in	the	East	,	produces	mutual	obligations	of	friendship	.
在	这	东方	,	产	相互的	义务	的	友谊	.

在东方，会产生相互的友谊义务。

[ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['paɪəti] , ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

The	sheikh	was	a	man	of	great	piety	,	after	his	own	fashion	.
这	谢赫	曾是	一个	男人	的	伟大的	虔诚	,	后	他的	自己的	时尚	.

这位酋长是一位虔诚的信徒，但他的虔诚方式却很独特。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] [faɪv] [taɪmz] ['deɪli] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['biːɪŋ] [bɪ'twiːn] ['deɪbreɪk] [ænd; ənd]

He	said	his	prayers	five	times	daily	,	the	first	time	being	between	daybreak	and
他	说	他的	祈祷	五	时代	日常的	,	这	第一的	时间	存在	之间	拂晓	和

['sʌnraɪz] ,

sunrise	,
日出	,

他每天祈祷五次，第一次是在黎明到日出之间。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['mekə] , [ænd; ənd] [faɪv] [taɪmz] ['deɪli] [hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .

turning	towards	Mecca	,	and	five	times	daily	he	washed	his	hands	.
转弯	向	麦加	,	和	五	时代	日常的	他	洗过	他的	双手	.

他面向麦加，每天洗手五次。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn]['mædʒɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] ['sʌmwer] [ɪn] ['ʌpər]

He	was	a	firm	believer	in	magic	,	and	that	there	existed	somewhere	in	Upper
他	曾是	一个	公司	信徒	在	魔法	,	和	那	那里	存在	某处	在	上

['iːdʒɪpt] ,

Egypt	,
埃及	,

他坚信魔法的存在，并认为在上埃及的某个地方存在着魔法。

- , [ɔːr][ðə; ði] ['petrɪfaɪd] ['sɪti] — [soʊ] [kɔːld] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Ishmonie	,	or	the	Petrified	City	—	so	called	on	account	of	the	great	number	of
-	,	或者	这	石化	城市	—	所以	称为	在	帐户	的	这	伟大的	数字	的

['stætʃuːz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [men] ,

statues	,	representing	men	,
雕像	,	代表	男人	,

伊什莫尼，或称石化之城——之所以得名，是因为城内有大量的人物雕像。

['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,

women	,	children	,	and	animals	,
女性	,	孩子们	,	和	动物	,

妇女、儿童和动物

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts]['saɪlənt] [striːts] [ə'baʊnd] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

with	which	its	silent	streets	abound	—	all	of	which	he	believed	to	have	been
和	哪个	它是	沉默的	街道	盛产	—	全部	的	哪个	他	相信	到	有	到过

[wʌns] ['ænɪmeɪtɪd] ['kriːtʃərz] ,

once	animated	creatures	,
一次	动画	生物	,

寂静的街道上到处都是——他认为所有这些生物都曾经是有生命的。

[mɪ'rækjələsli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [stoʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['veriəs]

miraculously	changed	into	stone	by	a	whisper	of	the	prophet	,	in	all	the	various
奇迹般地	已更改	进入	石头	经过	一个	耳语	的	这	先知	,	在	全部	这	各种各样的

['ætitjuːdz] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] ,

attitudes	of	standing	,
态度	的	常设	,

先知一声低语，便奇迹般地将他变成了石头，无论他站立的姿势如何。

['sɪtɪŋ] , [ɔːr] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['evər] ['vɪzəb(ə)l] [seɪv] [tuː; tə] [truː] [bɪ'liːvɝz] .

sitting	**,**	**or**	**falling**	**,**	**but**	**none**	**of**	**which**	**are**	**ever**	**visible**	**save**	**to**	**true**	**believers**	**.**
坐着	,	或者	坠落	,	但	没有任何	的	哪个	是	曾经	可见的	节省	到	真的	信徒	.

坐着，或者跌倒，但除了真正的信徒之外，没有人能看到这些。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [eg] [leɪd][baɪ][ə; eɪ][hen]['æftər][tel] - [el] - ['kiːbɪr] ,

He	**also**	**firmly**	**believed**	**in**	**the**	**miraculous**	**egg**	**laid**	**by**	**a**	**hen**	**after**	**Tel**	**-**	**el**	**-**	**Kebir**	**,**
他	还	牢牢	相信	在	这	神奇	蛋	铺设	经过	一个	母鸡	后	电话	-	el	-	凯比尔	,

他还坚信，在泰勒凯比尔山之后，一只母鸡下的蛋具有神奇的魔力。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [wɜːrdz] — - ['ærəbiː][hæz; həz] [lɔːst] [ðə; ði]['bæt(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

on	**which**	**was**	**inscribed**	**the**	**words**	**—**	**'**	**Arabi**	**has**	**lost**	**the**	**battle**	**because**	**he**
在	哪个	曾是	铭文	这	字	—	-	阿拉伯语	有	丢失的	这	战斗	因为	他

[m'juːtɪleɪtɪd][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

mutilated	**the**	**corpses**	**of**	**the**	**enemy**	**.**
残缺	这	尸体	的	这	敌人	.

上面刻着这样一句话——“阿拉伯人战败是因为他残害了敌人的尸体。”

['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː][hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] ['vɪktəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] ,

Allah	**has**	**punished**	**him**	**,**	**but**	**He**	**will**	**give**	**victory**	**to**	**him**	**in**	**the**	**end**	**,**
真主	有	受到惩罚	他	,	但	他	将要	给	胜利	到	他	在	这	结尾	,

真主惩罚了他，但最终会让他获得胜利。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] . -

if	**he**	**will**	**keep**	**the**	**commands**	**in**	**the**	**future**	**.**	**'**
如果	他	将要	保持	这	命令	在	这	未来	.	-

如果他将来还会继续担任这些职务的话。

- [hɑː] ! - [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪ'bʊk] ,

'	**Hah**	**!**	**'**	**said**	**he**	**,**	**after**	**a**	**long**	**pull**	**at**	**his**	**chibouque**	**,**
-	哈哈	!	-	说	他	,	后	一个	长的	拉	在	他的	奇布克	,

“哈！”他用力拉了拉他的烟斗后说道。

- [æt; ət] [tel] - [el] - ['kiːbɪr] [jʊr; jər] [ber] - [legd] [men] [keɪm] [ɑːn][æz; əz] [hel] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][læst]

'	**at**	**Tel**	**-**	**el**	**-**	**Kebir**	**your**	**bare**	**-**	**legged**	**men**	**came**	**on**	**as**	**hell**	**will**	**come**	**at**	**the**	**last**
-	在	电话	-	el	-	凯比尔	你的	裸	-	腿	男人	来了	在	作为	地狱	将要	来	在	这	最后的

[deɪ] . -

day	**.**	**'**
天	.	-

“在泰勒凯比尔，你们这些光着腿的人就像末日来临的地狱一样冲了进来。”

- [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? -

'	**How**	**is**	**that**	**?**	**'**
-	如何	是	那	?	-

“那怎么样？”

- [æz; əz][ðə; ði] [kə'rɑːn] [telz] [juː 'es] , [wɪð; wɪθ] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːltər] ,

'	**As**	**the**	**Koran**	**tells**	**us**	**,**	**with**	**seventy**	**thousand**	**halters**	**,**
-	作为	这	《古兰经》	讲述	我们	,	和	七十	千	缰绳	,

正如《古兰经》所记载，有七万条缰绳，

[iːtʃ] ['drægd] [baɪ] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪndʒəlz] — [ə; eɪ] ['paʊər] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [wɪð'stænd] . -

each	**dragged**	**by**	**seventy**	**thousand**	**angels**	**—**	**a**	**power**	**nothing**	**can**	**withstand**	**.**	**'**
每个	拖拽	经过	七十	千	天使	—	一个	力量	没有什么	能	经受	.	-

每个都被七万名天使拖拽——这是任何力量都无法抵挡的。

- [ə'kɜːrsɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [ˌʌnbi'liːvəz] [ɑːr; ər] , - [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

'	**Accursed**	**as**	**you**	**unbelievers**	**are**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**
-	被诅咒的	作为	你	不信者	是	,	-	说	他	,	后	一个	暂停	,

“你们这些不信者真是该受诅咒，”他停顿了一下，说道。

- [gɑːd] [siːmz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['paʊər] ,
' God seems to give you a wondrous power ,
- 上帝 似乎 到 给 你 一个 奇妙的 力量 ,

上帝似乎赋予了你一种奇妙的力量，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] ['sɑːləmən][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['mɪrəklz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['greɪtər] [ðæn; ðən]
even as he gave Solomon the gift of miracles in a degree greater than
甚至 作为 他 给予 所罗门 这 礼物 的 奇迹 在 一个 程度 更大的 比
['eniwʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
anyone before him ;
任何人 前 他 ;

甚至他赐予所罗门行神迹的恩赐，其程度超过了以往任何人；

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [əu'beid] [hɪm; ɪm] ,
the animals and the vegetables obeyed him ,
这 动物 和 这 蔬菜 服从 他 ,

动物和蔬菜都听从他的命令。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði][stɑːrz] [ˌðer'ɪn] ,
and he was carried by the winds of heaven above the stars therein ,
和 他 曾是 携带 经过 这 风 的 天堂 多于 这 明星 其中 ,

他被天上的风带到了繁星之上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [siːl] [rɪŋ] ,
and his power over the genii was by a seal ring ,
和 他的 力量 超过 这 天才 曾是 经过 一个 海豹 戒指 ,

他对精灵的控制力来自于一枚印章戒指。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][pɑːrt][wʌz; wəz] [bræs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪərn] ,
of which one part was brass and the other iron ,
的 哪个 一 部分 曾是 黄铜 和 这 其他 铁 ,

其中一部分是黄铜，另一部分是铁，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪvn] [ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] .
and upon it was graven the great name of God .
和 之上 它 曾是 雕刻 这 伟大的 姓名 的 上帝 .

上面镌刻着上帝的伟大名字。

[jes] , [ðoʊ] [ˌʌnbi'liːvəz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [swɪft] [ɪn]['ækʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] ; [nɑːt]
Yes , though unbelievers , you are swift in action as the pigeons of Aleppo ; not
是的 , 尽管 不信者 , 你 是 迅速 在 行动 作为 这 鸽子 的 阿勒颇 ; 不是
[laɪk] [ðə; ði][ɔz'mænli; ɔs-] ,
like the Osmanli ,
喜欢 这 奥斯曼 ,

是的，虽然你们不信，但你们行动迅速，如同阿勒颇的鸽子；不像奥斯曼人那样迟钝。

[huː] [wʊd] [kætʃ] [heəz] [ɪn] ['wægənz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
who would catch hares in waggons , ' he added ,
WHO 会 抓住 野兔 在 马车 , - 他 额外 ,

“谁会用马车去抓野兔呢？”他补充道。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['sloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːks] .
with reference to the proverbial slowness of the Turks .
和 参考 到 这 谚语 缓慢 的 这 土耳其人 .

指的是众所周知的土耳其人行动迟缓。

- [ʃeɪkʃiːk] , - [sed] ['ælən] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [pər'sweɪsɪv] ['mænər] ,
' Sheikh , ' said Allan , in his most persuasive manner ,
- 谢赫 , - 说 艾伦 , 在 他的 最多 有说服力的 方式 ,

“谢赫，”艾伦用他最有说服力的方式说道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'frendid] [juː; jʊ] [wen] [ɪn] [sɔːr] ['perəl] . -
' you know that I befriended you when in sore peril . '
- 你 知道 那 我 结交朋友 你 什么时候 在 疮 危险 . -

“你知道我是在你身处险境时才和你结交的。”

- [jes] , [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , - [sed] [zeɪd] ,
' Yes , as my brother would have done , ' said Zeid ,
- 是的 , 作为 我的 兄弟 会 有 完毕 , - 说 泽伊德 ,

“是的，就像我哥哥会做的那样，”泽伊德说道。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv]
his expressive face lighting up and his black eyes sparkling under the hood of
他的 富有表现力的 脸 灯光 向上 和 他的 黑色的 眼睛 闪闪发光 在下面 这 兜帽 的
[hɪz; ɪz] [bɜːr'nuːs] ,
his burnous ,
他的 烧焦的 ,

他表情丰富的脸上绽放出光彩，黑色的眼睛在斗篷下闪闪发光。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] ,
as he pointed with his left hand to his right shoulder ,
作为 他 尖 和 他的 左边 手 到 他的 正确的 肩膀 ,

他用左手指着自己的右肩，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [slæʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [sɔːrd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪf] - ['gɑːdzmən] .
which had been slashed by the long sword of one of our Life - Guardsmen .
哪个 有 到过 削减 经过 这 长的 剑 的 一 的 我们的 生活 - 卫兵 .

它被我方一名近卫军士兵的长剑砍伤了。

- [wel] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [hoʊm] ['friːli] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l]
' Well , in memory of that you will allow me to depart home freely to my people
- 出色地 , 在 记忆 的 那 你 将要 允许 我 到 离开 家 自由 到 我的 人们
? -
? '
? -

“那么，为了纪念这件事，你们会允许我自由地回到家乡，回到我的族人身边吗？”

- [waɪ] ?
' Why ?
- 为什么 ?

'为什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] [hɪr] ?
Are you not comfortable enough here ?
是 你 不是 舒服的 足够的 这里 ?

你觉得这里不够舒适吗?

[ɪz][nɑːt][wʌn] [pleɪs] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ?
Is not one place that God has made as good as another ?
是 不是 一 地方 那 上帝 有 制成 作为 好的 作为 其他 ?

上帝所创造的地方，难道不都一样好吗?

[ænd; ənd] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ?
And who and what are your people ?
和 WHO 和 什么 是 你的 人们 ?

你们的人民是谁？你们是什么样的人?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [skɪl] [ænd; ənd] ['paʊər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['retʃɪd] [ˌʌnbi'liːvəz] ,
With all their skill and power , they are but wretched unbelievers ,
和 全部 他们的 技能 和 力量 , 他们 是 但 可怜 不信者 ,

他们虽拥有高超的技能和强大的力量，却不过是可怜的无信仰者。

[huː] [goʊ][tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][legz] [ber] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][bægz][ʌv; əv]['dɛvəlz] , [ðæt]
who go to battle with their legs bare , accompanied by bags of devils , that
WHO 去 到 战斗 和 他们的 腿 裸 , 伴随 经过 包 的 魔鬼 , 那
[skwɔːl] [ænd; ənd] [groʊn] ,
squall and groan ,
暴风雨 和 呻吟 ,

他们赤着双腿上战场，身边跟着一袋袋魔鬼，那些魔鬼发出狂风暴雨般的呻吟声。

[laɪk] [ðoʊz] [huː] [stroʊv] [tuː; tə] [dɪ'feɪm] ['sɑːləmən] . -
like those who strove to defame Solomon . '
喜欢 那些 WHO 努力 到 诽谤 所罗门 . -

就像那些竭力诋毁所罗门的人一样。

- [duː][biː; bi][dʒʌst] , [ʃeɪkʃiːk] ! - ['ɝːdʒd] ['ælən] .
' Do be just , sheikh ! ' urged Allan .
- 做 是 只是 , 谢赫 ! - 敦促 艾伦 .

“酋长，请务必公正！”艾伦恳求道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] — [ɪz][nɑːt]['dʒʌstɪs][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv]['paɪəti] ? -
' I shall — is not justice the sister of piety ? '
- 我 将 — 是 不是 正义 这 姐姐 的 虔诚 ? -

“我当然会——难道正义不正是虔诚的姐妹吗？”

- [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [ðen] ? -
' You will allow me to go , then ? '
- 你 将要 允许 我 到 去 , 然后 ? -

“那么，你会允许我走吗？”

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [soʊ] .
' I have not said so .
- 我 有 不是 说 所以 .

我没有说过这样的话。

[waɪ] [liːv] [ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['sɪtiz] ,
Why leave the desert and go back to cities ,
为什么 离开 这 沙漠 和 去 后退 到 城市 ,

为什么要离开沙漠回到城市?

[wer] [men] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt]
where men become intoxicated with the pleasures of this life , and forget that
在哪里 男人 变得 酣 和 这 快乐 的 这 生活 , 和 忘记 那
[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ? -
which is to come ? '
哪个 是 到 来 ? -

人们沉醉于今生的享乐，而忘记了来世?

['ælən] [said] .
Allan sighed .
艾伦 叹了口气 .

艾伦叹了口气。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɪltɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
By this time he was weary of the sheikh and his stilted conversation .
经过 这 时间 他 曾是 厌倦 的 这 谢赫 和 他的 僵硬的 对话 .

这时他已经厌倦了酋长和他生硬的谈话。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['æfərɪzəm] , - [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][gɑːd][ænd; ənd] [moʊ'hɑːmɪd] [ɪz]
Beginning with the inevitable aphorism , ' There is only one God and Mohammed is
开始 和 这 不可避免的 格言 , - 那里 是 仅有的 一 上帝 和 穆罕默德 是
[hɪz; ɪz] ['prɑːfɪt] ,
his Prophet ,
他的 先知 ,

首先是那句不可避免的格言：“只有一个真主，穆罕默德是他的先知”，

- [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [kən'tɪnjuːd] [ðʌs] [bɪ'twiːn] [lɔːŋ] [wɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeri] -
' the sheikh , after a pause , continued thus between long whiffs of his cherry -
- 这 谢赫 , 后 一个 暂停 , 持续 因此 之间 长的 嗅觉 的 他的 樱桃 -
[stɪk] [paɪp] :
stick pipe :
戳 管道 :

酋长停顿了一下，一边深深地吸着樱桃木烟斗，一边继续说道：

- [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊ: 'es][ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ][jʊ: 'es] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [iːtʃ] [taɪm] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
' Stay with us and pray with us five times a day , each time turning to
- 停留 和 我们 和 祈祷 和 我们 五 时代 一个 天 , 每个 时间 转弯 到
[ðə; ði] - ;
the Kebbah ;
这 - ;

“请与我们一起，每天五次与我们一起祈祷，每次都面向克巴；

[iːt] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːst] [ʌv; əv]['rɑːmədɑːn] , [meɪk] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
eat not in the daytime during the whole feast of Ramadan , make the pilgrimage
吃 不是 在 这 白天 期间 这 所有的 盛宴 的 斋月 , 制作 这 朝圣
[tuː; tə] ['mekə] ,
to Mecca ,
到 麦加 ,

斋月期间白天不进食，并前往麦加朝圣。

[gɪv] [ɑːmz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] .
give alms to the widow and the orphan .
给 施舍 到 这 寡妇 和 这 孤儿 .

向寡妇和孤儿施舍。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['gʊdnəs] [sprɪŋz] .
These are the sources from which all goodness springs .
这些 是 这 来源 从 哪个 全部 善良 弹簧 .

这些是所有美好事物的源泉。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊ: 'es][ænd; ənd][duː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .
Stay with us and do all these things .
停留 和 我们 和 做 全部 这些 事物 .

和我们待在一起，做所有这些事情。

[bɪ'kʌm] [maɪ] ['brʌðər] [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .
Become my brother indeed — a son of the desert .
变得 我的 兄弟 的确 — 一个 儿子 的 这 沙漠 .

成为我的兄弟吧——沙漠之子。

[waɪ] [goʊ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [frænks] ?
Why go back among the accursed Franks ?
为什么 去 后退 之中 这 被诅咒的 弗兰克斯 ?

为什么要回到那些该死的法兰克人中间去?

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [sɔːrd] , [ðə; ði] [spɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .
You know how to use the sword , the spear , and the rifle .
你 知道 如何 到 使用 这 剑 , 这 矛 , 和 这 步枪 .

你懂得如何使用剑、矛和步枪。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊ: 'es] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [pə'lis] , [ə; eɪ] [gʊd] [blʌd] [mer] ,
Stay with us ; we shall give you a rich pelisse , a good blood mare ,
停留 和 我们 ; 我们 将 给 你 一个 富有的 皮衣 , 一个 好的 血 母马 ,

留下来和我们住在一起；我们会送给你一件华丽的皮毛外套和一匹血统优良的母马。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['beduɪn] [gɜːrl] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [gʊd] , [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] . -
and a Bedouin girl , beautiful , good , and virtuous . '
和 一个 贝都因人 女孩 , 美丽的 , 好的 , 和 有德行的 . -

还有一位贝都因女孩，美丽、善良、品德高尚。

[ðɪs] ['proʊgræm] ['skersli] ['suːtɪd] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ,
This programme scarcely suited the views of the Master of Aberfeldie ,
这 程序 几乎 适合 这 浏览 的 这 掌握 的 阿伯费尔迪 ,

这个方案显然不符合阿伯费尔迪院长的观点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [læf] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
but the situation was such a grave one that he dared not laugh at it .
但 这 情况 曾是 这样的 一个 严重 一 那 他 敢于 不是 笑 在 它 .

但情况如此严重，他不敢嘲笑。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] ['mekə] , - [sed] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] , [æz; əz] [æn; ən] ['æftər] - [θɔːt] .
' But you need not go to Mecca , ' said the sheikh , as an after - thought .
- 但 你 需要 不是 去 到 麦加 , - 说 这 谢赫 , 作为 一个 后 - 想法 .

“但是你不必去麦加，”酋长补充道，仿佛又想起了什么似的。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [gɑːd] [ɪz] ['evriwer] — [waɪ] [siːk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['mekə] , [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn]
' God is everywhere — why seek Him at Mecca , when we have Him here in
- 上帝 是 到处 — 为什么 寻找 他 在 麦加 , 什么时候 我们 有 他 这里 在
[ðə; ði] ['dezərt] ? -
the desert ? '
这 沙漠 ? -

“上帝无处不在——既然我们在沙漠中就能找到他，为什么还要去麦加寻找他呢？”

['ælən] [pled] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [braɪbz] [ænd; ənd] ['rænsəm] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ɪn] [veɪn] ,
Allan pled hard , and spoke of bribes and ransom , but apparently in vain ,
艾伦 认罪 难的 , 和 辐 的 贿赂 和 赎金 , 但 显然 在 徒劳 ,

艾伦苦苦哀求，甚至提到了贿赂和赎金，但显然无济于事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['sɔːrli] [pər'plekst] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and he began to get sorely perplexed by the prospect before him ,
和 他 开始 到 得到 非常 困惑 经过 这 前景 前 他 ,

他开始对眼前的局面感到十分困惑。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [traɪb] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] ['prɑːspekt]
especially if the tribe took their departure — of which there was every prospect
尤其 如果 这 部落 采取 他们的 离开 — 的 哪个 那里 曾是 每一个 前景
— [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] - ['pɑːstʃəz] [nuː] - ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [grænd] ['kaɪəroʊ] ,
— in search of ' pastures new ' further from Grand Cairo ,
— 在 搜索 的 - 牧场 新的 - 更远 从 盛大 开罗 ,

尤其是如果该部落真的离开——而且这种可能性很大——去寻找远离大开罗的“新牧场”的话。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] - .
and towards the plain of Muggreh .
和 向 这 清楚的 的 - .

并朝着穆格雷平原方向前进。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
He was obliged to dissemble his disgust and mortification ,
他 曾是 有义务 到 掩饰 他的 厌恶 和 屈辱 ,

他不得不掩饰自己的厌恶和羞愧。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] - ['meɪkɪŋ] , - [æz; əz] [hiː; hi]
and could only hope of finding an opportunity of ' making , ' as he
和 可以 仅有的 希望 的 寻找 一个 机会 的 - 制作 , - 作为 他
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

他只能寄希望于找到一个“创造”的机会，正如他所想的那样。

- [ə; eɪ] [kliːn] [boʊlt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	a	clean	bolt	of	it	.	'
-	一个	干净的	螺栓	的	它	.	-

“干净利落地拧下来一个螺栓。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪz] [pæst] ,

A	few	uneventful	days	passed	,
一个	很少	平静无事	天	通过了	,

几天平静无事地过去了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	during	these	he	could	not	help	being	struck	with	the	simplicity	of	the
和	期间	这些	他	可以	不是	帮助	存在	击	和	这	简单	的	这

[də'mestɪk] [laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [zeɪd] - [el] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

domestic	life	and	manners	of	the	Sheikh	Zeid	-	el	-	Ourdeh	and	his	family	.
国内的	生活	和	礼仪	的	这	谢赫	泽伊德	-	el	-	-	和	他的	家庭	.

在此期间，他不禁被谢赫·扎伊德·埃尔·乌尔德及其家人的简朴家庭生活和礼仪所打动。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd] [hɔːrs] ,

Though	the	commander	of	more	than	six	hundred	horse	,
尽管	这	指挥官	的	更多的	比	六	百	马	,

虽然统帅有六百多名骑兵，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l][hɪz; ɪz] [oʊn] [stiːd] [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

he	did	not	disdain	to	saddle	and	bridle	his	own	steed	or	to	give	him	his
他	做过	不是	蔑视	到	鞍	和	辔	他的	自己的	骏马	或者	到	给	他	他的

['bɑːrli] [ænd; ənd] [tʃɑːpt] [strɔː] .

barley	and	chopped	straw	.
大麦	和	切碎	稻草	.

他不嫌弃地给自己的马匹备鞍辔，也不吝惜把自己的大麦和切碎的稻草喂给它。

[ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [tent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] , ['niːdɪd] [ðə; ði] [doʊ] , [ænd; ənd] [kʊkt]

In	his	humble	tent	his	wife	made	the	coffee	,	kneaded	the	dough	,	and	cooked
在	他的	谦逊的	帐篷	他的	妻子	制成	这	咖啡	,	揉捏	这	面团	,	和	煮熟

[ɔːl][ðə; ði] ['vɪtlz] ,

all	the	victuals	,
全部	这	食物	,

在他简陋的帐篷里，妻子煮咖啡、揉面团、烹饪所有食物。

[ðoʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

though	a	kind	of	princess	in	the	desert	and	among	her	people	.
尽管	一个	种类	的	公主	在	这	沙漠	和	之中	她	人们	.

虽然她就像沙漠中的公主，在她的人民中间也是如此。

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ænd; ənd]['kinz,wumən] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] , ['kloʊsli] [veɪld] ,

His	daughters	and	kinswomen	attended	to	the	linen	,	and	,	closely	veiled	,
他的	女儿们	和	女亲属	参加	到	这	亚麻布	,	和	,	密切	含蓄	,

他的女儿和亲戚们照料着亚麻布，她们都蒙着面纱，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [welz] [ɔːr] [sprɪŋz] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

went	to	the	wells	or	springs	for	water	,
去	到	这	水井	或者	弹簧	为了	水	,

去井边或泉边打水，

[wɪð; wɪθ] ['klæsɪk] - ['lʊkɪŋ] ['pɪtʃɚz] [ʌv; əv] [braʊn] [wer] ['bæləns] [ɑːn][ðer; ðər] ['greɪsfəli] - ['kærid]

with	classic	-	looking	pitchers	of	brown	ware	balanced	on	their	gracefully	-	carried
和	经典的	-	寻找	投手	的	棕色的	仓库	均衡	在	他们的	优雅地	-	携带

['hedz] — [ɪn] [weɪz] , ['mænərz] ,

heads	—	in	ways	,	manners	,
头部	—	在	方式	,	礼仪	,

她们头顶优雅地托着造型经典的棕色陶罐——举止、风度、

[ænd; ənd][aɪ'diːəz][ɔːl] [ʌn'tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['hoʊmər] ,

and	ideas	all	unchanged	from	those	described	by	Homer	,
和	想法	全部	未更改	从	那些	描述	经过	荷马	,

所有思想都与荷马所描述的一模一样，没有丝毫改变。

[ɔːr][æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['eɪbrəhæm][ænd; ənd][ɪn]['dʒenəsɪs] .

or	as	we	find	them	in	the	history	of	Abraham	and	in	Genesis	.
或者	作为	我们	寻找	他们	在	这	历史	的	亚伯拉罕	和	在	创世纪	.

或者正如我们在亚伯拉罕的历史和《创世记》中所发现的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][zeɪd] , [ðæt] ['ælən] [hɜːrd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri]

It	was	while	a	prisoner	thus	with	Zeid	,	that	Allan	heard	the	strange	story
它	曾是	尽管	一个	囚犯	因此	和	泽伊德	,	那	艾伦	听到	这	奇怪的	故事

['prɔməlˌgeɪtid] [baɪ]['ærəbiː] ,

promulgated	by	Arabi	,
颁布	经过	阿拉伯语	,

艾伦正是在与泽德一起被囚禁期间，听到了阿拉比讲述的那个奇怪的故事。

[ðæt] [ɔːl] [i'dʒɪpʃnz] [huː] [fel] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æz; əz]

that	all	Egyptians	who	fell	fighting	for	the	faith	would	come	back	to	earth	as
那	全部	埃及人	WHO	跌倒	斗争	为了	这	信仰	会	来	后退	到	地球	作为

['spɪrɪts] ['maʊntɪd] [ɑːn] [snoʊ] - [waɪt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [mɪ'rækjələs] [swɔːdz][tuː; tə]

spirits	mounted	on	snow	-	white	horses	and	armed	with	miraculous	swords	to
烈酒	安装	在	雪	-	白色的	马匹	和	武装	和	神奇	剑	到

[kəm'pliːtli] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] — [æn; ən][aɪ'diːə] ['evɪdəntli] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rɑːn]

completely	exterminate	the	British	—	an	idea	evidently	borrowed	from	the	Koran
完全地	殄	这	英国	—	一个	主意	显然	借来的	从	这	《古兰经》

,

,

,

所有为信仰而战死的埃及人都会化作灵魂，骑着雪白的骏马，手持神剑，重返人间，彻底消灭英国人——这一想法显然借鉴自《古兰经》。

[wɪtʃ] [əs'kraɪbz] [moʊ'hɑːmɛdz] ['vɪktəri] [æt; ət] [bɛdr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [æz; əz]['ælaɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

which	ascribes	Mohamed's	victory	at	Bedr	to	his	having	as	allies	three	thousand
哪个	归因	穆罕默德的	胜利	在	床	到	他的	拥有	作为	盟国	三	千

['spɪrɪts] [led][baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl] ['geɪbriəl] ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] - .

spirits	led	by	the	angel	Gabriel	mounted	on	his	horse	Haizum	.
烈酒	引领	经过	这	天使	加布里埃尔	安装	在	他的	马	-	.

该书将穆罕默德在贝德尔战役中的胜利归功于他拥有三千名盟友，这些盟友由天使加百列骑着他的战马海祖姆率领。

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ðə; ði]['pærɪs] ['temps] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [æn; ən]['ærəb] ['sɜːrvənt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]

On	this	subject	the	Paris	Temps	recorded	that	an	Arab	servant	belonging	to	their
在	这	主题	这	巴黎	温度	记录	那	一个	阿拉伯	仆人	属于	到	他们的

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [æskt] [ðə; ði] ['lætər] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['spɪrɪts]

correspondent	asked	the	latter	whether	he	had	seen	any	of	the	returned	spirits
通讯员	问	这	后者	无论	他	有	已见	任何	的	这	返回	烈酒

[frʌm; frəm] - [ɪn]['riːs(ə)nt] [in'kauntəz] ,

from	Kassassin	in	recent	encounters	,
从	-	在	最近的	遭遇	,

关于此事，《巴黎时报》记载，该报通讯员的一名阿拉伯仆人询问通讯员，最近是否见过从卡萨辛返回的亡灵。

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['biːɪŋ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ,

and	,	on	being	answered	in	the	negative	,
和	,	在	存在	回答	在	这	消极的	,

如果答案是否定的，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

declared	**that**	**the**	**correspondent**	**could**	**not**	**see**	**them**	**because**	**he**	**was**	**not**
声明	那	这	通讯员	可以	不是	看	他们	因为	他	曾是	不是

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

an	**Englishman**	**.**
一个	英国人	.

声明称，该记者看不到他们，因为他不是英国人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][sɜːr]['pædʒɪt] .

THE	**LAST**	**OF**	**SIR**	**PAGET**	**.**
这	最后的	的	先生	佩吉特	.

帕吉特爵士的最后一人。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [glæns] ['hoʊmwərd] [æt; ət] [mɔːr] ['sivilaizd] [siːnz] — [tuː; tə][ðə; ði] [kə'tæstrəfi]

And	**now**	**to**	**glance**	**homeward**	**at**	**more**	**civilised**	**scenes**	**—**	**to**	**the**	**catastrophe**
和	现在	到	瞥一眼	回家	在	更多的	文明	场景	—	到	这	灾难

[æt; ət] - [hɔːl] .

at	**Hurdell**	**Hall**	**.**
在	-	大厅	.

现在让我们把目光转向更文明的景象——赫德尔庄园的灾难。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər] [suːn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] ['iːvlin] [ðæt] [sɜːr]['pædʒɪt] ,

The	**terrible**	**tidings**	**were**	**soon**	**made**	**known**	**to**	**Eveline**	**that**	**Sir**	**Paget**	**,**
这	糟糕的	消息	是	很快	制成	已知	到	伊芙琳	那	先生	佩吉特	,

伊芙琳很快就得知了这可怕的消息：佩吉特爵士……

[ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [raɪd][frʌm; frəm] - , [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [baɪ][æn; ən]

on	**the**	**homeward**	**ride**	**from**	**Furzydown**	**,**	**had**	**been**	**suddenly**	**seized**	**by**	**an**
在	这	回家	骑	从	-	,	有	到过	突然	查获	经过	一个

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

unaccountable	**fit**	**of**	**irritation**	**,**
无法解释	合身	的	刺激	,

从弗兹当回家的路上，他突然莫名其妙地感到一阵烦躁。

[ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] , [ðoʊ] [ə; eɪ][bæd] ['hɔːrsmən] ,

and	**,**	**in**	**defiance**	**of**	**all**	**advice**	**and**	**entreaty**	**,**	**though**	**a**	**bad**	**horseman**	**,**
和	,	在	蔑视	的	全部	建议	和	恳求	,	尽管	一个	坏的	骑手	,

尽管骑术拙劣，却不顾一切劝告和恳求，

[hæd; həd] [læʃ] [ænd; ənd] [spɜːrd] [ðə; ði] [beɪ] ['hʌntər] — [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bruːt] — [waɪl] ['niːdləsli]

had	**lashed**	**and**	**spurred**	**the**	**bay**	**hunter**	**—**	**a**	**vicious**	**brute**	**—**	**while**	**needlessly**
有	鞭打	和	受到刺激	这	湾	猎人	—	一个	恶毒	蛮力	—	尽管	不必要的

['rʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [fens] ,

rushing	**it**	**at**	**a**	**high**	**fence**	**,**
匆忙	它	在	一个	高的	栅栏	,

他鞭打并驱赶着那头凶猛的海湾猎马——一头野兽——毫无必要地冲向高高的围栏。

[ænd; ənd] [bɪn] [θroʊn] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['vaɪələns] .

and	**been**	**thrown**	**with**	**terrible**	**violence**	**.**
和	到过	抛掷	和	糟糕的	暴力	.

并遭到极其暴力的对待。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wɪ'ðaʊt] [peɪn]
In short , his neck was broken , and he had died on the spot without pain
在 短的 , 他的 脖子 曾是 破碎的 , 和 他 有 死亡 在 这 点 没有 疼痛
.

简而言之，他的脖子断了，当场死亡，没有感到痛苦。

[ə; eɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bɑːrnjɑːrd] ,
A door had been procured from an adjoining barnyard ,
一个 门 有 到过 采购 从 一个 相邻的 农场 ,

门是从隔壁的牲畜棚里弄来的。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [bɪr] [ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
and on this humble bier the body had been brought to the Hall .
和 在 这 谦逊的 柩 这 身体 有 到过 带来 到 这 大厅 .

遗体被安放在这简陋的灵柩上，抬到了大厅。

[æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] ['iːvlin] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ʃædoʊ]
As one in a dreadful dream Eveline listened to all this , and the awful shadow
作为 一 在 一个 可怕 梦 伊芙琳 听着 到 全部 这 , 和 这 可怕 阴影
[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ,
of something — something ,
的 某物 — 某物 ,

仿佛置身于一场可怕的梦境，伊芙琳听着这一切，还有某种可怕的阴影——某种东西，

[æz; əz] [jet] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ˌʌnkən'siːvd] , [fel] ['blækli] [ænd; ənd] ['bliːkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
as yet unthought of and unconceived , fell blackly and bleakly across the
作为 然而 未曾考虑过的 的 和 未构思的 , 跌倒 黑 和 凄凉地 穿过 这
[dɑːrk][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
dark horizon of her life ,
黑暗的 地平线 的 她 生活 ,

那些尚未被设想和构想的事物，如同漆黑凄凉的阴影，笼罩着她生命中黑暗的地平线。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi] [bɔːrn] [pæst][hɜːr; hər] — [ðə; ði]['bɑːdi][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] —
as she saw the body borne past her — the body she shrank from touching —
作为 她 锯 这 身体 出生 过去的 她 — 这 身体 她 缩小 从 接触 —
[bɔːrn] [pæst][hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrz] ;
borne past her indoors ;
出生 过去的 她 室内 ;

她看到那具尸体被抬着从她身边经过——那具她害怕触碰的尸体——被抬着进入了室内；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːrkər] ['ʃædoʊ] [wʊd] [jet] [fɔːl] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] .
and a darker shadow would yet fall , when she learned the news from Egypt .
和 一个 较暗 阴影 会 然而 落下 , 什么时候 她 学习 这 消息 从 埃及 .

当她从埃及得知消息时，更黑暗的阴影将会笼罩她。

['wiːkənd] [baɪ][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌndər'gɑːn] [ˌhɪðər'tuː] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
Weakened by all she had undergone hitherto , and overcome by the sudden
减弱 经过 全部 她 有 经历 迄今为止 , 和 克服 经过 这 突然
['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'vent] ,
horror of the present event ,
恐怖 的 这 展示 事件 ,

她因之前经历的一切而变得虚弱，又被眼前突如其来的恐怖事件彻底击垮。

['iːvlin] [kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] .
Eveline could scarcely stand .
伊芙琳 可以 几乎 站立 .

伊芙琳几乎站不稳了。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə] [bed] , - [sed] [luː'kriːʃiə] - , ['kaɪndli] .

'	You	cannot	go	up	the	staircase	to	bed	,	'	said	Lucretia	Hurdell	,	kindly	.
-	你	不能	去	向上	这	楼梯	到	床	,	-	说	卢克蕾蒂娅	-	,	亲切地	.

“你不能上楼去睡觉，”卢克雷蒂娅·赫德尔和蔼地说。

- [oʊ] — [jes] ; [jes] , [aɪ] [kæn; kən] , - [rɪ'plaɪd] ['iːvlin] , [wɪð; wɪθ] [draɪ] [lɪps] .

'	Oh	—	yes	;	yes	,	I	can	,	'	replied	Eveline	,	with	dry	lips	.
-	哦	—	是的	;	是的	,	我	能	,	-	回复	伊芙琳	,	和	干燥	嘴唇	.

“哦——是的；是的，我可以，”伊芙琳嘴唇干裂地回答道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt] .

But	she	sank	in	a	heap	on	the	Persian	carpet	.
但	她	沉没	在	一个	堆	在	这	波斯语	地毯	.

但她却瘫倒在波斯地毯上。

- [lɪft] [hɜːr; hər] [ʌp] , ['hæri] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

'	Lift	her	up	,	Harry	,	'	said	his	sister	.
-	举起	她	向上	,	哈里	,	-	说	他的	姐姐	.

“把她抱起来，哈利，”他妹妹说。

['hæri] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] ['redi] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] .

Harry	was	only	too	ready	,	and	raised	her	at	once	in	his	strong	arms	.
哈里	曾是	仅有的	也	准备好	,	和	提高	她	在	一次	在	他的	强的	武器	.

哈利早已做好了准备，立刻用他强壮的双臂将她抱了起来。

- [oʊ] , [pliːz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] , - [sed] ['iːvlin] , [im'plɔːriŋli] ; - [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] — [aɪ]

'	Oh	,	please	to	put	me	down	,	'	said	Eveline	,	imploringly	;	'	don't	touch	me	—	I
-	哦	,	请	到	放	我	向下	,	-	说	伊芙琳	,	恳求地	;	-	不	触碰	我	—	我

[kæn; kən] [wɔːk] . -

can	walk	.	'
能	走	.	-

“哦，求求你放我下来吧，”伊芙琳哀求道，“别碰我——我会走路。”

- ['nɑːnsens] , [dɪr] ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ɝːdʒd] .

'	Nonsense	,	dear	Lady	Puddicombe	—	you	must	permit	me	,	'	he	urged	.
-	废话	,	亲爱的	女士	普迪科姆	—	你	必须	允许	我	,	-	他	敦促	.

“胡说，亲爱的普迪科姆夫人——您一定要允许我这么做，”他恳求道。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['helpləs] [gɜːrl] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [soʊ] [kloʊz] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl]

And	holding	the	helpless	girl	close	to	him	—	so	close	as	to	preclude	all
和	保持	这	无助	女孩	关闭	到	他	—	所以	关闭	作为	到	排除	全部

[ə'temptɪd] [rɪ'zɪstəns] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] — [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['stedəli] [ˌʌp'sterz] ,

attempted	resistance	on	her	part	—	he	bore	her	steadily	upstairs	,
尝试过	反抗	在	她	部分	—	他	钻孔	她	稳步	楼上	,

他紧紧地抱着无助的女孩——紧到让她无法反抗——稳稳地把她抱上了楼。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃiːt] ,

and	past	the	room	where	it	lay	,	covered	with	a	sheet	,
和	过去的	这	房间	在哪里	它	躺	,	涵盖	和	一个	床单	,

穿过它躺着的房间，它被床单盖着。

[ænd; ənd] [streɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [ə'pɑːrtmənt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər]

and	straight	to	a	new	apartment	prepared	for	her	,	followed	by	his	sister
和	直的	到	一个	新的	公寓	准备	为了	她	,	随后	经过	他的	姐姐

[ænd; ənd] [klɛ'rɛt] .

and	Clairette	.
和	克莱尔特	.

然后直接前往为她准备的新公寓，他的妹妹和克莱雷特随后也去了那里。

[ðə; ði][fæst] , ['hɔːrsi] [-] [breθ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] , [bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fɔːr; fər]

The	fast	,	horsey	baronet's	breath	mingled	with	hers	,	but	unconsciously	for
这	快速地	,	马	男爵的	气息	混合	和	她的	,	但	不知不觉	为了

[hɜːr; hər] , [pʊr] [gɜːrl] !

her	,	poor	girl	!
她	,	贫穷的	女孩	!

那位身姿矫健、骑马飞驰的男爵的呼吸与她的呼吸交织在一起，但可怜的姑娘却浑然不觉！

[hɜːr; hər][sɔːft] [feɪs] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [dʒʌst] [ðen] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

Her	soft	face	reclined	on	his	shoulder	,	and	he	saw	just	then	,	more	than
她	柔软的	脸	斜倚	在	他的	肩膀	,	和	他	锯	只是	然后	,	更多的	比

['evər] ,

ever	,
曾经	,

她柔软的脸庞靠在他的肩上，就在那一刻，他比以往任何时候都更加清楚地看到了这一点。

[haʊ] [fer] [ænd; ənd] ['delɪkət] — [haʊ] ['veri] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

how	fair	and	delicate	—	how	very	lovely	she	was	;
如何	公平的	和	精美的	—	如何	非常	迷人的	她	曾是	;

她多么美丽动人，多么优雅迷人啊！

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] — [ɔːr] [skiːm] [aʊt] — [sʌm; səm] ['veri] [æm'bɪʃəs] [plænz][ʌv; əv]

and	he	began	to	develop	—	or	scheme	out	—	some	very	ambitious	plans	of
和	他	开始	到	发展	—	或者	方案	出去	—	一些	非常	雄心勃勃	计划	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

于是他开始制定——或者说策划——一些非常雄心勃勃的计划。

- [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['diːpli] ['dɪpt] , [ænd; ənd] [ðʌs] - [oʊld]

Hurdell	Hall	and	the	Hurdell	estates	were	rather	deeply	dipped	,	and	thus	'	Old
-	大厅	和	这	-	庄园	是	相当	深	浸入	,	和	因此	-	老的

- ['mʌni] ,

Pudd's	money	,
-	钱	,

赫德尔庄园和赫德尔地产负债累累，因此"老普德"的钱也花光了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [en'kʌmbəd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [braɪd] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ək'septəb(ə)l] [wen] [ðə; ði]

even	if	encumbered	by	such	a	lovely	bride	,	would	be	very	acceptable	when	the
甚至	如果	负担	经过	这样的	一个	迷人的	新娘	,	会	是	非常	可接受	什么时候	这

[taɪm] [keɪm] . -

time	came	.	'
时间	来了	.	-

即使有这样一位美丽的妻子相伴，到时候也完全可以接受。

[soʊ] [θɔːt] [sɜːr] ['hæri] ,

So	thought	Sir	Harry	,
所以	想法	先生	哈里	,

哈里爵士如此想着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ded] — ['laɪɪŋ] [stɑːrk][ænd; ənd] [stɪf] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

with	the	man	—	but	a	few	hours	dead	—	lying	stark	and	stiff	within	a	few
和	这	男人	—	但	一个	很少	小时	死的	—	说谎	斯塔克	和	僵硬的	之内	一个	很少

[jaːdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

yards	of	him	.
码	的	他	.

那名男子——虽然已经死了几个小时——就僵硬地躺在离他几码远的地方。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] ['iːvlin] , - ['neɪtʃɘz] ['ɪnəs(ə)nt] ['oʊpiəm] , [fə'tiːg] - — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː]

Fortunately	for	Eveline	,	'	Nature's	innocent	opium	,	fatigue	'	—	with	her	it
幸运的是	为了	伊芙琳	,	-	自然的	清白的	鸦片	,	疲劳	-	—	和	她	它

[wʌz; wəz] [fə'tiːg] [ʌv; əv][maɪnd] — [prəʊ'kjʊəd][hɜːr; hər][sʌm; səm] [sliːp] ;

was	fatigue	of	mind	—	procured	her	some	sleep	;
曾是	疲劳	的	头脑	—	采购	她	一些	睡觉	;

幸运的是，伊芙琳得到了“自然界无害的鸦片——疲劳”——对她而言是精神上的疲劳——让她睡了一会儿；

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['betər] ['eɪb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

thus	she	was	supposed	to	be	the	better	able	for	what	she	would	be
因此	她	曾是	据称	到	是	这	更好的	有能力的	为了	什么	她	会	是

[kəm'peld] [tuː; tə] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

compelled	to	hear	on	the	morrow	,
被迫	到	听到	在	这	明天	,

因此，她应该能更好地应对明天将要听到的事情。

[æz; əz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] — [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] —

as	a	telegram	had	arrived	from	Lady	Aberfeldie	—	addressed	to	her	—
作为	一个	电报	有	到达的	从	女士	阿伯费尔迪	—	已解决	到	她	—

[ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [ðæt] , [æz; əz][sɜːr] ['hæri] [sed] ,

a	document	that	,	as	Sir	Harry	said	,
一个	文档	那	,	作为	先生	哈里	说	,

这时，阿伯菲尔迪夫人发来了一封电报——收件人是她——正如哈里爵士所说，这是一份文件

- [pruːvd] [ə; eɪ] ['regjələr] [flɔːrər] , [baɪ][dʒoʊv] ! -

'	proved	a	regular	floorer	,	by	Jove	!	'
-	已证实	一个	常规的	地板	,	经过	朱庇特	!	-

“天哪，他简直就是个地板杀手！”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

In	the	morning	,	he	said	,
在	这	早晨	,	他	说	,

早上，他说：

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][toʊld] , [æz; əz] [jet] , [ʌv; əv] [wʌt] ['jɛstɘˌdeɪz, 'jɛstɘdiːz]['peɪpər] [kən'teɪnd] —

'	She	must	not	be	told	,	as	yet	,	of	what	yesterday's	paper	contained	—
-	她	必须	不是	是	讲述	,	作为	然而	,	的	什么	昨天的	纸	包含	—

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

the	mysterious	disappearance	of	her	brother	,
这	神秘	消失	的	她	兄弟	,

“目前还不能告诉她昨天报纸上刊登了什么——她哥哥神秘失踪的消息。”

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [moʊst] ['tendərli] [ə'tætʃt] . -

to	whom	she	seems	most	tenderly	attached	.	'
到	谁	她	似乎	最多	温柔地	随附的	.	-

她似乎对谁最为依恋。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['saʊθ'siː] ? - [æskt] [luː'kriːʃiə] . -

'	But	how	about	the	telegram	from	Southsea	?	'	asked	Lucretia	.	'
-	但	如何	关于	这	电报	从	南海	?	-	问	卢克蕾蒂娅	.	-

“可是南海那封电报呢？”卢克蕾蒂娅问道。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'vent] .

No	doubt	it	refers	to	that	event	.
不	怀疑	它	指	到	那	事件	.

毫无疑问，它指的是那件事。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] , [gʊd] [ɔːr][bæd] [nuːz] .

Indeed	,	we	do	not	know	what	it	contains	,	good	or	bad	news	.
的确	,	我们	做	不是	知道	什么	它	包含	,	好的	或者	坏的	消息	.

事实上，我们并不知道它包含的是什么，是好消息还是坏消息。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːr] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]
It **must** **be** **given** **to** **her** **;** **we** **have** **no** **right** **to** **conceal** **or** **keep** **it**
它 必须 是 给定 到 她 ; 我们 有 不 正确的 到 隐藏 或者 保持 它
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

必须给她；我们无权隐瞒或扣留。

[ænd; ənd] [meɪ] [kə'mɪt] ['mɪstʃɪf] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] . -
and **may** **commit** **mischief** **by** **doing** **so** **.** **'**
和 可能 犯罪 恶作剧 经过 正在做 所以 . -

这样做可能会造成危害。

[sɜːr] ['hæri] [tʌgd] [hɪz; ɪz] [strɔː] - ['kʌlərd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] ,
Sir **Harry** **tugged** **his** **straw** **-** **coloured** **moustache** **with** **an** **air** **of** **perplexity** **,**
先生 哈里 拉扯 他的 稻草 - 有色 胡子 和 一个 空气 的 困惑 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

哈里爵士困惑地拽了拽他那淡黄色的胡子，说道：

[waɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [geɪm] - [paɪ] ,
while **busy** **with** **coffee** **and** **game** **-** **pie** **,**
尽管 忙碌的 和 咖啡 和 游戏 - 馅饼 ,

一边忙着喝咖啡吃野味馅饼，

- [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ðen] ; [ɪf] ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['brʌðər] — [wɪtʃ] ,
' **By** **all** **means** **,** **then** **;** **if** **Lady** **Puddicombe** **is** **to** **know** **about** **her** **brother** **—** **which** **,**
- 经过 全部 方法 , 然后 ; 如果 女士 普迪科姆 是 到 知道 关于 她 兄弟 — 哪个 ,
[aɪ] [fɪr] ,
I **fear** **,**
我 害怕 ,

“那么，无论如何，如果普迪科姆夫人要知道她哥哥的事——恐怕她哥哥的事……”

[wɪl] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pʊr] [oʊld] - [kə'tæstrəfi] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn]
will **cut** **her** **up** **more** **than** **poor** **old** **Puddicombe's** **catastrophe** **—** **there** **is** **no** **one**
将要 切 她 向上 更多的 比 贫穷的 老的 - 灾难 — 那里 是 不 一
[huː] [kæn; kən] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
who **can** **break** **the** **news** **to** **her** **better** **than** **you** **,**
WHO 能 休息 这 消息 到 她 更好的 比 你 ,

这件事会比可怜的老普迪科姆的遭遇更让她伤心——没有人比你更适合把这个消息告诉她。

[luː'kriːʃiə] . -
Lucretia **.** **'**
卢克蕾蒂娅 . -

卢克丽霞。

- [haʊ] ? -
' **How** **?** **'**
- 如何 ? -

'如何？ '

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [kuːl] [hænd] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] . -
' **You** **are** **such** **a** **precious** **cool** **hand** **,** **don't** **you** **know** **.** **'**
- 你 是 这样的 一个 宝贵的 凉爽的 手 , 不 你 知道 . -

“你真是个难得的冷静高手，难道你不知道吗？”

[mɪs] - [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] ['flætərɪŋ] , [bʌt; bət] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs]

Miss Hurdell looked as if this was not very flattering , but quitted the luxurious

错过 - 看起来 作为 如果 这 曾是 不是 非常 奉承 , 但 辞职 这 豪华

['brekfəst] - ['teɪbl] , ['seɪɪŋ] ,

breakfast - table , saying ,

早餐 - 桌子 , 说 ,

赫德尔小姐看起来似乎不太高兴，但她还是离开了豪华的早餐桌，说道：

- [pʊr] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [bæd] [nuːz] ;

' Poor thing , she is not fit to hear any more bad news ;

- 贫穷的 事物 , 她 是 不是 合身 到 听到 任何 更多的 坏的 消息 ;

“可怜的她，再也听不到任何坏消息了；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːrn] - [aʊt] [lʊk] [ɔːl'redi] . -

she has such a worn - out look already . '

她 有 这样的 一个 磨损 - 出去 看 已经 . -

她看起来已经很憔悴了。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [dɪd] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['ælən] — [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'waɪz] [moʊd] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l]

The telegram did refer to Allan — a most unwise mode of breaking such terrible

这 电报 做过 参考 到 艾伦 — 一个 最多 失策 模式 的 打破 这样的 糟糕的

[ɪn'telɪdʒəns] — [bʌt; bət] ['leɪdi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [mʌst; məst] [hæv; həv]

intelligence — but Lady Aberfeldie never doubted that her daughter must have

智力 — 但 女士 阿伯费尔迪 绝不 怀疑 那 她 女儿 必须 有

[siːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] .

seen the public prints .

已见 这 民众 印刷 .

电报确实提到了艾伦——这是泄露如此可怕情报的最不明智的方式——但阿伯费尔迪夫人从未怀疑过她的女儿一定看到了公开的印刷品。

['iːvlin] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [weɪl] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

Eveline uttered a low wail , and fainted .

伊芙琳 说出 一个 低的 哀号 , 和 昏厥 .

伊芙琳低声哀嚎一声，昏了过去。

[ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['terər] [ɪ'skeɪpt] [klɛ'rɛt] , [huː] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['piləuz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

A cry of terror escaped Clairette , who drew away the pillows from under her

一个 哭 的 恐怖 逃脱 克莱尔特 , WHO 画 离开 这 枕头 从 在下面 她

['mɪstrəsɪz] [hed] ,

mistress's head ,

情妇的 头 ,

克莱蕾特惊恐地尖叫一声，一把拿开了女主人头下的枕头。

['oʊpənd] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪst] [naɪt] - [dres] ,

opened the collar of her laced night - dress ,

打开 这 衣领 的 她 系带 夜晚 - 裙子 ,

她解开了蕾丝睡衣的领口，

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] [er] [pleɪ] ['friːli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [nek] [ænd; ənd] [waɪt] ['bʊzəm] ,

to let the air play freely about her delicate neck and white bosom ,

到 让 这 空气 玩 自由 关于 她 精美的 脖子 和 白色的 怀 ,

让空气自由地拂过她纤细的脖颈和白皙的胸脯，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ['friːli] [wɪð; wɪθ] ['rɪməl] [ænd; ənd] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] ; [ænd; ənd]

while she bathed her temples freely with Rimmel and Eau - de - Cologne ; and

尽管 她 洗澡 她 寺庙 自由 和 黎美尔 和 水 - 德 - 科隆 ; 和

[mɪs] - ,

Miss Hurdell ,

错过 - ,

她用芮谜香水和古龙水随意擦拭着太阳穴；而赫德尔小姐，

[huːz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniwʌn] [feɪnt] [bɪ'fɔːr]

whose	nature	was	somewhat	hard	,	and	who	had	never	seen	anyone	faint	before
谁	自然	曾是	有些	难的	,	和	WHO	有	绝不	已见	任何人	头晕的	前

,

,

,

他性格有些冷漠，而且以前从未见过有人晕倒。

[lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɪr] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['sloʊli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

looked	on	with	some	fear	and	suspicion	,	as	animation	slowly	came	back	to
看起来	在	和	一些	害怕	和	怀疑	,	作为	动画片	缓慢地	来了	后退	到

[ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] ,

the	lovely	face	,
这	迷人的	脸	,

带着些许恐惧和怀疑，看着那张美丽的脸庞慢慢恢复了生机。

[wɪð; wɪθ] ['gæspɪŋ] ['sɒbz][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] ['hevi] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['bʊzəm]

with	gasping	sobs	on	the	lips	and	heavy	respirations	,	which	made	her	bosom
和	喘息	啜泣	在	这	嘴唇	和	重的	呼吸作用	,	哪个	制成	她	怀

[hiːv] [ænd; ənd] [fɔːl] .

heave	and	fall	.
举	和	落下	.

她嘴唇抽泣，呼吸沉重，胸口剧烈起伏。

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [sez] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

George	Eliot	says	,	with	truth	,
乔治	艾略特	说道	,	和	真相	,

乔治·艾略特说得没错，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['moʊmənt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi][stænd][baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['feɪntɪd] ,

'	It	is	a	wonderful	moment	the	first	time	we	stand	by	one	who	has	fainted	,
-	它	是	一个	精彩的	片刻	这	第一的	时间	我们	站立	经过	一	WHO	有	昏厥	,

“第一次站在昏倒的人身边，那是一个美妙的时刻。”

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [freʃ] [bɜːrθ][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ['spredɪŋ] [ɪt'self]['oʊvər][ðə; ði][blæŋk]

and	witness	the	fresh	birth	of	consciousness	spreading	itself	over	the	blank
和	证人	这	新鲜的	出生	的	意识	传播	本身	超过	这	空白的

[fitʃər] [laɪk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]['ælpaɪn] ['sʌmits] [ðæt] [leɪ] ['gæstli] [ænd; ənd] [ded]

features	like	the	rising	sunlight	on	the	Alpine	summits	that	lay	ghastly	and	dead
特征	喜欢	这	上升	阳光	在	这	高山	峰会	那	躺	阴森	和	死的

['ʌndər] [ðə; ði] ['ledn] ['twaɪlaɪt] .

under	the	leaden	twilight	.
在下面	这	铅灰色	暮	.

并见证意识的新生如何像冉冉升起的太阳照耀在铅灰色暮光下死寂的阿尔卑斯山峰顶一样，在空白的脸上蔓延开来。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst] - [baʊnd] [aɪz] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər]['lɪkwɪd] [laɪt] ,

A	slight	shudder	,	and	the	frost	-	bound	eyes	recover	their	liquid	light	,
一个	轻微	不寒而栗	,	和	这	霜	-	边界	眼睛	恢复	他们的	液体	光	,

一阵轻微的颤抖，冰冷的双眼恢复了晶莹的光芒。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ɪnwərd] ['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] ,

for	an	instant	they	show	the	inward	semi	-	consciousness	of	an	infant	,
为了	一个	立即的	他们	展示	这	向内	半	-	意识	的	一个	婴儿	,

那一瞬间，他们展现出婴儿般的内在半意识状态。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] [ðeɪ] ['oʊpən]['waɪdər] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz]

then	with	a	little	start	they	open	wider	,	and	begin	to	look	,	the	present	is
然后	和	一个	小的	开始	他们	打开	更广泛	,	和	开始	到	看	,	这	展示	是

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

然后，它们微微一惊，睁得更大了，开始看去，眼前的景象映入眼帘。

[bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] ['meməri] [ɪz][nɑːt] [jet] [ðer; ðər] .

but	only	as	a	strange	writing	,	and	the	interpreter	memory	is	not	yet	there	.
但	仅有的	作为	一个	奇怪的	写作	,	和	这	翻译	记忆	是	不是	然而	那里	.

-
'
-
-

但这仅仅是一种奇怪的文字，译者的记忆中还没有相应的词语。

[ðə; ði] [dʌl] ['ment(ə)l]['ægəni] [ðæt] [kʌmz] ['æftər][ə'kjuːt] ['æŋgwɪʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] ,

The	dull	mental	agony	that	comes	after	acute	anguish	or	a	great	shock	,
这	乏味的	精神的	痛苦	那	来	后	急性	痛苦	或者	一个	伟大的	震惊	,

剧烈痛苦或巨大冲击之后随之而来的那种隐隐作痛的精神折磨

[pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['iːvlin] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['prɑːstreɪt] ,

proved	too	much	for	Eveline	now	,	and	she	became	prostrate	,
已证实	也	很多	为了	伊芙琳	现在	,	和	她	成为	前列腺	,

这让伊芙琳实在难以承受，她瘫倒在地。

['sɪriəsli] [ɪl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [frendz] , [ænd; ənd] [klɛ'rɛt] [roʊt] ['ɪnstəntli]

seriously	ill	in	the	hands	of	her	new	friends	,	and	Clairette	wrote	instantly
严重地	患病的	在	这	双手	的	她	新的	朋友们	,	和	克莱尔特	写道	即刻

[tuː; tə] ['ɑːlɪv] ['reɪmənd] .

to	Olive	Raymond	.
到	橄榄	雷蒙德	.

克莱雷特在新朋友手中病得很重，她立即写信给奥利弗·雷蒙德。

['iːvlin] [æt; ət] [taɪmz] [bɜːrst]['ɪntuː] ['pæʃənət] ['sɒbz] ,

Eveline	at	times	burst	into	passionate	sobs	,
伊芙琳	在	时代	爆裂	进入	热情的	啜泣	,

伊芙琳有时会突然放声痛哭，情绪激动不已。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] ['veri] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['uːzɪŋ]

then	she	would	lie	very	still	with	her	long	lashes	closed	and	the	tears	oozing
然后	她	会	说谎	非常	仍然	和	她	长的	睫毛	关闭	和	这	眼泪	渗出

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

from	under	them	,
从	在下面	他们	,

然后她会一动不动地躺着，长长的睫毛紧闭，泪水从睫毛下渗出。

['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] ,

slowly	down	her	pale	cheeks	,
缓慢地	向下	她	苍白	脸颊	,

缓缓滑过她苍白的脸颊，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['slendər] [θroʊt] [wʊd] [biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [ðoʊz] ['æftər] - ['sɒbz] [ðæt] [siːm] [soʊ]

though	her	slender	throat	would	be	agitated	by	those	after	-	sobs	that	seem	so
尽管	她	苗条	喉	会	是	激动	经过	那些	后	-	啜泣	那	似乎	所以

[ˌʌnkən'troʊləbl] .

uncontrollable	.
不可控的	.

尽管她纤细的喉咙会因那些似乎无法控制的抽泣声而颤抖。

['ʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [lɔːst] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

Other	times	she	would	lie	perfectly	still	,	lost	in	deep	thought	,
其他	时代	她	会	说谎	完美	仍然	,	丢失的	在	深的	想法	,

有时她会一动不动地躺着，陷入沉思。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [ɔːl][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['tendər] [lʌv] [hɜːr; hər]['mænli] ['brʌðər] [hæd; həd]['evər]

as	she	pictured	all	the	past	and	tender	love	her	manly	brother	had	ever
作为	她	如图所示	全部	这	过去的	和	投标	爱	她	男子气概	兄弟	有	曾经

[bɔːrn] [hɜːr; hər] ,

borne	her	,
出生	她	,

她回想起过去哥哥对她展现的所有温柔慈爱，

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒentli][hiː; hi] ['pitid] [hɜːr; hər] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst]

and	how	gently	he	pitied	her	,	when	he	discovered	her	love	for	the	lost
和	如何	轻轻地	他	可怜的	她	,	什么时候	他	发现	她	爱	为了	这	丢失的

['evən] ['kæmərən] .

Evan	Cameron	.
埃文	卡梅伦	.

当他发现她爱上了失踪的埃文·卡梅隆时，他是多么温柔地怜悯她啊。

- [ðə; ði]['dev(ə)l] ! - [sed] [sɜːr] ['hæri] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	The	devil	!	'	said	Sir	Harry	to	himself	,
-	这	魔鬼	!	-	说	先生	哈里	到	他自己	,

“该死！”哈里爵士自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] ,

as	he	smoked	a	cigar	on	the	terrace	under	her	windows	,
作为	他	熏制	一个	雪茄	在	这	阳台	在下面	她	视窗	,

他坐在她窗下的露台上抽着雪茄，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðer; ðər][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fer]

and	looked	up	there	from	time	to	time	and	twirled	his	long	fair
和	看起来	向上	那里	从	时间	到	时间	和	旋转	他的	长的	公平的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

moustache	;
胡子	;

他时不时抬头望向天空，捻着他那长长的金色胡须；

- [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ɔːl] [ðɪs] !

'	who	could	have	imagined	all	this	!
-	WHO	可以	有	想象	全部	这	!

谁能想到会发生这一切呢！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] [oʊld] ['feloʊ] ['æftər][ɔːl] . -

She	must	have	loved	that	old	fellow	after	all	.	'
她	必须	有	喜爱	那	老的	同伴	后	全部	.	-

她肯定还是爱着那个老头的。

- [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] , [pər'hæps] , - [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['paɪk] [puːl] .

'	In	the	light	of	a	father	,	perhaps	,	'	suggested	Mr	.	Pyke	Poole	.
-	在	这	光	的	一个	父亲	,	也许	,	-	建议	先生	.	派克	普尔	.

“或许是从父亲的角度来看吧，”派克·普尔先生建议道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [haʊ] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

'	Of	course	—	you	are	right	;	how	else	could	she	have	looked	upon	him	.
-	的	课程	—	你	是	正确的	;	如何	别的	可以	她	有	看起来	之上	他	.

“当然——你说得对；不然她还能怎么看待他呢？”

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] . -

Her	sorrow	must	be	for	her	brother	.	'
她	悲哀	必须	是	为了	她	兄弟	.	-

她一定是为她的哥哥感到悲伤。

- [pər'hæps][bəuθ] . -

'	Perhaps	both	.	'
-	也许	两个都	.	-

“或许两者兼有。”

- [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] [kædz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] ? - [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['hæri] , [wɪð; wɪθ]

'	Who	the	devil	are	all	those	cads	crossing	the	park	?	'	exclaimed	Sir	Harry	,	with
-	WHO	这	魔鬼	是	全部	那些	卡德斯	过境	这	公园	?	-	惊呼	先生	哈里	,	和

['sʌd(ə)n] ['æŋgər] ,

sudden	anger	,
突然	愤怒	,

“那些穿过公园的无赖到底是谁？”哈里爵士突然怒吼道。

[pər'hæps][æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [maɪld][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

perhaps	at	his	friend's	mild	suggestion	.
也许	在	他的	朋友们	温和的	建议	.

或许是在他的朋友的温和建议下。

- [ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest] . -

'	The	coroner's	inquest	.	'
-	这	验尸官	死因调查	.	-

“验尸官的调查。”

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [bɔːr] - [tuː; tə][sɜːr] ['hæri] ,

The	latter	was	'	a	thundering	bore	'	to	Sir	Harry	,
这	后者	曾是	-	一个	雷鸣	钻孔	-	到	先生	哈里	,

后者在哈里爵士看来“极其无聊”。

[huː] [wʌz; wəz] [prə'vəukt] [tuː; tə] [siː] - [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [laʊts] [ɪn] [hæf] ['bʊlɪt] [hæts] - ['geɪpɪŋ] [ə'baʊt]

who	was	provoked	to	see	'	a	parcel	of	louts	in	half	bullet	hats	'	gaping	about
WHO	曾是	挑衅	到	看	-	一个	包裹	的	流氓	在	一半	子弹	帽子	-	张开的	关于

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	Hall	.
这	大厅	.

有人看到“一群戴着半截子弹帽的流氓”在礼堂里四处张望，受到了激怒。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] , [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tɜːrmənt]

However	,	the	matter	was	soon	over	,	permission	was	given	for	the	interment
然而	,	这	事情	曾是	很快	超过	,	允许	曾是	给定	为了	这	安葬

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

然而，此事很快就结束了，葬礼也获准举行，而且，

['æftər] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['brændiz] - [ænd; ənd] - ['səudəz][ɪn][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['premɪsɪz] , [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn]

after	unlimited	brandies	-	and	-	sodas	in	the	butler's	premises	,	they	all	departed	in
后	无限	白兰地	-	和	-	汽水	在	这	管家	前提	,	他们	全部	已离开	在

[haɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

high	good	-	humour	with	themselves	.
高的	好的	-	幽默	和	他们自己	.

在管家的住所里畅饮了无限量的白兰地苏打水之后，他们都兴高采烈地离开了。

[lɔːrd] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɑːlɪv] [tuː; tə]

Lord	Aberfeldie	came	to	attend	the	funeral	,	and	brought	with	him	Olive	to
主	阿伯费尔迪	来了	到	出席	这	葬礼	,	和	带来	和	他	橄榄	到

[rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] ['iːvlin] .

remain	with	Eveline	.
保持	和	伊芙琳	.

阿伯费尔迪勋爵前来参加葬礼，并带上了奥利弗，让她留在伊芙琳身边。

['leɪdi] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] - - [gʊd] [fɔːrm] , - [soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz] [jet] ,

Lady	Aberfeldie	did	not	think	the	Hurdells	'	good	form	,	'	so	she	remained	,	as	yet	,
女士	阿伯费尔迪	做过	不是	思考	这	-	-	好的	形式	,	-	所以	她	剩余	,	作为	然而	,

[æt; ət] ['saʊθ'siː] .

at	Southsea	.
在	南海	.

阿伯费尔迪夫人认为赫德尔一家“不合时宜”，所以她仍然留在南海。

- ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Eveline's	**father**	**and**	**cousin**	**were**	**shocked**	**by**	**the**	**expression**	**of**	**her**	**face**	**.**
-	父亲	和	表哥	是	震惊	经过	这	表达	的	她	脸	.

伊芙琳的父亲和表兄被她脸上的表情吓了一跳。

[ɪn'tens] ['ment(ə)l] [peɪn] [siːmd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪf] [sʌŋk] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] ,

Intense	**mental**	**pain**	**seemed**	**written**	**on**	**her**	**brow**	**;**	**and**	**her**	**eyes**	**,**	**if**	**sunk**	**and**	**inflamed**	**,**
激烈的	精神的	疼痛	似乎	书面	在	她	眉头	;	和	她	眼睛	,	如果	沉没	和	发炎的	,

她眉宇间似乎写满了剧烈的精神痛苦；她的眼睛凹陷而红肿，

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gæðərd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] .

seemed	**to**	**have**	**gathered**	**much**	**of**	**intensity**	**.**
似乎	到	有	聚集	很多	的	强度	.

似乎已经积聚了很强的强度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿伯费尔迪的主人，第3卷（共3卷）(The Master of Aberfeldie, Volume 3 (of 3))

[ðə; ði] ['stipjuleit] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'laʊd] [baɪ] ['kʌstəm] [tu:; tə] [ɪ'læps] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

The	stipulated	number	of	days	allowed	by	custom	to	elapse	between	the	day	of
这	规定的	数字	的	天	允许	经过	风俗	到	流逝	之间	这	天	的

[deθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'tɜ:rmənt] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ,

death	and	that	of	interment	were	over	,
死亡	和	那	的	安葬	是	超过	,

按照习俗，从死亡之日到下葬之日之间规定的天数已经过去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:nərəl] [tu:] ; [lɔ:rd] , [sɜ:r] ['hæri] , ['mɪstər] . ['paɪk] [pu:l] ,

and	the	funeral	too	;	Lord	Aberfeldie	,	Sir	Harry	,	Mr	.	Pyke	Poole	,
和	这	葬礼	也	;	主	阿伯费尔迪	,	先生	哈里	,	先生	.	派克	普尔	,

还有葬礼；阿伯费尔迪勋爵、哈里爵士、派克·普尔先生，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ɪn]['skɑ:rfs][ænd; ənd] ['hætbænd] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd]

and	many	others	in	scarfs	and	hatbands	of	wonderful	length	had	departed
和	许多	其他的	在	围巾	和	帽带	的	精彩的	长度	有	已离开

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər] [slaʊ] - [kʌm] - - [baɪ] [treɪn] ,

with	the	remains	for	Slough	-	cum	-	Sloggit	by	train	,
和	这	遗迹	为了	泥沼	-	精液	-	-	经过	火车	,

还有许多其他人围着长长的围巾，戴着长长的帽带，和遗体一起乘火车前往斯劳-库姆-斯洛吉特。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] [pɑ:rk] ,

and	some	of	their	carriages	were	now	returning	through	the	sunshiny	park	,
和	一些	的	他们的	马车	是	现在	返回	通过	这	阳光明媚	公园	,

他们的一些马车正穿过阳光明媚的公园返回。

[wer] [ðə; ði][sɔ:ft] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ,

where	the	soft	rain	was	falling	,	and	,	as	the	clouds	were	breaking	up	,
在哪里	这	柔软的	雨	曾是	坠落	,	和	,	作为	这	云	是	打破	向上	,

细雨蒙蒙，云层渐渐散开，

[braɪt] [gli:mz] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] [dɑ:nst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][swɔ:rd] .

bright	gleams	of	radiance	danced	along	the	sward	.
明亮的	闪光	的	辐射	跳舞	沿着	这	草	.

明亮的光芒在草地上跳跃闪烁。

[ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ʌnˌsɪmpə'θetɪk] , [lu:'kri:ʃiə] - [felt] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] .

Unused	to	death	and	unsympathetic	,	Lucretia	Hurdell	felt	intense	relief	.
未使用的	到	死亡	和	冷漠无情	,	卢克蕾蒂娅	-	毛毡	激烈的	宽慰	.

不习惯死亡且缺乏同情心的卢克丽霞·赫德尔感到如释重负。

[ðə; ði] [greɪt] ['tu:dər] [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['wɪndoʊ] [blaɪndz] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['saɪləns]

The	great	Tudor	hall	,	with	all	its	window	blinds	down	and	shrouded	in	silence
这	伟大的	都铎王朝	大厅	,	和	全部	它是	窗户	百叶窗	向下	和	被遮蔽的	在	沉默

[ænd; ənd] [glu:m] ,

and	gloom	,
和	愁云	,

宏伟的都铎式大厅，所有窗帘都拉了下来，笼罩在寂静和昏暗之中。

[hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [deɪz] [laɪk] [wʌn] [lɑ:rdʒ] ['seplkər] ,

had	seemed	to	her	for	all	these	days	like	one	large	sepulchre	,
有	似乎	到	她	为了	全部	这些	天	喜欢	一	大的	坟墓	,

这些天来，在她看来，这里就像一座巨大的坟墓。

[ðoʊ] [æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['hɑ:thaʊs] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] ['evriwer] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [brɔ:t]

though **an** **odour** **of** **hothouse** **flowers** **was** **everywhere** **as** **the** **gardener** **brought**

尽管 一个 气味 的 温室 花朵 曾是 到处 作为 这 园丁 带来

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] — ['haiəsinθs] ,

all **his** **treasures** **—** **hyacinths** **,**

全部 他的 宝藏 — 风信子 ,

虽然园丁带来了他所有的珍宝——风信子，到处都弥漫着温室花卉的香气，

['wæksn] [kə'mi:liəz] , [gɑ:r'di:niə] , [feɪnt] [di'ʒuŋ]['roʊziz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] — [tu:; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði]

waxen **camelias** **,** **gardenia** **,** **faint** **Dijon** **roses** **,** **and** **so** **forth** **—** **to** **decorate** **the**

蜡质 山茶花 , 栀子花 , 头晕的 第戎 玫瑰 , 和 所以 前进 — 到 装饰 这

['kɔ:rɪdɔ:r] , [ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ,

corridor **,** **the** **death** **-** **chamber** **,** **and** **the** **coffin** **,**

走廊 , 这 死亡 - 房间 , 和 这 棺材 ,

蜡质山茶花、栀子花、淡黄色第戎玫瑰等等——用来装饰走廊、停尸房和棺材。

[waɪl] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɔ:t] ,

while **,** **unconscious** **of** **all** **the** **mischief** **he** **had** **wrought** **,**

尽管 , 无意识 的 全部 这 恶作剧 他 有 锻 ,

然而，他却丝毫没有意识到自己所造成的种种恶果。

[ðə; ði] [beɪ] ['hʌntər] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][kɔ:rn][ænd; ənd] [bi:nz] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

the **bay** **hunter** **enjoyed** **his** **corn** **and** **beans** **as** **usual** **.**

这 湾 猎人 享受 他的 玉米 和 豆子 作为 通常 .

海湾猎人像往常一样享用了他的玉米和豆子。

[soʊ][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] - [ðə; ði]['fæməli] [vɔ:lt] ,

So **the** **coffin** **was** **laid** **in** **'** **the** **family** **vault** **,**

所以 这 棺材 曾是 铺设 在 - 这 家庭 金库 ,

于是，棺材被安放在了“家族墓穴”里。

- [wer] [leɪ] [ðə; ði][fɜ:rst]['bærənət] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['pʌdɪkəm] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [waɪf]

' **where** **lay** **the** **first** **baronet** **of** **the** **House** **of** **Puddicombe** **and** **the** **first** **wife**

- 在哪里 躺 这 第一的 男爵 的 这 房子 的 普迪科姆 和 这 第一的 妻子

[ʌv; əv][sɜ:r]['pædʒɪt] .

of **Sir** **Paget** **.**

的 先生 佩吉特 .

这里安葬着普迪科姆家族的第一位男爵和佩吉特爵士的第一任妻子。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [laɪ][ðer; ðər] , - [θɔ:t] ['i:vlin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

' **I** **shall** **never** **lie** **there** **,** **'** **thought** **Eveline** **,** **with** **a** **shudder** **,** **when** **her** **father** **,**

- 我 将 绝不 说谎 那里 , - 想法 伊芙琳 , 和 一个 不寒而栗 , 什么时候 她 父亲 ,

“我绝不会躺在那里，”伊芙琳心想，不禁打了个寒颤，这时她的父亲……

[bɪ'fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['saʊθ'si:] , [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['di:teɪlz] .

before **returning** **to** **Southsea** **,** **gave** **her** **the** **final** **details** **.**

前 返回 到 南海 , 给予 她 这 最终的 细节 .

在返回南希之前，向她交代了最后的细节。

[pʊr] [sɜ:r]['pædʒɪt][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [si:md] [sæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Poor **Sir** **Paget** **was** **gone** **,** **but** **no** **one** **seemed** **sad** **about** **it** **,**

贫穷的 先生 佩吉特 曾是 已消失 , 但 不 一 似乎 伤心 关于 它 ,

可怜的佩吉特爵士去世了，但似乎没有人为此感到悲伤。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [braɪt] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ['faɪnəli] .

and **everyone** **seemed** **to** **grow** **bright** **now** **that** **he** **was** **gone** **finally** **.**

和 每个人 似乎 到 生长 明亮的 现在 那 他 曾是 已消失 最后 .

他走了之后，每个人似乎都变得容光焕发了。

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [er] [keɪm] ['fri:li] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [naʊ] ,

Sunshine **and** **air** **came** **freely** **into** **the** **house** **through** **the** **open** **windows** **now** **,**

阳光 和 空气 来了 自由 进入 这 房子 通过 这 打开 视窗 现在 ,

阳光和空气现在可以通过敞开的窗户自由地进入屋内。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪmləs] [hʌʃ] [ðæt] [fɔːr; fər] [deɪz] [hæd; həd] [pə'veɪdid] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

and	the	nameless	hush	that	for	days	had	pervaded	the	vicinity	of	the	dead
和	这	无名	嘘	那	为了	天	有	弥漫	这	附近	的	这	死的

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['nesəseri] .

was	no	longer	necessary	.
曾是	不	更长	必要的	.

笼罩在死者周围的寂静已经持续了数日，不再需要了。

[ðə; ði] ['dekərəs] ['sædnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['æktɪd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] ,

The	decorous	sadness	that	was	acted	,	even	in	the	servants	'	hall	,
这	得体	悲伤	那	曾是	行动	,	甚至	在	这	仆人	-	大厅	,

即使在仆人餐厅里，人们也表现出一种得体的悲伤。

[ɪm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] —

imposed	by	the	presence	of	death	—	especially	the	death	of	a	very	rich	man	—
强加	经过	这	在场	的	死亡	—	尤其	这	死亡	的	一个	非常	富有的	男人	—

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][rɪ'kwaɪərd] .

was	no	longer	required	.
曾是	不	更长	必需的	.

死亡的出现——尤其是一位富翁的死亡——不再是必要条件。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [maɪt] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [kliːnd] [ðə; ði] [pleɪt] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [maɪt] [læf]

The	butler	might	whistle	as	he	cleaned	the	plate	,	the	housemaids	might	laugh
这	管家	可能	哨	作为	他	已清洗	这	盘子	,	这	女佣	可能	笑

['friːli] [naʊ] ,

freely	now	,
自由	现在	,

管家一边擦盘子一边吹口哨，女佣们现在也可以自由自在地笑了。

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [klɛ'rɛt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] - [ˌʌn'tʃekt] [baɪ]

and	Mademoiselle	Clairette	indulge	in	a	merry	little	French	chauson	unchecked	by
和	小姐	克莱尔特	放纵	在	一个	欢乐	小的	法语	-	未经核实	经过

[ðæt] ['rɪdʒɪd]['meɪtrən][ɪn] [blæk] [mwɑːrˌmɔɪər] ,

that	rigid	matron	in	black	moire	,
那	死板的	护士长	在	黑色的	莫尔条纹	,

克莱雷特小姐在一位身着黑色波纹绸的严厉妇人的管束下，尽情享受着快乐的法式小酒馆。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] .

the	housekeeper	.
这	管家	.

管家。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] .

THE	YOUNG	WIDOW	.
这	年轻的	寡妇	.

年轻的寡妇。

[soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['trædʒədi][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪd][ɪn] [ðæt] [faɪn]

So	one	of	the	closing	scenes	of	a	sudden	tragedy	had	been	acted	in	that	fine
所以	一	的	这	结束	场景	的	一个	突然	悲剧	有	到过	行动	在	那	美好的

[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['mænər] - [haʊs] ,

old	English	manor	-	house	,
老的	英语	庄园	-	房子	,

所以，一场突如其来的悲剧的结尾场景之一，就是在那座精美的古老英国庄园里上演的。

['stændɪŋ] [ə'mɪd] [ɪts] ['rɪtʃli] - ['wʊdɪd] [tʃeɪs] ,
standing amid its richly - wooded chase ,
常设 之中 它是 丰富 - 树木繁茂的 追赶 ,

站在树木繁茂的追逐之中，

[ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [swɔ:rd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['emərəld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
the undulating sward of which was of such a brilliant emerald that it
这 起伏的 草 的 哪个 曾是 的 这样的 一个 杰出的 翠 那 它
[ri'maindid] [ðoʊz] [hu:] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] - [hɔ:l] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['fɜ:rtl] [pɑ:rt] [ʌv; əv]
reminded those who saw it that Hurdell Hall stood in the most fertile part of
提醒 那些 WHO 锯 它 那 - 大厅 站立 在 这 最多 沃 部分 的
['hæmpʃə] .
Hampshire .
汉普郡 .

起伏的草地呈现出耀眼的翠绿色，让看到它的人都想起赫德尔庄园坐落在汉普郡最肥沃的土地上。

[wen] [sɜ:r] ['hæri] [ɪn'vaɪtɪd] [sɜ:r] ['pædʒɪt] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] —
When Sir Harry invited Sir Paget to visit him and join him in the fatal —
什么时候 先生 哈里 受邀 先生 佩吉特 到 访问 他 和 加入 他 在 这 致命的 —
[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'ventʃuəli] [pru:vd] — [kʌb] - ['hʌntɪŋ] ,
as it eventually proved — cub - hunting ,
作为 它 最终 已证实 — 幼兽 - 打猎 ,

当哈里爵士邀请佩吉特爵士来拜访他，并和他一起参与那场最终被证明是致命的幼狮狩猎活动时，

[hɪz; ɪz] ['ɑ:bdʒekt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nɪ'feriəs] [wʌn] ,
his object had been a nefarious one ,
他的 目的 有 到过 一个 邪恶 一 ,

他的目的十分邪恶。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌblɑ'zeɪ] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] [laɪk] [hɪm'self] ,
but quite adapted to the tone of a blasé man about town like himself ,
但 相当 改编 到 这 语气 的 一个 冷漠 男人 关于 镇 喜欢 他自己 ,

但非常符合他那种漫不经心的都市浪子的语气。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldərli] [klʌb] [frend] [ɪn] [ə; eɪ]
the hope of engaging the beautiful young wife of his elderly club friend in a
这 希望 的 引人入胜 这 美丽的 年轻的 妻子 的 他的 老年 俱乐部 朋友 在 一个
['veri] [dɪ'saɪdɪd] [keɪs] [ʌv; əv] [flɜ:r'teɪʃn] — [soʊ] ['ɪgnərənt] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ʌv; əv] - ['kærəktər] ,
very decided case of flirtation — so ignorant was he of Eveline's character ,
非常 决定 案件 的 调情 — 所以 无知 曾是 他 的 - 特点 ,

他一心想追求他年长俱乐部朋友的漂亮年轻妻子，结果却对伊芙琳的为人一无所知，于是他开始肆无忌惮地调情。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:r; hər] [ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'baʊt] .
and how her ill - assorted marriage was brought about .
和 如何 她 患病的 - 各种各样的 婚姻 曾是 带来 关于 .

以及她那段不般配的婚姻是如何产生的。

[naʊ] [hi:; hi] [hoʊpt] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɑ:nərəb(ə)l] [kɔ:rs] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [bəuθ] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [ænd; ənd]
Now he hoped by a more honourable course to secure both her purse and
现在 他 希望 经过 一个 更多的 光荣的 课程 到 安全的 两个都 她 钱包 和
['pɜ:rs(ə)n] .
person .
人 .

现在他希望通过更体面的手段，既保住她的钱财，又保住她的人身安全。

[baɪ] [wɪl] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [su:n] [noʊn] [ðæt] [sɜ:r] ['pædʒɪt] ,
By will , however , it was soon known that Sir Paget ,
经过 将要 , 然而 , 它 曾是 很快 已知 那 先生 佩吉特 ,

然而，根据遗嘱，人们很快就知道帕吉特爵士……

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sək'sesər] [end'ʒɔɪɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pelf] [θruː] [hɜːr; hər] ,

to	prevent	a	younger	successor	enjoying	any	of	his	pelf	through	her	,
到	防止	一个	年轻	接班人	享受	任何	的	他的	不义之财	通过	她	,

为了防止年轻的继承人通过她分得他的任何财产，

[hæd; həd] [strɪpt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə]

had	stripped	her	of	everything	but	what	he	had	been	compelled	to
有	脱衣舞	她	的	一切	但	什么	他	有	到过	被迫	到

['set(ə)l][ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][laɪf] .

settle	upon	her	for	life	.
定居	之上	她	为了	生活	.

他剥夺了她的一切，只留下他不得不留给她的终身伴侣。

[haʊ'evər] , [sɜːr] ['hæri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evri] [wei] [ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['wɪdoʊ] [tuː; tə][wɪn] ,

However	,	Sir	Harry	thought	she	was	every	way	a	most	desirable	widow	to	win	,
然而	,	先生	哈里	想法	她	曾是	每一个	方式	一个	最多	理想	寡妇	到	赢	,

然而，哈里爵士认为她无论从哪个方面来看都是最理想的寡妇人选。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sædnəs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːr] ['wɜːri] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] .

but	her	sorrow	and	sadness	were	a	sore	worry	to	Lucretia	.
但	她	悲哀	和	悲伤	是	一个	疮	担心	到	卢克蕾蒂娅	.

但她的悲伤和忧愁让卢克蕾蒂娅非常担心。

- [dəunt] [wiːp] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ɪn] [ðæt] [hɑːrd] , [ʃɑːrp] [toʊn] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə][sʌm; səm]

'	Don't	weep	,	dear	,	'	she	would	say	,	in	that	hard	,	sharp	tone	peculiar	to	some
-	不	哭泣	,	亲爱的	,	-	她	会	说	,	在	那	难的	,	锋利的	语气	奇特	到	一些

['selfɪʃ] ['wɪmɪn] .

selfish	women	.
自私	女性	.

“别哭，亲爱的，”她会用那种自私女人特有的生硬、尖锐的语气说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌnz] [aɪz] [ɪn] ['evri] [wei] . -

'	It	is	the	worst	possible	thing	for	one's	eyes	in	every	way	.	'
-	它	是	这	最差	可能的	事物	为了	一个人的	眼睛	在	每一个	方式	.	-

“无论从哪个方面来说，这都是对眼睛最糟糕的伤害。”

[ænd; ənd] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [mɪs] - [koʊld] ,

And	,	sooth	to	say	,	Miss	Hurdell's	cold	,
和	,	舒缓	到	说	,	错过	-	寒冷的	,

而且，坦白地说，赫德尔小姐感冒了。

['stiːli] [ɔːbz] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wiːknəs]

steely	orbs	did	not	seem	even	to	have	been	much	afflicted	with	the	weakness
钢铁般的	球体	做过	不是	似乎	甚至	到	有	到过	很多	受苦的	和	这	弱点

[ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

of	weeping	.
的	哭泣	.

那双钢铁般的眼睛似乎丝毫没有受到哭泣这种脆弱情绪的困扰。

- [ɑː] — [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['traɪəlz] , [dɪr] ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] , - [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , ['æftər][ə; eɪ]

'	Ah	—	we	all	have	our	trials	,	dear	Lady	Puddicombe	,	'	she	resumed	,	after	a
-	啊	—	我们	全部	有	我们的	试验	,	亲爱的	女士	普迪科姆	,	-	她	恢复	,	后	一个

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

“啊——我们每个人都有自己的考验，亲爱的普迪科姆夫人，”她停顿了一下，然后继续说道。

- [duː][traɪ][tuː; tə] [ber] [ðɪs] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] — [ɔːl][fɔːr; fər] — — -

'	Do	try	to	bear	this	patiently	,	and	believe	it	all	for	—	all	for	—	—	'
-	做	尝试	到	熊	这	耐心	,	和	相信	它	全部	为了	—	全部	为了	—	—	-

“请耐心忍受这一切，并相信这一切都是为了——这一切都是为了——”

- [ɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] ? -
' All for what ? '
- 全部 为了 什么 ? -

这一切又是为了什么呢?

- [wel] — [ðə; ði][best] . -
' Well — the best . '
- 出色地 — 这 最好的 . -

“嗯——最好的。”

- [ðə; ði][best] — [haʊ] , [mɪs] - ? -
' The best — how , Miss Hurdell ? '
- 这 最好的 — 如何 , 错过 - ? -

“最好的——怎么说呢，赫德尔小姐？”

- [wel] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld][ænd; ənd][juː; jʊ][soʊ] [jʌŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , - [rɪ'plaɪd] [ðɪs] ['veri]
' Well — he was so old and you so young , don't you see , ' replied this very
- 出色地 — 他 曾是 所以 老的 和 你 所以 年轻的 , 不 你 看 , - 回复 这 非常
['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['pɜːrs(ə)n] .
matter - of - fact person .
事情 - 的 - 事实 人 .

“嗯——他年纪那么大，你年纪那么小，你难道看不出来吗？”这位非常务实的人回答道。

[friː] — [fɔːr; fər] [huːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] ?
Free — for whom and to what extent ?
自由的 — 为了 谁 和 到 什么 程度 ?

免费——对谁免费？免费程度如何?

['iːvlin] ['nevər] [vjuːd] [ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðʌs] ; [bʌt; bət] [tɪl] ['ɑːlɪv] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
Eveline never viewed the dispensation of Providence thus ; but till Olive came with
伊芙琳 绝不 已查看 这 豁免 的 普罗维登斯 因此 ; 但 直到 橄榄 来了 和
[hɜːr; hər] ['suːðɪŋ] ['prez(ə)ns] ,
her soothing presence ,
她 舒缓 在场 ,

伊芙琳从未如此看待天意的安排；但直到奥利芙带着她温柔的气息出现，

['evri] [naɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,
every night amid the darkness of her room ,
每一个 夜晚 之中 这 黑暗 的 她 房间 ,

每晚，在她黑暗的房间里，

[ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['tempɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] — [ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'grets] — [wʊd]
the pent - up tempest in her bosom — the tempest of unavailing regrets — would
这 五角星 - 向上 暴风雨 在 她 怀 — 这 暴风雨 的 徒劳无功 遗憾 — 会
[bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['hwispəz] [ænd; ənd]['sɒbz] [tɪl] [sliːp] [keɪm] ,
burst forth with loud whispers and sobs till sleep came ,
爆裂 前进 和 大声 低语 和 啜泣 直到 睡觉 来了 ,

她胸中积压已久的风暴——徒劳的悔恨风暴——会以响亮的低语和啜泣爆发出来，直到睡意袭来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [æt; ət] [læst] .
as it always did , at last .
作为 它 总是 做过 , 在 最后的 .

最终，一切都像往常一样发生了。

[bɪ'fɔːr] ['ɑːlɪv] [ə'raɪvd] , [luː'kriːʃiə] [wʌz; wəz]['evər][baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] - [swiːt] ['iːvlin] ,
Before Olive arrived , Lucretia was ever by the bed - side of her ' sweet Eveline ,
前 橄榄 到达的 , 卢克蕾蒂娅 曾是 曾经 经过 这 床 - 边 的 她 - 甜的 伊芙琳 ,

在奥利芙到来之前，卢克蕾蒂娅一直守在她“亲爱的伊芙琳”的床边。

- ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] , ['pʊtɪŋ] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs]

'	sitting	for	hours	together	,	putting	Eau	-	de	-	Cologne	on	her	handkerchiefs
-	坐着	为了	小时	一起	,	推杆	水	-	德	-	科隆	在	她	手帕

[ænd; ənd] ['rɪməl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,

and	Rimmel	on	her	temples	,
和	黎美尔	在	她	寺庙	,

两人并肩坐了几个小时，她往手帕上滴古龙水，往太阳穴上抹芮谜香水。

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ɔːr][hɜːr; hər] ['fʊtstuːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] ,

arranging	her	pillow	or	her	footstool	if	she	left	her	couch	for	a	chair	,
安排	她	枕头	或者	她	脚凳	如果	她	左边	她	长椅	为了	一个	椅子	,

如果她从沙发换到椅子上，她会整理一下枕头或脚凳。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [laɪf][æt; ət]['neɪpəlz] , ['hɑːmbɜːrg] , [ænd; ənd]['mɑːnəkoʊ] , [ænd; ənd]

telling	her	stories	of	foreign	life	at	Naples	,	Homburg	,	and	Monaco	,	and
讲述	她	故事	的	外国的	生活	在	那不勒斯	,	霍姆堡	,	和	摩纳哥	,	和

[soʊ] [fɔːrθ] ,

so	forth	,
所以	前进	,

她讲述了自己在意大利那不勒斯、洪堡、摩纳哥等地的异国生活故事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] ['iːvlin] [hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['dʒɔɪntʃər] ,

for	she	believed	that	Eveline	had	been	left	with	a	splendid	jointure	,
为了	她	相信	那	伊芙琳	有	到过	左边	和	一个	灿烂	关节	,

因为她相信伊芙琳会得到一份丰厚的嫁妆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [ɪ'steɪt] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['lʌvər] ;

and	a	Scottish	estate	by	a	former	lover	;
和	一个	苏格兰	财产	经过	一个	以前的	情人	;

还有一位前情人赠予的苏格兰庄园;

[waɪl] [sɜːr] ['hæri] [laʊndʒd] [ə'baʊt] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd] ['kɛnəlz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

while	Sir	Harry	lounged	about	impatiently	in	the	stables	and	kennels	,	with	his
尽管	先生	哈里	休闲	关于	不耐烦地	在	这	马厩	和	犬舍	,	和	他的

['braɪər] - [ruːt] ,

briar	-	root	,
荆棘	-	根	,

当哈里爵士不耐烦地躺在马厩和犬舍里，抱着他的荆棘根时，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] - [wen] [wɪl] [ɔːl] [ðɪs] [end] ?

and	thinking	'	when	will	all	this	end	?
和	思维	-	什么时候	将要	全部	这	结尾	?

然后心想"这一切什么时候才能结束？"

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][goʊ][ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld] [pʌmp] ? -

And	how	can	she	go	on	as	she	does	about	that	old	pump	?	'
和	如何	能	她	去	在	作为	她	做	关于	那	老的	泵	?	-

她怎么能再这样纠缠那台旧水泵呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['iːvlin] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['blesɪdnəs]

But	a	little	time	before	Eveline	had	been	unconscious	of	any	special	blessedness
但	一个	小的	时间	前	伊芙琳	有	到过	无意识	的	任何	特别的	幸福

[ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;

in	her	life	;
在	她	生活	;

但在此之前不久，伊芙琳还丝毫没有意识到自己生活中有什么特别的幸福;

[naʊ] — [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['evən] ['kæmərən] — [ˌaɪ 'tiː]

now	—	with	regard	to	the	fate	of	her	brother	and	Evan	Cameron	—	it
现在	—	和	看待	到	这	命运	的	她	兄弟	和	埃文	卡梅伦	—	它

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

seemed	as	if	the	restoration	of	the	past	,
似乎	作为	如果	这	恢复	的	这	过去的	,

现在——就她哥哥和埃文·卡梅隆的命运而言——似乎一切都回到了原点，

['iːv(ə)n] [waɪl] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ['kæpʃəs] , ['fretf(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒeləs] [oʊld][sɜːr]['pædʒɪt] , [wʊd]

even	while	encumbered	with	captious	,	fretful	,	and	jealous	old	Sir	Paget	,	would
甚至	尽管	负担	和	吹毛求疵的	,	烦躁	,	和	嫉妒的	老的	先生	佩吉特	,	会

[biː; bi] [wɜːrθ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

be	worth	years	of	happiness	.
是	值得	年	的	幸福	.

即使要忍受挑剔、烦躁、嫉妒的老帕吉特爵士的折磨，也值得拥有多年的幸福。

- [oʊ] , [maɪ] ['brʌðər] — [maɪ] ['brʌðər] ['ælən] ?

'	Oh	,	my	brother	—	my	brother	Allan	?
-	哦	,	我的	兄弟	—	我的	兄弟	艾伦	?

“哦，我的兄弟——我的兄弟艾伦？”

[wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ,

Were	there	not	wicked	people	enough	in	the	world	to	be	taken	,
是	那里	不是	邪恶	人们	足够的	在	这	世界	到	是	已采取	,

难道世上作恶的人还不够多吗?

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [reft] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ? -

that	you	must	be	reft	from	us	?	'
那	你	必须	是	反射	从	我们	?	-

你必须离开我们吗?

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz] [faʊnd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] .

And	these	words	found	a	terrible	echo	in	the	heart	of	Olive	.
和	这些	字	成立	一个	糟糕的	回声	在	这	心	的	橄榄	.

这些话在奥利弗的心中引起了可怕的回响。

[mɔːr] ['wɪri] [ænd; ənd] ['empti] [ðæn; ðən]['evər][dɪd][laɪf] [lʊk] [tuː; tə][bəuθ] , [ðiːz] ['gɜːlz] .

More	weary	and	empty	than	ever	did	life	look	to	both	,	these	girls	.
更多的	厌倦	和	空的	比	曾经	做过	生活	看	到	两个都	,	这些	女孩们	.

对这两个女孩来说，生活比以往任何时候都更加疲惫和空虚。

['evriwʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] — [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf]

Everyone	seemed	to	have	some	one	to	love	them	—	some	object	in	life
每个人	似乎	到	有	一些	一	到	爱	他们	—	一些	目的	在	生活

[tuː; tə] [ɪn'groʊs] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['eni] [naʊ] .

to	engross	them	—	but	neither	of	them	had	any	now	.
到	独占	他们	—	但	两者都不	的	他们	有	任何	现在	.

每个人似乎都有爱人，都有生活中值得他们投入的事物，但他们现在什么都没有了。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][daɪ] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][daɪ] ! -

'	If	I	could	only	die	—	if	I	could	only	die	!	'
-	如果	我	可以	仅有的	死	—	如果	我	可以	仅有的	死	!	-

“如果我能死就好了——如果我能死就好了！”

['iːvlin] [wʊd] ['mɜːrmər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [her] [ɑːn]

Eveline	would	murmur	,	as	she	tossed	her	sweet	face	and	dishevelled	hair	on
伊芙琳	会	低语	,	作为	她	抛掷	她	甜的	脸	和	蓬头垢面	头发	在

[hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

her	pillow	,
她	枕头	,

伊芙琳一边喃喃自语，一边把她甜美的脸庞和凌乱的头发扔到枕头上。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,

and	thought	of	that	grave	in	the	desert	,
和	想法	的	那	严重	在	这	沙漠	,

我想起了沙漠里的那座坟墓。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌndein] [lu:'kri:ʃiə]

and	betrayed	a	frame	of	mind	beyond	the	conception	of	mundane	Lucretia
和	背叛	一个	框架	的	头脑	超过	这	概念	的	平凡的	卢克蕾蒂娅

- .

Hurdell	.
-	.

并展现出一种超越世俗的卢克丽霞·赫德尔的思维方式。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][maɪnd] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['braɪtnəs]

And	her	mind	would	go	back	to	the	old	days	with	all	their	brightness
和	她	头脑	会	去	后退	到	这	老的	天	和	全部	他们的	亮度

[æt; ət] - [ænd; ənd][ɪn] ['meɪfer] ,

at	Dundargue	and	in	Mayfair	,
在	-	和	在	梅菲尔	,

她的思绪会回到过去，回到邓达格和梅菲尔那些美好的时光。

[bɪ'fɔ:r] [sɜ:r]['pædʒɪt] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['fæməli] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [wen] ['pleʒər] [si:md] [ɔ:l][hɜ:r; hər]

before	Sir	Paget	came	into	the	family	picture	,	and	when	pleasure	seemed	all	her
前	先生	佩吉特	来了	进入	这	家庭	图片	,	和	什么时候	乐趣	似乎	全部	她

[θɔ:t] [ænd; ənd][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,

thought	and	occupation	,
想法	和	职业	,

在帕吉特爵士进入这个家庭之前，在她似乎只顾享乐的时候，

[ænd; ənd] [ker] [kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['prɑ:vɪns] !

and	care	quite	beyond	her	province	!
和	关心	相当	超过	她	省	!

而且还关心超出她职责范围的事情！

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [leɪ] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

And	the	girl	lay	there	thinking	—	thinking	—	it	was	impossible	for	her
和	这	女孩	躺	那里	思维	—	思维	—	它	曾是	不可能的	为了	她

[nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [sər'maɪz] .

not	to	think	and	surmise	.
不是	到	思考	和	推测	.

女孩躺在那里，想着——想着——她不可能不去思考和猜测。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['æksɪdənt] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [maɪt] [sɜ:r]['pædʒɪt][hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

But	for	this	sudden	accident	,	how	long	might	Sir	Paget	have	lived	at	his
但	为了	这	突然	事故	,	如何	长的	可能	先生	佩吉特	有	居住地	在	他的

['jɪrz] :

years	:
年	:

若非这场突如其来的意外，帕吉特爵士本可以活到多大年纪呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] ['tɔ:mentid] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] ['evən] ?

and	how	long	would	he	have	tormented	her	about	Evan	?
和	如何	长的	会	他	有	饱受折磨	她	关于	埃文	?

他会用埃文的事折磨她多久?

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

As	if	to	infer	that	she	desired	his	death	,
作为	如果	到	推断	那	她	想要的	他的	死亡	,

仿佛暗示她希望他死，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

how	often	had	he	said	in	the	bitterness	of	his	heart	,
如何	经常	有	他	说	在	这	苦味	的	他的	心	,

他曾多少次在内心的痛苦中这样说过：

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['kæmɝənz] [fɔːl] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [keɪm] , [ðæt] - [hiː; hi] [wʊd] [tʃiːt] [hɜːr; hər] [jet] ,

before	the	news	of	Cameron's	fall	in	action	came	,	that	'	he	would	cheat	her	yet	,
前	这	消息	的	卡梅伦的	落下	在	行动	来了	,	那	-	他	会	欺骗	她	然而	,

在卡梅隆因公殉职的消息传来之前，就有人说“他还会欺骗她”。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ! -

and	live	as	long	as	she	could	do	!	'
和	居住	作为	长的	作为	她	可以	做	!	-

她尽可能地活得长久！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [naʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][pæst][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ɪn][laɪf] ,

She	was	free	now	,	and	not	past	her	girlhood	;	and	,	if	in	life	,
她	曾是	自由的	现在	,	和	不是	过去的	她	少女时代	;	和	,	如果	在	生活	,

她现在自由了，而且还没过完少女时代；如果人生中，

['evən] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] .

Evan	would	be	loving	her	still	.
埃文	会	是	爱	她	仍然	.

埃文依然会爱着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [θɔːt] [ə'saɪd] ; [waɪ] [bruːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [wen] ['evən]

But	she	thrust	that	natural	thought	aside	;	why	brood	over	it	now	,	when	Evan
但	她	推力	那	自然的	想法	旁边	;	为什么	幼虫	超过	它	现在	,	什么时候	埃文

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,

was	no	more	,
曾是	不	更多的	,

但她把这种自然而然的念头抛到脑后；既然埃文已经不在了，何必再为此耿耿于怀呢?

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd]

for	somehow	there	seemed	in	it	a	species	of	treason	to	her	dead	husband
为了	不知何故	那里	似乎	在	它	一个	物种	的	叛国罪	到	她	死的	丈夫

— ['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

—	little	as	she	had	loved	him	—	now	that	he	too	was	in	his	grave	.
—	小的	作为	她	有	喜爱	他	—	现在	那	他	也	曾是	在	他的	严重	.

因为不知为何，这似乎对她死去的丈夫是一种背叛——尽管她并不爱他——如今他也已长眠地下。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] ['vjuːɪŋ] ['evən] ['kæmərən] ,

If	this	was	her	mode	of	viewing	Evan	Cameron	,
如果	这	曾是	她	模式	的	观看	埃文	卡梅伦	,

如果这就是她看待埃文·卡梅隆的方式，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [hæd; həd][sɜːr] ['hæri] - [ʌv; əv] [ə'fektɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

how	little	chance	had	Sir	Harry	Hurdell	of	affecting	her	heart	!
如何	小的	机会	有	先生	哈里	-	的	影响	她	心	!

哈里·赫德尔爵士想要打动她的心，机会是多么渺茫啊！

[naʊ] [ðæt] [sɜːr]['pædʒɪt][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Now	that	Sir	Paget	was	gone	,
现在	那	先生	佩吉特	曾是	已消失	,

佩吉特爵士去世后，

['iːvlin] [rɪ'pentid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtər] ,

Eveline	repented	that	his	last	thoughts	of	her	as	a	wife	had	been	bitter	,
伊芙琳	悔改	那	他的	最后的	想法	的	她	作为	一个	妻子	有	到过	苦的	,

伊芙琳后悔他最后对她作为妻子的想法是苦涩的。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [æt; ət] [wʌn]

and	tried	to	think	of	him	as	a	friend	who	had	been	kind	at	one
和	尝试	到	思考	的	他	作为	一个	朋友	WHO	有	到过	种类	在	一

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我努力把他想象成曾经善待过的朋友，

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːz] ['setlmənts] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒenərəs] ,

a	husband	whose	settlements	had	been	generous	,
一个	丈夫	谁	定居点	有	到过	慷慨的	,

丈夫的赡养费非常优厚，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːltər]

and	would	have	been	greater	but	for	the	jealousy	that	made	him	alter
和	会	有	到过	更大的	但	为了	这	妒忌	那	制成	他	改变

[hɪz; ɪz] [wɪl] .

his	will	.
他的	将要	.

如果不是因为嫉妒让他改变了遗嘱，他的成就本可以更大。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv]

She	now	recalled	with	something	like	an	emotion	of	pleasure	,	or	certainly	of
她	现在	召回	和	某物	喜欢	一个	情感	的	乐趣	,	或者	当然	的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

她现在回忆起这件事，心中涌起一股愉悦，或者至少是满足的情绪。

[ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,

that	though	she	did	not	love	,	she	had	ever	respected	him	,
那	尽管	她	做过	不是	爱	,	她	有	曾经	受人尊敬	他	,

虽然她不爱他，但她一直很尊敬他。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['evən] ['kæmərən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪns] [ænd; ənd]

though	his	references	to	Evan	Cameron	had	always	made	her	wince	and
尽管	他的	参考	到	埃文	卡梅伦	有	总是	制成	她	畏缩	和

['ʃɪvər] .

shiver	.
颤抖	.

尽管他提到埃文·卡梅隆总是让她感到不寒而栗。

- [pʊr] [mæn] ! -

'	Poor	man	!	'
-	贫穷的	男人	!	-

“可怜的人！”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ;

she	exclaimed	;
她	惊呼	;

她惊呼道；

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] — [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [wɪ'ðaʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

'	and	his	soul	went	out	into	the	night	—	in	a	moment	—	without	time	for	a
-	和	他的	灵魂	去	出去	进入	这	夜晚	—	在	一个	片刻	—	没有	时间	为了	一个

[prer] [ɔːr] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [tuː; tə] [gɑːd] ! -

prayer	or	supplication	to	God	!	'
祷告	或者	恳求	到	上帝	!	-

“他的灵魂瞬间就消失在夜色中——甚至来不及向神祈祷或恳求！”

- [soʊ][dɪd][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['fɛloʊz] [æt; ət] [tel] - [el] - ['kiːbɪr] [ænd; ənd] ['elsˌwer] , -

'	So	did	the	souls	of	our	brave	fellows	at	Tel	-	el	-	Kebir	and	elsewhere	,	'
-	所以	做过	这	灵魂	的	我们的	勇敢的	伙伴们	在	电话	-	el	-	凯比尔	和	别处	,	-

[rɪ'plaɪd] ['ɑːlɪv] ,

replied	Olive	,
回复	橄榄	,

“我们在泰勒凯比尔和其他地方勇敢的战友们的灵魂也是如此，”奥利弗回答说。

[huː] [hæd; həd] ['ræðər] [mɔːr] ['met(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['iːvlin] .

who	had	rather	more	metal	in	her	composition	than	the	softer	Eveline	.
WHO	有	相当	更多的	金属	在	她	作品	比	这	更柔和	伊芙琳	.

她的性格比性格柔和的伊芙琳更偏向金属质感。

['ɑːlɪv] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər]

Olive	knew	enough	of	life	and	of	human	nature	to	feel	certain	that	her
橄榄	知道	足够的	的	生活	和	的	人类	自然	到	感觉	肯定	那	她

['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

cousin	was	too	young	to	relinquish	all	the	hopes	and	fears	,
表哥	曾是	也	年轻的	到	放弃	全部	这	希望	和	恐惧	,

奥利芙对生活和人性都足够了解，她确信她的表妹年纪太小，不可能放弃所有的希望和恐惧。

[ðə; ði] ['meni] [veɪg] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [driːmz] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] .

the	many	vague	and	brilliant	dreams	of	girlhood	.
这	许多	模糊的	和	杰出的	梦境	的	少女时代	.

少女时代那些模糊而美好的梦想。

[ə'nʌðər] [wʊd] [kʌm] , [bʌt; bət] [huː] ?

Another	would	come	,	but	who	?
其他	会	来	,	但	WHO	?

还会有另一个人来，但会是谁呢?

[taɪm] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] .

Time	would	show	that	.
时间	会	展示	那	.

时间会证明一切。

- [ʃiːl] [get]['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , - [sed] [sɜːr] ['hæri]

'	She'll	get	over	all	this	nonsense	by	-	and	-	by	,	poor	little	thing	,	'	said	Sir	Harry
-	壳	得到	超过	全部	这	废话	经过	-	和	-	经过	,	贫穷的	小的	事物	,	-	说	先生	哈里

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,

to	his	chum	,
到	他的	密友	,

“可怜的小家伙，她过段时间就会把这些胡闹的事都忘掉的，”哈里爵士对他的朋友说。

['paɪk] [puːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɑːkt] [ðə; ði] [bɔːlz] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] ,

Pyke	Poole	,	as	they	knocked	the	balls	about	in	the	billiard	-	room	,
派克	普尔	,	作为	他们	敲门	这	球	关于	在	这	台球	-	房间	,

派克·普尔，当他们在台球室里击球时，

['traɪɪŋ] ['kænənz][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] ['præktɪs] .

trying	canons	and	so	forth	for	practice	.
尝试	教规	和	所以	前进	为了	实践	.

尝试使用大炮等进行练习。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] , [baɪ][dʒoʊv] ,

'	She	is	,	by	Jove	,
-	她	是	,	经过	朱庇特	,

“她真是，我的天哪！”

[ðə; ði] [best] [gruːmd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [stʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] — ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɔːl]

the	best	groomed	woman	in	the	whole	stud	of	our	acquaintances	—	perfect	in	all
这	最好的	修剪过的	女士	在	这	所有的	钉子	的	我们的	熟人	—	完美的	在	全部

[hɜːr; hər] [pɔɪnts] .

her	points	.
她	积分	.

在我们认识的所有女人中，她是打扮最精致的——各方面都完美无瑕。

[aɪl] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]

I'll	go	in	for	her	,	if	I	can	—	but	it	is	too	soon	to	begin	the
患病的	去	在	为了	她	,	如果	我	能	—	但	它	是	也	很快	到	开始	这

['rʌnɪŋ] [jet] .

running	yet	.
跑步	然而	.

如果可以的话，我会去争取她——但现在开始竞选还为时过早。

['gɜːlz] - ['fænsis][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , ['iːzəli] [drɔːn] [frʌm; frəm][wʌn]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ə'nʌðər] . -

Girls	'	fancies	are	,	however	,	easily	drawn	from	one	object	to	another	.	'
女孩们	-	幻想	是	,	然而	,	容易地	绘制	从	一	目的	到	其他	.	-

然而，女孩的注意力很容易从一个事物转移到另一个事物上。

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [oʊld] [pʌd] [mʌtʃ] , - [sed] [puːl] ,

'	And	I	don't	think	she	could	have	fancied	old	Pudd	much	,	'	said	Poole	,
-	和	我	不	思考	她	可以	有	幻想	老的	布丁	很多	,	-	说	普尔	,

“而且我觉得她应该不太喜欢老普德，”普尔说。

[æz; əz][hiː; hi] [mɪkst] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] .

as	he	mixed	himself	a	glass	of	brandy	-	and	-	soda	.
作为	他	混合	他自己	一个	玻璃	的	白兰地	-	和	-	苏打	.

他给自己调了一杯白兰地苏打水。

- [aɪv] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] [rʌf] [spɪl] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

'	I've	seen	many	a	rough	spill	in	the	field	,
-	我已经	已见	许多	一个	粗糙的	洒	在	这	场地	,

“我见过田间很多次严重的摔倒事故，

[bʌt; bət] ['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɑːpər] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ! -

but	never	such	a	devil	of	a	cropper	as	he	came	!	'
但	绝不	这样的	一个	魔鬼	的	一个	农作物	作为	他	来了	!	-

但他却是你见过的最凶狠的收割者！

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] , ['paɪk] ? -

'	You	know	I	might	do	worse	than	marry	such	a	sweet	girl	,	Pyke	?	'
-	你	知道	我	可能	做	更糟	比	结婚	这样的	一个	甜的	女孩	,	派克	?	-

“你知道吗，我娶了这么个甜美的女孩，也许会遇到更糟糕的选择，派克？”

- [juː; jʊ] [maɪt] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] ! - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [puːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] ,

'	You	might	,	by	Jingo	!	'	replied	Mr	.	Poole	,	with	a	knowing	wink	,
-	你	可能	,	经过	沙文主义	!	-	回复	先生	.	普尔	,	和	一个	会心	眨眼	,

“你或许会的，我的天哪！”普尔先生眨了眨眼，意味深长地回答道。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] — - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hiː; hi][hɪm'self] ['entər] [steɪks] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪz] ? -

and	thinking	—	'	Why	should	not	he	himself	enter	stakes	for	such	a	prize	?	'
和	思维	—	-	为什么	应该	不是	他	他自己	进入	赌注	为了	这样的	一个	奖	?	-

他心想——“为什么他自己不去参加这样的比赛，赢取奖金呢？”

- - ['setlmənts] [ɑːr; ər] ['splendɪd] , [aɪ] [hɪr] , [bʌt; bət] [pæs] [ə'weɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪz] [wɪ'ðaʊt]

'	Puddicombe's	settlements	are	splendid	,	I	hear	,	but	pass	away	if	she	dies	without
-	-	定居点	是	灿烂	,	我	听到	,	但	经过	离开	如果	她	死亡	没有

[æn; ən] [er] .

an	heir	.
一个	继承人	.

“我听说普迪科姆的产业非常繁荣，但如果她去世时没有继承人，这些产业就会消亡。”

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] ;
No chance of that , I think ;
不 机会 的 那 , 我 思考 ;

我觉得没可能；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [sɔːft] - ['hedɪd] [skɑːtʃ] ['feloʊ] — [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
and then some soft - headed Scotch fellow — if there is such a thing in the
和 然后 一些 柔软的 - 标题 苏格兰威士忌 同伴 — 如果 那里 是 这样的 一个 事物 在 这
[wɜːrld] — [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
world — who loved her ,
世界 — WHO 喜爱 她 ,

然后，某个头脑简单的苏格兰佬——如果这世上真有这种人的话——爱上了她。

[hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] ,
has left her a place in the Highlands ,
有 左边 她 一个 地方 在 这 高地 ,

给她留下了位于高地的一处住所，

[wer] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːk] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊs] [ænd; ənd] ['blækkɒk] ['evri] [jɪr] .
where one could knock over the grouse and blackcock every year .
在哪里 一 可以 敲 超过 这 松鸡 和 黑鸡 每一个 年 .

每年都可以在那里猎杀松鸡和黑尾鸡。

[wiːl] [get] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɜːrbi] .
We'll get married before the Derby .
出色地 得到 已婚 前 这 德比 .

我们会在德比大赛前结婚。

[ʃiːl] [hæv; həv] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [er] [hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wiːdz] — ['dʒeɪz]
She'll have had plenty of time to air her grief and her weeds — Jay's
壳 有 有 很多 的 时间 到 空气 她 悲伤 和 她 杂草 — 杰伊的
" [ʌn'ʌtərəbl] [woʊ] ,
" unutterable woe ,
" 难以言喻 悲哀 ,

她将有足够的时间来宣泄她的悲伤和忧愁——杰伊“难以言喻的悲痛”。

" [noʊ] [daʊt] — [fɔːr; fər] [oʊld] [pʌd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
" no doubt — for old Pudd by that time .
" 不 怀疑 — 为了 老的 布丁 经过 那 时间 .

毫无疑问——对于当时的老普德来说。

[aɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [bet] [ə'pɑːn] [dæʃər] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [stænd] [ɑːn] [kʌp]
I've a heavy bet upon Dasher , and I'll have her in the grand stand on Cup
我已经 一个 重的 赌注 之上 冲锋者 , 和 患病的 有 她 在 这 盛大 站立 在 杯子
[deɪ] ,
Day ,
天 ,

我重金押注了达舍尔，我会让她在杯赛日当天坐在看台上。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['dʒɑːkiz] ['kʌlərz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [dres] .
with my jockey's colours somewhere about her dress .
和 我的 骑师的 颜色 某处 关于 她 裙子 .

她的裙子上某处印着我骑师的标志色。

[ʃiːl] [lʊk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] , [ə; eɪ] ['stʌnər] ! -
She'll look , as she always does , a stunner ! '
壳 看 , 作为 她 总是 做 , 一个 惊艳 ! -

她看起来会像往常一样，美得惊艳！

[puːl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['læfɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] [ræn] [ɑːn] [ðʌs] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] ,
Poole could not help laughing as his friend ran on thus , in perfect confidence ,
普尔 可以 不是 帮助 笑 作为 他的 朋友 跑 在 因此 , 在 完美的 信心 ,

看着朋友如此自信满满地继续跑下去，普尔忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['jeloʊ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	stroked	his	long	yellow	moustache	.
和	抚摸	他的	长的	黄色的	胡子	.

他抚摸着自己长长的黄色胡须。

[ðoʊ] ['ræðər] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] , [sɜːr] ['hæri] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

Though	rather	a	bit	of	a	reprobate	,	Sir	Harry	looked	every	inch	a	gentleman	,
尽管	相当	一个	少量	的	一个	恶棍	,	先生	哈里	看起来	每一个	英寸	一个	绅士	,

虽然哈里爵士有点儿放荡不羁，但他看起来却十足一位绅士。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɪmd] ['sæŋgwɪn] [blɑːnd] , ['ɔːltərnətli] [blʌnt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] ; ['rezəluːt] [ænd; ənd]

a	long	-	limbed	sanguine	blond	,	alternately	blunt	and	overbearing	;	resolute	and
一个	长的	-	有肢的	乐观	金发	,	交替	钝	和	霸道	;	坚决	和

['ɪndələnt] ,

indolent	,
懒惰的	,

一位四肢修长、性格开朗的金发女郎，时而直率，时而专横；时而坚定，时而懒散。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [siːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

with	the	general	air	of	a	man	who	has	seen	everything	that	was	to
和	这	一般的	空气	的	一个	男人	WHO	有	已见	一切	那	曾是	到

[biː; bi] [siːn] — [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

be	seen	—	done	everything	that	was	to	be	done	,
是	已见	—	完毕	一切	那	曾是	到	是	完毕	,

他浑身上下都散发着一种阅历丰富、见多识广的气息，仿佛已经经历过所有该经历的事情。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

and	'	had	found	nothing	in	it	.	'
和	-	有	成立	没有什么	在	它	.	-

“却一无所获。”

- [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [wʊd] ['nevər] [duː] .

'	To	speak	to	her	for	a	space	would	never	do	.
-	到	说话	到	她	为了	一个	空间	会	绝不	做	.

“跟她谈要空间是行不通的。”

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [taɪm] , - [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ; - [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [miːts] ['trʌb(ə)l] [hæf] - [wei] . -

I'll	take	my	time	,	'	he	resumed	;	'	none	but	a	fool	meets	trouble	half	-	way	.	'
患病的	拿	我的	时间	,	-	他	恢复	;	-	没有任何	但	一个	傻子	满足	麻烦	一半	-	方式	.	-

“我会慢慢来，”他继续说道，“只有傻瓜才会半途而废。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪst] !

She	would	learn	to	love	him	in	time	—	hang	it	all	,	how	could	she	resist	!
她	会	学习	到	爱	他	在	时间	—	悬挂	它	全部	,	如何	可以	她	抵抗	!

她总有一天会爱上他的——管他呢，她怎么能抗拒呢！

[ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [kwaɪt] ['iːzi] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

This	comfortable	impression	made	him	feel	quite	easy	on	the	subject	,
这	舒服的	印象	制成	他	感觉	相当	简单的	在	这	主题	,

这种舒适的印象让他对这个话题感到很轻松自在。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpəniz] [ə; eɪ] [wiːk] [maɪnd] [tʊk]

and	by	degrees	the	satisfaction	that	always	accompanies	a	weak	mind	took
和	经过	学位	这	满意	那	总是	伴随	一个	虚弱的	头脑	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

possession	of	him	.
拥有	的	他	.

渐渐地，那种总是伴随意志薄弱者的满足感占据了他的内心。

['ɑːlɪv] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [wen] ['iːvlin] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [deθ] , [nɑːt][ʌv; əv][sɜːr]['pædʒɪt] ,

Olive	never	doubted	that	when	Eveline	got	over	the	death	,	not	of	Sir	Paget	,
橄榄	绝不	怀疑	那	什么时候	伊芙琳	得到	超过	这	死亡	,	不是	的	先生	佩吉特	,

奥利弗从未怀疑过，当伊芙琳走出悲痛，不再是佩吉特爵士的死讯时，

[bʌt; bət][ʌv; əv]['evən] ['kæmərən] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ə'gen] .

but	of	Evan	Cameron	,	she	would	marry	again	.
但	的	埃文	卡梅伦	,	她	会	结婚	再次	.

但她会和埃文·卡梅隆再婚。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] ['treʒər] [ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] [gri:f] ;

She	was	too	young	to	treasure	a	morbid	grief	;
她	曾是	也	年轻的	到	宝藏	一个	病态的	悲伤	;

她年纪太小，无法体会那种病态的悲伤；

[bʌt; bət] ['ɑ:lɪv] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] ['leɪdi] [ʌv; əv] - [hɔ:l] , [fɔ:r; fər] ,

but	Olive	would	not	like	to	have	seen	her	Lady	of	Hurdell	Hall	,	for	,
但	橄榄	会	不是	喜欢	到	有	已见	她	女士	的	-	大厅	,	为了	,

但奥利弗并不想见到赫德尔庄园的女主人，因为……

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃɑ:rp] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [dauts] [ə'baʊt] [sɜ:r]

with	all	a	woman's	sharp	instincts	,	she	had	indefinable	doubts	about	Sir
和	全部	一个	女性的	锋利的	本能	,	她	有	无法定义的	疑虑	关于	先生

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

凭借女人敏锐的直觉，她对哈里爵士产生了难以言喻的怀疑。

['æftər] ['ɑ:lɪv] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz][wɜ:r; wər] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [ðer; ðər]

After	Olive	joined	her	,	the	two	girls	were	never	weary	of	comparing	their
后	橄榄	加入	她	,	这	二	女孩们	是	绝不	厌倦	的	比较	他们的

['hoʊpləs] [noʊts] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] ,

hopeless	notes	and	sorrows	,
绝望	笔记	和	悲伤	,

奥利芙加入她之后，两个女孩总是乐此不疲地互相倾诉她们绝望的笔记和悲伤的往事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] .

and	of	searching	the	public	prints	.
和	的	搜索	这	民众	印刷	.

以及查阅公开印刷品。

['i:vlin] [kʊd; kəd][du:][soʊ] ['fri:li] [ænd; ənd] [ʌn'hɪdn] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['eni] ['fɜ:rðər] ['mi:gər] ['taɪdɪŋz] [ðæt]

Eveline	could	do	so	freely	and	unchidden	now	for	any	further	meagre	tidings	that
伊芙琳	可以	做	所以	自由	和	未受责备	现在	为了	任何	更远	微薄	消息	那

[maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st] [wʌn] .

might	come	of	the	lost	one	.
可能	来	的	这	丢失的	一	.

现在，伊芙琳可以自由自在地等待失踪者的任何进一步的微弱消息，而不会受到责备。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪ'vent] — [tu:; tə][bi:; bi]['di:teɪld; dɪ'teɪld][ɪn][ɪts] [pleɪs] — [dɪd]

An	unexpected	and	startling	event	—	to	be	detailed	in	its	place	—	did
一个	意外	和	令人震惊	事件	—	到	是	详细的	在	它是	地方	—	做过

['hæpən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['du:li] [rɪ'kɔ:rdɪd] ,

happen	,	and	was	duly	recorded	,
发生	,	和	曾是	正式地	记录	,

一件出乎意料且令人震惊的事件——详情将在后文详述——确实发生了，并且已被妥善记录。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [dɪd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	was	unnoticed	by	them	;	and	those	who	did	see	it	,
但	曾是	未被察觉	经过	他们	;	和	那些	WHO	做过	看	它	,

但他们却没有注意到；而那些注意到的人，

[kɛəd] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

cared	not	to	speak	or	write	of	it	,
关心	不是	到	说话	或者	写	的	它	,

他不愿谈论或写下这件事，

[waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [fɔːr; fər]
while **others** **were** **unaware** **of** **the** **deep** **and** **vital** **interest** **it** **possessed** **for**
尽管 其他的 是 不知情 的 这 深的 和 必不可少的 兴趣 它 拥有 为了
[ðem; ðəm][bəuθ] .
them **both** **.**
他们 两个都 .

而其他人却没有意识到这对他们两人来说有着多么深刻而重要的意义。

- [dɪr] ['ɑːlɪv] ,
' **Dear** **Olive** **,**
- 亲爱的 橄榄 ,

亲爱的奥利弗，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst][maɪ][laɪf] — [maɪ]['riːz(ə)n] —
but **for** **you** **coming** **to** **me** **I** **think** **I** **might** **have** **lost** **my** **life** **—** **my** **reason** **—**
但 为了 你 未来 到 我 我 思考 我 可能 有 丢失的 我的 生活 — 我的 原因 —
['sɜːrt(ə)nli] [maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] — ['evriθɪŋ] !
certainly **my** **peace** **of** **mind** **—** **everything** **!**
当然 我的 和平 的 头脑 — 一切 !

但因为你的到来，我想我可能失去了我的生命——我的理智——当然还有我的内心平静——一切！

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ɪ'fjuːsɪv] ['iːvlin] , ['riːðɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] [waɪt] [ɑːrmz]
' **exclaimed** **the** **affectionate** **and** **effusive** **Eveline** **,** **wreathing** **her** **soft** **white** **arms**
- 惊呼 这 亲热 和 热情洋溢 伊芙琳 , 花环 她 柔软的 白色的 武器
[raʊnd] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [nek] ,
round **her** **cousin's** **neck** **,**
圆形的 她 表亲 脖子 ,

“！”热情洋溢的伊芙琳惊呼道，她用柔软白皙的双臂环抱着表妹的脖子。

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌðer'ɪn] .
and **nestling** **her** **face** **therein** **.**
和 雏鸟 她 脸 其中 .

并将脸埋了进去。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [ˌdaʊn'sterz] - [wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən] [ɪ'vent] [æt; ət] - [hɔːl] ,
The **first** **day** **she** **was** **'** **downstairs** **'** **was** **quite** **an** **event** **at** **Hurdell** **Hall** **,**
这 第一的 天 她 曾是 - 楼下 - 曾是 相当 一个 事件 在 - 大厅 ,

她“下楼”的第一天，在赫德尔庄园就引起了不小的轰动。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʌs] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['bærənət][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
so **great** **was** **the** **fuss** **made** **of** **her** **by** **the** **baronet** **and** **his** **sister** **.**
所以 伟大的 曾是 这 大惊小怪 制成 的 她 经过 这 男爵 和 他的 姐姐 .

男爵和他的妹妹对她如此热情。

[ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [ə'taɪərd][ɪn][hɜːr; hər] [kreɪp] [dres] [baɪ] [klɛ'rɛt]
In **her** **dressing** **-** **room** **she** **had** **been** **fully** **attired** **in** **her** **crape** **dress** **by** **Clairette**
在 她 敷料 - 房间 她 有 到过 完全 穿着 在 她 黑纱 裙子 经过 克莱尔特
,
,
,

在她的更衣室里，克莱雷特已经帮她穿戴好了绉纱连衣裙。

[huː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [drest] [ə; eɪ][læv] - ['fɪgjər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ə'pærənt] ['paʊər] [ʌv; əv]
who **might** **as** **well** **have** **dressed** **a** **lav** **-** **figure** **for** **all** **the** **apparent** **power** **of**
WHO 可能 作为 出色地 有 穿着 一个 拉夫 - 数字 为了 全部 这 明显 力量 的
[voʊ'lɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['iːvlin] .
volition **there** **was** **in** **Eveline** **.**
意志 那里 曾是 在 伊芙琳 .

伊芙琳身上似乎没有任何意志力，她穿得就像个厕所模特一样。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [beɪð] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['ɪntu:] [sʌm; səm] ['kʌlər] ,

Again	**and**	**again**	**she**	**had**	**tried**	**to**	**bathe**	**her**	**cheeks**	**into**	**some**	**colour**	**,**
再次	和	再次	她	有	尝试	到	洗澡	她	脸颊	进入	一些	颜色	,

[tu:; tə] [smu:ð] [hɜ:r; hər] [her] ,

to	**smooth**	**her**	**hair**	**,**
到	光滑的	她	头发	,

她一次又一次地试图让双颊泛起红晕，抚平头发，

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [rɪ'lʌktənt] [steps] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [læst] ;

and	**went**	**with**	**slow**	**reluctant**	**steps**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**at**	**last**	**;**
和	去	和	慢的	不情愿的	步骤	到	这	绘画	-	房间	在	最后的	;

最后，他拖着缓慢而勉强的步伐走进了客厅；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [depθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] , [hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd]

and	**there**	**the**	**extreme**	**depth**	**of**	**her**	**mourning**	**,**	**her**	**girlish**	**face**	**and**
和	那里	这	极端	深度	的	她	丧	,	她	少女	脸	和

['fɪgjər] ,

figure	**,**
数字	,

那里，她极度悲痛的神情，她少女般的面容和身姿，都清晰可见。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [pjʊr] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] — [ðə; ði] [sɔ:ft] [waɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erəm] ['lɪli] —

and	**her**	**pure**	**whiteness**	**of**	**complexion**	**—**	**the**	**soft**	**white**	**of**	**the**	**arum**	**lily**	**—**
和	她	纯的	白人	的	肤色	—	这	柔软的	白色的	的	这	魔芋	百合	—

[meɪd] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['bju:ti] [si:m] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən] ['evər] .

made	**her**	**delicate**	**beauty**	**seem**	**more**	**striking**	**than**	**ever**	**.**
制成	她	精美的	美丽	似乎	更多的	引人注目	比	曾经	.

她那纯白无瑕的肤色——如同马蹄莲般柔和的白色——使她娇嫩的美貌显得比以往任何时候都更加引人注目。

[sɜ:r] ['hæri] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

Sir	**Harry**	**was**	**beside**	**himself**	**with**	**pleasure**	**,**
先生	哈里	曾是	旁	他自己	和	乐趣	,

哈里爵士欣喜若狂。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['æftər] ['dɪnər] ,

and	**when**	**he**	**rejoined**	**the**	**ladies**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**after**	**dinner**	**,**
和	什么时候	他	重新加入	这	女士们	在	这	绘画	-	房间	后	晚餐	,

晚饭后，他回到客厅与女士们会合。

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [æt; ət] ['teɪbl] ,

and	**after**	**all**	**the**	**champagne**	**he**	**had**	**imbibed**	**at**	**table**	**,**
和	后	全部	这	香槟酒	他	有	吸收	在	桌子	,

在他餐桌上喝下那么多香槟之后，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'stri:m] [e'fju:sivnis] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ðæt] ['i:vlin] [wʌz; wəz] [kəm'peld]

his	**attention**	**and**	**extreme**	**effusiveness**	**were**	**such**	**that**	**Eveline**	**was**	**compelled**
他的	注意力	和	极端	热情洋溢	是	这样的	那	伊芙琳	曾是	被迫

[æt; ət] [læst] [tu:; tə] [seɪ] , ['koʊldli] ,

at	**last**	**to**	**say**	**,**	**coldly**	**,**
在	最后的	到	说	,	冷冷地	,

他的殷勤和过分热情，让伊芙琳最终不得不冷冷地说：

- [sɜ:r] ['hæri] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] — [li:v] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn]

'	**Sir**	**Harry**	**,**	**I**	**wish**	**you**	**would**	**go**	**away**	**and**	**leave**	**me**	**—**	**leave**	**me**	**to**	**my**	**own**
-	先生	哈里	,	我	希望	你	会	去	离开	和	离开	我	—	离开	我	到	我的	自己的

[θɔ:ts] . -

thoughts	**.**	**'**
想法	.	-

“哈里爵士，我希望您能离开，让我一个人静静地思考。”

[hiː; hi] ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

He	urged	his	extreme	joy	at	seeing	her	again	after	her	long	seclusion	.
他	敦促	他的	极端	喜悦	在	看到	她	再次	后	她	长的	隔离	.

他表达了见到隐居已久的她后无比喜悦的心情。

['iːvlin] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] - [hɔːl] .

Eveline	had	now	a	horror	of	Hurdell	Hall	.
伊芙琳	有	现在	一个	恐怖	的	-	大厅	.

伊芙琳现在对赫德尔庄园感到无比恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [θriː] ['daɪər] [kə'læmitiz] — ['ɛvənz] [deθ] —

It	was	associated	in	her	mind	with	three	dire	calamities	—	Evan's	death	—
它	曾是	联系	在	她	头脑	和	三	可怕的	灾难	—	埃文的	死亡	—

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [frʌm; frəm][sɜːr] ['hæri] [ɪn] ['lʌndən] ;

though	she	had	first	heard	of	that	from	Sir	Harry	in	London	;
尽管	她	有	第一的	听到	的	那	从	先生	哈里	在	伦敦	;

在她心中，这件事与三场可怕的灾难联系在一起——埃文的死——尽管她最初是从伦敦的哈里爵士那里听说的；

[sɜːr]['pædʒɪts]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] , [ænd; ənd] , [kə'lætərəli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [streɪndʒ]

Sir	Paget's	terrible	catastrophe	,	and	,	collaterally	with	it	,	the	strange
先生	佩吉特的	糟糕的	灾难	,	和	,	附带地	和	它	,	这	奇怪的

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['brʌðər] .

disappearance	of	her	darling	brother	.
消失	的	她	亲爱的	兄弟	.

帕吉特爵士遭遇的可怕灾难，以及与之相关的，她心爱的弟弟的离奇失踪。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

She	must	get	away	,	without	delay	,	she	thought	,
她	必须	得到	离开	,	没有	延迟	,	她	想法	,

她心想，她必须立刻离开。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pres] [hɜːr; hər] .

as	the	atmosphere	of	the	place	seemed	to	oppress	her	.
作为	这	气氛	的	这	地方	似乎	到	压迫	她	.

这个地方的气氛让她感到压抑。

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][dʒɔɪn]

So	,	in	a	few	days	,	arrangements	were	complete	for	her	departure	to	join
所以	,	在	一个	很少	天	,	安排	是	完全的	为了	她	离开	到	加入

[hɜːr; hər] ['perənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

几天后，她启程回娘家与父母团聚的各项安排就都办妥了。

[huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] ['saʊθ'siː] .

who	were	still	at	Southsea	.
WHO	是	仍然	在	南海	.

他们当时还在南海城。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] - [hɔːl] , [θɔːt] [sɜːr] ['hæri] ;

Well	,	that	was	not	a	thousand	miles	from	Hurdell	Hall	,	thought	Sir	Harry	;
出色地	,	那	曾是	不是	一个	千	英里	从	-	大厅	,	想法	先生	哈里	;

哈里爵士心想，那离赫德尔庄园也就不到一千英里而已；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] ['mærɪdʒ] [jet] ;

and	it	was	too	soon	to	venture	on	the	subject	of	love	or	marriage	yet	;
和	它	曾是	也	很快	到	风险投资	在	这	主题	的	爱	或者	婚姻	然而	;

当时谈论爱情或婚姻还为时尚早；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli][wʌn][hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

but	a	time	would	come	,	and	a	jolly	one	he	doubted	not	it	would	be	.
但	一个	时间	会	来	,	和	一个	快乐的	一	他	怀疑	不是	它	会	是	.

但总有一天会到来，而且他毫不怀疑那将是一个快乐的日子。

[bʌt; bət] , [er] [ðæt] [taɪm] [keɪm] , [sʌm; səm] ['veri] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ɪ'vents] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs]

But	,	ere	that	time	came	,	some	very	unforseen	events	had	come	to	pass
但	,	埃雷	那	时间	来了	,	一些	非常	不可预见的	活动	有	来	到	经过

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] ['iːvlin] .

with	reference	to	Eveline	.
和	参考	到	伊芙琳	.

但是，在此之前，与伊芙琳有关的一些非常意想不到的事情发生了。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] .

IN	THE	DESERT	.
在	这	沙漠	.

在沙漠中。

['ælən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['tɔməs] [kiːθ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] 72nd ['haɪˌlændɚz] , [huː] ,

Allan	had	heard	of	Private	Thomas	Keith	,	of	the	72nd	Highlanders	,	who	,
艾伦	有	听到	的	私人的	托马斯	基思	,	的	这	72nd	高地人	,	WHO	,

艾伦听说过第72高地步兵团的列兵托马斯·基思，他

['æftər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] ['iːdʒɪpt] [ɪn] - ,

after	being	taken	prisoner	in	Egypt	in	1807	,
后	存在	已采取	囚犯	在	埃及	在	-	,

1807年在埃及被俘后，

[roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] ['ɑːgə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæməˌluːk] [ænd; ənd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [me'diːnə] ;

rose	to	the	rank	of	Aga	of	the	Mamelukes	and	Governor	of	Medina	;
玫瑰	到	这	秩	的	阿加	的	这	马穆鲁克	和	州长	的	麦地那	;

晋升为马穆鲁克王朝的阿加（Aga，国王）和麦地那总督；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [prə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] , [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [zeɪd] ,

but	the	prospects	of	promotion	in	the	desert	,	held	out	to	him	by	Zeid	,
但	这	前景	的	晋升	在	这	沙漠	,	握住	出去	到	他	经过	泽伊德	,

但泽伊德向他许诺的在沙漠中晋升的前景，

[dɪd] [nɑːt] [pruːv] ['veri] [ə'træktɪv] ;

did	not	prove	very	attractive	;
做过	不是	证明	非常	吸引人的	;

并没有展现出很强的吸引力；

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [zeɪd] [ɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] ,

and	here	we	may	mention	that	the	name	of	Zeid	is	of	great	antiquity	,
和	这里	我们	可能	提到	那	这	姓名	的	泽伊德	是	的	伟大的	古代	,

在此我们不妨提及一下，泽伊德这个名字历史非常悠久。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] [ʌv; əv] [moʊ'hɑːmɪd] ,

for	it	was	that	of	the	adopted	son	of	Mohammed	,
为了	它	曾是	那	的	这	已采用	儿子	的	穆罕默德	,

因为那是穆罕默德养子的。

[huːm] [hiː; hi] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [blæk] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːbə] ,

whom	he	placed	on	the	Black	Stone	of	the	Caaba	,
谁	他	放置	在	这	黑色的	石头	的	这	卡巴	,

他把他放在了克尔白圣殿的黑石上，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [waɪf] [neɪmd] [zaɪnæb] .

and	to	whom	he	gave	a	wife	named	Zinab	.
和	到	谁	他	给予	一个	妻子	命名	齐纳布	.

他给妻子名叫宰娜布。

[zaɪdz] [waɪf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['ælən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃeɪvd] ,

Zeid's	wife	had	already	suggested	that	Allan	should	have	his	head	shaved	,
泽伊德的	妻子	有	已经	建议	那	艾伦	应该	有	他的	头	剃光	,

泽德的妻子之前就建议艾伦剃光头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɜːrbən] [ɔːr] [tɑːr'buːʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['trɑːpɪk(ə)l] ['helmɪt] ,

and	that	a	turban	or	tarboosh	should	be	substituted	for	his	tropical	helmet	,
和	那	一个	头巾	或者	焦油灌木	应该	是	替代	为了	他的	热带	头盔	,

应该用头巾或毡帽代替他的热带头盔。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [red] 42nd ['hækl] ;

with	its	red	42nd	hackle	;
和	它是红色的	42nd	乱砍	;	

带有红色第 42 号颈羽；

[soʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə]

so	he	began	to	think	that	something	must	be	done	to	put	an	end	to
所以	他	开始	到	思考	那	某物	必须	是	完毕	到	放	一个	结尾	到

[ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] .

this	life	of	idleness	and	annoyance	.
这	生活	的	懒惰	和	烦恼	.

于是他开始觉得必须采取一些措施来结束这种无所事事、令人烦恼的生活。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'fekt] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [vjuːz] [ʌv; əv] [zeɪd] - [el] -

At	times	he	thought	he	would	affect	to	fall	into	the	views	of	Zeid	-	el	-
在	时代	他	想法	他	会	影响	到	落下	进入	这	浏览	的	泽伊德	-	el	-

-

;

Ourdeh	;
-	;

他有时觉得自己会假装接受扎伊德·埃尔·乌尔德的观点；

[get] [ðə; ðɪ] [blʌd] [mer] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [bɜːr'nuːs] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['dʒækɪt] [ænd; ənd]

get	the	blood	mare	and	put	a	burnous	over	his	regimental	jacket	and
得到	这	血	母马	和	放	一个	烧焦的	超过	他的	团级	夹克	和

[kɪlt] ,

kilt	,
苏格兰短裙	,

把那匹血统纯正的母马牵来，在他的军服外套和短裙外面套上一件斗篷。

[ænd; ənd] — ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] - ['beduɪn] [gɜːrl] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kætəgɔːri] — [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

and	—	leaving	the	'	Bedouin	girl	'	out	of	the	category	—	take	an	opportunity
和	—	离开	这	-	贝都因人	女孩	-	出去	的	这	类别	—	拿	一个	机会

[ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [spiːd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sed] [mer] ,

of	trying	the	speed	of	the	said	mare	,
的	尝试	这	速度	的	这	说	母马	,

撇开“贝都因女孩”不谈，趁此机会试一试这匹母马的速度。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

and	escaping	.
和	逃脱	.

并逃脱。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['dezərt] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [noʊ] [mer]

But	the	time	for	departing	further	into	the	desert	drew	near	,	and	no	mare
但	这	时间	为了	离开	更远	进入	这	沙漠	画	靠近	,	和	不	母马

[wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ;

was	given	him	;
曾是	给定	他	;

但前往更远沙漠的时机临近，却没有给他配一匹母马；

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l] , [bʌt; bət][ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː][æt; ət][ɔːl] .

he	had	,	however	,	the	offer	of	a	camel	,	but	that	would	not	do	at	all	.
他	有	,	然而	,	这	提供	的	一个	骆驼	,	但	那	会	不是	做	在	全部	.

不过，有人提出给他一头骆驼，但这完全行不通。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [mʌst; məst] [kɔːz] [hɪz; ɪz]['fæməli] — [ɪf]

He	thought	of	the	distress	his	disappearance	must	cause	his	family	—	if
他	想法	的	这	痛苦	他的	消失	必须	原因	他的	家庭	—	如果

[diːmd] [ded] , [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] ;

deemed	dead	,	their	sorrow	;
被认为	死的	,	他们的	悲哀	;

他想到，如果他被认定死亡，他的失踪一定会给家人带来极大的痛苦——他们的悲伤；

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'liːʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] [lɪst] ,

and	ere	long	the	deletion	of	his	name	from	the	army	list	,
和	埃雷	长的	这	删除	的	他的	姓名	从	这	军队	列表	,

不久之后，他的名字就从军队名单中删除了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [ə; eɪ]['fæməli]['redʒɪmənt] ,

and	from	his	position	in	what	he	deemed	a	family	regiment	,
和	从	他的	位置	在	什么	他	被认为	一个	家庭	团	,

而他所处的，在他看来，是一个家族式的军团，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['mædənd] [hɪm; ɪm] .

and	the	whole	complication	of	the	situation	maddened	him	.
和	这	所有的	并发症	的	这	情况	疯狂的	他	.

整个复杂局面让他怒不可遏。

[ɪn] [ðæt] ['beduɪn] [bænd][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['dʌski] ['rɔbəz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

In	that	Bedouin	band	were	hundreds	of	dusky	robbers	with	whom	he	had	not
在	那	贝都因人	乐队	是	数百	的	昏暗	强盗	和	谁	他	有	不是

['iːtn] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

eaten	the	mystic	bread	and	salt	of	the	East	,
吃	这	神秘	面包	和	盐	的	这	东方	,

那群贝都因人中有数百名肤色黝黑的强盗，他从未和他们一起吃过东方神秘的面包和盐。

[ænd; ənd] [huː] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['niːðər] ['feɪvər] [nɔːr] [prə'tekʃn] ;

and	who	owed	him	neither	favour	nor	protection	;
和	WHO	欠款	他	两者都不	偏爱	也不	保护	;

而且谁也不欠他恩惠或保护呢?

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [groʊ'tesk] [vjuːz] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][zeɪd] [maɪt] [feɪl][tuː; tə]

and	thus	the	grotesque	views	and	oppressive	friendship	of	Zeid	might	fail	to
和	因此	这	怪诞	浏览	和	压迫性的	友谊	的	泽伊德	可能	失败	到

[sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðer; ðər][hændz] .

secure	his	life	at	their	hands	.
安全的	他的	生活	在	他们的	双手	.

因此，泽伊德的怪诞观点和压迫性的友谊可能无法保全他的性命。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][kɪd] ,

He	knew	that	they	would	think	no	more	of	killing	him	than	of	killing	a	kid	,
他	知道	那	他们	会	思考	不	更多的	的	杀	他	比	的	杀	一个	孩子	,

他知道，在他们眼里，杀了他就像杀个孩子一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] [swɪft] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd]

and	he	recalled	with	sufficient	disgust	the	swift	catastrophe	of	the	wretched
和	他	召回	和	充足的	厌恶	这	迅速	灾难	的	这	可怜

['hoʊlkrɔːft] .

Holcroft	.
霍尔克罗夫特	.

他满怀厌恶地回忆起可怜的霍尔克罗夫特号迅速遭遇的灾难。

[wen] ['ræmblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['tentɪd] [kæmp] , ['ʌndər] [kloʊz] [sɜːr'veɪləns] ,

When	**rambling**	**on**	**the**	**skirts**	**of**	**the**	**black**	**tented**	**camp**	**,**	**under**	**close**	**surveillance**	**,**
什么时候	漫无边际	在	这	裙子	的	这	黑色的	帐篷	营	,	在下面	关闭	监视	,

[haʊ'evər] ,

however	**,**
然而	,

然而，当他在黑色帐篷营地的边缘漫步时，却受到严密监视

['ælən] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæntən][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [brɔːd] [ænd; ənd]

Allan	**observed**	**that**	**the**	**tomb**	**of**	**the**	**Santon**	**had**	**a**	**remarkably**	**broad**	**and**
艾伦	观察到	那	这	墓	的	这	桑顿	有	一个	非常	广阔	和

[pɪ'kjuːliər] ['kɔːrnɪs] [raʊnd] [ɪts] [doʊm] ,

peculiar	**cornice**	**round**	**its**	**dome**	**,**
奇特	檐口	圆形的	它是	穹顶	,

艾伦注意到，圣像墓的穹顶周围有一个非常宽阔且奇特的檐口。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɜːrvd] ['ʌpwərd] [laɪk] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪlɪˌkɑːk] [hæt] ,

that	**it**	**was**	**curved**	**upward**	**like**	**the**	**rim**	**of**	**a**	**billycock**	**hat**	**,**
那	它	曾是	弯曲	向上	喜欢	这	轮缘	的	一个	比利科克	帽子	,

它向上弯曲，就像一顶圆顶礼帽的帽檐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [vaɪn] ['tendrəl][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [streŋθ] [hæd; həd] [ə'sendɪd] , [ɪn][ðə; ði] [læps]

and	**that**	**a**	**vine**	**tendril**	**of**	**considerable**	**strength**	**had**	**ascended**	**,**	**in**	**the**	**lapse**
和	那	一个	藤	卷须	的	大量	力量	有	上升	,	在	这	失效

[ʌv; əv] ['jɪrz] ,

of	**years**	**,**
的	年	,

经过数年时间，一根相当强壮的藤蔓向上攀升。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [kən'siːvd] ,

from	**the**	**base**	**to**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**dome**	**;**	**and**	**thus**	**he**	**conceived**	**,**
从	这	根据	到	这	首脑	的	这	穹顶	;	和	因此	他	构思	,

从穹顶底部到顶部；于是他构思了起来，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'send] [ˌðeər'ɪn'tʊ] [ˌʌn'siːn] , [hiː; hi] [maɪt] [laɪ] [ɪn] [pəː'djuː] , [tɪl] [ðə; ði] [traɪb]

if	**he**	**could**	**ascend**	**thereinto**	**unseen**	**,**	**he**	**might**	**lie**	**en**	**perdue**	**,**	**till**	**the**	**tribe**
如果	他	可以	上升	其中	看不见	,	他	可能	说谎英文		珀杜	,	直到	这	部落

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

departed	**,**
已离开	,

如果他能悄无声息地升入那里，他或许就能长眠于此，直到部落离开。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] .

and	**then**	**he**	**should**	**be**	**safe**	**.**
和	然后	他	应该	是	安全的	.

这样他就安全了。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tents] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] ,

The	**day**	**before**	**the**	**tents**	**were**	**to**	**be**	**struck**	**,**
这	天	前	这	帐篷	是	到	是	击	,

帐篷拆除的前一天，

[zeɪd] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm] [fuːd] [tuː; tə][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][baɪ][hɪz; ɪz]['hʌntsmən] ,

Zeid	**ordered**	**some**	**food**	**to**	**be**	**procured**	**by**	**his**	**huntsmen**	**,**
泽伊德	订购	一些	食物	到	是	采购	经过	他的	猎人	,

扎伊德命令他的猎人们去获取一些食物。

[huː] — [ðoʊ] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌfærə'neɪʃəs] — [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

who	—	though	the	food	of	the	tribe	was	generally	farinaceous	—	succeeded
WHO	—	尽管	这	食物	的	这	部落	曾是	一般来说	粉状的	—	成功了

[ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [gə'zelz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪn] ,

in	capturing	some	of	these	gazelles	that	live	in	the	open	plain	,
在	捕捉	一些	的	这些	瞪羚	那	居住	在	这	打开	清楚的	,

尽管部落的食物通常以淀粉类食物为主，但他们还是成功捕获了一些生活在开阔平原上的瞪羚。

[wer] [ðeɪ] [braʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['seɪliːn] [ænd; ənd] ['pʌndʒənt] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] .

where	they	browse	upon	the	saline	and	pungent	herbage	.
在哪里	他们	浏览	之上	这	盐水	和	泼辣	草本植物	.

它们在那里啃食咸涩辛辣的草料。

['fʊli] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [hɔːnts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] ,

Fully	experienced	in	the	haunts	and	habits	of	these	animals	,
完全	经验丰富的	在	这	闹鬼的地方	和	习惯	的	这些	动物	,

对这些动物的栖息地和习性了如指掌，

[ˌæb'dælə] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'siːld] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd]

Abdallah	and	others	concealed	themselves	in	a	hollow	dug	out	of	the	sand
阿卜杜拉	和	其他的	暗	他们自己	在	一个	空洞的	挖	出去	的	这	沙

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [b'ræmblz] ,

and	carefully	covered	over	with	brambles	,
和	小心	涵盖	超过	和	荆棘	,

阿卜杜拉等人藏身于一个从沙子里挖出的凹地中，并用荆棘仔细地掩盖起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['kæptʃərd] [ðer; ðər] [preɪ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] ['netwɜːrk] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

and	there	they	captured	their	prey	by	means	of	a	rude	network	attached	to
和	那里	他们	捕获	他们的	猎物	经过	方法	的	一个	粗鲁的	网络	随附的	到

[steɪks] — [ðə; ði]['fɔːrmər] ['biːɪŋ] ['slaɪtli] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

stakes	—	the	former	being	slightly	concealed	in	the	sand	,
赌注	—	这	以前的	存在	轻微地	暗	在	这	沙	,

他们用一个简陋的网，系在木桩上，以此捕获猎物——网略微隐藏在沙子里。

[ænd; ənd] [reɪzd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊp] [pʊld] [wen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd][hæz; həz]

and	raised	by	means	of	a	rope	pulled	when	a	number	of	the	herd	has
和	提高	经过	方法	的	一个	绳索	拉	什么时候	一个	数字	的	这	一群	有

['ventʃərd] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

ventured	within	its	precincts	.
冒险	之内	它是	辖区	.

当一些牛群冒险进入其领地时，便用绳子将其拉起。

[ðʌs] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

Thus	twenty	or	thirty	of	these	beautiful	creatures	,	with	their	bright	hazel	eyes	,
因此	二十	或者	三十	的	这些	美丽的	生物	,	和	他们的	明亮的	榛	眼睛	,

['spaɪrəl][hɔːrnz] ,

spiral	horns	,
螺旋	角	,

于是，二三十只这样的美丽生物，有着明亮的淡褐色眼睛和螺旋状的角，

[ænd; ənd] ['slendər] [lɪmz] [wɜːr; wər]['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	slender	limbs	were	taken	at	a	time	.
和	苗条	四肢	是	已采取	在	一个	时间	.

一次只取走纤细的四肢。

[ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] [juːst] ['oʊnli] [wen] ['ʌðər] [miːnz] [feɪld] ,

The	gun	was	used	only	when	other	means	failed	,
这	枪	曾是	用过的	仅有的	什么时候	其他	方法	失败的	,

只有在其他手段都无效的情况下才会使用枪支。

[æz; əz] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [ˈkɔːstli] [fɔːr; fər][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈkeiʒənz] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [səˈplaɪz] [ʌv; əv]

as	ammunition	is	too	costly	for	ordinary	occasions	in	obtaining	the	supplies	of
作为	弹药	是	也	昂贵	为了	普通的	场合	在	获得	这	补给品	的

[fuːd] .

food	.
食物	.

因为弹药价格昂贵，在日常获取食物的场合中难以负担。

['ælən] , [waɪl] ['hʌvər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['hʌntsmən] , [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

Allan	,	while	hovering	about	the	huntsmen	,	effected	a	final
艾伦	,	尽管	悬停	关于	这	猎人	,	受影响	一个	最终的

[rɪˈkɑːnɪsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuːm] ,

reconnaisance	of	the	Santon's	tomb	,
侦察	的	这	-	墓	,

艾伦在猎人周围盘旋时，对圣像墓进行了最后的侦察。

[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

and	resolved	to	make	the	attempt	that	very	night	.
和	已解决	到	制作	这	试图	那	非常	夜晚	.

并决定当晚就尝试。

[wen] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] [fel] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['ɪnstəntli] ['æftər] ['sʌnset] , [ænd; ənd][noʊ] [muːn] [æz; əz]

When	sudden	darkness	fell	as	usual	,	instantly	after	sunset	,	and	no	moon	as
什么时候	突然	黑暗	跌倒	作为	通常	,	即刻	后	日落	,	和	不	月亮	作为

[jet] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

yet	had	risen	,
然而	有	升起	,

日落之后，夜幕如常骤然降临，月亮尚未升起。

[waɪl] [zeɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [əˈbluːʃnz] [ænd; ənd] [prerz]

while	Zeid	and	his	family	were	busy	with	their	final	ablutions	and	prayers
尽管	泽伊德	和	他的	家庭	是	忙碌的	和	他们的	最终的	洗礼	和	祈祷

,

,
,

当扎伊德和他的家人忙着进行最后的净身和祈祷时，

['ælən] — [hɪz; ɪz][boʊld] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli][ðə; ði] [waɪl] — [krept] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

Allan	—	his	bold	heart	beating	wildly	the	while	—	crept	softly	out	of	the	tent	,
艾伦	—	他的	大胆的	心	殴打	疯狂地	这	尽管	—	悄悄地爬	轻轻	出去	的	这	帐篷	,

艾伦——他那颗勇敢的心怦怦直跳——悄悄地溜出了帐篷。

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪd] ['kænvəs] [wɔːl] [ˌðerˈʌv] , [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ['flætli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

under	the	uplifted	canvas	wall	thereof	,	and	crawling	flatly	on	his	hands	and
在下面	这	提升	帆布	墙	其中	,	和	爬行	断然	在	他的	双手	和

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

他趴在被掀起的帆布墙下，手脚并用地爬行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

with	the	blade	of	his	drawn	sword	in	his	teeth	,
和	这	刀刃	的	他的	绘制	剑	在	他的	牙齿	,

他嘴里叼着拔出的剑刃，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [heitid] [ɪnˈkæmpmənt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

began	to	leave	the	hated	encampment	behind	him	.
开始	到	离开	这	憎恨	营地	在后面	他	.

他开始离开那个令他憎恨的营地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [kiːn] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [ɪk'saɪtmənt] .

It	was	a	time	of	keen	and	poignant	excitement	.
它	曾是	一个	时间	的	敏锐的	和	令人心酸的	激动	.

那是一个充满激情与感动的时代。

['evri] ['moʊmənt][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [æn; ən]['aʊtkraɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪst]

Every	moment	he	expected	to	hear	an	outcry	announcing	that	he	was	missed
每一个	片刻	他	预期的	到	听到	一个	强烈抗议	宣布	那	他	曾是	错过

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

from	his	place	,
从	他的	地方	,

他时刻都期待着听到人们高呼他不在的消息，说大家都很想念他。

[ɔːr] [siːn] ['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] ,

or	seen	even	amid	the	gloom	and	obscurity	,
或者	已见	甚至	之中	这	愁云	和	朦胧	,

即使在阴暗晦暗之中也能看到，

[baɪ][ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['præktɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

by	the	keen	eye	of	some	practised	son	of	the	desert	.
经过	这	敏锐的	眼睛	的	一些	已实践	儿子	的	这	沙漠	.

被一位经验丰富的沙漠之子敏锐的目光所发现。

['fɔːrtʃənətli] [ɔːl][wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [prerz] [ɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɑːn]

Fortunately	all	were	at	their	prayers	or	engaged	in	preparations	for	departure	on
幸运的是	全部	是	在	他们的	祈祷	或者	已订婚的	在	准备工作	为了	离开	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

the	morrow	,
这	明天	,

幸好，所有人都在祈祷或准备第二天出发。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn'kriːst] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][kæmp] , [hɪz; ɪz]

and	,	as	the	distance	increased	between	himself	and	the	dark	camp	,	his
和	,	作为	这	距离	增加	之间	他自己	和	这	黑暗的	营	,	他的

['spɪrɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] ,

spirit	began	to	rise	,
精神	开始	到	上升	,

随着他与黑暗营地之间的距离越来越远，他的精神也开始振奋起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [meɪd] [ðɪs] [ə'tempt] [bɪ'fɔːr] ?

and	he	thought	to	himself	,	why	had	he	not	made	this	attempt	before	?
和	他	想法	到	他自己	,	为什么	有	他	不是	制成	这	试图	前	?

他心想，为什么他之前没有尝试过呢?

[bʌt; bət] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

But	,	sooth	to	say	,	it	would	have	been	impossible	,
但	,	舒缓	到	说	,	它	会	有	到过	不可能的	,

但坦白地说，这是不可能的。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [wɑːtʃt] ['lætərli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] .

as	he	was	less	watched	latterly	than	he	had	been	at	first	.
作为	他	曾是	较少的	观看	后来	比	他	有	到过	在	第一的	.

因为他后来受到的关注比一开始要少。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'suːm] [æn; ən] [ɪ'rekt] ['ætɪtuːd] ,

Even	at	the	distance	of	half	-	a	-	mile	he	did	not	assume	an	erect	attitude	,
甚至	在	这	距离	的	一半	-	一个	-	英里	他	做过	不是	认为	一个	直立	态度	,

即使相隔半英里，他也没有挺直腰杆。

[lest] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][hə'raɪz(ə)n] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd]

lest	his	figure	might	be	seen	between	the	sky	and	horizon	,	but	continued
免得	他的	数字	可能	是	已见	之间	这	天空	和	地平线	,	但	持续

[tuː; tə] [kriːp] ['stedəli] [ɑːn] ,

to	creep	steadily	on	,
到	潜行者	稳步	在	,

以免他的身影出现在天际和地平线之间，但他仍然稳步向前移动。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,

till	at	last	he	ventured	to	rise	from	the	ground	,
直到	在	最后的	他	冒险	到	上升	从	这	地面	,

最后他终于鼓起勇气从地上站了起来。

[ænd; ənd] [stroʊd] ['swɪftli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæntən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz]

and	strode	swiftly	towards	the	tomb	of	the	Santon	,	which	was	about	two	miles
和	大步走	迅速地	向	这	墓	的	这	桑顿	,	哪个	曾是	关于	二	英里

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] .

from	the	camp	.
从	这	营	.

然后大步走向距离营地约两英里的桑顿墓。

[ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [naʊ] ,

The	stars	were	coming	out	now	,
这	明星	是	未来	出去	现在	,

星星们开始出现了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] ['endɪd]

and	a	sigh	of	relief	escaped	him	as	he	reached	it	—	a	sigh	that	ended
和	一个	叹	的	宽慰	逃脱	他	作为	他	达到	它	—	一个	叹	那	结束

[ɪn] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɔːl] ['beduɪn] ,

in	an	exclamation	of	dismay	as	a	tall	Bedouin	,
在	一个	感叹	的	沮丧	作为	一个	高的	贝都因人	,

当他到达目的地时，不禁松了一口气——但这声叹息很快就变成了惊呼，因为一个高大的贝都因人……

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

who	seemed	to	spring	from	the	ground	,	so	sudden	was	his	appearance	,
WHO	似乎	到	春天	从	这	地面	,	所以	突然	曾是	他的	外貌	,

他仿佛从地里跳出来一样，出现得如此突然。

[stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌæb'dælə] ,

stood	face	to	face	with	him	,	and	in	a	moment	he	recognised	Abdallah	,
站立	脸	到	脸	和	他	,	和	在	一个	片刻	他	已确认	阿卜杜拉	,

他与他面对面站着，片刻之后，他认出了阿卜杜拉。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] ['ʌndər] [zeɪd] !

the	second	in	command	under	Zeid	!
这	第二	在	命令	在下面	泽伊德	!

泽伊德的二把手！

[hiː; hi] [pər'siːvd] ['ælənz] [sɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

He	perceived	Allan's	sword	in	his	hand	,	and	,	knowing	that	he	was	escaping	,
他	感知	艾伦的	剑	在	他的	手	,	和	,	会心	那	他	曾是	逃脱	,

他看到了艾伦手中的剑，知道他要逃跑了，

[druː] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] — [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

drew	a	pistol	from	his	girdle	—	a	pistol	the	explosion	of	which	would	have
画	一个	手枪	从	他的	腰带	—	一个	手枪	这	爆炸	的	哪个	会	有

[pruːvd] [moʊst] [dɪ'zæstrəs] ,

proved	most	disastrous	,
已证实	最多	灾难性的	,

他从腰间拔出一把手枪——这把手枪一旦爆炸，后果将不堪设想。

[bʌt; bət][baɪ][wʌn] ['trentʃənt] [stroʊk] ['ælən] [hju:d] [ðə; ði] ['ærəbz] [left][hænd][ɔ:f][baɪ][ðə; ði] [rɪst] ,

but	by	one	trenchant	stroke	Allan	hewed	the	Arab's	left	hand	off	by	the	wrist	,
但	经过	一	尖锐的	中风	艾伦	砍伐	这	阿拉伯人的	左边	手	离开	经过	这	手腕	,

但艾伦一刀就砍断了阿拉伯人的左手腕。

[ænd; ənd][hænd][ænd; ənd]['pɪst(ə)l] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] [tə'geðər] .

and	hand	and	pistol	fell	on	the	sand	together	.
和	手	和	手枪	跌倒	在	这	沙	一起	.

手和手枪一起掉落在沙滩上。

['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['beduɪn] , ['ræpɪŋ] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [stʌmp] [ɪn][ðə; ði]

Muttering	a	terrible	malediction	,	the	Bedouin	,	wrapping	the	bleeding	stump	in	the
喃喃自语	一个	糟糕的	诅咒	,	这	贝都因人	,	包装	这	出血	树桩	在	这

[foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:r'nu:s] ,

folds	of	his	burnous	,
折叠	的	他的	烧焦的	,

贝都因人一边低声咒骂着，一边用他的长袍裹住流血的断肢。

['fjʊriəsli] [ə'seɪld] ['ælən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['seɪbər] , ['ʃaʊtɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

furiously	assailed	Allan	with	his	formidable	sabre	,	shouting	,	as	he	did	so	,
愤怒地	遭受攻击	艾伦	和	他的	强大	军刀	,	喊叫	,	作为	他	做过	所以	,

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] : —

something	to	this	purpose	:	—
某物	到	这	目的	:	—

他挥舞着那把威力巨大的佩剑猛烈地攻击艾伦，同时高声喊叫着：

- [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [retʃ] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][frʌm; frəm] [hens] [tu:; tə] [hel] ,

'	Unbelieving	wretch	,	you	shall	go	from	hence	to	hell	,
-	不信者	可怜虫	,	你	将	去	从	因此	到	地狱	,

“你这不信的恶人，必从这里下地狱！”

[wer] [jʊr; jər][hændz] [wɪl] [bi:; bi] [tʃeɪnd] [tu:; tə][jʊr; jər] [nek] ,

where	your	hands	will	be	chained	to	your	neck	,
在哪里	你的	双手	将要	是	连锁	到	你的	脖子	,

你的双手将被锁链锁在你的脖子上，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'poʊz] [jʊr; jər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] . -

and	you	will	be	compelled	to	oppose	your	face	to	the	flames	.	'
和	你	将要	是	被迫	到	反对	你的	脸	到	这	火焰	.	-

你将被迫直面烈焰。

- [oʊ'hoʊ] ! - [θɔ:t] ['ælən] , - [ðə; ði] [kə'rɑ:n] [ə'gen] ! -

'	Oho	!	'	thought	Allan	,	'	the	Koran	again	!	'
-	哦	!	-	想法	艾伦	,	-	这	《古兰经》	再次	!	-

“哦！”艾伦心想，“又是《古兰经》！”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [ɔ:r] [mi:nz] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][ə'lɑ:rm] , [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi]['oʊvər] .

If	he	had	time	or	means	to	give	an	alarm	,	all	would	be	over	.
如果	他	有	时间	或者	方法	到	给	一个	警报	,	全部	会	是	超过	.

如果他有时间或办法发出警报，一切就都结束了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪf] [naʊ] , [ænd; ənd][bəuθ] [men] [fɔ:t] ['despərətli] ; [bəuθ]

It	was	a	life	for	a	life	now	,	and	both	men	fought	desperately	;	both
它	曾是	一个	生活	为了	一个	生活	现在	,	和	两个都	男人	战斗	绝望地	;	两个都

[wɜ:r; wər]['ekspɜ:rt] ['sɔ:dzmən] ,

were	expert	swordsmen	,
是	专家	剑士	,

现在是生死相搏，两人都拼死搏斗；他们都是剑术高手。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['blækɪst] ['fjʊri] — [ðə; ði] ['beduɪn] [baɪ][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	both	were	filled	with	blackest	fury	—	the	Bedouin	by	the	agony	of	his
和	两个都	是	已填	和	最黑的	愤怒	—	这	贝都因人	经过	这	痛苦	的	他的

[wuːnd] ,

wound	,
伤口	,

两人都充满了极度的愤怒——贝都因人是因为伤口剧痛而愤怒，

[ænd; ənd]['ælən][baɪ][ðə; ði]['perəl] [wɪtʃ] ['menəst] [hɪm; ɪm] .

and	Allan	by	the	peril	which	menaced	him	.
和	艾伦	经过	这	危险	哪个	受威胁	他	.

艾伦也身陷险境。

['æftər] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌæb'dælə] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

After	pausing	to	draw	breath	for	a	moment	,	Abdallah	came	rushing	on	with
后	暂停	到	画	气息	为了	一个	片刻	,	阿卜杜拉	来了	匆忙	在	和

[blaɪnd][reɪdʒ] ;

blind	rage	;
瞎的	愤怒	;

阿卜杜拉停顿片刻喘息后，怒火中烧地冲了上来；

['ælən] ['wɔːdid][ə; eɪ] [kʌt] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ,

Allan	warded	a	cut	,	and	,	closing	in	,
艾伦	监护	一个	切	,	和	,	结束	在	,

艾伦挡住了一个切口，然后，步步逼近，

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [hænd][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][græsp] ; [ðen]

caught	his	sword	-	hand	by	the	wrist	and	held	it	with	an	iron	grasp	;	then
捕捉	他的	剑	-	手	经过	这	手腕	和	握住	它	和	一个	铁	抓牢	;	然后

,

,
,

他一把抓住他持剑的手的手腕，紧紧地攥住；然后，

[ə'drɔɪtli] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [hɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪmɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

adroitly	dropping	the	basket	hilt	of	the	claymore	from	his	right	hand	,
巧妙地	下降	这	篮子	剑柄	的	这	克莱莫尔	从	他的	正确的	手	,

他灵巧地从右手扔掉了克莱莫尔剑的剑柄。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʃɔːtnd] [bleɪd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dægər] ['fæʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ði] [brest]

he	caught	the	shortened	blade	and	plunged	it	,	dagger	fashion	,	into	the	breast
他	捕捉	这	缩短	刀刃	和	暴跌	它	,	匕首	时尚	,	进入	这	胸部

[ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] ,

of	the	Arab	,
的	这	阿拉伯	,

他抓住那把缩短的刀刃，像刺匕首一样，刺入了阿拉伯人的胸膛。

[huː] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] .

who	fell	at	his	feet	and	expired	.
WHO	跌倒	在	他的	脚	和	已到期	.

她倒在他脚下，断气了。

[ɪn'spaɪərd][baɪ][æn; ən] ['ɪnstənt] [θɔːt] , [hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Inspired	by	an	instant	thought	,	he	dragged	the	dead	body	away	,	and	the
灵感	经过	一个	立即的	想法	,	他	拖拽	这	死的	身体	离开	,	和	这

[hænd][ænd; ənd]['pɪst(ə)l]['ɔːlsoʊ] ,

hand	and	pistol	also	,
手	和	手枪	还	,

他灵机一动，拖走了尸体，还有那只手和手枪。

[tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

to	some	distance	from	the	vicinity	of	the	tomb	,	and	,	returning	,
到	一些	距离	从	这	附近	的	这	墓	,	和	,	返回	,

[prə'siːdid] ['stelθɪli] [ænd; ənd] ['spiːdəli] ,

proceeded	stealthily	and	speedily	,
继续	悄悄地	和	迅速地	,

走到离墓地一段距离的地方，然后返回，悄悄地、迅速地前进。

[ɪf] [wɔːrn] , ['breθləs] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [sɪk] [baɪ][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][wɜːrk] ,

if	worn	,	breathless	,	and	feeling	rather	sick	by	his	recent	work	,
如果	磨损	,	喘不过气	,	和	感觉	相当	生病的	经过	他的	最近的	工作	,

如果他感到疲惫、气喘吁吁，并且因为最近的工作而感到相当不舒服，

[tuː; tə] [klaɪm] [baɪ][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['edɪfɪs] ,

to	climb	by	the	branches	of	the	vine	up	the	wall	of	the	circular	edifice	,
到	爬	经过	这	分支	的	这	藤	向上	这	墙	的	这	圆	大厦	,

沿着藤蔓的枝条爬上圆形建筑的墙壁，

[ænd; ənd]['oʊvər][ɪts] ['hevɪli] [kɜːrvd] ['kɔːrnɪs] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] [flæt] ,

and	over	its	heavily	curved	cornice	,	behind	which	he	crouched	down	flat	,
和	超过	它是	重度	弯曲	檐口	,	在后面	哪个	他	蹲着	向下	平坦的	,

他俯身趴在屋檐下，屋檐弧度很大，他紧贴着屋檐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] ,

and	there	he	lay	for	hours	,	exposed	to	a	shower	of	rain	,
和	那里	他	躺	为了	小时	,	裸露	到	一个	淋浴	的	雨	,

他就这样躺了几个小时，任由雨水淋漓。

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [heild] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] ,

the	fall	of	which	he	hailed	with	thankfulness	,
这	落下	的	哪个	他	赞誉	和	感恩	,

他满怀感激地迎接了这场灾难的降临。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'blɪtəreɪt] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] ,

as	it	would	obliterate	any	traces	of	blood	in	his	vicinity	,
作为	它	会	泯	任何	痕迹	的	血	在	他的	附近	,

因为它会彻底清除他附近所有血迹。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['fʊtmɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bruːzd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	also	his	footmarks	from	the	bruised	branches	of	the	vine	which	he
和	还	他的	脚印	从	这	瘀伤	分支	的	这	藤	哪个	他

[hæd; həd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['lædər] .

had	used	as	a	ladder	.
有	用过的	作为	一个	梯子	.

还有他用作梯子的藤蔓树枝上留下的脚印。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [ɪf] [ˌriː'teɪkən] [naʊ] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [æbdæləz] [feɪt] [wʊd] [siːl] [hɪz; ɪz] [oʊn]

He	knew	that	,	if	retaken	now	,	the	discovery	of	Abdallah's	fate	would	seal	his	own
他	知道	那	,	如果	重新夺回	现在	,	这	发现	的	阿卜杜拉的	命运	会	海豹	他的	自己的

;

;

;

他知道，如果现在被重新夺回，阿卜杜拉的命运一旦被发现，他自己的命运也将随之终结；

[soʊ] , [ɪf] [faʊnd] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] [sɔːrd] [ɪn][hænd] .

so	,	if	found	,	nothing	was	left	him	but	to	die	sword	in	hand	.
所以	,	如果	成立	,	没有什么	曾是	左边	他	但	到	死	剑	在	手	.

所以，如果找到他，他除了手握利剑死去之外，别无选择。

[iːtʃ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] ['hevɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] ['pæsɪŋ] [saʊnd] ,

Each	respiration	came	heavily	,	as	he	lay	there	listening	for	every	passing	sound	,
每个	呼吸	来了	重度	,	作为	他	躺	那里	聆听	为了	每一个	通过	声音	,

他躺在那里，每一次呼吸都十分沉重，他侧耳倾听着周围发生的每一丝动静。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

and	wondering	how	he	had	achieved	the	first	chapter	of	his	escape	,
和	好奇	如何	他	有	已达成	这	第一的	章	的	他的	逃脱	,

他不禁思索，自己是如何完成逃亡计划的第一章的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['blʌdi] [ænd; ənd] ['nesəseri] [wɜːrk][soʊ] [wel] .

and	all	the	bloody	and	necessary	work	so	well	.
和	全部	这	血腥	和	必要的	工作	所以	出色地	.

以及所有血腥而必要的工作都做得非常出色。

[streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['hoʊlkrɔːft] ;

Strange	it	was	that	his	hand	should	avenge	the	miserable	Holcroft	;
奇怪的	它	曾是	那	他的	手	应该	报仇	这	悲惨的	霍尔克罗夫特	;

奇怪的是，他的手竟然为可怜的霍尔克罗夫特报了仇；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [tɪl] ['æftərwərdz] ;

but	he	did	not	think	of	that	till	afterwards	;
但	他	做过	不是	思考	的	那	直到	然后	;

但他事后才想到这一点；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['beɪlf(ə)l] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd][dæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn]

nor	did	he	think	of	the	too	baleful	effect	the	wet	and	damp	of	the	Egyptian
也不	做过	他	思考	的	这	也	有害的	影响	这	湿的	和	潮湿	的	这	埃及人

[naɪt] [maɪt] [hæv; həv][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] .

night	might	have	upon	his	own	health	.
夜晚	可能	有	之上	他的	自己的	健康	.

他也没有想到埃及夜晚的潮湿闷热会对他的健康造成多么恶劣的影响。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][reɪn] ['siːst] ,

At	length	the	rain	ceased	,
在	长度	这	雨	停止	,

雨终于停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [doʊm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['wʌndrəs] ['bjuːti] — [fɔːr; fər]

and	the	blue	dome	of	heaven	appeared	in	all	its	wondrous	beauty	—	for
和	这	蓝色的	穹顶	的	天堂	出现	在	全部	它是	奇妙的	美丽	—	为了

['wʌndrəs] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

wondrous	indeed	it	is	by	the	shores	of	the	Nile	,
奇妙的	的确	它	是	经过	这	海岸	的	这	尼罗河	,

蔚蓝的天空展现出它所有奇妙的美丽——在尼罗河畔，它的确是奇妙的。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [jɪr] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz]

though	this	was	in	the	first	season	of	the	Egyptian	year	,	when	the	weather	is
尽管	这	曾是	在	这	第一的	季节	的	这	埃及人	年	,	什么时候	这	天气	是

['dʒen(ə)rəli] [mɔɪst] .

generally	moist	.
一般来说	潮湿	.

虽然当时正值埃及历的第一个季节，天气通常比较潮湿。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][ɪz][soʊ] ['klaʊdləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [soʊ] [ɪn'tens] ,

But	the	sky	is	so	cloudless	,	and	the	brightness	of	the	moon	so	intense	,
但	这	天空	是	所以	无云	,	和	这	亮度	的	这	月亮	所以	激烈的	,

[ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

that	the	natives	,
那	这	本地人	,

但是天空万里无云，月光皎洁，以至于当地居民……

[wen] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][duː] , ['kʌvər] [ðer; ðər] [aɪz] ,

when	sleeping	in	the	open	air	,	as	they	often	do	,	cover	their	eyes	,
什么时候	睡眠	在	这	打开	空气	,	作为	他们	经常	做	,	覆盖	他们的	眼睛	,

他们经常在户外睡觉，睡觉时会蒙住眼睛。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] ['reɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ɪz] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]['vaɪələnt]

as	the	effect	of	the	moon's	rays	upon	the	sight	is	more	dangerous	and	violent
作为	这	影响	的	这	月亮的	射线	之上	这	视线	是	更多的	危险的	和	暴力

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

than	that	of	the	sun	.
比	那	的	这	太阳	.

因为月光对视力的影响比太阳光更危险、更强烈。

[noʊ] [sliːp] , [haʊ'evər] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ælən] [ðæt] [naɪt] ; [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪər]

No	sleep	,	however	,	visited	the	eyes	of	Allan	that	night	;	he	remained	without	desire
不	睡觉	,	然而	,	到访	这	眼睛	的	艾伦	那	夜晚	;	他	剩余	没有	欲望

[tuː; tə] [kloʊz] [ðem; ðəm] ,

to	close	them	,
到	关闭	他们	,

然而，那一夜艾伦却辗转难眠，丝毫没有闭眼的欲望。

[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] , [ə'kjuːtli] , [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [æz; əz][ə; eɪ]

preternaturally	,	acutely	,	and	painfully	awake	,	and	watchful	as	a
超自然地	,	急性	,	和	痛苦地	醒	,	和	警惕	作为	一个

[lɪŋks] .

lynx	.
猞猁	.

异常清醒，异常敏锐，异常痛苦，像猞猁一样警惕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz]['ælən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

It	was	all	as	Allan	anticipated	.
它	曾是	全部	作为	艾伦	预期	.

一切都如艾伦预料的那样。

[deɪ] [hæd; həd] ['skersli] [dɔːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] [bɪ'gʌn] ,

Day	had	scarcely	dawned	,	and	the	striking	of	the	tents	begun	,
天	有	几乎	黎明	,	和	这	引人注目	的	这	帐篷	开始	,

天刚蒙蒙亮，拆帐篷的工作就开始了。

[er] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

ere	he	was	conscious	that	his	absence	was	discovered	,	and	more	than
埃雷	他	曾是	有意识的	那	他的	缺席	曾是	发现	,	和	更多的	比

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['swɪftli] - ['maʊntɪd] ['hɔːsmən] ,

a	hundred	swiftly	-	mounted	horsemen	,
一个	百	迅速地	-	安装	骑兵	,

在他意识到自己失踪已被发现之前，一百多名骑兵已经迅速赶到。

[wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] , ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'raʊnd]

with	cries	and	shouts	,	darted	from	the	camp	in	every	direction	around
和	哭泣	和	喊叫	,	飞镖	从	这	营	在	每一个	方向	大约

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sɜːrtʃ] ,

it	in	search	,
它	在	搜索	,

伴随着哭喊声，他们从营地向四面八方搜寻。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ə'fʊt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˌəuvə'teikən] ; [bʌt; bət] , [kən'siːld]

and	,	if	afoot	,	he	must	inevitably	have	been	overtaken	;	but	,	concealed
和	,	如果	步行	,	他	必须	不可避免地	有	到过	被超越	;	但	,	暗

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

where	he	was	,
在哪里	他	曾是	,

而且，如果他是步行，必然会被追上；但是，如果他藏身于某个地方，

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] ['seɪfti] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr]

he	lay	in	safety	,	though	his	heart	throbbed	so	violently	that	he	seemed	to	hear
他	躺	在	安全	,	尽管	他的	心	悸动	所以	暴力	那	他	似乎	到	听到

[ɪts] [pʌl'seɪʃənz] ,

its	pulsations	,
它是	脉动	,

他安然无恙地躺着，虽然他的心脏跳动得如此剧烈，以至于他似乎能听到心脏的脉动声。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] , [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [pæs] [ænd; ənd] [ˌriː'pæs]

as	he	heard	the	Bedouins	,	at	full	speed	,	pass	and	repass
作为	他	听到	这	贝都因人	,	在	满的	速度	,	经过	和	重传

[ðə; ði] - [tuːm] ,

the	Santon's	tomb	,
这	-	墓	,

他听到贝都因人全速地经过桑顿墓，来回奔跑。

[wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [ænd; ənd]['raɪfəlz] [ʌn'slʌŋ] , [ɪn'tent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌriː'kæptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

with	guns	and	rifles	unslung	,	intent	on	his	recapture	and	destruction	.
和	枪支	和	步枪	解开	,	意图	在	他的	夺回	和	破坏	.

他们卸下枪炮，决心抓回并消灭他。

[hiː; hi] [klentʃt] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kleɪmɔːr] .

He	clenched	the	hilt	of	his	claymore	.
他	紧握	这	剑柄	的	他的	克莱莫尔	.

他紧紧握住双手剑的剑柄。

[ɪf] [treɪst] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [leɪ] — [ɪf] [dɪ'skʌvərd] — [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [sel] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

If	traced	to	where	he	lay	—	if	discovered	—	he	could	but	sell	his	life	,
如果	追踪	到	在哪里	他	躺	—	如果	发现	—	他	可以	但	卖	他的	生活	,

如果被人找到他的藏身之处——如果被发现——他只能卖命了。

[ænd; ənd] ['dɪrli] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][duː][soʊ] !

and	dearly	did	he	resolve	to	do	so	!
和	亲爱的	做过	他	解决	到	做	所以	!

他下定决心一定要这样做!

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ðer; ðər] [sə'maɪziz] , [ðer; ðər] [sə'dʒestʃənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [θrets] ;

He	heard	their	voices	,	their	surmises	,	their	suggestions	,	and	their	threats	;
他	听到	他们的	声音	,	他们的	推测	,	他们的	建议	,	和	他们的	威胁	;

他听到了他们的声音、他们的猜测、他们的建议和他们的威胁；

[ænd; ənd] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] ['hevi]

and	lucky	it	was	for	him	that	the	rain	and	subsequently	the	heavy
和	幸运的	它	曾是	为了	他	那	这	雨	和	随后	这	重的

[duː] ,

dew	,
露	,

对他来说幸运的是，这场雨以及随后的浓重露水，

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [hæd; həd] [əˈblitəreitid] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] [nɪr] [ðə; ði] [tuːm]

of	the	past	night	had	obliterated	the	traces	of	his	footsteps	near	the	tomb
的	这	过去的	夜晚	有	彻底摧毁	这	痕迹	的	他的	脚步声	靠近	这	墓

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['tendrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] ,

and	on	the	tendrils	of	the	vine	,
和	在	这	卷须	的	这	藤	,

昨晚的尘土抹去了他在坟墓附近和葡萄藤蔓上留下的脚步痕迹。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˌæb'dælə] ,

also	the	traces	of	the	blood	of	Abdallah	,
还	这	痕迹	的	这	血	的	阿卜杜拉	,

还有阿卜杜拉的血迹，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [huːz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ] [jelz] [ʌv; əv][reɪdʒ] [ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] [er] ;

the	discovery	of	whose	body	was	greeted	by	yells	of	rage	that	pierced	the	air	;
这	发现	的	谁	身体	曾是	问候	经过	喊叫	的	愤怒	那	穿孔	这	空气	;

尸体被发现时，愤怒的叫喊声响彻云霄；

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [wɜːr; wər] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn]

but	the	rain	and	the	dew	were	ere	long	to	have	a	baleful	effect	on
但	这	雨	和	这	露	是	埃雷	长的	到	有	一个	有害的	影响	在

['ælən] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

Allan	in	the	time	to	come	.
艾伦	在	这	时间	到	来	.

但不久之后，雨水和露水就会对艾伦造成不利影响。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['raɪdərz] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [æz; əz] ['hoʊpləs] ,

At	last	the	riders	seemed	to	give	up	the	search	as	hopeless	,
在	最后的	这	骑手	似乎	到	给	向上	这	搜索	作为	绝望	,

最后，骑手们似乎放弃了搜寻，认为希望渺茫。

[ænd; ənd][baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][kæmp] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] ['wɪri]

and	by	twos	and	threes	came	slowly	back	to	camp	,	with	horses	weary
和	经过	二	和	三	来了	缓慢地	后退	到	营	,	和	马匹	厌倦

[ænd; ənd] ['braɪdlz] [luːs] .

and	bridles	loose	.
和	缰绳	松动的	.

他们三三两两地慢慢地回到营地，马匹疲惫不堪，缰绳也松开了。

['æftər] [mɪd] - [deɪ] , [ðə; ði] [tents] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] [strʌk] , [stoʊd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['haʊshoʊld]

After	mid	-	day	,	the	tents	were	finally	struck	,	stowed	away	,	with	all	household
后	中	-	天	,	这	帐篷	是	最后	击	,	已存放	离开	,	和	全部	家庭

[juː'tensɪlz] ,

utensils	,
餐具	,

中午过后，帐篷终于被拆除，连同所有家用器具一起收了起来。

[ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]['kæməlz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

on	the	backs	of	camels	and	horses	,
在	这	背部	的	骆驼	和	马匹	,

骑在骆驼和马背上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv] [zeɪd] - [el] - - [tʊk] [ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['iːstərli]

and	the	whole	tribe	of	Zeid	-	el	-	Ourdeh	took	its	departure	in	a	north	-	easterly
和	这	所有的	部落	的	泽伊德	-	el	-	-	采取	它是	离开	在	一个	北	-	东风

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] ,

direction	,	towards	the	great	desert	,
方向	,	向	这	伟大的	沙漠	,

于是，整个扎伊德·埃尔·乌尔德部落向东北方向，也就是大沙漠的方向出发了。

[θruː] [wɪtʃ] [laɪz] [ðə; ði] [ruːt] ['teɪkən][baɪ]['boʊnəˌpɑːrt][ɪn] - , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] [fel] ,

through	which	lies	the	route	taken	by	Bonaparte	in	1799	,	and	,	before	evening	fell	,
通过	哪个	谎言	这	路线	已采取	经过	波拿巴	在	-	,	和	,	前	晚上	跌倒	,

这条路线正是波拿巴在1799年所走的路线，而且在夜幕降临之前，

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk] [blæk] [speks] , [wɜːr; wər][ə'loʊn]['vɪzəb(ə)l] ,

the	last	of	them	,	like	black	specks	,	were	alone	visible	,
这	最后的	的	他们	,	喜欢	黑色的	斑点	,	是	独自的	可见的	,

最后几个，像黑色的小点一样，孤零零地出现在视野中。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ðeɪ] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .

and	ere	long	they	quite	disappeared	from	view	.
和	埃雷	长的	他们	相当	消失	从	看法	.

不久之后，他们就完全消失在了人们的视线中。

[naʊ] ['ælən] , [wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] , ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] , [slept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Now	Allan	,	worn	and	weary	,	after	a	day	without	food	or	drink	,	slept	for	a
现在	艾伦	,	磨损	和	厌倦	,	后	一个	天	没有	食物	或者	喝	,	睡着了	为了	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

艾伦疲惫不堪，一天没吃没喝，便睡了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [klɪr] , [braɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'fʌldʒənt] ,

and	the	moon	,	clear	,	bright	,	and	refulgent	,
和	这	月亮	,	清除	,	明亮的	,	和	光辉	,

还有那轮明月，清澈、明亮、光辉灿烂。

[wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [wen] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ləːkiŋ]

was	high	in	the	heavens	when	he	prepared	to	descend	from	his	lurking
曾是	高的	在	这	天	什么时候	他	准备	到	下降	从	他的	潜伏

[pleɪs] .

place	.
地方	.

当他准备从藏身之处降落时，他正高高地悬在天上。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kiːnli] , ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	looked	keenly	,	anxiously	,	and	carefully	round	him	,
他	看起来	敏锐地	,	焦虑地	,	和	小心	圆形的	他	,

他敏锐、焦虑、仔细地环顾四周。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [maɪt] [rɪ'tɜːrn]

as	it	was	possible	that	some	of	the	Bedouins	might	return
作为	它	曾是	可能的	那	一些	的	这	贝都因人	可能	返回

[tuː; tə][ðer; ðər] [leɪt] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;

to	their	late	camping	-	ground	for	some	object	of	their	own	;
到	他们的	晚的	野营	-	地面	为了	一些	目的	的	他们的	自己的	;

因为有些贝都因人可能会为了他们自己的目的返回他们之前的营地；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] .

and	,	moreover	,	others	were	to	be	avoided	quite	as	much	as	they	.
和	,	而且	,	其他的	是	到	是	避免	相当	作为	很多	作为	他们	.

而且，其他人也应该像他们一样尽量避免。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [reɪn]

No	living	thing	was	visible	,	and	the	most	awful	silence	seemed	to	reign
不	活的	事物	曾是	可见的	,	和	这	最多	可怕	沉默	似乎	到	在位

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

周围没有任何生物，一片死寂笼罩着他。

['ælən] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] , [stɪf] , [bɪ'nʌmd] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] ['paʊərləs] ,

Allan	descended	from	his	perch	,	stiff	,	benumbed	,	and	well	-	nigh	powerless	,
艾伦	下降	从	他的	栖息	,	僵硬的	,	麻木	,	和	出色地	-	夜	无力	,

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['perələs] ['dʒɜːrni] ;

to	begin	his	lonely	and	perilous	journey	;
到	开始	他的	孤独	和	危险的	旅行	;

艾伦从栖木上下来，浑身僵硬、麻木，几乎无力反抗，开始了孤独而危险的旅程；

[bʌt; bət] ['wɪðər] ?

but	whither	?
但	往哪里去	?

但何去何从？

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [pər'su:] ,

Ignorant	of	the	country	and	of	the	way	to	pursue	,
无知	的	这	国家	和	的	这	方式	到	追求	,

对国家和谋生之道一无所知，

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][kə'næl] [wɪtʃ] [li:dz] [frʌm; frəm] - [tu:; tə][grænd]['kaɪərɔʊ] [leɪ] [ɑ:n]

he	knew	not	that	the	canal	which	leads	from	Belbeis	to	Grand	Cairo	lay	on
他	知道	不是	那	这	运河	哪个	线索	从	-	到	盛大	开罗	躺	在

[hɪz; ɪz] [left] ;

his	left	;
他的	左边	;

他并不知道从贝尔贝斯通往大开罗的运河就在他的左边；

[ænd; ənd]['æftər] ['tɔɪlɪŋ] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [əd'ventʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [səb'sɪstɪŋ]

and	after	toiling	on	without	adventure	for	a	few	days	and	nights	,	subsisting
和	后	辛勤劳作	在	没有	冒险	为了	一个	很少	天	和	夜晚	,	生存

[ɑ:n] [deɪts] ,

on	dates	,
在	日期	,

在毫无冒险地辛勤劳作了几天几夜，靠着枣子充饥之后，

[waɪld] - [bi:nz] , [ænd; ənd]['loʊtəs] - [ru:ts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

wild	-	beans	,	and	lotus	-	roots	,	with	a	little	water	from	an	occasional
荒野	-	豆子	,	和	莲花	-	根	,	和	一个	小的	水	从	一个	偶然

[sprɪŋ] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , ['wɪri] ,

spring	,	he	found	himself	,	weary	,
春天	,	他	成立	他自己	,	厌倦	,

他发现自己疲惫不堪，只能靠野豆、莲藕，以及偶尔从泉眼里汲取的一点水度日。

[wɔ:rn] , [ænd; ənd] [feɪnt] , [wɪð; wɪθ] [peɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɔɪnz] ,

worn	,	and	faint	,	with	pains	in	his	head	and	loins	,
磨损	,	和	头晕的	,	和	疼痛	在	他的	头	和	腰肉	,

他疲惫不堪，虚弱无力，头部和腰部疼痛。

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] — [ðə; ði] ['fɔ:rʌnəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedlɪ] ['ɪlnəs] — ['krɔ:sɪŋ]

and	shivering	in	his	limbs	—	the	forerunners	of	a	deadly	illness	—	crossing
和	瑟瑟发抖	在	他的	四肢	—	这	先驱者	的	一个	致命	疾病	—	过境

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['kæm(ə)l] - [ru:t] [tu:; tə] [sʊ'ez] ,

what	is	the	camel	-	route	to	Suez	,
什么	是	这	骆驼	-	路线	到	苏伊士运河	,

他四肢颤抖——这是致命疾病的前兆——正穿越通往苏伊士的骆驼之路。

[æz; əz][hi:; hi] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

as	he	penetrated	into	another	portion	of	the	desert	.
作为	他	渗透	进入	其他	部分	的	这	沙漠	.

当他深入沙漠的另一部分时。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vʌltʃərz] , [stɔ:rk] , [ænd; ənd] ['pelɪkənz] ;

He	saw	occasionally	vultures	,	storks	,	and	pelicans	;
他	锯	偶尔	秃鹫	,	鹳	,	和	鹈鹕	;

他偶尔会看到秃鹫、鹳和鹈鹕；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['æntlˌəʊps] [swept] [pæst][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] —

and	now	and	then	a	herd	of	beautiful	antelopes	swept	past	him	;	but	—
和	现在	和	然后	一个	一群	的	美丽的	羚羊	扫荡	过去的	他	;	但	—

[æz; əz][hi:; hi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] — [noʊ]['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz] .

as	he	thanked	heaven	—	no	Bedouins	.
作为	他	谢谢	天堂	—	不	贝都因人	.

不时有一群美丽的羚羊从他身边掠过；但是——他感谢上苍——没有贝都因人。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] ['naɪtər] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['sændi] [weɪst] , [laɪk]
More **than** **once** **he** **came** **upon** **nitre** **springing** **up** **in** **the** **sandy** **waste** **,** **like**
更多的 比 一次 他 来了 之上 硝 弹簧 向上 在 这 沙 浪费 , 喜欢
['kristəlaiz] [fruːt] .
crystallised **fruit** **.**
结晶 水果 .

他不止一次地发现沙质荒地里涌出硝石，就像结晶的水果一样。

[æt; ət] [taɪmz] [ðiːz] [spɑːts] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvər'groʊn] [baɪ] [mɔːs] [ænd; ənd] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːr]
At **times** **these** **spots** **seemed** **as** **if** **overgrown** **by** **moss** **and** **coated** **with** **hoar**
在 时代 这些 地点 似乎 作为 如果 长得太茂盛了 经过 苔藓 和 涂层 和 白霜
[frɔːst] — ['hɔːr] [frɔːst] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fɜːrvɪd] [i'dʒɪpʃn] [sʌn] ;
frost **—** **hoar** **frost** **under** **a** **fervid** **Egyptian** **sun** **;**
霜 — 白霜 霜 在下面 一个 狂热 埃及人 太阳 ;

有时这些地方看起来就像长满了苔藓，覆盖着一层霜——埃及炽热的阳光下的霜；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪtər] , [ðer; ðər] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [wɜːr; wər]
and **according** **to** **the** **quantity** **of** **the** **nitre** **,** **their** **fantastic** **shapes** **were**
和 根据 到 这 数量 的 这 硝 , 他们的 极好的 形状 是
['iːðər] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [waɪt] ,
either **a** **dazzling** **white** **,**
任何一个 一个 耀眼的 白色的 ,

根据硝石的含量，它们奇特的形状要么是耀眼的白色，

[ɔːr] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['tɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [hjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sænd] .
or **more** **or** **less** **tinted** **by** **the** **yellow** **hue** **of** **the** **sand** **.**
或者 更多的 或者较少的 有色 经过 这 黄色的 色调 的 这 沙 .

或者或多或少地带上了沙子的黄色。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪtf(ə)l] ['slʌmbəz] [baɪ] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] [duː] ,
More **than** **once** **in** **his** **fitful** **slumbers** **by** **night** **under** **the** **baleful** **dew** **,**
更多的 比 一次 在 他的 断断续续 睡眠 经过 夜晚 在下面 这 有害的 露 ,

不止一次，在他夜里断断续续的睡眠中，在不祥的露水中，

[ðer; ðər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ləːkiŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt]
there **came** **before** **him** **in** **a** **dream** **the** **agony** **of** **his** **lurking** **on** **the** **summit**
那里 来了 前 他 在 一个 梦 这 痛苦 的 他的 潜伏 在 这 首脑
[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːm] [ɪn] ['moʊmənteri] [dred] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
of **the** **tomb** **in** **momentary** **dread** **of** **discovery** **,**
的 这 墓 在 瞬间 恐惧 的 发现 ,

梦中，他看到了自己潜伏在墓穴顶端，一时害怕被发现的痛苦场景。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ['kɑːmbæt] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [wɪð; wɪθ] [ˌæb'dælə] , [ðə; ði]
and **then** **he** **was** **again** **closing** **in** **combat** **hand** **-** **in** **-** **hand** **with** **Abdallah** **,** **the**
和 然后 他 曾是 再次 结束 在 战斗 手 - 在 - 手 和 阿卜杜拉 , 这
['æspekt] [ʌv; əv] [huːz] [dɑːrk] [feɪs] ,
aspect **of** **whose** **dark** **face** **,**
方面 的 谁 黑暗的 脸 ,

然后他又一次与阿卜杜拉并肩作战，阿卜杜拉那张黝黑的脸庞，

[wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [tiːθ] , ['kjʊriəsli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv]
with **gleaming** **eyes** **and** **glistening** **teeth** **,** **curiously** **blended** **with** **an** **idea** **of**
和 闪闪发光 眼睛 和 闪闪发光 牙齿 , 奇怪的是 混合 和 一个 主意 的
['hoʊlkrɔːft] , [keɪm] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
Holcroft **,** **came** **vividly** **before** **him** **;**
霍尔克罗夫特 , 来了 生动地 前 他 ;

一个眼神闪亮、牙齿洁白的女子，与霍尔克罗夫特的形象奇妙地融合在一起，生动地出现在他面前；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃɔːtnd] [sɔːrd] - [bleɪd] ,
and **then** **,** **when** **just** **in** **the** **act** **of** **plunging** **in** **his** **shortened** **sword** **-** **blade** **,**
和 然后 , 什么时候 只是 在 这 行为 的 骤降 在 他的 缩短 剑 - 刀刃 ,

然后，就在他即将刺入那把缩短的剑刃时，

[hiː; hi] [wʊd] [əˈweɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [stɑːrt][tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [stɪl] [ɪn][ˈsɑːlətuːd][wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət]

he	would	awake	with	a	nervous	start	to	find	himself	still	in	solitude	with	quiet
他	会	醒	和	一个	紧张的	开始	到	寻找	他自己	仍然	在	孤独	和	安静的

[stɑːrz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

stars	looking	down	upon	him	.
明星	寻找	向下	之上	他	.

他会惊醒，发现自己依然孤身一人，静谧的星空俯瞰着他。

[æt; ət][læst] [wen] [əˈbaʊt][tuː; tə][sɪŋk][hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [ˈfrɪndʒɪz][ʌv; əv]

At	last	when	about	to	sink	he	saw	before	him	the	well	-	known	fringes	of
在	最后的什么时候		关于	到	下沉	他	锯	前	他	这	出色地	-	已知	边缘	的

['griːnəri] [ænd; ənd]['foʊliɪdʒ] [ðæt] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈnæl] ,

greenery	and	foliage	that	indicate	the	line	of	a	canal	,
绿植	和	叶子	那	表明	这	线	的	一个	运河	,

最后，当他即将沉入水中时，他看到了眼前熟悉的绿荫和树叶，那是运河的走向。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]['moʊzəs] ,

and	it	proved	to	be	a	portion	of	that	of	Moses	,
和	它	已证实	到	是	一个	部分	的	那	的	摩西	,

事实证明，它是摩西律法的一部分。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	a	cry	of	joy	escaped	him	when	he	heard	the	whistle	of	a
和	一个	哭	的	喜悦	逃脱	他	什么时候	他	听到	这	哨	的	一个

[ˌloʊkəˈmoʊtɪv][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['welkəm] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] ['rʌnɪŋ] ['westwərd] .

locomotive	and	saw	the	welcome	smoke	of	a	train	running	westward	.
机车	和	锯	这	欢迎	抽烟	的	一个	火车	跑步	向西	.

当他听到火车汽笛声，看到一列火车向西驶去，冒出令人欣喜的烟雾时，他不禁发出了一声欢呼。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] [wiː; wi] [diːm] [əˈlaɪk] [soʊ] ['hɪdiəs] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

How	much	the	sound	and	sight	we	deem	alike	so	hideous	spoke	to	his	heart
如何	很多	这	声音	和	视线	我们	认为	同样	所以	可怕	辐	到	他的	心

[ʌv; əv] [hoʊm] ,

of	home	,
的	家	,

那些我们认为同样可怕、却又如此相似的声响和景象，多么触动了他内心深处对家乡的眷恋。

[ʌv; əv] [iːz] , [ʌv; əv] [piːs] , ['seɪfti] , [ænd; ənd][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .

of	ease	,	of	peace	,	safety	,	and	civilisation	.
的	舒适	,	的	和平	,	安全	,	和	文明	.

安逸、和平、安全和文明。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[hiː; hi] [suːn] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] -

he	soon	discovered	that	he	was	midway	between	Kassassin	and	Mahsameh
他	很快	发现	那	他	曾是	中途	之间	-	和	-

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˌbækˈʃiːʃ] [tuː; tə][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] ['leɪbərər] [huːm] [hiː; hi]

and	by	a	liberal	promise	of	backsheesh	to	an	Egyptian	labourer	whom	he
和	经过	一个	自由主义	承诺	的	反面	到	一个	埃及人	劳动者	谁	他

[met] ,

met	,
遇见	,

他很快发现自己正处于卡萨辛和马赫萨梅赫之间，于是他慷慨地答应给遇到的一位埃及劳工一些回扣。

[ænd; ənd] [huːz] [əˈsɪstəns] [hiː; hi] [səˈlɪsɪtɪd] ,

and	whose	assistance	he	solicited	,
和	谁	协助	他	征求意见	,

他向谁寻求帮助，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌkər] [hiː; hi] ['niːdɪd] [frʌm; frəm]

he	reached	a	railway	station	and	obtained	all	the	succour	he	needed	from
他	达到	一个	铁路	车站	和	获得	全部	这	救助	他	需要	从

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ðer; ðər] .

the	European	officials	there	.
这	欧洲的	官员	那里	.

他到达火车站后，从那里的欧洲官员那里得到了他需要的所有帮助。

[baɪ][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər][ˌizmai'liːə] ,

By	them	he	was	placed	in	a	train	for	Ismailia	,
经过	他们	他	曾是	放置	在	一个	火车	为了	伊斯梅利亚	,

他们把他送上了开往伊斯梅利亚的火车。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	ere	long	he	saw	once	more	those	places	which	were	familiar	to	him	as
和	埃雷	长的	他	锯	一次	更多的	那些	地方	哪个	是	熟悉的	到	他	作为

['hævɪŋ] [pæst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːps] — ['ræmsiːz] ,

having	passed	them	with	the	troops	—	Ramses	,
拥有	通过了	他们	和	这	军队	—	拉美西斯	,

不久，他又一次看到了那些他曾随军队经过的熟悉的地方——拉美西斯

[tel] - [el] - [mə'hʊtə] , [ænd; ənd] [el] - - , [wer] [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [ɪn'kæmpt] ,

Tel	-	el	-	Mahuta	,	and	El	-	Magfar	,	where	the	Black	Watch	had	encamped	,
电话	-	el	-	马胡塔	,	和	埃尔	-	-	,	在哪里	这	黑色的	手表	有	营地	,

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'frendid] [zeɪd] - [el] - - ;

and	where	he	had	befriended	Zeid	-	el	-	Ourdeh	;
和	在哪里	他	有	结交朋友	泽伊德	-	el	-	-	;

泰勒·马胡塔和埃尔·马格法尔，黑卫队曾在此驻扎，他在那里结识了扎伊德·埃尔·乌尔德；

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][sænd]

and	ere	long	he	could	recognise	,	when	he	had	left	the	sea	of	sand
和	埃雷	长的	他	可以	认出	,	什么时候	他	有	左边	这	海	的	沙

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

不久之后，他便能认出，自己已经将那片沙海抛在了身后。

[ðə; ði] [waɪt] - [wɔːld] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ˌizmai'liːə] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

the	white	-	walled	houses	of	Ismailia	against	the	deep	blue	of	the	sky	,
这	白色的	-	有围墙的	房屋	的	伊斯梅利亚	反对	这	深的	蓝色的	的	这	天空	,

伊斯梅利亚的白色房屋与深蓝色的天空交相辉映，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][mɑːsts] ,

and	the	tall	forest	of	masts	,
和	这	高的	森林	的	桅杆	,

还有高耸的桅杆林，

[ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ænd; ənd] ['wɔːʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [leɪk] [ʌv; əv] -

those	of	our	transports	and	warships	in	the	adjoining	lake	of	Timsah
那些	的	我们的	运输	和	军舰	在	这	相邻的	湖	的	-

.

:
.

我们的运输船和军舰停泊在邻近的提姆萨湖中。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

He	had	no	recollection	of	more	,	or	even	of	reaching	the	railway	station	.
他	有	不	回忆	的	更多的	,	或者	甚至	的	到达	这	铁路	车站	.

他完全不记得之后发生了什么，甚至不记得自己是怎么到达火车站的。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli] , [hɪz; ɪz] [hed] [swæm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [siːmd]
His heart beat wildly , his head swam round him , and a darkness seemed
他的 心 打 疯狂地 , 他的 头 游泳 圆形的 他 , 和 一个 黑暗 似乎
[tuː; tə] [ɪn'veləp] [hɪm; ɪm] .
to envelop him .
到 信封 他 .

他心跳剧烈，头晕目眩，仿佛被黑暗吞噬。

[hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .
He had fainted .
他 有 昏厥 .

他昏过去了。

[ɑːn] ['pɑːrʃəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][bed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] , [ænd; ənd]
On partially recovering he found himself in bed , but he knew not where , and
在 部分 恢复中 他 成立 他自己 在 床 , 但 他 知道 不是 在哪里 , 和
['dɪmli] [siːn] ,
dimly seen ,
依稀 已见 ,

他稍稍恢复意识后发现自己躺在床上，但他不知道自己身在何处，而且隐约看到.....

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] ,
as in a glass ,
作为 在 一个 玻璃 ,

就像在玻璃杯里一样，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ['evən] ['kæmərən] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — ['evən] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd]
he thought he saw Evan Cameron bending over him — Evan looking pale and
他 想法 他 锯 埃文 卡梅伦 弯曲 超过 他 — 埃文 寻找 苍白 和
[wɑːn][æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['berid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][sænd] .
wan as when he buried him in the sand .
万 作为 什么时候 他 埋葬 他 在 这 沙 .

他好像看到埃文·卡梅隆弯下腰看着他——埃文脸色苍白憔悴，就像把他埋在沙子里时一样。

- [oʊ] , [gɑːd] , - [said] ['ælən] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [aʊt] ,
' Oh , God , ' sighed Allan , as he closed his eyes to shut the vision out ,
- 哦 , 上帝 , - 叹了口气 艾伦 , 作为 他 关闭 他的 眼睛 到 关闭 这 想象 出去 ,

“哦，天哪，”艾伦叹了口气，闭上眼睛想要驱散眼前的景象。

- [ɪz] [ðɪs] ['mædnəs] [ɔːr] [dɪ'lɪriəm] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ? -
' is this madness or delirium that has come upon me ? '
- 是 这 疯狂 或者 谵妄 那 有 来 之上 我 ? -

“我这是疯了还是神志不清了？”

['tʃæptər] [ˌeksˈviː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['iːstwərd] [hoʊ] !
EASTWARD HO !
向东 总部 !

向东走！

['leɪdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ;
Lady Aberfeldie was a Scottish Episcopalian of the first class ;
女士 阿伯费尔迪 曾是 一个 苏格兰 圣公会 的 这 第一的 班级 ;

阿伯菲尔迪夫人是一位一流的苏格兰圣公会教徒；

[wʌn] [huːz] [boʊst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['iːstər] [baɪ]

one	whose	boast	it	was	that	she	always	distinguished	Christmas	and	Easter	by
一	谁	夸	它	曾是	那	她	总是	杰出的	圣诞节	和	复活节	经过

[mɪns] - [paɪz][ænd; ənd] ['tʃiːzkeɪk] ;

mince	-	pies	and	cheesecakes	;
剁碎	-	馅饼	和	芝士蛋糕	;

她引以为豪的是，她总是用肉馅饼和芝士蛋糕来区分圣诞节和复活节；

[ænd; ənd] [huː] ['ræðər] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] ['ritjuəlist] [ænd; ənd][træk'tɛəriən][æz; əz] - ['sekənd]

and	who	rather	looked	down	on	English	Ritualists	and	Tractarians	as	'	second
和	WHO	相当	看起来	向下	在	英语	仪式主义者	和	牛津运动	作为	-	第二

[tʃɑːp] ;

chop	;
劈	;

而且他还瞧不起英国礼仪主义者和牛津运动者，认为他们是“次等人物”。

- [ænd; ənd] [huː] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['mɪklməs] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [guːs] ;

'	and	who	never	saw	a	Michaelmas	without	its	goose	;
-	和	WHO	绝不	锯	一个	米迦勒节	没有	它是	鹅	;

谁见过没有鹅的米迦勒节?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['mɪklməs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː] .

but	she	forgot	the	Michaelmas	of	this	year	,	and	with	good	reason	too	.
但	她	忘了	这	米迦勒节	的	这	年	,	和	和	好的	原因	也	.

但她忘记了今年的米迦勒节，而且这也不无道理。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət][ˌizmai'liːə][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['greɪəm] ,

The	sudden	arrival	in	the	hospital	at	Ismailia	of	Captain	Graham	,
这	突然	到达	在	这	医院	在	伊斯梅利亚	的	队长	格雷厄姆	,

格雷厄姆上尉突然抵达伊斯梅利亚的医院，

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔːf][baɪ]

the	missing	officer	of	the	Black	Watch	,	who	had	been	carried	off	by
这	丢失的	官	的	这	黑色的	手表	,	WHO	有	到过	携带	离开	经过

['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][æt; ət] - ,

Bedouins	at	Matarieh	,
贝都因人	在	-	,

黑卫队失踪军官，在马塔里耶被贝都因人掳走。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv] [prə'fesər]

and	who	was	supposed	to	have	shared	the	terrible	fate	of	Professor
和	WHO	曾是	据称	到	有	共享	这	糟糕的	命运	的	教授

['pɑːmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

Palmer	and	his	companions	,
帕尔默	和	他的	同伴	,

而他本应和帕尔默教授及其同伴们一样遭遇可怕的命运。

[wʌz; wəz]['duːli] - ['waɪərd] - [hoʊm] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['aɪtəmz][ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [nuːz] ,

was	duly	'	wired	'	home	,	like	many	other	items	of	Egyptian	news	,
曾是	正式地	-	有线	-	家	,	喜欢	许多	其他	项目	的	埃及人	消息	,

和其他许多埃及新闻一样，这条消息也如期“传回”了家门口。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [noʊ] [smɔːl] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] ['pʌdɪkəm] ['vɪlə] , ['saʊθ'siː]

and	caused	no	small	excitement	among	the	inmates	of	Puddicombe	Villa	,	Southsea
和	导致	不	小的	激动	之中	这	囚犯	的	普迪科姆	别墅	,	南海

.

:
.

这在南希镇普迪科姆别墅的住户中引起了不小的轰动。

[ðə; ði] ['telɪgræm] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wuːnd] ,

The	telegram	added	that	he	was	without	a	wound	,
这	电报	额外	那	他	曾是	没有	一个	伤口	,

电报还补充说，他没有受伤。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [en'terɪk] ['fiːvər] ,

but	was	supposed	to	be	dying	of	enteric	fever	,
但	曾是	据称	到	是	垂死	的	肠道	发烧	,

但他本应死于肠热病。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

the	result	of	all	he	had	undergone	when	in	the	desert	.
这	结果	的	全部	他	有	经历	什么时候	在	这	沙漠	.

这是他在沙漠中经历的一切的结果。

- ['daɪɪŋ] ! -

'	Dying	!	'
-	垂死	!	-

“快死了！”

[ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] ; - [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] . -

exclaimed	his	mother	,	pale	as	a	lily	;	'	oh	,	it	cannot	be	.	'
惊呼	他的	母亲	,	苍白	作为	一个	百合	;	-	哦	,	它	不能	是	.	-

他的母亲脸色苍白如百合花，惊呼道：“哦，这不可能！”

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [mjuːt] ['mɪzəri] .

And	Olive	looked	the	picture	of	mute	misery	.
和	橄榄	看起来	这	图片	的	沉默的	苦难	.

奥利弗脸上满是无声的痛苦。

[lɔːrd] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [stɑːf] [æt; ət][ˌizmai'liːə][fɔːr; fər]

Lord	Aberfeldie	telegraphed	to	the	chief	of	the	medical	staff	at	Ismailia	for
主	阿伯费尔迪	电报	到	这	首席	的	这	医疗的	职员	在	伊斯梅利亚	为了

[dɪ'stɪŋkt] [ɪn'telɪdʒəns] ,

distinct	intelligence	,
清楚的	智力	,

阿伯费尔迪勋爵向伊斯梅利亚的医务主任发电报，询问具体情报。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] — ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] — [keɪm] [ɪn][ɪts]['juːʒuəl] ['ɔrɪndʒ] -

and	the	reply	—	waited	for	with	intense	anxiety	—	came	in	its	usual	orange	-
和	这	回复	—	等待	为了	和	激烈的	焦虑	—	来了	在	它是	通常	橙子	-

['tɪntɪd] ['envələʊp] .

tinted	envelope	.
有色	信封	.

人们焦急地等待着回信，回信装在惯常的橙色信封里寄来了。

- [nɑːt] ['daɪɪŋ] [jet] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvəri] ['veri] [ɪm'prɑːbəbl] . -

'	Not	dying	yet	,	but	recovery	very	improbable	.	'
-	不是	垂死	然而	,	但	恢复	非常	不太可能	.	-

“虽然还没到死亡边缘，但康复的可能性微乎其微。”

[lɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

Lord	Aberfeldie	,	with	the	promptitude	of	an	old	soldier	,	and	full	of
主	阿伯费尔迪	,	和	这	迅速	的	一个	老的	士兵	,	和	满的	的

[ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

affection	and	anxiety	,
感情	和	焦虑	,

阿伯费尔迪勋爵以老兵般的迅速，满怀深情和担忧地说道：

[wɪʃt] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd][ə'loʊn] ;

wished	to	start	at	once	for	Egypt	,	and	alone	;
希望	到	开始	在	一次	为了	埃及	,	和	独自的	;

希望立刻独自一人启程前往埃及；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ]['ɔːlsoʊ] , [soʊ][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

but	the	three	ladies	of	his	family	insisted	on	going	also	,	so	he	yielded	to
但	这	三	女士们	的	他的	家庭	坚持	在	去	还	,	所以	他	产生	到

[ðer; ðər] [terz] ,

their	tears	,
他们的	眼泪	,

但他家里的三位女性坚持也要去，他只好被她们的眼泪打动了。

[enˈtriːtiːz] , [ænd; ənd] [ˌɪmpɔːˈtjuːnətiz] — [ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] , [huːz] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] ['veri]

entreaties	,	and	importunities	—	especially	those	of	Olive	,	whose	misery	was	very
恳求	,	和	纠缠	—	尤其	那些	的	橄榄	,	谁	苦难	曾是	非常

[greɪt] ;

great	;
伟大的	;

恳求和哀求——尤其是奥利弗的恳求，她当时非常痛苦；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] .

and	he	had	much	sympathy	with	a	young	and	loving	heart	.
和	他	有	很多	同情	和	一个	年轻的	和	爱	心	.

他年轻而充满爱心，富有同情心。

- [let] [noʊ][wʌn][dɪ'kraɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , - [sez] [ə; eɪ]

'	Let	no	one	decry	the	suffering	of	the	young	because	they	are	young	,	'	says	a
-	让	不	一	谴责	这	痛苦	的	这	年轻的	因为	他们	是	年轻的	,	-	说道	一个

['raɪtər] ;

writer	;
作家	;

一位作家说："不要因为年轻人年轻就对他们的苦难妄加评判。"

[æz; əz][wiː; wi] [groʊ] ['oʊldər][wiː; wi][get] [juːst] [tuː; tə][peɪn] , [bəuθ]['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli] .

as	we	grow	older	we	get	used	to	pain	,	both	mental	and	bodily	.
作为	我们	生长	老	我们	得到	用过的	到	疼痛	,	两个都	精神的	和	身体上的	.

随着年龄增长，我们会逐渐习惯疼痛，包括精神上的和身体上的疼痛。

['ɑːlɪv] [pæst] [ðə; ði]['aʊərz] , ['priːviəs] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː] [ðoʊz]

Olive	passed	the	hours	,	previous	to	departure	,	pretty	much	as	we	do	those
橄榄	通过了	这	小时	,	以前的	到	离开	,	漂亮的	很多	作为	我们	做	那些

[wɪtʃ] [prɪ'siːd] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ;

which	precede	a	funeral	;
哪个	先于	一个	葬礼	;

在出发前的几个小时里，奥利弗的消磨方式和我们参加葬礼前的几个小时几乎一样；

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ]['duːti] , ['dresɪŋ] , [ʌn'dresɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːlz] ,

everything	was	done	as	a	duty	,	dressing	,	undressing	,	sitting	down	to	meals	,
一切	曾是	完毕	作为	一个	责任	,	敷料	,	脱衣服	,	坐着	向下	到	餐	,

所有事情都被视为例行公事，包括穿衣、脱衣、坐下来吃饭等等。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	so	forth	—	seeming	to	have	no	interest	in	anything	,	as	if	for	the
和	所以	前进	—	似乎	到	有	不	兴趣	在	任何事物	,	作为	如果	为了	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

等等——似乎对任何事都不感兴趣，仿佛只是暂时的，

[laɪf][ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['ɪntrəsts] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

life	and	all	its	interests	was	over	and	done	with	.
生活	和	全部	它是	兴趣	曾是	超过	和	完毕	和	.

生命及其所有乐趣都已结束。

- [oʊ] , ['i:vlin] , - [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [wʌt] [æd'væntɪdʒɪz] [men] [hæv; həv]['oʊvər][ju: 'es][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] . -
' **Oh** , **Eveline** , ' **she** **exclaimed** , ' **what** **advantages** **men** **have** **over** **us** **in** **this** **world** . '
- 哦 , 伊芙琳 , - 她 惊呼 , - 什么 优势 男人 有 超过 我们 在 这 世界 . -

“哦，伊芙琳，”她惊呼道，“在这个世界上，男人比我们男人拥有多少优势啊！”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [hæv; həv] , - [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ,
' **Of** **course** **they** **have** , ' **replied** **her** **cousin** ,
- 的 课程 他们 有 , - 回复 她 表哥 ,

“当然有，”她的表妹回答道。

- [bʌt; bət][tu:; tə] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][rɪ'fɜ:r][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ? -
' **but** **to** **what** **do** **you** **refer** **in** **the** **present** **instance** **?** '
- 但 到 什么 做 你 参考 在 这 展示 实例 ? -

但你目前指的是什么呢?

- [naʊ] , [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][men] , [wi:; wi][kʊd; kəd][stɑ:rt][fɔ:r; fər]['i:dʒɪpt][ə'loʊn] ; [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
' **Now** , **if** **we** **were** **men** , **we** **could** **start** **for** **Egypt** **alone** ; **as** **it** **is** ,
- 现在 , 如果 我们 是 男人 , 我们 可以 开始 为了 埃及 独自的 ; 作为 它 是 ,

“如果我们是男人，我们就可以独自前往埃及；但我们现在是男人，

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli][goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑ:pə] . -
we **can** **only** **go** **with** **your** **papa** . '
我们 能 仅有的 去 和 你的 爸爸 . -

我们只能跟你爸爸一起去。

- [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] , ['ɑ:lɪv] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][æt; ət][ɔ:l] . -
' **If** **you** **were** **a** **man** , **Olive** , **you** **would** **not** **think** **of** **going** **at** **all** . '
- 如果 你 是 一个 男人 , 橄榄 , 你 会 不是 思考 的 去 在 全部 . -

“奥利芙，如果你是个男人，你根本不会想到要去。”

- [ɪn'di:d] — [waɪ] ? -
' **Indeed** — **why** **?** '
- 的确 — 为什么 ? -

“的确——为什么？”

- ['lɪt(ə)l] [gu:s] !
' **Little** **goose** **!**
- 小的 鹅 !

“小鹅！”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] , [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]['ælən] ?
If **a** **man** , **would** **you** **be** **engaged** **to** **Allan** **?**
如果 一个 男人 , 会 你 是 已订婚的 到 艾伦 ?

如果你是男性，你会和艾伦订婚吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔ:r; fər] ['wɪmənz] " [raɪts] " — [wət'evər] [ðeɪ]
Are **you** **going** **to** **become** **an** **advocate** **for** **women's** **"** **rights** **"** **—** **whatever** **they**
是 你 去 到 变得 一个 提倡 为了 女性的 " 权利 " — 任何 他们
[meɪ] [bi:; bi] ? -
may **be** **?** '
可能 是 ? -

你打算成为女性“权利”（无论这些权利是什么）的倡导者吗?

- [noʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['taɪərsəm] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [gru:vz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [men]
' **No** **—** **but** **it** **is** **tiresome** **to** **have** **to** **run** **in** **the** **grooves** **of** **life** **that** **men**
- 不 — 但 它 是 令人厌烦 到 有 到 跑步 在 这 凹槽 的 生活 那 男人
[leɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
lay **down** **for** **us** **.**
躺 向下 为了 我们 .

“不——但是，被迫按照别人为我们设定的生活轨迹奔跑，这很令人厌倦。”

[pʊr] ['kriːtʃərz] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði] ['wikər] ['ves(ə)lz]['æftər][ɔːl] . -

Poor	**creatures**	**,**	**we**	**are**	**only**	**in**	**their**	**eyes**	**the**	**weaker**	**vessels**	**after**	**all**	**.**	**'**
贫穷的	生物	,	我们	是	仅有的	在	他们的	眼睛	这	较弱	船只	后	全部	.	-

可怜的家伙们，在他们眼里，我们终究只是弱者而已。

- [bʌt; bət] ['wikər] ['ves(ə)lz] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [wɪð; wɪθ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wiː; wi] ['tʃætər] !

'	**But**	**weaker**	**vessels**	**they**	**make**	**a**	**great**	**fuss**	**with**	**;**	**but**	**how**	**we**	**chatter**	**!**
-	但	较弱	船只	他们	制作	一个	伟大的	大惊小怪	和	;	但	如何	我们	喋喋不休	!

“但是对于较弱的船只，他们却大惊小怪；而我们却喋喋不休！”

[oʊ] , [ˈhevəns] , [ɪf] ['ælənz] ['perəl] — [dɪr] , [dɪr] ['ælən] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [greɪt] ! -

Oh	**,**	**heavens**	**,**	**if**	**Allan's**	**peril**	**—**	**dear**	**,**	**dear**	**Allan**	**—**	**should**	**be**	**so**	**great**	**!**	**'**
哦	,	天	,	如果	艾伦的	危险	—	亲爱的	,	亲爱的	艾伦	—	应该	是	所以	伟大的	!	-

天哪，如果艾伦——我亲爱的艾伦——真的面临如此大的危险！

['ɑːlɪv] ['ʃɪvəd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

Olive	**shivered**	**at**	**this**	**exclamation**	**,**
橄榄	瑟瑟发抖	在	这	感叹	,

奥利弗听到这句惊呼，不禁打了个寒颤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔltɝˌneɪtəd] — [laɪk] [ɔːl]['gɝːlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] —

as	**she**	**alternated**	**—**	**like**	**all**	**girls**	**of**	**a**	**delicate**	**and**	**nervous**	**organization**	**—**
作为	她	交替	—	喜欢	全部	女孩们	的	一个	精美的	和	紧张的	组织	—

[bɪ'twiːn] [haɪ] ['spɪrɪts] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['iːstwərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [dred]

between	**high**	**spirits**	**at**	**the**	**prospect**	**of**	**going**	**eastward**	**and**	**the**	**awful**	**dread**
之间	高的	烈酒	在	这	前景	的	去	向东	和	这	可怕	恐惧

[ʌv; əv] [wʌt] ['taɪdɪŋz] [maɪt] [ə'weɪt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

of	**what**	**tidings**	**might**	**await**	**her**	**there**	**.**
的	什么	消息	可能	等待	她	那里	.

她像所有神经质、体质敏感的女孩一样，一会儿因为即将前往东方而兴奋不已，一会儿又因为那里可能发生的事情而感到恐惧。

- ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] — ['æktʃuəli] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] !

'	**Going**	**to**	**the**	**East**	**—**	**actually**	**to**	**Egypt**	**!**
-	去	到	这	东方	—	实际上	到	埃及	!

“去东方——实际上是去埃及！”

['dɑːrlɪŋ] ['pɑːpə] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ? - [ɪk'skleɪmd] ['iːvlin] ,

Darling	**papa**	**,**	**how**	**shall**	**we**	**ever**	**be**	**able**	**to**	**thank**	**you**	**?**	**'**	**exclaimed**	**Eveline**	**,**
亲爱的	爸爸	,	如何	将	我们	曾经	是	有能力的	到	感谢	你	?	-	惊呼	伊芙琳	,

“亲爱的爸爸，我们该如何感谢你呢？”伊芙琳惊呼道。

[æz; əz][ɪn][hɜːr; hər]['enərdʒi][ʃiː; ʃi] [lɔkt] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] [soʊ] ['taɪtli] [tə'geðər] [ðæt] [ðə; ði]

as	**in**	**her**	**energy**	**she**	**locked**	**her**	**slender**	**fingers**	**so**	**tightly**	**together**	**that**	**the**
作为	在	她	活力	她	已锁定	她	苗条	手指	所以	紧紧	一起	那	这

[greɪt] ['daɪmənd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪŋz] — [ə; eɪ] [gɪft][ʌv; əv][sɜːr]['pædʒɪt] — [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː]

great	**diamond**	**in**	**one**	**of**	**her**	**rings**	**—**	**a**	**gift**	**of**	**Sir**	**Paget**	**—**	**was**	**cutting**	**into**
伟大的	钻石	在	一	的	她	戒指	—	一个	礼物	的	先生	佩吉特	—	曾是	切割	进入

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [skɪn] ,

her	**delicate**	**skin**	**,**
她	精美的	皮肤	,

她精力充沛，纤细的手指紧紧并拢，以至于她一枚戒指上的大钻石——帕吉特爵士赠送的礼物——都刺进了她娇嫩的皮肤。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

and	**yet**	**she**	**felt**	**it**	**not**	**.**
和	然而	她	毛毡	它	不是	.

但她却没有这种感觉。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] - ,

And	**great**	**was**	**the**	**disgust**	**of**	**Sir**	**Harry**	**Hurdell**	**,**
和	伟大的	曾是	这	厌恶	的	先生	哈里	-	,

哈里·赫德尔爵士对此感到无比厌恶。

[wen] [ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

when	eventually	he	heard	of	this	sudden	disposition	to	travel	,
什么时候	最终	他	听到	的	这	突然	处置	到	旅行	,

当他最终听说这种突然的旅行意愿时，

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [kwaɪt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

the	precise	object	of	which	he	failed	quite	to	understand	.
这	精确的	目的	的	哪个	他	失败的	相当	到	理解	.

他始终未能完全理解其确切含义。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['iːvlin] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [θɔːt] , [ænd; ənd]

Apart	from	anxiety	about	her	brother	,	Eveline	had	another	thought	,	and
除	从	焦虑	关于	她	兄弟	,	伊芙琳	有	其他	想法	,	和

[ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

she	kept	repeating	to	herself	,
她	保留	重复	到	她自己	,

除了担心哥哥之外，伊芙琳心中还有另一个念头，她反复对自己说：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][lænd] [wer] ['evən] [daɪd] — [ðə; ði][lænd] [ðæt] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [greɪv] !

'	I	shall	see	the	land	where	Evan	died	—	the	land	that	holds	his	grave	!
-	我	将	看	这	土地	在哪里	埃文	死亡	—	这	土地	那	持有	他的	严重	!

“我将亲眼看看埃文死去的那片土地——他的坟墓所在的地方！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] — [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'siːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

It	is	a	pilgrimage	of	love	—	but	one	that	is	without	deceit	to	him	.	'
它	是	一个	朝圣	的	爱	—	但	一	那	是	没有	欺骗	到	他	.	-

这是一场爱的朝圣之旅——但对他而言，这是一场毫无欺骗的朝圣之旅。

- [hɪm; ɪm] , - [ment] [sɜːr]['pædʒɪt] , [ɔːr] - [oʊld] [pʌd] , - [æz; əz][sɜːr] ['hæri] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

'	Him	,	'	meant	Sir	Paget	,	or	'	Old	Pudd	,	'	as	Sir	Harry	called	him	.
-	他	,	-	意思是	先生	佩吉特	,	或者	-	老的	布丁	,	-	作为	先生	哈里	称为	他	.

“他”指的是佩吉特爵士，或者像哈里爵士称呼他的那样，“老布丁”。

['ælən] [maɪt] [daɪ] [er] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ɔːr]['æftər] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

Allan	might	die	ere	they	arrived	,	or	after	they	did	so	.
艾伦	可能	死	埃雷	他们	到达的	,	或者	后	他们	做过	所以	.

艾伦可能在他们到达之前就去世，也可能在到达之后去世。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [ðə; ði] ['feɪməs] [wɪl] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [weɪst] ['peɪpər] ,

In	either	case	,	the	famous	will	of	Olive's	father	would	be	as	only	so	much	waste	paper	,
在	任何一个	案件	,	这	著名的	将要	的	橄榄的	父亲	会	是	作为	仅有的	所以	很多	浪费	纸	,

无论哪种情况，奥利弗父亲那份著名的遗嘱最终都不过是一堆废纸。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['fæməli][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ;

so	far	as	the	Aberfeldie	family	was	concerned	;
所以	远的	作为	这	阿伯费尔迪	家庭	曾是	担心的	;

就阿伯费尔迪家族而言；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsi] .

but	at	this	time	of	trial	no	one	thought	of	that	feature	in	the	terrible	contingency	.
但	在	这	时间	的	审判	不	一	想法	的	那	特征	在	这	糟糕的	应急措施	.

但在当时的考验中，没有人想到这种可怕的意外情况。

[ðer; ðər] [hoʊl] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

Their	**whole**	**idea**	**was**	**to**	**see**	**him**	**;**	**to**	**be**	**with**	**him**	**;**	**to**	**know**	**the**
他们的	所有的	主意	曾是	到	看	他	;	到	是	和	他	;	到	知道	这

[best] [ɔːr] [wɜːrst] ;

best	**or**	**worst**	**;**
最好的	或者	最差	;

他们的全部目的就是见他一面，和他在一起，了解他的好坏。

[tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [wel] ,

to	**nurse**	**him**	**well**	**,**
到	护士	他	出色地	,

好好照顾他，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːft] ['briːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] -

and	**to**	**bring**	**him**	**home**	**with**	**them**	**to**	**the**	**soft**	**breezes**	**of**	**the**	**Sidlaw**
和	到	带来	他	家	和	他们	到	这	柔软的	微风	的	这	-

[hɪlz] ,

Hills	**,**
丘陵	,

并把他带回家，回到西德洛山的和煦微风中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] , - .

and	**his**	**native**	**place**	**,**	**Dundargue**	**.**
和	他的	本国的	地方	,	-	.

以及他的家乡敦达格。

[soʊ] - [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [klɛ'rɛt] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər]['ɔːrdərz] ; ['pækɪŋ] [wʌz; wəz]

So	**Tappleton**	**and**	**Mademoiselle**	**Clairette**	**received**	**their**	**orders**	**;**	**packing**	**was**
所以	-	和	小姐	克莱尔特	已收到	他们的	订单	;	包装	曾是

[prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] ; [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['brædʃɔː] [kən'sʌltid] ,

proceeded	**with**	**;**	**the**	**Continental**	**Bradshaw**	**consulted**	**,**
继续	和	;	这	大陆	布拉德肖	咨询	,

于是，塔普尔顿和克莱雷特小姐收到了订单；包装工作继续进行；大陆版布拉德肖进行了咨询。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spiːdi] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] , ['pærɪs] ; [baɪ]

and	**all**	**arrangements**	**made**	**for**	**a**	**speedy**	**departure**	**for**	**Egypt**	**,**	**viâ**	**Paris**	**;**	**by**
和	全部	安排	制成	为了	一个	迅速	离开	为了	埃及	,	通过	巴黎	;	经过

[reɪl] [ðen] [tuː; tə] [maː'seilz] ;

rail	**then**	**to**	**Marseilles**	**;**
轨	然后	到	马赛	;

一切安排妥当，准备经巴黎快速前往埃及；然后乘火车前往马赛；

[ðens] [baɪ] ['stiːmər] , [ˌmɛsɪdʒə'riːz] [ɪmpɪriːɑːls] ['kʌmpəni] , [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə] , [wen] [ðə; ði] [treɪn]

thence	**by**	**steamer**	**,**	**Messageries**	**Imperiales**	**Company**	**,**	**to**	**Alexandria**	**,**	**when**	**the**	**train**
因此	经过	汽船	,	消息	帝国	公司	,	到	亚历山大	,	什么时候	这	火车

[kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] [sʊ'ez] .

could	**be**	**taken**	**for**	**Suez**	**.**
可以	是	已采取	为了	苏伊士运河	.

然后乘坐帝国航运公司的轮船前往亚历山大港，在那里可以搭乘火车前往苏伊士。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə]

The	**night**	**before**	**their**	**departure**	**Olive**	**was**	**so**	**excited**	**that**	**she**	**could**	**not**	**go**	**to**
这	夜晚	前	他们的	离开	橄榄	曾是	所以	兴奋的	那	她	可以	不是	去	到

[bed] ,

bed	**,**
床	,

出发前一晚，奥利芙兴奋得睡不着觉。

[bʌt; bət][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi]

but	sat	listening	to	the	booming	of	the	waves	as	they	rolled	on	the	stormy
但	卫星	聆听	到	这	蓬勃发展	的	这	波浪	作为	他们	滚动	在	这	暴风雨

[blʌfs] [ʌv; əv] ['saʊθ'siː] ['kæs(ə)l] ,

bluffs	of	Southsea	Castle	,
悬崖	的	南海	城堡	,

但他却坐在那里，聆听着海浪拍打着南海城堡风雨交加的悬崖的轰鸣声。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][pæst] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn] [ðə; ði] [feɪs]

while	all	the	past	returned	upon	her	,	and	when	she	had	last	seen	the	face
尽管	全部	这	过去的	返回	之上	她	,	和	什么时候	她	有	最后的	已见	这	脸

[ʌv; əv] ['ælən] .

of	Allan	.
的	艾伦	.

往事如潮水般涌上心头，她想起了最后一次见到艾伦的情景。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [klɛ'rɛt] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]

As	she	was	heard	moving	about	in	her	room	,	Clairette	was	sent	to	inquire
作为	她	曾是	听到	移动	关于	在	她	房间	,	克莱尔特	曾是	发送	到	查询

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

听到她在房间里走动，克莱雷特被派去询问她的情况。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [hed] - [eɪk] , - [sed] ['ɑːlɪv] .

'	I	have	a	dreadful	head	-	ache	,	'	said	Olive	.
-	我	有	一个	可怕	头	-	疼痛	,	-	说	橄榄	.

“我头疼得厉害，”奥利弗说。

- [mɒn] [djuː] , [mædəmwə'zel] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ɪn][bed] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃɪvərɪŋ] [ðer; ðər][ɪn]

'	Mon	Dieu	,	mademoiselle	,	why	are	you	not	in	bed	,	instead	of	shivering	there	in
-	星期一	上帝	,	小姐	,	为什么	是	你	不是	在	床	,	反而	的	瑟瑟发抖	那里	在

[jʊr; jər] [naɪt] - [dres] ,

your	night	-	dress	,
你的	夜晚	-	裙子	,

我的天哪，小姐，你为什么不躺在床上，而是穿着睡衣在那里瑟瑟发抖呢?

[æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [tuː] !

at	an	open	window	,	too	!
在	一个	打开	窗户	,	也	!

甚至在开着的窗户边!

[ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] ; [let] [ˌem 'iː] [kɔɪl] [ʌp] [jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] ['kʌvər] [juː; jʊ] [ʌp] . -

This	will	never	do	;	let	me	coil	up	your	hair	and	cover	you	up	.	'
这	将要	绝不	做	;	让	我	线圈	向上	你的	头发	和	覆盖	你	向上	.	-

这样不行，让我把你的头发卷起来，把你盖起来。

- [dɪr] ['lɪt(ə)l] [klɛ'rɛt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] — [jes] , [tuː; tə][bed] . -

'	Dear	little	Clairette	,	I	shall	be	good	and	go	to	bed	—	yes	,	to	bed	.	'
-	亲爱的	小的	克莱尔特	,	我	将	是	好的	和	去	到	床	—	是的	,	到	床	.	-

“亲爱的小克莱尔，我会乖乖睡觉的——是的，我会睡觉的。”

[klɛ'rɛt] , [huː] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪst] [hɜːr; hər]['leɪdiːz][hænd] ;

Clairette	,	who	knew	all	about	it	,	kissed	her	lady's	hand	;
克莱尔特	,	WHO	知道	全部	关于	它	,	亲吻	她	女士的	手	;

克莱雷特对这一切了如指掌，她吻了吻女士的手;

[bʌt; bət] ['ɑːlɪv] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl] , [huː] ,

but	Olive	pressed	her	lips	to	the	cheek	of	the	French	girl	,	who	,
但	橄榄	按下	她	嘴唇	到	这	脸颊	的	这	法语	女孩	,	WHO	,

但奥利芙却将嘴唇贴在了那个法国女孩的脸颊上，那个女孩.....

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

in	the	impulsiveness	of	her	nature	,	burst	into	tears	,	and	then	,
在	这	冲动	的	她	自然	,	爆裂	进入	眼泪	,	和	然后	,

她一时冲动，突然嚎啕大哭起来，然后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

instead	of	leaving	her	mistress	to	repose	,	had	a	long	gossip	with	her
反而	的	离开	她	情妇	到	休息	,	有	一个	长的	闲话	和	她

[ə'baʊt] ['ælən] ,

about	Allan	,
关于	艾伦	,

没有让女主人休息，反而和她长时间地闲聊起艾伦的事。

[fɔːr; fər] [huːz] ['seɪfti] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ə; eɪ] [prer] ['evri] [naɪt] .

for	whose	safety	she	said	she	gave	up	a	prayer	every	night	.
为了	谁	安全	她	说	她	给予	向上	一个	祷告	每一个	夜晚	.

她说，为了保护他，她放弃了每晚的祈祷。

[ə'plaɪənsɪz] [fɔːr; fər]['træv(ə)l][ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] [suːn]

Appliances	for	travel	are	so	great	and	ample	now	that	a	few	hours	after	soon
电器	为了	旅行	是	所以	伟大的	和	充足	现在	那	一个	很少	小时	后	很快

[sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [maː'seilz] ['stiːmər] ,

saw	the	whole	party	on	board	the	Marseilles	steamer	,
锯	这	所有的	派对	在	木板	这	马赛	汽船	,

如今旅行用具种类繁多，琳琅满目，几个小时后，一行人就都登上了马赛的轮船。

[ænd; ənd] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

and	traversing	the	Mediterranean	.
和	穿越	这	地中海	.

并穿越地中海。

['meni] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['redʒɪmənts] ,

Many	officers	were	in	the	saloon	making	their	way	to	join	the	various	regiments	,
许多	警官	是	在	这	酒吧	制作	他们的	方式	到	加入	这	各种各样的	军团	,

许多军官当时都在酒吧里，准备前往各个部队报到。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['iːvlin] — [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][noʊ]

and	to	these	Eveline	—	so	young	a	widow	—	was	an	object	of	no
和	到	这些	伊芙琳	—	所以	年轻的	一个	寡妇	—	曾是	一个	目的	的	不

[smɔːl] ['ɪntrəst] .

small	interest	.
小的	兴趣	.

而对于这些人来说，年轻的寡妇伊芙琳无疑是一个引人关注的对象。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['raɪpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['wʊmənhʊd] ,

She	seemed	to	have	ripened	into	the	bloom	of	early	womanhood	,
她	似乎	到	有	成熟的	进入	这	盛开	的	早期的	女性	,

她似乎已经完全成熟，绽放出少女的娇嫩姿态。

[ðoʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['mænər] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] [greɪs] .

though	all	her	girlish	manner	remained	with	its	softness	and	grace	.
尽管	全部	她	少女	方式	剩余	和	它是	柔软	和	优雅	.

不过她少女般的举止依然温柔优雅。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ; [hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz][fɜːrm] ,

Her	figure	had	become	more	rounded	and	developed	;	her	step	was	firm	,
她	数字	有	变得	更多的	圆润	和	发达	;	她	步	曾是	公司	,

[ðoʊ] [ɪ'læstɪk] [æz; əz] ['evər] ;

though	elastic	as	ever	;
尽管	松紧带	作为	曾经	;

她的体态更加圆润丰满；步伐稳健，但依然保持着一贯的灵活性；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['steɪtlinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

and	she	carried	her	head	with	an	air	of	stateliness	that	was	somewhat
和	她	携带	她	头	和	一个	空气	的	庄严	那	曾是	有些

[bɪ'laɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['læsɪtuːd] [ʌv; əv]

belied	by	the	occasional	sadness	of	her	expression	and	lassitude	of
谎言	经过	这	偶然	悲伤	的	她	表达	和	倦怠	的

[dɪ'miːnər] .

demeanour	.
风度	.

她昂首挺胸，姿态端庄，但偶尔流露出的悲伤和倦怠的神情又与这种端庄的气质略有出入。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːlɪv] , ['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] , [wen] ['ferli] [ɔːf]

To	her	and	to	Olive	,	ever	-	recurring	was	the	thought	,	when	fairly	off
到	她	和	到	橄榄	,	曾经	-	再次发生的	曾是	这	想法	,	什么时候	相当	离开

[ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

the	coast	of	Egypt	,
这	海岸	的	埃及	,

对她和奥利芙来说，反复出现的一个想法是，当她们离埃及海岸相当远的时候，

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] - [puːp] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]

how	strange	it	was	from	the	steamer's	poop	to	look	upon	those	places	of
如何	奇怪的	它	曾是	从	这	-	船尾	到	看	之上	那些	地方	的

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — [ˌælɪg'zændriə] ,

which	they	had	read	so	much	of	late	in	the	newspapers	—	Alexandria	,
哪个	他们	有	读	所以	很多	的	晚的	在	这	报纸	—	亚历山大	,

从轮船的船尾眺望那些他们最近在报纸上经常读到的地方——亚历山大港——感觉真是太奇怪了。

[sʊ'ez] , [pɔːrt] [sed] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [ɔːl] - ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] - [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] .

Suez	,	Port	Said	,	and	so	forth	—	all	'	household	words	'	at	home	now	.
苏伊士运河	,	港口	说	,	和	所以	前进	—	全部	-	家庭	字	-	在	家	现在	.

苏伊士、塞得港等等——现在这些地方在我们家都成了“家喻户晓的词汇”。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] [pleɪs] [ðeɪ] [sɔː] ['æmp(ə)l]['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [bɑːm'bɑːrdmənt] ,

At	the	first	-	named	place	they	saw	ample	traces	of	the	terrible	bombardment	,
在	这	第一的	-	命名	地方	他们	锯	充足	痕迹	的	这	糟糕的	轰击	,

在第一个提到的地点，他们看到了大量可怕轰炸的痕迹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts]

with	the	details	of	which	they	were	more	familiar	than	with	those	of	its
和	这	细节	的	哪个	他们	是	更多的	熟悉的	比	和	那些	的	它是

['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] [ænd; ənd] ['pɔːrfəri] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][oʊld] ;

marble	palaces	and	porphyry	temples	of	the	times	of	old	;
大理石	宫殿	和	斑岩	寺庙	的	这	时代	的	老的	;

他们更熟悉的是这些建筑的细节，而不是古代大理石宫殿和斑岩神庙的细节；

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv][ɪts] [jʌŋ] ['hɪroʊ] , [huː] ['emjuleitid] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɑːd] ; [ʌv; əv][ɪts]

or	of	the	golden	coffin	of	its	young	hero	,	who	emulated	being	a	god	;	of	its
或者	的	这	金的	棺材	的	它是	年轻的	英雄	,	WHO	模拟	存在	一个	上帝	;	的	它是

[striːts] ,

streets	,
街道	,

或是它年轻英雄的金棺，他曾模仿神明；或是它的街道，

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ; [ænd; ənd][ɪts] ['fɛərɔs] ,

two	thousand	feet	in	width	;	and	its	Pharos	,
二	千	脚	在	宽度	;	和	它是	法罗斯	,

宽两千英尺；以及它的灯塔，

[huːz] ['mɪrɚz] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ðə; ði] ['gæliːz] [ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrə] .

whose	mirrors	of	polished	steel	reflected	from	afar	the	galleys	of	Cleopatra	.
谁	镜子	的	抛光	钢	反映	从	远方	这	厨房	的	克利奥帕特拉	.

其抛光钢镜从远处映照出克利奥帕特拉的战船。

[sʊ'ez] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [mɑːsks] [ænd; ənd] [ˌkærəvən'sɛriːz] , [ɪts] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [sʌn] - [brɪks] , [ə'mɪd] ,
Suez , **with** **its** **mosques** **and** **caravansaries** , **its** **houses** **of** **sun** - **bricks** , **amid** ,
苏伊士运河 , 和 它是 清真寺 和 商队旅馆 , 它是 房屋 的 太阳 - 砖块 , 之中 ,
[ɔːr] ['ræðər] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] ,
or **rather** **bordering** **on** ,
或者 相当 毗邻 在 ,

苏伊士，拥有清真寺和商队旅馆，以及用阳光砖砌成的房屋，位于……之中，或者更确切地说，毗邻……

[ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv] [rɑːk] , ['slaɪtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sænd] , [ænd; ənd] [wer] [triːz] , ['gaːdnz] ,
a **desert** **of** **rock** , **slightly** **covered** **with** **sand** , **and** **where** **trees** , **gardens** ,
一个 沙漠 的 岩石 , 轻微地 涵盖 和 沙 , 和 在哪里 树木 , 花园 ,

一片岩石沙漠，略微覆盖着沙子，其间点缀着树木和花园。

[ænd; ənd] [medəuz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] ,
and **meadows** **are** **almost** **entirely** **unknown** ,
和 草地 是 几乎 完全 未知 ,

而草甸则几乎完全不为人知。

[wʌz; wəz] [suːn] [left] [bɪ'haɪnd][æz; əz][ðə; ðɪ] [treɪn] [bɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][baɪ] - , - , [feɪd] ,
was **soon** **left** **behind** **as** **the** **train** **bore** **them** **on** **by** **Shalouffe** , **Geneffe** , **Faid** ,
曾是 很快 左边 在后面 作为 这 火车 钻孔 他们 在 经过 - , - , 失败 ,
- ,
Serapium ,
- ,

火车载着他们继续前行，很快就将他们远远甩在了后面，途经沙卢夫、热内夫、费德、塞拉皮姆。

[ænd; ənd] - , [tuː; tə] [ˌizmai'liːə] , [soʊ] [neɪmd] ['æftər] ['ɪsmeɪl] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,
and **Nefishe** , **to** **Ismailia** , **so** **named** **after** **Ismail** **Pasha** ,
和 - , 到 伊斯梅利亚 , 所以 命名 后 伊斯梅尔 帕夏 ,

以及尼菲什，前往伊斯梅利亚，该地以伊斯梅尔帕夏的名字命名。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [diːmz] [ɪt'self] [ðə; ðɪ][moʊst] [əˌrɪstə'krætɪk] [ɔːr] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][kə'næl] ,
and **which** **deems** **itself** **the** **most** **aristocratic** **or** **respectable** **place** **upon** **the** **canal** ,
和 哪个 认为 本身 这 最多 贵族 或者 可敬 地方 之上 这 运河 ,

并且自认为是运河沿岸最显赫或最受人尊敬的地方，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [kə'dɪv] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] ['pæləs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [iːst] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
as **the** **Khedive** **erected** **a** **palace** **for** **himself** **at** **the** **east** **end** **of** **it** ,
作为 这 赫迪夫 竖立 一个 宫殿 为了 他自己 在 这 东方 结尾 的 它 ,

赫迪夫在东端为自己建造了一座宫殿，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [hæv; həv][ɔːl][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ] [niːt] [ænd; ənd] [trɪm]
and **the** **houses** **have** **all** **a** **substantial** **appearance** , **with** **neat** **and** **trim**
和 这 房屋 有 全部 一个 重大的 外貌 , 和 整洁的 和 修剪
['gaːdnz] ;
gardens ;
花园 ;

这些房屋看起来都很结实，花园也整洁美观；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɪts] ['hɑːrbər] [ri'maindid] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]
and **the** **appearance** **of** **its** **harbour** **reminded** **Lord** **Aberfeldie** **of** **that** **of**
和 这 外貌 的 它是 港口 提醒 主 阿伯费尔迪 的 那 的
[ˌbæləˈklɑːvə][ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kraɪ'miːən][wɔːr] ;
Balaclava **in** **the** **time** **of** **the** **Crimean** **war** ;
巴拉克拉瓦帽 在 这 时间 的 这 克里米亚 战争 ;

而该港口的景象让阿伯费尔迪勋爵想起了克里米亚战争时期的巴拉克拉瓦港；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd]

and	still	the	Lake	of	Timsah	was	crowded	with	vessels	of	all	sorts	and
和	仍然	这	湖	的	-	曾是	挤	和	船只	的	全部	排序	和

['saɪzɪz] .

sizes	.
尺寸	.

提姆萨湖上仍然挤满了各种大小的船只。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [kiːn] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ['nɪrəst] [ðer; ðər] ['hɑːrts] — [ðə; ði]

Despite	the	deep	and	keen	interest	of	the	matter	nearest	their	hearts	—	the
尽管	这	深的	和	敏锐的	兴趣	的	这	事情	最近的	他们的	心	—	这

['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

object	which	had	brought	them	so	far	from	home	—	it	was	impossible
目的	哪个	有	带来	他们	所以	远的	从	家	—	它	曾是	不可能的

[fɔːr; fər] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['iːvlin] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn]

for	Olive	and	Eveline	not	to	be	occasionally	drawn	from	their	own
为了	橄榄	和	伊芙琳	不是	到	是	偶尔	绘制	从	他们的	自己的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

尽管奥利弗和伊芙琳对她们最关心的事情——也就是让她们远离家乡的那个目标——有着浓厚的兴趣，但她们还是会时不时地被其他事情吸引，无法专心思考。

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [saɪts] , [siːnz] ,

and	impressed	by	the	novelty	of	the	new	sights	,	scenes	,
和	印象深刻	经过	这	新奇	的	这	新的	景点	,	场景	,

并被新奇的景象和景色所深深吸引，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn] ,

and	certain	memories	of	the	land	they	looked	on	,
和	肯定	回忆	的	这	土地	他们	看起来	在	,

以及他们对眼前这片土地的某些记忆。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [siː] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [tʊk] [pleɪs] ['sʌmwer]

for	the	crossing	of	the	Red	Sea	by	the	children	of	Israel	took	place	somewhere
为了	这	过境	的	这	红色的	海	经过	这	孩子们	的	以色列	采取	地方	某处

[nɪr] [wer] [ˌizmai'liːə] [stændz] ,

near	where	Ismailia	stands	,
靠近	在哪里	伊斯梅利亚	站立	,

以色列人渡过红海的地点就在伊斯梅利亚附近。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿伯费尔迪的主人，第3卷（共3卷）(The Master of Aberfeldie, Volume 3 (of 3))

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ˌðer'frʌm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [el] -

and	certain	it	is	that	,	at	no	great	distance	therefrom	,	it	was	at	El	-
和	肯定	它	是	那	,	在	不	伟大的	距离	由此	,	它	曾是	在	埃尔	-

\- - [el] - [kæznɪ] ,

Khantara	-	el	-	Khazneh	,
-	-	el	-	卡兹尼	,

可以肯定的是，距离那里不远的地方就是埃尔-汉塔拉-埃尔-卡兹尼。

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [tʃaɪld] [pæst] [wen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ə'roʊz][baɪ] [naɪt] -

the	Virgin	Mother	and	the	Holy	Child	passed	when	Joseph	arose	by	night	'
这	处女	母亲	和	这	圣	孩子	通过了	什么时候	约瑟夫	出现	经过	夜晚	-

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] . -

and	departed	into	Egypt	.	'
和	已离开	进入	埃及	.	-

圣母玛利亚和圣婴耶稣去世时，约瑟在夜里起身，“前往埃及”。

[ðə; ði] [waɪd] [leɪk] [lʊkt] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ][lænd] - [lɔkt] ['hɑːrbər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪpɪŋ] .

The	wide	lake	looked	now	like	a	land	-	locked	harbour	crowded	with	shipping	.
这	宽的	湖	看起来	现在	喜欢	一个	土地	-	已锁定	港口	挤	和	船运	.

宽阔的湖泊现在看起来像一个停满了船只的内陆港口。

[greɪt] [s'tiːməz] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] - ['truːpəz] , - [ɔːl] ['peɪntɪd] [waɪt] , [kə'lɑːs(ə)l] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [leɪ]

Great	steamers	,	magnificent	'	troopers	,	'	all	painted	white	,	colossal	men	-	of	-	war	lay
伟大的	蒸汽船	,	壮丽	-	骑警	,	-	全部	绘	白色的	,	庞大	男人	-	的	-	战争	躺

[laɪk] [lə'vaɪəθənz] [ðer; ðər] , [waɪl] ['gʌnboʊt] ,

like	leviathans	there	,	while	gunboats	,
喜欢	利维坦	那里	,	尽管	炮艇	,

巨大的蒸汽船，雄伟的“骑兵”，全部漆成白色，庞大的战舰像利维坦一样停泊在那里，而炮艇，

['lɔːntʃɪz] , [ænd; ənd] [stiːm] - [tʌgz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər] ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

launches	,	and	steam	-	tugs	were	for	ever	shooting	to	and	fro	.
发射	,	和	蒸汽	-	拖船	是	为了	曾经	射击	到	和	弗	.

船只和蒸汽拖船不停地来回穿梭。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɪn'vælɪd]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [ɪn] ['tætərd] - ['juːnɪfɔːrmz][ɔːr] [red]

In	the	streets	invalid	soldiers	of	every	kind	,	in	tattered	karkee	uniforms	or	red
在	这	街道	无效的	士兵	的	每一个	种类	,	在	破烂	-	制服	或者	红色的

[sɜːrdʒ] ,

serges	,
剪裁	,

街上到处都是各种各样的伤残士兵，穿着破烂的卡其布制服或红色斜纹布制服。

['gɑːdzmən] , ['haɪˌlændɜ-z] , [drə'guːnz] , [ɑːr'tɪləri] , [ænd; ənd]['raɪfəlz] , [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt] ,

Guardsmen	,	Highlanders	,	Dragoons	,	Artillery	,	and	Rifles	,	were	creeping	about	,
卫兵	,	高地人	,	龙骑兵	,	炮兵	,	和	步枪	,	是	爬行	关于	,

[sʌm; səm] [prɔpt] [ɑːn] [stɪks] [ænd; ənd] ['krʌtʃɪz] ,

some	propped	on	sticks	and	crutches	,
一些	支撑	在	棍子	和	拐杖	,

卫兵、高地步兵、龙骑兵、炮兵和步枪兵都在蹑手蹑脚地走着，有些人拄着拐杖或用棍子支撑着身体。

[əˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [hoʊm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [maɪt] [biː; bi] [siːn] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,

awaiting	**their**	**transmission**	**home**	**;**	**and**	**there**	**,**	**too**	**,**	**might**	**be**	**seen**	**,**	**occasionally**	**,**
等待中	他们的	传播	家	;	和	那里	,	也	,	可能	是	已见	,	偶尔	,

['stɔːlwərt] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] , ['dɜːrti][dʒuːz] ,

stalwart	**Bedouins**	**,**	**dirty**	**Jews**	**,**
坚定的	贝都因人	,	肮脏的	犹太人	,

等待着被送回家；在那里，偶尔也能看到坚毅的贝都因人和肮脏的犹太人。

[ænd; ənd] ['seɪbl] ['niːgrəuz] , ['haʊlɪŋ] ['dɜːrvɪʃ] , [ænd; ənd] ['meni] [briːdz] [ʌv; əv]['ærəbz] , [ɪ'tæljənz] ,

and	**sable**	**negroes**	**,**	**howling**	**Dervishes**	**,**	**and**	**many**	**breeds**	**of**	**Arabs**	**,**	**Italians**	**,**
和	黑貂	黑人	,	嚎叫	苦行僧	,	和	许多	品种	的	阿拉伯人	,	意大利人	,

[ænd; ənd] ['frentʃmən] ; [ðə; ði] [tɜːrk] ,

and	**Frenchmen**	**;**	**the**	**Turk**	**,**
和	法国人	;	这	土耳其人	,

还有黑皮肤的黑人、嚎叫的苦行僧，以及各种阿拉伯人、意大利人和法国人；土耳其人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][smɑːrt]['skɑːrlət][fez] ; [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] , [wɪð; wɪθ] [tɑːrˈbuːʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɜːrbən] ['twɪstɪd]

with	**his**	**smart**	**scarlet**	**fez**	**;**	**the**	**Egyptian**	**,**	**with**	**tarboosh**	**and**	**a**	**turban**	**twisted**
和	他的	聪明的	猩红	费兹	;	这	埃及人	,	和	焦油灌木	和	一个	头巾	扭曲

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

round	**it**	**;**
圆形的	它	;

戴着他那顶漂亮的猩红色土耳其毡帽；埃及人，头戴土耳其毡帽，帽上缠着缠在一起的头巾；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [mʊəz] , [wɪð; wɪθ] [im'brɔidəd] ['dʒækɪts] , [waɪt] ['tɜːrbən] , ['krɪmz(ə)n]

and	**in**	**some**	**instances**	**Moors**	**,**	**with**	**embroidered**	**jackets**	**,**	**white**	**turban**	**,**	**crimson**
和	在	一些	实例	沼泽地	,	和	绣花	夹克	,	白色的	头巾	,	赤红

[sæʃ] , [ænd; ənd] ['traʊzərd] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] ,

sash	**,**	**and**	**trousered**	**to**	**the**	**knee**	**,**
窗扇	,	和	穿裤子的	到	这	膝盖	,

在某些情况下，摩尔人身穿绣花夹克，头戴白色头巾，系着深红色腰带，下身穿着及膝长裤。

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [ʃuːz] , [ə; eɪ]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][ænd; ənd] [æn'tiːk] [gʌn] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [leŋkθ; leŋθ] ;

with	**yellow**	**shoes**	**,**	**a**	**scimitar**	**and**	**antique**	**gun**	**of**	**enormous**	**length**	**;**
和	黄色的	鞋	,	一个	弯刀	和	古董	枪	的	巨大的	长度	;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [læst] , [nɑːt] [liːst] ,

and	**though**	**last**	**,**	**not**	**least**	**,**
和	尽管	最后的	,	不是	至少	,

他穿着黄色鞋子，手持弯刀和一支超长的古董枪；最后，但同样重要的是，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dʒæk] - [tɑːr] , ['rɑːlɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] ['kjʊriəsli] [ðə; ði] ['kloʊsli] - [veɪld]

the	**English**	**Jack**	**-**	**tar**	**,**	**rollicking**	**about**	**and**	**eyeing**	**curiously**	**the**	**closely**	**-**	**veiled**
这	英语	杰克	-	焦油	,	欢快的	关于	和	觊觎	奇怪的是	这	密切	-	含蓄

['wɪmɪn] .

women	**.**
女性	.

那个英国水手，嬉闹着，好奇地打量着那些蒙着面纱的妇女。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [ðiːz] [saɪts] [ænd; ənd] [siːnz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['iːvlin]

The	**novelty**	**of**	**these**	**sights**	**and**	**scenes**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**Olive**	**and**	**Eveline**
这	新奇	的	这些	景点	和	场景	在	这	思想	的	橄榄	和	伊芙琳

[bɪ'keɪm] ['mɜːdʒd] [æt; ət][læst] ,

became	**merged**	**at**	**last**	**,**
成为	合并	在	最后的	,

奥利弗和伊芙琳心中这些景象和场景的新奇感最终融合在了一起。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] ['aʊər; ɑ:r] ['wu:ndɪd] ['redkoʊt] [ænd; ənd] ['blu:ˌdʒækɪt] , [ɪn] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n]

especially	when	they	saw	our	wounded	redcoats	and	bluejackets	,	in	absorption
尤其	什么时候	他们	锯	我们的	受伤	红衣军	和	蓝衣队	,	在	吸收

[ə'baʊt] ['ælən] , [hu:] , [ded] [ɔ:r] [ə'laɪv] ,

about	Allan	,	who	,	dead	or	alive	,
关于	艾伦	,	WHO	,	死的	或者	活	,

尤其是当他们看到我们受伤的红衣和蓝衣士兵时，他们都沉浸在对艾伦的缅怀中，无论艾伦是死是活。

[wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [ˌizmai'li:ə] .

was	then	in	that	place	,	Ismailia	.
曾是	然后	在	那	地方	,	伊斯梅利亚	.

当时我就在那里，伊斯梅利亚。

[ænd; ənd] , [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [maɪt] [ə'weɪt] [hɜ:r; hər] , ['ɑ:lɪv] [ɔ:l'redi] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

And	,	in	dread	of	the	tidings	that	might	await	her	,	Olive	already	began	to
和	,	在	恐惧	的	这	消息	那	可能	等待	她	,	橄榄	已经	开始	到

[preɪ] [ænd; ənd] ['res(ə)l] ,

pray	and	wrestle	,
祈祷	和	搏斗	,

奥利芙害怕即将听到的消息，已经开始祈祷和挣扎。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] [haʊ] ['ælən] , [ɪf] [ɪn] [laɪf] ,

as	it	were	,	with	anticipated	despair	and	dread	of	how	Allan	,	if	in	life	,
作为	它	是	,	和	预期	绝望	和	恐惧	的	如何	艾伦	,	如果	在	生活	,

[maɪt] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] .

might	receive	her	.
可能	收到	她	.

她仿佛带着一种预感的绝望和恐惧，担心如果艾伦还活着，他会如何对待她。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðɪs] [aɪ'di:ə] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

Until	now	this	idea	had	never	occurred	to	her	.
直到	现在	这	主意	有	绝不	发生	到	她	.

在此之前，她从未想过这个问题。

- [oʊ] , [maɪ] [lɔ:st] [lʌv] — [maɪ] [lɔ:st] [lʌv] ! -

'	Oh	,	my	lost	love	—	my	lost	love	!	'
-	哦	,	我的	丢失的	爱	—	我的	丢失的	爱	!	-

“哦，我失去的爱人——我失去的爱人！”

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ; - [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [ɔ:r] [du:] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv]

she	whispered	to	herself	;	'	what	shall	I	say	or	do	to	convince	you	that	I	love
她	低声说道	到	她自己	;	-	什么	将	我	说	或者	做	到	说服	你	那	我	爱

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

她低声自语道：“我该说什么、做什么才能让你相信我爱你？”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['oʊnli] ?

and	you	only	?
和	你	仅有的	?

只有你一个人吗?

[ɪf] [gɔ:n] — [oʊ] , [maɪ] [gɑ:d] ! — [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [gɔ:n] ,

If	gone	—	oh	,	my	God	!	—	no	,	no	,	no	—	but	if	gone	,
如果	已消失	—	哦	,	我的	上帝	!	—	不	,	不	,	不	—	但	如果	已消失	,

如果走了——哦，我的天哪！——不，不，不——但如果走了，

[aɪ] ['kænɑ:t] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

I	cannot	call	you	back	to	me	—	and	I	cannot	go	to	you	.
我	不能	称呼	你	后退	到	我	—	和	我	不能	去	到	你	.

我无法给你回电话，也无法去找你。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] — [ɔːl] ！ -

In	another	hour	we	shall	know	all	—	all	!	'
在	其他	小时	我们	将	知道	全部	—	全部	！	-

再过一个小时，我们就会知道一切——一切！

[ə'wer] , [æz; əz][æn; ən][oʊld][kraɪ'miːən] [kæm'peɪnər] ,

Aware	,	as	an	old	Crimean	campaigner	,
意识到的	,	作为	一个	老的	克里米亚	活动家	,

作为一名曾参与克里米亚战争的老兵，我深知这一点。

[ðæt] ['ʃɑːkɪŋ] [siːnz] [maɪt] [miːt] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlәteri] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

that	shocking	scenes	might	meet	their	eyes	in	the	vicinity	of	a	military	hospital	,
那	令人震惊	场景	可能	见面	他们的	眼睛	在	这	附近	的	一个	军队	医院	,

他们可能会在军医院附近目睹令人震惊的景象，

[lɔːrd] [tʊk] [ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd]

Lord	Aberfeldie	took	the	three	ladies	of	his	party	to	the	chief	hotel	,	and
主	阿伯费尔迪	采取	这	三	女士们	的	他的	派对	到	这	首席	酒店	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

阿伯费尔迪勋爵带着他一行三名女士去了最好的酒店，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [æŋ'zaɪəti] , [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] ['ælən]

with	a	heart	full	of	the	liveliest	anxiety	,	set	forth	to	make	inquiries	about	Allan
和	一个	心	满的	的	这	最活跃的	焦虑	,	放	前进	到	制作	查询	关于	艾伦

,

,
,

怀着无比焦虑的心情，我出发去打听艾伦的消息。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] .

to	whom	we	shall	now	return	.
到	谁	我们	将	现在	返回	.

我们现在要回到他那里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[æt; ət] [ˌizmai'liːə] .

AT	ISMAILIA	.
在	伊斯梅利亚	.

在伊斯梅利亚。

[ðə; ði]['pjuːtrɪd]['wɔːtər][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] ,

The	putrid	water	he	had	drunk	on	many	occasions	,
这	腐烂的	水	他	有	醉	在	许多	场合	,

他曾多次饮用过那些腐臭的水，

[ðə; ði] [stoʊn] - [fruːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [fiːd] ,

the	stone	-	fruit	on	which	he	had	been	compelled	to	feed	,
这	石头	-	水果	在	哪个	他	有	到过	被迫	到	喂养	,

他被迫食用的核果，

[ðə; ði][dæmp][sænd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [naɪt] ['duːz] — [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ,

the	damp	sand	on	which	he	had	lain	under	the	night	dews	—	the	watching	,
这	潮湿	沙	在	哪个	他	有	莱恩	在下面	这	夜晚	露水	—	这	观看	,

[fə'tiːg] ,

fatigue	,
疲劳	,

他曾躺在沾满夜露的潮湿沙地上——守望、疲惫，

[ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɑ:n] — [hæd; həd] [sɜ:rvd] [tu:; tə] ['prɑ:streɪt]
and **depression** **of** **spirits** **he** **had** **undergone** **—** **had** **served** **to** **prostrate**
和 沮丧 的 烈酒 他 有 经历 — 有 服务 到 前列腺
['ælən] [naʊ] ,
Allan **now** **,**
艾伦 现在 ,

他所经历的精神低落——如今已使艾伦彻底崩溃。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and **even** **his** **magnificent** **constitution** **failed** **to** **resist** **such** **a** **combination** **of**
和 甚至 他的 壮丽 宪法 失败的 到 抵抗 这样的 一个 组合 的
['i:vəlz] .
evils **.**
罪恶 .

即使是他那强健的体魄也无法抵御如此种种邪恶的侵袭。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['fi:vər] ; [æt; ət] ['ʌðər] [ɪn] [koʊld] , ['ʃivəriŋ] [fɪts] ,
At **times** **he** **was** **in** **a** **burning** **fever** **;** **at** **others** **in** **cold** **,** **shivering** **fits** **,**
在 时代 他 曾是 在 一个 燃烧 发烧 ; 在 其他的 在 寒冷的 , 瑟瑟发抖 适合 ,

他时而高烧不退，时而又冷得发抖。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wʊd] [goʊ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .
as **if** **his** **limbs** **would** **go** **to** **pieces** **.**
作为 如果 他的 四肢 会 去 到 件 .

仿佛他的四肢随时都会散架。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [baɪ] ['fi:b(ə)l] ['lɪstləsnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'raʊnd]
These **were** **succeeded** **by** **feeble** **listlessness** **and** **indifference** **to** **all** **around**
这些 是 成功了 经过 微弱 倦怠 和 漠不关心 到 全部 大约
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

随后，他变得无精打采，对周围的一切都漠不关心。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [daɪ] .
and **then** **he** **seemed** **as** **if** **about** **to** **die** **.**
和 然后 他 似乎 作为 如果 关于 到 死 .

然后他看起来像是要死了。

[hi:; hi] [fɜ:rst] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [raʊzd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
He **first** **became** **quite** **conscious** **of** **where** **he** **was** **on** **being** **roused** **from** **a**
他 第一的 成为 相当 有意识的 的 在哪里 他 曾是 在 存在 唤醒 从 一个
['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [doʊs] [baɪ] ['vɔɪsɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
species **of** **waking** **dose** **by** **voices** **near** **him** **.**
物种 的 醒来 剂量 经过 声音 靠近 他 .

他第一次意识到自己身在何处，是被附近的声音从一种半梦半醒的状态中唤醒。

- ['kæptɪn] , - [sed] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ˌfju:zə'lɪr] , [wʌn] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['gɑ:rnɪts] [oʊn] , - [aɪ] [wɑ:nt] [ten] ['ʃɪlɪŋ]
' Captain , ' said an Irish Fusilier , one of Sir Garnet's own , ' I want ten shillings
- 队长 , - 说 一个 爱尔兰 步兵 , 一 的 先生 石榴石的 自己的 , - 我 想 十 先令
[frʌm; frəm] [ju:; jʊ] . -
from you . '
从 你 . -

“上尉，”加内特爵士手下的一名爱尔兰步兵说道，“我要你给十先令。”

- [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] ? - [æskt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , ['ʃɑ:rpli] .
' For what purpose ? ' asked the officer , sharply .
- 为了 什么 目的 ? - 问 这 官 , 尖锐地 .

“有什么目的？”警官厉声问道。

- [tuː; tə] ['beri] [maɪ] ['brʌðər] . -
' To bury my brother . '
- 到 埋葬 我的 兄弟 . -

“去埋葬我的兄弟。”

- ['beri] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [diː] — [en][ˌaɪ 'tiː] !
' Bury your brother , d — n it !
- 埋葬 你的 兄弟 , d — n 它 !

把你兄弟埋葬吧，该死的!

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] . -
I gave you ten shillings for that purpose two days ago . '
我 给予 你 十 先令 为了 那 目的 二 天 前 . -

两天前我给了你十先令，就是为了这个目的。

- [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] [leg] [ðæt] [wʌz; wəz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] . -
' To bury his leg that was , your honour . '
- 到 埋葬 他的 腿 那 曾是 , 你的 荣誉 . -

“埋葬他的那条腿，法官大人。”

- [wel] ! -
' Well ! '
- 出色地 ! -

'出色地! '

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [ə'nʌðər] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . -
' And now I want another ten shillings to bury the rest of him . '
- 和 现在 我 想 其他 十 先令 到 埋葬 这 休息 的 他 . -

“现在我还要十先令来埋葬他剩下的部分。”

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? -
' Have you a non - commissioned officer with you ? '
- 有 你 一个 非 - 委托 官 和 你 ? -

“你们队里有士官吗？”

- [jes] , [sɜːr] — ['sɑːrdʒənt] ['kæri] , -
' Yes , sir — Sergeant Carey , '
- 是的 , 先生 — 军士 凯里 , -

“是的，长官——凯里中士，”

- [wel] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] ['kæri] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ɔːf] ,
' Well , you and Sergeant Carey had better be off ,
- 出色地 , 你 和 军士 凯里 有 更好的 是 离开 ,

“好了，你和凯里警官最好赶紧离开。”

[ɔːr] [aɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
or I'll make the place too hot for you .
或者 患病的 制作 这 地方 也 热的 为了 你 .

否则我会让你觉得这里太热。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['beri] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [tent] - [pegz]
As for your brother , you can bury him for nothing beside the tent - pegs
作为 为了 你的 兄弟 , 你 能 埋葬 他 为了 没有什么 旁 这 帐篷 - 钉子
[ˌaʊt'saɪd] . -
outside . '
外部 . -

至于你哥哥，你可以把他免费埋在外面帐篷的桩子旁边。

['evri] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [sʌm; səm] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] [ded] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːrdz] ,
Every other morning some poor fellow was reported as dead in the wards ,
每一个 其他 早晨 一些 贫穷的 同伴 曾是 据报道 作为 死的 在 这 病房 ,

几乎每隔一天早上，就会有倒霉的家伙被报告在病房里去世。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði][kə'næl] , [ə; eɪ] [tent] - [peg]

and	they	were	buried	in	a	little	strip	of	ground	near	the	canal	,	a	tent	-	peg
和	他们	是	埋葬	在	一个	小的	条	的	地面	靠近	这	运河	,	一个	帐篷	-	钉子

,

,

他们被埋在运河附近的一小块空地上，旁边还有一个帐篷桩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪb(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ə'loʊn] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

with	a	label	fluttering	from	it	,	alone	indicated	,	in	the	meantime	,
和	一个	标签	飘动	从	它	,	独自的	表明的	,	在	这	与此同时	,

上面飘扬着一张标签，独自一人，与此同时，

[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

the	name	and	rank	of	the	deceased	.
这	姓名	和	秩	的	这	死者	.

死者的姓名和军衔。

[æz; əz] ['ælən] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [tʃiːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [peɪl] , [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

As	Allan	glanced	around	him	,	he	saw	cheeks	that	were	pale	,	eyes	that	were
作为	艾伦	瞥了一眼	大约	他	,	他	锯	脸颊	那	是	苍白	,	眼睛	那	是

[sʌŋk] ,

sunk	,
沉没	,

艾伦环顾四周，看到人们脸色苍白，眼神黯淡。

[ænd; ənd] [fɔːrmz] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [baɪ] ['wuːndz] , [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,

and	forms	emaciated	by	wounds	,	loss	of	blood	,
和	表格	瘦弱	经过	伤口	,	损失	的	血	,

并因伤口、失血而变得消瘦。

[ænd; ənd] ['fiːvər] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [en'terɪk] [fɔːrm] .

and	fever	like	his	own	of	the	worst	enteric	form	.
和	发烧	喜欢	他的	自己的	的	这	最差	肠道	形式	.

而且发烧，就像他自己患的那种最严重的肠热病一样。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'presɪv] ['oʊdər] [ʌv; əv][hɑːt] [suːp] [ænd; ənd] ['poʊltɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði]

A	somewhat	oppressive	odour	of	hot	soup	and	poultices	seemed	to	pervade	the
一个	有些	压迫性的	气味	的	热的	汤	和	药膏	似乎	到	弥漫	这

[wɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪstɪli] ['ɪmprəvaɪzd] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

wards	of	the	hastily	improvised	hospital	,
病房	的	这	草草	即兴发挥	医院	,

一股略显压抑的热汤和药膏的气味似乎弥漫在这座临时搭建的医院病房里。

[wer] , [ðoʊ] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [drest] [ɑːn] ['lɪstərz] [ˌænti'septɪk] ['sɪstəm] ,

where	,	though	wounds	were	dressed	on	Lister's	antiseptic	system	,
在哪里	,	尽管	伤口	是	穿着	在	列表者的	防腐剂	系统	,

虽然伤口是用李斯特的消毒系统包扎的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [ænd; ənd] [maɪ'njutnɪs] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [ɪn][wɔːr] ,

with	a	care	and	minuteness	never	before	seen	on	a	large	scale	in	war	,
和	一个	关心	和	微小	绝不	前	已见	在	一个	大的	规模	在	战争	,

以战争中前所未有的大规模细致入微的态度，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] , [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] , [ðæt] [θruː] [ðə; ði]

yet	it	was	reported	,	and	with	justice	,	in	the	public	prints	,	that	through	the
然而	它	曾是	据报道	,	和	和	正义	,	在	这	民众	印刷	,	那	通过	这

['miːnnəs] ,

meanness	,
卑鄙	,

然而，报纸上却有报道，而且报道得十分公正，称正是由于这种卑鄙行径，

[ɪ'kɑːnəmi] , [ænd; ənd] [ˌɪnkə'pæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
economy , and incapacity of the Government , or the Government officials ,
经济 , 和 无能力 的 这 政府 , 或者 这 政府 官员 ,

经济状况，以及政府或政府官员的无能，

- [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['hɑːspɪt(ə)l] [æt; ət] [ˌizmai'liːə] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt] [drʌgz] , ['ɪnstrʊmənts] ,
' the enormous hospital at Ismailia was opened without drugs , instruments ,
- 这 巨大的 医院 在 伊斯梅利亚 曾是 打开 没有 药物 , 仪器 ,
[prə'vɪʒnz] , [ɔːr] ['stɔrz] ,
provisions , or stores ,
条款 , 或者 商店 ,

“伊斯梅利亚那家规模庞大的医院开业时，既没有药品，也没有器械，更没有物资或库存。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['medɪk(ə)l] [ɪ'senʃlz] ,
and was unable to supply the front with any medical essentials ,
和 曾是 无法 到 供应 这 正面 和 任何 医疗的 必需品 ,

并且无法向前线提供任何医疗必需品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [læk] [ʌv; əv] ['hɑːspɪt(ə)l] [ə'tendənts] .
and that there was also an extraordinary lack of hospital attendants .
和 那 那里 曾是 还 一个 非凡的 缺少 的 医院 服务员 .

此外，医院护理人员也严重短缺。

['ɑːfəsərz] [huː] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrdz] [tel] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['luːdɪkrəs] [ðoʊ] ['peɪnf(ə)l] ,
Officers who lay in the wards tell stories which are ludicrous though painful ,
警官 WHO 躺 在 这 病房 告诉 故事 哪个 是 荒谬 尽管 痛苦 ,

躺在病房里的军官们讲述的故事虽然荒诞，却也令人痛心。

[ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [fuːd] .
of neglect and want of common food .
的 忽视 和 想 的 常见的 食物 .

缺乏照料和基本食物。

[ɔːl] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðəm'selvz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv]
All acknowledged themselves grateful for the kindness , sympathy , and skill of
全部 已确认 他们自己 感激的 为了 这 仁慈 , 同情 , 和 技能 的
[ðə; ði] ['dɑːktɝz] .
the doctors .
这 医生 .

所有人都对医生的仁慈、同情和精湛医术表示感激。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðerz] ; [bʌt; bət] [red] - [teɪp] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [bɪ'gæn] . -
The fault was not theirs ; but red - tape finished what incompetence began . '
这 过错 曾是 不是 他们的 ; 但 红色的 - 磁带 完成的 什么 无能 开始 . -

错不在他们；但繁文缛节最终导致了无能造成的后果。

[æz; əz] ['ælən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
As Allan looked around him ,
作为 艾伦 看起来 大约 他 ,

艾伦环顾四周时，

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː]
a familiar figure in the undress uniform of the Black Watch caught his eye — it
一个 熟悉的 数字 在 这 脱衣服 制服 的 这 黑色的 手表 捕捉 他的 眼睛 — 它
[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staːf] -
was that of an officer conversing in a low voice with one of the staff -
曾是 那 的 一个 官 对话 在 一个 低的 嗓音 和 一 的 这 职员 -
['sɜːdʒənz] ,
surgeons ,
外科医生 ,

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [stɑːrt][æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	he	gave	a	nervous	start	as	he	muttered	and	closed	his	eyes	.
和	他	给予	一个	紧张的	开始	作为	他	低声说道	和	关闭	他的	眼睛	.

他紧张地猛地一惊，喃喃自语，然后闭上了眼睛。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] ['laɪknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃæns] ['laɪknəsɪz] . -

'	It	is	a	chance	likeness	,	and	the	world	is	full	of	chance	likenesses	.	'
-	它	是	一个	机会	相似	,	和	这	世界	是	满的	的	机会	肖像	.	-

“这只是偶然的相似之处，而世界上到处都是偶然的相似之处。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['fɪgjər] — [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

He	looked	again	;	the	figure	—	the	man	was	still	there	,	and	he	could	see
他	看起来	再次	;	这	数字	—	这	男人	曾是	仍然	那里	,	和	他	可以	看

[hɪz; ɪz] [fʊl] [feɪs] [naʊ] ,

his	full	face	now	,
他的	满的	脸	现在	,

他又看了一眼；那个身影——那个人还在那里，现在他能看清他的整张脸了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv] [kloʊz] - [klɪpt] ['goʊldən] [her] .

with	its	light	brown	moustache	and	head	of	close	-	clipped	golden	hair	.
和	它是	光	棕色的	胡子	和	头	的	关闭	-	剪辑	金的	头发	.

他留着浅棕色的胡须，一头金色的短发。

- [greɪt] ['hevəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] [ʌv; əv] ['evən] ['kæmərən] ! - [sed] ['ælən] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn]

'	Great	heavens	,	it	is	a	day	-	dream	of	Evan	Cameron	!	'	said	Allan	to	himself	in
-	伟大的	天	,	它	是	一个	天	-	梦	的	埃文	卡梅伦	!	-	说	艾伦	到	他自己	在

[ə; eɪ] ['wɪspər] .

a	whisper	.
一个	耳语	.

“我的天哪，这是埃文·卡梅隆的白日梦！”艾伦低声自语道。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [kən'dʒiːl] [ɔːr][tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt] [laɪk] ['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	blood	in	his	veins	seemed	to	congeal	or	to	circulate	like	water	that	was
这	血	在	他的	静脉	似乎	到	凝	或者	到	流通	喜欢	水	那	曾是

['aɪsi] [koʊld] .

icy	cold	.
冰冷的	寒冷的	.

他血管里的血液似乎凝固了，或者像冰冷的水一样流动。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

He	had	heard	that	we	cannot	look	upon	the	supernatural	and	live	,
他	有	听到	那	我们	不能	看	之上	这	超自然	和	居住	,

他曾听人说过，我们不能直视超自然现象而活下来。

[ænd; ənd][soʊ] ['ælən] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] .

and	so	Allan	believed	that	his	hour	had	come	.
和	所以	艾伦	相信	那	他的	小时	有	来	.

因此，艾伦相信他的时刻已经到来。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [bʌt; bət]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

Feeling	that	it	might	be	only	a	powerful	but	optical	illusion	,
感觉	那	它	可能	是	仅有的	一个	强大的	但	光学的	错觉	,

感觉这可能只是一种强大的视觉错觉，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkrə'duːləti] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [dred] .

he	continued	to	gaze	at	the	figure	with	incredulity	and	awful	dread	.
他	持续	到	目光	在	这	数字	和	怀疑	和	可怕	恐惧	.

他继续目瞪口呆地看着那个身影，眼中充满了难以置信和恐惧。

- ['kæmərən] ! -

'	Cameron	!	'
-	卡梅伦	!	-

“卡梅隆！”

[ðə; ði] [neɪm] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [krept] ['oʊvər] ['ælən] ,

The	name	escaped	him	,	while	a	strange	sensation	crept	over	Allan	,
这	姓名	逃脱	他	,	尽管	一个	奇怪的	感觉	悄悄地爬	超过	艾伦	,

他一时想不起那个名字，与此同时，一种奇怪的感觉悄然袭来，笼罩着艾伦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ['saʊndɪd] [θɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

and	his	voice	as	he	spoke	sounded	thick	in	his	own	ears	.
和	他的	嗓音	作为	他	辐	听起来	厚的	在	他的	自己的	耳朵	.

他说话时，自己的声音听起来都有些沙哑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] — [noʊ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt][hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi]

But	it	was	no	optical	illusion	—	no	disembodied	spirit	he	saw	,	as	he
但	它	曾是	不	光学的	错觉	—	不	无形的	精神	他	锯	,	作为	他

[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

thought	he	had	done	before	,
想法	他	有	完毕	前	,

但这并非视觉错觉——他并没有像之前那样看到无形的灵魂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ,

but	his	friend	and	comrade	still	in	the	body	,
但	他的	朋友	和	同志	仍然	在	这	身体	,

但他的朋友和战友仍然留在他的身体里，

[bʌt; bət] [peɪl] [naʊ] [ænd; ənd] ['berli] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['æftər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd]

but	pale	now	and	barely	convalescent	after	the	dreadful	wound	he	had
但	苍白	现在	和	仅仅	康复期	后	这	可怕	伤口	他	有

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

但他现在脸色苍白，从之前遭受的可怕伤口中几乎没有恢复。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ælən] ,

He	grasped	the	hand	of	Allan	,
他	抓住	这	手	的	艾伦	,

他握住了艾伦的手，

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['miŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][blæŋk] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [hiː; hi]

and	laughed	at	the	mingled	expression	of	blank	amazement	and	dismay	he
和	笑了	在	这	混合	表达	的	空白的	惊愕	和	沮丧	他

[riːd] [ðer; ðər] ,

read	there	,
读	那里	,

他看到上面那副茫然惊讶和沮丧交织的表情，不禁笑了起来。

[i'məuʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

emotions	which	were	gradually	replaced	by	those	of	satisfaction	and	delight	.
情绪	哪个	是	逐步地	替换	经过	那些	的	满意	和	喜	.

这些情绪逐渐被满足和喜悦的情绪所取代。

- [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [laɪk] [luː'tenənt]

'	I	was	supposed	to	be	dead	and	buried	in	the	sand	,	like	Lieutenant
-	我	曾是	据称	到	是	死的	和	埋葬	在	这	沙	,	喜欢	中尉

[oʊ'braɪɪn][ɪn] " ['piːtər]['sɪmp(ə)l] ,

O'Brien	in	"	Peter	Simple	,
奥布莱恩	在	"	彼得	简单的	,

“我本该像《彼得·辛普尔》中的奥布莱恩中尉一样，被埋在沙子里。”

" [bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [luː'tenənt] [oʊ'braɪɪn] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [tredɪŋ]

"	but	,	unlike	Lieutenant	O'Brien	,	I	was	not	discovered	by	a	pretty	girl	treading
"	但	,	与此不同	中尉	奥布莱恩	,	我	曾是	不是	发现	经过	一个	漂亮的	女孩	踩踏

[ɑːn][maɪ][noʊz] ,

on	my	nose	,
在	我的	鼻子	,

但是，与奥布莱恩中尉不同，我不是被一个踩到我鼻子的漂亮女孩发现的。

- [sed] ['kæmərən] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɜːrdz][ʌv; əv]['ælən] ,

-	said	Cameron	,	laughing	,	and	in	reply	to	some	inarticulate	words	of	Allan	,
-	说	卡梅伦	,	笑	,	和	在	回复	到	一些	不善言辞	字	的	艾伦	,

卡梅伦笑着说道，这是对艾伦含糊不清的几句话的回应。

[ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] [huːz] [bed][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

on	the	side	of	whose	bed	he	seated	himself	.
在	这	边	的	谁	床	他	坐着	他自己	.

他坐在床边。

- [tel] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['ælən] , ['hʌskɪli] .

-	Tell	me	—	tell	me	about	it	,	-	said	Allan	,	huskily	.
-	告诉	我	—	告诉	我	关于	它	,	-	说	艾伦	,	沙哑地	.

“告诉我——告诉我这件事，”艾伦沙哑地说。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][left][ˌem 'iː] [er] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋkəpi]

-	You	could	scarcely	have	left	me	ere	I	began	to	recover	from	the	syncope
-	你	可以	几乎	有	左边	我	埃雷	我	开始	到	恢复	从	这	昏厥

— [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪŋkəpi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] [fɑːr'kʌhɑːrsən] [wɜːr; wər][nɑːt]

—	for	a	syncope	it	was	—	only	you	and	Sergeant	Farquharson	were	not
—	为了	一个	昏厥	它	曾是	—	仅有的	你	和	军士	法夸尔森	是	不是

['dɑːktɚz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

doctors	enough	to	discover	that	it	was	so	.
医生	足够的	到	发现	那	它	曾是	所以	.

“你几乎还没等我从晕厥中恢复过来——那确实是一次晕厥——就离开了我——只是你和法夸尔森中士都不是医生，所以没能发现这一点。”

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] [meɪd] [ˌem 'iː] ['strʌg(ə)l] [ʌp][ænd; ənd] [θroʊ] [ɔːf][maɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd]

A	sense	of	suffocation	made	me	struggle	up	and	throw	off	my	blanket	and
一个	感觉	的	窒息	制成	我	斗争	向上	和	扔	离开	我的	毯子	和

[ðə; ðɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [sænd][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ]['kaɪndli] [tʌkt] [ˌem 'iː] ;

the	covering	of	light	sand	in	which	you	had	so	kindly	tucked	me	;
这	覆盖	的	光	沙	在	哪个	你	有	所以	亲切地	塞进去	我	;

窒息感让我挣扎着起身，甩掉毯子和你好心为我盖上的那层薄沙；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [ðə; ði] [duː] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] ,

and	as	the	blanket	fell	from	my	face	the	dew	refreshed	me	,
和	作为	这	毯子	跌倒	从	我的	脸	这	露	焕然一新	我	,

毯子从脸上滑落，露水让我感到神清气爽。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [mɪs'teɪk] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl] ['fɔːlən]

and	I	perceived	in	a	moment	the	fatal	mistake	into	which	you	had	all	fallen
和	我	感知	在	一个	片刻	这	致命的	错误	进入	哪个	你	有	全部	倒下

.

:

.

我瞬间意识到你们都犯了一个致命的错误。

[dɑːrk] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr]

Dark	though	it	was	,	the	detachment	was	still	in	sight	,	and	I	could	hear
黑暗的	尽管	它	曾是	,	这	分离	曾是	仍然	在	视线	,	和	我	可以	听到

[jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] ;

your	voices	;
你的	声音	;

虽然天色已黑，但分离点仍然清晰可见，我还能听到你们的声音；

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] , [bʌt; bət] [lækt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

I	tried	to	call	out	,	but	lacked	the	power	to	do	so	,
我	尝试	到	称呼	出去	,	但	缺乏	这	力量	到	做	所以	,

我试图呼喊，但却无力发出声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˌsensə'bɪləti] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ]

and	a	horror	fell	upon	me	,	with	insensibility	after	a	time	,	and	,	when	I
和	一个	恐怖	跌倒	之上	我	,	和	麻木	后	一个	时间	,	和	,	什么时候	我

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	,
恢复	,

一阵恐惧袭来，过了一会儿我便失去了知觉，当我恢复过来时，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]['stuːpɪd]

I	found	a	group	of	mounted	Bedouins	gazing	at	me	in	stupid
我	成立	一个	团体	的	安装	贝都因人	凝视	在	我	在	愚蠢的

['wʌndər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] . -

wonder	to	see	a	living	man	half	buried	in	the	sand	.	'
想知道	到	看	一个	活的	男人	一半	埋葬	在	这	沙	.	-

我发现一群骑马的贝都因人正傻傻地盯着我，惊奇地看着一个活生生的人半埋在沙子里。

- [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] ['toʊtəli] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer]

'	But	how	was	it	that	we	totally	failed	to	find	all	trace	of	the	spot	where
-	但	如何	曾是	它	那	我们	完全	失败的	到	寻找	全部	痕迹	的	这	点	在哪里

[wiː; wi] [ɪn'tɜːd] [juː; jʊ] ? -

we	interred	you	?	'
我们	埋葬	你	?	-

“可是，我们怎么会完全找不到埋葬你的任何痕迹呢？”

- [haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [saʊndz] [æz; əz][juː; jʊ] [freɪm] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['kæmərən] , ['smaɪlɪŋ] .

'	How	strange	the	question	sounds	as	you	frame	it	,	'	said	Cameron	,	smiling	.
-	如何	奇怪的	这	问题	声音	作为	你	框架	它	,	-	说	卡梅伦	,	微笑	.

“你这么一问，这个问题听起来真奇怪，”卡梅伦笑着说。

- [ə; eɪ]['sændstɔːrm] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'blitəreitid] [ðə; ði] ['lændmɑːks] . -

'	A	sandstorm	came	on	,	and	must	have	obliterated	the	landmarks	.	'
-	一个	沙暴	来了	在	,	和	必须	有	彻底摧毁	这	地标	.	-

“一场沙尘暴袭来，肯定把地标建筑都摧毁了。”

- [wiː; wi] [hɜːrd] [ʃɑːts] [æz; əz][wiː; wi] [fel] [bæk] . -

'	We	heard	shots	as	we	fell	back	.	'
-	我们	听到	镜头	作为	我们	跌倒	后退	.	-

“我们后撤时听到了枪声。”

- [ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz]['faɪərd][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .

'	The	Bedouins	fired	at	something	—	I	know	not	what	.
-	这	贝都因人	被解雇	在	某物	—	我	知道	不是	什么	.

“贝都因人向某个东西开火——我不知道是什么。”

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli] [traɪb] — ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][ʌv; əv] [ðæt]

They	proved	to	belong	to	a	friendly	tribe	—	Bedouins	of	that
他们	已证实	到	属于	到	一个	友好的	部落	—	贝都因人	的	那

[kaɪnd] [huː] [bɪ'kʌm] ['peti] ['mɜːtʃənts] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

kind	who	become	petty	merchants	wandering	over	the	country	,
种类	WHO	变得	小气	商人	漫游	超过	这	国家	,

事实证明，他们属于一个友好的部落——那种在全国各地游荡、做小商贩的贝都因人。

['treɪdɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] ['trænspɔːrt][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

trading	in	such	goods	as	they	can	easily	transport	from	place	to	place	,
贸易	在	这样的	商品	作为	他们	能	容易地	运输	从	地方	到	地方	,

进行此类商品的交易，因为它们很容易从一个地方运到另一个地方。

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] — [moʊst] ['fɔːrtʃənət] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [fel] [dʒʌst] [ðen] ['ɪntuː]

and	fortunate	—	most	fortunate	—	was	it	for	me	that	I	fell	just	then	into
和	幸运	—	最多	幸运	—	曾是	它	为了	我	那	我	跌倒	只是	然后	进入

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][men][soʊ] ['piːsfəli] [dɪ'spoʊzd] . -

the	hands	of	men	so	peacefully	disposed	.	'
这	双手	的	男人	所以	和平地	处置	.	-

而我真是幸运——非常幸运——就在那时落入了如此爱好和平的人们手中。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] [wuːnd] ? -

'	And	your	wound	?	'
-	和	你的	伤口	?	-

“你的伤口呢？”

- [ɪz] ['hiːlɪŋ] [fæst] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

'	Is	healing	fast	,	thank	Heaven	!
-	是	康复	快速地	,	感谢	天堂	!

“恢复得很快，感谢老天！”

[ðeɪ] ['kerfəli] [rɪ'drest] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['kæm(ə)l] ['lɪtər] ,

They	carefully	redressed	it	,	put	me	in	a	camel	litter	,
他们	小心	纠正	它	,	放	我	在	一个	骆驼	垃圾	,

他们小心翼翼地为我重新包扎好伤口，然后把我放在骆驼担架上。

[ænd; ənd] [kən'veid] [ˌem 'iː][tuː; tə]['æbuː]['zeɪbəl][ɑːn][ðə; ði][kə'næl] , [frʌm; frəm] [wens] [aɪ][wʌz; wəz][sent] ,

and	conveyed	me	to	Abu	Zabel	on	the	canal	,	from	whence	I	was	sent	,
和	传递	我	到	阿布	扎贝尔	在	这	运河	,	从	何处	我	曾是	发送	,

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [hɪr] ,

with	others	here	,
和	其他的	这里	,

然后把我送到运河边的阿布扎贝尔，我和其他人就是从那里被派到这里来的。

[baɪ][boʊt][tuː; tə][ˌizmai'liːə][ɑːn] [sɪk] - [liːv] [fɔːr; fər][hoʊm] .

by	boat	to	Ismailia	on	sick	-	leave	for	home	.
经过	船	到	伊斯梅利亚	在	生病的	-	离开	为了	家	.

因病请假回家，乘船前往伊斯梅利亚。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kærid] [ɔːf][æt; ət] - ;

I	heard	of	your	having	been	carried	off	at	Matarieh	;
我	听到	的	你的	拥有	到过	携带	离开	在	-	;

我听说你在马塔里耶被掳走了；

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɔːrdz][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ;

some	of	our	fellows	who	are	in	the	wards	told	me	so	;
一些	的	我们的	伙伴们	WHO	是	在	这	病房	讲述	我	所以	;

有些在病房里的同事告诉我的；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [jʊr; jər] [dɪ'skʌvəri] [ɪn]['eni] [wei] — [tuː] ['fiːb(ə)l]['ɔːlmoʊst]

but	I	was	powerless	to	attempt	your	discovery	in	any	way	—	too	feeble	almost
但	我	曾是	无力	到	试图	你的	发现	在	任何	方式	—	也	微弱	几乎

[tuː; tə] [θɪŋk] ,

to	think	,
到	思考	,

但我却无力以任何方式尝试你的发现——虚弱得几乎无法思考。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər]['perəl][ænd; ənd] [tuː] ['prɑːbəbli] ['helpləs] ['bʊtʃəri] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

but	the	idea	of	your	peril	and	too	probably	helpless	butchery	cut	me	to
但	这	主意	的	你的	危险	和	也	大概	无助	屠宰	切	我	到

[ðə; ði] [hɑːrt] . -

the	heart	.	'
这	心	.	-

但想到你可能面临的危险，以及你很可能无助地惨遭屠戮，我的心就痛得钻心。

- ['eni] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ? -

'	Any	news	from	home	?	'
-	任何	消息	从	家	?	-

家里有消息吗?

- [hoʊm] ? - [rɪ'piːtɪd] ['kæmərən] .

'	Home	?	'	repeated	Cameron	.
-	家	?	-	重复	卡梅伦	.

“家？”卡梅伦重复道。

- [aɪ] [miːn] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] . -

'	I	mean	of	my	people	.	'
-	我	意思是	的	我的	人们	.	-

“我是指我的族人。”

- [nʌn] , ['ælən] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? -

'	None	,	Allan	,	how	should	I	hear	of	them	?	'
-	没有任何	,	艾伦	,	如何	应该	我	听到	的	他们	?	-

“没有，艾伦，我怎么才能知道他们的消息呢？”

- [truː] , - [sed] ['ælən] , ['wɪrəli] [ænd; ənd] ['sædli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['wiːknəs] [ʌv; əv]

'	True	,	'	said	Allan	,	wearily	and	sadly	,	and	in	the	miserable	weakness	of
-	真的	,	-	说	艾伦	,	疲劳	和	令人遗憾的是	,	和	在	这	悲惨的	弱点	的

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

his	body	,
他的	身体	,

“没错，”艾伦疲惫而悲伤地说，他身体虚弱得令人难以忍受。

[æz; əz][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['ʃɪvərɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns]

as	a	paroxysm	of	shivering	came	over	him	,	almost	doubting	the	evidence
作为	一个	发作	的	瑟瑟发抖	来了	超过	他	,	几乎	怀疑	这	证据

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] .

of	his	own	senses	.
的	他的	自己的	感官	.

一阵剧烈的颤抖袭来，他几乎开始怀疑自己的感官所感知到的一切。

['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][zeɪd] - [el] - - — [ðæt] [wʌz; wəz]

Hawke	Holcroft	had	turned	up	in	the	camp	of	Zeid	-	el	-	Ourdeh	—	that	was
霍克	霍尔克罗夫特	有	转向	向上	在	这	营	的	泽伊德	-	el	-	-	—	那	曾是

['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] ;

startling	enough	in	all	conscience	;
令人震惊	足够的	在	全部	良心	;

霍克·霍尔克罗夫特出现在了扎伊德·埃尔·乌尔德的营地——这在任何人看来都足够令人震惊了；

[bʌt; bət] [ðæt] ['evən] ['kæmərən] ,

but	that	Evan	Cameron	,
但	那	埃文	卡梅伦	,

但埃文·卡梅隆，

[hu:m] [hi:; hi][ænd; ənd] ['sɑ:rdʒənt] [fɑ:r'kʌhɑ:rsən] [hæd; həd][soʊ] [rɪ'gretfəli] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['sændi]

whom	he	and	Sergeant	Farquharson	had	so	regretfully	buried	in	the	sandy
谁	他	和	军士	法夸尔森	有	所以	遗憾的是	埋葬	在	这	沙

[greɪv] — [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [treɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] — [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laɪv] ,

grave	—	the	grave	of	which	no	trace	could	be	found	—	should	be	alive	,
严重	—	这	严重	的	哪个	不	痕迹	可以	是	成立	—	应该	是	活	,

他和法夸尔森中士曾无比遗憾地将他埋葬在沙坑里——如今已找不到任何痕迹——的人，如果还活着就好了。

[wel] , [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][[mə'nipjuleitɪŋ]][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,

well	,	and	chatting	with	him	there	,	and	manipulating	a	cigar	,	outheroded
出色地	,	和	聊天	和	他	那里	,	和	操纵	一个	雪茄	,	被排挤

['fɪkʃ(ə)n] !

fiction	!
小说	!

嗯，和他聊天，玩弄雪茄，比小说还精彩！

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌri:ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ded] ['kæmərən] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	wonderful	reappearance	of	the	supposed	dead	Cameron	was	the
这	精彩的	再次出现	的	这	据称	死的	卡梅伦	曾是	这

[ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [wɪtʃ] ['ɑ:lɪv] ['reɪmənd] [ænd; ənd] ['i:vlin] [dɪd][nɑ:t] [si:] .

intelligence	in	the	papers	which	Olive	Raymond	and	Eveline	did	not	see	.
智力	在	这	文件	哪个	橄榄	雷蒙德	和	伊芙琳	做过	不是	看	.

报纸上刊登了据称已经去世的卡梅伦的神奇重现，而奥利弗·雷蒙德和伊芙琳却没有看到这条消息。

['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd] ['kæmərən] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['i:vlin] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Little	could	Cameron	imagine	that	Eveline	was	so	near	to	him	as	she	was
小的	可以	卡梅伦	想象	那	伊芙琳	曾是	所以	靠近	到	他	作为	她	曾是

[ðen] !

then	!
然后	!

卡梅隆做梦也想不到，伊芙琳当时离他竟然如此之近！

['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [dremt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] — [nɑ:t] [wen] [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

Often	had	he	dreamt	of	her	face	—	not	when	he	longed	to	do	so	,
经常	有	他	梦见	的	她	脸	—	不是	什么时候	他	渴望	到	做	所以	,

他常常梦见她的脸庞——并非在他渴望的时候。

[bʌt; bət] [wen] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [leɪ] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði]

but	when	visions	of	it	came	upon	him	unbidden	while	he	lay	asleep	on	the
但	什么时候	愿景	的	它	来了	之上	他	未邀请的	尽管	他	躺	睡着了	在	这

[dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['trænspɔ:rt] ,

deck	of	the	transport	,
甲板	的	这	运输	,

但当他躺在运输船甲板上睡觉时，那些景象却不由自主地出现在他眼前。

[ɪn][ðə; ði] ['bivu:æks] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [ə'mɪd][ðə; ði][wɔ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][æt; ət][ˌizmai'li:ə][ænd; ənd]

in	the	bivouacs	in	the	desert	,	amid	the	wards	of	the	hospital	at	Ismailia	and
在	这	露营地	在	这	沙漠	,	之中	这	病房	的	这	医院	在	伊斯梅利亚	和

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

在沙漠中的露营地，在伊斯梅利亚医院的病房里以及其他地方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:tnəs] , [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	it	always	came	before	him	with	a	sweetness	,	a	loving	expression	,
和	它	总是	来了	前	他	和	一个	甜味	,	一个	爱	表达	,

它总是带着甜蜜和爱意的表情出现在他面前，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spɪrɪtʃuəl] [tʃɑːrm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɔːr] [dɪ'skraɪb] .

and	a	strange	spiritual	charm	impossible	to	define	or	describe	.
和	一个	奇怪的	精神	魅力	不可能的	到	定义	或者	描述	.

还有一种难以定义或描述的奇异精神魅力。

['æftər][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [frendz] ,

After	the	mutual	revelations	of	the	two	friends	,
后	这	相互的	启示	的	这	二	朋友们	,

在两位朋友互相坦白之后，

[ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['ælən] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['dedli] ,

the	intermittent	fever	of	Allan	seemed	to	become	more	deadly	,
这	间歇性的	发烧	的	艾伦	似乎	到	变得	更多的	致命	,

艾伦的间歇性高烧似乎变得越来越致命。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [lɔːrd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [feɪld]

and	by	the	time	that	Lord	Aberfeldie	arrived	at	the	hospital	he	almost	failed
和	经过	这	时间	那	主	阿伯费尔迪	到达的	在	这	医院	他	几乎	失败的

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

to	recognise	his	son	,
到	认出	他的	儿子	,

当阿伯费尔迪勋爵赶到医院时，他几乎认不出自己的儿子了。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['lætər] [sʌŋk] ; [fɔːr; fər] ,

so	much	had	the	latter	sunk	;	for	,
所以	很多	有	这	后者	沉没	;	为了	,

后者损失惨重；因为，

[ðə; ði] ['tempəreri] [ɪk'saɪtmənt] ['kɑːnsɪkwent] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæmərən] ['hævɪŋ] [səb'saidid]

the	temporary	excitement	consequent	to	the	meeting	with	Cameron	having	subsided
这	暂时的	激动	后果	到	这	会议	和	卡梅伦	拥有	平静下来

, ['ælənz] [helθ] [siːmd] ['vɪzəbli] [tuː; tə] ['retrəgreɪd] ,

,	Allan's	health	seemed	visibly	to	retrograde	,
,	艾伦的	健康	似乎	明显地	到	逆行	,

与卡梅伦会面带来的短暂兴奋过后，艾伦的健康状况似乎明显恶化。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [fɪt] [ʌv; əv] ['ʃivəriŋ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ['wikər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['læst] .

and	each	fit	of	shivering	rendered	him	weaker	than	the	last	.
和	每个	合身	的	瑟瑟发抖	渲染	他	较弱	比	这	最后的	.

每一次颤抖都让他比上一次更加虚弱。

[ə; eɪ] [stɑːf] - ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [prɪ'perd] ['ælən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

A	staff	-	surgeon	had	prepared	Allan	for	the	visit	of	his	father	,
一个	职员	-	外科医生	有	准备	艾伦	为了	这	访问	的	他的	父亲	,

一位外科医生已经为艾伦迎接父亲的来访做好了准备。

[huː] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ʃɑːkt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['prɑːstreɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ,

who	was	manifestly	shocked	when	he	saw	how	prostrate	he	was	,	and	,
WHO	曾是	显然	震惊	什么时候	他	锯	如何	前列腺	他	曾是	,	和	,

当他看到他俯伏在地的姿势时，显然非常震惊，而且

[æz; əz] [ðeɪ] [prest] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] [hændz] , [lɔːrd] [pər'siːvd] [haʊ] [θɪn] , ['boʊni] ,

as	they	pressed	each	other's	hands	,	Lord	Aberfeldie	perceived	how	thin	,	bony	,
作为	他们	按下	每个	其他的	双手	,	主	阿伯费尔迪	感知	如何	薄的	,	骨质	,

当他们紧紧握住彼此的手时，阿伯费尔迪勋爵察觉到对方是多么瘦削、骨瘦如柴。

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

and	wasted	those	of	his	son	had	become	.
和	浪费	那些	的	他的	儿子	有	变得	.

并浪费了他儿子的那些东西。

- [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; - [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ? -
' My poor boy , ' he exclaimed ; ' how is this I find you ? '
- 我的 贫穷的 男生 , - 他 惊呼 ; - 如何 是 这 我 寻找 你 ? -

“我可怜的孩子，”他惊呼道，“我怎么会发现你变成这样？”

- [nɑːt] [ˈdaɪɪŋ] , [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət] [ˈveri] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [fɪr] , - [rɪˈplaɪd] [ˈælən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkli]
' Not dying , father , but very near it , I fear , ' replied Allan , with a sickly
- 不是 垂死 , 父亲 , 但 非常 靠近 它 , 我 害怕 , - 回复 艾伦 , 和 一个 病弱的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“父亲，我不会死，但恐怕也快要死了。”艾伦带着一丝病态的微笑回答道。

[lɔːrd] [geɪzd] [ˈlʌvɪŋli] [ænd; ənd] [ˈsædli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈweɪstɪd] [feɪs] , [ænd; ənd]
Lord Aberfeldie gazed lovingly and sadly into his son's wasted face , and
主 阿伯费尔迪 凝视 深情地 和 令人遗憾的是 进入 他的 儿子的 浪费 脸 , 和
[θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
thought of all his mother ,
想法 的 全部 他的 母亲 ,

阿伯费尔迪勋爵深情而悲伤地凝视着儿子憔悴的脸庞，想起了他的母亲。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] [wʊd] [fiːl] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈskwɑːlɪd]
his sister , and Olive would feel on seeing him thus , and in such a squalid
他的 姐姐 , 和 橄榄 会 感觉 在 看到 他 因此 , 和 在 这样的 一个 肮脏的
[pleɪs] .
place .
地方 .

他的妹妹和奥利弗看到他这副模样，身处如此肮脏的地方，会作何感想。

[əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈdʊrɪŋ] ,
Amid the suffering and misery they were enduring ,
之中 这 痛苦 和 苦难 他们 是 持久 ,

在他们所遭受的苦难和不幸之中，

[lɔːrd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ˈmeni] [ɪkˈspresɪŋ] [rɪˈgret] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr]
Lord Aberfeldie thought it strange to hear many expressing regret that the war
主 阿伯费尔迪 想法 它 奇怪的 到 听到 许多 表达 后悔 那 这 战争
[wʌz; wəz][ˈoʊvər][soʊ] [suːn] ,
was over so soon ,
曾是 超过 所以 很快 ,

阿伯费尔迪勋爵觉得很奇怪，很多人竟然对战争这么快结束表示遗憾。

[ænd; ənd] - [ˈærəbiː] [snʌft] [aʊt] . -
and ' Arabi snuffed out . '
和 - 阿拉伯语 熄灭 出去 . -

“阿拉伯人熄灭了。”

[ðə; ði] [rilaɪˈzeʃən] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈgɑːrnɪt] - [ˈkɑːnfɪdənt] [prɪˈdɪkʃn] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [ˈendɪd]
The realisation of Sir Garnet Wolseley's confident prediction that all would be ended
这 实现 的 先生 石榴石 - 自信的 预言 那 全部 会 是 结束
[baɪ][ðə; ði] 16th [ʌv; əv] [sepˈtembər] ,
by the 16th of September ,
经过 这 16th 的 九月 ,

加内特·沃尔斯利爵士曾自信地预言，一切都将在9月16日结束，如今这一预言终于成为现实。

[pʊt] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ˈspiːdi] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][prəˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] ,
put an abrupt and speedy end to all chances of promotion and glory ,
放 一个 突然 和 迅速 结尾 到 全部 机会 的 晋升 和 荣耀 ,

突然而迅速地终结所有晋升和荣耀的机会，

[ænd; ənd] [naʊ] ['evriwʌn] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and	now	everyone	thought	only	of	going	home	as	fast	as	possible	.
和	现在	每个人	想法	仅有的	的	去	家	作为	快速地	作为	可能的	.

现在每个人都只想尽快回家。

[ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] ['ɪmprəvaɪzd] ['mɪlətəri] ['hɑ:spɪt(ə)l] [mʌtʃ] [ɪg'zɪstɪd] , [æz; əz][ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [pleɪs] ,

In	the	huge	improvised	military	hospital	much	existed	,	as	in	every	such	place	,
在	这	巨大的	即兴发挥	军队	医院	很多	存在	,	作为	在	每一个	这样的	地方	,

在这个巨大的临时军医院里，像所有这样的地方一样，有很多东西存在。

[ðæt] [pru:vd] ['ræðər] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [mæn] ,

that	proved	rather	repugnant	to	the	ideas	of	a	fastidious	man	,
那	已证实	相当	令人厌恶的	到	这	想法	的	一个	挑剔	男人	,

这对于一个讲究的人来说，简直是令人反感。

[soʊ] [lɔ:rd] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] ['ælən] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] — [ə; eɪ][hoʊ'tel][ɔ:r]

so	Lord	Aberfeldie	resolved	upon	having	Allan	removed	to	another	place	—	a	hotel	or
所以	主	阿伯费尔迪	已解决	之上	拥有	艾伦	已移除	到	其他	地方	—	一个	酒店	或者

['vɪlə] — ['wɪðər] ,

villa	—	whither	,
别墅	—	往哪里去	,

因此，阿伯费尔迪勋爵决定将艾伦转移到另一个地方——酒店或别墅——无论在哪里。

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [wʊd] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [kən'veid] [baɪ]['soʊldʒərz][ɪn]

when	the	surgeon	would	permit	it	,	he	would	have	him	conveyed	by	soldiers	in
什么时候	这	外科医生	会	允许	它	,	他	会	有	他	传递	经过	士兵	在

[ə; eɪ] ['du:li:] ;

a	dhooley	;
一个	杜利	;

如果外科医生允许，他会安排士兵用木车将他运送出去；

[ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] , [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [hu:] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn]

and	,	full	of	this	purpose	,	he	rejoined	the	ladies	,	who	awaited	his	return
和	,	满的	的	这	目的	,	他	重新加入	这	女士们	,	WHO	等待中	他的	返回

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:nəst] [æŋ'zaɪəti] .

with	the	keenest	anxiety	.
和	这	最热衷	焦虑	.

怀着这样的决心，他回到了女士们身边，女士们焦急地等待着他的归来。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['ælənz] [rɪ'kʌvəri] [pru:vd] [bɑ:m] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,

His	hopes	of	Allan's	recovery	proved	balm	to	their	hearts	,
他的	希望	的	艾伦的	恢复	已证实	香脂	到	他们的	心	,

他对艾伦康复的期盼抚慰了他们的心灵。

[ðoʊ] [hi:; hi] [spoʊk] [mɔ:r] ['kɑ:nfɪdəntli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] ['wɔ:rəntɪd] .

though	he	spoke	more	confidently	of	it	than	his	own	observations	warranted	.
尽管	他	辐	更多的	自信地	的	它	比	他的	自己的	观察	有保证	.

虽然他对此的自信程度远超他自身观察到的情况。

[æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['kæmərən] , ['i:vlin] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

At	the	story	of	Cameron	,	Eveline	sprang	from	her	seat	,	while	a	little
在	这	故事	的	卡梅伦	,	伊芙琳	弹簧	从	她	座位	,	尽管	一个	小的

['gæspɪŋ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] ,

gasping	cry	escaped	her	,
喘息	哭	逃脱	她	,

听到卡梅伦的故事，伊芙琳猛地从座位上跳了起来，同时发出了一声轻微的喘息声。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] ['dɑ:rkən] .

and	Lord	Aberfeldie	was	rather	sorry	to	see	her	mother's	face	darken	.
和	主	阿伯费尔迪	曾是	相当	对不起	到	看	她	母亲的	脸	变暗	.

阿伯费尔迪勋爵看到她母亲的脸色阴沉下来，感到非常难过。

- ['evən] ['kæmərən] — ['evən] ['kæmərən] [ə'laɪv] ! -

'	Evan	Cameron	—	Evan	Cameron	alive	!	'
-	埃文	卡梅伦	—	埃文	卡梅伦	活	!	-

“埃文·卡梅隆——埃文·卡梅隆还活着！”

[ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] , [ɪn'kredʒələsli] .

exclaimed	Lady	Aberfeldie	,	incredulously	.
惊呼	女士	阿伯费尔迪	,	难以置信地	.

“阿伯菲尔迪夫人难以置信地惊呼道。”

- [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wel] !

'	Alive	,	and	well	!
-	活	,	和	出色地	!

“还活着，而且身体健康！”

[oʊld] - , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Old	Stratherroch	,	his	father	,
老的	-	,	他的	父亲	,

老斯特拉瑟罗赫，他的父亲，

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] ['duːsɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [kɪl] ,

used	to	say	that	the	men	of	the	Black	Watch	were	deuced	hard	to	kill	,
用过的	到	说	那	这	男人	的	这	黑色的	手表	是	过度	难的	到	杀	,

过去常说黑卫队的男人们很难被杀死，

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒoʊv] !

and	,	by	Jove	!
和	,	经过	朱庇特	!

我的天哪！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

he	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [seɪk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [gɑːd] [hæz; həz] [sperd] [ðə; ði] [bɔɪ] ! -

For	the	old	man's	sake	,	I	am	glad	that	God	has	spared	the	boy	!	'
为了	这	老的	男人的	清酒	,	我	是	高兴的	那	上帝	有	幸存	这	男生	!	-

看在老人的份上，我很高兴上帝饶恕了那个孩子！

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [pʊr] ['iːvlin] [felt] ['stjuːpifaid] !

Unable	to	realise	the	situation	,	poor	Eveline	felt	stupefied	!
无法	到	意识到	这	情况	,	贫穷的	伊芙琳	毛毡	目瞪口呆	!

可怜的伊芙琳无法理解眼前的状况，感到茫然不知所措！

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[klaʊdz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

CLOUDS	AND	SUNSHINE	.
云	和	阳光	.

云和阳光。

['ɑːlɪv] [hɜːrd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]

Olive	heard	all	her	uncle	had	to	relate	of	the	condition	in	which	he	found
橄榄	听到	全部	她	叔叔	有	到	涉及	的	这	状况	在	哪个	他	成立

['ælən] ,

Allan	,
艾伦	,

奥利弗听到了她叔叔讲述他发现艾伦时的情景。

[ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] ['sʌnʃeɪd] , [ænd; ənd] ,

and	,	stealing	away	,	she	assumed	her	hat	and	sunshade	,	and	,
和	,	偷窃	离开	,	她	假定	她	帽子	和	遮阳伞	,	和	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [klɛ'rɛt] ,

accompanied	by	Clairette	,
伴随	经过	克莱尔特	,

于是，她悄悄溜走了，拿上帽子和遮阳伞，和克莱雷特一起，

[ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ] ['eni] [rɪsks] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] ,

undeterred	by	any	risks	she	might	run	in	a	strange	place	,
毫不气馁	经过	任何	风险	她	可能	跑步	在	一个	奇怪的	地方	,

即使身处陌生之地，她也毫不畏惧任何风险。

['ɪʃuːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ˌjʊrə'piːən] - ['lʊkɪŋ] [striːts] [ʌv; əv][ˌizmai'liːə] ,

issued	into	the	somewhat	European	-	looking	streets	of	Ismailia	,
发布	进入	这	有些	欧洲的	-	寻找	街道	的	伊斯梅利亚	,

故事发生在颇具欧洲风情的伊斯梅利亚街头。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'div] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

over	which	she	could	see	the	great	palace	of	the	Khedive	looming	in	the	distance	,
超过	哪个	她	可以	看	这	伟大的	宫殿	的	这	赫迪夫	迫在眉睫	在	这	距离	,

她从高处可以看到远处赫迪夫宏伟的宫殿。

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] ;

about	two	miles	off	;
关于	二	英里	离开	;

大约两英里外；

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['soʊldʒər] — [ə; eɪ] ['siːˌfɔːrθ] ['haɪləndər] —

and	obtaining	the	guidance	of	a	passing	soldier	—	a	Seaforth	Highlander	—
和	获得	这	指导	的	一个	通过	士兵	—	一个	锡福斯	高地人	—

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [steps] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['hɑːspɪt(ə)l] .

she	bent	her	steps	direct	to	the	military	hospital	.
她	弯曲	她	步骤	直接的	到	这	军队	医院	.

在一位路过的士兵——一位西福斯高地步兵团的士兵——的指引下，她径直前往军医院。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [ɪn][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] — [hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs]

In	the	depth	of	her	love	,	in	the	keenness	of	her	anxiety	—	her	remorse
在	这	深度	的	她	爱	,	在	这	敏锐	的	她	焦虑	—	她	悔恨

, [tuː] ,

,	too	,
,	也	,

在她深沉的爱中，在她强烈的焦虑中——还有她的悔恨中，

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] [sens] [ʌn'wɪtɪŋli] ,

for	all	she	had	,	in	some	sense	unwittingly	,
为了	全部	她	有	,	在	一些	感觉	不知不觉	,

尽管她拥有这一切，但在某种意义上，她却并未意识到这一点。

[meɪd] ['ælən] [ɪn'dʊr] — [ʃiː; ʃi][kæst][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [strɪkt] [prə'praɪəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'menətiz] [ʌv; əv]

made	Allan	endure	—	she	cast	the	idea	of	strict	propriety	and	the	amenities	of
制成	艾伦	忍受	—	她	投掷	这	主意	的	严格的	礼	和	这	便利设施	的

[sə'saɪəti][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,

society	to	the	winds	,
社会	到	这	风	,

她让艾伦忍受了这一切——她把严格的礼仪和社交礼仪抛诸脑后。

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː]

and	,	following	the	generous	impulses	of	her	own	heart	,	resolved	to	see
和	,	下列的	这	慷慨的	冲动	的	她	自己的	心	,	已解决	到	看

['ælən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Allan	,	if	she	could	,
艾伦	,	如果	她	可以	,

于是，她听从自己内心慷慨的召唤，决定如果可以的话，就去见见艾伦。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

without	delay	.
没有	延迟	.

立即行动。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['tempəreri] ['beriɪŋ] - [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['leɪbld] [tent] - [pegz]

She	passed	the	temporary	burying	-	ground	,	with	its	rows	of	labelled	tent	-	pegs
她	通过了	这	暂时的	埋葬	-	地面	,	和	它是	行	的	标签	帐篷	-	钉子

, [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

,	without	a	shudder	,
,	没有	一个	不寒而栗	,

她经过那片临时墓地，那里排列着一排排贴着标签的帐篷桩，她没有丝毫畏惧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [leɪ] [ðer; ðər] ;

as	she	knew	not	what	lay	there	;
作为	她	知道	不是	什么	躺	那里	;

因为她不知道那里有什么；

[ə'nɑːn][pæst][wɔːrdz] [wer] [leɪ] ['peɪʃnts] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌnstroʊk] [ænd; ənd][ɔf'θælmiə, ɔp-] ,

anon	past	wards	where	lay	patients	suffering	from	sunstroke	and	ophthalmia	,
匿名	过去的	病房	在哪里	躺	患者	痛苦	从	中暑	和	眼炎	,

匿名人士曾在过去的病房里收治过中暑和眼炎等疾病患者，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərəz] ['werɪŋ] [bluː] - [veɪlz] [ænd; ənd][dɑːrk] ['glæsɪz] ,

as	she	could	see	by	the	sufferers	wearing	blue	-	veils	and	dark	glasses	,
作为	她	可以	看	经过	这	受害者	穿着	蓝色的	-	面纱	和	黑暗的	眼镜	,

她从那些戴着蓝色面纱和墨镜的患者身上就能看出这一点。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

till	she	was	ushered	into	a	species	of	office	,
直到	她	曾是	引导	进入	一个	物种	的	办公室	,

直到她被安排担任某种职务，

[wer] [ə; eɪ] [stɑːf] - ['sɜːrdʒən] [ɪn] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːrm] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz]

where	a	staff	-	surgeon	in	undress	uniform	greeted	her	with	some	surprise
在哪里	一个	职员	-	外科医生	在	脱衣服	制服	问候	她	和	一些	惊喜

[ænd; ənd] [ɑːmpresˈmɑːnt] .

and	empressement	.
和	压迫	.

一位身穿便服的外科医生带着些许惊讶和激动的神情迎接了她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] — [ɪ'speʃəli] [wʌn][ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [staɪl] [ænd; ənd] ['bjuːti]

He	had	not	seen	an	English	girl	—	especially	one	of	Olive's	style	and	beauty
他	有	不是	已见	一个	英语	女孩	—	尤其	一	的	橄榄的	风格	和	美丽

— [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [pæst] ,

—	for	a	considerable	time	past	,
—	为了	一个	大量	时间	过去的	,

他已经很久没见过英国女孩了——尤其是像奥利芙这样有气质又漂亮的女孩。

[pər'hæps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ɑːn] ['ɑːlɪv] , [hɜːr; hər][hæf] - ['oʊpənd]

perhaps	,	and	he	looked	with	genuine	interest	on	Olive	,	her	half	-	opened
也许	,	和	他	看起来	和	真的	兴趣	在	橄榄	,	她	一半	-	打开

[maʊθ] , [hɜːr; hər][sɔːft] , ['ɜːrnɪst] [aɪz] ,

mouth	,	her	soft	,	earnest	eyes	,
嘴	,	她	柔软的	,	认真	眼睛	,

或许吧，他饶有兴致地打量着奥利芙，她半张着的嘴唇，她温柔真挚的眼神。

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .

her	trembling	lips	,	and	the	tears	that	clung	to	her	long	lashes	.
她	发抖	嘴唇	,	和	这	眼泪	那	紧紧抓住	到	她	长的	睫毛	.

她颤抖的嘴唇，以及挂在她长长的睫毛上的泪珠。

['ʃaɪli] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['kæptɪn] ['greɪəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ]

Shyly	she	asked	if	it	were	possible	to	see	Captain	Graham	,	of	the	Black	Watch
害羞地	她	问	如果	它	是	可能的	到	看	队长	格雷厄姆	,	的	这	黑色的	手表

,

,

,

她羞涩地问是否可以见见黑卫队的格雷厄姆上尉。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

who	was	a	patient	.
WHO	曾是	一个	病人	.

他曾是一名病人。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	smiled	,	and	shook	his	head	.
他	微笑	,	和	摇晃	他的	头	.

他笑了笑，摇了摇头。

- [duː] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl]

'	Do	permit	me	,	sir	,	'	she	asked	,	with	half	-	clasped	hands	and	her	eyes	full
-	做	允许	我	,	先生	,	-	她	问	,	和	一半	-	紧握	双手	和	她	眼睛	满的

[ʌv; əv] [ɪn'triːti] .

of	entreaty	.
的	恳求	.

“请允许我这样做，先生，”她双手半握，眼神充满恳求地问道。

- [duː][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [mɪs] — ['reɪmənd] , - [sed] [hiː; hi] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][kɑːrd] , [wɪtʃ]

'	Do	be	reasonable	,	Miss	—	Raymond	,	'	said	he	,	glancing	at	her	card	,	which
-	做	是	合理的	,	错过	—	雷蒙德	,	-	说	他	,	瞥了一眼	在	她	卡片	,	哪个

[æn; ən] ['ɔːrdərli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

an	orderly	had	given	him	.
一个	秩序	有	给定	他	.

“请你通情达理些，雷蒙德小姐，”他一边说着，一边瞥了一眼她的名片，那是勤杂工给他的。

- [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

'	Your	presence	would	but	excite	him	too	much	.
-	你的	在场	会	但	激发	他	也	很多	.

你的出现只会让他过于兴奋。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːli] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə][ʌn'duː][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [priˈkɔːʃənz] ['sɪmplɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

It	will	be	folly	on	your	part	to	undo	all	our	precautions	simply	from	a
它	将要	是	蠢事	在	你的	部分	到	撤销	全部	我们的	防范措施	简单地	从	一个

[mɪr] [dɪ'zaɪər] ,

mere	desire	,
仅仅	欲望	,

仅仅因为一己私欲就否定我们所有的预防措施，那将是愚蠢至极的。

[haʊ'evər] ['nætʃ(ə)rəl] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [siː] ['kæptɪn] ['greɪəm] . -

however	natural	,	to	speak	with	or	see	Captain	Graham	.	'
然而	自然的	,	到	说话	和	或者	看	队长	格雷厄姆	.	-

然而，与格雷厄姆船长交谈或见面却是再自然不过的事情了。

- [oʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] ! -

'	Oh	,	sir	,	if	you	knew	all	!	'
-	哦	,	先生	,	如果	你	知道	全部	!	-

“哦，先生，如果您知道一切就好了！”

- [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

'	All	that	can	be	done	for	him	is	being	done	.
-	全部	那	能	是	完毕	为了	他	是	存在	完毕	.

“所有能为他做的事，我们都在做了。”

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ɪn] ['biːɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] . -

Besides	,	there	is	danger	in	being	near	him	.	'
除了	,	那里	是	危险	在	存在	靠近	他	.	-

此外，靠近他也存在危险。

- ['deɪndʒər] ! -

'	Danger	!	'
-	危险	!	-

'危险！ '

- [tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	To	you	.	'
-	到	你	.	-

“给你。”

- [aɪ] [ker] [nɑːt] .

'	I	care	not	.
-	我	关心	不是	.

我不在乎。

[waɪ] ? -

Why	?	'
为什么	?	-

为什么？ '

- [en'terɪk] ['fiːvər] [teɪks] [ə; eɪ] ['taɪfɔɪd] [fɔːrm][æt; ət] [taɪmz] . -

'	Enteric	fever	takes	a	typhoid	form	at	times	.	'
-	肠道	发烧	需要	一个	伤寒	形式	在	时代	.	-

“肠热有时会表现为伤寒样症状。”

- [fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] — [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [waɪf] ! -

'	Fear	not	for	me	—	I	am	his	cousin	—	his	promised	wife	!	'
-	害怕	不是	为了	我	—	我	是	他的	表哥	—	他的	承诺	妻子	!	-

“别为我担心——我是他的表妹——他的未婚妻！”

['ɜːdʒd] ['ɑːlɪv] , ['pɪtiəsli] .

urged	Olive	,	piteously	.
敦促	橄榄	,	可怜地	.

奥利弗可怜兮兮地催促道。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] , [bʌt; bət] ['sɔːftli] ; [ðɪs] [weɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ]

'	Come	with	me	,	then	,	but	softly	;	this	way	,	'	said	the	surgeon	,	and	,	taking
-	来	和	我	,	然后	,	但	轻轻	;	这	方式	,	-	说	这	外科医生	,	和	,	采取

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

“那就跟我来，轻点儿，这边走，”外科医生说着，拉起她的手，

[hi:; hi][led][hɜ:r; hər][ə'krɔ:s][ə; eɪ]['kɔ:rɪdɔ:r] , [wer] ['hɑ:spɪt(ə)l]['ɔ:rdərˌli:z] , [men][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi]

he	led	her	across	a	corridor	,	where	hospital	orderlies	,	men	of	the	Army
他	引领	她	穿过	一个	走廊	,	在哪里	医院	勤杂工	,	男人	的	这	军队

['hɑ:spɪt(ə)l] [kɔ:r] ,

Hospital	Corps	,
医院	兵团	,

他领着她穿过一条走廊，走廊里有医院的勤务兵，也就是陆军医院兵团的士兵。

['nɜ:rsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['hʌvər] ,

nurses	,	and	others	were	hovering	,
护士	,	和	其他的	是	悬停	,

护士和其他人都在附近徘徊。

[ænd; ənd] [wer] ['ɑ:lɪv] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['fi:vər] - ['strɪkən] [ænd; ənd]

and	where	Olive	narrowly	escaped	the	shock	of	seeing	a	fever	-	stricken	and
和	在哪里	橄榄	勉强	逃脱	这	震惊	的	看到	一个	发烧	-	受打击的	和

[ə'tenjueɪtɪd] [kɔ:rps] ['kærid] [aʊt] ,

attenuated	corpse	carried	out	,
减弱	尸体	携带	出去	,

奥利弗险些目睹一具发烧消瘦的尸体被抬出去，受到了极大的惊吓。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ][pleɪn] , [waɪt] - [wɑ:ʃt] [ru:m] ,

and	into	a	plain	,	white	-	washed	room	,
和	进入	一个	清楚的	,	白色的	-	洗过	房间	,

走进一间简朴的、粉刷成白色的房间，

[wer] [ɑ:n][ə; eɪ][kæmp] - [bed] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [brɔ:t] [frʌm; frəm]['ærəbi:z][kæmp] — ['ælən] [leɪ]

where	on	a	camp	-	bed	—	one	of	those	brought	from	Arabi's	camp	—	Allan	lay
在哪里	在	一个	营	-	床	—	一	的	那些	带来	从	阿拉伯人的	营	—	艾伦	躺

[ə'sli:p] .

asleep	.
睡着了	.

艾伦躺在一张行军床上——那是从阿拉比的营地带来的——睡着了。

['ɑ:lɪv] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [mju:t] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [meɪd] [noʊ] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] ,

Olive	,	in	obedience	to	a	mute	sign	from	the	doctor	,	made	no	nearer	approach	,
橄榄	,	在	服从	到	一个	沉默的	符号	从	这	医生	,	制成	不	更近	方法	,

奥利弗听从了医生的无声信号，没有再靠近。

[ɔ:r] [ə'tempt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ɔ:r] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜ:r; hər] ['hevi] ['sɒbz][wɪð; wɪθ]

or	attempt	to	touch	or	wake	him	,	but	she	restrained	her	heavy	sobs	with
或者	试图	到	触碰	或者	唤醒	他	,	但	她	克制	她	重的	啜泣	和

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

她试图触摸或叫醒他，但她努力抑制住剧烈的抽泣。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [haʊ] [wɑ:n][ænd; ənd][wɔ:rn] , ['hɑ:loʊ] - ['tʃi:kt] [ænd; ənd] [peɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]

for	the	sight	of	how	wan	and	worn	,	hollow	-	cheeked	and	pale	he	was
为了	这	视线	的	如何	万	和	磨损	,	空洞的	-	脸颊	和	苍白	他	曾是

,

,
,

因为他看起来多么憔悴、多么憔悴，双颊凹陷，脸色苍白，

[ænd; ənd] [haʊ] ['evri] [wei] ['weɪstɪd] , [rʌŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] .

and	how	every	way	wasted	,	wrung	her	loving	heart	to	the	core	.
和	如何	每一个	方式	浪费	,	拧干	她	爱	心	到	这	核	.

而每一种浪费的方式，都深深刺痛了她那颗充满爱的心。

['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,
Kneeling down by his bedside ,
跪着 向下 经过 他的 床头 ,

他跪在床边，

[ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [hænd] [ðæt] [leɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] - ,
she lightly touched with her lips his thin white hand that lay upon the coverlit ,
她 轻轻 感动 和 她 嘴唇 他的 薄的 白色的 手 那 躺 之上 这 - ,

她用嘴唇轻轻触碰了他放在被子上的那只纤细白皙的手，

[ə; eɪ] [mjuːt] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn][wʌn][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
a mute action which , in one so charming as she looked ,
一个 沉默的 行动 哪个 , 在 一 所以 迷人 作为 她 看起来 ,

一个无声的动作，在一个像她这样迷人的女孩身上，

[stɜːrd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] - ['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['sɔːftli] [ə'weɪ] .
stirred even the heart of the staff - surgeon , and then she stole softly away .
搅拌 甚至 这 心 的 这 职员 - 外科医生 , 和 然后 她 偷窃 轻轻 离开 .

连主刀医生都为之动容，然后她悄悄地离开了。

- [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp] ? -
' Is there any hope ? '
- 是 那里 任何 希望 ? -

还有希望吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
she asked , in a choking voice .
她 问 , 在 一个 窒息 嗓音 .

她哽咽着问道。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,
As the doctor did not speak ,
作为 这 医生 做过 不是 说话 ,

由于医生没有说话，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ðer; ðər] .
she looked in his face and seemed to see her answer there .
她 看起来 在 他的 脸 和 似乎 到 看 她 回答 那里 .

她看着他的脸，似乎从中找到了答案。

- [hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'kʌvər] , [juː; jʊ] [fɪr] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' He cannot recover , you fear ? ' said she .
- 他 不能 恢复 , 你 害怕 ? - 说 她 .

“你担心他无法康复吗？”她问道。

- [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , [mɪs] ['reɪmənd] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' I fear not , Miss Raymond , ' said the doctor , in a low voice .
- 我 害怕 不是 , 错过 雷蒙德 , - 说 这 医生 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我并不担心，雷蒙德小姐，”医生低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [felt] ['gɪdi] .
She leant for a moment against the table , and felt giddy .
她 倾斜 为了 一个 片刻 反对 这 桌子 , 和 毛毡 头晕 .

她靠在桌子上，愣了一会儿，感到一阵眩晕。

[ðen] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [staːf] - ['sɜːrdʒən] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][veɪl] [kloʊz]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Then , bowing to the staff - surgeon , she drew her veil close over her face ,
然后 , 鞠躬 到 这 职员 - 外科医生 , 她 画 她 面纱 关闭 超过 她 脸 ,

然后，她向主刀医生鞠了一躬，并将面纱拉紧遮住脸庞。

[tʊk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [klɛ'rɛt] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] ['futsteps] ,
took the arm of Clairette to steady her footsteps ,
采取 这 手臂 的 克莱尔特 到 稳定的 她 脚步声 ,

她挽住克莱蕾特的胳膊稳住脚步。

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ][sæd] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

and	quitted	the	sad	place	in	a	tumult	of	grief	and	horror	.
和	辞职	这	伤心	地方	在	一个	骚乱	的	悲伤	和	恐怖	.

在悲痛和恐惧的交织下，他离开了那个令人悲伤的地方。

[naɪt] [keɪm] [ɑːn] — [ðə; ðɪ][hɑːt] [ɪ'dʒɪpʃn] [naɪt] — [ænd; ənd] ['ælən] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] ['restləsli] [ɑːn]

Night	came	on	—	the	hot	Egyptian	night	—	and	Allan	as	he	tossed	restlessly	on
夜晚	来了	在	—	这	热的	埃及人	夜晚	—	和	艾伦	作为	他	抛掷	躁动不安	在

[hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

his	pillow	,
他的	枕头	,

夜幕降临——炎热的埃及夜晚——艾伦在枕头上辗转反侧，难以入眠。

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

all	unconscious	of	who	had	visited	him	,
全部	无意识	的	WHO	有	到访	他	,

所有人都不知道是谁来看望过他。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['wɪrəli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ber] [ænd; ənd] [streɪndʒ] - [laɪk] [ə'pɑːrtmənt] [baɪ][ðə; ðɪ]

as	he	looked	wearily	round	his	bare	and	strange	-	like	apartment	by	the
作为	他	看起来	疲劳	圆形的	他的	裸	和	奇怪的	-	喜欢	公寓	经过	这

[səb'duːd] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] ,

subdued	light	of	a	shaded	lamp	,
低沉的	光	的	一个	阴影	灯	,

他疲惫地环顾着自己那间空荡荡、有些怪异的公寓，昏暗的灯光透过灯罩照耀着他。

['pɒndəd] ['daʊtfəli] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][ə; eɪ] [ri'æləti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

pondered	doubtfully	whether	it	had	been	a	dream	or	a	reality	that	he	had
沉思	怀疑地	无论	它	有	到过	一个	梦	或者	一个	现实	那	他	有

[ðæt] ['fɔːrnuːn] ['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

that	forenoon	spoken	with	and	seen	his	father	,
那	午前	说	和	和	已见	他的	父亲	,

他疑惑地思索着，那天上午与父亲交谈、见到父亲究竟是梦境还是现实。

[lɔːrd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Lord	Aberfeldie	,	and	,	in	the	weakness	and	confusion	of	his	mind	,
主	阿伯费尔迪	,	和	,	在	这	弱点	和	困惑	的	他的	头脑	,

阿伯费尔迪勋爵，以及在他精神虚弱和混乱的情况下，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

he	was	somewhat	inclined	to	think	the	whole	thing	was	the	effect	of
他	曾是	有些	倾斜	到	思考	这	所有的	事物	曾是	这	影响	的

['fiːvərd] ['fænsi] .

fevered	fancy	.
发烧	想要	.

他多少倾向于认为整件事都是一时冲动的结果。

[er] [lɔːŋ] ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] !

Ere	long	Olive	was	to	have	him	all	to	herself	!
埃雷	长的	橄榄	曾是	到	有	他	全部	到	她自己	!

不久之后，奥利弗就要独占他了！

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [nɪr] [ðə; ðɪ] [leɪk] [ʌv; əv] - — [wʌn] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['feɪməs]

In	a	beautiful	little	villa	near	the	Lake	of	Timsah	—	one	built	for	the	famous
在	一个	美丽的	小的	别墅	靠近	这	湖	的	-	一	一	建造	为了	这	著名的

- [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

Toulba	Pasha	,
-	帕夏	,

在提姆萨赫湖附近一座美丽的小别墅里——这座别墅是为著名的图尔巴帕夏建造的——

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['ærəbiː] — [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fliːt] [ðæt] [leɪ] ['æŋkər] [ðer; ðər] , ['ælən] ,

the	friend	of	Arabi	—	in	view	of	all	the	fleet	that	lay	anchored	there	,	Allan	,
这	朋友	的	阿拉伯语	—	在	看法	的	全部	这	舰队	那	躺	锚定	那里	,	艾伦	,

阿拉比的朋友——鉴于停泊在那里的所有舰队，艾伦，

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [ə'pɑːrtmənt] , ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] [staɪl] , ,

after	a	little	time	,	found	himself	in	a	luxurious	apartment	,	furnished	in	European	style	,
后	一个	小的	时间	,	成立	他自己	在	一个	豪华	公寓	,	提供	在	欧洲的	风格	,

过了一段时间，他发现自己身处一间豪华公寓，公寓的装修风格是欧式的。

[jet] ['fɪtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [iːdʒɪpʃn] ['mænər] , [wɪð; wɪθ] ['geɪli] - ['peɪntɪd] [ˌærə'besks] .

yet	fitted	up	and	decorated	in	the	Egyptian	manner	,	with	gaily	-	painted	arabesques	.
然而	适配	向上	和	装饰	在	这	埃及人	方式	,	和	兴高采烈地	-	绘	阿拉伯式花纹	.

然而，它的装潢却充满了埃及风情，绘有色彩明快的阿拉伯式花纹。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][æn; ən][ɑːr'keɪdɪd] [və'rændə] , [ðə; ði] ['slendər] [piləs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [roʊz] - ['kʌlərd] ['mɑːrb(ə)l] ,

The	windows	opened	upon	an	arcaded	verandah	,	the	slender	pillars	of	which	were	rose	-	coloured	marble	,
这	视窗	打开	之上	一个	街机	阳台	,	这	苗条	柱子	的	哪个	是	玫瑰	-	有色	大理石	,

窗户通向一个拱廊式阳台，阳台的细长柱子是玫瑰色的大理石。

[wɪð; wɪθ] [kweɪnt] ['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['pjʊrɪst] ['æləbæstər] ,

with	quaint	capitals	of	purest	alabaster	,
和	古雅	首都	的	最纯净的	雪花石膏	,

以最纯净的雪花石膏制成的古朴柱头，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sprʌŋ] [hɔːrs] - [ʃuː] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ɪ'læbərətli] [kaːvd] [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [vəːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rɑːn] .

from	which	sprung	horse	-	shoe	arches	elaborately	carved	and	inscribed	with	verses	from	the	Koran	.
从	哪个	弹簧	马	-	鞋	拱门	精心	雕刻	和	铭文	和	诗句	从	这	《古兰经》	.

从那里伸出马蹄形拱门，拱门上精雕细琢，刻有《古兰经》经文。

[pɑːm] - [triːz] , ['feðəri] - [brænʧt] [bə'nænəz] , [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['gɑːrdn] [wɔːks] ,

Palm	-	trees	,	feathery	-	branched	bananas	,	and	arched	rows	of	orange	-	trees	shaded	the	lovely	garden	walks	,
棕榈	-	树木	,	羽毛状的	-	分支	香蕉	,	和	拱形	行	的	橙子	-	树木	阴影	这	迷人的	花园	散步	,

棕榈树、枝繁叶茂的香蕉树和拱形排列的橘子树为美丽的园林小径遮荫。

[ɔːl][moʊ'zeɪɪk][wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃt] ['peblz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'mɪd][ðə; ði][roʊz] - [triːz] [ænd; ənd][bedz] [ʌv; əv]['tuːlɪp] ['bɔːdəd] [baɪ] ['mɜːrtl] ,

all	mosaic	with	polished	pebbles	;	and	there	,	amid	the	rose	-	trees	and	beds	of	tulip	bordered	by	myrtle	,
全部	马赛克	和	抛光	鹅卵石	;	和	那里	,	之中	这	玫瑰	-	树木	和	床	的	郁金香	带边框	经过	桃金娘	,

全部都是用抛光鹅卵石拼成的马赛克；在那里，在玫瑰树和郁金香花坛之间，四周环绕着桃金娘，

[ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['faʊnt(ə)n] ['spaʊtɪd] ,

a	white	marble	fountain	spouted	,
一个	白色的	大理石	喷泉	喷涌而出	,

一座白色大理石喷泉喷涌而出，

[ðə; ði] ['veri] [plæʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['si:sləsli] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tər] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ku:l] [ðə; ði] ['hi:tɪd] [er] ;

the	very	plash	of	its	ceaselessly	falling	water	seeming	to	cool	the	heated	air	;
这	非常	水花	的	它是	不停地	坠落	水	似乎	到	凉爽的	这	加热	空气	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

不断落下的水花飞溅，似乎能冷却炎热的空气；而且，

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,

in	view	of	all	this	,
在	看法	的	全部	这	,

鉴于以上所有情况，

['ælən] ['greɪəm] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

Allan	Graham	lay	on	his	couch	in	the	care	of	his	mother	and	sister	,
艾伦	格雷厄姆	躺	在	他的	长椅	在	这	关心	的	他的	母亲	和	姐姐	,

艾伦·格雷厄姆躺在沙发上，由他的母亲和妹妹照顾。

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɑ:lɪv] [ə'loʊn] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kɔnstitju:tid] [hɜ:r'self][baɪ] [raɪt] [hɪz; ɪz]

but	more	often	with	Olive	alone	,	for	she	had	constituted	herself	by	right	his
但	更多的	经常	和	橄榄	独自的	,	为了	她	有	构成	她自己	经过	正确的	他的

[nɜ:rs] ,

nurse	,
护士	,

但更多时候是和奥利芙单独在一起，因为她理所当然地成为了他的护士。

[ænd; ənd] [er] [lɔ:ŋ] ['i:vlin] [faʊnd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

and	ere	long	Eveline	found	a	sufficient	occupation	for	herself	.
和	埃雷	长的	伊芙琳	成立	一个	充足的	职业	为了	她自己	.

不久之后，伊芙琳就找到了一份适合自己的工作。

[haʊ] , [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [ges] .

How	,	the	reader	may	guess	.
如何	,	这	读者	可能	猜测	.

读者或许会猜到原因。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['ælən] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] , [ðer; ðər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [keɪm] ['spi:dəli] [ə'baʊt] ,

As	for	Allan	and	Olive	,	their	reconciliation	came	speedily	about	,
作为	为了	艾伦	和	橄榄	,	他们的	和解	来了	迅速地	关于	,

至于艾伦和奥利弗，他们很快就和解了。

[æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['nevər] [teɪk] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ɔ:l] ;

as	such	things	never	take	long	in	real	life	if	they	are	to	take	place	at	all	;
作为	这样的	事物	绝不	拿	长的	在	真实的	生活	如果	他们	是	到	拿	地方	在	全部	;

在现实生活中，这类事情如果真的会发生，通常也不会持续很长时间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] ['mɪnɪts] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] [dɪ'skraɪbəbl] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ,

and	the	few	minutes	that	followed	are	not	very	describable	,	as	they	remained	,
和	这	很少	分钟	那	随后	是	不是	非常	可描述的	,	作为	他们	剩余	,

[hænd] [klɑ:spt] [ɪn][hænd] ,

hand	clasped	in	hand	,
手	紧握	在	手	,

接下来的几分钟难以描述，他们就这样手牵着手，一直保持着这个姿势。

[ɪn] ['saɪləns] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['kɑ:ntent] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˌɪnɪk'spresəbl] ,

in	silence	but	with	a	happiness	and	content	that	were	inexpressible	,
在	沉默	但	和	一个	幸福	和	内容	那	是	难以言喻的	,

沉默中，却洋溢着难以言喻的幸福和满足。

— - [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [pɪrɪədz] [ɪn][laɪf] [wen] [wiː; wi] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] [mɔːr'tæləti] [ænd; ənd] [bɪ'liːv]
— ' one of those rare periods in life when we forget our mortality and believe
— - 一 的 那些 稀有的 时期 在 生活 什么时候 我们 忘记 我们的 死亡 和 相信
[ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -
that heaven has begun for us . '
那 天堂 有 开始 为了 我们 . -

——“人生中难得的几个时刻之一，我们忘记了死亡，相信天堂已经为我们开启。”

[æt; ət][fɜːrst] ['ælən] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'fekʃəs] ['neɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪlmənt] , [hæd; həd] [ɪm'plɔːd]
At first Allan , fearful of some infectious nature in his ailment , had implored
在 第一的 艾伦 , 可怕 的 一些 传染性 自然 在 他的 病痛 , 有 恳求
['ɑːlɪv] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
Olive to leave him .
橄榄 到 离开 他 .

起初，艾伦担心自己的疾病具有传染性，恳求奥利弗离开他。

- [goʊ] — [goʊ] , ['ɑːlɪv] ! -
' Go — go , Olive ! '
- 去 — 去 , 橄榄 ! -

“加油，奥利弗！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['feɪntli] ; - [duː][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] . -
he exclaimed , faintly ; ' do not come near me . '
他 惊呼 , 淡淡的 ; - 做 不是 来 靠近 我 . -

他虚弱地喊道：“不要靠近我。”

- [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː][soʊ] — [soʊ] [mʌtʃ] ? - [sed] ['ɑːlɪv] , [mɔːr] ['feɪntli] [stɪl] .
' You dislike me so — so much ? ' said Olive , more faintly still .
- 你 不喜欢 我 所以 — 所以 很多 ? - 说 橄榄 , 更多的 淡淡的 仍然 .

“你这么讨厌我吗？”奥利弗的声音更加微弱了。

- [oʊ] , [noʊ] , [oʊ] , [noʊ] — [nɑːt] [ðæt] , [nɑːt] [ðæt] , [wen] [aɪ] [naʊ] [noʊ] [ɔːl] . -
' Oh , no , oh , no — not that , not that , when I now know all . '
- 哦 , 不 , 哦 , 不 — 不是 那 , 不是 那 , 什么时候 我 现在 知道 全部 . -

“哦，不，哦，不——不是那样，不是那样，我现在都知道了。”

- [waɪ] [ðen] , ['ælən] ? -
' Why then , Allan ? '
- 为什么 然后 , 艾伦 ? -

“那为什么呢，艾伦？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['taɪfɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [i'dʒɪpʃn]
' Because all the doctors tell me that there is something typhoid in this Egyptian
- 因为 全部 这 医生 告诉 我 那 那里 是 某物 伤寒 在 这 埃及人
[en'terɪk] ['fiːvər] ,
enteric fever ,
肠道 发烧 ,

“因为所有医生都告诉我，这种埃及肠热病里含有伤寒成分，”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'fekt] [juː; jʊ] — — -
and if it were to affect you — — '
和 如果 它 是 到 影响 你 — — -

如果这件事影响到你——

- ['ælən] ! -
' Allan ! '
- 艾伦 ! -

“艾伦！”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [rɪˈproʊtʃfəli] ; [ænd; ənd] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ˈædɪd] , - [ɪf] [juː; jʊ]
she exclaimed , reproachfully ; and , pressing her lips to his , added , ' if you
她 惊呼 , 责备地 ; 和 , 紧迫 她 嘴唇 到 他的 , 额外 , - 如果 你
[daɪ] , [let] [ˌem ˈiː] [daɪ] [tuː] . -
die , let me die too . '
死 , 让 我 死 也 . -

她责备地喊道；然后，她吻上他的嘴唇，补充道："如果你死了，也让我死吧。"

- ['ɑːlɪv] ! -
' Olive ! '
- 橄榄 ! -

"奥利弗！"

- [duː] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem ˈiː] [naʊ] ? -
' Do you doubt me now ? '
- 做 你 怀疑 我 现在 ? -

你现在怀疑我了吗?

- [oʊ] , [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [bʌt; bət] [duː] [liːv] [ˌem ˈiː] . -
' Oh , no — oh , no , my darling ; but do leave me . '
- 哦 , 不 — 哦 , 不 , 我的 亲爱的 ; 但 做 离开 我 . -

"哦，不——哦，不，亲爱的；请你离开我吧。"

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [sɪk] - [ruːm] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . -
' Because this sick - room is no place for you . '
- 因为 这 生病的 - 房间 是 不 地方 为了 你 . -

"因为这间病房不适合你。"

[bʌt; bət] ['ɑːlɪv] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['rezəluːt] ,
But Olive in the depth of her love was resolute ,
但 橄榄 在 这 深度 的 她 爱 曾是 坚决 ,

但奥利芙在爱的深渊中意志坚定，

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɑːtʃər] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
and kept her place as a watcher by his pillow , and day after day ,
和 保留 她 地方 作为 一个 观察者 经过 他的 枕头 , 和 天 后 天 ,

她日复一日地守候在他枕边，像个守望者。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rest] , [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðer; ðər] [ʌn'veərɪŋli] ;
with only short intervals of rest , was she there unvaryingly ;
和 仅有的 短的 间隔 的 休息 , 曾是 她 那里 一成不变 ;

除了短暂的休息时间，她始终如一地待在那里；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] ['ælənz] [sɪk] - [bed] [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] - [ɔːl] [ðə; ði]
and as she bent over Allan's sick - bed she felt how true it is that ' all the
和 作为 她 弯曲 超过 艾伦的 生病的 - 床 她 毛毡 如何 真的 它 是 那 - 全部 这
['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [rʌʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv] ['pɪti] ,
forces of our nature rush towards the channels of pity ,
力量 的 我们的 自然 匆忙 向 这 频道 的 遗憾 ,

当她俯身在艾伦的病床边时，她深切地体会到"我们天性中的所有力量都涌向怜悯的通道"这句话是多么真实。

[ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [swiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [drɪft] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
of patience , and of love , and sweep down the choking drift of our
的 耐心 , 和 的 爱 , 和 扫 向下 这 窒息 漂移 的 我们的
['kwɔrəlz] , ['aʊər; ɑːr] [di'beits] ,
quarrels , our debates ,
争吵 , 我们的 辩论 ,

用耐心和爱，扫除我们争吵和辩论中令人窒息的杂音。

['aʊər; ɑːr] [wʊd] - [biː; bi] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['klæmərəs] , ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪəz] . -

our	would	-	be	wisdom	,	and	our	clamorous	,	selfish	desires	.	'
我们的	会	-	是	智慧	,	和	我们的	喧闹的	,	自私	欲望	.	-

我们自以为是的智慧，以及我们喧闹自私的欲望。

['ælənz] [laɪf] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ,

Allan's	life	was	for	a	time	hovering	in	the	balance	,	and	Olive	,
艾伦的	生活	曾是	为了	一个	时间	悬停	在	这	平衡	,	和	橄榄	,

艾伦的生命一度岌岌可危，而奥利弗……

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - ,

as	she	sat	by	his	pillow	looking	out	on	the	Lake	of	Timsah	,
作为	她	卫星	经过	他的	枕头	寻找	出去	在	这	湖	的	-	,

她坐在他的枕边，眺望着提姆萨湖。

[rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [æt; ət] - ,

recalled	the	pleasant	days	of	their	childhood	at	Dundargue	,
召回	这	令人愉快的	天	的	他们的	童年	在	-	,

他们回忆起在邓达格度过的美好童年时光，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['rʌʃɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] ,

where	they	had	plaited	rushes	beside	the	trouting	stream	,
在哪里	他们	有	编织	冲刺	旁	这	鳟鱼	溪流	,

他们在鳟鱼溪边编织了灯芯草，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːləndid] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['kaʊslɪp]

and	he	had	garlanded	her	hair	with	scarlet	poppies	and	yellow	cowslips
和	他	有	挂满花环	她	头发	和	猩红	罂粟花	和	黄色的	报春花

,

,

'

他用鲜红的罂粟花和黄色的报春花为她编了花环。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ænd; ənd] ['waifi] ,

and	he	used	to	call	her	his	little	queen	and	wifie	,
和	他	用过的	到	称呼	她	他的	小的	女王	和	妻子	,

他过去常常称她为他的小女王和妻子。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [klaʊdz] [kæst][ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] - [hɪlz] [ænd; ənd]

while	the	great	clouds	cast	their	flying	shadows	over	the	green	Sidlaw	hills	and
尽管	这	伟大的	云	投掷	他们的	飞行	阴影	超过	这	绿色的	-	丘陵	和

[ðə; ði] ['bɑːni] [kɑːz] [ʌv; əv] ['gaʊri] .

the	bonnie	Carse	of	Gowrie	.
这	邦妮	卡尔斯	的	高里	.

巨大的云朵投下飞翔的影子，笼罩着绿色的西德洛山丘和美丽的戈里卡斯。

- [deɪz] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] , [seɪv] [ɪn] ['meməri] ! -

'	Days	gone	beyond	recall	,	save	in	memory	!	'
-	天	已消失	超过	记起	,	节省	在	记忆	!	-

“往事已逝，只存记忆！”

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] [fɔːr; fər]['evər] ,

But	,	when	she	feared	he	might	be	going	out	from	her	sight	for	ever	,
但	,	什么时候	她	害怕	他	可能	是	去	出去	从	她	视线	为了	曾经	,

但是，当她害怕他可能永远消失在她眼前时，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [kruː] [koʊld][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

her	heart	crew	cold	and	seemed	to	die	within	her	.
她	心	全体人员	寒冷的	和	似乎	到	死	之内	她	.

她的心仿佛冰冷而死在了她的体内。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [ə'sliːp] ,

She	watched	him	when	he	lay	motionless	and	asleep	,
她	观看	他	什么时候	他	躺	静止不动	和	睡着了	,

她看着他一动不动地躺着睡着的样子，

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪ'regjələr] ['briːðɪŋ] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnd] [θroʊt] [ænd; ənd] [brɔːd] [tʃest] ,

when	his	irregular	breathing	stirred	his	sunburned	throat	and	broad	chest	,
什么时候	他的	不规律的	呼吸	搅拌	他的	晒伤	喉	和	广阔	胸部	,

当他那不规律的呼吸搅动着他晒伤的喉咙和宽阔的胸膛时，

[wen] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['fiːvər] [roʊld] [ɪn] ['glɔbjuːlz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

when	the	perspiration	of	fever	rolled	in	globules	over	his	forehead	,
什么时候	这	汗	的	发烧	滚动	在	小球	超过	他的	前额	,

当发烧的汗珠像水滴一样从他的额头上滚落时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][koʊld] ['ʃivəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪgjuː] ['fɑːloʊd] ,

and	when	the	cold	shivering	of	the	ague	followed	,
和	什么时候	这	寒冷的	瑟瑟发抖	的	这	疟疾	随后	,

随后，寒战带来的颤抖也随之而来。

[tɪl] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [gruː] [peɪl] [æz; əz] ['ælənz] .

till	by	watching	and	confinement	her	cheek	grew	pale	as	Allan's	.
直到	经过	观看	和	监禁	她	脸颊	生长	苍白	作为	艾伦的	.

直到被监视和禁锢，她的脸颊才变得像艾伦的脸一样苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ['stɪlnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

There	was	always	a	profound	and	oppressive	stillness	about	the	house	and
那里	曾是	总是	一个	深刻的	和	压迫性的	寂静	关于	这	房子	和

[ruːm] .

room	.
房间	.

房子和房间里总是弥漫着一种深沉而压抑的寂静。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [klɑːk]

She	heard	no	sound	but	his	breathing	and	the	ticking	of	a	French	clock
她	听到	不	声音	但	他的	呼吸	和	这	滴答	的	一个	法语	钟

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [kən'soʊl] ['teɪbl] .

upon	a	console	table	.
之上	一个	安慰	桌子	.

她什么也没听到，只有他的呼吸声和放在控制台桌上的法国钟的滴答声。

[hɜːr; hər][hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kɔm'paundid] [drɪŋks] [ðə; ði]

Her	hand	it	was	that	was	ever	ready	to	give	the	compounded	drinks	the
她	手	它	曾是	那	曾是	曾经	准备好	到	给	这	复合	饮料	这

['dɑːktər] ['ɔːrdərd] ,

doctor	ordered	,
医生	订购	,

她总是随时准备着递送医生开的配制饮料，而她的手也是如此。

[ænd; ənd] [wen] [er] [lɔːŋ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,

and	when	ere	long	he	became	convalescent	,	to	her	joy	,
和	什么时候	埃雷	长的	他	成为	康复期	,	到	她	喜悦	,

不久之后，他便康复了，这让她欣喜不已。

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['draɪvz] [ə'raʊnd] [ˌizmai'liːə] , [tuː; tə] - [ænd; ənd] - ,

she	accompanied	him	in	his	drives	around	Ismailia	,	to	Nefische	and	Serapium	,
她	伴随	他	在	他的	驱动	大约	伊斯梅利亚	,	到	-	和	-	,

她陪同他驾车游览伊斯梅利亚周边地区、内菲什和塞拉皮乌姆。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪtər] [leɪk] ,

and	along	the	banks	of	the	Great	Bitter	Lake	,
和	沿着	这	银行	的	这	伟大的	苦的	湖	,

以及大苦湖沿岸，

[wer] [ðə; ði] ['lɔ:fti] [waɪt] ['ɪndiən] - ['tru:pəz] - [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['ʌndər] [sti:m] ,

where	the	lofty	white	Indian	'	troopers	'	could	be	seen	under	steam	,
在哪里	这	高远	白色的	印度	-	骑警	-	可以	是	已见	在下面	蒸汽	,

在那里，可以看到高大威猛的白人印度"骑兵"在蒸汽机车下穿行，

[ænd; ənd]['boʊts] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪl] [æt; ət]['kaɪəroʊ][ɪn] ['hʌndrədz]

and	boats	like	those	that	are	to	be	seen	on	the	Nile	at	Cairo	in	hundreds
和	船	喜欢	那些	那	是	到	是	已见	在	这	尼罗河	在	开罗	在	数百

— ['elɪgənt] [bɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [seɪl] - [ja:dz][ænd; ənd][fæn'tæstɪk]['kænvəs] [ðæt] [flai][wɪð; wɪθ]

—	elegant	barques	with	long	sail	-	yards	and	fantastic	canvas	that	fly	with
—	优雅的	帆船	和	长的	帆	-	码	和	极好的	帆布	那	飞	和

['wʌndərf(ə)l] [və'lɑ:səti] ,

wonderful	velocity	,
精彩的	速度	,

还有像开罗尼罗河上成百上千艘那样的船只——优雅的帆船，长长的帆桁和精美的帆布，以惊人的速度航行。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][soʊ] [ɪn'dʒi:niəsli] [ka:vd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] , ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rpətɪd] ['kæbinz] ,

and	are	so	ingeniously	carved	and	painted	,	fitted	up	with	carpeted	cabins	,
和	是	所以	巧妙地	雕刻	和	绘	,	适配	向上	和	铺地毯的	小木屋	,

它们雕刻和彩绘都非常巧妙，还配备了铺有地毯的小屋。

[ænd; ənd] [dek] ['ɔ:nɪŋz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['kʌlərz] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] .

and	deck	awnings	of	brilliant	colours	as	a	protection	from	the	heat	.
和	甲板	遮阳篷	的	杰出的	颜色	作为	一个	保护	从	这	热	.

还有色彩鲜艳的甲板遮阳篷，用来抵御酷暑。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [stoʊl] [ɑ:n] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['ælənz] ['fi:vər] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [ə'weɪ] ,

So	the	days	stole	on	,	and	,	as	Allan's	fever	seemed	to	pass	away	,
所以	这	天	偷窃	在	,	和	,	作为	艾伦的	发烧	似乎	到	经过	离开	,

日子一天天过去，艾伦的烧似乎也渐渐退了。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] [bɪ'keɪm] [su:'pri:mli] ['hæpi] — [ʃi:; ʃi][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

he	and	Olive	became	supremely	happy	—	she	all	the	more	so	that	she	had
他	和	橄榄	成为	至高无上	快乐的	—	她	全部	这	更多的	所以	那	她	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [nɜ:rs] .

been	his	chief	nurse	.
到过	他的	首席	护士	.

他和奥利弗变得无比幸福——奥利弗尤其幸福，因为她曾是他的首席护士。

- ['nʌθɪŋ] , - [sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] ,

'	Nothing	,	'	says	a	writer	,
-	没有什么	,	-	说道	一个	作家	,

一位作家说："没什么。"

- [toʊnz] [daʊn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ə'pærənt] ['frendʃɪp] [laɪk] ['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi]

'	tones	down	a	young	girl's	passion	into	apparent	friendship	like	nursing	the	man	she
-	音调	向下	一个	年轻的	女孩们	热情	进入	明显	友谊	喜欢	护理	这	男人	她

[lʌvz] [ɪn] ['ɪlnəs] .

loves	in	illness	.
爱	在	疾病	.

将一个年轻女孩的热情淡化成一种表面上的友谊，比如照顾生病的爱人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] , ['redi] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [streŋθ] [ˌhɪr'æftər] ;

Of	course	it	is	there	,	ready	to	break	out	with	the	old	strength	hereafter	;
的	课程	它	是	那里	,	准备好	到	休息	出去	和	这	老的	力量	此后	;

当然，它一直都在那里，随时准备以昔日的实力重新爆发；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['wi:knəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ,

but	for	the	time	the	sense	of	utter	weakness	on	his	side	,
但	为了	这	时间	这	感觉	的	说出	弱点	在	他的	边	,

但当时他却感到自己彻底软弱无力。

[ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ɑ:n][hɜ:rz] — [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ʌn'kwestʃənd] [fəˌmɪli'ærəti] , [ðə; ði] ['kɑ:nstənt]

of	protection	on	hers	—	the	perfect	unquestioned	familiarity	,	the	constant
的	保护	在	她的	—	这	完美的	毋庸置疑	熟悉	,	这	持续的

[kəm'pænjənʃɪp] — [hæv; həv] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [rɪ'zɜ:rv] ,

companionship	—	have	done	away	with	all	the	old	reserve	,
友谊	—	有	完毕	离开	和	全部	这	老的	预订	,

她身上那种保护感——完美无瑕的熟悉感，以及始终如一的陪伴——已经彻底消除了她过去的矜持。

[ænd; ənd] [daʊt] , [ænd; ənd] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪz][ðə; ði] ['veri]

and	doubt	,	and	mystery	which	to	unsophisticated	young	women	is	the	very
和	怀疑	,	和	神秘	哪个	到	不谙世事的	年轻的	女性	是	这	非常

[fu:d] [ʌv; əv] [lʌv] . -

food	of	love	.	'
食物	的	爱	.	-

还有怀疑和神秘感，而这对于不谙世事的年轻女子来说，正是爱情的食粮。

[wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [waɪl] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] ['i:vlin] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən]

We	have	said	that	while	all	this	was	in	progress	Eveline	had	found	an
我们	有	说	那	尽管	全部	这	曾是	在	进步	伊芙琳	有	成立	一个

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

occupation	for	herself	.
职业	为了	她自己	.

我们说过，在这一切发生的同时，伊芙琳已经找到了自己的工作。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['evən] ['kæmərən] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]

It	was	very	natural	that	Evan	Cameron	should	call	at	the	villa	by	the	Lake	of
它	曾是	非常	自然的	那	埃文	卡梅伦	应该	称呼	在	这	别墅	经过	这	湖	的

- [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['kɑ:mræd] ,

Timsah	to	inquire	for	his	friend	and	comrade	,
-	到	查询	为了	他的	朋友	和	同志	,

埃文·卡梅伦前往蒂姆萨湖畔的别墅探望他的朋友和战友，这是非常自然的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] ,

and	it	was	also	natural	that	he	should	meet	,	incidentally	,	Lady	Puddicombe	,
和	它	曾是	还	自然的	那	他	应该	见面	,	顺便	,	女士	普迪科姆	,

而且，他与普迪科姆夫人偶然相遇也是顺理成章的事。

[wɪtʃ] [ɪ'vent] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [hæd; həd]

which	event	came	to	pass	on	the	very	day	that	Lord	and	Lady	Aberfeldie	had
哪个	事件	来了	到	经过	在	这	非常	天	那	主	和	女士	阿伯费尔迪	有

['teɪkən][ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə][grænd]['kaɪəroʊ] ,

taken	the	train	to	Grand	Cairo	,
已采取	这	火车	到	盛大	开罗	,

这件事恰好发生在阿伯费尔迪勋爵和夫人乘火车前往大开罗的那天。

[tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['ændru:] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

to	be	present	at	the	St	.	Andrew	Festival	,
到	是	展示	在	这	英石	.	安德鲁	节日	,

出席圣安德鲁节

[held] [baɪ][ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] [ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['restrɑ:nt] [ɪn][ðə; ði] - [ki:ə] ['ga:dnz] .

held	by	the	Highland	Brigade	in	the	magnificent	restaurant	in	the	Ezeb	Keyah	Gardens	.
握住	经过	这	高地	旅	在	这	壮丽	餐厅	在	这	-	凯亚	花园	.

由高地旅在埃泽布·凯亚花园的宏伟餐厅举行。

['evən] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ʌʃəd] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][baɪ][oʊld]['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

Evan	was	suddenly	ushered	in	upon	her	by	old	Mr	.	Tappleton	,	the	butler	,
埃文	曾是	突然	引导	在	之上	她	经过	老的	先生	.	-	,	这	管家	,

埃文突然被老管家塔普尔顿先生领进了屋。

[huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət][ˌizmai'liːə] ,
who **had** **charge** **of** **the** **household** **at** **Ismailia** **,**
WHO 有 收费 的 这 家庭 在 伊斯梅利亚 ,

负责伊斯梅利亚家务的人，

[ænd; ənd] [huːz] ['ruːbɪkənd] [feɪs] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['reɪdiənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['juːnɪfɔːrm]
and **whose** **rubicund** **face** **became** **quite** **radiant** **when** **he** **saw** **the** **familiar** **uniform**
和 谁 红润的 脸 成为 相当 辐射状 什么时候 他 锯 这 熟悉的 制服
[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] .
of **the** **Black** **Watch** **.**
的 这 黑色的 手表 .

当他看到熟悉的黑卫队制服时，他那红润的脸庞顿时容光焕发。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæp][ʌv; əv] ['snoʊi] [waɪt] [leɪs] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn] [her] ;
A **little** **cap** **of** **snowy** **white** **lace** **rested** **on** **her** **soft** **brown** **hair** **;**
一个 小的 帽 的 下雪的 白色的 蕾丝 休息 在 她 柔软的 棕色的 头发 ;

一顶雪白的蕾丝小帽子戴在她柔软的棕色头发上；

[ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] ['bjuːti] ['prɑːmɪst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ][hæd; həd] [bɪn] ['æmpli] [fʊl'fɪld] ,
all **the** **rich** **beauty** **promised** **but** **a** **short** **time** **ago** **had** **been** **amply** **fulfilled** **,**
全部 这 富有的 美丽 承诺 但 一个 短的 时间 前 有 到过 充足的 已完成 ,

不久前承诺的所有美景都已充分展现。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['wɪdoʊhʊd] .
amid **the** **sorrow** **she** **had** **endured** **,** **or** **in** **the** **dignity** **of** **her** **girlish** **widowhood** **.**
之中 这 悲哀 她 有 忍受 , 或者 在 这 尊严 的 她 少女 丧偶 .

无论是在她所承受的悲痛之中，还是在她少女寡居的尊严之中。

[ə; eɪ] [fɪlm] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] ['ɛvənz] ['hænsəm] [aɪz] ; [ə; eɪ] ['tremjələs] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ˌhɪðər'tuː]
A **film** **seemed** **to** **pass** **over** **Evan's** **handsome** **eyes** **;** **a** **tremulous** **sensation** **,** **hitherto**
一个 电影 似乎 到 经过 超过 埃文的 英俊的 眼睛 ; 一个 颤抖的 感觉 , 迄今为止
[ˌʌn'noʊn] ,
unknown **,**
未知 ,

仿佛有一层薄膜掠过埃文英俊的双眼；一种前所未有的颤抖感油然而生。

[siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,
seemed **to** **thrill** **over** **his** **nerves** **,**
似乎 到 刺激 超过 他的 神经 ,

他似乎对自己的紧张感到兴奋，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr'self] ; [bʌt; bət]
and **he** **was** **for** **a** **moment** **more** **full** **of** **emotion** **than** **herself** **;** **but**
和 他 曾是 为了 一个 片刻 更多的 满的 的 情感 比 她自己 ; 但
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,
he **did** **not** **,**
他 做过 不是 ,

那一刻，他的情绪比她更加激动；但他最终没有，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] , ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
as **she** **expected** **,** **hasten** **to** **take** **her** **in** **his** **arms** **.**
作为 她 预期的 , 趋 到 拿 她 在 他的 武器 .

正如她所料，他急忙将她抱在怀里。

- ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] ! -
' **Lady** **Puddicombe** **!** **'**
- 女士 普迪科姆 ! -

“普迪科姆夫人！”

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [waɪl] [ˈpleɪɪŋ] [ɪˈrezəluːtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ˈhækl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ˈhelmɪt]

he	exclaimed	,	while	playing	irresolutely	with	the	red	hackle	in	his	tropical	helmet
他	惊呼	,	尽管	玩耍	犹豫不决	和	这	红色的	乱砍	在	他的	热带	头盔

.

:

.

他一边漫不经心地摆弄着热带头盔上的红色羽毛，一边惊呼道。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][sɜːr][ˈpædʒɪt] [naʊ] , - [sed] [ˈiːvlin] , [ˈswiːtli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] .

'	I	am	not	the	wife	of	Sir	Paget	now	,	'	said	Eveline	,	sweetly	and	simply	.
-	我	是	不是	这	妻子	的	先生	佩吉特	现在	,	-	说	伊芙琳	,	甜蜜地	和	简单地	.

“我现在不是帕吉特爵士的妻子了，”伊芙琳温柔而简单地说。

- [wʌt] [ðen] ? -

'	What	then	?	'
-	什么	然后	?	-

“然后呢？”

- [hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] .

'	His	widow	.
-	他的	寡妇	.

他的遗孀。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ? -

Is	it	possible	you	did	not	know	?	'
是	它	可能的	你	做过	不是	知道	?	-

你有可能不知道吗?

- [hiː; hi][ɪz] — [ded] [ðen] ! -

'	He	is	—	dead	then	!	'
-	他	是	—	死的	然后	!	-

“他——死了！”

- [jes] , [ˈevən] — [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔːrs] .

'	Yes	,	Evan	—	killed	by	a	fall	from	a	horse	.
-	是的	,	埃文	—	被杀	经过	一个	落下	从	一个	马	.

“是的，埃文——从马上摔下来死了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [wiːdz] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? -

I	am	in	weeds	,	don't	you	see	?	'
我	是	在	杂草	,	不	你	看	?	-

我简直一团糟，你没看出来吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈtɪrlɪs] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɪrləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪdoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

And	,	if	a	tearless	,	a	very	peerless	little	widow	she	looked	.
和	,	如果	一个	无泪	,	一个	非常	无与伦比	小的	寡妇	她	看起来	.

而且，她看起来像个不流泪、无可挑剔的小寡妇。

[ðen] [ə; eɪ][hæf] - [ˈstaɪf(ə)ld][kraɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Then	a	half	-	stifled	cry	escaped	her	as	she	fell	upon	his	breast	,
然后	一个	一半	-	窒息	哭	逃脱	她	作为	她	跌倒	之上	他的	胸部	,

然后，她扑倒在他胸前，发出了一声压抑的呻吟。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [grəupt] [ˈfiːbli] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [duː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]

and	her	white	hands	groped	feebly	,	as	one	might	do	in	the	dark	,	about	his
和	她	白色的	双手	摸索	虚弱地	,	作为	一	可能	做	在	这	黑暗的	,	关于	他的

[ˈʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她那双白皙的手无力地摸索着，就像在黑暗中摸索一样，在他肩膀上徘徊。

[æz; əz][hɜːr; hər][ɑːrmz] [sɔːt] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

as	her	arms	sought	to	go	round	his	neck	.
作为	她	武器	寻求	到	去	圆形的	他的	脖子	.

她的双臂试图环住他的脖子。

[ɪn][hɜːr; hər] [kreɪp] [dres] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] ,

In	her	crape	dress	she	seemed	to	appeal	to	him	and	to	his	tenderness	,
在	她	黑纱	裙子	她	似乎	到	上诉	到	他	和	到	他的	压痛	,

她穿着绉纱连衣裙，似乎很吸引他，也触动了他的温柔。

[mɔːr] ['eləkwəntli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst] [taɪm] ,

more	eloquently	than	she	had	ever	done	in	the	past	time	,
更多的	雄辩地	比	她	有	曾经	完毕	在	这	过去的	时间	,

她比以往任何时候都表达得更加雄辩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['delɪkət] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [kə'resɪŋli] [bɪ'twiːn]

and	he	gazed	into	her	delicate	face	,	as	he	took	it	caressingly	between
和	他	凝视	进入	她	精美的	脸	,	作为	他	采取	它	温柔地抚摸	之间

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

他凝视着她精致的脸庞，双手温柔地捧着它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ɪn'tensəti] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt]

with	a	growing	intensity	that	showed	how	he	had	hungered	for	the	sight
和	一个	生长	强度	那	显示	如何	他	有	饥饿	为了	这	视线

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他的渴望越来越强烈，这表明他多么渴望看到它。

[ðə; ði][fɜːrst] [strɔːŋ] [taɪd] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər] [ðæt] ['pɑːrtɪd] [per] ,

The	first	strong	tide	of	emotion	swept	over	that	parted	pair	,
这	第一的	强的	潮	的	情感	扫荡	超过	那	分手了	一对	,

第一波强烈的情绪浪潮席卷了这对分别的恋人。

['miːtɪŋ] [naʊ] [soʊ] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

meeting	now	so	differently	from	how	they	had	ever	expected	to	meet	again	.
会议	现在	所以	不同	从	如何	他们	有	曾经	预期的	到	见面	再次	.

如今的重逢方式与他们以往预想的截然不同。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ] , ['iːvlin] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

In	the	intensity	of	her	joy	,	Eveline	had	closed	her	eyes	,
在	这	强度	的	她	喜悦	,	伊芙琳	有	关闭	她	眼睛	,

喜悦之情溢于言表，伊芙琳闭上了双眼。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

as	if	the	light	of	day	had	proved	too	much	for	them	;
作为	如果	这	光	的	天	有	已证实	也	很多	为了	他们	;

仿佛白昼的光芒对他们来说太过刺眼；

[ðen] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər] , [ðə; ði][lɪdz] [ʌn'kloʊzd] ,

then	their	long	lashes	began	to	quiver	,	the	lids	unclosed	,
然后	他们的	长的	睫毛	开始	到	颤动	,	这	盖子	未关闭	,

然后，她们的长睫毛开始颤动，眼睑缓缓睁开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [tɜːrnd] ['wʌndrɪŋli] , ['sɜːrtʃɪŋli] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [ɑːn]

and	the	dear	eyes	were	again	turned	wonderingly	,	searchingly	,	and	lovingly	on
和	这	亲爱的	眼睛	是	再次	转向	惊奇地	,	仔细地	,	和	深情地	在

['evən] ['kæmɜ-ənz] [feɪs] .

Evan	Cameron's	face	.
埃文	卡梅伦的	脸	.

那双迷人的眼睛再次充满惊奇、探寻和爱意地望着埃文·卡梅隆的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] .

She	was	free	.
她	曾是	自由的	.

她自由了。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['kwɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

His	pulses	quickened	at	the	thought	.
他的	脉冲	加速	在	这	想法	.

想到这里，他的心跳加速了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] — ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

He	had	never	ceased	to	love	her	—	never	ceased	to	wish	she	should	be
他	有	绝不	停止	到	爱	她	—	绝不	停止	到	希望	她	应该	是

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

他从未停止爱她——从未停止希望她能成为他的。

[sɜːr]['pædʒɪt][wʌz; wəz] [ded] — [ded] [æz; əz]['dʒuːljəs] ['sizər] — [ænd; ənd][hiː; hi] , ['evən] ['kæmərən] ,

Sir	Paget	was	dead	—	dead	as	Julius	Cæsar	—	and	he	,	Evan	Cameron	,
先生	佩吉特	曾是	死的	—	死的	作为	尤利乌斯	凯撒	—	和	他	,	埃文	卡梅伦	,

帕吉特爵士去世了——像尤利乌斯·凯撒一样去世了——而他，埃文·卡梅伦，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd]

had	been	in	possession	of	a	treasure	without	knowing	it	—	the	free	and
有	到过	在	拥有	的	一个	宝藏	没有	会心	它	—	这	自由的	和

[ʌn'fetərd] [lʌv] [ʌv; əv] ['iːvlin] !

unfettered	love	of	Eveline	!
不受约束的	爱	的	伊芙琳	!

她一直拥有着一份珍贵的宝藏，却浑然不知——那就是伊芙琳自由自在、无拘无束的爱情！

- [ded] [fairz][ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [laɪt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['wægiʃ] ,

'	Dead	fires	are	difficult	to	re	-	light	,	'	said	she	,	waggishly	,
-	死的	火灾	是	难的	到	关于	-	光	,	-	说	她	,	滑稽地	,

“熄灭的火很难再点燃，”她俏皮地说。

[waɪl] ['twaːliŋ] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['feri] ['fɪŋgərz] .

while	twirling	the	ends	of	his	moustache	with	her	fairy	fingers	.
尽管	旋转	这	结束	的	他的	胡子	和	她	仙女	手指	.

她用纤纤玉指轻轻捻着他的胡须末端。

- [bʌt; bət] , ['iːvlin] ,

'	But	,	Eveline	,
-	但	,	伊芙琳	,

“但是，伊芙琳，

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]['nevər] [ded] — [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt]

with	me	the	fire	was	never	dead	—	as	I	loved	you	with	a	love	that
和	我	这	火	曾是	绝不	死的	—	作为	我	喜爱	你	和	一个	爱	那

[pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [pæst] [deɪz] [æt; ət] - ,

partook	of	adoration	in	the	dear	past	days	at	Dundargue	,
参与	的	崇拜	在	这	亲爱的	过去的	天	在	-	,

对我而言，那份爱火从未熄灭——因为我爱你，那份爱包含了在邓达格度过的美好时光中的崇拜之情。

[soʊ][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] ! -

so	I	love	you	still	!	'
所以	我	爱	你	仍然	!	-

所以我依然爱你！

- [maɪ] [pʊr] , [dɪr] ['evən] ! - [kuːd] [ðə; ði][gɜːrl] .

'	My	poor	,	dear	Evan	!	'	cooed	the	girl	.
-	我的	贫穷的	,	亲爱的	埃文	!	-	咕咕	这	女孩	.

“我可怜的埃文！”女孩轻声说道。

- [jes] — [pʊr] [ɪn'di:d] — [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] . -
' **Yes** **—** **poor** **indeed** **—** **without** **you** **.** '
- 是的 — 贫穷的 的确 — 没有 你 . -

“是啊——没有你，我们真是太穷了。”

[soʊ] [tru:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] - [ðə; ði] [θɪŋ] [wi:; wi] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] , - [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] [sez] ,
So **true** **it** **was** **that** ' **the** **thing** **we** **look** **forward** **to** **,** ' **as** **George** **Eliot** **says** **,**
所以 真的 它 曾是 那 - 这 事物 我们 看 向前 到 , - 作为 乔治 艾略特 说道 ,

乔治·艾略特说的“我们所期待的那件事”确实如此。

- ['ɔ:f(ə)n] [kʌmz] [tu:; tə] [pæs] ; [bʌt; bət] ['nevər] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə]
' **often** **comes** **to** **pass** **;** **but** **never** **precisely** **as** **we** **have** **imagined** **it** **to**
- 经常 来 到 经过 ; 但 绝不 恰恰 作为 我们 有 想象 它 到

[ɑ:r'selvz] . -
ourselves **.** '
我们自己 . -

“事情往往会发生；但永远不会完全按照我们自己想象的那样发生。”

[kʊd; kəd] ['i:vlin] ['evər] [hæv; həv] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ðɪs] [wen] [æt; ət] - [hɔ:l] — [tu:; tə] [si:]
Could **Eveline** **ever** **have** **looked** **forward** **to** **this** **when** **at** **Hurdell** **Hall** **—** **to** **see**
可以 伊芙琳 曾经 有 看起来 向前 到 这 什么时候 在 - 大厅 — 到 看

['evən] ['kæmərən] [ɪn] [laɪf] [ə'gen] ,
Evan **Cameron** **in** **life** **again** **,**
埃文 卡梅伦 在 生活 再次 ,

伊芙琳在赫德尔庄园时，是否曾期盼过这一刻——再次见到埃文·卡梅隆？

[ænd; ənd] [fi:l] [hɪz; ɪz] ['tendər] ['kɪsɪz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] ?
and **feel** **his** **tender** **kisses** **on** **her** **lips** **and** **eyes** **?**
和 感觉 他的 投标 吻 在 她 嘴唇 和 眼睛 ?

感受他温柔的吻落在她的唇上和眼上？

['evən] [hæd; həd] [lʌvd] ['i:vlin] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [treɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['sʌfər] ,
Evan **had** **loved** **Eveline** **as** **a** **maiden** **;** **he** **had** **trained** **himself** **to** **suffer** **,**
埃文 有 喜爱 伊芙琳 作为 一个 少女 ; 他 有 受过训练 他自己 到 遭受 ,

[ɪn'dʊr] ,
endure **,**
忍受 ,

埃文爱上了少女时代的伊芙琳；他训练自己去承受痛苦，忍耐。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] ;
and **think** **of** **her** **as** **a** **wife** **;**
和 思考 的 她 作为 一个 妻子 ;

把她当成妻子一样看待；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [θæŋkt] [gɑ:d] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ə; eɪ]
but **now** **he** **thanked** **God** **that** **he** **had** **not** **to** **think** **of** **her** **as** **a**
但 现在 他 谢谢 上帝 那 他 有 不是 到 思考 的 她 作为 一个

['mʌðər] — [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['pʌdɪkəm] !
mother **—** **the** **mother** **of** **a** **wretched** **little** **Puddicombe** **!**
母亲 — 这 母亲 的 一个 可怜 小的 普迪科姆 !

但现在他感谢上帝，他不必把她当作母亲——一个可怜的小普迪科姆的母亲！

['leɪdi] , [hu:] [hæd; həd] [freʃ] [vju:z] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
Lady **Aberfeldie** **,** **who** **had** **fresh** **views** **concerning** **her** **daughter** **,**
女士 阿伯费尔迪 , WHO 有 新鲜的 浏览 有关 她 女儿 ,

阿伯费尔迪夫人对她的女儿有了新的看法，

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [aɪ'reɪt] [wen] — [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪlɪf]

was	somewhat	irate	when	—	on	her	return	from	the	city	of	the	Caliphs
曾是	有些	愤怒	什么时候	—	在	她	返回	从	这	城市	的	这	哈里发们

[ænd; ənd] [kə'diːvz] — [ðə; ði] ['lætər] ,

and	Khedives	—	the	latter	,
和	赫迪夫	—	这	后者	,

当她从哈里发和赫迪夫的城市返回时，后者让她有些恼火，

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['evən] ['kæmərən] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]

with	perfect	deliberation	,	informed	her	that	Evan	Cameron	had	been	at	the
和	完美的	审议	,	知情的	她	那	埃文	卡梅伦	有	到过	在	这

['vɪlə] [tuː; tə] [siː] ['ælən] ,

villa	to	see	Allan	,
别墅	到	看	艾伦	,

经过深思熟虑，他告诉她，埃文·卡梅隆曾到别墅来看望艾伦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] .

and	had	paid	her	a	long	visit	.
和	有	有薪酬的	她	一个	长的	访问	.

并曾长时间探望过她。

- [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['fænsi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] ? -

'	He	spoke	of	his	old	fancy	for	you	,	no	doubt	?	'
-	他	辐	的	他的	老的	想要	为了	你	,	不	怀疑	?	-

“他肯定又提起过对你的老情愫了吧？”

[sed] ['leɪdi] , ['ræðər] [ˊfriːziiŋli] .

said	Lady	Aberfeldie	,	rather	freezingly	.
说	女士	阿伯费尔迪	,	相当	寒冷地	.

阿伯菲尔迪夫人冷冷地说。

- [hiː; hi][dɪd] , ['mæmə] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]['kændɪd][rɪ'plaɪ] .

'	He	did	,	mamma	,	'	was	the	candid	reply	.
-	他	做过	,	妈妈	,	-	曾是	这	坦率	回复	.

“他确实这么做了，妈妈，”对方坦率地回答道。

- [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? -

'	He	had	not	the	hardihood	to	ask	you	to	marry	him	?	'
-	他	有	不是	这	坚韧	到	问	你	到	结婚	他	?	-

“他连向你求婚的勇气都没有吗？”

- ['mæmə] ! -

'	Mamma	!	'
-	妈妈	!	-

“妈妈！”

- [ɔːl'redi] — [aɪ] [miːn] . -

'	Already	—	I	mean	.	'
-	已经	—	我	意思是	.	-

“已经——我的意思是。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . -

'	Of	course	not	.	'
-	的	课程	不是	.	-

“当然不是。”

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn] [taɪm] ? -

'	But	I	suppose	he	will	presume	to	do	so	in	time	?	'
-	但	我	认为	他	将要	怙	到	做	所以	在	时间	?	-

“但我想他迟早会这么做的吧？”

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪrɪst] ['mæmə] , - [rɪ'plaɪd] ['iːvlin] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kɪs]
' I have no doubt of it , dearest mamma , ' replied Eveline , attempting to kiss
- 我 有 不 怀疑 的 它 , 亲爱的 妈妈 , - 回复 伊芙琳 , 尝试 到 吻
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“我对此毫不怀疑，亲爱的妈妈，”伊芙琳回答道，并试图亲吻她；

[bʌt; bət][maɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ][fɪt][ʌv; əv][ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['koʊldli] ['tendəd] [hɜːr; hər]
but my Lady Aberfeldie was in no fit of effusion , and coldly tendered her
但 我的 女士 阿伯费尔迪 曾是 在 不 合身 的 渗出液 , 和 冷冷地 已提交 她
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

但是我的阿伯费尔迪夫人并没有流泪，只是冷冷地抚摸着脸颊。

- [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [mɪ'rækjələs] , ['mæmə] ? -
' Was not his escape miraculous , mamma ? '
- 曾是 不是 他的 逃脱 神奇 , 妈妈 ? -

“妈妈，他的逃脱难道不是奇迹吗？”

- [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [naʊ] — — -
' I admit that it was ; and now — — '
- 我 承认 那 它 曾是 ; 和 现在 — — -

我承认确实如此；而现在——

- [dʒʌst] [lɜːrn] [ðɪs] , ['dɪrɪst] ['mæmə] ; [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,
' Just learn this , dearest mamma ; I married a short time ago to please you ,
- 只是 学习 这 , 亲爱的 妈妈 ; 我 已婚 一个 短的 时间 前 到 请 你 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“亲爱的妈妈，你只要记住一件事：我不久前结婚是为了让你高兴，而且，

[naʊ] [ðæt] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [hæz; həz] [sperd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] ['evən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
now that God in His goodness has spared and restored Evan to me ,
现在 那 上帝 在 他的 善良 有 幸存 和 恢复 埃文 到 我 ,

既然上帝出于祂的恩典，饶恕了埃文，并让他回到我身边，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [nekst][tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] . -
I shall marry next to please myself . '
我 将 结婚 下一个 到 请 我 . -

我下次结婚是为了取悦自己。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [haʊ] [sʌm; səm]['gɜːlz] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] [hed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
' It is very strange how some girls get it into their head that there is a
- 它 是 非常 奇怪的 如何 一些 女孩们 得到 它 进入 他们的 头 那 那里 是 一个
['speʃ(ə)l] ['vɜːrtʃuː][ɪn][ə; eɪ][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [pʊr] . -
special virtue in a man because he is poor . '
特别的 美德 在 一个 男人 因为 他 是 贫穷的 . -

“有些女孩会觉得贫穷的男人有一种特殊的品质，这很奇怪。”

- ['evən] ['iznt] [pʊr] [naʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['iːvlin] , ['staʊtli] .
' Evan isn't poor now , ' replied Eveline , stoutly .
- 埃文 不是 贫穷的 现在 , - 回复 伊芙琳 , 坚定地 .

“埃文现在并不穷，”伊芙琳坚定地回答道。

- - [ɪz] ['nɪrli] [friː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] , [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] .
' **Stratherroch** **is** **nearly** **free** **,** **and** **,** **if** **it** **were** **not** **,** **I** **have** **enough** **for** **two** **.**
- - 是 几乎 自由的 , 和 , 如果 它 是 不是 , 我 有 足够的 为了 二 .
-
'
-
-

“斯特拉瑟罗赫几乎是免费的，即便不是免费的，我也足够两个人用了。”

- [jʊr; jər]['dʒɔɪntʃər] [daɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] ['leɪdi] , ['saʊərli] .
' **Your** **jointure** **dies** **with** **you** **,** ' **said** **Lady** **Aberfeldie** **,** **sourly** **.**
- 你的 关节 死亡 和 你 , - 说 女士 阿伯费尔迪 , 酸涩地 .

“你的嫁妆随你而去，”阿伯菲尔迪夫人酸溜溜地说。

- [dɪr] ['evən] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mæmə] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] ['evri]
' **Dear** **Evan** **will** **never** **think** **of** **that** **,** **mamma** **;** **and** **long** **before** **that** **day** **comes** **every**
- 亲爱的 埃文 将要 绝不 思考 的 那 , 妈妈 ; 和 长的 前 那 天 来 每一个
['eɪkər] ,
acre **,**
英亩 ,

“亲爱的埃文永远不会想到这一点，妈妈；而且在那一天到来之前很久，每一英亩土地，

['evri] [tʌft] [ʌv; əv] ['heðər] [ɪn] - [wɪl] [biː; bi][dɪsɪn'kʌmbə; dɪsen-][ænd; ənd] [friː] . -
every **tuft** **of** **heather** **in** **Stratherroch** **will** **be** **disencumbered** **and** **free** **.** '
每一个 簇 的 希瑟 在 - 将要 是 摆脱束缚 和 自由的 . -

斯特拉瑟罗赫的每一丛石楠花都将摆脱束缚，重获自由。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [skiːmd] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['proʊgræm] .
' **You** **have** **schemed** **out** **the** **whole** **programme** **.**
- 你 有 策划 出去 这 所有的 程序 .

你已经把整个计划都安排好了。

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][sɜːr]['pædʒɪt] ['pʌdɪkəm] ,
But **as** **your** **father's** **daughter** **,** **and** **the** **widow** **of** **Sir** **Paget** **Puddicombe** **,**
但 作为 你的 父亲的 女儿 , 和 这 寡妇 的 先生 佩吉特 普迪科姆 ,
['bærənət] ,
Baronet **,**
男爵 ,

但作为你父亲的女儿，以及帕吉特·普迪科姆爵士（男爵）的遗孀，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [lʊk] ['haɪər] . -
you **are** **entitled** **to** **look** **higher** **.** '
你 是 标题 到 看 更高 . -

你有权追求更高的目标。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː][soʊ] , ['mæmə] , - [sed] ['iːvlin] , ['kɔɪli] [ænd; ənd] ['læfɪŋli] ; - [juː; jʊ] [siː]
' **I** **don't** **want** **to** **do** **so** **,** **mamma** **,** ' **said** **Eveline** **,** **coyly** **and** **laughingly** **;** ' **you** **see**
- 我 不 想 到 做 所以 , 妈妈 , - 说 伊芙琳 , 羞涩地 和 笑着 ; - 你 看
,
,
,

“我不想那样做，妈妈，”伊芙琳娇羞地笑着说；“你看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] " ['hiːpɪŋ] [ʌp] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd][jiː; jɪ] [noʊ] [nɑːt] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['gæðər]
it **is** **only** **a** **case** **of** **"** **heaping** **up** **riches** **,** **and** **ye** **know** **not** **who** **shall** **gather**
它 是 仅有的 一个 案件 的 " 堆积 向上 财富 , 和 是的 知道 不是 WHO 将 收集
[ðem; ðəm] . " -
them **.** **"** '
他们 . " -

这只不过是“积攒财富，却不知道谁会来收取”的情况而已。

['i:vlin] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [mu:d] ,

Eveline	**was**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**triumphant**	**and**	**defiant**	**mood**	**,**
伊芙琳	曾是	在	一个	种类	的	凯	和	桀骜不驯	情绪	,

伊芙琳当时情绪既得意又桀骜不驯。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn] [bɪ'fɔ:r] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

such	**as**	**her**	**mother**	**had**	**never**	**seen**	**her**	**in**	**before**	**,**	**for**	**she**	**added**	**,**
这样的	作为	她	母亲	有	绝不	已见	她	在	前	,	为了	她	额外	,

她母亲以前从未见过她这副模样，因为她补充道：

- [ðə; ði] ['wɜ:rligɪg] [ʌv; əv] [taɪm] [brɪŋz] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tu:; tə] [pæs] ,

'	**The**	**whirligig**	**of**	**time**	**brings**	**curious**	**things**	**to**	**pass**	**,**
-	这	旋转	的	时间	带来	好奇的	事物	到	经过	,

“时光飞逝，奇妙的事情层出不穷。”

[soʊ] ['leɪdi] ['pʌdɪkəm] [wɪl] [bi:; bi]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ʌv; əv] - ['æftər] [ɔ:l] . -

so	**Lady**	**Puddicombe**	**will**	**be**	**Mrs**	**.**	**Cameron**	**of**	**Stratherroch**	**after**	**all**	**.**	**'**
所以	女士	普迪科姆	将要	是	太太	.	卡梅伦	的	-	后	全部	.	-

所以，普迪科姆夫人最终还是会成为斯特拉瑟罗赫的卡梅伦夫人。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [stoʊl] [ɑ:n] ['plezntli] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - .

So	**the**	**days**	**stole**	**on**	**pleasantly**	**by**	**the**	**Lake**	**of**	**Timsah**	**.**
所以	这	天	偷窃	在	愉快	经过	这	湖	的	-	.

于是，在提姆萨湖畔，日子就这样愉快地流逝着。

['ælən] [gru:] [wel] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['betər] ['ɔ:spɪsɪz]

Allan	**grew**	**well**	**rapidly**	**,**	**and**	**,**	**now**	**that**	**she**	**was**	**free**	**and**	**under**	**better**	**auspices**
艾伦	生长	出色地	快速	,	和	,	现在	那	她	曾是	自由的	和	在下面	更好的	庇护

,

,

,

艾伦长得很快，而且，现在她自由了，也有了更好的照顾，

['evən] ['kæmərən] ['deɪli] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['i:vlin] [sʌm; səm] [nu:] [treɪt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] ['rendərd]

Evan	**Cameron**	**daily**	**discovered**	**in**	**Eveline**	**some**	**new**	**trait**	**of**	**character**	**that**	**rendered**
埃文	卡梅伦	日常的	发现	在	伊芙琳	一些	新的	特征	的	特点	那	渲染

[hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] — [ɔ:r] [ɪn'dɪkətɪv] [ðæt] [ðoʊz] ['kwɑ:lətiz]

her	**more**	**worthy**	**of**	**his**	**love**	**and**	**esteem**	**—**	**or**	**indicative**	**that**	**those**	**qualities**
她	更多的	值得	的	他的	爱	和	尊重	—	或者	指示性的	那	那些	品质

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ðæt] [fɜ:rst] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər][hæd; həd] ['raɪpənd]

of	**passion**	**and**	**tenderness**	**that**	**first**	**excited**	**his**	**interest**	**in**	**her**	**had**	**ripened**
的	热情	和	压痛	那	第一的	兴奋的	他的	兴趣	在	她	有	成熟的

['ʌndər] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] — [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [traɪd]

under	**all**	**she**	**had**	**undergone**	**—**	**the**	**sorrow**	**and**	**separation**	**that**	**had**	**tried**
在下面	全部	她	有	经历	—	这	悲哀	和	分离	那	有	尝试

[ænd; ənd][pjʊrə,faɪd][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [lʌv] ,

and	**purified**	**their**	**mutual**	**love**	**,**
和	纯化	他们的	相互的	爱	,

埃文·卡梅隆每天都能在伊芙琳身上发现一些新的性格特质，这些特质使她更值得他的爱和尊重——或者表明，最初激发他对她兴趣的那些激情和温柔的品质，在她所经历的一切——考验并净化了他们彼此爱情的悲伤和分离——下已经成熟了。

[æz; əz][goʊld][ɪz] [traɪd] [baɪ]['faɪər] .

as	**gold**	**is**	**tried**	**by**	**fire**	**.**
作为	金子	是	尝试	经过	火	.

如同黄金要经受烈火的考验。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ælən] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [keɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]

We	have	said	that	the	reconciliation	of	Allan	and	Olive	came	about	,	and
我们	有	说	那	这	和解	的	艾伦	和	橄榄	来了	关于	,	和

['ræpɪdli] , [tuː] .

rapidly	,	too	.
快速	,	也	.

我们说过，艾伦和奥利弗和解了，而且和解得很快。

- ['oʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['ælən] , - ['wɪspəd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ɪn]

'	Only	love	me	,	Allan	,	'	whispered	the	girl	,	as	she	nestled	her	sweet	face	in
-	仅有的	爱	我	,	艾伦	,	-	低声说道	这	女孩	,	作为	她	依偎	她	甜的	脸	在

[hɪz; ɪz] [nek] ;

his	neck	;
他的	脖子	;

“只要爱我，艾伦，”女孩轻声说道，同时将甜美的脸颊埋在他的颈窝里；

- ['oʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [æt; ət] - ,

'	only	love	me	as	you	did	in	the	old	days	at	Dundargue	,
-	仅有的	爱	我	作为	你	做过	在	这	老的	天	在	-	,

“请像当年在邓达格时那样爱我吧。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['hæpi] .

and	I	shall	be	so	happy	.
和	我	将	是	所以	快乐的	.

我会非常高兴。

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [lʌv] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] . -

Without	your	love	I	could	not	live	.	'
没有	你的	爱	我	可以	不是	居住	.	-

没有你的爱，我无法活下去。

- [baɪ][jʊr; jər] [streɪndʒ] ['ækʃnz] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌvd]

'	By	your	strange	actions	you	destroyed	my	faith	in	you	,	darling	—	and	yet	I	loved
-	经过	你的	奇怪的	行动	你	损毁	我的	信仰	在	你	,	亲爱的	—	和	然而	我	喜爱

[juː; jʊ] [stɪl] .

you	still	.
你	仍然	.

“亲爱的，你那些奇怪的举动摧毁了我对你的信任——然而，我仍然爱你。”

[oʊ] , [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][traɪ][ˌem 'iː] ['sɔːrli] ,

Oh	,	think	over	it	all	,	and	consider	if	you	did	not	try	me	sorely	,
哦	,	思考	超过	它	全部	,	和	考虑	如果	你	做过	不是	尝试	我	非常	,

哦，好好想想这一切，想想你是不是故意刁难我。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

for	there	was	a	powerful	appearance	of	deception	that	was	unworthy	of
为了	那里	曾是	一个	强大的	外貌	的	欺骗	那	曾是	不配	的

[ˌjuː 'es][bəuθ] . -

us	both	.	'
我们	两个都	.	-

因为那份欺骗的意味太浓重了，有损我们两人的身份。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [hɜːr; hər][hændz] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

Her	beautiful	eyes	were	moist	with	tears	;	her	hands	stole	into	his	,
她	美丽的	眼睛	是	潮湿	和	眼泪	;	她	双手	偷窃	进入	他的	,

她美丽的双眼噙满了泪水；她的手悄悄地握住了他的手，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] ,

and	he	took	her	in	his	arms	and	kissed	her	passionately	,
和	他	采取	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	热情地	,

他一把将她搂入怀中，热情地吻了她。

[waɪl] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ˌoʊvər'welmd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

while	a	torrent	of	thankfulness	and	joy	overwhelmed	her	heart	.
尽管	一个	激流	的	感恩	和	喜悦	不堪重负	她	心	.

一股感激和喜悦的洪流涌上她的心头。

- [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] ['retʃɪd] ['foʊtoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][jʊr; jər] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

'	And	so	that	wretched	photo	was	the	key	to	your	apparently	inexplicable
-	和	所以	那	可怜	照片	曾是	这	钥匙	到	你的	显然	无法解释的

[kən'dʌkt] ? -

conduct	?	'
执行	?	-

“所以，那张糟糕的照片就是你那些看似无法解释的行为的关键？”

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['ɑ:lɪv] , ['wi:pɪŋ] , [waɪl] ['ælən] [kɪst] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [terz] .

'	Yes	,	'	replied	Olive	,	weeping	,	while	Allan	kissed	away	her	tears	.
-	是的	,	-	回复	橄榄	,	哭泣	,	尽管	艾伦	亲吻	离开	她	眼泪	.

“是的，”奥利弗哭着回答，艾伦吻去她的泪水。

- [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [kən'faɪd] ['fri:li] [ɪn][ˌem 'i:] ? -

'	Why	did	you	not	confide	freely	in	me	?	'
-	为什么	做过	你	不是	信任	自由	在	我	?	-

你为什么不跟我毫无保留地倾诉心事？

- [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['terəfaɪd] — [tu:] ['mɔ:tifaid] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [praʊd] ,

'	I	was	too	terrified	—	too	mortified	to	do	so	,	and	you	were	so	proud	,
-	我	曾是	也	恐惧	—	也	羞愧难当	到	做	所以	,	和	你	是	所以	自豪的	,

[soʊ] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

so	suspicious	of	me	.
所以	可疑的	的	我	.

“我当时太害怕了——羞愧得不敢那样做，而你却那么骄傲，那么怀疑我。”

[aɪ] [raɪðd] [ɪn] ['si:krət] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [mæn][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə]

I	writhed	in	secret	under	the	imputation	that	that	man	had	it	in	his	power	to
我	扭动	在	秘密	在下面	这	估算	那	那	男人	有	它	在	他的	力量	到

[kæst][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæmpərd] ['mɪnətʃər] .

cast	upon	me	with	the	tampered	miniature	.
投掷	之上	我	和	这	篡改	微型	.

我暗自痛苦，因为我怀疑那个人有能力用篡改过的微型画来陷害我。

[aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] , ['fu:lɪʃ] , ['ælən] , [ænd; ənd] ['evri] [ækt][ʌv; əv] [maɪn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

I	was	weak	,	foolish	,	Allan	,	and	every	act	of	mine	seemed	to	be	a
我	曾是	虚弱的	,	愚蠢	,	艾伦	,	和	每一个	行为	的	矿	似乎	到	是	一个

[mis'teik] [ænd; ənd] [ˌmɪs'pleɪst] ;

mistake	and	misplaced	;
错误	和	放错地方了	;

艾伦，我当时软弱、愚蠢，我的每一个举动似乎都是错误和不恰当的；

[bʌt; bət] [naʊ] — — -

but	now	—	—	'
但	现在	—	—	-

但现在——

- [ɔ:l] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [fər'gɑ:tn] . -

'	All	is	over	,	and	all	forgotten	.	'
-	全部	是	超过	,	和	全部	被遗忘的	.	-

“一切都结束了，一切都被遗忘了。”

- [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][ɪts] ['gʊdnəs] , ['ælən] .

'	Thank	heaven	for	its	goodness	,	Allan	.
-	感谢	天堂	为了	它是	善良	,	艾伦	.

感谢老天，艾伦。

[juː; jʊ] ['nevər] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [æt; ət] ['saʊθ'siː] .

You	never	wrote	to	me	after	that	parting	at	Southsea	.
你	绝不	写道	到	我	后	那	离别	在	南海	.

自我们在南希岛分别后，你再也没有给我写过信。

[seɪv] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ['æftər][tel] - [el] - ['kiːbɪr] , [juː; jʊ]['nevər] [wʌns] [rɪ'fɜːrd]

Save	in	your	letter	to	your	mother	after	Tel	-	el	-	Kebir	,	you	never	once	referred
节省	在	你的	信	到	你的	母亲	后	电话	-	el	-	凯比尔	,	你	绝不	一次	指

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

除了你在泰勒凯比尔之后写给你母亲的信之外，你一次也没有提到过我。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd] [ɪn'vektɪv] .

and	then	only	in	terms	of	scorn	and	invective	.
和	然后	仅有的	在	条款	的	轻蔑	和	谩骂	.

而且也仅仅是出于蔑视和谩骂。

[oʊ] , ['ælən] , ['ælən] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] . -

Oh	,	Allan	,	Allan	,	all	that	was	very	hard	to	bear	.	'
哦	,	艾伦	,	艾伦	,	全部	那	曾是	非常	难的	到	熊	.	-

哦，艾伦，艾伦，这一切都太难承受了。

[bʌt; bət] ['ælən] [faʊnd] ['æmp(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv][kən'səuliŋ][hɜːr; hər] [naʊ] .

But	Allan	found	ample	means	of	consoling	her	now	.
但	艾伦	成立	充足	方法	的	安慰	她	现在	.

但艾伦现在找到了很多安慰她的办法。

- [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] ['leɪdi] ,

'	How	happy	I	am	,	'	said	Lady	Aberfeldie	,
-	如何	快乐的	我	是	,	-	说	女士	阿伯费尔迪	,

“我真是太高兴了，”阿伯菲尔迪夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [bəuθ][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [brest] ;

as	she	nestled	both	their	heads	together	on	her	motherly	breast	;
作为	她	依偎	两个都	他们的	头部	一起	在	她	母性	胸部	;

她将两个孩子的头轻轻地靠在自己慈爱的胸前；

- ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [haʊ] [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;

'	ever	since	you	two	were	little	children	,	how	I	prayed	for	this	;
-	曾经	自从	你	二	是	小的	孩子们	,	如何	我	祈祷	为了	这	;

“自从你们两个还是小孩子的时候，我就一直祈祷着这一天的到来；

[aɪ] [riəd] [ænd; ənd] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [end] ,

I	reared	and	taught	you	to	this	end	,
我	饲养	和	教授	你	到	这	结尾	,

我养育你、教导你，就是为了达到这个目的。

[ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz] [siːn] [fɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	God	has	seen	fit	in	His	goodness	to	accomplish	it	.	'
和	上帝	有	已见	合身	在	他的	善良	到	完成	它	.	-

上帝出于祂的良善，认为这件事是合适的，于是就成就了这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] - ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] , - [tuː; tə][juːz][ðə; ði][oʊld]

And	now	,	having	brought	our	'	heroes	and	heroines	,	'	to	use	the	old
和	现在	,	拥有	带来	我们的	-	英雄	和	女英雄们	,	-	到	使用	这	老的

['nɒvəlɪsts] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,

novelist's	phraseology	,
小说家的	用语	,

现在，借用一下老小说家的说法，我们已经把我们的“英雄和女英雄”带来了，

[tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [niːd] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['wedɪŋ] - ['belz] , ['wedɪŋ]

to	this	point	,	need	we	follow	them	into	the	region	of	wedding	-	bells	,	wedding
到	这	观点	,	需要	我们	跟随	他们	进入	这	地区	的	婚礼	-	铃铛	,	婚礼

- [keɪks] , ['feɪvəz] , [raɪs] ,

-	cakes	,	favours	,	rice	,
-	蛋糕	,	恩惠	,	米	,

说到这儿，我们是否需要跟着他们一起进入婚礼钟声、婚礼蛋糕、伴手礼、米饭等领域呢?

[ænd; ənd][oʊld] ['slɪpərz] ?

and	old	slippers	?
和	老的	拖鞋	?

还有旧拖鞋?

[wiː; wi] [θɪŋk] [nɑːt] .

We	think	not	.
我们	思考	不是	.

我们认为并非如此。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] ['dʌŋkən] [mək'dɑːn(ə)ld] , ['blenim] [haʊs] .

PRINTED	BY	DUNCAN	MACDONALD	,	BLENHEIM	HOUSE	.
打印	经过	邓肯	麦克唐纳	,	布伦海姆	房子	.

由邓肯·麦克唐纳（DUNCAN MACDONALD）印刷，布伦海姆出版社。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神